LIBRARY
Toronto, Ontario



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/annalsoftigernac00stokuoft

Annals of Tigernach

ed. Whitley Stokes.

Revue Celtique

			in pencil folio
H.			
02	Xvi. 374 — 419. (B.C. to c. A.D. 150)	1st fragment	6v
8	Xvii. 6 — 33 (B.C. c. 322 — A.D. 360)	2nd "	31v
38	" 119 — 263 (A.D. 409 — 766)	3rd " (The O. Irish Chron.)	47
88	" 337 — 420 (A.D. 975 — 1088)	4th "	121
3.	Xviii. 9 — 59 (A.D. 1088 — 1133)	Continuation	164
	" 150 — 197 (A.D. 1134 — 1165)	D°	191v
	" 267 — 303 (A.D. 1166 — 1178)	D°	217
T.C.D. 1.8	" 374 — 390 (A.D. c. 34 — 378)	Dublin fragment (Ann. of Clonmacnois)	237
	" 74 — 86.	Corrigenda to the Annals of Ulster.	24

Vol. XVI. — N° 1 Janvier 1895

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH
Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes

E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN
Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Sommaire : H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, *Plan du « Navan Fort », appelé en vieil irlandais* Emain acha, p. 1 (avec 1 planche). — Ludw.-Chr. STERN, *Notice d'un manuscrit irlandais de la Bibliothèque universitaire de Giessen* p. 8. — Withley STOKES, *The Prose Tales in the Rennes Dindšenchas*, p. 31. — J. LOTH, *Le roi Loth des romans de la Table Ronde*, p. 84. — Kuno MEYER, *Some Irish Etyma*, p. 89. — Kuno MEYER, *M. O'Clery's* Beatha Ceallaigh, p. 91. — J. LOTH, L'expression *Quentell*, p. 94.

CHRONIQUE, p. 95.

PÉRIODIQUES, p. 114.

PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1895

Prix de la collection des 15 volumes (années 1870 à 1894, inclus), pris à la fois, *au lieu de* **300** *francs, net* **250** *francs.*

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA *REVUE CELTIQUE*
PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction doivent être envoyées franco
à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Pour les annonces, s'adresser à la librairie E. BOUILLON

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

LES FABLIAUX

ÉTUDES DE LITTÉRATURE POPULAIRE ET D'HISTOIRE LITTÉRAIRE DU MOYEN AGE

Par J. BÉDIER, maître de conférences à l'École normale

Deuxième édition revue et corrigée

Un fort volume grand in-8. — Prix. . . . . 12 fr. 5

CONTES ET LÉGENDES DU CAMBODGE

RECUEILLIS ET PUBLIÉS EN FRANÇAIS

Par ADHÉMARD LECLÈRE, Résident de France au Cambodge

Avec introduction par L. FEER, de la Bibliothèque nationale

Un volume in-8. — Prix. . . . . 5 fr

LES CONTES POPULAIRES & LEUR ORIGINE

DERNIER ÉTAT DE LA QUESTION

Par EMMANUEL COSQUIN

Brochure in-8. — Prix. . . . . 1 fr

MANUEL D'ORTOGRAFE FRANÇAISE SIMPLIFIÉE

par E. ERNAULT et E. CHEVALDIN, professeurs à la Faculté des lettres de Poitier

Un volume in-8. — Prix. . . . . 3 fr. 50

TRISTAN ET ISEUT

par GASTON PARIS, membre de l'Institut de France

Brochure in-8. — Prix. . . . . 1 fr. 25

POÈTES BEAUCERONS

ANTÉRIEURS AU XIX^e^ SIÈCLE

NOTICES

PAR L. MERLET, CORRESPONDANT DE L'INSTITUT

Deux volumes in-8 carré, impression elzévirienne. — Prix. . 10 fr

REVUE CELTIQUE

TOME XVI

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH
Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes

E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN
Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Tome XVI



PARIS
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1895

2e

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS LE TOME XVI

Pages.

ARTICLES DE FOND.

Plan du « Navan Fort » appelé en vieil irlandais *Emain Macha* (pl.), par H. d'Arbois de Jubainville. 1

Notice d'un manuscrit irlandais de la Bibliothèque universitaire de Giessen, par Ludw.-Chr. Stern. 8

The Prose Tales in the Rennes *Dindšenchas*, published with Translation and Notes by Whitley Stokes. 31, 135, 269

Le roi Loth des romans de la Table ronde, par J. Loth. 84

Some Irish Etyma, by Kuno Meyer. 89

M. O'Clery's *Beatha Ceallaig*, by Kuno Meyer. 91

L'expression *e quentell*, par J. Loth. 94

La division des syllabes (à propos d'un rapprochement entre le latin et l'irlandais), par Louis Havet. 125

Laurus, Lauracus, Laurius, Lauriacus, par H. d'Arbois de Jubainville. 129

Sur quelques textes franco-bretons, par Emile Ernault. 168

Dialectica. 1. La terminaison bretonne *-mp, -mb* dans le système verbal et pronominal; 2. *lt, dr* à Ouessant; 3. Le breton de Quiberon, par J. Loth. 201, 323

Recent Changes made in Scotch Gaelic, by T.-O. Russel. . . . 207, 341

Etudes bretonnes : IX. Sur l'argot de La Roche (fin), par Emile Ernault. 212

La religion des Galates, par Salomon Reinach. 261

A propos de *Nennius Vindicatus*, par J. Loth. 267

Le sort chez les Germains et chez les Celtes, par J. Loth. . . . 313

La désinence bretonne de la première personne du pluriel, par Emile Ernault. 315
E ben, y ben, par J. Loth. 335
Bas-relief inédit autrefois à la bibliothèque de Strasbourg (fig.), par Salomon Reinach.. 369
The Annals of Tigernach, published by Whitley Stokes. 374
Deux notes du manuscrit irlandais de Rennes, par Douglas Hyde. . 420
Contes irlandais (suite), par G. Dottin. 421

MÉLANGES.

Le pronom adverbe *se, sen* en breton, par J. Loth. 237
Le *Beulan-Peulan* de Zimmer, par J. Loth.. 238

BIBLIOGRAPHIE.

The Outlines of the Phonology of Manx Gaelic, by John Rhys (G. Dottin).. 240

NÉCROLOGIE.

François-Marie Luzel. 336

CHRONIQUE.

Accusatifs gaulois en *-as*. 98.
Bertrand (Alexandre). *Les Celtes dans les vallées du Pô et du Danube*. 101.
Brendan (saint). 246.
Campbell (John Gregorson). *Contes gaéliques*. 247.
César. *De bello gallico,* p. p. B. Kübler, 95; p. p. H. Meusel, 95, 256. Voir *Orthographe*.
Contes celtiques. 246, 247, 347, 352. Voir *O'Brien, Campbell, Curtin*.
Curtin (Jeremiah). *Tales of the Fairies and of the Ghost World collected from oral traditions in S. W. Munster*. 352.
Dijon (musée de). *Catalogue des Antiquités*. 100.
Droit irlandais. 108. Voir *Ginnel*.
Eglise (histoire de l') dans le pays de Galles, 345. Voir *Liturgie*.
Engler (A.), 255. Voir *Hehn*.
Gaélique. Son orthographe, 342.
Gildas. 106.
Ginnel (Laurence). *The brehon Laws,* 108.
Hariulf. *Chronique de l'abbaye de Saint-Riquier,* 98.
Hehn (Victor). *Kulturpflanzen und Hausthiere,* 6e éd., p. p. O. Schrader et A. Engler, 255.
Holder (A.). *Altceltischer Sprachschatz,* 111.

Irlande (L'article) dans la *Grande Encyclopédie*, par F. Lot, 110.
Jones (J. Morris). *The Elucidarium and other Tracts in Welsh from Llyvyr agkyr Llandewivrevi* (en collaboration avec John Rhys), 106, 247. — *Gweledigaetheu y bardd cwsc* d'Ellis Wynne, 344.
Kübler (Bernard). 95. Voir *César.*
Liturgie galloise. 343.
Lot (Ferdinand), 98, 110. Voir *Hariulf, Irlande.*
Marillier (L.). *La survivance de l'âme et l'idée de justice chez les peuples non civilisés.* 110.
May (Martin). *Civilisation celto-germaine*, 254.
Meusel (H.), 95, 256. Voir *César.*
Meyer (Kuno). *Hibernica minora*, 105.
Mommsen (Th.). *Chronica minora*, 106.
Montelius (Oscar). *Les temps préhistoriques en Suède et dans les autres pays scandinaves*, trad. par Salomon Reinach, 252.
Nennius. 106.
O'Brien (Patrick). *A garland of Gaelic Selections*, 245.
O'Donoghue. *St. Brendan the Voyager in Story and Legend*, 246.
O'Grady (Standish). *The Coming of Cuchulainn*, 243, 340.
Orthographe donnée par César aux noms gaulois, 97.
Petitot (Emile). *Origines et migration des peuples de la Gaule jusqu'à l'avènement des Francs*, 284.
Reinach (Salomon). *Catalogue du musée de Saint-Germain-en-Laye : bronzes figurés de la Gaule*, 100. Voir *Montelius.*
Rhys (John). 106, 247. Elu principal de Jesus College. 256. Voir *Jones.*
Russel (T.-O.). *Sur l'orthographe gaélique*, 342.
Schrader (O.). 255. Voir *Hehn.*
Stokes (Miss Margaret). *Three months in the Forests of France*, 256. — *La croix de Cong*, 450.
Stokes (Whitley). *The Martyrology of Gorman*, 352.
Strachan (J.). *Contributions to the History of the deponent Verb in Irish*, 348.
Vaughan-Williams (Sir Roland Lomax). *The ancient Church in Wales*, 345.
Verbe irlandais, 348. Voir *Strachan.*
Williams (Rév. Hugh). *Some Aspects of the Christian Church in Wales during the fifth and sixth centuries*, 345.
Williams (Rév. Robert). *Selections from the* Hengwrt MSS., 247.
Willis-Bund (J.-W.). *Welsh Saints*, 345.
Windisch (E.). Élu correspondant de l'Institut, 113.
Wynne (Ellis). *Gweledigaetheu y bardd cwsc*, 344.
Zimmer (H.). Éd. de *Nennius*, 107. *Sur J. Morris Jones*, 247.

PÉRIODIQUES ANALYSÉS.

Academy, 123, 258, 360.
Annales de Bretagne, 114, 358.
Anthropologie, 114, 259, 362.
Archaeologia, 122.

Archaeologia Cambrensis, 121.
Archivio glottologico italiano, 364.
Bibliothèque de l'École des Chartes, 358.
Boletin de la Real Academia de la Historia, 122, 259.
Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et scientifiques, 256.
Bulletin de la Société archéologique du Finistère, 256, 367.
Congrès des Sociétés savantes, 260.
Folk-Lore, 121, 357.
Gazette des Beaux-Arts, 366.
Indogermanische Forschungen, 116.
Journal of the County Kildare archaeological Society, 362.
Journal of the R. Society of the Antiquaries of Ireland, 116, 260, 364.
Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, 353.
Proceedings of the R. Irish Academy, 122.
Revue archéologique, 355.
Revue internationale de l'enseignement, 357.
Revue des traditions populaires, 258.
Revue épigraphique du midi de la France, 122, 258, 367.
Scottish Review, 123.
Sitzungsbericht der k. preussischen Akademia der Wissenschaften zu Berlin, 356.
Transactions of the Gaelic Society of Inverness, 117.
Zeitschrift der Savigny-Stiftung fur Rechtsgeschichte, 118.
Zeitschrift für das Gymnasial-Wesen, 115.
Zeitschrift für deutsche Philologie, 364.
Zeitschrift für romanische Philologie, 354.
Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte, 354.
Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen, 121.

TABLE, par M. E. ERNAULT, des principaux mots étudiés dans le t. XVI de la *Revue Celtique,* p. 452.

3°

REVUE CELTIQUE

TOME XVII



CHARTRES. — IMPRIMERIE DURAND, RUE FULBERT.

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH
Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes

E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN
Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Tome XVII



PARIS
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1896

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS LE TOME XVII

Pages.

ARTICLES DE FOND.

L'*Historia Britonum*, par L. Duchesne. 1
The Annals of Tigernach, edited by Whitley Stokes. . . . 6, 119, 337
L'Inscription du Peu-Berland, par J.-A. Hild. 34
The date of the *Amra Choluimb Chille*, by J. Strachan. 41
Sucellus et Nantosvelta, par Salomon Reinach. 45
Dialectica. 4. La spirante dentale sourde (*th* gallois) à la fin des mots; 5. *z* intervocalique en léonard; 6. mutations initiales; 7. la terminaison *-ou* et les noms en **-adou*, gallois *-adwy*, par J. Loth. 60, 286, 421
Les poètes de cour irlandais et scandinaves, par Louis Duvau. . . 113
Gwerziou Breiz-Izel, par A. Le Braz. 264
The Irish Verb *fil*, by Chr. Sarauw. 276
Le poème de Torna-Éices sur le cimetière de Croghan, par H. d'Arbois de Jubainville. 280
Droit celtique et droit romain, par Paul Collinet. 321

MÉLANGES.

Porhoet, par J. Loth. 427
Le sens primitif de *bóroma*, par J. Loth. 428
Fled, par J. Loth. 430

BIBLIOGRAPHIE.

Irish pronunciation : pratice and theory. By William Hayden (Ferdinand Lot).. 67
Les premiers habitants de l'Europe, d'après les écrivains de l'antiquité et les travaux des linguistes, par H. d'Arbois de Jubainville. Seconde édition. Tome deuxième. Les Indo-Européens (suite) : Ligures, Hellènes, Italiotes, Celtes (A. Meillet). 71
Wortschatz der keltischen Spracheinheit von Whitley Stokes und Adalbert Bezzenberger (J. Loth). 434
Archiv für celtische Lexikographie.. 444

NÉCROLOGIE.

Hersart de La Villemarqué.. 76

CORRESPONDANCE.

L'orthographe du breton. 64
Sucello, par V. Henry. 66
Le mot gaélique *aite,* par E.-W.-B. Nicholson. 290, 432

CHRONIQUE.

Carette (Ernest). *Les assemblées provinciales de la Gaule romaine.* 90.
Castor (Le nom du). 296.
Costa (Joaquin). *Estudios ibericos.* 96.
Dareste (Rodolphe). *La Saga de Nial.* 88.
Ernault (Emile). *Glossaire moyen-breton.* 94.
Gallois (Les manuscrits) de Sir Thomas Phillips. 302.
Garofalo (Francesco-P.). *Gli Allobroges.* 97. — *Rivista trimestrale di antichità greche et romane.* 302.
Gough (C.). *Prince Connla of the golden hair and the fairy maiden.* 96.
Grammont (Maurice). *La dissimilation consonantique dans les langues indo-européennes et dans les langues romanes.* 300.
Hogan (E.). *The Irish Nennius from L. na hUidre, and Homilies and Legends from L. Brecc.* 94.
Holder (A.). *Altceltischer Sprachschatz.* 92.
Ihering (R. von). *Les Européens*

avant l'histoire, trad. par O. de Meulenhaere. 91.
Ihm (Max). *Matres, Matronae*, 93.
Kerbeuzec (H. de). *Cojou-Breiz*, 1re série: *Plougasnou*, 301.
Kern (H.). *Aus der indischen und der keltischen Sagenwelt*. 295.
Liddall (W.-N.). *The Place Names of Fife and Kinross*. 85.
Macbain (Alexander). *An Etymological Dictionary of the Gaelic language*. 298.
Merlet (René). *La Chronique de Nantes*. 302.
Meulenhaere (O. de). Voir *Ihering (R. von)*.
Meyer (Kuno), David Nutt. *The Voyage of Bran Son of Febal to the Land of the Living; an old irish Saga now first edited by Kuno Meyer; with the irish version of the Happy Otherworld and the celtic doctrine of rebirth, by Alfred Nutt*. 82.
Mulcahy (Rev. D.). *Life of S. Kiaran of Seir*. 96.
Murphy (Rev. D.). *The Annals of Clonmacnoise*. 296.
Nicholson (Edward-W.-B.). *The vernacular Inscriptions of the ancient Kingdom of Alban*. 87.
Nutt (Alfred). Voir *Meyer (Kuno)*.
Roscher. *Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie*. 93.
Schmidt (Johannes). *Kritik der Sonantentheorie, eine sprachwissenschaftliche Untersuchung*. 92.
Schofield (W.-H.). *Studies on Libeaus Desconus*. 302.
Sebillot. *Légendes et curiosités des métiers*. 92.
Stokes (Miss Margaret). *Three months in the Forests of France, a pilgrimage in search of vestiges of the Irish Saints*. 86.
Stokes (Whitley). *Felire Húi Gormáin*. 80.
Warren (F.-E.). *The Antiphonary of Bangor*, Part 2. 83.
Zimmer (H.). *Zur angeblichen gemein-west-europäischen Accentregelung*. 294.

PÉRIODIQUES ANALYSÉS.

Academy, 106, 313.
Annales de Bretagne, 107, 314.
Anthropologie, 110, 315.
Anzeiger für indogermanische Sprach- und Altertumskunde, 318.
Archaeologia Cambrensis, 102, 311.
Archeologo português, 110.
Atti della R. Academia delle scienze di Torino, 317.
Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen, 109.
Englische studien, 317.
Folklore, 109.
Indogermanische Forschungen, 308.
Journal Asiatique, 317.
Journal of the R. Society of Antiquaries of Ireland, 313.
Moyen-Age, 109.
Neues Archiv für ältere deutsche Geschichtskunde, 315.
Rendiconti della R. Società lombarda delle scienze, 315.

Revue archéologique, 110.
Revue de l'histoire des religions, 112.
Revue épigraphique du midi de la France, 110, 309.
Romania, 107.
Scottish Review, 109.
Sitzungsberichte der K. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 303.
Transactions of the hon. Society of Cymmrodorion, 100.
Transactions of the philological Society, 310.
Zeitschrift für celtische Philologie, 99.
Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, 110.

TABLE, par M. E. ERNAULT, des principaux mots étudiés dans le t. XVII de la *Revue Celtique*, p. 446.

4a

REVUE CELTIQUE

TOME XVIII



CHARTRES. — IMPRIMERIE DURAND, RUE FULBERT.

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

E. ERNAULT
Professeur à l'Université de Poitiers

J. LOTH
Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes

G. DOTTIN
Professeur adjoint à l'Université de Rennes

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

L. DUVAU
Directeur adjoint à l'École pratique des Hautes Études
Secrétaire de la Rédaction

Tome XVIII



PARIS
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1897

4c

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS LE TOME XVIII

Pages.

ARTICLES DE FOND.

Les Vierges de Sena, par Salomon Reinach. 1
The Annals of Tigernach. The continuation, edited by Whitley Stokes. 9, 150, 267
nimptha en vieil irlandais, par J. Loth. 60
The Annals of Ulster, by Whitley Stokes. 74
Matantes, Sextanmanduius, Mullo, par Robert Mowat. 87
Teutatès, Ésus, Taranis, par Salomon Reinach. 137
Études bretonnes : X, sur les pronoms, par Emile Ernault. . . . 199
Notes on the Milan Glosses, by J. Strachan. 212
Dialectica : VIII, *gw-, chw* dans la prononciation, par J. Loth. . . 236
alltraw, athraw, intron, par J. Loth. 239
Tarvos Trigaranos, par Salomon Reinach. 253
Bretons insulaires en Irlande, par J. Loth. 304
La particule bretonne *en, ent, ez,* par E. Ernault. 310
La patrie de Tristan, par J. Loth. 315
Sur quelques inscriptions en caractères grecs de la Gaule Narbonnaise, par H. d'Arbois de Jubainville 318
Les Ligures en Gaule, par M. Deloche. 365
The Dublin Fragment of Tigernach's Annals, edited by Whitley Stokes. 374
Le comparatif dit d'égalité en gallois, d'après Zimmer, Keltische Studien, 16, par J. Loth. 392
Études corniques, par J. Loth. 401
n final et *d* initial en construction syntactique, par J. Loth. . . . 423

BIBLIOGRAPHIE.

Wortschatz der Keltischen Spracheinheit von Whitley Stokes und Adalbert Bezzenberger [suite] (J. Loth). 89
Flore populaire ou histoire naturelle des plantes dans leurs rapports avec la linguistique et le folklore, par Eugène Rolland, t. I (Emile Ernault) 240
Mélusine. Recueil de mythologie, littérature populaire, traditions et usages, publié par H. Gaidoz. T. IV-VIII (Emile Ernault). . . . 325
The Shadow of Arvor. Legendary Romances and Folk-Tales of Britanny. Translated and retold by Edith Wingate Rinder (Pierre Le Roux). 426

CORRESPONDANCE.

Sur une inscription de Didymes, par B. Haussoullier. 100
Sur le sens de *churchman*, par Alfred Nutt. 329

CHRONIQUE.

Babelon (E.). *Les origines de la monnaie considérée au point de vue historique*. 114.
Brugmann (K.). *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*, t. I, 2e éd. 352.
Bund (J.-Willis). *The Celtic Church in Wales*. 249.
Caesar. *De bello gallico*, éd. Francis W. Kelsey. 252.
Carmichael (A.). *Or agus ob. Hymns and Incantations*. 363.
Castanier (Prosper). *Histoire de la Provence dans l'antiquité*. 340.
Celtic Library. 110 n.
Darmesteter (A.). Voir *Hatzfeld*.
Dottin (Georges). *Les désinences verbales en* r, *en sanskrit, en italique et en celtique*. 342.
Ernault (Emile). *Glossaire moyen breton*. 109, 348.
Evans (Silvan et Henry Silvan). *Geiriadur cymraeg*. 248.
Férotin (Dom Marius). *Recueil des chartes de l'abbaye de Silos*. 332.
Gebhardt (August). Voir *Thorodsen*.
Geffroy (A.). *L'Islande avant le christianisme*. 363.
Gillis (H.-Cameron). *The Elements of gaelic Grammar*. 117. — *The Gaelic Class Book*. 117.
Hatzfeld, A. Darmesteter, A. Thomas. *Dictionnaire général de la langue française*. 103.

Holder (Alfred). *Altceltischer Sprachschatz.* 107.
Kelsey (Francis-W.). Voir *Caesar.*
Kerviler (René) et Paul Sébillot. *Annuaire de Bretagne pour 1897.* 348.
Krusch (Bruno). *Vies de saints de l'époque mérovingienne.* 108.
Kurth (Godefroy). *La frontière linguistique en Belgique et dans le nord de la France.* 111.
La Borderie (de). *Histoire de Bretagne.* 118.
Lambin (Emile). *Histoire de France : La Gaule primitive.* 117.
Le Braz (A.). *Vieilles histoires du pays breton.* 348.
Maître (Léon). *Cartulaire de l'abbaye de Sainte-Croix de Quimperlé.* 101.
Martins Sermento (F.). *R. Festus Auienus, Ora Maritima. Estudo d'este poema na parte respectiva as costas occidentales da Europa.* 113.
Maxe-Werly. *Plombs antiques trouvés en Gaule.* 115.
Meltzer (Otto). *Geschichte des Karthager.* 107.
Missel de Léon de 1526. 115, 341.
Molière (Humbert). *Introduction à l'histoire des Gaulois, Proto-celtes, Celtes et Galates.* 110.
O'Growney (The Rev.). *Simple lessons in Irish.* 118.
Pauly, *Realencyclopaedie des Klassischen Alterthums.* 112.
Planta (Robert von). *Grammatik der oskisch-umbrischen Dialecte.* 248.
Prou (Maurice). *Pennobrias uicus.* 247.
Reinach (Salomon). *Répertoire de la statuaire grecque et romaine.* 248.
Roscher (W.-H.). *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie.* 115.
Rosenzweig (Louis). *Cartulaire général du Morbihan.* 349.
Rozwadowski (Johannes). *Quaestiones grammaticae et etymologicae.* 346.
Sébillot (Paul). Voir *Kerviler.*
Seebohm (Frédéric). *The tribal System in Wales.* 335.
Sharp (Elisabeth). *Lyra celtica. An Anthology of representative Celtic Poetry.* 110.
Society for the preservation of the Irish language. 252, 340.
Sommer (Ferdinand). *Zur Lehre vom Pronomen infixum in altirischen Glossen.* 111.
Stein (Henri). *Recueil des chartes du prieuré de Néronville.* 245.
Thomas (A.). Voir *Hatzfeld.*
Thoroddsen (Th.). *Geschichte der isländischen Geographie,* übers. von August Gebhardt. 341.
Traube (Ludwig). *Poetae latini aeui carolini* 107.
Wildner (Paul). *Die* Crofter *und* Cottars *in den Hochlanden und Inseln Schottlands.* 350.

PÉRIODIQUES ANALYSÉS.

Academy, 130.
Analecta Bollandiana, 132.
Annales de Bretagne, 128, 357.
Anthropologie, 128, 361.
Archaeologia Cambrensis, 121, 356.
Archivio glottologico italiano, 353.

Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen, 131.
Boletin de la Real Academia de la Historia, 128, 361.
Catholic University Bulletin. 119.
Folk-Lore, 363.
Indogermanische Forschungen, 124, 361.
Internationales Archiv für Ethnographie, 362.
Journal of the Isle of Man Natural History and Antiquarian Society. 362.
Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland, 126.
Revue archéologique, 129, 361.
Revue de Géographie, 358.
Revue épigraphique du Midi de la France, 130, 361.
Rivista bimestrale di antichità greche e romane, 358.
Romania, 124.
Transactions of the honorable Society of Cymrodorion, 354.
Transaction of the London Philological Society, 133.
Zeitschrift für celtische Philologie. 367.
Zeitschrift für romanische Philologie, 120.
Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, 131.

TABLE, par M. E. ERNAULT, des principaux mots étudiés dans le t. XVIII de la *Revue Celtique*, p. 429.

Vol. XVI. — N° 4 Octobre 1895

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH
Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes

E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN
Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Sommaire: Salomon Reinach, *Bas-relief inédit autrefois à la bibliothèque de Strasbourg*, p. 369. — Whitley Stokes, *The Annals of Tigernach*, p. 374. — Douglas Hyde, *Deux notes du manuscrit irlandais de Rennes*, p. 420. — Georges Dottin, *Contes irlandais* (suite), p. 421.

CHRONIQUE, p. 450.

TABLE des principaux mots étudiés dans le volume XVI, p. 452.

PARIS
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER
—
1895

Prix de la collection des 16 volumes (années 1870 à 1895, inclus), pris à la fois, *au lieu de* **320** *francs, net* **270** *francs.*

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA *REVUE CELTIQUE*
PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction doivent être envoyées franco
à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Pour les annonces, s'adresser à la librairie E. BOUILLON

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

GLOSSAIRE MOYEN-BRETON

Par E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers
DEUXIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE
TOME Ier (A-G)
Un volume grand in-8. — Prix. . . . . 10 fr.

TITE-LIVE

ÉTUDE ET COLLATION DU MANUSCRIT 5726
DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
Par J. DIANU
Un volume gr. in-8. — Prix. . . . . 1 fr. 75

ESSAI SUR L'AUGUSTALITÉ DANS L'EMPIRE ROMAIN

Par F. MOURLOT
Un volume grand in-8, avec 2 cartes. — Prix. . . . . 5 fr

MATÉRIAUX

POUR SERVIR
A L'HISTOIRE DE LA DÉESSE BUDDHIQUE *TĀRĀ*
Par G. DE BLONAY
Un volume grand in-8. — Prix. . . . . 2 fr. 50

LES ENFANCES VIVIEN

CHANSON DE GESTE
Publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Paris, de Boulogne-sur-Mer, de Londres et de Milan
Par C. WAHLUND et H. DE FEILITZEN
Professeurs à l'Université d'Upsal
PRÉCÉDÉE D'UNE THÈSE DE DOCTORAT SERVANT D'INTRODUCTION
Par A. NORDFELT
Un volume grand in-8. — Prix. . . . . 25 fr.

existé en celtique. En revanche, nous pouvons citer un certain nombre de thèmes celtiques en *-om, -um :* tels sont : *Gedom-o*[1], *Aged-om-o-pas, Es-um-o-pas, Mogit-um-a, Rum-o, Segom-o.* Le rapprochement avec les noms d'homme et de dieu *Gedomo* (ou *Gedemo*) et *Segomo* autoriserait peut-être à penser que *Erumo* est un nominatif, non un datif; on pourrait rappeler à ce propos que, sur l'autel de Paris, les noms de dieux représentés sont au nominatif: *Tarvos Trigaranus, Volcanus, Esus*[2]. En tous les cas, il paraît certain qu'*Erumus* ou *Erumo* est un nom à ajouter à la liste des divinités gauloises qui nous sont connues seulement par les inscriptions.

Salomon Reinach.

---

1. Ce nom et les suivants figurent dans les listes de MM. Creuly et Thédenat ou dans le *Sprachschatz* de Holder.
2. Desjardins, *Géogr. de la Gaule rom.*, t. III, pl. XI.

THE ANNALS OF TIGERNACH

I. — THE FRAGMENT IN RAWLINSON B. 502.

Tigernach hua Braein was a learned abbot of Clonmacnois, who died in the year 1088. Of the Annals ascribed to him there are now extant only the following fragments:

1. From the time of the prophets Oseas, Amos, Isaias, Jonas and Michæas to the time of Antoninus Pius.
2. From B.C. 322 (or thereabouts) to A.D. 360.
3. From A.D. 489 to A.D. 766.
4. From A.D. 975 to A.D. 1088.

The first of these fragments, now for the first time printed, is preserved in Rawlinson B. 502, a twelfth-century vellum in the Bodleian, ff. 1^{a}-12^{b}.

The second, third and fourth fragments are in Rawl. B. 488, ff. 1^{a}-19^{b}, a vellum of the 14th century, also in the Bodleian. These fragments have been edited by dr. O'Conor, with gross inaccuracy, in his *Rerum Hibernicarum Scriptores,* Buckingham, 1825, vol. II, pp. 1-314. The fourth fragment is followed by an anonymous continuation (ff. 20-26) in Irish, from A.D. 1088 to A.D. 1178, which has not hitherto been printed.

A fifth fragment of Annals, which dr. Todd supposed to be part of Tigernach's work, is found at the beginning of a MS. in the library of Trinity College, Dublin, marked H. 1. 8. This fragment consists of four leaves of vellum written, I think, in the 14th century, and covers the time from A.D. 34 (or thereabouts) to A. D. 378. It has not been printed.

The sources of the Irish portions of the fragment now published are not now discoverable. But the non-Irish portions are, for the most part, compiled from the following works:

1. S. Hieronymi Interpretatio Chronicae Eusebii Pamphili (Migne's *Patrologia latina,* t. XXVII).

2. Pauli Orosii... Historiarum libri septem (I have employed Havercamp's edition, Leiden, 1738).

3. Chronicon siue de sex huius seculi aetatibus, printed in *Bedae Opera,* ed. Giles, London, 1843, vol. VI, pp. 270-332.

Besides these, Tigernach used the Vulgate, Isidorus Hispalensis' *Etymologiarum Libri XX,* a Latin translation of Josephus' *Antiquities of the Jews,* and, possibly, also the lost *Chronicon* of Julius Africanus.

There is a facsimile of two pages (ff. 6[b], 7[a]) of the following fragment in Gilbert's *National MSS. of Ireland,* Part I, plates xliii, xliv. And six of the Irish glosses have been edited in this *Revue,* t. VII, p. 374.

RAWL. B. 502, Fo. 1[a] 1.

---

*es*se fer*un*t, quem multo ante tempore regnasse p*rae*scripsim*us*. Osse, Amos, Essaias, Ionas *et* Michias *in* Iudea p*ro*fetant, ut alii aiunt.

KK. Faccea f*ili*us Manachem r*exit* ISr*ael* a*nnis* .u.

Romulus et Rem*us* generant*ur* Marte *et* Ilia.

KK. Al[c]meon r*exit* Athen*enses* an*nis* .u.

Faccea f*ili*us Romeliæ r*exit* Isr*ael* an*nis* .xx.

KK. Carp*us*[1] reg*nauit* Athen*enses* a*nnis* .x.

KKK. Turimas r*exit* Macido*niam* a*nnis* xxx ix.

KKKKKK. IOtham morit*ur*.

K. Achaz f*ili*us Iotha*m* r*exit* IUdam an*nis* .xui. Ab hoc *con*duct*us* Teglad Fallazar rex Assirior*um* Rassin regem Siriæ *inter*-

1. leg. Charops

fecit et habitatores Damasci *tra*nstulit Cirinen. Aesimides[1] *rexit* Athén*enses* a*nnis* .x.

KKK. Achaz horologium[2] inuenit. Eliates[3] *rexit* Lidios a*nnis* .xiiii.

K. Romulus *regnauit* a*nnis* xxxix.

KKK. Osse *filius* Hela *rexit* Isra*el* a*nnis* .ix., q*ui* fuit nouissim*us* decim tribuum rex.

KKK. Roma condita *est* in monte Palatino .xi. kal. Maias a geminis Remo et Romulo *filiis* Reæ Siluiæ, q*uae* erat filia Numitoris *filii* Pr*o*chæ, *cuius filius* fuit Amuli*us* rex. qu*ae* Rea uirgo uestalis fuit, sed *con*stuprata, ideo in *ter*ram uiua defossa *est* ab Amulio patris sui fra*tre*, q*ui eius filios* in Tib[e]ri*m* fluuium expossuit. q*uos* i*n* ripa flum*in*is inueniens Acca Laurentia p*ri*mi arm*en*tarii *et* regii Faustuli uxor, q*uae* Lupa dicebat*ur*, rapuit inde aluitq*ue*, et ideo Romul*us* a lupa nutrit*us* d*icitur*. Siue Faustul*us* ipse eos i*n* ripa*m* expositos ab unda, ut magis putandu*m est*, i*n*uenit *et* detulit ad Acca*m* uxorem suam, q*uae* p*os*tea eos aluit, q*ui cum* adoleuissent, collecta pastor*um* manu, Amulium regem fra*tr*em aui sui Numitoris[4] *in* uindicta*m* m*a*tris suæ *et* mersionis suæ in flum*in*e *inter*fecer*unt*, [fo. 1ª 2] auumq*ue* suu*m* Numitorem i*n* regnu*m con*stituunt, *sed non* diu in regno remansit. N*am* Romul*us* ad *con*secration*em* regni sui *inter*fecit e*um*.

T*er*tio an*no* p*ri*ore Teglad Fallazar rex Assirior*um* sub Faccea fil*io* Romeliæ rege Isr*ael* t*r*anstulit p*ri*mo Ruben et Gad *et* demedium trib*us* Mannasse i*n* Assirios *et* disp*er*sit eos in terra ex(ilii).

K. Calidic*us*[5] *rexit* Athen*enses* a*nnis* .x.

K. Rem*us* occiss*us est* rutro (.i. o šunn) pastorali a Fabio duce Romuli ob uallum (.i. mur*um*) saltu[6] *tra*nsilitum anno ab Urbe *con*dita *ter*tio. Romul*us* fra*tr*is sui (.i. Remi) sangine

1. MS. Aesimides
2. MS. horalogium
3. leg. Alyattes
4. MS. numutoris
5. leg. Cleidicus.
6. in marg. ob assili impunitatem [magna Romulo multitudo coniungitur, Euseb. Hieron., p. 366].

muros, regnu*m* aui (.i. Numitoris), templum soceri (.i. Titi Tatii[1] regis Sabinor*um*) dicauit. In *Con*sualib*us*[2] ludís Sabinæ a Románis raptæ et uiolatæ s*unt*.

M... oid*us* r*exit* Medos an*nis* .xl.

K. Romul*us* milites ex populo elegit ac centum a p*o*p*u*lo nobilissimos[3] uiros elegit, q*ui* ob ætatem senatores, ob curam u*e*ro ac sollicitudine*m* rei publicæ p*a*tres uocati s*unt*.

KK. Amoyses r*exit* Ægipt*ios* a*nnis* .xlii.

K. Achaz mort[u]us est in hoc tempore, ut Eusebi*us* ait. Regnum defecit .x. tribuu*m* q*ui* erant in parte Samariæ *et* uictæ a Sencharim q*ui* *et* Salmanasar rege Caldeorum *et* tr*a*nslatæ s*unt* in montes Medor*um*. Beda u*e*ro refert in sextó an*no* Ezechiæ Samaria*m* deletam e*sse*. Ezecias fili*us* Achaz r*exit* Iudam an*nis* .xxix. Meles r*exit* Lidios an*nis* .xii.

KKKKK.

N*un*c incipit captiuitas .x. tribuum.

Sexto Ezechiæ an*no* Salminasar rex Assirior*um* capta Samaria tr*a*nstulit Isr*a*el in Assirios, ad Ni*n*uen scilicet ciuitatem[4], [fo. 1[b] 1] cui*us* regnum a primo Hierobuam an*te* stete*r*at an*nis* .ccclx[5].

Se*cun*do an*no* p*r*iore Hipomenes[6] r*exit* Athen*enses* an*nis* .x.

Regnatu*m* *est* in Samaria an*nis* .ccl. Samaritanor*um* gens sumsit exordium ab Assiriis, q*ui* tr*a*nsmigr*a*ti habitauer*unt* in Samaria, q*ui* *inter*pret*an*t*ur* custodes, eo q*uod* captiuata plebe Isr*a*el in t*er*ram ad custodia*m* collocati s*unt*.

Hoc tempore Essaias *et* Osse pr*o*fetabant.

KKKKKKK. Candaules r*exit* Lidios an*nis* .xuii.

Q*u*arto decimo anno Ezechiæ ascendit Sinchirib fili*us* Salminasar regis Assirior*um* in t*er*ram Iudæ, *et* i*n*dixit Ezechiæ xxx tallenta auri *et* xxx tallenta argenti. Tallentum h*abe*t tria milia siclor*um*, siclus *autem* xxx (uel xx, ut alii) obelos. Obelus *autem est* demedium scriptuli.

1. MS. (here obscure) seems tit*us*tatus
2. MS. *con*sodalibus, the *d* being inserted to prevent hiatus.
3. MS. nouilissimos
4. Here the words « T*un*c Tobias capt*us* *est* » are inserted.
5. « cclx » in Beda, VI, 286, from whom this sentence is taken.
6. MS. hipomenses : leg. Hippomenes

K. Leocrates *rexit* Athenenses annis .x.

Hos annos .xu. qui sequntur addidit Dominus Ezechiæ egrotanti mortemque tunc certissimam per Essaiam sibi profetam praestulanti ac petenti *et* peccata sua deflenti. Sole reuerso ab occassu pene ad ortum *et* umbra per x linias in horologio Achaz in signum sibi uitæ deferendæ reuertente : quo tempore quoque occidit Deus per angelum .clxxxu. milia Assiriorum propter deprecationem Ezechiæ querentis (.i. no ereged) superbiam Sinchirib *et* Rapsacis ducis *eius* uerba.

KK. Perdica *rexit* Macidonios annis .li.

Cobtach Cóel Breg mac Ugaine Móir do loscud co trichait ríg imme i *n*Dind ríg Maige Ailbe hi[m]Brudin [fo. 1b 2] Tuamma Tenbath sainrud, la Labraid Loingsech Móen mac Ailella Áne maic Loeguire Luirc maic Ugaine Móir, i *n*dígail a athar 7 a senathar romarb Cobthach Cóel. Cocad ó śein etir Laigniu 7 Leth Cuind.

[« Cobthach the Slender, of Bregia, son of Úgaine the Great was burnt, with thirty kings around him, at Dind Ríg of Magh Ailbe, in the Hostel of Tuaimm Tenbath precisely, by Labraid the Dumb Exile, son of Ailill Áne, son of Lóeguire Lorc, son of Úgaine the Great, in revenge for his father and his grandfather whom Cobthach the Slender had killed. Warfare thence between Leinster and Conn's Half[1] ».]

KKKKKKKK. Absander[2] *rexit* Athenenses annis .x.

KKKK. Hoc anno Ezechias mort[u]us est.

Romulus qui rexit Romam xxxix annis, cum apud paludem Capream deambulasset nusquam comparuit. Post hunc senatores uno anno rem puplicam rexerunt.

[in marg. iiimcccuiii.] K. Mannasses filius Ezechiæ *rexit* Iudam annis .lu., apud quem Essaias profeta serra in caput adacta per longum in duas partes diuissus est. Hic ob scelera sua catenatus *et* compeditus in Babiloniam ductus est, sed ob penitentiam *et* preces restituitur in regnum.

Gisses *rexit* Lidios annis .xxxui.

1. the northern half of Ireland.
2. leg. Apsander

Romanor*um* sec*und*us Numa Pompili*us*[1] r*egnauit* an*nis* .xli. q*ui* Capitolium a fundame*n*tis ædificauit, q*uique* uestales uirguines p*rim*us instituit, duosq*ue* me*n*ses, Ianuariu*m et* Februariu*m*, .x. me*n*sib*us* anni adiecit. T*unc* q*uoque* Sibella Samia claruit.

KKKKK. Erixias[2] r*exit* an*nis* .x. Athen*enses*.

KKKKK. Dinastia Ægiptior*um* *inter*mittit*ur* an*nis* .c.xii. Rurs*um* Ægiptior*um* dinastia renascitur *et* reg*nauit* Amartius Saitis a*nnis* .ui.

Sexto anno p*ri*ore c[o]epit regnare Medos Cardeceas, q*ui* reg*nauit* an*nis* .xiii.

KKKK. Athenis annui p*r*incipes .ix. *con*stituti s*unt* cessantib*us* regib*us*. T*unc* finis Athenensis regni fuit.

KKK. Nefrites r*exit* Ægip*tios* a*nnis* .ui. [fo. 2ª 1 in marg.: Or*osius* h*oc* ait]. K. Multis p*rae*liis undiq*ue* scatescentib*us* regnum ad Scithias exiit, ac deinde ad Medos p*er* Dioc*um* reductu*m*, *et* p*ost* ad Caldeos ac subinde ad Per*sas* uagatum *est*. Q*uin*t*us* Medor*um* rex Dioces, q*ui* reg*nauit* an*nis* .liiii.

KKKKK. Anchoris r*exit* Ægip*tios* an*nis* .xii. Dinastia *uigesi*ma nona Ni*n*dissior*um*.

KKKKKKKKKKK. Mutes r*exit* Egip*tios* an*no* uno. Ardes r*exit* an*nis* xxxuii. Lidios.

K. Neferioces r*exit* Ægip*tios* .iii. m*en*sib*us*. Nectinebis r*exit* Ægip*tios* an*nis* .xuiii.

KKKKK. Q*uin*to anno p*ri*ore cepit regnare (*sic*) Macidonios Acneus. an*nis* .xxxix. regnans.

Secundo an*no* p*ri*ore regnare c[o]epit Latinorum t*er*ti*us*, Tul*lus*[3] Hostili*us*, q*ui* reg*nauit* an*nis* .xxu, q*ui* prim*us* regu*m*[4] Romanor*um* purpora *et* fascib*us* ussus *est*, *et* adiecto monte Celio Urbem ampli[fi]cauit.

KKKKK. Bizantium .i. *Con*stantinopolis[5], a Pausania *con*dita *est*.

KKKKKKK. Mannasse mort[u]*us est*.

1. MS. pampili*us*
2. MS. Frigas: leg. Eryxias
3. MS. tulli*us*
4. MS. regnu*m*
5. MS. *con*stantinapolis

K. Teo *rexit* Ægip*tios* annis .ii.

Ammon *filius* Mannasse *rexit* Iudam an*nis duobus* iuxta Ebreos. *secundum* uero .lxx. I*nterpretes* an*nis* .xii.

Histr*us* (.i. ciuitas) in Ponto *con*dita *est*.

K. Ammon a seruis *suis interficitur*.

K. Iosias *filius* Ammon *rexit* Iuda*m* an*nis* .xxxi. Hic mundata Iudea *et* Hierusalem templo eti*am* innouato *post* abiectas sordes idolatriæ pascha celib*errimum* Do*mino* fecit .xuiii° anno regni sui. Et *cum* Nechaone Ægiptio*rum* rege *congressus* [fo. 2ª 2] *in* campo Macedo, q*ui*[1] nu*nc* Maximinopolis uocat*ur*, occis*us est*.

K. Hoc te*m*pore Tales Meles*ius* p*rimus* fissic*us* clar*us* h*abetur*.

P*ro*fetantib*us* *in* Iudea Heremia Sofonia *et* Olda uxore[2] Sellum.

Nectanib*us* r*exit* Ægip*tios* an*nis* .xuiii. Huc us*que* mansit hoc regnum.

KKKKKKKKKKKKKK. Caditates *rexit* Lidios an*nis* .xu.

Romanor*um* q*uart*us* Anc*us* Marci*us* Numæ ex f*ilia* nepos reg*nauit* an*nis* .xxxiii., q*ui* Auentinu*m* monte*m* *et* Ianiculu*m* Urbi addedit *et* sup*ra* mare .xui. (.i. sexto decimo) ab Urbe miliario Ostia*m* (.i. *in*sola*m* *uel* ciui*tatem*) *con*dedit.

K. H*óc* tempore Elchias sacerdos claruit. Hóc an*no* ut p*rae*scripsim*us* Iosias mundata Iudea, *et* r*eliqua*. Hic Iosias .iiii. f*ilios* habuit, i*d est* Ionan, Iochim, Sellum, Sedechiam.

S*ecun*do an*no* p*ri*ore c[o]epit regnare Medos Fraortes an*nis* *quatuor* .xx. regnans:

KKK. Pilipp*us* *rexit* Macidonios an*nis* .xxxuiii.

KKKKKKKKK. Hóc anno Iosias occis*us* *est* in campo Macedo a Nechaone rege Ægipti, ut p*rae*scrip*simus*.

K. Iochi*m* f*ilius* Iossiæ *rexit* Iuda*m* an*nis* .xi. *post* u*ero* Iosia*m* statim reg*nauit* f*ilius* *eius* Iochaz, q*ui* *est* Sellu*m* no*minatus*, trib*us* m*ensibus*, q*uem* Nechao u*inctum* ducens in Ægiptum Eliachim f*ilium* Iossiæ fr*atrem* *eius* *con*stituit regem, *et* uocauit no*men* *eius* Iochim.

1. MS. q*uae*
2. Here there is an erasure.

KK. N*unc* incipit captiuitas duar*um* tribuu*m*.

Anno t*er*tio Iochim Nabcodonosór [fo. 2^{b} 1] rex Babilonis capta Hierusalem et plurimis captiuatis, *in* q*uib*us erant Daniel, Annanias, Azarias, Misæl, partem uassor*um* templi D*omi*ni Babiloniam t*ra*nstulit..

INcipit regnu*m* Caldeorum.

K. A q*uarto* anno Iochim Scriptura regnum Nabcodonosor co*m*putat, q*ui*[1] e[r]go n*on* solum Caldeis et Iudeis, s*ed et* Assiriis et Ægiptiis et Moabditis aliisq*ue* innumeris gentib*us* incipit regnare.

Q*uarto* an*no* p*riore* c[o]epit regnare (*sic*) Lidios Aliates an*nis* .xlix. Alii fer*unt* Iochim h*un*c a Nabcodonosor e*sse* captu*m et* i*n* Babiloni*am* ductu*m*.

KKKKKKKK. Mortuo Iochim f*ilius eius* q*ui* et Iechonias r*egnauit* trib*us* m*ens*ib*us* ac dieb*us* .x. Hic circumdata a Caldeis Hierusolima exiit ad regem Babilonis c*um* m*a*tre sua, *et* ductus *est* i*n* Babilonem c*um* popu*l*o suo anno *octau*o regni Nabcodonosor.

Romanor*um* q*uart*us r*egnauit* Tarq*uinni*us P*risc*us an*nis* xxuii, qui circu*m*[2] Romæ ædificauit, numer*um* senator*um* auxit, Romanos ludos instituit, muros *et* cloacas[3] ædificauit, capitolium extruxit: q*ui* ab Anci Marci f*ilii*s occiss*us* est. H*un*c Tarq*uin*niu*m* i*n* tempore Iossiæ regnare Beda i*n* Cronica refert.

Q*uarto* an*no* p*riore* regnare Medos Ciraxires an*nis* .xxxii. regnans in te*m*pore Nabcodonosor.

K. Sedecías q*ui* et Mathián r*exit* Iuda*m* an*nis* .xi. H*uius* anno [fo. 2^{b} 2] *undecim*o regis *autem* Babilonis .xix. (.i. n*on*o deci*m*o) Iudea captiua in Babilone*m* ducta *est,* totaq*ue* Hierusale*m* distructa *est, et* templu*m* incensum *est* a Nabutzardan duce Nabcodonosor anno ex q*uo* fundari cepit ccccxxxiiii.

Hic *est* Sedechias q*uem* Nabcod*onosor* duob*us* oc*u*lis dempsit,

1. MS. q*uam*
2. MS. circiu*m*
3. .i. inna fannacon

et in conspectu p*at*ris fil*i*os suos occidit *et* ipsum cec*um* p*o*stea i*n* Babiloniam duxit. Q*ui* *autem* reliq*ui* fuerant Iudei t*r*ansfuger*unt* in Ægiptum q*ua* p*o*st annos q*uinque* a Caldeis p*er*cu*s*sa i*n* Babiloniam s*unt* *et* ipsi t*r*ansmigrati.

K. Tres pueri Sedrac, Misac, Abdinago i*n* caminum ignis a Nabcodonosor missi s*unt*, et inde eos i*n*columes D*eu*s eripuit.

K. Daniel in lacc*um* leonu*m* mittit*ur*, *sed* ueri*us* a Dario rege Medor*um*, post eu*er*sam Babiloniam, i*n* te*r*ra Medor*um* Daniel miss*us* *est* in laccu*m* leonu*m*.

KKKKKKKK. Hebreor*um* captiuitas in Babilonia annis .lxx. IN*ter* captiuitate*m* *autem* Samariæ q*uae* fuit in Ninue *et* captiuitate*m* Hierusale*m* q*uae* fuit i*n* Babilonia anni s*unt* cxliiii.

Hoc tempore Sapho mulier in diu*er*so poemate claruit, et Solon leges Athenensib*us* dedit.

Finit q*u*arta ætas. INcipit q*u*inta, q*uae* *cont*in*et* annos .dlxxxix. ut poeta ait..,

O dóerad in phopuil co gein Fíadat fedil
cóic cét is nóe mbliadna *ochtmoga* co demín,
O Ádam co ngénair óenmac Maire míni
it dá blia*dain* *cóicat* *nóe* cét is trí míli....,..,

[From the Captivity of the People till the Birth of enduring God (are) five hundred and eighty-nine years assuredly. From Adam till gentle Mary's one Son was born there are fifty-two years, nine hundreds, and three thousands.]

[fo. 3ª 1] Quinta mundi ætas ab ext*er*min[i]o c[o]epit regni Iudaici, q*uod* iuxta Heremiæ p*r*ofetiam .lxx. an*nis* p*er*mansit. Hoc tempore ignis ab altario sublat*us* *et* in puteo absconditus p*os*t .lxx. annos uiuus i*n* aq*ua* inuent*us* *est*.

KKKKK. Europ*us* r*exit* Macidonios an*nis* .xxui.

KKKKKKKKK. Anno xiiii. p*ostquam* p*er*cussa *est* ciuitas, qui *est* uigissim*us* q*uin*t*us* t*r*ansmigrationis regis Iochin, Ezechel uidit i*n* uissionib*us* renouationem ciu*itatis* ac templi ceremoniar*um*q*ue* *eius*.

KKKKKKKKKKK. Nabcodonosor morit*ur* *uigissimo* q*uin*to anno p*os*t eu*er*sionem Hierusale*m*.

K. Romanor*um* sext*us* Seruiu*s* Tuilliu*s* r*egnauit* an*nis* xxxiiii, qui .iii. montes Urbi addidit, Q*u*irinale*m*, Esquilinu*m*,

Uiminalem. Fossas circ*um* muros duxit. Censús Romanoru*m* p*rim*u*s* ciuium instituit. Q*ui* a Tarq*u*innio Sup*er*bo genero suo occiss*us est*.

Nono anno p*ri*ore c[o]epit regnare (*sic*) Medos Astiages q*ui* et Asuer*us*. q*ui* reg*nauit* an*nis* .xxxuiii.

Croessus r*exit* Lidios an*nis* xu. Croess*us* p*ost*ea a Ciro cap*tus est, et* Lidor*um* regnu*m* distructu*m* est, quo*d* stetit annis .cc.xxx.

[in marg. iii*m*ccclxxx.ix.] Euilmoradach f*ili*u*s* Nabcodonosor an*nis* r*egnauit* xuiii. Anno xxui. p*ost* eu*er*sione*m* Hierusolimor*um* subleuauit Euilmoradach rex Babilonis, anno q*uo* regnare c[o]epit, q*ui est* an*nus t*r*igesim*u*s sept*i*mus t*r*ansmig*r*ationis Iochín [fo. 3ª 2] regis, c*aput* regis Iochin de carcere, et possuit tronu*m eius* s*uper* tronum regum qui fuer*unt* cum eo in Babilone.

Ni ar dóeri t*r*á adrími Matha h*oc* temp*us* acht ar méit inna hairmiten roboi do Iochin i*n*ti.

[So not as captivity does Matthew reckon *hoc tempus,* but for the greatness of the honour which was paid to Iochin therein].

IOsepp*us* h*oc* ait (Beda ait, si Iosepp*us* sc*r*ipserit *et non* liber m*en*dosus fallit) i*d est* centum fere annos ab eu*er*sa Hierusalem usq*ue* ad eu*er*sione*m* regni Káldeor*um*. Nabcodonosor *enim,* teste sacra Script*ur*a. xxu. post eu*er*sa*m* Hierusalem uixit annos. Euilmoradach f*ili*u*s eius* r*egnauit* an*nis* .xuiii. Negasar[1] f*ili*u*s eius* an*nis* .xl. cui successit f*ili*u*s eius* Labosordach m*en*sib*us* .ix. Hóc defuncto ad Ballazar, q*ui* Nabóan nuncupat*ur*, imp*er*ium t*r*ansisse d*icit*, q*ui* c*um* .x. *et* .uii. an*nis* regnaret, captam a Ciro Persar*um* et Dario Medor*um* rege Babiloniam exequitur[2].

Eusebi*us* ait annos .xxx. a[b e]u*er*sione Hierusal*em* usq*ue* ad i*n*itium Cirii regis P*er*sarum[3]. Iuli*us autem* African*us* .lxx. annos co*m*putat. Hier*onymus autem* in t*r*actatu Danielis ait: Tradunt Ebrei h*uius*cemodi fabulam us*que* ad septuagissimu*m* annu*m*, q*uo* Heremias captiuitatem p*opu*li Iudeor*um* dixerat soluendam esse. De q*uo* Zacharias *in* p*r*incipio uoluminis sui

1. sic MS. as a correction of *Egessar*. The *Neriglissar* of Josephus is meant.
2. sic Beda, VI, MS. *dicit*
3. Here MS. inserts Hi*er*on*ymus* ait.

loq*uitur:* Irrita*m* putans D*ei* pollicitation*em* Baldazar, falsu*m*q*ue* promissu*m,* us*que* i*n* gaudiu*m* fecit g*r*ande *con*uiuium, i*n*sultans q*uo*dam*m*od*o* spei [fo. 3^{b} 1] Iudeor*um, et* uassis templi D*ei*. Sed statim ultio diuina *con*secuta *est*. T*un*c apparuit Baldazar pugnus *sine* manu scribens i*n* pariete tria u*er*ba, i*d est* Mane Techél Fares, q*uam* scripturam *inter*pretat*us est* ei Daniel p*ro*feta significantem i*m*per*ium* Caldeor*um* in Medos *et* Per*s*as e*sse* t*r*an[s]ferendu*m, dic*ens, Mane, i*d est* n*umer*us, numerauit *enim* D*eus* regnum tuum *et* compleuit illud. Techél, i*d est* appensio: appendit *enim* D*eus* regnum tuu*m* in state*r*a et inuentu*m* min*us* h*ab*ens. Fares, i*d est* diuissio: diuissit *enim* D*eus* regnu*m* de manu tua *et* dedit Medis *et* Persís.

Eusebi*us* ait: Mortuo Nabcodonozor rege Babilonior*um* suscepit imp*er*ium *eius* Maradochi*us* i*m*per*ator*, cui successit fr*ater eius* Baldazar.

Heremias p*ro*feta ait: Ecce ego mitta*m et* assumam uniu*er*sa*m* cognation*em* aq*u*ilonis, ait D*omin*us, *et* Nabcodonosor, seruu*m* me*um*, *et* adduca*m* eos s*uper* t*er*ram Isr*ael*, et seruient Israhelitæ regi Babilonis annis .lxx.[1] Cu*m*q*ue* impleti fuerint .lxx. anni, uisitabo s*uper* t*er*ra*m* Caldeor*um* iniq*u*itate*m eius, et* pona*m* illam in solitudines sempit*er*nas[2] *et* his q*u*i cu*m* Iachonia ducti *sunt* in Babilonem.

Ait ailibi: C*um* c[o]eper*int* in Babilone impleri .lxx. anni, reducam uos ad locum ue*st*ru*m*, ait D*omin*us[3].

INcipit *nunc* regnu*m* Persarum[4].

[fo. 3^{b} 2. In marg. iii*m*ccccxxiii.] K. Persar*um* prim*us* Cir*us* regnauit annis .xxx., q*ui*, deuicto auo suo mat*er*no Astiage Medorum rege, Medís et Persís ipse regnauit.

Hic p*ri*mo anno regni sui Babiloniam expugnauit, regemq*ue*

1. Jer. XXV, 9, 11.
2. Jer. XXV, 12.
3. Jer. XXIX, 10.
4. marg. sup. Adde .iiii annos s*uper* xx.ui. praescriptos ut fiat nu*mer*us .xxx. annor*um* a uersione Hierusal*em* s*ecundum* Eusebium, *et* sic hic nu*mer*us *con*gruit.

eius Baldazar occidit. q*uod* i*n*credibile pene ap*ud* mortales erat [in marg. Oro*sius* di*cit*], nanq*ue* Babiloni*am* a Nebróth gigante fundatam, a Níno *autem uel* a Samiramide uxore *eius* reparatam e*sse* fer*unt*. Muror*um eius* firmitas et magnitudo uix credibilis relatu *est*. Mur*us* coctili late*re* atq*ue* *inter*fu*sso* bitumine com-pact*us* erat. latitudine cubitor*um* .l. *et* altitudine q*uater* tanta, *et* ambitu .cccclxxx. stadiorum circumuenit*ur*. Ipsa *autem* qu*a*drata erat, et i*n* *con*sum*m*atione pi*n*narum media *inter*ca-pedine uigenas q*u*adrigas capit. A fronte muror*um*, *centum* portæ aereæ[1]. Domus i*n*trin*sec*us geminæ q*uater* habitationes erant.

Ipsa t*am*en a Ciro *et* Dario s*i*ne mini*m*a pene mora uicta ac subu*ersa est*. Nanq*ue* Eúfraten longe ualidissimu*m* et media*m* Babiloneam *inter*fluente*m* in .cccc.lxxx. fossas diriuauit; p*er* cui*us* alueos[2] Ciri exercit*us* ciuitate*m* cla*m* nocte subintrauit, eamq*ue* tota*m* uastauit, q*uod* *uel* humano ope*re* extrúi *uel* humana uirtute distrui utrumq*ue* pene ap*ud* mortales [fo. 4a 1] incredibile fuit. Quicquid *autem est* ope*re* *con*structum *et* arte ædificatu*m* labi *et* *con*sumí uetustate Babilon capta *con*firmat.

Híc Cir*us* p*ri*mo anno regni sui laxata Hebreor*um* captiui-tate .l. fere milia ho*min*um reg*re*di fecit in Iudeam, restituens éis o*m*nia uassa templi Do*m*ini aurea *et* argentea q*u*inq*ue* mi-lia q*u*artcenta (*sic*) q*uae* Nabcodon[o]sor de Hieru*s*ále*m* *in* Babi-loniam t*r*anstulit. Q*u*i Iudei *congre*gati in Hierusalem me*n*se .uii. ædificauer*unt* altare, *et* a p*ri*mo die me*n*sis *eiusdem* c[o]e-pe*r*unt offerre holochaustum Do*m*ino.

K. Anno *autem* *secun*do aduent*ús* sui me*n*se *secun*do templi fundame*n*ta iecer*unt* anno incensionis *eius* iuxta Affricanum, lxx.ii.; iuxta ue*r*o Cronica*m* Eusebi, xxxii. S*ed* impedientib*us* Samaritis *inter*missu*m* *est* op*us* usq*ue* ad annu*m* Dari *secun*du*m*, q*u*i eti*am* *in* regno Assueri et Artarxer[x]is scripser*unt* accussa-tionem adu*ersum* Iudeos, *et* rescripsit Artarxerxes ne aedifi-caret*ur* Hierusale*m*.

KKK. Alcetas r*exit* Macidonios an*nis* .xxix.

1. MS. adds capit.
2. MS. albeos

KKKKKKKKK. Lidor*um* regnu*m* defecit, q*uod* stetit an*nis* .ccxxx.

KKKKKKKKKKKKKKKKK. Cir*us* a Tamire regina Scithiæ occiss*us est*.

[in marg. iii*m*ccccxxxi] K. Ca*m*bases f*ilius* Ciri r*egnauit* annis .uiii., q*ui* *secundus* Nabcodonosor d*icitur*. Hic deuicta Ægipto cunctam *eius* relegione*m* abho*mina*tus q*uae*rimonias[1] *eius et* templa deposuit. [fo. 4ᵃ 2] Babilone*m* *in* Ægipto[2] ædificauit. H*unc* aiunt ab Hebréis *secundum* Nabcodonosor uocari, sub q*uo* Iudith historia *conscribitur*, q*uae* *caput* Olfernis amputauit, *et* sec*um* furtim abstulit. Un*de* ab exercitu *eius* d*ictum est*: De*est* *caput* Olfernis.

KK. Amintas r*exit* Macidonios an*nis* .l.

K. Romanor*um* *septimus* Tarq*uinnius* S*uperbus*, Tarq*uinni* Prisci f*ilius*, r*egnauit* *annis* .xxx.ii., q*ui* causa Tarq*uinni* Iun-[i]oris f*ilii* sui, q*ui* Lucretiam corrup*erat*[3], quiq*ue* alio no*mine* Aruns uocabat*ur*, regno expuls*us est*.

KKKK. Cambisses f*ilius* Ciri a magís s*uis* occiss*us est*.

K. Fr*atres* magi r*egnauerunt* m*ensibus* .uii.

Hiessus sacerdos magn*us*, f*ilius* Iosedech *et* p*rinceps* gentis Iudeæ Zorobobél f*ilius* Salathel f*ilii* Iochin f*ilii* Iosiæ *et* Aggeus *et* Zacharias *et* Malachias p*rofetæ* claruer*unt*.

Pithagoras fissic*us* clar*us* filosoph*us* habet*ur*, q*ui* p*rim*us filosophos *et* filosophia*m* no*mina* no*min*auit, respuens se sapient*em* uocari.

K. Dari*us* *Persicus*, filius Istai[s]pis, r*egnauit* an*nis* .xxui. I*nter* Darium *et* Ca*m*bassen regnasse duo fr*atres* magos in libris cronicor*um* Eusebi repe*rim*us. uerum Hie*ronymus* in expositione Danielis scribit p*ost* Cambassén Smerdén magu*m* regnasse, c*uius* Pantharchen f*iliam* Ca*m*bassis ducit uxore*m*, q*ui* *cum* a septi*m* magis fuisset occiss*us*, *et* in loc*um* *eius* Dari*us* susc*episset* imp*erium*, ead*em* Pantarches nubsit Dario, q*ui* ex ea Xerxén f*ilium* genuit.

K. *secun*do anno Darii septuagissim*us* ann*us* captiuitatis Hierusale*m* [fo. 4ᵇ 1] implet*ur*, ut uult Eusebi*us* testem adhibens

1. i. e. caerimonias
2. i. e. Cairo
3. MS. corru*m*p*er*at

Zachariam profetam, ad quem secundo anno Darii loquitur angelus dicens: Domine exercituum, usquequo tú non misereberis Hierusalem, *et* urbium Iuda quibus iratus[1] es? Iste *septuagesimus* annus est [Zach., i, 12]. Item quarto Darii anno ait idem profeta: Cum ieiunaretis *et* plangeretis per hos .lxx. annos, nunquid ieiunium ieiunastis mihi? [Zach., vii, 5].

KKKK. Sexto anno Darii templi ædificatio completa *est*. die tertia mensis Adar (.i. Martius), qui *est* xl.mus sextus annus ex quo sub Ciro fundamenta *eius sunt* iecta. Unde in euangelio dicunt Iudei: xl *et* ui. annis ædificatum *est* hoc templum. C[o]eperunt Iudei *autem* ædificare templum anno secundo Darii mense sexto die uigissima quarta *et* anno .uii., ut dictum *est*, mense .xii., die tertia compleuerunt. Ex quo apparet opus templi *et* antea non parua ex parte peractum. Annos *autem* lxx. a distructione illius usque ad perfectam restaurandi licentiam esse computandos.

KKKK. Ab egressu[2] Scottorum de Ægipto mille anni sunt usque ad decimum hunc annum Darii regis Persarum.

KKKKKKKKKKKKKKKKKK. Pulsis Urbe regibus qui imperauerunt annis .ccxliii. uix usque ad quintum decimum lapidem Roma tenebat imperium.

Romæ post exactos reges primum consules a Bruto esse c[o]eperunt. Deinde tribúni plebis ac dictatores, qui quinque annis regnauerunt populum, [fo. 4b 2] *et* rursum consules rem publicam obtenuerunt per annos ferme .cccclxiiii. usque ad Iulium Cessarem, qui primus singulare arripuit imperium olimpiade .clxxx[iii.]

KKKKKKKK (iiimlxxxuiii). Xerxes filius Dari regnauit annis .xx. Hic Ægiptum, quae a Dario discesserat, capit. Qui aduersus Graeciam pugnatur .dcc. milia armatorum de regno *et* .cccm. de auxiliis, rostratas etiam naues mille duocentas, onerarias *autem* .iii. milia numero habuisse narratur. Attamen uictus Leonida rege Spartanorum cum .dc. uiris contra se cum .dc. militibus suis pugnante patriam refugit.

Sub his tribus regibus, Ciro scilicet *et* Dario et Xerxe, Oro-

1. MS. natus
2. MS. ingressu

si*us* refert decies nouies centena milia de uisceribus uni*us* regni Persici esse occissa.

Herodot*us* historiar*um* scriptor *et* Zeuxis pictor agnoscuntur.

KKKKKKKK. Alaxander r*exit* Macidonios an*nis* .xliii.

KKKKKKKKKKKK. Escilus, Pindar*us*, Sofocles *et* Euripides tragoediarum[1] scriptores celebrant*ur*.

[in marg. iiimcclxxix.] K. Arctaban*us* r*exit* Persas m*ensibus* .uii. q*ui* occidit Xerxen in regia sua, ut Orosi*us* ait.

Socrates nat*us est*.

K. Artarxerxes (*sic*) q*ui et* Longimanus, i*d est* Μακροχέιρ [leg. Μακρόχειρ] r*egnauit* an*nis* .xl.

KKKKKK. H*uius* anno .uii. prima die m*ensis* primi Ezras, sacerdos *et* scriba legis D*ei*, ascendit de Babilone *cum* epistolis regis, *et* i*n* prima die m*ensis* q*uinti* uenit i*n* Hierusalem *cum* uiris mille .dcc. T*unc* Ezras profeta tot*am* Script*ur*am uet*eris* testam*enti* [fo. 5ª 1] a Caldeis incensam renouauit Sp*iritu* S*ancto* p*erfusus*, et, i*nter* alia strennue gesta, castigauit fil*ios* t*ransmigr*ationis ab uxoribus alienigenis. [Ezra, x., 10.]

KKKKKKKKKKKK. *Eius*dem regis anno uigissimo Nemias[2] pincerna regis de Sussis castro aduenies mur*um* Hierusalem .lii. dieb*us* restituit *et* genti ducatum .xii. annis p*raebuit*.

Huc us*que* diui*na* Scriptura temporum siriem continet: q*uae* p*ost* h*aec* ap*ud* Iudeos s*unt* [di]gesta de libro Machabeorum *et* Ioseppí atq*ue* Affricani scriptis exhibentur, q*ui* deinceps uniu*ersam* historiam us*que* ad Romana tempora p*er*secuti s*unt*. *Et* q*uidem* Affrican*us* in q*uinto* temporum uolumine h*uius* temporis ita meminit: Mansit *er*go imp*er*fectum op*us* us*que* ad Nemiam *et uicesim*um annum Artarxer[x]is, q*uo* tempore regni Persarum .cxu. anni fuerant euoluti. Captiuitatis *autem* Hierusalem centissim*us* octuogissim*us et* q*uintus* erat annus. *Et* t*unc* prim*um* Artarxerxes iusit muros extrui Hierusalem, cui oper*i* p*raefuit* Nemias. Et ædificata *est* platea *et* muri circundati s*unt* ei. *Et* ex illo tempore, si numerare uelis,

1. MS. trogoediarum
2. MS. nemais

.lxx. annorum ebdomadas[1] us*que* ad *Christ*um poteris repe*r*ire.

Aristarchus eti*am* et Aristofanes et Democrit*us* tragoediar*um*[2] scriptores h*óc* tempore credunt*ur* fuisse.

Captiuitas *autem* Samariæ [fo. 5ª 2] et captiuitas Hierusalem simul indulgentiam p*er*ceper*un*t, *et* in uno tempore p*er* Zorobabel *et* Iessum sacerdotem *et* Ezram p*r*ofetam *et* Nemiam ad t*er*ram suam ascenderunt, q*ui* fuer*un*t in Ninue annis .dccxu. P*o*p*u*l*us autem* Hierusalem annis .lxx. *in* Babilonia. I*m*malle dodechuid deichthreb ó Assardaib 7 déthreb a Babiloin.

[« Together went the ten tribes from Assyria and the two tribes out of Babylon. »].

Hie*ronymus* ait: *inter* captiuitatem Samaria[e] in Ni*n*ue *et* Hierusal*em* in Babilonia anni sunt .cxlu. *et* m*en*ses tres. Ambæ captiuitates simul indulgentiam p*er*ceperunt, ut pr*ae*diximus, *et* uno tempore p*er* Ezram *et* Nemiam et Zorobabel ad suam t*er*ram ascenderunt.

Illi Samaritæ i*n* Ninuen annis .ccxu. *et* hi qui fuerunt in Hierusalem annis lxx. fuer*un*t in Babilone.

Iochi*m* fili*us* Iesu cognome*n*to Iosedech pontifex fuit, p*os*t q*uem* tenuit pontificátum Eliasub, ac deinde Iodas filius Iasib, *et* p*os*tea Iohannis tenuit pontificatum.

KKKKKKKKK. P*er*dica *rexit* Macidonios an*nis* .xxix.

KKKKKKKKKKKKK. Xerxes r*exit* Pe*r*sas m*en*sibus duobus, p*os*t q*uem* r*exit* Pe*r*sas Sogdianus m*en*sib*us* .uii.

Plato nascit*ur*. Hipochrates medic*us* insignis habet*ur* *et* Dem[o]crit*us*.

INcipit n*unc* temp*us* Machabeor*um*.

K. Darius cognome*n*to Noth*us* r*exit* Pe*r*sas [fo. 5ᵇ 1] an*nis* xix. Ægiptus recessit a Pe*r*sis.

Reue*r*sis de captiuitate Iudeis n*on* reges s*ed* pontifices pr*ae*-

1. In marg. is hí so sectmain danel [« this is Daniel's week »], and interlined: .i. anni lunares ccccxc. solares *autem* cccclxxu, *id est* xu. anni *inter* se.

2. MS. trogoediarum

fuer*unt* us*que* ad Aristobulum, q*ui* c*um* dignitate pontificis eti*am* regale sibi c[o]epit usurpare uocabulum.

KKKKKKKKKKKKKKKKKK. Archelaus r*exit* Machidonios an*nis* .xxiiii.

K. Artarxerxes *(sic)* q*ui* cognomin*atus est* Mnemón [1], Darii *et* Parisaditis fili*us*, an*nis* .xl. reg*nauit* Per*sas*. Sub hóc rege uidet*ur* Hester historia fuisse *com*pleta. Ipse quippe *est* q*ui* ab Hebreis Assuer*us*, *et* a .lxx. *Inter*pretib*us* Artarxerxes uocat*ur*.

Athenenses .xuii. litter*is* uti c[o]eper*unt*, *cum* an*tea* .xui. tant*um* litter*as* haberent.

KKKK. Galli Zenones [2] duce Brenno [3] Roma*m* in*u*asserunt excepto Capitolio [4], et *sex* m*ensib*us uastauerunt, *et* mille libris auri pr*e*tium descesionis paciscunt*ur*.

Tribuni militares p*ro con*sulib*us* esse c[o]eper*unt*.

Aristotiles, octauum decimum ætatis annum gerens, Platonis auditor *est*.

KKKKKKKKKKKKKKKKKK. Nectaneb*us* r*exit* Ægiptios an*nis* xuiii.

K. Orestis r*exit* Macidonios an*nis* .iii.

KKK. Achelaus r*exit* Macidonios an*nis* .iiii.

KKKK. Amintas r*exit* Macidonios an*no* uno.

K. Pausias r*exit* Macidonios an*no* uno.

K. Amintas r*exit* Macido*nios* an*nis* .ui.

KKKKKK. Argellis r*exit* Macido*nios* an*nis* .ii.

KK.K. Artarxerxes, qui *et* Och*us*, r*exit* Per*sas* [fo. 5[b] 2] an*nis* .xxui. Iste Ægiptu*m* suo imper*io* adiunxit, Nectanebo rége *eius* in Ethiopiam pulso in quo Ægiptiorum regnum di[st]ructu*m est*.

Amintas r*exit* Macidonios an*nis* xuiii.

Demóstenes orator o*mn*ium rumore celebrat*ur*.

Romani Gallos s*uper*ant.

KKKKKKKKK.KKKKKKKKK. Alaxander r*exit* Macido*nios* anno uno.

1. MS. memnón
2. .i. Liber*pater*da. Liber *pater enim* Steno d*icitur*. Galli *autem* Stenonés uocantur q*uia* Liber*um* Patre*m* hospitio recip*er*unt.
3. MS. brennio
4. MS. capitalio

Ptolomeus, qui *et* Oloretes d*ictus est*, reg*it* Macido*nios* an*nis* .iiii.

K. Plato philosophus mor*tuus est*, p*ost* q*uem* Achademiam Speusipp*us* tenuit.

KKK. P*er*dica r*exit* Macido*nios* an*nis* .ui.

KK.K. Arses Ochi f*ilius* r*exit* P*er*sas an*nis* .iiii.

Hóc tempore Iudeorum pontifex maxim*us* Iadas clar*us* habet*ur*, c*uius* frat*er* Mannasses templum i*n* monte Garrazim *con*struxit.

Speusipp*us* morit*ur*, cui successit Xenocrates.

K. Pilipp*us* Amintæ[1] f*ilius*, q*ui* cum Athea Scitharum rege conflixit *et* fraudulentia[2] magis q*uam* uirtute eum uícit, ac .xx. [milia] captiuorum secum duxit, reg*nauit* Macidonios an*nis* xxiii. C*uius* anni duob*us* exceptis ante exactí s*unt*, q*uia* Euseb*ium* in sirie Macidonicorum regum secuti sumus, q*ui* lxx I*nterpr*etes seq*uitur*, q*uique* semper reg*um* tempora protelat, ideo i*n* scribendo co*m*puto regali deuiauim*us*. Pilipp*us autem* iste i*nter* f*ilium* suu*m* Alaxandr*um et* generum Alaxandr*um* Epirotam a q*uo*dam nobili uiro, Pausania[3] no*mine*, occiss*us est*.

[fo. 6[a] 1] KK. Q*uarto* anno Arsis (*uel* Xerxis) f*ilii* Ochi Alaxander Pilipi *et* Olimpiadis f*ilius*, .xx. ætatis annum gerens, Macidonibus regnare incipit.

K. Dari*us*, qui *et* Melas d*icitur*, Arsámí f*ilius*, r*exit* P*er*sas an*nis* .ui.

Alaxander adu*er*sum Ilirios et T*r*acas feliciter demicans, subu*er*sis Tébis, in P*er*sas arma corripuit, et ap*ud* G*r*anicum[4] flume*n* regiis[5] ducib*us* oppresís, urbe*m* Sardis capit. Idem capta Tiro Iudea*m* capit, a q*ua* fauorabiliter[6] excepti*us* Deo uictimas i*m*molat *et* pontificum templi Iodam, q*ui* i*n* uisione pr*ius* ei apparuit, honoribus plurimis p*rose*q*uitur*, Andromacho locoru*m* cu*s*tode demissó.

1. MS. amincæ
2. MS. f*r*audelentia
3. MS. nobile uiro p*u*ssamia
4. MS. graminidem
5. MS. regeis
6. MS. faborabunt

KKKKK. Alaxander *septimo* anno regni sui Alaxandria*m* in Ægipto *con*dedit. Nec mora Babilonem obtenuit, *inter*fecto Dario in quo *Per*sar*um* regnum distructu*m* est, quod stet*er*at annis .ccxxxi.

Latiní a Románis p*er*domiti su*nt*.

KKKK. T*un*c eti*am* bellu*m* Agidis[1] Spartanor*um* regis i*n* G*rae*cia *con*tra Antipatris copias, Alaxandri [regis] Epirí[2] i*n* Lucania *con*tra Bruttios [3] Lucanosque *cum* xxx milib*us* su*is*, Zopyrionis[4] p*rae*fecti Ponti in Scithia gestum *est con*tra Scithas, q*ui* o*mn*es a Scithis *inter*fecti su*nt*, q*ui* o*mn*es cu*m* su*is* exercitib*us* in hís bellis dileti su*nt*.

K. Alaxander p*ost* mortem Darii .u. annis regnauit. Na*m* antea .uii. Qui Hircanos et Mardos[5] subiecit [fo. 6ª 2]. T*un*c uenit ad eum Thalestris siue Minothaea[6] cum .ccc. mulieribus g*r*atia subolis[7] ab eo su*sc*ipiendæ. T*un*c Parthos aggressus díu obsistentes p*ro*pemodum dileuit an*te*qu*am* uicit. Inde Drantas, Eu*er*gitas, Parapamenos, Adaspios[8] subegit. Urbe Alaxandria su*per* amne*m* Tanaim *con*stituta, Indi*am* adíit *cum* Poro f*or*tissimo Indóru*m* rege cruentissimum bellum gessit, i*n* quo Alaxander *cum* ipso Poro si*n*gulari*ter* *con*gressus, occissoq*ue* deiectus eq*uo*, *con*cursu satilitu*m* mortem euassit. Porus multis uulneribus *con*fossus *et* captus *est;* q*uo* ob testimonium uirtutis i*n* regnum restituto, duas ibi *con*dedit ciuitates, Nicia*m* *et* Bucifalen, q*uam* de no*mine* eq*ui* sui ita uocari p*rae*cepit.

Reu*er*tens in Ammóne *con*dedit Parthonium. Id*em* I*n*dicum us*que* ocianum uictoriis poti*us* q*uam* bellis pe*r*uenit, ac Babilonem reu*ersus* .xxxii. uitæ, regni *autem* sui .xii. anno, uenení austu p*er*iit. Po*st*q*uam* translato i*n* multos imp*er*io, Ægiptu*m* Ptolome*us* Lagi[9] fílius tenuit, Macidonas Pilipp*us*, q*ui* *et* Arideus, frater Alaxandri, Siria*m* *et* Babiloniam *et* o*mn*ia regna

1. MS. hagidis
2. MS. eperí
3. MS. brutros
4. MS. zophirionis
5. MS. mandos
6. MS. alestris siue manutha
7. MS. sabolis
8. MS. adsapios
9. MS. largi

orientis Seleucus Nicanor, Asiæ minori regnauit Antigonus, qui apud Danielem [fo. 6b 1] per .iiii. hirci qui arietem conteret cornua designantur.

K. Ægipto primus regnauit Ptolomeus .i. qui et Soter Lagi[1] filius annis .xl., qui Hierusolimis et Iudea in ditionem[2] suam dolo reductis plurimos captiuorum in Ægiptum transtulit.

Appius Claudius cæcus Romæ clarus habetur.

Hóc tempore Iudeorum pontifex maximus Onias Iodæ filius clarus habetur.

KKKKKKKKKKK. Tertio decimo anno Ptolomei Siriæ et Babiloniæ et superioribus locis regnare incipit Seleucus Nicanor. A quo tempore Machabeorum Hebrea historia Graecorum supputat regnum, et a quo Ediséni sua tempora computant.

Seleucus Laudaciam Seleuciam, Antiochiam, Appaniam, Edessam, Beroeam[3] et Pellam urbes condedit. Seleucus in eas urbes quas extruxerat Iudeos transfert, ius eis ciuium et mun[i]cipalem (.i. cista) ordinem concedens æquali honore cum Graecis. Iudeorum pontifex maximus religiosisimus ac piissimus Simón Oniæ filius clarus habetur, post quem Eliazarus frater eius suscepit templi ministerium filio eius Onia paruo admodum derelicto.

Regno Siriæ et Alaxandriæ in minori Assia conregnatum est, et primus regnauit ibi Antigonus annis .xuiii. Ptolomei primo anno[4] regnare inchoans. Hic igitur annus .xiii. est [fo. 6b 2] Antigoni sicut Ptolomei.,

Conregnatum quoque est in Macidonia Ptolomeis et Seleúcis, et primus regnauit ibi post Alaxandrum Pilippus, qui et Arideus[5], frater Alaxandri, annis .uii. regnans, primo anno Ptolomei regnare incipiens.

KKKKK. Undecimo anno priore Arideus frater Alaxandri, qui et Pilipus, rex Macidonum[6], cum sua uxore Euridice a Ma-

1. MS. Largi.
2. MS. decionem
3. MS. berocam
4. Here begins the first fragment of these Annals in Rawl. B. 488.
5. leg. Arrhidaeus
6. MS. macidonibus uel um

cidonib*us* ipsis, suadente Olimpiade (*et* ipsa p*o*stea a Casandró *inter*fecta *est*) m*a*tre Alaxandri, occissus *est:* p*o*st q*uem* regnauit in Macidonia Cassander an*nis* xix, a q*uo* Hercoles, Alexandri Magni filius, xiiii. an*no* ætatis suæ *cum* Roxa[na] m*a*tre sua *inter*fectus *est*. i. in Ancipolitana[1].

Antigon*us* rex Assiæ minoris a Seleuco *et* Ptolome*o* in bello occiss*us est:* p*o*st q*uem* regnauit Demetri*us,* cui nom*en* Poliorcetes[2], f*ilius eius,* an*nis* .xuiii.

In anno .xuiii. Ptolomei fuit initiat*us* regnare in Emain Cimbæd f*ilius* Fintain, q*ui* reg*nauit* .xxuiii. annis. T*unc* Echu Buadach p*ater* Úgaine in Temoria regnase ab aliis fert*ur* liq*uet*[3] *prae*scripsim*us* ollim Úgaine i*mper*asse. Omnia monim*enta* Scottorum us*que* Cimbæd incerta erant.

Hóc tempo*re* Zenón zoicus[4] *et* Minander comicus *et* Teufrastus philosophus[5] claruer*unt*.

KKKKKKKKK. Cassander rex Macidonie obít, cui succed*unt* fil*ii eius* Antigon*us*[6] *et* Alaxander annis .iiii.

KKKK. Alaxander f*ilius* Casandri bellu*m* parans fr*at*ri uindicare m*at*rem dispónens a De*m*etrio occidit*ur*.

[fo. 7ª 1] Antip*at*er *frater eius* a Lisimacho[7] socero suo *in*terem*tus est*. P*o*st q*uos* reg*nauit* Demetri*us* f*ilius* Antigoni an*nis* .ui.

KKKKKK. Demetrio a Seleuco *et* Pirro Epirota a *M*acidonia expulso i*n* Siciliam, ibiq*ue* eod*em* capto *et inter*fecto Seleuc*us* Assiam minore*m* tenuit. Pirr*usque* Macidoniæ regnu*m* i*n*uassit, *sed* n*on* tenuit. Na*m* reuerso eo ad Epir*um* Lissimach*us* reg*nauit* in Macidonia an*nis* .ui.

KKKKKK. Lisi*m*ach*us* a Sileuco i*n* bello *inter*fectus *est*.

Q*u*arto an*no* p*r*iore Ptolome*us* Sot*er* per*i*t, *et* Ptolome*us* Philadelph*us*[8] regnare c[o]epit, ut Hebraica ue*r*itas testat*ur*.

1. leg. in urbe Amphipolitana?
2. MS. poliercites
3. i. e. licet
4. i. e. stoicus
5. MS. teufras trís philósophi. *Theophrastus,* of course, is meant.
6. interlined: *uel* Antipat*er* nom*en eius,* q*ui* m*at*rem sua*m* Tesolonicen manu sua *inter*fecit.
7. marg. sup.: qui f*ilium* suu*m* Agothoclen exos*us inter*emit.
8. MS. philodelphus

K. Seleucus a Ptolomeo, cuius sororem Lisimachus habuit uxorem, insidiis circumuentus occissus est.

Hic est finis Macidonici belli, extinctis xxx.iiii. ducibus Alaxandri.

Post Lisimachum regnauit in Macidonia Ceraunus, qui et Ptolomeus, mensibus .ix., Miliargus mensibus .ii., Antipater diebus xlu.

Quarto anno priore Ptolomeus Philadelphus[1] regnare coepit, qui regnauit annis .xxxuiii. Ptolomeus Iudeos qui in Ægipto erant liberos esse permissit, et Eleazaro pontifici multa Hierusolimam et in templi donaria uássa transmittens[2] .lxxii. Interpretes petit, quì scripturam sanctam in Graecum uerterent eloquium. Non solum enim gentium scripturas, sed diuinas litteras in bibliothecam suam contulit. Nam .lxxx. milia librorum undique collocauit.

Tantæ autem potentiæ fuisse narratur Ptolomeus iste Philadelphus[3] ut Ptolomeum patrem uinceret. Narrant enim historiæ eum habuisse peditum [fo. 7ª 2] cc. milia, equitum .xx. milia, curr[u]um .ii. milia. Elifantos, quos primos adduxit ex Ethiopia, quadrincentos. Naues longas, quas liburnas dicimus, mille quincentas. Alias ad portanda militum cibaria mille, et cetera.

[in marg. Isidorus] Per idem tempus Arátus astrologus agnoscitur. Atque argentei nummí primum Romæ constituuntur.

K. Sustenes rexit Macidonios annis .ii.

Sostratus Cnidius farum in altissimo urbis Alaxandrinæ loco construxit.

IN loco Seleuci in Siria et Babilonia et tota pene Assia regnauit Anteochus, qui et Soter dictus est, annis xix.

K. Echu Éulfechuir mac Fedaich regnauit in Emain annis xx.

Iudeorum pontificatum post Elizarum auunculus eius Mannasses accepit.

K. Antigonus regnauit Macidonios annis .xxx.ui.

1. MS. philodelphus.
2. MS. transmittentes
3. MS. philodelphus

KKKKKKKKKKKKKKKKK. Anteoch*us*, q*ui* uocabat*ur* ΘNΥ'secor [Θεός οὗτος] *id* est d*eus* iste, reg*nauit* in Assia pene tota an*nis* .xu., q*uem* occidit Laudecé uxor sua ueneno, causa Be*r*nicis filiæ Ptolomei Philadelphi[1] in locu*m* suu*m* ductæ, *et* Be*r*nicen cu*m* filio suo Iáchadione ab Anteocho genito Iachadioni *et* Geneo, p*r*incipib*us* Anteochiæ, occidenda*m* t*r*adedit. Maiore*m*q*ue* fili*u*m suu*m* Seleucu*m* cognome*n*to Callicínum[2], *et* in loco pa*t*ris sui regem *con*stituit. Habebat *enim* Laudecé duos fili*o*s ab Anteocho ΘHΥ'secok (*sic*) genitos, Seleucu*m* Callicínu*m*[2] et Anteochu*m* cognome*n*to Maiorem. Cu*m*q*ue* Seléuc*us* Maior f*r*ate*r* te*r*tio anno regni sui occiss*us* esset i*n* F*r*igia pe*r* dolu*m* Nicanoris Anteoch*us* Magn*us* i*m*pe*r*auit.

[fo. 7ᵇ 1] Húa*m*chend m*ac* Co..ai*n*d re*g*nauit *in* Emai*n* an*nis* .l.

K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.K.

Ptolomeus Eue*r*gites f*r*ate*r* su*p*erioris regis reg*nauit* an*nis* .xxui. Q*ui* abinde Eue*r*gites ab Ægiptiis *est* uocat*us* q*uia* capta Siria *et* Calicia et p*r*ope modum uniue*r*sa Assia *inter* i*n*nume*r*a argenti pondera ac uassa p*r*etiosa q*uae* cepit eti*am* deos eoru*m* retulit. quos[3] Cambases, capta Ægipto, in Pe*r*sas portaue*r*at.

Anteochus ΘHΥ'secok ab uxore sua ut p*r*aediximus occiss*us* *est*. Cui sucessit f*ilius* *eius* Seleuc*us* Callicin*us*[4] .iii. annis.

IUdeoru*m* pontifex Onias Simonis I*ú*sti, f*ilius* clar*us* habet*ur*. C*uius* ite*m* f*ilius* Simón n*on* minori glo*r*ia fulget. Sub q*uo* Hies*us* f*ilius* Sirach Sapientiæ libru*m* *com*ponens q*uem* uocant Panarethon[5], eti*am* in eo fecit Simonis mention*em*.

KK. Seleuc*us* Callicinus[4] i*n* F*r*igia a Nicanore i*nter*fect*us* *est* ut p*r*aescr*í*psimu*s*. Cui sucessit f*r*ate*r* suus Anteoch*us* Magn*us*, q*ui* reg*nauit* an*n*is xxxui.

H*ó*c an*no* Pirr*us* rex Epirotaru*m* ap*ud* Argos urbem saxo

1. philodelphi
2. leg. Callinícum
3. MS. quos retulit.
4. leg. Callinicus. Rawl. B. 488, fo. 1ª 2, gives this in Irish: Anteochus Enysecok a bean posta fein romarb e, 7 is 'na inadh do thoscadh a mac fen .i. Seleucus Caillecinius, etc.
5. leg. πανάρετον

ictus interit, *et* Sextilia uirgo uestalis .i. quia in adulterio deprehensa *est,* uiua defossa *est*.

KK. Demetrius regnauit in Macidonia annis .x.

KK. Apud Formas ciuitatem multis ictis fulminum moenia undique combusta *et* desolata sunt apud agrum Calénum repente scissa terra ignem eructauit. Tribus diebus tribusque noctibus exestuans .u. agri iugera in cinerem extorruit. INter multa prodigia sanguis e terra, lac uissum *est* manáre de caelo in signum belli Cartaginénsis, [fo. 7b 2] Tiberis insolitís auctus imbribus *et* ultra opinionem uel diurnitate uel magnitudine redundans omnia Romæ ædificia in plano posita deiecit.

Antigonus regnauit in Macidonia annis .xii.

KKKKKKKKKKKKK.K.K.

Seleucus Ceraunus[1] regnauit .iii. annis, qui a Nicanore in Frigia interfectus *est*.

Antiochus Magnus regnare incipit.

K.K.K.K.K. Ptolomeus Philopator filius Euergitis regnauit Ægiptios annis .xuii. Ab isto Philopatore Iudei praelio uicti .lx. milia armatorum corruerunt, Siciliamque Marcellus consul obtenet.

Pilipus regnauit in Macedonia annis xlii.

KKKK. Anteochus rex Siriæ, uicto Philopatore, Iudeam sibi sociat.

IUdeorum pontifex maximus Onias filius Simonis insignis habetur. Ad quem Lac[e]demoniorum rex Arius legatos mittit. Hoc tempore Anteochus díis gentium Iudeos immolare cogebat.

KKKKKK. Conchobor Rot mac Catháir regnauit in Emain annis xxx.

IN Piceno flumen sanguinis fluxit, et apud Dacos caelum ardére uissum *est; et* Armini noctem ultra lucem cláram offulsíse, ac tris lunas distantibus caeli regionibus exortas aparuise dicunt. Tunc quoque magno terremotu Caria *et* Ródus insolæ adeo concussæ sunt ut labentibus uulgo tectis ingens ille Colosus rueret.

K. Anteochus Magnus moritur. Cui succesit Seleucus Philopátor filius suus regnauit annis .xii.

1. MS. geraunus

KKKKK. Ptolomeus Epifanes *filius* Philopatoris *regnauit* an*nis* .xxuii.

Prim*us* lib*er* Machabeorum ap*ud* Iudeos h*uius* temporis gesta *con*tenet.

Onias sacerdos assumptis Iudeor*um* [fo. 8ª 1] plurimis fúgit in Ægiptu*m, et* a Ptolomeo honorifice *susceptus,* accepit ea*m* region*em* q*uae* [H]eleopoleos uocabat*ur, et con*cedente rege te*m*plu*m* extruxit *in* Ægipto simile templi Iudeor*um, quod* per*m*ansit usq*ue* ad imp*er*ium Uespesiani an*nis* ccl. Sub occassione *igitur* Oniæ pontificis *in*finita examina Iudeorum *in* Ægiptu*m con*fugeru*nt*. Eo tempore *et* Cirine eorum[1] multitudi*ne* repleta est. H*aec autem u*el Oniæ *uel* ceter*is* Ægiptu*m* causa petendi fuit, q*uia* pugnantib*us contra* se magno Anteoco *uel* Seleúco Philopatore magiis et ducib*us* Ptolomei, possita *in* medio Iudea *in contra*ria studia sci*n*debat*ur,* aliis Anteocho, aliis Ptolomeo fauentib*us*.

Hác ætate poeta Enni*us* fuit.

[in marg. sup.] Oro*sius*. His etiam dieb*us* Annibal ap*ud* Prusia*m* rege*m* Bethiniæ *cum* a Románis reposceret*ur* uenéno se necauit.

KKKKKKK. Seleuc*us* Philopator morit*ur*.

K. Anteoc*us* Epifanes, *frat*er Seleuci .i. *filius* Antiochi Magni, sucessit Seleuco. r*egnauit* an*nis* .xi.

Eus*ebius*. Hóc an*no* Antioch*us* morit*ur,* cui sucessit *filius* suus Seleuc*us* Philopator, q*ui* r*egnauit* an*nis* .xii.

KKKKKKKKKKKKKKKK. Fíachna m*ac* Féidilimthe r*egnauit in* Emai*n* an*nis* xui.

[in marg. iii*m*dcccix] KKK. Hóc anno Seleuc*us* m*oritur,* cui sucessit in regnu*m frat*er su*us* Anteoch*us* Epiphanes, q*ui* r*egnauit* an*nis* .xi.

Ptolomeus Philometor r*egnauit* an*nis* .xxxu. H*unc* Ptolomeum Anteoch*us* p*r*aelio sup*er*ans Iudeos uaria calamitate opp*r*esit.

P*er* id*em* temp*us* Scipio[2] Affricam uícit.

1. This is a correction of « *et* Cireneor*um* », the reading of Beda, VI, 297.

2. .i. a scípa d*ictus* .i. ónd luirg

Aristobul*us* nation*e* Iudeus p*er*ipatetic*us*[1] philosop*hus* agnoscit*ur*. q*ui* ad Philometore*m* Ptolomeu*m* explanationu*m* *in* Moysen *comm*entarios scripsit.

Anteoch*us* Epifanes q*ui* p*os*t Seleucum Philopatorem an*nis* .xi. r*egnauit*, *in* Siria Iudeor*um* legem *im*pugnans o*m*niaq*ue* idulor*um* sordib*us* *com*plens, *in* templo Olimpii Iouis simulacru*m* ponit. S*ed* *et* *in* Samaria s*uper* uerticem montis [fo. 8a2] Garizim Iouis P*er*igrini delubrum[2] ædificat, Samaritanis ut id faceret p*re*cantib*us*. Uerum Mathathias .i. p*ater* Machabeor*um*, sacerdos patrias leges ui*n*dicat adu*ersus* Anteochi duces arma corripiens. Q*uo* mortuo ducatu*m* Iudeoru*m* *sus*cepit f*ili*us *eius* Iudas Machabe*us*,a q*uo* Machabi fr*atr*es *eius* d*icti* s*unt*, anno .c.xl.uii. (.i. centisi*mo* q*ua*dragisi*mo* septi*mo*) regni G*rae*cor*um*, uigissi*mo* *autem* Ptolomei. Olimpiade u*e*ro c.l.u. (.i. centissi*ma* q*ui*nq*ua*gesima q*ui*nta): q*ui* mox Anteochi duces de Iudea expellens *et* te*m*plu*m* ab idulor*um* imaginib*us* emundans p*at*rias leges p*os*t triennium s*ui*s ciuib*us* reddedit. Un*de* p*os*t secessu*m* Oniæ sacerdotis *in* Ægiptum, *et* morte*m* Alcemi q*ui* effugato Onía pontificatu*m* *in*dign*us* possidere te*m*ptabat, o*m*nium fauore[3] Iudeor*um* Machabeo sacerdotiu*m* decernit*ur*: q*uod* p*os*t mortem *eius* fr*ater* Ionathas sortit*us* *est* .xix. an*nis*, q*uod* plurima ministr*auit* *in*dustria. Refert *enim* Eusebi*us* eg*ressum* Oniæ *in* Ægiptum multis de sacerdotio *con*tendere. IArsón *enim* *frater* Oniæ *et* quida*m* Iess*us* *con*tendebant illud.

P*os*t q*uos* Minalaus, q*ui* occiss*us* *est* a iuniore Anteocho, *et* Alcimas, q*ui* a*m*bitione *in*debita pontificatum *in*uadit. Ob q*uod* Onias f*ili*us pontificis Oniæ Ægiptu*m* *tr*ansmigrans, in [H]iliopolitano pago ciuitatem sui no*m*in*is* *con*dedit, templo ad similitudinem templi patrii[4] *con*structo.

P*er*ses reg*nauit* *in* Macidonia an*nis* .x. q*uo* defuncto regnu*m* Macidoniæ defecit.

[fo. 8b1] KKKKKKKKKK. Anteoch*us* Epifanes sub q*uo*

1. MS. p*er*hipatheticus
2. MS. delubruum
3. MS. fabore
4. MS. p*at*ris

Elizarus *et* .uii. Machabei simul *cum* m*a*tre sua Machaba passi s*unt* u*ersus* in am*en*tia*m* disp*e*ratione *et* merore i*n* Tebes oppido P*er*sidis p*e*riit.

In marg.: licet in martirilogio desi*n*tiria et u*e*rmib*us* e*sse* *consumptus*...r *uel* d*i*cit*ur*.

KK. Anteoch*us* (.i. ali*us* iunior) r*egnauit* *in* Siria .ii. an*nis* lxx. p*raescr*iptis.

K. Dáre m*ac* For*g*go reg*nauit* i*n* Emai*n* an*nis* .lxxi.

Demetri*us* reg*nauit* *in* Siria *et* minore simul Asia an*nis* .xii.

KKKKKKKKKK.K. Demetrius mort*uus*, cui sucessit Alaxander an*nis* x.

KKKKKK.KKKK. Alaxander mor*tuus*, cui sucessit Demetri*us* an*nis* .iii.

[In marg. iii*m*dcccxxxuiii] K. Ptolome*us* Eu*e*rgites ali*us* reg*nauit* an*nis* xxix.

KK. Demetri*us* mort*uus*, cui sucessit Anteoch*us*, q*ui* et Sitides dicitur, an*nis* .ix.

KKKK. Ionathas dux Iudeor*um* *et* pontifex *cum* Romanis *et* Spartanis[1] amicitias facit: q*uo* a Trifone *inter*fecto, i*n* sacerdotiu*m* *frater* *eius* Simon[2] assumit*ur* anno regni Eu*e*rgitis .uii., q*uod* .uiii. annis strennuissime gerens Iohanni reliq*uit*. Híc adu*ersus* Hircanos bellum gerens Hircani no*men* accepit, *et* a Rómánis iús amicitiæ postulans decreto senát*us* *inter* amicos relat*us* *est*.

Samaria*m*, q*uae* nostro tempore Sebaste uocat*ur*, obsidione captam soló coæq*u*auit, q*uam* pos*t*ea Herodes i*n*staurans Sebastia*m* in honore*m* Aug*ust*í appellari uoluit. Hóc tempore *cum* Hierusolimam Anteochus (.i. Sitides[3]) obsideret Hircan*us* p*r*inceps Iudeoru*m* reserato D*a*ui*d* sepulcro tria milia tallenta auri inde abst*r*axit, ex q*uib*us Anteocho [fo. 8^{b} 2] xxx. tallenta dedit ut obsidionem relinq*ue*ret, atq*ue* ut *facti* i*n*uidiam demeret fert*ur* ex reliq*ua* peccunia instituise p*rim*us cenedochia[4],

1. MS. sportanis
2. in marg. C*uius* morte .ccui ann*us* reg(ni) Siriæ i*m*plet*us* *est*... ad illud te*m*p*us* In... Ma)chabeorum p*rim*us historiam *con*tinet *com*putantur*que* a p*ri*(mo) anno Cirii (regi)s P*er*sar*um* us*que* (ad) fine*m* primi uo(lu)minis Macha(be)or*um* *et* morte*m* pontificis Si*m*ónis ...ccccxxu.
3. leg. Sidetes
4. leg. xenodochia

quibus aduentum susciperet pauperum *et* perigrinorum. Unde *et* uocabulum sumsit. Nam cenedochium[1] perigrinorum susceptio dicitur.

Hóc tempore per consulem Brutum Hispania a Rómanis obtenta *est*.

KKKKK. Anteochus Sidites[2] moritur. Cui successit Demetrius annis .iiii.

KKKK. Cui successit Anteochus, qui et Griphus[3], annis .xii.

KKKKKKKKKKK. Anteochus Griphus[3] moritur. Cui successit Anteochus Cizichinus[4] annis .xix., qui iecto Grippo Siriam obtenuit. Ac rursus Gripus superato Cizicino eandem recipit. Ita ex successione regnabant inuicem aduersum se demicantes.

IOhannes tenuit pontificatum quarto anno priore annis xxuiii.

KKKKKKK.K. Ptolomeus Fiscon[5], qui *et* Soter, regnauit annis .xuii.

Cicero Arpiní nascitur, matre Heluia, patre *autem* equestris ordinis ex regio Uulscorum genere.

Uarro nascitur.

Traces Romanis subieciuntur.

Hircano in pontificatum, quod ipse .xxui. annis tenuit, Aristobulus succedit anno uno, qui rex pariter *et* pontifex primus apud Iudeos deadematis sumpsit insigne post cccc annos lxxxiiii Babiloniæ captiuitatis, post quem regnauit Ianeus cognomento Alaxander. annis xxuii., qui pontificatum quoque administrans, crudelissime [fo. 9ª 1] ciuibus praefuit.

KKKKKKKKKKK. Anteochus Cizicinus obit, cui sucessit Pilipus annis duobus.

K. Húc usqus Siria possessa[6] per reges in Romanam dicionem cessit.

KKK. Aristobulus .uii. anno priore coepit regnare, qui pri-

1. leg. xenodochium (ξενοδοχεῖον).
2. MS. Stidies: leg. Sidetes (Σιδήτης).
3. MS. oriphus: leg. Grypus (Γρυπός).
4. leg. Cyzicenus (Κυζικηνός).
5. leg. Physcon (Φύσκων).
6. MS. possesia

m*us* reu*ersus* de Babilone deadema Gr*a*eciæ potestatis i*n*sígne *cum* honore pontificá*tus* assumpsit. Cui successit Alaxander Ianeus, rex parit*er et* pontifex, q*ui* rexit p*opulum* an*nis* xxuii.

[in marg. iii*m*dccclxu.] K. Ptolome*us*, q*ui et* Alaxander[1], an*nis* .x.

[in marg. sup.] Enda m*ac* Rochada an*nis* .u. *regnauit* i*n* Emai*n*.

Hóc tempore rethorica ars i*n* Roma repe*r*ta *est*.

Siria p*er* Gabinu*m* duce*m* in Romanoru*m* do*minium* t*ra*nsit s*eptimo* anno Ptolomei capto Pilippo a Gabino.

Poeta q*uoque* Lucreti*us* nascit*ur*, q*ui* pos*t*ea sese, furore amatorio[2], i*n*terfecit.

KKKKK. Fíac m*ac* Fíadchon r*egnauit* i*n* Emai*n* an*nis* .lxu.

[In marg. iii*m*dccclxx.iii.] KKKKK. Ptolome*us* Fiscon, q*ui* a m*a*tre sua Cleopat*r*a i*n* Ciprum fuerat deiect*us*, r*egnauit* an*nis* uiii., q*ui* reg*ress*u*s* i*t*eru*m* regnu*m* obtenuit.

P*er* id*em* te*m*pus Gall*us* Romæ rethoric*am* docuit.

Prim*us* t*unc* Salústí*us* historiograph*us*[3] nascit*ur*.

[in marg.] Silla uastat Athinenses.

KKKKKKKK. Ptolome*us* Dionissi*us* r*egnauit* an*nis* xxx.

[interlined] iii*m*dcccciii q*uia* Alaxandr*um*, q*ui* an*te* eu*m* regnabat, ob i*n*terfectione*m* m*a*tris suæ ciues pepulerant[4].

K. Findchad m*ac* Baicci r*egnauit* i*n* Emai*n* an*nis* *duobus*.

KK. Trícha ríg robói de Laignib f*or* Heri*n*d óthá Labraid Loiñgsech co Cathaer Mór.

[« Of Leinster there were thirty kings over Ireland, from Labraid the Exile to Cathaer the Great »].

*Con*chobur Máel m*ac* Fuithi r*egnauit* i*n* Emai*n* [annis] .xii.

K. Q*ui*nto an*no* P*t*olom*aei* Alaxandria uxor Alaxandri pontificis, p*ost* mort*em* *eius* r*egnauit* Iudeis *annis* .ix., ex q*uo* tempore Iudeos r*erum* *con*fussio *et* uariæ cladés oppr*eser*u*nt*. P*ost* c*uius* mortem [fo. 9[a] 2] Aristobul*us et* Hircan*us* fílíi *eius* i*nter* se de i*m*p*er*io demicantes occassione*m* p*raeb*[u]*er*e Romanis ut Iude*am* i*n*uaderent. ITaq*ue* Pompe*us* Hierusolim*am* ueniens, capta

1. MS. Alaixander
2. MS. furore*m* amatore*m*
3. MS. historiag*r*aph*us*
4. MS. populerant

urbe et templo reserato, usq*ue* ad *sancta sanctorum* accessit. Aristobulu*m* uinctum secu*m* Romam abduxit. Pontificatum fratri *eius* tradedit Hircano, q*uod* ipse tenuit .xxiiii. annos. T*unc* primu*m* Romanis gens Iudeorum *facta est* tributaria, p*ost* q*uem* Herodes fili*us* Antipatri Ascolonitæ q*ui*, *inter*fecto a se Hircano regnu*m* Iudeoru*m*, senat*us con*sultu accepit, *et* q*ui* pri-m*us* alienigena Iudeis p*rae*fuit.

KKKKKKKKKK. Appollodor*us* p*rae*ceptor Aug*us*ti clar*us* habet*ur*.

K. Cormacc m*ac* Laidich r*egnauit* i*n* Emai*n* an*nis* .xuiii.

K. Cicero laude oratoria celebrat*ur*.

K. Cato philosoph*us* [H]orati*usque* nascunt*ur*.

K. Uirgili*us* Maro in pago q*ui* d*icitur* Andis haut p*rocul* a Mantua, nascit*ur*, p*at*re Scimacóne figulo, m*at*re u*ero* Maia.

KKK. Pompe*us* uict*us* a Césare in campis .ui. Tesalicis[1] *in* Ægiptu*m* fugit, ibiq*ue* ut lítus affigit mox iusu Ptolomei adolescentis in g*ratiam* Cessaris uictoris occiss*us est*.

KKKKKKK. Cessar Germanos *et* Gallos cepit.

KK. Brittannos q*uoque* stipend[i]arios fecit. Uirgili*us* Cremonæ studiis eruditur.

[in marg. iii*m*dccccxxu] K. Cleopat*ra* soror Ptolomei reg-*nauit* an*nis duobus* [in marg. uel xxii] t*antum*.

K. Regnum G*rae*corum defecit.

[fo. 9^{b} 1] INcipit regnu*m* Romanor*um*, q*uod* p*er*manebit us*que* i*n* fine*m* *saecu*li.

K. T*er*tio anno regni Cleopatræ Iuli*us* Cessar, q*ui* Cleopa-t*ram* uiolauit, prim*us* Romanor*um* si*n*gulare obtenuit i*m*peri*um*, a q*uo* Romanor*um* p*rin*cipes Cessares apellati s*unt*.

Mochta m*ac* Murchorad r*egnauit* i*n* Emai*n* an*nis* iii.

K. Cessar a caeso[2] ut*er*o m*at*ris dictus *est*.

K. Cassius, .i. dux Román*us*, Iudea capta te*m*plu*m* Hieru-sale*m* spoliauit.

1. MS. tesalicif
2. MS. ac cesso

K. Euchu mac Dare *regnauit in* Emain *annis* .iii.

Oro*sius:* Cessar, postquam orbem domuit *et* Pompeum uicit, Romam redit: ibi, dum rei puplicæ statum *contra* exempla maiorum clementer instaurat, auctoribus Bruto *et* Cassio, conscio etiam plurimo senatu, post .iiii. annos *et* .ui. menses monarchiæ suæ, in cúria .xx. *et* iii. uulneribus a suis confosus interit. In coniuratione contra eum fuisse amplius quam .lx. conscios ferunt, duo, scilicet, Brúti *et* Gaius Cassius aliique[1] quam plurimi. Cuius corpus *in* Foro fragmentís tribunalium ac subselliorum crematum *est*. Ab hinc imperatores.

[in marg. iiimdcccclxui.] K. Anno ab Urbe condita .dccx. interfecto Iulio Cessare Octauianus[2], qui testamento Iulii Cessaris auunculi sui et hereditatem *et* nomen asumpserat, quique postea rerum potítus Augustus *est* dictus, *regnauit* annis quinquaginti sex *et* mensibus .ui. *et* diebus xii, quorum .xu. uiuente Cleopatra quadragenti uero *et* unum postea uixit annos. A quo Augusti reges Rómanorum apellati sunt. Qui statim ordinatus quinque bella ciuilia gessit, Mutinense[3], Pilipense[4], Perusinum[4], Siculum[5], Actiacum[4]: e quibus duo, hoc *est,* primum ac nouissimum aduersus Marcum Antonium, *secundum* aduersus[6] Brútum *et* Cassium, tertium aduersus Lucium Antonium, quartum [fo. 9b 2] aduersus Sextum Pompeum Pompei Gnei fílium confécit.

KK. Echu Sálbude mac Loch *regnauit* in Emain *annis* .iii.

KKK. Fergus mac Leti, qui conflixit *contra* bestiam hi Loch Rudraige[7] et ibi demersus *est*, *regnauit in* Emain *annis* .xii.

KKKKK. Natiuitas *Conculainn* maic Soaltaim.

[« Birth of Cúchulainn son of Soaltam »]

Undecimo anno Augusti, deficiente in Iudea pontificatu, Herodes, nihil ad eam pertinens, utpote Antipatri Ascolonitæ

1. MS. aliiqui
2. MS. octouianus
3. .i. *campus*
4. *campus*
5. *insola*
6. MS. aduersums
7. « in Loch Rudraigi », now Dundrum Bay. See the story, *Ancient Laws,* I, 64, 70-74.

et Cipriadis (.i. matris) Arabicæ filius, postquam occidit Hircanum pontificem, a Romanis susceпit imperium Iudeorum, quod tenuit annis xxxui. Qui ne ignobilis forte et a Iudeorum semine argueretur extraneus, combussit libros omnes quibus nobilitas gentis Iudeæ in templo reseruabatur asscripta.

Hác tenus qui uocabantur Lagidæ[1] in Ægipto regnauerunt .i. annis .ccxcu.

INsuper etiam ut sobolem suam regio illorum generi Herodes commisceret, proiecta Doside femina Hierusolmitana, quam priuatus acceperat uxorem, et nato ex ea filio Antipatro sociat sibi Miriamne filiam Alaxandri[2], neptem Aristoboli fratris Hircani, qui ante eum rexerat Iudeos. Haec quinque ei filios genuit, quorum duos, Alaxandrum et Aristobolum, ipse necauit in Samaria. Nec mora etiam post matrem illorum qua nihil carius nouerat, peremit. E quibus Aristobulus Herodem ex Beronice susceperat filium quem in Actibus Apostulorum ab angelo percussum legimus.

KKKK. Marcus Antonius Niger uictus ab Augusto in Alaxandria sese propria manu interfecit, et Cleopatra uxor eius serpentis morsu in sinistra tacta exanimata est.

Hóc anno cepit regnare in Emain Conchobor mac Nessa, qui regnauit annis .lx.

Rorannad Hériu iársin hi cóic, iar n-árcain [fo. 10ª 1] Conare Móir maic Etarsceóil hi mBrudin Dá Dergga, etir Conchobur mac Nessa ocus Coirpre Nia fer 7 Tigernach Tétbannach 7 Dedad mac Sin 7 Ailill mac Mágag.

ISin tsechtmad bliadain iar ndith Conairi rogab Lugaid Reoderg rígi.

[« Thereafter Ireland was parted into five, after the slaughter of Conare the Great, son of Etarscél, in the Hostel of Da Derga, among Conchobar son of Nessa, and Cairbre Nia fer, and Tigernach Tétbannach, and Dedad son of Sen, and Ailill son of Mága.

In the seventh year after the destruction of Conare, Lugaid Redstripe seized the sovranty. »]

1. MS. lagidiæ
2. MS. Alanxandri

KKKKKKKKKKKKK. Maria m*at*er Dom*in*i nata *est*.

KKKK. Slógad Tána bo Cúalngi.

[« the Expedition of the Driving of the Kine of Cualnge »].

Uirgili*us* Maro in Brundissi[o] .lii. ætatis suæ an*no* mort[u]*us est*. C*uius* ossa i*n* Neapoli[1] humata s*unt*, h*óc* epitaphio, q*uod* ipse an*te* morte*m* sua*m* dictaue*rat*, tumulo *eius super*posito:

> Mantua me genuit, Calabri[2] rapuere, tenet n*unc*
> Parthinope. cecini pascua[3], rura[4], duces[5].

KKKKKKK. Finit q*ui*nta ætas mundi *con*tin*e*ns an*nos* .d.lxxxix. INcipit sexta mundi ætas ab I*n*carnatione *Christi* us*que* ad die*m* iudicii. Beda boat breuit*er* sequentia h*aec*.

Sexta mundi ætas nulla generatione *uel* sirie temporum certa, s*ed* ut ætas decrepita ipsa toti*us* s*aecu*li morte *con*sum*an*da.

Cétna bli*adain* tossaich óigtathcuir is hí sein in bliad*ain* ria gen Cr*ist*. Bliad*ain* tanaisse *immorro* de nóidécdu hi rogenair.

[« The first year of the beginning of the cycle, that is the year before Christ's Nativity. (It was), however, the second year of the decennoval in which he was born »].

[in marg. iii*m*dcccclii] K. Ab initio mundi u*m*cxc iuxta .lxx. I*nterpre*tes. *Secundum* uero Ebreic*am* ueritate*m*, iii*m*dcccclu. Ab Urbe u*ero* *con*dita anno .dcclii. Anno q*uoque* i*m*perii Cessaris Aug*ust*i xlii. Anno *secun*do decinouenal*is et* uii. feria *Iesus Christus* F*ilius* D*ei* *sextam* mundi ætate*m* suo aduentu *con*secrauit.

Beda ait: Anno Cessaris Aug*ust*i .xlii. A morte u*ero* Cleopatræ *et* Antonii q*uando et* Ægipt*us* i*n* p*rouinciam* u*ersa est* anno xxuii. Oli*m*piadis centissi*mæ* .lxxxxiiii. anno t*er*tio. Ab Urbe *autem* *con*dita anno .dcclii .i. eo anno q*uo* co*mpresis* cunctar*um* p*er* orbe*m* t*er*ræ gentiu*m* motib*us* firmissima*m* u*erissi*ma*mque* pace*m* ordi*n*atione [fo. 10ª 2] D*ei* Cessar *com*possuit, *Iesus Christus* F*ilius* D*ei* sexta*m* mundi ætate*m* (*con*)secrauit aduentu .i.

1. MS. necapoli
2. MS. calubri
3. .i. Bocolica
4. .i. Georgica
5. .i. libr*um* Ænedæ

K. Mors *Con*chulai*n*d *for*tissimi herois Scottor*um* la Lugaid m*a*c trí *con* (.i. ri M*um*an) 7 la Ercc (.i. ri Te*m*rach) m*a*c Coirp*ri* Niad fir 7 la trí maccu Calatt*in* de *Chon*nachtaib. Uii. mbli*adna* a áes i*n*tan rogab gaisced .xuii. m̓bli*adna* da*no* a aes i*n*tan m̓bói i*n*degaid Tána bó Cuáilge, xxuii. bli*adna immorro* a aes i*n*tan atbath.

[« The death of Cúchulainn the bravest hero of the Irish, by Lugaid son of Three Hounds, king of Munster, and by Erc King of Tara, son of Carbre Niá fer, and by the three sons of Calatin of Connaught. Seven years was his age when he assumed arms, seventeen was his age when he followed the Driving of the Kine of Cualnge, but twenty-seven years was his age when he died. »]

in marg.] Mors Emiri uxoris *Con*culai*n*d.

in marg.] Mors Eirc m*aic* Corp*ri* ríg Te*m*rach 7 Lugdach m*aic Con*roi la *Con*all Ce*r*nach, 7 i*n*riud cet*hri* coiced n-Erenn la secht Mai*ni* o Ultaib.

[« The death of Erc son of Carbre king of Tara and of Lugaid son of Cú-roi by Conall Cernach, and the invasion of the four fifths of Ireland by the seven Maines of Ulster. »]

Kii. Kiii. Ku. Kui. Anno i*mper*ii Aug*us*ti .xluii. Herodes mor*itur*. Hic *enim* igne extri*nsecus* urebat*ur*, i*n*tri*nsecus quoque* uasto i*n*cendio, i*n*explebilis auiditas cibi[1]. O*m*ne corp*us eius* putridi*ne* corruptu*m*, febris magna, prurigo i*n*tollerabilis, colli dolor, pedu*m* tumor. Po*s*tea oleo lit*us*, oculi *eius* soluti su*nt*, Dispe*r*ans *autem* om*n*es p*r*imarios *et* nobiles plebis ad se collegi iubet *et* in uno loco recludi. Q*ui* cu*m* collecti su*nt* ait sorori suæ: Nóui Iudeos de mea morte gauissuros, *et* ideo, ut habea*m* lugentes c*um* spiritu*m* exalaue*r*o, o*m*nes i*n*te*r*ficite. Ig*itur* fili̓s s*uis* .iii. a se an*te* necatis[2] cultru*m* poscit ut pomu*m* more solito purgaret, ipse eleuans i*n* se dexte*ram* sua*m* obít.

Beda ait: Herodes morbo i*nter*cutis aquæ *et* scatentib*us* toto corpore u*er*mib*us* miserabili*ter sed* digne morit*ur*.

K. uii. Archela*ús* fili*us* Herodis re*g*nauit an*n*is .ix. i*d est* usque ad fine*m* Aug*us*ti.

1. MS. ciui
2. sic. leg. anteuocatis ?

K. i. K iii. K. iiii. K. u. K. ui. K. i. INitiu*m* indictionis. [*Interlined*] Ab i*n*itio mundi iuxta .lxx. I*n*terpretum, .u*m*ccx. *secundum* Euseb*ii* ueritatem .iii*m*.dcccclxi. Ab Incarnatione u*e*ro an*ni* .x.

K. iii. Octauian*us*[1] mort[u]*us est* i*n* Ca*m*pania, an*nis* .lui. me*n*sibus .ui. *et* dieb*us* xii. regnans.

Archel*aus* f*ilius* Herodis mort[u]*us* est. Cui successer*unt* .iiii. fra*t*res *eius,* Herodes [fo. 10b 1] tet*r*archa *et* Pilipp*us et* Lissias *et* Antipat*er*.

in marg. iii*m*dcccclxxx.ix.]K iiii. Tib*erius* f*ilius* Aug*usti*, *uel* magis p*ri*uign*us*[2] *eius,* h*oc est* Libiæ uxoris *eius* f*ilius* ex s*upe*riore genitus *con*iuge, r*egnauit* an*nis* .xxiii.

K. uii. Herodes tet*r*archa Iudeis i*m*per*at*, a q*uo* Iohannes Babtiza decollat*us est* i*n* Macheruntha oppido, *et* sub q*uo* I*esus Christus* crucifix*us est*. Ac Iacob*us* Zebedei ab eo decollatus *est*.

Kuii. Ki. Ab initio mundi iuxta lxx I*n*terpretes .u*m*ccxx. s*ecundum autem* Ebr*eos* iii*m*dcccclxxi.

Kii. Ab Incarnatione .xx. Herodes tet*r*arca, q*ui* r*egnauit* an*nis* xxiiii., i*n* honore*m* Tiberii et ma*t*ris *eius* Libiæ Tiberiadem *et* Libiadem *con*dedit.

Kiii. Ku. Kui. *Con*chobur m*ac* Nessa i*n* uiii. an*no* Tiberii q*ui*euisse d*icitur*.

Kuii. Kii. Kiii. Kiiii dcccclxxxx] *Duodecim*o anno regni Tiberii Ponti*us* Pilat*us* i*n* Iudea*m* miss*us* est.

Ku. Kui. Ki [in marg. iii*m*dcccclxxx] .i. Anno .xu. Tiberii Cessaris ab Iohanne Babtiza I*e*sus *Christ*us babtizat*us est* in Ennon iuxta Salem.

Hóc tempore *Christus* elegit apostulos xii.

Ab initio mundi *secundum* Eb*reos* p*e*ractis (.iii *m. uel* iiii *m.*, ut Eusebi*us* ait), iuxta *autem* lxx. u*m*ccxxxii. Ab Incarnatione q*uoque* xxx., q*u*o tempore I[o]han*nes* babtiza occis*us est*.

Kii. Eusebi*us* ait q*uod* .xui. an*no* Tiberii p*r*incipiu*m* fuerit .lxxxi. iubelíi *secundum* Eb*reos*. q*u*are *autem*[3] no*s*tra supputatio

1. MS. octouian*us*
2. MS. p*re*uign*us*
3. sic. Beda, VI, 191, li, Rawl. B. 502. h°. Rawl. B, 488.

undeuigenti minus ponendas[1] estimauerit annos facile qui superiora huius libelli legerit inueniet.

IUxta uero Cronicam Eusebii eadem quae ipse de utraque editione ut sibi uidebatur compossuit anni sunt umccxxuiii.

Kiii. Ku. Anno .xuiii. Tiberii Cessaris Iesus Christus crucifixus est anno .xxxiii. ætatis suæ cum semesse anni. uel xxx.iiii., ut Eusebio placet, qui xiiii luna traditus est et .u. feria, xu. autem luna et ui. feria passus. xuii[a] autem luna die dominica resurrexit .ui. uel .uiii kl. Aprilis.

Agrippa cognomento Herodes filius Aristobuli filii Herodis regis accussator Herodis [fo. 10[b] 2] tetrarchæ, Romam profectus a Tiberio in uincula coniecitur. Ubi plurimos sibi assciuit ad amicitiam et maxime Germanici filium Gaium.

Kui. Hóc anno .xix. ut alii aiunt, *Christus* crucifixus est.

Madat cethri bliadna trichat beite i n-áis Christ is for .xii. kl. Apríl xiiii. luna pascæ. Madat tri .xxx. col-leith immorro namma is for ochtkl. Apríl in cessad 7 for sexkl. ind eiseirge, quod a multis auctoribus constat esse uulgatum. Hic est numerus ab initio ind óigthathchuir co cessad Crist dlxui.xu. luna. Crucifixus est .ui. feria, uiii kl. aprìl. Prima feria resurrexit, hi sexkl. aprìl, hi sechtmaid dec escai. Non síc autem in ciclo Dionissi inuenies.

[« If it is 34 years that are in Christ's age, (the Passion) is on the 12th of the kalends of April, the 14th of the paschal moon. If however it is only 33 1/2 years, the Passion is on the 8th of the Kalends of April and the Resurrection is on the 6th of the Kalends, *quod,* etc. This is the number from the beginning of the complete cycle to Christ's Passion, 566. On the 15th of the moon he was crucified, on a Friday, the 8th of the kalends of April. On a Sunday he arose, on the 6th of the kalends of April, on the 17th day of the moon. Non síc, etc. »]

Hóc anno Maria mater Domini quieuisse .xlui. ætatis suæ anno asseritur, uel, ut ali[i] aiunt, sequente anno.

IAcobus Iustus episcopus æclessiæ Hierusolimorum ordinatur ab apostulis.

1. sic: leg. ponendos, as in Rawl. B, 488.

*Con*chobur m*a*c Nessa obiit, cui sucessit f*ili*us *eius* Causcraid, qui r*egnauit* i*n* Emai*n* a*nnis* t*ri*bus.

Cath Artig f*or* coiced n-Olnecmacht la C*us*craid m*a*c *Concobair*. C*uscr*aid obit la M*a*c cecht. M*a*c cecht do thuitim fochetoir la *Con*all C*er*nach ic Crannaig M*ai*c cécht. Glasni m*a*c *Con*chob*air* .ix. a*nnis* reg*nauit*.

[« The battle of Artech gained over the province of Connaught by Cuscraid son of Conchobar. Cuscraid died by the hand of Mac Cecht. Mac Cecht fell at once by the hand of Conall Cernach at Crannach Maic Cecht. Glasne son of Conchobar reigned for nine years »].

Kuii. Ki. Kiii. Kiiii. Tib*er*ius ambiguis ueneni signis obit.

Ku. Gai*us* Callicola[1] r*egnauit* an*nis* .iiii.[2] n*on* plenis, ut Oro*sius*. H*omo* o*mn*ium flagitiossissim*us*, q*ui* d*ixit :* Utina*m* p*opu*l*us* unam ceruice*m* habe*re*t! In c*uius* secreto p*ost* morte*m* *eius* dúo libelli rep*er*ti s*unt*, q*uor*um alte*ri* pugio, alte*ri* gladi*us* p*ro* signo no*min*is ascriptum *est*. Et in eodem secreto i*n*uenta *est* ingens arca uario*rum* uenenor*um*, q*uae* iubente Céssare Claudio i*n* mare effussa i*n*gens str*a*ges piscium p*er* p*roxim*a litora i*n*uenta *est*.

Gái*us* Agrippam Herode*m* amic*um* suu*m* ui*n*culis libe*r*atu*m* rege*m* Iudæ fecit, q*ui* p*er*mansit i*n* regno annis .uii. id *est* usq*ue* ad .iiii. Claudii annu*m*, q*uo* ab anguelo p*er*cusso successit i*n* regnu*m* f*ili*us *eius* Agrippa, *et* us*que* ad ext*er*min[i]u*m* [fo. 11[a] 1] Iudeor*um*, id est xxui. annis, p*er*seue*r*auit. Herodes Tetrarcha[3] *et* ipse Gai amicitiam petens[4], cogente Herodiade, Roma*m* uenit, *sed* acc*us*sat*us* ab Agrippa, eti*am* tet*r*archiam perdedit, fugiensq*ue* i*n* Hispaniam *cum* Herodiade ibi p*er*it.

Mathe*us* euangeliu*m* scripsit i*n* Iudea i*n* tem*p*ore Gai, q*ui* postea mort[u]*us est* i*n* Macidonia, *uel*, ut alii aiunt, i*n* Persidia, *sed* u*er*i*us* i*n* Ethiopia occiss*us est*.

Ab i*n*itio mundi iuxta lxx.ii I*n*terpretes .u*m*ccl., *secundum* ue*r*o Eb*reos* iii*m*.dcccxci.

1. leg. Caligula.
2. *uel* .iii. *uel* .uii. annis, m*en*sibus x. diebus uiii, ut Beda ait.
3. MS. detrarcha
4. MS. ad amicitiam p*er*dens

Kui. Gaius statuam Iouis in templo Hierusalem sub nomine suo poní iúsit.

Pilatus qui sententiam damnationis in *Christ*um dixerat, tantis irrogante[1] Gaio angoribus coartatus [est,] ut se sua manu interfecerat.

Ki. Gaius a protectoribus suis interfectus est.

iiiim uiiii menses uii dies. Kii. Claudius regnauit annis xxuiii (uel xuiii, ut Orosius), qui xxx.u. senatores et .ccc. equites Romanos minimis causis interfecit.

Kiii. Petrus cum Anteochenam æclesiam fundasset ad expugnandum Simonem Magum Romam uenit, ibique .xxu. annis episcopalem cathedram tenuit usque ad ultimum Neronis annum.

Íriél Glúnmar mac *Con*aill Chernaig regnauit in Emain annis xl.

[« Iriel Big-Knee son of Conall Cernach reigned in Emain 40 years. »]

Kiiii. Togail Bruidne da Berga (ut alii aiunt, sed certe falluntur) for *Con*aire Mór.

[« The destruction of the Hostel of Da Berga on Conaire the Great. »]

Kui. Quarto anno Claudi fames grauissima, cuius meminit Lucas[2], facta est.

Claudíus iiii. anno regni sui Brittaniam adít, quam neque ante Iulium Cessarem nec post eum quisquam attingere aussus erat, sine ullo praelio ac sangine intra paucissimos dies plurimam insolæ partem in deditionem recepit. Orcadas etiam insolas Romano adiecit imperio, ac sexto postquam profectus erat mense Romam redit.

Kuii. Marcus in Italia euangelium scripsit (.i. in Roma singulariter, ut Beda ait), qui postea a Petro ad Alaxandriam misus est, ibique episcopus ordinatus est.

Ki. Kii. Kiii. Lugaid Réoderg mac na trí Find n-Emna regnauit in Temoria annis xxui. Trícha ríg do Leith Chuind óthá [fo. 11ª 2] Lugaid co Diármait mac Cerbaill.

[« Lugaid Red-stripe, son of the three Finds of Emain, rei-

1. MS. arrogantiæ
2. Acts, XI, 28.

gned in Tara twenty-six years. Thirty-six kings from Conn's Half (reigned in Tara) from Lugaid to Díarmait son of Cerball ».]

Claudi*us* Roma expulit Iudeós tu*m*ul[tu]antes.

Kui. Fames i*n* Roma.

Kii. Kiii. Claudi*us* manifestis ueneni signis obít. iii*m*xxii. *uel* xiii an*nis* me*n*sib*us* .uii. d*iebus* .xxuiii. *uel* xiii annis n*on* plenis, ut Oro*sius*.

Kiiii. Nero i*n* re militari ni*hil*o*m*nin*o* auss*us* Brittania*m* [pene] a*m*isit. Na*m* duo oppida nobilisi*m*a illic sub eo capta atq*ue* (eu*er*sa s*unt*).

Nero r*egnauit* annis xui., q*ui* pri*m*us i*m*pe*r*ator *Christ*ianos p*er*secut*us est*. Q*ui* fuit t*r*ansgre*ss*or scelerum auunculi sui Gai Callicolæ[1]. N*am* ma*t*rem sua*m et* sorores suas *et* o*m*nes cognatas *et* amicas suas pulluit. Uir*um* i*n* uxore*m* duxit, ipse a uiro ut uxor accept*us est*. Q*ui* eti*am* [nunquam] nin*us* mille carrucis[2] *con*fecisse i*t*er *tra*dit*ur*. Q*ui* calidis ac frigidís ungentis lauaret*ur*. Q*ui* retib*us* aureis q*uae* lineis t*r*ahebant*ur* purpureis[3] piscaret*ur*. Denique urbis Romæ incendium uoluntatis suæ spectaculum fecit. P*er sex* dies *septem*q*ue* noctes ardens ciuitas regios pauit aspect*us*. O*m*nium pene senatorum diuitias igne ereptas uiolen*t*er rapuit. Q*ui* p*os*t o*m*nia scelera beatissimos *Christi* apostulos ob magi Simonis nece*m*, a demonib*us* ab apostulis in no*m*ine *Christi* adiuratis, ab aere dimisi *et* i*n* .iiii. partes corpore i*n* ter*r*a diuissi. [Qui] p*er* Agrippam p*rae*fectum Petrum cruce, Paulum gladio occidit.

Ku. *Secun*do anno Neronis Fest*us* Iudeæ p*ro*curator sucessit Felici, a q*uo* Paul*us* Roma*m* uinct*us* mittit*ur*, *et* biennium in libe*r*a c*us*todia manens: p*os*t h*aec* ad p*rae*dicandum demittit*ur*, necdum Nerone i*n* tanta scelera q*uanta* de eo narrant historiæ er*um*pente. Festo magist*r*atui Iudeæ succedit Albín*us*, Albino Flor*us*, c*ui*us luxoriam *et* auaritia*m* ceteraq*ue* flagitia Iudei n*on* ferentes, *contra* Romanos rebellauer*unt*. Aduers*us* q*uos* Uespesian*us* magis*t*er militiæ miss*us* plurimas urbes Iudeæ cepit.

1. i. e. Caligulae
2. .i. o charptib l. o charraib « of chariots or of cars ».
3. purpureis funibus extrahebantur, Orosius, VII, 7.

[fo. 11b 1] Kuii. Ki. Kii. Kiii. Ab *in*itio mundi .*um*cclxiii. iuxta .lxx. *Inter*pretes, *secundum* uero Ebr*eos* iiii*m*xiiii. Ab *In*-car*natione* .lxiii.

Ku. Kui. Maria Magdalena m*oritur*.

Kuii. IAcob*us* *frater* Dom*i*ni, *cum* xxx an*nis* Hierusolimor*um* rexisset æcl*esiam*, lapidat*ur* a Iudeis, q*ui* de pi*n*na te*m*pli p*rae*cipitat*us* *fus*te fullonis i*n* *caput* *percussus* *inter*ít.

Kii. Marc*us* *in* Alaxandria morit*ur*, cui successit Annian*us* an*nis* .xxii.

Kiii. P*erseus* poeta morit*ur*.

Kiiii. Nero Ioh*annem* apos*tulum* *in* dole*um* f*eruen*tis olei missit, ut T*er*tulian*us* ait, q*ui* inde purior *et* uigetior exierat q*uam* *in*troierat.

Tomaidi*m* Locha Rib m*aic* Maireda dar Mag n-Airbthen.

Tomaidi*m* Li*n*muin*e* tar Liathmuine, edón Locha Echach aítt dollégad síl ṅDubthaich Dóelteṅgad acht Curcuḟóche n*a*mma co*m*brath*air* síde *in* Dubthach do Ferg*us* mac Roaig.

[« The outbreak of the lake of Rib son of Mairid, over Mag Airbthen.

The outbreak of Linn-múne (« stagnum mictus ») over Liath-muine, to wit, of Lough Neagh, in a place where the seed of Dubthach Chafertongue, save only the Corcu-ḟoche, was overwhelmed. This Dubthach was a comrade of Fergus son of Roach »].

Ku. Kuii. Ki. Lucan*us* (.i. poeta) ac Seneca (.i. p*re*ceptor Nerónis) *inter*ficiunt*ur* (.i. a Nero*ne*).

Kii. Nero ignomi*n*iosse fugiens a senatu ad q*uartum* ab Urbe lapidem sesé ipse *inter*fécit.

H*oc* an*no* Petr*us* *et* Paul*us* a Nerone anteaq*uam* semet ipsu*m* *inter*ficeret occissi s*unt*.

Lín*us* papa .ii. an*nis*.

Kii. Galua cu*m* Pissóne adoptiuo fílio *regnauit* .uii. m*ensi*b*us*, q*ui* ab Othone *inter*fecti s*unt*.

Othón .iii. m*ensib*us, q*ui* semet ipsu*m* *inter*fecit.

Uitelli*us* .uiii. m*ensib*us, q*ui* fuit uorator cibi [1], q*ui* a senatu

1. MS. ciui

excarnificat*us* crebris *com*punctionib*us* *et* unco *tract*us *in* Ti*ber*im mis*us* caruit sepult*ura*.

Euodi*us*, epis*copus* post Petr*um* xxiii an*nis*, *in* Anteochia m̄s*us*. [in marg. xxxi].

Uespesian*us* *cum* Tito fili*o* suo re*gnauit* an*nis* .ix. m*ensib*us .xi. dieb*us* xxii. H*ic* ap*ud* Iudea*m* imp*erator* ab exercitu appellat*us* *et* bellu*m* Titó fili*o* suo *commen*dans, Roma*m* *per* Alaxandria*m* *pro*ficiscit*ur*, q*ui* *secun*do anno Iudeæ regnu*m* subu*ertit*. Te*m*plum soló st*r*auit p*ost* annos p*ri*mæ ædificationis *eius* mille .lxxxix. *Con*sum*m*atu*m* *est* hoc bellu*m* an*nis* .iiii., duob*us* quide*m* Nerone uiuente *et* duob*us* aliis p*ost*ea.

Uespessianus [fo. 11b 2] *inter* alia magnor*um* oper*um* fac*t*a *in* p*ri*uata adhuc uita *in* Germania*m*, deinde *et* Brittania*m* a Claudio miss*us* tric[i]es *et* bis *cum* hoste *con*flixit, duas ualidissi*m*as gentes .xx. oppida, *in*solam Uecta*m* Brittaniæ p*roxi*ma*m* Romano adiecit *imperio*. Colos*sus* erigit*ur* h*ab*ens altitudi*nes* .cuii. pedes.

Kiii. H*óc* an*no* ui*n*dicta crucis a Uespisiano *et* Tito fili*o* *eius*, *post*q*uam* *enim* Uespessian*us* Róma*m* reu*ersus* *est*, Tit*us* fili*us* *eius* ciuitate*m* Hierusale*m* expugnauit. Te*m*plu*m* soló st*r*auit. Regnu*m* Iudeor*um* subu*ertit*. Ubi undecies centum milia capta e*sse* *et* ducta Euseppus[1] *per*hibet.

Ku. Anencletus[2] papa an*nis* .xx.

Kui. Kuu. Ki. Ab initio mundi .um*cclxxix* iuxta .lxx. *secundum* u*ero* Eb*reos* iiii*m*xxx. Ab I*n*carnat*ione* *autem* lxxui.

Lugaid Réo derg occiss*us* est óna trib Rúadchennaib (.i. de Laignib). *Nó* com*m*ad i*m* claideb dodoléced *con*n-abbad de chomaid a mná .i. Deirbe *for*gaill, nodechsad.

[« Lugaid Red-stripe was slain by the three Red-heads of Leinster. Or it may be that he betook himself to (his own) sword and died of grief for his wife, Derb forgaill, who had gone. »]

Kiii. Cre*m*thann Nia Náir *regnauit* an*nis* .xiii.

Kiiii. Andreas crucifix*us* *est* in Pat*ras* ciuitate .i. Achaiæ, ab Egia (.i. *procon*sule).

1. leg. Iosephus
2. leg. Anacletus

Ku. Uespesian*us* i*n* uilla pro*pri*a circa Sabinos pro*fluuio* uentris mort[u]*us est*.

Pilip*us* i*n* Hierapoli ciui*tate* Frigiæ crucifix*us et* lapidat*us est*.

[in marg. iiii*m*xl] .Kui. Tit*us* fili*us* Uespesiani r*egnauit* post pa*tr*em suu*m* an*nis* .ii. ac m*ensib*us .ii. Iste i*n* utraq*ue* li*n*ga tanto facundissim*us* exstetit ut causas lati*ne* égerit, poemata et tragoedias graece co*m*poneret. Tanto *autem* bellicosissim*us* [1] fuit ut i*n* expugnatione Hierusolimor*um* .xii. pro*pugnatores* .xii. sagittar*um* *con*foderet ictib*us*. Porro i*n* imperio tantæ bonitatis fuit ut nullu*m* o*mnin*o puníret, *sed* co*n*uinctos aduersu*m* se *con*iuratione demitteret, atq*ue* i*n* ead*em* famili[a]ritate q*uam* ant*ea* habuerat reteneret. H*uius* eti*am* i*nter* o*mn*ia [fo. 12ª 1] fuit illud celebre dictu*m*, *per*dedisse die*m* q*ua* n*ihil* boni faceret.

Ki. Tit*us*, segregatis a nu*mero* principu*m* [2] Othone *et* Vitellio, i*n* *cuius* te*m*pore Babí*us* [3] mons pro*fudit* incendia, q*uae* uici*n*as regiones *cum* urbib*us* ho*minibus* deleuer*unt*, *cum* i*n*genti o*mnium* luctu i*n* ead*em* uilla q*ua* pa*ter* *eius* perít morbo abs*umptus est*. Q*ui* fuit uir o*mnium* uirtutu*m* mirabilis adeo ut amor *et* diliciæ hu*m*ani generis diceretur. H*ic* a*m*phitheathru*m* Romæ ædificauit *et* i*n* dedicatione *eius* .u. milia ferar*um* occidit.

Kii. Domitian*us* *frater* Titi iunior r*egnauit* [annis] .xu. *et* m*ensib*us .u. Hi*c* *secundus* post Neronem *Christ*ianos p*er*secut*us est*, sub q*uo* Ioh*annes* apost*ulus* in Pathmo i*n*sola religat*us est*, *et* Flauia Domitilla, Flauii Clem*en*tis *con*sulis ex sorore neptis [4], i*n* insola*m* Pontiana*m* ob fidei testimoniu*m* exiliat*ur*: q*ui* *et* ipsu*m* Iohannem fert*ur* i*n* feruentis olei dolium missise, *sed* Iohan*nes* ta*m* i*m*múnis redisse [dicitur] a poenis q*uam* a corruptione carnis manebat semp*er* i*m*mo*n*is.

Iríel Glúnmar .i. m*ac* *Con*aill C*er*naig, die dominica hi Sei*m*niu occiss*us est* o Cre*m*thand Nia Náir, *ue*l a Gallis, ut alii di*cun*t.

1. MS. belliocissim*us*
2. MS. princip*ium*
3. sic, leg. Vesuvius
4. .i. donn ingi*n*. gebes lasi*n* fersa i*n* tsiur (« of the daughter, whom the sister has by this man »).

[« Iriél Big-knee, son of Conall Cernach, was killed on a Sunday in Semne by Cremthand Nia Náir, vel etc. »]

Kiii. Fiacha Fi*nd*a*m*nas m*ac* Ireil Glunmair *regnauit* i*n* Emai*n* dieis a athar an*nis* .xx.

[« Fiacha Find-amnas, son of Iriél Big-knee, reigned in Emain after his father for twenty years ».]

Kiiii. Domitian*us* multos senator*um* i*n* exilium mísit ac p*er*emit.

Kui. Domitian*us* cunctos q*ui* de genere D*aui*d erant i*nter*fici i*uss*it, ut null*us* Iudeor*um* ex regali origi*ne* s*upere*sset.

Kuii. Abili*us* epis*copus* Alaxandria[e] an*nis* xiii.

Ki. Kii. Kiiii. Cre*m*thand Nia Nar mort[u]*us est*.

Ku. Feradach Fi*n*d m*ac* Cremth*aind* r*egnauit* an*nis* .xxii.

Kui. I*n* h*óc* te*m*pore claruit Morand m*ac* Móin.

Kuii. Tomas apos*tulus* i*n* Culania iug*ulatus est*.

Kxii. Clemens discipul*us* Petri, epi*scopus* Romæ ordinat*ur* .ix. an*nis*.

Bartholome*us* decollat*us et* sepult*us*.

Kiii. Ignáti*us* Anteochiæ epis*copus* an*nis* xuii.

Kiiii. Carp*ri* [fo. 12ª 2] Cend cait .u. blia*dna con*-ebailt.[1]

« [Carbre Cat's head, five years till he died »].

Ab initio mundi .u*m*ccxc. se*cundum* lxx I*nterp*retes, *secundum* ue*ro* Eb*reos* iiii*m*.lxxi. Ab I*n*carnat*ione* ue*ro* xcui.

K.u. Domitian*us* ab Aug*usto* non*us* occiss*us est*.

K.ui. Nerua senex a[2] Petronio p*rae*fecto p*rae*torio *et* Parthinio spadone Domitiani *inter*fectore i*n* regnu*m* ordinat*us*, r*egnauit* an*no* uno, *et* m*en*sib*us* iiii *et* dieb*us* octo, q*ui* T*r*aianu*m* secu*m* i*n* regnu*m* adoptauit. Hi*c* p*ri*mo edicto[3] suo cunctos exules reuocauit. Un*de et* Ioh*annes* apos*tulus* hác generali i*n*dulgentia libe*rat*us Ephessu*m* rediit. *Et* q*uia con*cussa*m* se absente p*er* hereticos uídit æclæsiæ fid*em*, rogat*us* ab episcopis Asiæ, *con*festi*m* hanc desc*ri*pta i*n* euangelio suo u*er*bi Dei æt*er*nitate stabiliuit.

Nerua morbo *con*fect*us* obít.

1. This entry seems inserted *man. rec.*
2. MS. e
3. MS. edictito

Kuii. Traianus genere Hispanus regnauit .xix. annis et mensibus .ui. et diebus .x. Iste Assia et Bábilonia capta usque ad Indiæ fines post Alaxandrum accessit.

Ki. Traianus tertius persequitur Christianos.

Kii. Cerdon primus episcopus Alaxandriæ annis .xii. qui fuit quartus ab apostulo.

Kiiii. Iohannes apostulus lxxuiii. anno post Passionem Domini, ætatis autem suæ nonagissimo uiii. anno Effessi placida morte quieuit.

Clemens papa Petri discipulus, apud Cersonam ciuitatem a Traiano in mare demersus est anchora collo conligata, a cuius corpore in feria eius anniuersaria semper trium milium spatio tribus diebus mare recedit, Christianis Domino ad corpus eius iter praebente.

Kui. Simon Cleopæ filius apostulus, ut alii aiunt, Ierusolimorum episcopus crucifixus est a Traiano, senex .cxxi. annorum.

Kuii. Kii. Fiatach Find regnauit in Emain annis xiii.

Kiii. Kiiii. Ku. Madianus apostulus interfectus est.

Kuii. Ignatius Anteochiæ episcopus Romam perductus a Traiano bestis traditus est, qui suadentibus eum captoribus suis fugere respondit [fo. 12b 1] Non. Christi frumentum sum[1] et dentibus bestiarum molar[2]. Alaxander quoque Romanæ urbis episcopus martyrio coronatus, et uno ab Urbe miliario uia Numentana, ubi decollatus est sepelitur.

Plinius secundus, Nouocomensis[3], orator et historicus habetur, cuius plurima ingenii opera extant.

Ki. Pantheum Romæ quod Domitianus fecerat fulmine[4] concrematum est. cui nomen datum est inde, quod omnium deorum sit ipsa domus habitaculum.

IUdei per diuersas terrarum partes seditionem mouentes digna c[a]ede sternunt.

Traianus Romani imperii, quod post Augustum defensum

1. MS. suum
2. MS. moliar
3. a Nouocoma ciuitate, l. nuathescthid [« new cutter »? « new shaver »?] ab aliis libris.
4. MS. flumine

magis fuerat q*uam* nobiliter[1] am*plificatum*, fines longue láteq*ue* diffudit[2].

Kii. Feradach Fi*nd* Fechtnach defecit, cui successit fili*us* suus Fiacha Finnfolad an*nis* .xui.

Kui. Ab initio mundi .umcccix *secundum* lxx, *secundum* Eb*reos* iiiimc. Ab I*n*carn*atione* cxu.

I*ustus* Alax*andriæ* epi*scopus* an*nis* xi.

Kiiii. Kui. Timothi*us* Pauli discipul*us* q*u*ieuit.

Kiiii. Titus epis*copus* i*n* Creta q*u*ieuit.

Ki. Tr*a*ianus ap*ud* Seleuci*am* Isauriæ urbem p*ro*fluuio ...uentris mort[u]us *est*[3].

Kii. Adrianus, *con*subrinæ Tr*a*iani fili*us*, re*g*nauit an*nis* xxi. Hi*c* p*er* Q*u*adratu*m* discipulu*m* Apost*u*lor*um*, *et* Aristid*em* Athenense*m* uiru*m* fide sapientiaq*ue* plenu*m*, *et* p*er* Serenu*m* Gra-neu*m* Legátu*m* libris de *Christ*iana relegione co*m*positis i*n*struct*us*, p*rae*cepit p*er* epistolam *Christ*ianos si*ne* obiectu creminu*m* no*n* da*m*nári. IDem Iudeos *secun*do rebelles ultima cæde p*er*domuit, etia*m* i*n*troeundi ablata eis licentia Hierusolima*m* q*uam* ipse i*n* opti*m*u*m* statu*m* murorum exstructione reparauit, *et* Elia*m* uocari de suo no*m*i*ne* p*rae*cepit. ID*em* eruditisimus i*n* utraque lingua bibliothecha*m* Athenis miri op*er*is *con*struxit.

Kiii. Elimm m*ac* *Con*rach re*g*nauit i*n* Emai*n* [fo. 12b 2] an*nis* x.

Ku. Kui. Kuii. Aq*u*ila Pontic*us* i*n*terpres *secund*us p*os*t lxxii. habet*ur*.

Ki. Kii. Eumenes Alax*andriæ* epis*copus* an*no* uno *et* m*en*se unó.

Kiiii. Marc*us* Alaxandriæ ep*iscop*us .xiii. an*nis*.

Ku. Fiacha Fi*n*dfolad i*n*terfect*us* *est*, i*n* Teo*m*oria *uel* hi*m*-Maig bolg ut alii aiunt, o hElimm m*ac* *Con*rach .i. ó ríg hUlad, q*ui* *et* ipse cecidit hi cath Aichle la Tuathal Techtmar i*n* ui*n*dicta*m* p*at*ris sui.

[« Fiacha Findfolad was slain at Tara, or, as some say, on Mag Bolg, by Elimm son of Connra, i. e. by the King of

1. MS. nouiliter
2. MS. defudit
3. Here in marg. an entry beginning (F)iatach...rí Ul*ad*.

Ulster, who himself fell in the battle of Aichle by Tuathat Techtmar in vengeance for his father ».]

Kui. Kuii. Ki. Tuathal Techtmar *regnauit* an*nis* xxx. Is dó cetaronasced 7 *fris* roiccad bórama Lagen [artús] [« 'Tis by him that the *borama* (« tribute ») of Leinster was first imposed, and to him it was first paid »].

Mál m*ac* Rochride *regnauit in* Emai*n* an*nis* xxxiii.

Kiii. Kiiii. Kii. Kui. Kuii. Kii. Ab initio mundi u*m*ccc xxxuiii. se*cundum* lxx Interpretes: iuxta u*ero* Eb*reos* iiii*m*c.xix. Ab I*n*car*natione* .cxxxiiii.

Kiii. Kiiii. Celadion ep*iscopus* Alax*andriæ* an*nis* .xiiii.

Ku. Hierusolimæ p*rim*u*s* ex gentib*us* ep*iscopus* *con*stituit*ur* Marc*us*, cessantib*us* his q*ui* fuer*unt* ex Iudeis, q*ui* *sunt* nu*mero* .xu. *et* pr*ae*tuerant a Pasione D*omi*ni p*er* annos fere .c *et* .uii.

Basilides heresiarches (?) agno*scitur*.

Adrian*us* Elias morbo mort[u]*us est*.

Kuiii. Antoni[n]*us* cognome*n*to Pi*us*, *cum* fi*l*i*is* s*uis* Aurelio *et* Lucio, r*egnauit* an*nis* .xxii.

Ki. I*ustin*u*s* philosoph*us* librum p*ro* *Christ*iana religione *com*positu*m* Antoni[n]o t*r*adedit, b*e*nignum*que* eu*m* erga *Christ*ianos ho*min*es fecit. Q*ui* n*on* longue p*ost*, *sus*citante p*er*secutione*m* Crescente[1] Cynico (*uel* Canino), p*ro* *Christ*o sangin*em* fudit.

Kii. Sulpicio Romæ episcopo Hermes scripsit librum q*ui* d*icitur* Pastoris, *in* q*uo* p*rae*ceptu*m* angueli *con*tenet*ur*, ut pascha die d*omi*nico celebraret*ur*.

Kiii. Policarp*us* Roma*m* ueniens, multos ab heretica labe castigauit, q*ui* Ualentini *et* Cerdonis nup*er* doctrina fuerant corrupti.

Kii. Antoni[n]*us* ideo Pi*us* cognomina*tus est*, q*uia* *in* omni regnó Romano cautionib*us* *in*censis cunctor*um* debita relaxauit. Un*de* P*ater* Patriæ appellát*us est*.

London, 17 July 1895.

Whitley Stokes.

---

1. p*roprium*

DEUX NOTES DU MANUSCRIT IRLANDAIS DE RENNES.

I.

M. G. Dottin m'a envoyé une copie de deux notes contenues dans le ms. irlandais de la bibliothèque de la ville de Rennes. L'une, fort effacée et peu lisible, se trouve au folio 125 verso [1]. Elle est datée de 1586. L'autre, en écriture moderne, est placée au bas du folio 23 verso [2]. Voici la restitution et la traduction que je propose pour ces deux notes [3].

Les lettres en italique ne sont pas dans le manuscrit ou n'y sont point lisibles ; les lettres entre crochets sont dans le manuscrit, mais doivent être supprimées :

Be*an*n*acht* Dé *agus* mo b*h*e*an*n*acht*-sa *ar*[t]ṡealb*h*adóirib*h* [4] an leab*hair*-si, cibé iad féin, agus g*o* soirb*highidh* Dia dóib*h agus* do'*n* té ag a[na] b*h*fuil sé anois, Conchúbhair Mac Flannchadha : mise Co*n*n Mac Aodha agus (*go soirbhighidh Dia*) do'n c*h*aillín *Ui*leg, agus g*o dtiubhraidh* Dia Uilleog Búrc ag a bhfuilim-si 'na foch*air,* slán ó'n tsiu*bhal*-sa ṡíos..... an*no* d*omini mi*lesimo quinqnagesimo (leg. *quingentesimo*) ottagesemo sexto.

« Benedictio Dei et benedictio mea apud possessores hujus libri, quicumque sunt, et Deus benedicat eos et eum penes quem nunc est, videlicet Conchubhair (Conor) Mac Flannchadha (Clancy). Ego Conn Mac Aodha [Mackay]. Deus benedicat istam puellam Uilleóg (Ulick), et ducat Deus Uilleog Burk (Burke aut De Burgo) apud quem nunc sum, salvum ab hoc itinere, ... anno domini MDLXXXVI.

II.

Mairg darb sealbh súil
Do'n fhocruinn (?) nach bhfáigh
Bidh an tsúil do ṡíor
Mar a mbíonn an grádh.

« Malheur à qui a un œil pour ... qu'il n'obtient pas ; l'œil est toujours où est l'affection. »

Le seul mot obscur est *fhocruinn*.

Douglas Hyde.

1. Cf. *Revue Celtique,* t. XV, p. 91, l. 26 sq.
2. Cf. *Revue Celtique,* t. XV, p. 81, l. 28-29.
3. J'ai communiqué à mon ami, M. Mac Néill, le texte de ces notes ; il est d'accord avec moi sur la plupart des points.
4. Le ms. semble porter *sealbhadorraibh.*

Vol. XVII. — N° 1 Janvier 1896

30

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH
Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes

E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN
Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Sommaire: L. Duchesne, *L'*Historia Britonum, p. 1. — Whitley Stokes, *The Annals of Tigernach* (Second Fragment), p. 6. — J.-A. Hild, *L'Inscription du Peu-Berland*, p. 34. — J. Strachan, *The date of the Amra Choluimb Chille*, p. 41. Salomon Reinach, *Sucellus et Nantosvelta*, p. 45. — J. Loth, *Dialectica:* IV. *La spirante dentale sourde* (th *gallois*) *à la fin des mots*, p. 60.

CORRESPONDANCE, p. 64.

BIBLIOGRAPHIE, p. 67.

NÉCROLOGIE, p. 76.

CHRONIQUE, p. 80.

PÉRIODIQUES, p. 99.

PARIS

LIBRAIRIE Émile BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1896

Prix de la collection des 16 volumes (années 1870 à 1895, inclus), pris à la fois, *au lieu de* **320** *francs, net* **270** *francs.*

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA *REVUE CELTIQUE*
PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction doivent être envoyées franco
à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Pour les annonces, s'adresser à la librairie E. BOUILLON

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

PHILIPPE DE MÉZIÈRES, 1327-1405
ET LA CROISADE AU XIVe SIÈCLE
Par N. JORGA
Un fort volume gr. in-8. — Prix. . . . . 18 fr.

LES LAPIDAIRES INDIENS
Par L. FINOT
Un volume grand in-8. — Prix. . . . . 10 fr.

LA VIE DE MIRABEAU
Par A. STERN, Professeur d'histoire à l'École polytechnique fédérale de Zurich
Traduction française revue par l'auteur et précédée d'une préface écrite spécialement pour cette édition
Deux volumes in-8. — Prix. . . . . 15 fr.

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS
Tome IX. — Deuxième fascicule
Grand in-8. — Prix. . . . . 6 fr.

PIERRE DE NOLHAC ET SES TRAVAUX
ESSAI DE CONTRIBUTION AUX PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ D'ÉTUDES ITALIENNES
Par P. DE BOUCHAUD
Un volume gr. in-8. — Prix. . . . . 7 fr. 50

RÉPERTOIRE MÉTHODIQUE DU MOYEN AGE FRANÇAIS
HISTOIRE — LITTÉRATURE — BEAUX-ARTS
Par A. VIDIER, élève de l'École des Chartes
Grand in-8. — Prix. . . . . 4 fr.

et sur saint Patrice. Quant aux annales des Saxons, Nennius en a tiré les généalogies des c. 57-61. Ici, et c'est une des parties les plus intéressantes de son travail, M. Thurneysen signale un recueil de généalogies anglo-saxonnes publié par Sweet, *The Oldest English Textes*, p. 169, qui offre avec le recueil de Nennius la ressemblance la plus frappante, tant pour le détail de la disposition et du texte que pour l'identité du choix. D'un côté comme de l'autre, les dynasties saxonnes sont exclues; on ne s'inquiète que des royaumes angles et de celui de Kent. Ce recueil, constitué vers le milieu du VIII^e^ siècle, se trouvait en Mercie tout à fait à la fin de ce siècle, en 796. Il était ainsi à la portée de Nennius, qui l'intercala dans le vieux texte, après la première mention du roi Ida, fils d'Eobba, et l'enrichit de quelques notes relatives aux événements bretons.

C'est avec des rapprochements positifs comme celui-ci, beaucoup plus qu'avec des hypothèses ingénieusement combinées, que l'on fera avancer l'intéressante question de l'*Historia Britonum* et de ses origines.

L. Duchesne.

THE ANNALS OF TIGERNACH

SECOND FRAGMENT. A.D. 143—A.D. 361.

(RAWL. B. 488, Fo. 4a 2.)

KKKK. Antoni[n]ó regnante[1] Valentín*us et* Marci*on* haeresiarchae[2] p*ro*ducunt*ur* [leg. agnoscuntur ?].

K. Galenus[3] medic*us* P*er*gamo genit*us* Romæ p*rae*clarus habetur[4].

K. Agrip*ín*us Alax*andriae* episc*opus* an*nis* .xii.

KKKKKKK. uii. Kl.[5] KKKK. Tuathal Techtmur occiss*us est* la Mal m*ac* Roc*hr*aidhe, la ri[g] n-Uladh, ac Lind in Gabund i nDail Araidhe.

[« Tuathal Techtmar was slain by Mál son of Rochraide, king of Ulaid, at Linn in Gobann (« the Smith's Pool ») in Dalaradia ».]

Kl. Feidlimidh Reachtmur m*ac* Tuathail Te*cht*m*air* r*egnauit* an*nis* .ix.

K. Antoninus[6] ad [fo. 4b 1] *duodecimum* ab Urbe lapid*em* morbó i*nteri*t .iiii*m*.c.xxx.

Marc*us* Antoni*us* Ver*us* c*um* fr*atre* Lucio Aurelio Co*m*odo [regnauit annis] .xix. *et* m*en*se únó. Aureli*us* p*ost* Partic*um* bellum i*nteri*t apoplexia[7] .i. o sceith fola [« by vomiting of

1. MS. rēg gante
2. hernarches
3. Gallian*us*
4. hent*ur*
5. Kb.
6. Aristonius
7. i*nteri*tap opleri (see Orosius, VII, 15).

32

blood »]. Hi primum aequo iure[1] i*mperium* administ*ra*uerunt[2] cum us*que* ad hoc t*empus* singuli Augustí fuerint[3]. Qui deinde cont*ra* Partos bellum admirabili[4] uirtute *et* felicitate[5] geserunt.

Ku. Iuilian*us* Alax*andriae* episc*opus* an*nis* .x.

Bresal m*ac* Briuín r*egnauit* a n-Em*ain* an*nis* .xix., q*ui* Loch Láigh s*ubint*r*a*uit. Cuius *con*iunx Mor a ben issi adbath dia chumaidh[6]. a qua[7] nom*in*at*ur* Raith Mór Muighe Line [« Bresal, son of Briun, reigned 19 years in Emain. 'Tis he that went secretly into Loch Láig, and whose wife Mór died of grief for him, *a quâ* etc.].

Kui. Persecutione[8] orta in Aissia, Policarp[us] et Pyoni[u]s fecere[9] mart*er*[i]um.

Kuii. IN Gallia q*uoque* plurimí gloriose p*ro Christo* sanguinem[10] effudere, nec multo p*ost* uindex[11] scelerum lues late multas p*rou*incias, Italiam maxime Romamq*ue* uastauit.

Montan*us* heretec*us*, cataf[r]icar*um* auctor, et Tatianus[12] a quo hereisis Encratitarum[13] exortí sunt.

Kiii. Kiiii. Cathair Mor cecidit la Luaigni Temrach [« Catháir the Great fell by the Luaigni of Tara »].

Ku. Conn Cetchathach r*egnauit* in Temporia annis[14] .xx. [« Conn of the Hundred Battles reigned in Tara twenty years »].

K.uii. K.i. Randta on Ath cliath co chele it*er* Cond C*étc*athach 7 Mogh Nuadhad, cuí no*men* erat Eogan Taidleach, a q*uo* no*min*atur Eoghan*acht* [« Ireland was divided, from the one Áth cliath (Dublin) to the other (in Galway), between Conn of the Hundred Battles and Nuada's Slave, whose name was Eogan the Splendid, from whom the Eoganacht is named »].

[In marg. I*n*itiu*m* cicli]. Kl.ii. Dionysius[15] episc*opus* Corinthiorum.

1. MS. hipiu*m* aquo iore
2. administ*ra*derunt
3. funínt
4. admirabil. e 7
5. feletitate
6. c*um*aigh
7. q*uo*
8. p*er*cecucone
9. pacere
10. sangi*n*um
11. iudex
12. t*ust*ían*us*
13. encraticarum
14. ando
15. Dionisisim*us*

K.uii. Demetr[i]us Alax*andriae* epi*scopus* r*egnauit* an*nis* .xl.iii. *cuius* tem*pore* Origines[1] claruit.

K.u. An*ni* .lxxu. O feraib Mu*m*an righe cach'la fecht co tanic *Conn Cét*cathach, ar it .uii. riga do Chruithnechaib rofollamnaighsed Er*inn* [« The kingship (was taken) by men of Munster every second time until Conn of the Hundred Battles came, for seven kings of the Picts had ruled Ireland »].

Luc[i]*us* Britanía[e] rex, missa ad Eleutherium[2] Roma[e] epi*scopum* epistola, [ut Christianus efficiatur impetrat].

K.ui. Anto[n]i[n]o i*mper*atorí Militó Assian*us* Sardian*us* episcopus apologeticum[3] [pro Christianis tradidit].

Kuii. Ki. Kiii. Apollinaris Assian*us* H[i]erapoli clar*us* h*abet*[ur].

Kuii. Ku. Marc*us* Antoni[n]us i*n*fando[4] morbo mor*tuus est*.

K.ui. iiii*m* .xl. l. iii. Luci*us* Antoninus Commodus[5] p*ost* morte*m* patris[6] sui r*egnauit* annis xiii. Hic aduersu*m* Germanos bellu*m* felicit*er* geissit. IPse uero p*er* omnia luxuria[e] *et* obscenitati[7] mancipat*us* nihil paternae[8] uirtutis *et* pietatis si*m*ile geisit.

Ki. Tipraide Tireach r*egnauit* a nEmui*n* [« In Emain »] an*nis* .xxx.

Kii. Irenaeus[9] epis*copus* Lugdonensis insignis h*abetur*.

Kiii. Comod*us* imper*a*tor capite Colossi[10] subla[to] sue imaiginis caput ei[11] iusit imponi.

Theodotio*n* Ephesi[12] *interpres* terci*us* h*abetur*.

K.ui. Cond *Cét*chathach occidit Mogh Nuadad a Muig Lena [« in Mag Lena »].

K.uii. K.i. Cond Cetcath*ach* occissus[13] *est* hi Tuáith Amrois la Tibraidi Tireach la righ Ul*ad* dia-mairt i n-orus Con*nacht, nó* a n-Irr*us* Domnand, ut alii aiunt[14]. [« Conn of the Hundred Battles was slain in Tuath Amrois by Tibraide Tirech

1. MS. orighinis
2. Euleutiu*m*
3. apologedicum
4. i*n*pando
5. Andtonius commodius
6. priusc.
7. obscentitate
8. prestare
9. Hermi*us*
10. sisso
11. capite
12. Teothotion effesi*n*
13. occsiss*us*
14. aiuínt

king of Ulster on a Tuesday in... of Connaught or in Irrus Domnann, as others say »].

Art Aenfer [« Art the Lone One »] *regnauit annis* xxxii.

Kiiii. Ku. Kui. Kuii. Comod*us* Luci*us* incomod*us* cunctís in domu Vestiliani[1] strangulatus[2] *inter*it.

iiii*m*.c.xl.iii.

K.ii. Pe*r*tinax[3] Senex *regnauit* mensib*us* .ui. Hic Iuliani[4] iur*isperi*ti scelere in P[al]atio occiss*us* est. Quem m*ense* .uii. p*ost* q*uam* c[o]eper*at* i*mper*are Seuerus ap*ud* Pontem iuxta Romam Multiuium belló ciuilí uictu*m* *inter*fecit.

Uictor *ter*cius decim*us* Rome episcopus datis late [li]bellis *con*stituit Pasca die dom*in*ico celebrarí, si*cut* et pre[de]cessor ei*us* Eleut[her]ius a .xu.[5] luna p*ri*mi m*en*sis us*que* .xxi. C*uius* decretis[6] fauens Theophil*us* Caesareae[7] Pala[e]stine episcopus scribsit adu*ersus* [eos] q*ui* .xiiii. luna cum Iude[i]s pasca celebrant[8], cu*m* ceteris qui i*n* eodem Concilió aderant[9] episcopis, sinodicam[10] ac ualde utilem [fo. 4b 2] epistolam[11].

K.iii. an*ni* iiii*m*.c.lx.ii. Seuerus, *gene*re Affer, T*r*ipolitan*us* ab opidó [Lepti], qui se ex no[mi]ne reigis q*uem* Iulianus peremit[12] Pe*r*tinacem appellari uoluit, reg*nauit* an*nis* xuiii.

Kiiii. Clemens Alax*andrinae* eccl*es*ie p*re*spiter *et* Panthenus[13] stoic*us* p[h]ilosoph*us* in disputatione dogmatis[14] nostri disertissimí ha*bentur*.

K.u. Narciss*us* Hierusolimor*um* episcopus *et* Teophil*us* Caessareensis[15], Policarpus q*uo*q*ue* *et* Bachulus, Assiane p*rou*incie ep*iscop*i, insignés habentur.

Kl. uii. P*er*secutio a Seuero, q*uar*ta[16] p*er*secutio in *Christ*ianos f*act*a. Plurimi p*er* diu*er*sas prouincias[17] *inter* quos Leonides p*at*er Origenis m*ár*t*irio* coronati s*unt*.

K. Tertullianus Africane[18] eccl*es*ie episcopus clar*us* ha*bet*ur.

1. MS. uestiliam
2. sc*r*angulat*us*
3. Pertimax
4. iuilan*us*... scelóre
5. an*te* .xiiii.
6. de credis
7. cexaria
8. selebrant
9. eodeim *con*silio erant
10. si*n*odaci*am*
11. ep.alem
12. ult*us* funat
13. pantim*us*
14. in*n*dispu*n*tatió dogmatiss
15. cessanensi*us*
16. quartó
17. p*rou*inchias
18. T*er*culian*us* aferme

Kl.ii. Origines Alax*andriae* studiis[1] erudit*ur*.

Kiii. Simmachus *inter*pr*es* quart*us* cognoscit*ur*.

K.u. H*oc* ann*ó* Leonide*m* *inter*fectu*m* a*l*ii aiunt[2].

K.ui. K.uii. K.i. P*er*petua *et* Felicitas apud Cartagin*em* bestiis[3] deputate s*unt* nonis Marti[i]s.

K.iii. K.iiii. Ku. Kui. Kii. K.iii. Menses efficiunt[4] hunc annum[5].

Clodio[6] Albi*no*, q*ui* se in Gaillia Cessarem fecerat, Lugduní[7] *inter*fectó Seue*r*us *in* Britan[n]ós bellu*m* transfert[8]; ubí [ut] receptas prouincias[9] ab incursione barbarica faceret[10] securiores, magnu*m* firmissimumque[11] uallum creb[r]is eti*am* tuirrib*us* comm[un]itu*m* p*er* .c.xxx.ii. milia passuum a mairí usque ad mare deduxit: qui Eboraci (.i. Caere ebroc) morbo obít.

Ogaman m*ac* Fiatach Find reg*nauit* a n-Eamuin [« in Emain annis[12] xii.

.iiii*m*.c.lxix.

Kl. iiii. Aurailiu*s* Antoni[n]*us* Baissian*us* fili*us* Seue*ri* idemq*ue* Car[a]calla d*ictus* *est* r*egnauit* annis[12] .uii. q*ui* de no*mine* uestiss i*n* tempore illi[u]s i*n*uentí Car[a]calla d*ictus* *est*.

Kl. iiii. Alax*ander* epis*copus* Cappadociae[13], cum desideriό sanctoru*m*[14] locor*um* Hierusalem uenisset[15], uiuente adh*uc* Narcisso eius[16] urbi[s] episcopó p*er*senilis etatis uiro[17], ipse ibi[18] ordinat*ur* epis*copus*, Dom*i*no ut id fierí debe*r*et[19] p*er* reuelatio*ne*[m] monente.

Cath Chind Abrad ria m*ac*caib Ai*l*illa Uluim 7 risna t*r*i Chairp*ri* .i. ria m*ac*caib *Con*aire m*aic* Moga lama, for Lugaidh M*acc* con 7 f*or* desc*ert* Er*enn*, a torchair Nemidh m*acc* Sraibc*ind*, ri Erand, 7 Dareara druth Dairíne. Docher Dareara la hEogan m*ac* Ai*l*illa, 7 docear Ne*m*eadh la Cairp*ri* Rigfota, 7 is andsa

1. MS. Originis... statonis
2. auínt
3. felecitus apr. partagín. besstiis
4. effisiunt
5. andum
6. cloidhio
7. lugdanensí
8. t*r*ansferat
9. refc.as p*r*ouinchias
10. Ab incarnat.one barbiricca fąçerat
11. frimisi*m*umq*ue*
12. ando
13. capadoció
14. scotoru*m*
15. uenisit
16. *est*
17. uiso 7
18. ibe
19. debe*r*ad

chath-sin dobacaighedh M*ac* con la Coirp*re* Musc *nó* la hEógan m*ac* Oi*lill*a don rin*d*cne .i. do sleigh Ai*lill*a.

[« The Battle of Cenn Abrat (gained) by the sons of Ailill Bare-ear and by the three Carbres, that is, by the sons of Conaire son of Mugh láma, over Lugaid Mac con and the South of Ireland, wherein fell Nemed son of Srabchenn, king of Erann, and Darera, the buffoon of Daríne. Darera fell by Eogan son of Ailill, and Nemed fell by Carbre of the long forearm; and 'tis in that battle that Mac con was lamed by Carbre Musc, or by Eogan son of Ailill, with the *rindcne,* that is, with Ailill's spear »].

Kl. uii. Ín [I]erichó q*u*inta editio[1] diuínarum scripturarum[2] i*n*uenta *est,* cui*us* auctor n*on* apparet[3].

Kl. i. Tertullianus[4] Afer, cent*ur*ionis p*rocon*sularis fili*us,* o*mn*ium eclesiarum[5] [sermone celebratur].

Kl. ii. Heracleus[6] Alax*andriae* episc*opus* an*nis* .ui.

K.iiii. K.u. Antoni[n]*us* Car[a]calla i*nter* Edisa*m et* Carrhas[7] occis*us est* a Parthis[8] .iiii.*m*.c.lxx.

Kl. Opil[i]us Macrinus[9] p*rae*fect*us* p*rae*torí, cum filio Diadume*no*; cum quo imperiu*m* i*n*uasit, r*egnauit* an*no* unó, quo ambo militari[10] tumultu ap*ud* Archilaidem[11] occisi[12] s*unt*.

Abgar*us*[13] uir *sanctus* r*egnauit* Edisae, ut Affr*icanus* uult.

Cath Muighe Mucruma dia dardaín ria Lugaidh M*ac* con, a torchair Art Aenfear m*ac* Cuind Chetchath*aig* 7 .uii. m*aic* Ai*lella* Ul*uim*. Lug*aid* Laga robíth Art a Turlach Airt. Bende Brit *immorro* robíth Éoghan m*ac* Ai*lill*a. Ailii aiunt[14] Lugaid M*ac* con p*ost* h*oc* bellu*m* in Te*m*poria regnase [annis xuiii] *uel* xxx. ut alii aiunt.

[« The Battle of Mag Mucruma on a Thursday, (gained) by Lugaid Mac con, wherein fell Art Oenfer son of Conn of the Hundred Battles and seven sons of Ailill Bare-ear. Lugaid

1. MS. editia
2. sc*r*ibtarum
3. appared
4. Terculian*us*
5. eclinaru*m*
6. Heraclé*i*s
7. carpasci*n*
8. parthir
9. l. marcin*us*
10. mili atri
11. acilla
12. occisus
13. Abagr*us*
14. auint

Laga slew Art in Turloch Airt. But Benne the Briton slew Eogan son of Ailill. *Alii aiunt* etc. »].

Cormac Ulfata h*ua* Cuind [« Cormac Longbeard, grandson of Conn »] *regnauit* annis xlii.

Marc*us* Aureli*us* Antonin*us*[1], qui fuit sacerdós Eliogabali templí, *regnauit* an*nis* .iiii.

In Palaesti*na* Nicopolis, quae p*rius*[2] Em[m]aus uocabat*ur*, urbs condita *est*, legat[i]o*nis* [industriam] pro [MS. p*ost*] ea sus[ci]piente Iulio[3] Africano scriptore[4] tempor*um*. H*aec est* Em[m]aus q*uam* Domin*us* p*ost* resurrectionem[5] suo ingress[u], sic*ut* Lucas narrat, sanctificare[6] dignat*us est*.

[fo. 5ª 1] Kl. ii. Hipolit*us* epis*copus*, m*u*ltor*um* *con*ditor op*us*culor*um* tempor*um* can*o*nem quem[7] scripsit huc usq*ue* p*er*duxit, qui eti*am* decinouenale*m* pascha *cir*culum repe*r*iens Eusebió quí s*upe*r eodem pascha decinouenalem *cir*culum compossuit, occasione*m* dedit[8].

K.iii. Sexta [editio Scripturarum] inuenta *est* Necapoli. Sapellius [leg. Sabellius] heresiarch*us* ort*us est*.

Dionisi*us* episc*o*pus Alax*andriae* an*nis* xuii.

K.iiii. Aeng*us* Gaibnenn m*ac* Ferg*us*a Gailine r*egnauit* a n-Emai*n* [« in Emain »] annis[9] xu.

Marc*us* Aurili*us* militari[10] tumultu c*um* matre sua occiss*us est*.

Ku. Kui. iiii*m*.c.lxxxuii.

Kl. Aurilius Alax*ander* uigesim*us* prim*us* ab Aug*ust*ó *regnauit* annis[11] .xiii. Hic in [Mam]mea*m* m*at*rem suam unice pius[12] fuit *et* ob id o*mn*ib*us* amabilis. qui Xerxe*n* P*er*sarum regem[13] uicit.

K.uii. Urbanus Rome epis*copus* multos nobilés ad fide*m* *Christi et* martir[i]u*m* p*er*duxit.

K.i. Origines[14] Alax*andriae* i*m*mo totí orbi clarus habetur[15].

1. MS. min*us*
2. palisti*na* necapolis q*ui* prim*us*
3. Iuliuo
4. scribtore
5. ressurect.one*m*
6. sci. facer
7. qui
8. occisione*m* detit
9. an*no*
10. militaire
11. anno
12. .uiii. cepius
13. regi*m*
14. Origínis
15. hent*ur*

Deinde Mammea[1] m*a*t*er* Alaxandri audire[2] eu*m* curauit, *et* ad Antiochiam accitu*m* su*m*mo honore habuit.

Rome insignis[3] Alfini*us* Treuirensis[4] h*abetur*.

Kl. Cath Granaird ria Cormuc hua Cui*n*d for Ulltaib. Cath Medha for Cond*acht*o. Cath Anæith. Cath Cind doire. Cath Sritha f*or* Ultu. Cath Sligedh Cuailghne.

[« The battle of Granard (gained) by Cormac grandson of Conn over the Ulaid. The battle of Mid (?) over Connaught. The battle of Anaeth (?). The battle of Cenn doire. The battle of Srith (?) over the Ulaid. The battle of the Road of Cuailgne. »]

K.iii. Cath Atha Beitheach. Cath Ratha dui*n*e.

[« The battle of Áth Bethech. The battle of Ráith dúine. »]

K.u. Cath Chuile Tocuir fot*hr*i, 7 t*r*i catha a nDuibfidh.

[« A battle of Cúil Tochuir thrice, and three battles in Dubfid. »]

K.ui. Cath Allamuig 7 .uii. catha Eilli*n*e.

[« The battle of Allamag and the seven battles of Eilline. »]

Kl.uii. Cath Muighe Techt. Loingeas mór Cormuic m*aic* Airt tar magh rein f*r*i re teora mbli*adan*.

[« The battle of Mag Techt. The great fleet of Cormac, son of Art, over the sea-plain for the space of three years. »]

K.i. Ceith*r*i catha f*or* Mu*n*ai*n* la Cor*m*ac. *cath* Berre. *cath* Locha Lei*n*, *cath* Lui*m*nígh, *cath* Gr*e*ne. For Mu*m*aín beo*us*, *cath* Clasaigh, *cath* Muirisc, *cath* Ferta a torchair Eoch*aid* Taebfada m*ac* Ai*l*illa Ului*m*, *cath* Aird caim. *Ocus* orgai*n* na n-ingen isi*n* Claenferta a Temraig la Dunlang m*ac* n-En*n*a Niadh, rig Laigean .i. xxx. rigingen 7 *cét* ingen la gach n-ingin dib .xxx ar .ccc. uile sin. Da righ déc robíth Cor*m*ac iaro*m* do Laighnib ar galaib aenfir, 7 fonaid*m* na boru*m*a como tor*m*ach lais.

[« Four battles gained over Munster by Cormac: the battle of Berre, the battle of Loch Léin, the battle of Luimnech, the battle of Grian. Over Munster also, the battle of Clasach, the battle of Muiresc, the battle of Fert, wherein fell Eochaid Longsides, son of Ailill Bare-ear, the battle of Ard Cam. And the slaughter of the maidens in the Cloenferta at Tara by Dunlang

1. MS. Dein*n*de mame
2. audiri
3. insigne
4. treuiruiris

son of Énna Nia, King of Leinster, to wit, thirty royal maidens, and a hundred girls with each of them, thirty and three hundred (rectius 3000) in all. Then Cormac slew in single combat twelve kings of the Leinstermen, and fastened the *boroma* (« tribute ») with an increase. »]

Kl.ui. Cormuc h*ua* Cuind d'athríghadh o Ulltaib.

[« Cormac, grandson of Conn, was dethroned by the Ulaid. »]

K.iiii. K.u. K.ui. Aureli*us* Alaxande*r* ap*ud* Moguntiacum[1] militarí tumultu i*nter*fect*us est*.

Paul*us* herimíta nat*us est*.

K.i. Maximin*us* r*egnauit* an*nis* .iii. Hic adu*ersus* ecclesiar*um*[2] sacerdotés *et* clericos[3] .i. doctores[4], p*er*secuti*on*em exe*r*cet, *et* maxime cont*ra* *christ*ianam Alax*andri*, cui successerat[5], *et* Mammeae[6] m*at*ris ei*us* familiam, *uel* p*rae*cipue p*ropter* Origene*m* p*rae*speter*um*.

K.u. Fiacha Araidhi r*egnauit* a n-Eamuin [« in Emain »] annis[7] .x.

K.iii. Pontianus *et* Anteros[8] Rom*e* urbis episcoipi marterío coronatí sunt, *et* in cimith*erió* Calixti sunt sepulti.

Maxim*us* epis*copus* Alax*andriae* an*nis* .xuiii.

Bellum[9] oc Fothaird Muirthemne. memaidh[10] re Cor*m*ac h*ua* Cui*n*d 7 re Fíachaigh Muillethan righ Mu*m*an *for* Cruithniu 7 *for* Fíachaigh Araidhe, ubi *et* ipse cecidit, ut alii aiunt[11].

[« A battle at Fothaird Muirthemne, in which Cormac grandson of Conn, and Fiacha Broadcrown, king of Munster, routed the Picts and Fiacha Araide, ubi etc. »]

Maximin*us*[12] p*rim*us ex militari corpore absq*ue* decreto[13] se*n*at*us* imp*e*rator[14] efect*us*, *Christ*ianós p*er*secut*us* a Pupianó in Acq*u*ilea ciuitate[15] occis*us est*.

iiii*m*.c.x.ui.

Kl.iiii. Gordian*us* imp*e*rat annis[16] .ui.

1. MS. Arailin*s*... mogantíacu*m*
2. eclinar*um*
3. cleiric*us*
4. docteros
5. sucerunt
6. mea*m*ea
7. ando
8. Anter*ius*
9. Bello*m*
10. muirrtemne. mebuigh
11. ibse... auint
12. Machimin*us*
13. decredo
14. imp*e*ratur
15. ciuin
16. an*no*

Iuli*us* Africa*nus* *inter* scriptores ecclesiasticos[1] h*abetur*, q*ui* in chronicis[2] q*uae* scripsit refert[3] se Alax*ándriam* p*ro*perare [H]eracl[i]e opinione[4] celeb*errí*ma p*rou*ocatu*m*, q*uem* *et* in diuí-nis *et* in p[h]ilosophicis [studiis] atque omni[5] G*rae*coru*m* [doc-trina] instructissimu*m* fama loqueretur[6].

K.uii. Origines in Cesaria Palaestinae[7] Teodor*um* cognomento Gregorium *et* Athenodor*um*[8] adolescentulos fr*atr*es Ponti[9] p*ost*ea nobilissimós ep*iscop*os di*uina* philosophia [fo. 5ª 2] i*m*buit[10].

K.i. Fabian*us* testimonio[11] Sp*iritus* *in* specie columbe s*uper* c*aput* ipsi*us* discen[den]tis Rome epis*copus* ordinat*ur*, liquet [leg. licet] de Zeue*r*ino h*oc* ue*r*ius affi*r*mant.

K.ii. K.iiii. Gordianus fraude Pilipi praefectí i*nter*fect*us* *est*.

Kiiii. iiii*m*.cc.iii.

In marg.: i*n*icium cicli.

Kl. Pilip*us* p*ater* cum filio suo Pilipó re*gnauit* annis[12] .uii. H*ic* pr*imus* i*mper*ator[13] o*mn*ium i*mper*atoru*m* *chris*tianus fuit.

K.ui. Kuii. Origenes adu*ersus* q*uendam*[14] Celsu*m* Epicu-reum[15] p[h]ilosophum, qui *contra* nós libros conscripserat, octó[16] uoluminib*us* respon*n*dit, qui ut breuit*er* dicam, t*am* scribendí sedul*us* fuit ut Hi[e]ronim*us* q*uodam* loco .u. milia lib[r]oru*m* ei*us* manu[17] se legise memi*n*erit.

P*ost* t*er*tium[18] Pilipí annum[19] millesim*us* a *con*dic[i]one Urbis Rome ann*us* explet*us* *est*. Ita magnificis ludis augustissimus[20] o*mn*ium p*rae*teritorum[21] hic natalis an*nus* a[22] *Christ*iano i*mper*atore celebrat*us* *est*.

Fergas Duibdetach [« Black-toothed »] r*egnauit* a nEamuin [« in Emain »] cum duob*us* fr*atrib*us .i. Fergus Foiltleab*ar*

1. MS. scribtoires eclínasticos
2. cronic*us*
3. scribsit referunt
4. opinianó
5. antoniu*m*
6. lo quat*ur*
7. palistina. Pales
8. cognamento Grigoriam 7 athinedoru*m*
9. Pontio
10. i*m*puit
11. testimo*n*ia
12. anno
13. i*mper*atur
14. q*uen*dum
15. epicoru*m*
16. libross *conscr*ipserunt actó
17. ann*us*
18. t*er*cum
19. and*um*
20. magnific*us* laudis augustín*us*
21. *prae*tmorum
22. e

[« Longhaired »] *et* Fergus Caisfiaclach [« of the Twisted Teeth »], q*ui* Bót fo Breagaib [« Fire throughout Bregia »,] *regnauit* annis .iiii.

K.u. K.iii. Teasbaidh Chormuic h*ui* Chuind fri re .uii. míss. [« Absence of Cormac, grandson of Conn, for the space of seven months »].

K.iiii. Aithrighadh Cor*m*uic h*ui* Cuind o Ulltaib iaro*m*. Cath Crínda Bregh ria Cor*m*ac 7 ria Tadhg m*ac* Cen m*aic* Ail*i*lla Ulu*im co*na t*r*ichaid righ 7 *co*na .l. cathmil*ed* 7 co*n*a sluagh diairmidhi arcena 7 ria Lugaidh Lagha m*ac* Mogha Nuadhat, for Ulltaib, a torc*r*adar na t*r*i Ferghais .i. Ferg*us* Foiltleab*ur* 7 F*er*g*us* Casfiaclach 7 F*er*gus Duibdetach, lasi*n* n-aenoclach, la Lug*aid* Laghai, co tuc lais a trí cindu, coro taiselb do Cor*mac* a n-eraic a ath*ar* .i. Airt m*aic* Cui*n*d robith-so*m* a Muig Mucraime, 7 robris Tadg .iiii. catha isin aen ló-sin .i. cath *Co*nachaigh 7 cath Sithbe 7 *cath* Dro*m*a Fuaid 7 *cath* Cairn Eolairg. IArsna cathaib dobreath [do] Tadg an ni doti*m*chillfid a carpad do Muig Bregh o ro memaidh[1] in cath co haidhchi. IS edh di*diu* dothimchill, t*r*iucha c*ét* Cian*achta* .i. o Glaiss Nera co Cnoccaib Maile Doaigh ic Abui*n*d Life.

[« The dethronement of Cormac, grandson of Conn, by the Ulaid then. The battle of Crinna in Bregia gained over the Ulaid by Cormac and by Tadg, son of Cian, son of Ailill Bareear, with their thirty kings, and their fifty battle-soldiers, and their countless host besides, and by Lugaid Laga, son of Mug Nuadat, wherein fell the three Ferguses, namely, Fergus Longhair and Fergus of the Twisted Teeth and Fergus the Blacktoothed, by a single warrior, Lugaid Laga, who brought their three heads and displayed them to Cormac in compensation for his father, Art son of Conn, whom he, Lugaid Laga, had slain on Mag Mucraime. And Tadg broke four battles in that single day, to wit, the battle of Conachach and the battle of Sithbe and the battle of Druim Fuait and the battle of Carn Eolairg. After the battles, there was given to Tadg so much of the plain of Bregia as his chariot would surround from the gaining of the battle till night. 'Tis this, then, that it surround-

1. MS. mebuigh

ed, the cantred of the Cianachta, that is, from Glass Nera to the Hills of Mael Doaid at the river Liffey »].

K.u. Ross *mac* Imchadha *regnauit* a n-Emain[« in Emain »] an*no* u*no*.

Duo Pilipi, p*ater* scil*icet et* filius[1], militari[2] tumultu *et* fraude[3] Decii, quamuis[4] diu*ersis* locis, *inter*fecti [sunt].

In marg. .iiii*m*.cc.uii.

Dec*ius* an*no* uno et m*ensibus* trib*us*. Hic c*um* Pilipos, *pa*trem [et filium] int[er]feciset, ob odium[5] eor*um* in *Christ*ianos p*er*secutione*m* mouet, in q*ua* Fabianus in Urbe [Roma] martirio[6] coronat*us*[7] sedem sui epi*scop*atus Cornilio derilíquit, qui *et* ipse martirio[8] a Decio coronatus *est*.

Aengus Find m*ac* Fergusa Duibdetaig *regnauit* a n-Emain [« in Emain »] an*no uno*[9].

Alax*ander* Hiresolimor*um* episc*opus* ap*ud* Caesaream[10] *et* Antiochie Babilas[11] interficiunt*ur*. H*aec*[12] p*er*secutio, ut Dionissi*us* Alax*andriae* episc*opus* refert, n*on* ex p*rae*cepto imp*er*atoris su*m*psit exordium, *sed*[13] an*no*, inq*uit*, intigro principalia p*rae*uenit ed*icta* minist*er* demonu*m*, q*ui* dicebat*ur*[14] in ciuitate nostra diuinus[15], s*uper*st[it]iosu*m* *contra* [nos] exagitans uulg*us*.

S*anctus* Antonius monac*us* Eighiptó d*icitur* exort*us*.

Dec*ius* c*um* filio suo a barbaris[16] occis*us* *est*.

Cath Crinn*a* Frigabuil ria Cormac h*ua* Cuin*d* f*or* Ulltaib, ubi cecidit Aeng*us* Find m*ac* Ferg*us*a Duibdhetaig *co* n-ar Ul*ad*.

[« The battle of Crinna Frigabuil gained by Cormac, grandson of Conn, over the Ulaid, wherein fell Oengus the Fair, son of Fergus the Blacktoothed, with a slaughter of the Ulaid »].

K.i. iiii.*m*.cc.uii.

Rl. Gall*us*[17] *cum* Volusianó[18] filió suo *regnauit* an*nis*[19] .ii.

1. MS. filios
2. militairi 7
3. fraudi
4. aruis
5. odiam
6. orbe... mairtiro
7. MS. inserts *est*
8. martino
9. *In the MS. next after* Duibdetaig
10. cessarum
11. babillis
12. *Haec* .h.
13. *sed* n.
14. decebatur
15. nr. duina
16. ab arbairis
17. Gallius
18. uolluisianó
19. anno

*men*sib*us* iiii. H*uius* imp*er*ii Dion[ys]ius Alax*andriae* antistes eclesiae ita meminit: at[1] ne Gallus quidem[2] malum Decii a*ut* uidere[3] potuit, a*ut* cau*ere*, *sed* in eundem lapid*em* offensionis i*m*pegit[4]: *cuius* cum regnu*m* floreret[5] i*n*itio, *et* cuncta ei ex sen*ten*tia cederent[6], *sanct*os uiros q*ui* p*ro* pace reigní ei*us* [fo. 5[b] 1] Deo sum[m]o sup[p]licaba*nt* p*er*secut*us est,* cum quib*us et* prospeiritatem suam fugauit *et* pacem.

Fearg*us* Fogha m*ac* Fr*a*echair *regnauit* a n-Emain annis[7] .lxxu. [Fergus Fogae, son of Fraechar, reigned in Emain 75 years].

Origines .lxx̊. etatis sue an*no* n*on* ad integru*m* impleto defunct*us est, et in* u[r]be Tíri sepult*us est*.

Cornelı*us*[8] Rome epis*copus* rogat*us* a q*u*adam mat*r*ona[9] Lucina corpora ap*ostol*oru*m* de catacumbis[10] leuauit noctu, [et] possuit corp*us* Pauli uia Ost[i]ensi ubi decollat*us* [est], Petr*i autem* corp*us* iuxta locu*m* ubi crucifix*us* [est], *inter* corpora[11] *sanct*oru*m* epi*scop*orum in templum Apollinis[12] in monte Aure[li]o in Vatica*n*o Palati[i] Neroniani, *ter*cia die Iulii[13].

K. ar*m*. K.ii. K.iii. Gall*us* Host[il]ian*us* cum filió suo Volusianó ab Emel[iano] occiss*us* est[14]. Emelean*us* tertio[15] m*en*se i*n*uase[16] tirannidis extinct*us*[17] *est*.

INdarba Uladh a hEri*n*d a Manaind la Corm*a*c h*ua* Cui*n*d. as de ba Cor*m*ac Ulfada día rochuir Ul*t*u a fad.

[« Expulsion of the Ulaid from Ireland into Mann by Cormac, grandson of Conn. Hence he was called Cormac *Ul-fota,* since he put the *Ulaid* afar *(i fot).* »]

Nouat*us,* Cip*r*iani epis*copi* pr*a*espite*r*, Rom*a*m[18] ueniens, Nouatiana*m* haeresi*m*[19] *con*didit.

K.u. Duo i*m*pe*r*atores[20] creati sunt si*m*ul.

1. MS. antistis eclina ita menimit oc us*que* ad
2. p*r*idem
3. uideri
4. ofinsionis i*m*pedit mi*n*abeo can fegad etir
5. plorerit
6. cederunt
7. an*no*
8. Coroneliu*us*
9. q*u*adu*m* matrone
10. cata cumbæ
11. corpore
12. Apollonis
13. *the MS. has here:* m*en*sis eficiunt hunc anu*m*.
14. sunt
15. t*er*cia
16. i*n*uasi
17. exte*r*iat*us*
18. ro*m*aní
19. nouatianu*m* heressiu*m*
20. i*m*pe*r*atoreís

.iiii.*m*.cc.xxii.

Valerian*us* in Retia ab ex[er]citu Aug*us*tus appellat*us est:* Ro*me autem* a senatu Gallien*us*[1], fili*us* Valeriani ei*us*dem, Caesar[2] creat*us est*. Man*s*it in regno Gallienus *in*feliciter annis[3] .xu. *et* Valerianus[4].

Cip*rian*u*s*[5] Cartagi*n*ensis epis*copus, cuius* doctissima[6] extant opuscula, martir[i]o ap*ud* Cartaginem coronatus *est*. C*uius* uite *et* passio*n*is uolum*en*[7] eg*re*gium reliq*ui*t Ponti[u]s [diaconus eius, qui usque ad diem passionis eius] cu*m* ip*s*o exilium[8] *sus*tinuit.

Kl. ui. Valerian*us* *per*secutione[9] in *Christ*ianos commota[10] stati*m* a Sapore[11] Persarum rege[12] capt*us* est[13], qui ignomin[i]osisima ap*ud* Persas seruitute[14] *con*senuit, h*oc* officiu*m*, donec uixit, sortit*us*, ut [ipse] acclinis humi[15], rege*m* *supe*ras[c]ensuru*m* in equu*m* non manu [sua] sed dorso a[d]tolleret, ibique[16] luminib*us* orbat*us est*.

Teonas epis*copus* Alax*andriae* *prae*fuit an*nis* .xix.

Kl. uii. Gothi Graeciam[17], Macido*ni*amq*ue et* Assiam Pontu*m*que depopulantur[18].

K.i. Guin Chellaigh m*aic* Cor*m*aic 7 marbad Setna m*aic* Blae m*aic* rechtaire na Te*m*rach, 7 suil Cormaic hui Cuind do brisidh d'aen forgu*m* la hAeng*us* m*ac* Fiach*ach* Súighi m*aic* Feidl*imthe* Rec*ht*muir. Un*de* Aengus Gaebuaibteach d*ictus* [est]. Robris iaro*m* Cor*m*ac .uii. catha *for*na Deisib, *conus*fái[d] a Mu*main* 7 coro tafuind assa thír.

[« The slaying of Cellach, son of Cormac, and the killing of Setna son of Blae, son of the steward of Tara, and the eye of Cormac, grandson of Conn, was broken with one spear-thrust by Oengus son of Fiacha Suigde, son of Fedlimid Rechtmar. Hence he was called Oengus of the Dread Spear. Then

1. MS. gallian*us*
2. sesar
3. gallian*us* *in*felicist*er* andis
4. Here there seems a lacuna.
5. MS.: Ap*rian*u*s*
6. doct*r*ina
7. uolume*nsus*
8. exillum
9. Uelerian*us* persecuti*n*o
10. motato
11. sopore
12. rego
13. *Here the MS. inserts* persecuti*n*o .uiii.
14. persass senectute
15. sordit*us* ut adchiinis ç*um*
16. dorrsu atollerati bi*que*
17. ui*grecium*
18. depupulandt*ur*

Cormac routed the Dési in seven battles, and sent them into Munster, and hunted them out of his country. »]

Kl. ui. Cormac h*ua* Cuind Cetc*hathaig* do ec a Cleiteoch dia-*m*airt iar leanm*ain* cnam*a* bratai*n* ina br*agaid*. *Nó* as iad na siabra ron-ortadar iarna brath do Maelcenn dr*ái* o nár'cred Cor*m*ac dó.

[« Cormac, grandson of Conn of the Hundred Battles, died in Cletech on a Tuesday, the bone of a salmon having stuck in his throat. Or it was the elves that destroyed him after he was betrayed by Maelchenn the wizard, since Cormac did not believe in him. »]

K.iiii. Cairp*re* Lifeochair r*egnauit* an*nis* .xx.u.

Gallienus[1] Gallo Valeriano *territus* pacem ecclesiis[2] red[d]it.

K.u. Teodor*us*, *cuius super* meminimus[3] cognom*en*to Gregorius, Neocaesareae[4] Ponti epis*copus*, magna uirtutum[5] gl*o*ria claret, e quib*us* unum est, quod[6] monte*m* p*recib*us mouit ut loc*us* [ecclesie] *con*struende sufficeret[7].

K.ui. Zefan*us et* Sixtus[8] martirium paissi s*unt*.

Kl.i. Kl.ii. Cairp*re* Lifeochair robris .uii. catha a[c] cosnu*m* c*ert* Laig*en* for firu Mumun.

[« Cairbre Lifechair, in defending the rights of Leinster, routed the men of Munster in seven battles. »]

K.iii. Kiiii. Ab init*io* mundí u.*m*.cc.cc.lx.i. iuxta .lxx. [Interpretes,] *secundu*m u*ero* Eb*reos* .iiii*m*.ccc. Ab I*n*carnat*ione autem* .cc.lx.uii.

K.ui. Kiiii. Ki. Gallien*us*[9] *cum* rem publica*m*[10] deseruisset, ac Mediolani[11] libidinib*us* i*n*se[ruiret,] occis*us est*.

.iiii*m*.cc.xx.ui.

Kl.ii. Claudi*us* r*egnauit* an*no uno* m*ensibus* .uii. ISte Gothos i*am* p*er* annos .xu. Hiliricum Macedo*ni*amq*ue*[12] uastantes *super*at, ob q*uae* in curia clepe*us* [ei] aure*us et in* Capitolio[13] [fo. 5^{b} 2] statua[14] aurea colloca[ta] *est*.

1. MS. Gallan*us*
2. facem ecclínis
3. meirmus
4. Gr*e*goiris neocessarí
5. uirtuti*m*
6. e quib*us uel qui*
7. sufiserat
8. sicxstus
9. Gallian*us*
10. puplicu*m*
11. meolaine
12. macidoniam*us* q*ue*
13. capituo
14. statuo

Marcion disertissim*us*[1] Antiochene eccl*es*ie p*rae*spit*er*, quip[p]e q*ui* in eadem urbe retoricam docuerat, adu*ersus* Paulum de [S]amusathe, q*ui* Ant*i*ochie p*re*spit*er*, dogmatizabat *Christ*um co*m*[m]unis nat*ur*e homin*em* t*antum* fuisse[2], accipientib*us* notariis[3] disputauit, quí dialog*us* us*que* hodie extat.

Claudius dolore ap*ud* Sirmium[4] morit*ur*, p*os*t que*m* fr*ater* ei*us* Quintillus xuii dieb*us*, qui[5] *inter*fect*us est*.

iiii*m*.cc.xx.uiii.

Kl.uii. Aurilian*us* r*egnauit* an*nis* .u. m*ensib*us .ui. Hic cu*m* p*er*secuti*on*em aduersu*m* Christianos[6] mouisset, fulm*en*[7] an*te* e[u]m magno pauor[e] circu*m*stantiu*m* ruit: ac n*on* multo p*os*t a militib*us* occis*us est* iteneris medió q*uod* i*nter* *Con*stantínopolim[8] *et* Heracleam *est*, stratae[9] uet*er*is lo[cus] Cenof[r]o*r*ium ap[p]ellat*ur*.

K.u. K. *sexta* feria. Eutichianus[10] Ro*m*e epis*copus* mart*i*rio coronat*us*, in cymith*er*io Calixtí sepelitur, qui[11] *et* ipse .ccc.xiii. martires manu sua sepiliuit.

K.ii. Petrus Alax*andriae* epis*copus* an*nis* ...

K.iiii. Find h*ua* Baiscne decollat*us est* o Aichleach m*ac* Duibdrenn 7 o m*ac*caib Uirgrend do Luaignib Te*m*r*ach* oc Ath Brea f*or* Boind.

[« Find, grandson of Baiscne, was beheaded by Aichlech, son of Dubdriu, and by the sons of Uirgriu, of the Luaigni of Tara, at Áth Brea on the Boyne. »]

K.u. iiii*m*.cc.xxx.

K.ui. Tacit*us* reig*nauit* m*ens*ib*us* .ui. q*uo* ap*ud* Pontum occisó[12] obtenuit Florian*us* i*m*peri*um* dieb*us* .lxxx.uii., qui in Tarso i*nter*fect*us est*.

Anatoli*us* nat*i*one Alaxandrinus, Laudacie Sirie epis*copus*, philosophor*um* disciplinis[13] erudit*us*, plurimo sermone celebratur[14]. C*ui*us ingení magnitudo[15] de libró q*uem* s*uper* pasca

1. MS. Marsio*n* díosertissim*us*
2. dogmastízabat... fuissi
3. notairis
4. firm*um*
5. q*ui*ntillum xundieb*us* ui. hic cum
6. xp.iam*us*
7. flum*en*
8. *con*stantínopolum
9. quos utea
10. eutitian*us*
11. sepultu*ra*
12. occisió
13. discipulus
14. celebrat*us*
15. magnituto

co*m*posuit, et de x. libris arithmetice institutionis [1], pot*est* ap*er*tissime cognosci.

I*n*sana Manic[hae]órum haeresis [2] orit*ur*.

iiii.*m*.cc.xxx.

Kl.ui. P*r*ob*us* reg*nauit* ann*is* .ui. m*en*sib*us* .iiii. H*ic* Gaillias a barbaris iam iudum occupatas [3] p*er* multa *et* g*r*auia p*r*ael*i*a, deletis [4] tand*em* hostib*us* ad p*er*fe[c]tu*m* libe*r*auit [5].

K.uii. Se*cun*do h*uius* ann*o*, ut i*n* cronicis Eusebéi legim*us* [6], iuxta Anteochen*os* .ccc.xxu. annus [7] fuit, iuxta Tirios .ccc.ii. *et* iuxta Laudacenos .ccc.xx.iiii. iuxta Edessenos [8] .dl.xxxuiii., iuxta Ascolonitas .ccc.lxxx. s*ecundum* Ebreos i*n*itiu*m* .lxxx.ui. iubilei [9], q*uod* sighnificat .iiii*m*.cc.l.

K.i. Kii. Archelaus Mesopotamiae [10] epis*copus* librum disputat*i*onis sue q*uam* habuit adu*er*sus Manicheu*m* exeuntem [11] de P*er*side, Siro sermone co*m*posuit, q*ui* t*r*anslat*us* a G*r*aecis h*abetur* a mul[t]is.

K.iiii. K.u. P*r*ob*us* ap*ud* Sirmium [12] in t*ur*re, [quae uocatur] Ferrata [13], a militib*us* occis*us est*.

iiii.*m*.cc.xxx.uiii.

Kl. Cár*us* Narbonensis cu*m* filiis Carino et Numeriano [14] reg*nauit* ann*is* .ii.

Gaiu*s* Romane eccl*es*ie epis*copus* fuilget, q*ui* a Diocletiano [15] post*e*a martiriu*m* pas*us est*. Pierius [16] p*r*aespiter Alax*andriae* urbis sub Theone [17] epis*copo* e*ius*d*em* ciuitatis florentissimae [18] popol*os* docuit, *et* tantam [19] sermonis diu*er*sor*um*q*ue* tractatuum [20], q*ui* us*que* hodie extant, i*n*uenit eligantia*m*, ut Origenes [21] iunior uocaret*ur*: uir parcimonie [22] *et* uolu*n*tarie paup*er*tatis appe-

1. MS. libriss airit medice institu conis
2. hereissis
3. barbarisa*m* iudu*m* occupatus
4. delitis
5. libe*r*atu*r*. Manicheo*r*u*m* heiriseis orit*ur*.
6. legamus
7. andus
8. edditcenos
9. uilelí
10. Arsilaus i*n*esopotamía
11. exaunate*m*
12. firmum
13. ferreta
14. caro*n*io añ. 7 numeri*n*ó
15. diaclito*n*e *uel* tiano.
16. Pilieri*us*
17. deona
18. plorentisime
19. tanti
20. t*r*accatutu*m*
21. origi*n*tes
22. parcimio*n*e

titor[1], q*ui* post p*er*secutionem omni[2] te*m*pore uíte Ro*me* ue*r*sat*us est*.

K.uiii. Car*us* p*ost*q*uam* de P*er*sis[3] t*r*iump[h]auit, uictor circa Tigrid*em* castra ponens, ictu fulminis concidit[4]. Numerian*us* fil*ius* ei*usdem* Cari, ab oriente rediens, fraude[5] Aprí soceri suí occiss*us est*.

Coirp*re* Lifeochair cecidit[6] a cath Gab*ra* Aithle la Seniach m*ac* Fir chirb do Fothartaib .iiii*m*.ccl.uiiii.

[« Carbre Lifechair fell in the battle of Gabra Aithle (leg. Aichle ?) by Senίach son of Fer Cirb of the Fothairt, A.M. 4259. »]

Kl. ii. Dioclitian*us* cu*m* Herculio[7] Maximiano, quem Dioclitianus p*r*i*us* Cessarem *et* Aug*ustum* fecit[8], reg*nauit* an*nis* .xx. Car[a]usi*us* sumptó regnó [et] purpura B*r*itan[n]ias occupau*it*. Narseus[9] rex P*er*sar*um* orienti bellu*m* [fo. 6ª 1] intulit. Quin-[que]gentianí Africam infestauerunt[10]. Achilleus Egiptu*m* obti*n*uit, ob q*uae* Co*n*stantius *et* Galeri*us* Maximinus[11] a Dioclitianó Caesares[12] i*n* regnu*m* [ad]sumuntu*r*.

K.iii. Galeri*us* fili*am* Dioclitiani Valeria*m* uxore*m* accepit[13].

Fiacha Roibtine reg*nauit* a Temr*aig* [« in Tara »] an*nis* .xxuii.

K.iiii. *Co*nstantin*us* priuigna*m* Herculii[14] Téodoram accepit[15], ex q*ua* po*s*tea sex filios[16] Co*n*stanti*ni* fra*t*res habuit.

K.ii. H*oc* te*m*po*re* Georgi*us* ap*ud* Diocletianu*m*[17] pass*us est*, et i*n*tra .xxx. diés .x.iiii *millia Christ*ianor*um* passa[18] [sunt].

K.ui. K.i. Kii. Cath Duiblínde re Fiachaigh Sraibti*ne* for Laig*niu*, 7 t*r*i catha a Sleib Tuadh, 7 cat[h] Smetire 7 cath Ciarmuighi.

[« The battle of Dublin (gained) by Fiacha Srabtine over

1. MS. apeditor
2. p*r*imo p*er*secucon mon
3. disp*er*sis
4. carrta fones icta pluminis *con*ditid
5. fraudí
6. cecisid
7. hierculuo
8. fecid
9. Narsenis
10. africaní inu*er*sauerunt i*n*uastauerunt
11. maxemíanus
12. cesairis
13. ualeriu*m*
14. *prae*uignam ercuili
15. accepid
16. rex plos.
17. datianu*m*
18. papa

the Leinstermen, and three battles at Sliab Tuad, and the battle of Smetire (?), and the battle of Ciarmag. »]

K.iii. K.iiii. K.u. Post .x. an*nos per* Asc[l]epiódotum prefectu*m* p*rae*tori[i] Britan[ni]ae recept[a]esu nt.

K.uii. Constantin*us et* Galeri*us et* Maximian*us* Caesares assu*m*untur[1] in regn*um*.

K.i. Dioclitian*us* prim*us* gemmis uestib*us* calciamen*t*isq*ue* inseri[2] iusit, du*m* sola p*ur*pura retro principes uterentur[3].

Kl.ii. Kl.iii. K.iiii. K.ui. Constantin*us* .xui. an*no* imp*eri*[i], summae mansuetudinis[4] *et* ciuilitatis uir, die*m* obi[i]t Eboraci[5].

K.uii. K.i. K.iii. xix. an*no* Dioclitiani[6]. Dioclitian*us* in Oriente[7] diuinis libris adustis[8], Maximian*us* Hercoli[u]s *in* Occidente uastarí eclesias et affligi[9] *inter*ficiq*ue* *Christ*ianos p*rae*cipiunt.

K.iii. *Secundo*[10] an*no* p*er*secuc[i]onis Dioclitianus Nicomedie[11], Maximian*us* Hercoli[u]s Med[i]ola[ni], iubente Dioclitiano[12] una dié purpuram[13] si*m*ul deposuerunt[14]. Attamen[15] coepta semel p*er*cicutió usque ad .uii. *Con*stantini an[n]u*m* feru*ere* n*on* cessat. *Con*stantin*us et* Galeri*us* Ag*us*ti imp*erium* *inter* se diuiserunt. H*aec* p*er*secutió tam crudelis[16] *et* crebra flagrabat[17] ut *intra* un*um* m*en*sem .xiiii. m*illia* martirum *pro* *Christo* passa[18] inueniantur. Nam[19] [et] ociani limbu*m* *trans*gressa[20] Albanum, Aaron *et* Iuiliu*m* Pr*i*tanie, *cum* ali[i]s pluribus uiris ac fem*in*is felíci cruore da*m*pnauit. Pass*us est* hac p*er*secucione Pampili*us* p*rae*spite*r*, Euseuí Cesariensis episcopí necesari*us*, *cui*us ipse uitam *trib*us libris compr*e*[h]endit. Pas*sus est* te*m*pistate Petr*us* Alax*andriae* epis*copus* *cum* pl*uribus* Eigiptí epis*copis*, cuí successit Achilleus[21] epis*copus* in Alaxandria an*no*. Lucian*us* q*uoque*, uir morib*us* *et* *con*tinentia *et* eru-

1. MS. cessari*us* assu*m*antur
2. gem*us*... anseri
3. netro principens uterenter
4. su*m*ea mansuentud*in*is
5. eborati
6. diocliatíaní
7. inuiriante
8. adu*er*stis
9. eclínas 7 aflighi
10. *secun*da
11. dioclitianis *in*comidie
12. dioclitiono
13. purpor*um*
14. disposuerunt
15. Actamen
16. crutel*ius*
17. flangbat
18. passi
19. *Inter* iam
20. *trans*cr*es*a
21. aceillis

41

ditione, praecipu[u]s Antiochenus praespiter, passus est. Timotheus quoque Rome passus est .x. kalendas Iulias [1].

Tercio anno persecucionis, quo et Constantius obiit, Maximus [2] et Seuerus a Galerio [3] Maximiano Cesares facti sunt, quos ita posuit, Maximum scilicet in Oriente et Seuerum in Italia, ipse in Hilirico consti[tu]tus est. Constantius obiit [4].

K.u. Annó ab Urbe condita milleisimó sexagessimo [5] primó Constantinus .i. imperator .xxxiiii. ab Agusto, Constantii [6] ex concubina [7] Elina filius, in Britania creatus imperator regnauit annis .xxx.ii. et mensibus .ix. Hic cum elephantino morbo ar[r]eptus est, medici ei consilium deferunt ut in t[h]erma sanguine infantium [8] plena calide lauaret [9]. Cumque id fieri temptaretur luctu [10] matrum rex misertus ait: « Non faciam hoc licet [11] sim leprosus perpetuo ». Cui ideo [12] Petrus et Paulus apostoli sequente nocte ap[p]aruerunt dicentes ei: « Vocca Siluestrem papam [13], et ostendet [14] tibi salutis thermam [15] ». Quo facto post ieiunium uisit [16] manum de celo sibi missam [17] tangentem se in [h]ora babtismí, ac subito sanus abiectá lepra factus est rex. Post hoc dedit licentiam Christianis congregatis [18] in toto orbe terrarum. Igitur de persecutore [19] Christianus efficitur. Hoc totum in sexto reigni eius anno factum fuisse ueritus af[f]irmant.

Kl.ui. Quartó anno persecucionis Maxentium Herculi[i] Maximiniani filium [20], qui priuatus in Lucania morabatur, praetoriani milités Rome Agustum [21] nuncupauerunt, qui Seuerum Cessarem a Ga[l]erio Agusto missum cum exercitu aduersum se Romam [22] a militibus suis destitutum in Rauenna [23] interfecit.

K.uii. Hercul[i]us Maximianus ex Agusto tiran[n]us factus

1. MS. iuilius
2. Maximius
3. galiero
4 Constantibus obuit.
5. sextagessimo
6. constannti
7. concupinæ
8. saingine infantiam
9 lauarunt
10. lucta
11. licus
12. idio
13. siluestrum papum
14. ostendit
15. termum
16. uicit
17. mísam
18 congregannis
19. persecucione
20. maximani plm.
21. axustum
22. romum
23. reuenda

Maxentium[1] filium suum [fo. 6a 2] regno[2] spoliare conatus est, sed proditus et conter[r]itus in Galliam fu[g]it ut Constantino genero[3] iunctus dolis auferret[4] imperium. Sed per filiam suam[5] deprehen[s]us et proditus[6] in Massilia[7] interfectus est.

Euseb[i]us Cessarius ciclum decennouenalem[8] composuit.

Kl. i. Inter Constantinum et Maxentium ciuile[9] bellum exortum est. Maxentius sepe multis praeliis agitatus[10], ultime apud pontem Mul[u]ium uictus et interfectus est.

K.iii. Licinius, Constantiae[11] sororis Constantini uir, Carnu[n]tí imperator[12] creatus [est], quem Constantinus primum in Pannonia[13] uicit, deinde apud Cibalas oppresit, quem tandem[14] ad dedic[i]onem coegit et priuatum iusit occidi[15].

K.iiii. Constantínus barbaros[16] apud Danuuium congregatos ad bellum in Sarm[a]tarum regione uicit, confisus de uirtute crucis sibi in aere[17] ostense in sompnó ac uerbo dicentis[18] « In hoc uínce hostes sighno. » Propter hoc cre[di]dit Christo, et crucem eius a Iude[i]s mater eius Helena, eo imperante, quaesiuit[19] et inuenit, et secum ad Constantinum filium suum ad[d]uxit. Baptizatus est autem Constantinus a Síluestro papa[20], ut diximus, qui fecit basilicam Iohanní Baptize[21], item basilicam beato Petro in templo Appoll[in]is, necnon et beato Paulo similiter, ubi decollatus est, corpus utriusque aere ciprió circundans quinque pedes grosso[22].

His temporibus heresis Arriana exorta est. In [N]ece[a]no concilio tricentorum[23] .x. octó episcoporum fidés catholica exponitur anno post Alaxandrum .d.c̊.xx̊x.i̊i̊i. die mensis secundum Graecos desis [Δαίσιος ?] .xix. qui est .x.kl. Iulias[24], consulatu Paulíni [et Iuliani] .iiii.m.cc. Arius Alaxandriae prae-

1. MS. maxantium
2. regnonum
3. genore
4. aferad
5. preuignum suum
6. prodictus
7. malsile
8. decmoenalem
9. cicule
10. preliss agitatis
11. lucius constansie
12. imperatur
13. panoma
14. tentem
15. occidit
16. barburus
17. sibem
18. dicendis
19. quaesinuit
20. papo
21. baptizetus est.
22. gorosos
23. *MS. inserts* sicilus
24. iuili arum

spit*er* erat, q*ui* d*ixit* F*ili*um Patri[1] n*on* es*se* eq*u*alem, nec Filió Sp*iritu*m; ad *cui*us dampnac*ione*m in Nicaea[2] urbe Bithyniae[3] .ccc.xuiii. episcobí cong*re*gatí sunt, qui *secundum* post apostoli sim*b*ulum fecerunt[4]. Arius ab Alax*andria* pulsus *est* per Alaxandr*um* ep*iscop*um ei*usdem* urbis.

Kl. Constantin*us* fecit basilicam in palatio Sosoriano[5], q*uae* cognom*inatur* Hier*usalem,* ubí de lígno crucis Dom*ini* part*em* posuit. Ite*m* basilic*am* s*ancte* martiris Agne[tis] ex rogatu[6] f*ilie* sue fecit[7], *et* baptizeriu*m* in eodem loco, uibí baptizata[8] *est et* soror *eius Con*stantia[9] *cum* fil*ia* Agu*sta*.

K.uii. Porro Galeiri*us* Aug*ustus* q*ui* morabatur *in* Epiro, post*quam* p*er* ann*os* .x. *omni* genere hominum exhausit[10] p*rouin*cias, et put*r*ifacto int*us* pectore *et* uitalibus[11] dissolutis[12], [cum] eti*am* u*er*mes eructaret[13], et neq*ue* medici foetorem[14] *eius* ferentes iussu ipsi*us* occiderent*ur,* cruciat*us*[15] n*on* sus*tinens* uim[16] uite sue a[t]tulit: q*ui* multo[17] an*te* Cessares hos elegit Maxim[in]u*m* scili*cet,* qu*em* in Oriente[18] posuit, qui p*er*secut*us est Christi*an*os,* q*uique* ap*ud* Tarsu*m* *inter*it, *et* Seuerum, quem a Maxentio in Rauenna[19] *inter*fectu*m* ferunt, in *cui*us loc*um* Galeri*us* ordínauit Licini*um ;* ipse in Hilirico *con*stitut*us*.

K.i. *Con*stantin*us* Crispu*m* f*ili*um suu*m* et Licinium[20] Licíni Agustí *et* sororis sue f[i]liu*m,* q*uos* an*te* Cessarés festinauit ordi*nare*[21], *inter*fecit.

K.ii. *Con*stantin*us* fecit basilicam beató Laurentió mart[ir]í uia Tiburtina in agró[22] Verano.

Kl.uii. Constantin*us* ite*m* fecit basilicam uia Lauicana[23] int*ra* duas Lauros beato[24] Petro et Marcellino[25] martirib*us et*

1. MS. fr.i
2. ineco
3. betunie
4. feserunt
5. balatio sororiano
6. rogata
7. fac.
8. baptizrata
9. *con*stanti*n*a
10. hio*n*m exausid
11. uitabil.
12. desolutis
13. eructauit
14. fotoire*m*
15. *MS inserts non* cessares
16. sustinensiu*m*
17. multio
18. moriente
19. maxantio intrauen*n*a
20. licinidu*m*
21. ordinari
22. magnó
23. leuicana
24. beata
25. marsillíno

mausoleum ubí m*at*rem[1] suam possuit i*n* sarcofagó porporéo.

K.iiii. *Con*stantin*us* q*uoque* fecít bassil*icam* in ciuitate Ostia iuxta[2] port*um* Urbis Ro*me* beator*um* apo*sto*lor*um* Petri *et* Pauli *et* Iohan*n*is apo*sto*li [leg. baptistae].

K.ui. Constanti[n]us Drepanu*m* Bithyniae ciui*tatem*[3] in [h]ónorem martiris Lucíani ibi *con*diti [instaurans] ex uocabulo[4] m*at*ris sue Helenopolim nuncupauit[5].

Kl.i. Idem *Con*stantín*us* Romam Petro ac Pauló relinq*ue*ns, i*n* Beti*n*a (*sic*) ciuitatem *con*dere disponens i[n] nocte ab eá[6] cuncta sua ferram*en*ta ablata sunt *et* i*n* Traci*am* diuínit*us* a[d]lata, ubí urbem no*min*is súi statuens sedem[7] reghní Ro*m*ani i*m*per[i]í et toti*us*[8] c*a*p*ut* Oríentis e*sse* uoluit, q*uae* sola[9] exp*er*s idolor*um*, fo*r*ma *et* potentia [fo. 6b 1] Rome meritó possit[10] equarí.

K.ii. Constantín*us* statuit citra ullam[11] ho*min*um caedem[12] paganor*um* te*m*pla claudí, q*ui* mox Gothos[13] in Sarmatarum[14] regione deleuit.

K.iiii. Fiacha Roibti*ne* do toti*m* a cath Dubco*m*uir la t*ri* mac*cu* a br*á*thar .i. m*ac* Eachach Doimléoin, m*aic* Cairp*ri* Lifech*air*. It e im*morro* a n-anma*n*n .i. na t*ri* Cholla: Colla Uais 7 Colla Mend 7 Colla fo *chri*ch o tait Airgialla, 7 issi an fingalso roscar rigi n-Er*enn* f*ri* hAirgiall*u*. 'Adber*aid* im*morro* Laigi*n* is a cath Cnamrois a dorchair Fiacha *con*a brathrib 7 co .ix. *míli*b dia clai*n*d la Bres mBeol*ach* rig Laig*en*. Dub co*m*air ainm druadh Fiach*ach* Raibti*ne*, 7 ro*m*arbadh isi*n* cath he. *con*id de dogarar cath Dub cho*m*air.

[Fiacha Roibtine fell in the battle of Dub-chomair by the three sons of his brother, the son of Eochaid Doimlén, son of Carbre Lifechar. These are their names, that is, the Three Collas: Colla Uais and Colla Mend and Colla fo crích, from whom are the Airgéill. And 'tis this parricide that severed the kingship of Ireland from the Airgéill. Howbeit the Leinster-

1. MS. i*n* ausiliu*m* ubí mer. m.
2. iaxta
3. Beithiní om*n*i
4. exuebulo
5. heleneplim nuncapauit
6. eó
7. sedi*m*
8. tocius
9. solo
10. posuit
11. cicra ullum
12. sede*m*
13. gothus
14. sor*m*atar*um*

men say that it was in the battle of Cnámros that Fiacha fell with his brothers and with nine thousand of his clan, by Bres Beolach, king of Leinster. Dub-chomair was the name of Fiacha Raibtene's wizard, and he was killed in the battle. Hence it is called Dub-chomair's battle »].

K.u. Colla Uais do gabail rige Temrach annis[1] .iiii. [« Colla Uais took the kingship of Tara for four years »].

Ab initio[2] mundí *secundum* .lxx. *Interpretes* .*um*dxix., *secundum* *uero* Eb*reos* .iiii*m*cclxx.u. Ab I[n]car*natione* .ccc.xix.

Kl.ui. *Con*stanti*nus* multa p*rae*lia feicit.

K.uii. K.i. Martinus Turonensis p*ost*ea epis*copus* *tunc* nat*us* est.

K.iii. Muiredhach Tíreach m*ac* Fiach*ach* Sraibti*ne* do indarba na tri Colla a n-Albui*n*. *cum* .ccc. uiris, et ipse p*ost* eos reg*nauit* an*nis* .xxx. A cind bl*iadne* *immorro* ni rabatar na *tri* Cholla thair *acht* *tri* nonbuir nama. Dodeachadar di*diu* co Muiredach iarna radh da ndrúidh f*riu*, 7 robáighed f*riss* 7 doráidhsed drochbriathra [corus-marbadh] 7 co*m*adh air tuairsid an fingail. O na tedaisset tar*r*sad*ar* oca 7 robdar gora do.

[« Muredach Tírech, son of Fiacha Srabtine, banished the three Collas into Scotland with three hundred men, and after them he himself reigned for thirty years. Howbeit, at the end of the year, of the three Collas (and their men) there remained in the east only three enneads. Then, having been so told by their wizard, they went to Muredach, and spake against him, and uttered evil words so that he might kill them and the parricide might thus fall upon him. As they did not... they tarried with him and were dutiful to him. »]

Iuuenc*us* u*er*sific*us* in [H]ispania floruit[3].

K.iiii. Cath Achaid[4] Leithd*eir*g i Fern*n*muig, i torchair Fer*gus* Foga m*ac* F*r*aechair Fort*r*iuin, tiughflaith Uladh, a n-E*m*ain Macha lasna *tri* Cholla, 7 dorochair Colla Mend isi*n* cath si*n*. Roclaidhsid iaro*m* na *tri* Cholla Eamui*n* Macha, 7 ni ros-aitrebsad Ul*aid* in*n*ti o si*n* alle, 7 tallad uaidib a righe o Loch Each*ach* ille [siar].

[« The battle of Achad Lethderg in Fernmag, wherein fell,

1. MS. anno
2. *in*icon
3. ploruit
4. achaig

by the three Collas, Fergus Foga, son of Fraechar Fortrén, the last prince of Ulaid in Emain Macha: and in that battle Colla Menn fell. Then the three Collas razed Emain Macha, and the Ulaid thenceforward did not dwell therein, and their kingdom was taken away from Loch Neagh westwards. »]

K.u. Donatistaru*m* scisma orit*ur*.

K.uii. K.ii. K.uii. K.ii. K.ui. K.uii. K.u. K.uii. Constanti[n]*us* in extrem[o] uite sue termino[1] ab Eusebió Nicomediense[2] ep*iscop*o baptizat*us*, in Arrianu*m* dogma *conuertitur*, proh dolor[3]! bono us*us* principio *et* maló fi*ne*.

Kl.i. *Con*stanti[n]*us cum contra* Persas bellum moliret*ur*, in uilla puplica iuxta Nicomediam, dispositam bene rem publicam filiis suis tradens, diem obiit[4] .iiii*m*.cccc.xiiii.

K.ii. Constanti*us* [cum] *Con*stanti*no et Con*stante fr*atribus suis* reghna[ue]re an*nis* .xx.iiii. m*ensibus* .u. dieb*us* .xiii.

K.iii. IAcob*us* Nisib*enius* epis*copus* agnoscitur[5], ad *cuius* p*reces* s[a]epe urbs disc*rimine* libe*rata*[6] *est*.

K.u. Impietas[7] Arriana *Con*stanti[i] réighis fulta p*raesidio*[8], exili[i]s, carceribu*s et* uari[i]s af[f]lictio*nu*m modis[9], p*rimum* Athanasium[10], deinde o*mnes* non sue partis ep*iscop*os p*er*secuta *est*.

K.ui. *Con*stantin*us* a ducib*us* Constantis[11] fr*atris* sui in bello occis*us est*.

PAITRICIUS NUNC NAT*US EST*.

K.uii. Constans Arian*us* effect*us*[12] catholicos toto orbe p*er*sequit*ur*. *Cuius* et*iam* fauore frat*erno (?)* Arri*us*, dum in Constantinopoli ad ecclesiam p*er*geret[13], — a[d]u*ersus* catholic*os* de fide dimicat*um est*[14], — deu*er*tens p*er* for*um* Constantíni ad ne-

1. MS. *ter*menió
2. nico*me*tense
3. prodolar
4. inícom*me*diam dispondidu*m* bemre*m* puplic*um* filis. is. t*r*adendia*m* obit
5. agnoisit*ur*
6. li*ber*ato
7. impeditas
8. pr*ae*cidio
9. mondis
10. anathaisiu*m*
11. constantin*us*
12. effeact*us*
13. dumín *con*stantíno polii adexiliam pergerit
14. demicat*us*. This sentence is misplaced, and some words seem omitted.

cessariam[1] causam uiscera[2] ei*us* repente[3] simul *cum* uita ef[f]usa sunt[4].

Haeresis Anthropomorphianoru*m*[5] in Siria *et* Macedoniá[6] [et] in Constantinópoli nascitur[7].

K.i. P*er* id*em* temp*us* Athanasius[8] et Hilairi*us* claruerunt. Donat*us* Aeli*us*[9] gra[m]matice scriptor, Hieronimi [praceptor,] Rome illustris habetur.

K.iii. *Con*stans adu*ersus* Persas *et* Saporem regem[10] eoru*m*, q*ui* Mesopotamia*m* inuaserant, .ix. bella[11] fecit.

K.ui. Constans Magnentí dolís, [fo. 6b 2] in op[p]idó quod[12] Helena no*minatur*, in pr*oximo* Hispaniae, interfectus est.

K.iii. Magnentius[13] p*ost*ea arripuit i*mperium* ap*ud* Ag*ust*odunum, [quod] continuo per Galliam, Affricam, Italiamq*ue* perrexit[14]. In Illirico *autem* Vetranionem[15], etate grandeuum, i*mper*atorem sibi milites creauerunt, uirum natura simplicem, cunctis[16] iocundu*m*, *sed* qui ne prima q*uid*em unq*uam*[17] literarum elementa[18] didicisset. Itaq*ue* *cum* primum literas literarumq*ue* sillabas i*mper*ator senex *inter*dum inuitus meditaretur[19], a Constantinó deponere[20] i*ussus* imperium, abiciens *cum* literis purpuras[21], content*usque* priuatis feriis, palatium simul scholamque reliquit[22].

Paul*us* herimita q*ui*euit *centesi*mo *et* xiii. an*no* etatis sue, q*uem* Anton[i]us monac*us*, leonib*us* sibi sepulcr*um* duobus[23] fodientib*us*, sepeliuít.

K.ui. Maxim*us* Treueror*um* ep*iscopus* clar*us* h*abetur*, a q*uo* Athanasius Alax*andriae*[24] episcopus, cum a Constantíno q*uae*reret*ur* ad penam, honorífice *sus*cepit.

1. MS. nesecariam
2. uiscere
3. repende
4. *est.*
5. heresiss antroponior fidarum
6. Macedonió
7. constantinó polii nascetur
8. anathasius
9. Arit*us*
10. soporem regim
11. mesopontaniam inuaserunt .ix. uella
12. cui
13. Magricentius
14. porrexit
15. ulteraniorem
16. simplicim cuncctis
17. unar
18. elemíta
19. inuictus meditar eter
20. disponde
21. purdor*us*
22. scolum q*ue* relicit
23. duobis
24. Anatasius alagax

K.i. Nep[o]tian*us* Rome, sororis[1] Constantini filius, gladiatorum manu fret*us* i*n*uasit i*mperium*, q*ui* a Magnentii[2] ducibus i*nter*fectus *est*.

K.ii. Bellum i*nter* Constanti*um* Magnen*tium*q*ue* factum *est* ap*ud* Mursam urbe*m*, *in* quo Magnenti*us*[3] a[u]fugit, atque non multo[4] po*st* ap*ud* Lugdonum p*ro*pria se manu interfecit[5].

K.iii. Helarius Pictauiensis ep*iscopus*, q*ui* puls*us* ab Arianis[6] i*n* Frigia exulauerat, cum ap*ud* *Con*stantínopolim[7] [librum] p*ro* se *Con*stantio porrexisset[8], ad Gallias reidit.

K.iiii. K.ui. K.uii. Reliq*ui*e Timothei apos*toli* *Con*stantinopolí inuecte s*unt*.

K.i. K.ii. K.iiii. Muiredhach Tirech do marbad la Caelbadh m*ac* Cruind badhraidhi, la rí[g] n-Ul*ad*, ic Port rig os Dabull.

[« Muredach Tírech was killed by Caelbad, son of Crund badraide, king of Ulaid, at Port ríg over Daball. »]

K.u. Eoch*aid* Muigmedo*n* m*ac* Muiredhaig Tirigh r*egnauit* an*nis* .uiii. Ceithri m*aic* Moing[f]inde i*ngine* Fidhaigh, Ai*l*ill, Brian, Fiac*hra*, Fearg*us*.

Niall mór m*ac* na Sax[an]chi,
Cairne a hainm feib r*us*-cenglos,
cóic m*aic* Each*ach* Muid-*me*dhoi*n*,
ni da deroil ro derb*us*.

[« Eochaid Muigmedoin, son of Muredach Tírech, reigned eight years. Four sons he had by Mongfind, Fidach's daughter, namely Ailill, Brián, Fiachra and Fergus. (And a fifth by the Saxon woman Cairne, as the poet says :) « Niall the Great, son of the Saxon woman, Cairne was her name as I have collected. Five sons of Eochaid Muig-medóin : not trifling is what I have certified. »]

PATRICIUS CAPTI[U]US in[9] Hiber*niam* ductus est.

K.ui. *Con*stan*t*inó [Romam nouam] ing*r*esso, ossa Andr*ia*[e] apos*t*oli *et* Luce euange*l*iste a Constanti*n*opolitanis miro fauore[10] s*us*cepta sunt.

1. MS. sorores
2. magentian*us*
3. magnamienti*us*
4. ag n*on* multu
5. interfect*us*
6. arrensi*us*
7. constantíno opulum
8. constantino porexit
9. an
10. furore

K.uiii Constantínus Iuilianum patruelem suum Cessarem a se creatum ad Gallias[1] misit, qui Gallos subiecit *et* Al[a]manos, *et* [Rheno] Germanos reuinxit, qui mox Agustus, Constantium Parthicis praeli[i]s occupatum parte reigní priuauit. Constantius Iuliani[2] scelere comperto, dimissa expedicione Partorum dum ad bellum ciuile reuertitur, in itinere inter Cilic[i]am Capadociamque defunctus est.

K.ii. K.iiii. Antonius monachus centessimó quinto etatis sue anno in Christo quieuit.

K.u. Iuilianus anno primo ut Orosius[3] ait, mensibus .uiii. solus obtenuit imperium. Hic ex cleirico imperator e[f]fectus in idulorum cultum conuertitur, martiri[um]que Christianis infert, qui etiam dum odió Christi templum in H[i]erusolimis Iude[i]s reparare permisiset, atque ex omnibus prouinciis[4] Iudéi colle[c]ti noua Templi fundamenta iacerent, subitó nocte aborta[5] terre motu saxa ab imó[6] fundamentorum exclusa longe lateque sparsa sunt, igneus quoque globus ab interiore ede templi egressus plurimos eorum suo prostráuit incendio, quo terrore reliqui pauefacti[7] Christum confitebantur[8] inuiti, et ne hoc casu crederent[9] factum, sequente[10] nocte in uestimentis cunctorum crucis signum apparuit[11].

Pagani[12] apud Sebasten[13] Palestinae urbem sepulcrum Iohannis Baptistae inuadunt[14], ossa dispergunt, eadem rursum collecta *et* cremata latius dispergunt. [Sed] Dei prouidentia affuere quidam ex H[i]erusolumis monachi, qui mixti erant collegentibus quaecunque ipsi poterant[15] [ablata, ad patrem suum Philippum pertulere].

The second fragment ends here. The rest of the story of the relics of John the Baptist may be found in *Bedae Opera,* ed. Giles, VI, 314.

(A suivre.) Whitley Stokes.

1. MS. gallius
2. parti... *con*stantinus iuli*am*
3. orati*us*
4. *pro*uinchis
5. aborte
6. saxabi*ni*ó
7. paue pacti
8. *con*fidebantur
9. crederunt
10. seq*uen*tí
11. crusis... apuit
12. Pagum
13. sepaten
14. inuadant
15. *quoque* ipse pot*er*terant

L'INSCRIPTION DU PEU-BERLAND

Au mois de mars 1894, un maçon occupé à démolir un mur en pierres sèches dans une petite propriété qu'il possède à 600 mètres du bourg de Mauvière, arrondissement du Blanc (Indre), dégagea une pierre munie d'une inscription qui mérite, ce me semble, les honneurs d'une interprétation détaillée. La découverte m'en a été signalée le 27 avril dernier par le R. P. de la Croix qui, avisé, s'était rendu sur les lieux et rendu acquéreur de ce monument lapidaire. Il résulte de la lettre qu'il voulut bien m'adresser à cette occasion que l'inscription avait dû être apportée à l'endroit où elle fut trouvée, d'une colline distante de 500 mètres, nommée le Peu-Berland, colline voisine de la route qui est une ancienne voie romaine et remplie de substructions antiques. « Ces terrains, écrit le P. de la Croix qui y a pratiqué des sondages, sont jonchés de tuiles romaines et de tessons de poteries antiques. On y trouve des débris de constructions, et les gens du pays ont l'habitude d'y faire des fouilles pour en tirer des matériaux tout prêts. C'est ainsi, sans doute, que l'inscription est entrée dans le mur où elle a été trouvée. La pierre sur laquelle elle est gravée a, de face, 0,20 sur 0,28 et 0,13 d'épaisseur. Un des angles est brisé et elle semble avoir été atteinte par le feu ; sa face inscrite est légèrement cintrée. » En développant la courbe, le P. de la Croix est arrivé à reconnaître que la pierre avait fait partie d'un monument circulaire de 0,96 centim. de diamètre ; la lecture de l'inscription nous apprend que ce monument était un cippe servant d'autel votif, analogue à celui qui figure, sous le n° 426, dans l'article *Ara,* du Diction-

Avril – Juillet

46

Revue Celtique

XVII

THE ANNALS OF TIGERNACH

THIRD FRAGMENT. A.D. 489-766.

(A version of the old Irish Chronicle, parallel with the Ann. of Ulster, acc. to O'Neill. p.107)

RAWL. B. 482, FF. 7^{a} 1—14^{b} 2.

[*** Tigernach rarely uses the Christian era. He indicates the succession of years by repeating the sign « Kl. » or « K. » (Kalends of January), to which he and his continuator generally add the ferial, or weekday, number [1], and, from A.D. 1016 onward, also the day of the moon. I have therefore given in brackets the corresponding years in the Annals of Ulster (AU.), the Chronicon Scotorum (CS.), the Annals of Loch Cé (ALC.), the Annals of the Four Masters (FM.), and the Annals of Inisfallen (AI.), although in the Annals last mentioned the dates quoted are due to the editor, not the compiler. It will be seen that the Annalists seldom agree in their dates, and it is certain that many, perhaps most, of these dates are erroneous [2]; but the amount of error in each case is not very important.

Many of the quatrains cited by Tigernach are corrupt, and my versions of all of them are merely tentative.]

1. Thus « Kl. iii. » means a year in which the Kalends, or Ist, of January was a Tuesday, the 3d day of the week. Such a year reoccurs in cycles of 28 years.

2. Thus O'Donovan (FM. I. xlviii) says that the Annals of Ulster are antedated by one year up to 1014, and Dr Mac Carthy (Todd Lecture Series III, 373) asserts that from A.D. 494 to 1019 the date of « every item » in the Annals of the Four Masters is wrong.

[AU. 488. FM. 488. CS. 486. AI. 483].

K.u. *Qui*es *sancti* Cian*n*aini Daim liag. Is do tug Patraic a shoiscela. [« The rest of S. Ciannán of Duleek. 'Tis to him that S. Patrick gave his gospel »].

[AU. 489. FM. 488. CS. 487. AI. 484].

K.uii. *Qui*es eps*cuip* Ma:c caille. [« Rest of bishop Mac Caille »].

Cath Cella Asnada i *M*uig Fhea, ubi cecidit Ae*ngus* mac Nadfraich 7 uxor ei*us* 7 Eithni Uathach i*ngen* Cre*m*thai*nn* mai*c* En*n*a Cendsel*aig*. Illand mac Dungaili 7 Ai*l*ill a brathair 7 Eochaid Gui*n*ech 7 M*urcher*tach m*ac* Erca rig Ailigh uictores erant. Vnde d*ictu*m *est:*

Adbath craeb dosbili moir[1]
Aeng*us* molbtach mac Nadfraich,
facbadh[2] la hIlland na rath
'sin cath a Cell-osnad clai*n*.

Illand *ocus* Muirc*her*tach,
Ai*l*ill, Eoch*aid* tend tolchar
rochuirset cath Cell-osnad
re hAeng*us* Mu*m*an molbthach.

[« The battle of Cell-osnad in Mag Fea, wherein fell Oengus, son of Nadfráech, and his wife, and Ethne the Horrible, daughter of Cremthann, son of Enna Cennselach. The victors were Illann, son of Dungal, and his brother Ailill, and Eochaid the Wounder, and Murchertach, son of Erc, king of Ailech. Hence it was said:

« The branch of a great bushy tree hath died, praiseworthy

1. MS. *i*noir 2. facbaigh

Oengus, son of Nat-fraich. He was left by Illann of the graces in the battle at sloping Cell-osnad.

« Illann and Murchertach, Ailill and strong, wilful Eochaid fought the battle of Cell-osnad with praiseworthy Oengus of Munster]. »

Bass Muiredhaig Muinde*ir*g, 7 Eoch*aid* a m*ac* ar-rigi n-Ul*ad*.

[« Death of Muredach Redneck; and his son Eochaid (took the) kingship of Ulaid »].

[AU. 490. AI. 483].

Kl.ii. Zeno Aug*us*[tus] uita decessit[1] anno *septimo* m*ens*e *sext*o. Hí m*ens*és *et sex* menses Marciani[2] ad[d]unt annum[3] qu*em* n*on* nu*mer*ant cronice.

[AU. 492. FM. 493. CS. 489. AI. 488].

K.ui. Anastaisi*us* regnauit[4] anno[s] xxuiii.

PATRICI*US* ARCIEPISCOP*US ET* AP*OSTOLU*S Hib*er*n*ens*ium an*no* etatis sue centisi*mo* uigessimo .xui. die Kl. April*is* q*ui*euit.

O gene*m*ain Cr*ist* cei*m* ait,
cethri cét for caem*n*ochaid,
teora bl*iadna* sáer[a] iar soi*n*
co bass Pat*r*aic p*ri*mapstail.

[« From Christ's birth, a pleasant step, four hundreds on fair ninety, three noble years after that to the death of Patrick the chief apostle » i. e. A.D. 493].

K.uii. Trasamundus Vandalus Vandalorum[5] rex catolicas ecle*s*ias clausit[6] *et* .cc.xx. ep*iscopo*s exilio misit Sardiniam[7].

1. MS. decessid
2. marsiani
3. andum
4. reign.
5. Transamund*us* ualandan*us* ualandoru*m*
6. elucit
7. sardiniu*m*

K.u. Cath Sratha [« the battle of Srath (Conaill ?) AI. 485 »]. Felix papa q*u*ieuit, cui successit Gelasius[1] papa an*n*o[s] .iii.

[AU. 493. CS. 491].

K.uii. Cath Taillten for Laig*nib* ria Cairp*re* m*ac* Neill. [« The battle of Tailtiu gained over Leinster by Cairbre, son of Níall »].

[AU. 494. CS. 492].

K.i. Cath tanaiste Graíne, in q*u*o cecidit Fraech m*ac* Fidchadha r*í* Laig*en* Desgabuir, la hEochaigh m*ac* Cairp*ri*. [Eochaid] uictor fuit. [« The second battle of Grane, wherein Fraech, son of Fidchad, king of South Leinster, fell by Eochaid, son of Cairbre. Eochaid was victor »].

[AU. 495, 497. CS. 493. AI. 488].

K.ii. Q*u*ies Cui*n*dedha m*aic* Cathbadha .i. M*aic* Cuili*n*d epis*copi* Lusca. [« Rest of Cuindid, son of Cathbad, i. e. Mac Cuilinn, bishop of Lusk »].

Defect*us* solis apparuit.

Expugnac*i*o Dui*n* Leathglaise. [« The storming of Downpatrick »].

Gelassi*us* q*u*ieuit.

[AU. 496. CS. 494].

K.iii. Ro*m*ane eclesie, .xl.uiii. Anastasi*us* papa ordinat*us* uixit an*nis* .ii.

[AU. 498. FM. 492].

Cath Slea*m*na Midhe for Laig*nib* ria Cairp*re* m*ac* Neill [« The

1. MS. gallaissi*us*

battle of Slemain in Meath gained over Leinster by Carbre son of Niall »].

MoChâe Náendro*m*a [« My Coe of Noendruim»] q*u*ieuit. [FM. 496.]

Eps*cop* Cor*m*ac in Ernide, co*m*arba Pa*t*ric, pausauit. [« Bishop Cormac, of the Ernide, a successor of S. Patrick, rested »].

[AU. 497. CS. 495].

K.u. INgens t*e*rre mot*us* Ponticam concussit[1] p*r*ouinci*am*. Anastassi*us* papa pausauit.

[AU. 498. CS. 496].

K.ui. Ro*m*ane eccl*es*ie .xlix. Simac*us* papa uixit an*nis* .xu.

Cath Ci*n*d Ailbe for Laig*nib* le Cairp*re* mac Neill [FM. 494] [« The battle of Cenn Ailbe gained over Leinster by Carbre, son of Niall »].

[AU. 501. FM. 499. CS. 497].

K.uii. Cath Segsa ria Muirch*er*tach m*ac* Erca f*or* Duach[2] Te*n*ga uma ri Con[n]*acht,* ubi [Duach] excidit. Unde[3] Cendtaela*d* ce*cinit :*

Cath Seghsa
ben do mnaib f*or*doruair.
robo cro d*er*g ar cruisigh
la Duisigh ḟngin Dua[i]ch.

Cath Delge, cath Mucru*m*a
ocus cath Tuama Druba,
la[4] cath Segsa i dorc[h]air
Duach Tenga u*m*a.

1. MS. *con*clucit
2. dou
3. cesit undi
4. 7

[« The battle of Segais gained by Muiredach, son of Erca, over Duach of the Brazen Tongue, king of Connaught, wherein Duach fell. Hence Cennfaelad sang:

« The battle of Segais — a woman of women caused it. Red blood was (brought) on spear by Duisech, daughter of Duach.

« The battle of Delge, the battle of Mucruma, and the battle of Tuaim Druba, with the battle of Segsa wherein fell Duach of the Brazen Tongue »].

K.i. Simac*us* papa *inter* multa eccl*es*iarum op*er*a q*uae* *uel* a fundam*en*tis creauit *uel* prisca renouauit ad beatum Petrum *et* Paulu*m* et Laurentiu*m* pau*per*ib*us* habitaculum[1] *con*struxit, *et* omní annó p*er* Afric*am* *uel* Sardiniam ep*iscopi*s q*ui* in exsilio[2] erant pecunias et uestes ministrabat[3].

[AU. 502. FM. 496. CS. 499].

Cath Dro*m*a Lochmuighe ria Laig*nib* *for* H*uu* Neill. [« The battle of Druim Lochmag gained by the Leinstermen over the Húi Néill »].

Fearg*us* Mor m*ac* Earca *cum* gente Dalriada[4] part*em* Britaniæ tenuit, *et* ibi mort[u]*us est*.

Eogan Bel r*egnauit* an*nis* i Cruachai*n* [« in Cruachu]» .xlii.

[FM. 497. CS. 500. AI. 492].

K.iii. Cath Inde mori i c*r*ich Ua [fo. 7[a] 2] nGabla *for* Illand m*ac* Dunlai*n*g la Laigníu, in q*uo* Murc*her*tach m*ac* Erca uict*or* erat. [« The battle of Inde Mór, in the district of Húi Gabla, gained by the Leinstermen over Illand, son of Dunlang, in quo », etc.]

Bass esc*ui*p Iubair [« Death of bishop Iubar] *non*o kl. Mái, c*uius* etas .ccc.iii. an*no*[rum] erat [AU. 499, 503].

1. MS. h.itacla*m*
2. excilio
3. 7 uestís minestraba*nt*
4. dalraida

[AU. 504].

K.iiii. Ku. Kui. Cerban es*c*op o Fe*r*ta Cerbai*n* [« bishop Cerbán of Ferta Cerbáin »] mor*tuus est*.

Cath Manand la hAedhan m*ac* Gabrai*n* [« The battle of Mano gained by Aedán, son of Gabrán »].

[AU. 504].

K.i. Bass Bruidhi m*aic* Maelchon, r*íg* Cruithnech [« Death of Brude, son of Maelchu, king of the Picts »].

Bass Do*m*anguirt m*aic* Nissi righ Alban [« Death of Domangort, son of Nisse, king of Scotland »].

[AU. 509. CS. 505. AI. 490. FM. 501].

K ii. Cath Fe*r*n muighe [leg. Fremna] Midhi f*or* Fiach*aig* m*ac* Ne[i]ll ria Failge mBe*r*raidh[e]. Un*de* dic*tu*m *est:*

IN righ aile asmbe*r*id
Fiac*hr*a m*ac* Neill na cel[a]idh[1],
is fair tar cre*m*la cille
cath Ferna [leg. Fremna] Midhi meab*aidh*.

[« The battle of Fremainn in Meath gained by Failge Berraide over Fiacha, son of Niall. Whence this was said :

« The other king, mention ye him, Fiachra, son of Niall, conceal him not, 'tis over him... the battle of Fremainn in Meath was gained [lit. broke].

[AU. 506, 507. CS. 507. AI. 497. FM. 503].

K.iii. Cath Arda corai*n*d [« The battle of Ard corann »].

1. MS. celigh

Bass Lughdach m*aic* Laeghaire rig Te*m*rach i n-Achad farcha .i. farcha tendtidhe do ni*m* ros-marb iar ndiultad i*n* Tailgin*n* [« Death of Lugaid son of Loeguire, king of Tara, in Achad farcha (« the field of the thunderbolt »), to wit, a fiery bolt from heaven killed him after he had renounced the *Tálchenn* ». (« Adzehead », i. e. St Patrick).]

Eoch*aid* mac Muiredaigh obit. Cairell mac Muiredaigh Mun-de*i*rg ir-righi n-Ul*ad* [« Cairell, son of Muiredach Redneck, into the kingship of Ulaid »].

[AU. 512. CS. 508. FM. 504].

K.iii. Muircertach mac Earca do gabail rigi n-Ere*nn* [« Murchertach, son of Erc, took the kingship of Ireland »].

[AI. 500].

K.uii. Mac[c]nissi .i. Aeng*us* espoc *Con*ndere q*u*ieuit, c*uius* pater[1] Fobraech d*ictus est, cuius* m*ater* Cness i*ngen* Co*m*caide de Dáil Ceter*n*e, a qua nominatus[2] *est* M*ac* Cneise [CS. 508].

[AU. 512. CS. 511. AI. 503].

K.i. Q*u*ies Earc esp*uic* Slaine .x.c. an*no* etatis sue, de q*uo* P*at*ric*ius* ait :

Espoc [Erc]
cach ní *con*dernadh ba c*ert*,
cach aen b*er*es cocair cert
*for*tbeir bend*acht* easpoc Earc.

[« Bishop Erc, whatever he would do was right. Whoever delivers a just assessment (?) bishop Erc confers a blessing on him »]

Natiuitas[3] *sanct*i Ciaraní f*i*lii artificis.

1. MS. fr
2. a q*uo* no*minatur*
3. natiuitass

[AU. 511. CS. 512. AI. 501].

Simac*us* papa quieuit[1], cui suc[c]essit Hormista papa annis[2] ix. ut Marsillínus monst*r*at.

[AU. 516. CS. 512. AI. 504. FM. 507].

Cath Dro*m*a D*e*rgaige for Foilgi mBeirridhe ria Fiachaigh m*ac* Neill, 7 is andsa cat[h]sin roscaradh a cuid do*n* Midhe f*r*i Laig*niu* co hUisneach, ut Cendfaeladh *cecinit:*

Digal dia *secht* mbl*iadan*
baissi dighde a c*r*idhe,
cath a nDro*m*aib Dergaighe
ba de docer [m]a[g] Midhe.

[« The battle of Druim Dergaige gained over Foilge Berraide by Fiacha, son of Niall; and 'tis in that battle their portion of Meath as far as Uisnech was taken from the Leinstermen. As Cennfaelad sang:
« Vengeance that day seven years, that was the consolation of their hearts: the battle on Drommann Dergaige, thence fell the plain of Meath »].

[CS. 513. FM. 512].

K.ui. Dubthach Aird Macha m*ortuus est* anui*n*de (sic, an leg. a nDruim derb?)
Co*m*goll Bendchair nat*us est*. [AU. 515. CS. 515. AI. 506].

[CS. 516].

K.ii. Cai*n*deach Achaidh[3] bó [« Cainnech of Aghaboe »] nat*us est*.

1. MS. q*ui* erat
2. an*no*.
3. achaigh

IN *pr*ouincia Darda*n*ie assiduo *terra*[e] motú .xx.uii. castella[1] uno mom*en*to collapsa s*unt*.

[AU. 517].

An*as*tassi*us* i*mperator* subitá[2] morte praeuentus, maior[3] [octogenario], q*uia* scilicet haeresi[4] Eutic[het]is fauens catolicos insecut*us est,* diuínó fulmíne p*er*cuss*us*[5] p*er*iit.

K.iii. Iu[s]tin*us* senior *regnauit annis* .uiii.

*Con*nláidh esp*oc* Cille Dara [« bishop of Kildare »] dormiuit. [AU. 519. CS. 517].

[AU. 519, 522. CS. 518. AI. 506. FM. 513].

K.uii. Cath Detna a nDromaib Breag, i*n* q*uo* cecidit Ardgal m*ac* Conaill Cre*m*thai*n*di m*aic* Neill. Colgu Mocloithi m*ac* Cruind m*aic* Feidlimthe r*í* Airgiall, 7 Muirch*er*tach m*ac* Earca uictorés erant[6].

[« The battle of Detna in Droma Breg, wherein fell Ardgal, son of Conall Cremthainne, son of Níall. Colgu Mocloithe (?), son of Cronn, son of Feidlimid, king of Airgéill, and Muirchertach, son of Erc, were the victors »].

Buitte m*ac* Bronaig ob[i]t. Colam cille nat*us est*. De quib*us* d*ict*um *est :*

Ge[i]n chaín Colaim ar[7] cleirig
indíu os Er*inn* eolaig
f*or* aenlíth, ní rad n-uabair,
bas bai*n* buadhaig m*aic* Bro*n*aigh.

[« Buitte, son of Brónach, died : Colom cille was born. Of them was said : The fair birth of Colom our cleric today over

1. MS. Casstella
2. subitó
3. pr*ae*tent*us* niaior
4. scailicet herise
5. p*er*cuis*us*
6. erunt
7. an

wise Erin on the same festival — no vain saying — as the the death of Brónach's fair, victorious son »].

Beoaedh espoc Arda carna [« bishop of Ard carna »] quieuit. Aililll ab Aird macha [« abbot of Armagh »].

[CS. 520].

K.u. K.uiii. Hormista papa pausauit, cui successit Iohannes[1] papa .liii. annis[2].

Eochaid mac Aengusa rí Muman quieuit. Crimthand mac Eachach ir-righi Muman.

K.u. Iohannes[3] Rome eclesie episcopus. Constantinopoli ueniens ad portam[4] quae uocatur Aurea populorum turbis eí occurrentibus[5] in conspectu omnium rogantí caeco lumen reddidit[6] : qui dum rediens Rauennam uenisset[7] Teódoricus eum cum comitibus suis carciris aflictione peremit, inuidia ductus, quia catholica[e] pietatis deffensor Iustinus eum honorifice suscepiset, quo anno[8], id est consulis Proui iunioris, et Simacum patricium Rauenne[9] [fo. 7b 1] occiderat[10] et ipse, annó[11] sequente, ibidem subita morte periit, succedente in regnum Athalarico nepote[12] eius.

[AU. 523, 524, 525. CS. 523. AI. 514. FM. 525].

K.ii. Dormitatio sancte[13] Brig[i]de octogesimo octauo etatis[14] sue, uel septuagesimo tantum ut alii dicunt.

Iohannes[15] papa quieuit.

1. MS. quí suceissit. Iohandeis
2. ando
3. Iothannes
4. portum
5. occrarentibus
6. cecoluind reditit
7. rauendum uenissit
8. ando
9. rauende
10. occederat
11. andó
12. succidente athalaricia inregnom nepot
13. Dormita consce.
14. etatiss
15. Ioh.eis

[CS. 524].

K.uii. Helderic*us* Vandalorum rex epi*scopos* exilió reuertí *et* eclesias[1] *in*staurare p*rae*cepit po*st* .lxxxuii. [annos] h*aer*etice p*r*ofanac[i]onis.

Mors Illainn m*aic* Dunlai*n*g, r*íg* Laige*n*.

[« Death of Illann son of Dunlang, king of Leinster »].

Cath Luachra ria Cairp*re for* Uib Neill, de q*uo* d*ictum est:*

Cath lond Luac*hr*a huas anuas
adces Brighid, ní fis fass,
flandchath[2] Findabrach ba huais
i*m* corp[3] n-Illadaín iar mbass.

[« The battle of Luachair gained by Cairbre over the Húi Néill, whereof was said: « The fierce battle of Luachair above, downwards. Brigit was seen, no empty vision. Noble was the bloody battle of Findabair around Illadan's body after death »].

Ai*l*ill m*ac* Dunlaing *rexit* Laig*niu*.

Iustin*us* i*mper*ator Iust*i*nia[n]um ex [s]orore sua nepotem, ia*m*dudum a se nobilissimum[4] designatu*m*, q*uoque* reígní suí successore*m*q*ue* creauit kl. Apri*l*i*s*. ip*s*e ue*r*o q*u*artó ab h*oc* mense uita decessit an*n*o imperii *octauo*.

Pausa *sancti* Albí [AI. 518].

Bened*ictus* monac*us* *in* Monte Casina u*ir*tutu*m* glo*r*ia claruit, q*uas* beat*us* Gr*i*gori*us* papa in libro dialogor*um* scribsit.

[AU. 527].

Felix[5] pap*a* r*egnauit* annis[6] .iiii. m*en*sib*us* .u. dieb*us* .xuii.

1. MS. clínas
2. flandchadh
3. corb
4. uobil.si*m*um
5. feli*us*
6. an*no*

[In marg. .iiii*m*.cccc.lxxxuii]. Kl. u. IUstínian*us* I*us*tini ex sorore nepos *reg*nauit annis[1] .xxxuiii. Belizari[u]s p*atric*i*us* mirab[iliter] P*er*sis triu*m*pauit, q*ui*, deligente[2] I*us*tinianó, i*n* Affricam mis*us* Uandolor*um* gente*m* deleuit. Kartagó q*uoque* an*no* ex[c]ssio*n*is sue .xcui. recepta[3] *est*, pulsis[4] deuictisq*ue* Uandalis *et* Gelismero rege[5] eor*um* capto *et* Co*n*stantínopolim misso. P*er* id*em* temp*us* corp*us* *sanct*i Antoní mo*n*achí di*u*ina reuelac*i*one repe*r*tu*m* Alaxandr*i*am perducitur[6] *et* i*n* eclesia[7] *sanct*i Ioh*annis* Bap*tistae* humat*ur*.

[AU. 520. CS. 526].

K.ui. Ge[i]n Chae*m*an Bricc. [« Birth of Caemán Brecc »].

[CS. 528. AI. 520. FM. 524].

K.uii. K.u. Cath Cind eich 7 cath Atha Sige *for* Laig*niu* Muircertach m*ac* Earca uictor erat [« The battle of Cenn eich and the battle of Áth Sige gained over Leinster. Muirchertach, son of Erc, was victor »].

[AU. 531].

IN isto an*no* Dionisius sc*r*ibsit pasc[h]ales c*ir*culos, incipiens ab an*no* d*omi*nice incarnac[i]onis .dxxxii., quí *est* an*nus* Dioclitiani .cc.xl.uiii p*ost* co*n*sulatu*m* Lampadi *et* Oreistis, q*uo* annó[8] Iustínian[e]us Codex orbi p*ro*mulgatus *est*.

K.ui. Uictor Capuan*us* ep*iscopus* libru*m* de pascha sc*r*ibens Uictorí arguit errorés[9].

Feilix papa q*ui* *et* in basilica *sanct*í Petri sepult*us*.

1. MS. an*no*
2. deñte
3. resepta
4. pulsisq*ue*
5. rego
6. p*er*duccit*us*
7. eclína
8. andó
9. erroreís

[AU. 532. FM. 526. CS. 530. AI. 521].

K.uii. Cath Eiblínde ria Muirc*her*tach m*ac* Earca. Cath Muige hAilbe for Laignib 7 cath Aidhne f*or* Cond*acht*aib 7 cath Almui*n*[e] 7 cath Cínd eich for Laig*nib,* 7 orgaín na Cliach ín úno an*n*-ó : de quib*us* Cendfaeladh cecinit :

Cath Chínd eich, cath Almui*n*e,
ba hai*m*sir airrdhirc amra.
orgaín Clíach, cath Aidhne,
ocus cath Muige hAilbe.

[« The battle of Eibliu gained by Muirchertach, son of Erc : the battle of Mag Ailbe gained over Leinster, and the battle of Aidne over Connaught, and the battles of Almain and Cenn eich over Leinster, and the plundering of the Cliu, (all) in one year. Whereof Cennfaelad sang :

[« The battle of Cenn eich, the battle of Almain, 'twas a conspicuous, wonderful time; the plundering of Cliu, the battle of Aidne, and the battle of Mag Ailbe »].

Bonefaci*us* papa *regnauit* an*nis* .ii. et dieb*us* .xxu.

[AU. 533. FM. 527. CS. 531].

Kl.u. Bádudh[1] Muirc*her*taig m*aic* Earca a telchuma ḟína aidche sa*m*na a mull*ach* Cleitigh uas Boínd, ut dictum[2] *est :*

ISim o*m*un ar ín mbeín
ima luaidfe[3] ilar si*n*
ar fiur loiscfidher i ten
f*or* taeb Cleitigh báidhfes fín.

1. MS. Badugh
2. dix
3. ima luaigfe

As misi
Táethen *ingen* airig Neill
is Gamadaigh m'ain*m*
in gach air*m* asrei*n*.

Sín ín bean romarb thu,
a m*a*ic Earca mar atchiu [1].
bidh imda a han*m*and a fus,
cuirfid neach for aíneol*us*.

Ni hínmuin
in ben dianadh co*m*ain*m* Sín
mo dhaigi*n* righ loisc[f]es ten,
a tig Cleitigh báidfidh[2] fín.

Fillis in ri m*a*c Earca
il-leith h*ua* Neill
sirit fuil f*e*rnu i[n]ga[ch] muig.
brogais cricha cei*n*.

Ba*secht* f*e*rais náei cairpthíu
ocus bid cian bus cu*m*an
dob*e*rt giallu [fo. 7[b] 2 [leis] ua Neill
la giallu muighe Mu*m*an.

Sín dixit ac índisi*n* a hanmann:

Osnadh, Easnadh, Sí*n* cen ail,
Gaeth Garb *ocus* Ge*m*adhaigh,
Ocsad, Iachtadh, radh gen gái,
it é m'an*m*an*n* ar aen chái.

[« The drowning of Muirchertach, son of Erc, in a puncheon of wine on the eve of All saints day on the hilltop of Cletty above the Boyne; as hath been said:

« I have fear of the woman round whom many storms will move, for the man who will be burnt in fire (and) whom wine will drown on the side of Cletty.

1. MS. marad chiu 2. baigfidh

« 'Tis I, Taethen, daughter of Niall's viceroy, and Gamadaig is my name in every place... »

« Sín is the woman that hath killed thee, O son of Erc, as I see: many are her names here: they will put anyone into ignorance.

« Not dear is the woman whose name is Sín: because of a king whom fire will burn (and whom) wine will drown in the house of Cletty.

« The king, son of Erc, turned towards the Húi Néill. Blood seeks girdles on every plain: he increased the territories afar.

« Seven times he fought nine chariots, and long will it be remembered: he carried off the hostages of Húi Néill with the hostages of the plain of Munster. »

Sín said when recounting her names:

« Sigh, Music, Storm without disgrace, Rough Wind and Wintry, Groan, Lamentation — a saying without falsehood — these are my names on one way »].

Ailbe Imlich Iubair obit [« Ailbe of Imlech Ibair died »].

Eoch*aid* m*ac* *Con*nla rí Ul*ad*. [« king of Ulaid »].

[AU. 534. CS. 532. FM. 528].

Kl.uii. Tuathal Maelgarb re*gnauit* an*nis* .xi.

Dormita[tio] *sancti* Mochtai disc*ipul*i Patricii[1] *sexto decim*o Kl. Sep*tembris* [FM. 534] Sic ip*se* sc*ri*bsit in ep*istol*a sua: Mocte*us* p*e*ccator p*re*spiter, sancti Patricii[2] discip*ulus* in Domino[3] salute*m*. C*uius* etas[4] .ccc. annorum, ut dictum[5] *est:*

Fiacail Mochta, ni bladh fáss
tri cét bl*iadan,* buan i*n* ciss,
cen nach n-i*m*roll sec[h]a súas,
cen sugh n-i*n*moir seacha siss.

1. MS. praic.ii
2. sci. prainci
3. dna.
4. etass
5. ud dx.im*us*

Fear *tri* laithe, *fer tri* cet,
arco-fuin, is sen *in* dét.
ni mochen ocan cen ail
i saidhfithe in tṡenfiacail. F.

[« Mochta's tooth, no empty fame — three hundred years — lasting the tribute — without ãny error passing it upwards, without juice of a dainty passing it downwards.

« A man of three days, a man of three hundred (years) — I entreat death ! — old is the tooth. Not welcome is the warrior without disgrace into whom the old tooth would be thrust »].

Bonefaci*us* papa *qui*euit, cui successit Mercurius[1] q*ui et* Ioh*annés* an*nis* .ii. m*ensibus* .iiii. *et* dieb*us* sex.

Cath Luach*ra* moire et*ir* da ínber ria Tuathal Maelgarb *for* Cian*acht* [CS. 533. AI. 524].

[« The battle of Great Luachair between two estuaries, gained by Tuathal Maelgarb over the Cianacht »].

[AU. 535].

K.i. Huc us*que* perduxit Marcellin*us*[2] Crónicon suum.

Ai*li*ll ab Aird macha mort[u]*us est* [CS. 534]. Nat*iu*itas Baithine dalta Chol*uim* chille.

[CS. 535. « Ailill, abbot of Armagh, died. Birth of Baithíne, a pupil of Colom cille »].

K.u. Mercurius[3] papa *qui*euit *et* in basilica[4] b*eati* Petri sepult*us* [est].

[AU. 537].

K.iii. Agapit*us* nat*ione* Roman*us*, Rom*ane* eccl*esie* epi*scopus*, sedit[5] m*ensibus* .xi. dieb*us* .uiii. *et* in basilica Petri sepult*us*

1. MS. q*ui* susessit morcori*us*
2. Marsellín*us*
3. mercori*us*
4. pasilíca
5. sedib*us*

[est] .xxui. dies Bonifacii[1], *et* .iiii. m*en*ses[2] *et* .ui. dies Mercurii[3], *et* .xi. m*en*ses[2] *et* [uiii.] dies Agapeti[4] efficiunt an*num* *et* .iiii. m*en*ses[2] *et* .x. diés.

[CS. 538].

K.u. Cath Claen*locha*, ín q*uo* cecidit Maine m*ac* Cerbuill a[c] cosno*m* gelsi*ne* H*ua* Maine Cond*acht*. Goibnen*n* m*ac* *Co*naill rí[5] Ua Fiac*hr*ach Aidne uictor erat.

[« The battle of Cloenloch, wherein fell Maine, son of Cerball, contending for the hostages of the Húi Maini of Connaught. Goibnenn, son of Conall, king of the Húi Fiachrach of Aidne, was victor »].

Comgall m*ac* Do*m*anguirt. rí[6] Alban [« Comgall, son of Domongort, king of Scotland »] obit .xxxu. an*no* reigni súi.

[AU. 538. AU. 527].

K.ui. Perditio[7] panis. Silueri*us* papa, nati*one* Roman*us*, r*egnauit* an*no* .i. m*en*sib*us* .u. d*iebus* .xi. q*ui* *con*fessor obiit[8].

Manchan Maethla [« Manchán of Maethail »] cecídit.

[AU. 539. AI. 528].

Kl.uii. Nati*u*itas G*r*igorii papa[e]. Nem ep*iscopus* obiit[9]. Uigil[i]*us* papa, nati*one* Roman*us*, r*egnauit* an*nis* .xuiii. m*en*sib*us* .uí. d*iebus* xu., q*ui* Syracusis[10] defunct*us* uia Salaria sepult*us* *est*, ut Beda boat[11].

1. MS. bo*ni*fani*us*
2. m*en*sis
3. dimescorí
4. Agapiatí
5. rig
6. rig
7. p*er*diton
8. *con*fesu*r* obuit
9. obuit
10. siraciusis
11. boat*h*

[AU. 544. CS. 541].

K.i. Mortalitas magna q*uae* blefed d*icitur*[1], ín q*uá* moBí Clairi*n*each, c*ui* no*men est* Berchan, brecanó [*sic, leg.* profeta, episcopus ?] poeta, p*er*iit.

[CS. 542].

K.ii. Ailbe Senchua Ua n-Ai*lello* obit.

[AU. 546, 547. CS. 543. AI. 532. FM. 537].

K.iiii. Cath Tortan ria Laigníu [« The battle of Tortu gained by the Leinstermen »], in q*uo* cecidit M*ac* Earca m*aic* Ai*lello* Muilt, a q*uo* Fir Chera.

Cath Sligighe[2], in q*uo* cecidit Eogan Bel, r*í* Cond*acht,* la Ferg*us* 7 la Do*m*nall, da m*ac* Muirch*er*taigh m*aic* Earca, 7 la hAin*m*ire m*ac* Setna 7 la Naindidh[3] m*ac* Duach, [qui] uictores erant. Unde[4] d*ict*um *est:*

Fichth*ir* cath H*ua* Fiac*hr*ach
la feirg faebair[5] tar i*m*bel,
gessit buar namat[6] f*ri* sleaga,
sreatha i*n* cath[7] i cr*i*nder.

Aircelt Sligeach do muir mar
fuil fer lia feoil,
bertait ilaigh tar Eba[8]
i*m* chend Eogaín Beoil.

1. MS. dx.
2. sligidhe
3. níndigh
4. undi
5. laf*ergus* feabairtar
6. nañ
7. catha
8. tarreib

[« The battle of Slicech, wherein Eogan Bél, king of Connaught, fell by Fergus and Domnall, two sons of Murchertach, son of Erc, and by Ainmire, son of Setna, and by Naindid, son of Dua, (who) were the victors. Whence it was said :

« The battle of Húi Fiachrach is fought with fury of edges over the border. Foemen's kine bellow against spears : the battle was spread out into Crinder (?).

« The (river) Sligo carried off to the great sea men's blood with their flesh. They utter paeans over Eba round the head of Eogan Bél »].

Cairp*re* m*ac* C*r*imthaind, ri Mu*m*an. Luged*us* esp*oc* *Con*ndere q*ui*euit[« Cairbre, son of Crimthann, king of Munster, (died). Lugaid, bishop of Connor, rested »].

[AU. 548. CS. 544. FM. 538].

K.u. Tuathal Maelgarb, m*ac* Cormuic Cáich, m*aic* Cairp*ri*, m*aic* Neill, r*í* Te*m*rach, [torchair] a nGrellaigh Eilte do lai*m* Mailmoir m*aic* Argadaín, do *Con*aíllib Murte*m*ne .i. m*ac* m*áthar* do Diarmuit m*ac* Cerbuill i*n* Maelmor si*n*, 7 adorchair Mael mor fen ar i*n* lathair si*n*, un*de* d*icitur* echt Mail moir.

[« Tuathal Maelgarb, son of Cormac Caech, son of Cairbre, son of Níall, king of Tara, fell at Grellach Eilte by the hand of Mael-mór, son of Argadan, of Conailli Murthemne. A son of the mother of Diarmait mac Cerbaill was that Mael-mór : and Mael-mór himself fell on that spot ; whence is said « Mael-mór's murder »].

Q*u*ies M*aic* Cuili*n*d 7 Odhran o Leat*r*acha[ib] [« The rest of Mac Cuilinn and of Odrán from Letracha »].

Ciaran m*ac* an tṡair obit. xxxi. an*no* etatis sue, septi*m*o autem postquam[1] Cluai*n* m*aic* Noís co*n*struere c[o]epit [AI. 538. FM. 548].

Dichend*ad* Ambacuc a n-aenach [fo. 8ª 1] Taillten p*er* uirtutem[2] *sancti* Ciaran[i] .i. luighe[3] eithig dorat dui*ne* fo lai*m*, cor' gab aillse fo muinel .uii. mbl*iadna* dobái se béo ap*ud* monachos[4] [FM. 539].

1. MS. h. septi*m*o postar
2. sui raite*m*
3. luidhe
4. monat*us*

[« The decapitation of Habacuc, at the fair of Tailtiu, by a miracle of Saint Ciaran, to wit, a certain man took a false oath by the saint's hand, whereupon a gangrene attacked him at his neck. For seven years he remained alive (headless) with the monks. »]

Beoíd ainm athar Ciárain 7 Darearca ainm a mathar, sicut ipse dixit :

Darerca mo máthairsi,
nír'bo bandscal olc,
Beoid saer mo athairsi
do Latharnaib Molt.

[« *Beoid* was the name of Ciarán's father, and *Darerca* was his mother's name, as he himself said :

« My mother was Darerca, she was not a bad woman. My father was Beoid the wright, of the Latharna Molt »].

Diarmuid mac Cerbuill do gabail righe nErind. [« Diarmait, son of Cerball, took the kingship of Ireland. » AI. 539]

[AU. 548. CS. 545. FM. 548].

K.ui. Tigernach mac Cairpri, sanctus episcopus Cluana Eois, obit.

K.uii. Ailill mac Dunlaing, ri Laigen [« King of Leinster »] obit.

Cormac mac Ailella, rí Muman [« King of Munster »].

[AU. 549. CS. 558. FM. 544].

K.u. K.ui. K.u. Cath Chuile Conaire, in quo cecidit[1] Ailill Inbanda rí Con[n]acht 7 Aed Fortamail a brathair. Fergus 7 Domnall, da mac Mec Earca, uictores erant.

[« The battle of Cúil Conairi, wherein fell Ailill the Womanly, king of Connaught, and Aed the Prevailing, his brother. Fergus and Domnall, two sons of Mac Erca, were victors »].

1. MS. cecitid

Duach Tenga Uma m*ac* Feargusa, rí Con*n*acht. [« King of Connaught »]

[CS. 551. AI. 541].

K.uii. Mortalitas magna .i. ín Cro*m* *Con*aill *nó* in Buidhe *Chonn*aill, in q*uo* isti *sancti* pausauerunt .i. Findia m*ac* h*ui* Tellduib 7 Colum m*ac* Cri*m*t[h]aind 7 Colam Indse Cealt*ra* 7 Sineall m*ac* Cenandai*n* ab Cilli Achaidh[1] Dru*m*fada, 7 M*ac* tail Chilli Cuili*n*d, q*ui* no*mina*t*ur* Eogan m*ac* Corcrai*n*. [« A great mortality, that is, the *crom conaill* or the *buide connaill,* in which these saints rested, to wit, Findia, greatgrandson of Telldub, and Colom, son of Crimthann, and Colam of Inis Celtra and Sinell, son of Cenannan, abbot of Cell Achaid Drumfota, and Mac táil of Cell Culinn, whose name is Eogan, son of Corcran »].

[AU. 551. CS. 552. AI. 543. FM. 546].

K.ii. Cath Cuillne, in q*uo* ceciderunt Corc Oichi Muman p*er* ora*tio*nem m'Ite Cluana Creadail. Bass Fothaid[2] m*aic* Conaill.

[« The battle of Cuillne, wherein fell the Corco Oichi of Munster through the prayer of my Ite of Cluain Credail. The death of Fothad, son of Conall »].

[AU. 552. CS. 553. FM. 547].

K.u. Bass Each*ach* m*aic* *Conn*lai, rig Ul*ad,* a q*uo* H*ui* Each*ach* Ul*ad* natí s[u]nt. Cor*m*ac m*ac* Ai*l*ella *rí* Laig*en* obit. Bass Bic m*aic* Dé, i*n* fáidh. Bass Cri*m*thai*n*d m*aic* Bríui*n*. Feargna m*ac* Aengusa *rí* Ul*ad*. Cairp*re* m*ac* Cor*m*aic, *rí* Laig*en*.

[« Death of Eochaid, son of Connla, king of Ulaid, from whom the Húi Echach of Ulaid descend. Cormac, son of Ai-

1. MS. achaigh 2. fothaig

lill, king of Leinster, died. Death of Becc mac Dé the prophet. Death of Crimthann, son of Briun. Fergna, son of Oengus, king of Ulaid. Cairbre, son of Cormac, king of Leinster »].

[AU. 553. CS. 554].

K.iii. Natiuitas[1] moLua m*aic* hui Oche. [« Birth of my Lua, greatgrandson of Oche »] Pestis q*uae* uocatur Sa*m*trusc.

[AU. 554. CS. 555. AI. 545].

K.u. Cathbudh m*ac* Ferg*us*a, eps*cop* Achaidh chúi*n* [« bishop of Achad Cáin »] centessi*mo* *quinquagesimo* an*no* etatis sue obit.

Uigili*us* [leg. Pelagius?] pap*a* nat*i*one Ro*man*u*s*, sedit[2] an*nis* .xí. dieb*us* [xuiii], et in basilica beatí Petr*i* sepult*us* *est*.

Gei*n* Chaem*á*in Léith [« Birth of Coeman of Liath »].

K.uii. Duach Tenga u*m*a, r*í* *Connacht*, mor*tuus* *est* [« Duach Brazentongue, king of Connaught, died »].

[CS. 557].

Cath Droma cleithe. du a torchair F*er*dia h*ua* Fidhbuidh, r*í* Ul*ad*, la D*e*man m*ac* Cairill 7 la Uaib Each*ach* na hArda. [« The battle of Druim cleithe, wherein Ferdia, grandson of Fidbad, king of Ulaid, fell by Deman, son of Cairell, and by the Húi Echach of the Ard »].

Eoch*aid* Tir*m*charna ri Cond*acht* [« Eochaid Dryflesh, king of Connaught »].

Neasa*n* leprósus pausat[3]. [FM. 551].

[AU. 557. CS. 558. FM. 552].

K.i. Iugulac*i*o Colmáin Móir[4] m*aic* Diarmuta i*n* cu*rr*u suo,

1. MS. Natintas
2. cecī
3. lepr*ó*si pausad
4. colman mor

o Dubslait h*ua* Trena, do Cruithneachaib [« Murder of Colmán the Great, son of Diarmait, in his chariot, by Dubslait, grandson of Tren, of the Picts »].

Eclesia[1] B*enn*chair fundata *est*. [AU. 554, 558].

Aed m*ac* Ech*ach* Tir*m*charna r*í Connacht* [« Aed, son of Eochaid Dryflesh, king of Connaught »].

[AU. 557. CS. 559].

K.iii. Bre*nainn* eclesiam[2] Cluana ferta fundauit.

O gabais m*ac* úi hEllta[3]
Brenai*nd* co lín a be*cht*a,
acht m[ad] fearr ní meassa de
o si*n* co se Cluai*n* ferta.

[« Since Elta's great-grandson, Brénainn, with all his perfections, took (it), if it be not the better, it is not the worse, Clonfert, from that to this »].

[FM. 553].

K. Asce[n]sio Brenai*nd* in *curr*u suó in aerem[4].

[AU. 559. CS. 568. FM. 554].

K.i. Cena *p*ostrema Temrach la Diarmuit m*ac* Cerbuill [« The last Assembly of Tara held by Diarmait, son of Cerball »].

Bas*s* Gabrain m*aic* Do*m*anguirt r*íg* Alban. Teichedh do Albanchaib ria mBruidhi m*ac* Maelcho*n* r*íg* Cruithnech.

[« Death of Gabrán, son of Domongort, king of Alba. Flight

1. MS. ecl.ie
2. eclínam
3. uatellta
4. erim

of the Scottishmen before Bruide, son of Maelchon, king of the Picts »].

Bas Curnan, m*aic* Aeda, m*aic* Each*ach* Tirm*c*arna, la Diarmuid m*ac* Cerbaill ar com*a*irce Col*uim* chilli, 7 is d'adbaraib[1] chatha Chula Drem*n*e si*n*.

[« The death of Curnán, son of Aed, son of Eochaid Dryflesh, by Diarmait, son of Cerball, while under Colom cille's protection; and that is one of the causes of the battle of Cúil Dremne »].

[AU. 560, CS. 561. AI. 553. FM. 555].

K.u. Cath Chuile Drem*n*i *for* Diarmuid m*ac* Cerbuill. For-g*us* 7 Dom*n*a*ll*, da m*ac* Muirch*er*taig m*aic* Earca, 7 Ainm*i*ri m*ac* Sedna 7 Níndidh[2] m*ac* Duach 7 Aed m*ac* Each*ach* Tirm-charna r*í* Con[n]*acht* uictores erant p*er* orationem[3] Colu*im* c*ille* dic*e*ntis :

A Dia[4].
cidh na dingbai dínd in cia[5]
duss i*n* ruirm*e*mis a lín
in tsluaigh doboi*n*g bretha[6] dín.

Sluagh dochíng i timchill[7] chairn*n*
is m*ac* ainbthe not*us*-mairn,
is e mo d*r*ai nimm-er[a]
m*ac* Dé as liu*m* congéna[8]

IS alai*n*d feras i*n* luadh
gabair Baetái*n*[9] riasi*n* sluagh,
fó la Baetán[10] fuilt buidhi
b*é*raid[11] a here*n* fuirri[12].

1. MS. dagbaraib
2. níndigh
3. or.om
4. de
5. céo
6. bregha
7. a tim*c*hell
8. *con*geba
9. baedai*n*
10. fola baetai*n*
11. b*é*raig
12. fuirre

Fraechan m*a*c Teni*us*ai*n* is e dorin*n*i in airbe ndruadh do Diarmuit. Tuatan m*a*c Dimaín, m*a*i*c* Sarain, m*a*i*c* Cor*m*aic, m*a*i*c* Eogain, is e rola ín airbe druadh darachen*n*. Maighli*n*de roch*i*n*g* tairrsi, q*ui* sol*us* occis*us est*.

[« The battle of Cúil Dremne gained over Diarmait, son of Cerball. Forgus and Domnall, two sons of Muirchertach mac Erca, and Ainmire, son of Setna, and Nindid and Duach and Aed, son of Eochaid Dryflesh, king of Connaught, were victors through the prayer of Colomb cille, who said:

« O God, why keepest thou not the mist off from us, if perchance we may reckon the number of the host that deprives us of judgments.

« A host that marches round a cairn, 'tis a son of storm that betrays them. He is my druid who denies me not, the Son of God it is who will work with me.

« Beautiful it makes the onset, Baetán's steed before the host, it seems good to Baetán of the yellow hair, it will bear its burden upon it. »

Fraechán, son of Teniusán, 'tis he that made the « druid's fence » for Diarmait. Tuatán, son of Dimmán, son of Sarán, son of Cormac, son of Eogan, 'tis he that overturned the « druid's fence ». Maiglinde went across it, and he alone was slain.]

[AU. 561. CS. 562. AI. 554. FM. 556].

K.ui. Cath Cuile uindsen*n* a Tebtha f*or* Diarmuit m*a*c Cerbuill ria n-Aedh m*a*c Brenain*n*, r*íg* Tebt[h]a, in q*uo* Diarmuit fu[g]it.

[« The battle of Cúil Uinnsenn in Tebtha, gained over Diarmait, son of Cerball, by Aed son of Brenann, king of Tebtha, in which Diarmait took to flight »].

[AU. 562. CS. 563. AI. 555. FM. 557].

K.i. Nauigac*io* Colu[i]m cilli ad [fo. 8^{a} 2] *in*solam Ie etatis sue *quadragesimo quinto* [anno].

Cath Mona Daire Lothair for Cruithnib ria n-Uib Neill in tuaisc*irt*, a ndorc*r*atar .uii. righ Cruithnech[1] im Aed mBrecc. Baedan m*ac* Cui*n*d co ndib Chruithnib nod-fig[2] f*r*i Cruithn*iu*, 7 Cenel n-Eogai*n* 7 *Con*aill nod-fichset conducti mercede[3] na Lea 7 Arda Eolairg. De q*u*o Cendfaeladh *cecinit:*

Sinsit faebuir, sinsit fir
a Moín de*i*rg Daire Lothair,
adhbur comrainne[4] nad *cer*t,
secht rig Cruithneach im Aedh mBrecc.

Fichthir[5] cath Cruithne n-uile.
*ocus for*loisct*her* Elne,
fichthir[6] cath Gabra Liffi
ocus cath Cuile Dremne.

Bensat giallu iar[7] *con*gail
as siar i*m* chnuas nuach,
Ferg*us*, Do*m*nall, Ainm*i*re
ocus Nindidh[8] m*ac* Duach.

Fillis da m*ac* Meic Earca
arcend in chatha cetna
ocus i*n* rí Ainmire
adbath a selbaib Setna.

[« The battle of Móin Dairi Lothair gained over the Picts by the Húi Néill of the north, wherein fell seven Pictish kings, including Aed Brecc. Baetán, son of Conn, with two Picts fought it against the Picts, and the Kindred of Eogan and (the Kindred) of Conall (also) fought it, hired by the recompense of the Lea and Ard Eolairg. Whereof Cennfaelad sang:

« Weapons stretched, men stretched, on the red Bog of Daire Lothair, cause of an unjust partition, seven Pictish kings with Aed Brecc.

1. MS. chuithnech
2. nodfid
3. idfichsed *con*dtucti mercedi
4. co*m*raim*e*
5. Ficther
6. fidht*er*
7. ria
8. nindigh

« The battle of all the Picts is fought, and Elne is burnt; fought is the battle of Gabra Lifi, and the battle of Cúil Dremne.

« They took away hostages after conflict, thence, westward, together with a... gathering, Fergus, Domnall, Ainmire, and Nindid son of Dua.

« Mac Erca's two sons turned to meet the same battle and the king Ainmire died in the possessions of Setna. »]

Aedhan h*ua* Fiachrach obit.

[AU. 563. CS. 564].

K.i. Mo Laissi Dai*minn*se [« of Devenish »] obit. Cairp*re* m*ac* Cor*m*aic r*í* Laig*en* [« king of Leinster »] obit.

K.iii. Iustin*us* mínor r*egnauit* .xi. an*nis*.

Narsis p*atrici*us Totilam[1] Got[h]or*um* rege*m* in Italia s*upe*rauit *et* occidit[2], q*ui* deinde p*er* inuidiam[3] Ro*m*anor*um* p*ro* q*uib*us multa[4] *con*tra Goth*os* laborau*er*at, acc*us*atus[5] ap*ud* Iustinu*m et* co*n*[iu]gem ei*us* Sophiam q*uod* seruiti*o* p*er*imeret Italiam, secessit Neapolim[6] Campanie *et* scribsit gentí Longobardoru*m* ut[7] uenirent *et* possiderent[8].

Colman mor m*ac* Cairp*ri*, r*í* Laig*en*. [« Colmán the Great, son of Cairbre, king of Leinster »].

[AU. 564. CS. 565. AI. 556. FM. 558].

Diarmuit m*ac* Cerbuill occis*us est* ir-Raith Bic a Muig Line, la hAedh nDub m*ac* Suibne Araidhe, r*í* Ul*ad*, 7 [tucad] a chend co Cluai*n*, 7 ro adnacht a coland a *Con*nere. Cuí successerunt[9] duó filii M*ai*c Earca .i. Forg*us* 7 Do*m*nall. [« Diarmait, son of Cerball, was slain in Raith Becc on Mag Line by

1. MS. toltale*m*
2. occedit
3. inui*n*diam
4. ml.t*er*a
5. occ*us*
6. sexit nempolim
7. longbardoro*m et*
8. positerant
9. suiccesit er*unt*

Aed the Black, son of Suibne Araide, king of Ulaid; and his head was taken to Cluain, and his body was buried in Connere. *Cui,* etc.].

K.uii. In hoc an*no* capta *est* in Muirgelt *for* Tracht Ollarba il-lín Beoai*n* ma*ic* Indle .i. Airiu *ingen* Eacha*ch* ma*ic* Muiredha. Beoan m*ac* Indle .i. iascaire Co*m*gaill Ben*n*chair, rosgab. [« In this year the Muirgelt was taken on the strand of Ollarba in the net of Beóán, son of Indle, namely, Airiu, daughter of Eochaid, son of Muirid. Beoan, son of Indle, S. Comgall of Bennchor's fisherman, caught her »].

Q*u*ies Brenai*n*d Birra, ut ailii d*icun*t [AU. 564].

Cath Cruíndi. [« The battle of Cruinde »].

[AU. 565. CS. 566. AI. 557. FM. 559].

K.uii. Cath Gab*r*a Life for[1] Laig*niu* la Ferg*us* 7 Do*m*nall, da m*ac* Muirc*her*taig ma*ic* Earca:

Cath Gab*r*a
ocus cath Du*m*a Achair[2],
atbath amra a ce*cht*ar naí,
Colcu *ocus* a ath*air*.

Cath Gab*r*a,
ni cath dóine nad fichet[3],
adbath fiche o Fael[án],
o Ai*li*ll *fiche* fichet[4].

[« The battle of Gabra Life gained over Leinster by Fergus and Domnall, two sons of Murchertach, son of Erc (as the poet said :)

« The battle of Gabra, and the battle of Duma Achair: in each of them died a wondrous man — Colcu and his father.

« The battle of Gabra (was) not a battle of folks that fight not: twenty died by Faelán, twenty score by Ailill »].

1. MS. la
2. aichir
3. du*i*ne nadiched
4. xxit

Bass Do*m*naill m*aic* Muirc*her*taig m*aic* Earca, cui successit[1] Ain*m*iri m*ac* Setna [FM. 564]. Bass Daimi*ne* m*aic* Cairp*ri* Daim argait.

[« Death of Domnall, son of Muirchertach, son of Erc, to whom succeeded Ainmire, son of Setna. Death of Daimíne, son of Cairbre Dam argait »].

[AU. 566].

K.ui. Ioh*annés* natio*n*ne Ro*man*u*s* sedit an*nis* .xii. m*en*sibus .xi. dieb*us* .xxiii. In basilica b*eati* Petri apos*toli* sepult*us est*.

[CS. 568. FM. 565].

K.uii. Bass De*main* m*aic* Cairill rig Ul*ad,* la bachlachu Bairne [« Death of Deman, son of Cairell, king of Ulaid, by the shepherds of Bairenn »].

Baedan m*ac* Cairill r*í* Ul*ad* [« Baetán, son of Cairell, (became) king of Ulaid »].

[AU. 568. CS. 569. AI. 561. FM. 566].

K.i. Bass Ain*m*ireach m*aic* Setna, r*íg* Er*enn,* la Fer*gus* m*ac* Nellin, de q*uo* d*ictum est:*

Femen[2] intan ro*m*bai rí
nírbo m*en*nat nach[3] detla,
índiu is forde*r*g a lii
la hAin*m*ire m*ac* Setna.

[« Death of Ainmire, son of Setna, king of Ireland, by Fergus, son of Nellín, of whom was said:

1. MS. *c*riscuccesit
2. Femin
3. a

« Femen when it had a king, was not an unvalorous place: today its colour is crimson from Ainmire, son of Setna »].

[AU. 569. CS. 570. FM. 568].

Iugul[a]c*io* Ferg*us*[a] m*aic* Nelli*ne* la hAedh m*ac* Ain*m*ireach. [« Murder of Fergus, son of Nelline, by Aed, son of Ainmire »].

Aen*nu* m*ac* h*úi* Laigse, ab Cluana m*aic* Nois [« Oennu great-grandson of Laigis, abbot of Clonmacnois »] q*ui*euit .i. Enda m*ac* Eogaín do Laigis Ráeda, [« of Laigis Raeda »] tenens p*r*incipatum annis[1] .xxuí.

[CS. 571. AI. 562. FM. 569].

Ite Cluana Credil [« Ite of Cluain Credail »] Gillasque[2].

[AU. 570].

K.uii. A morte P*a*tricii .c. an*ní*.

[CS. 572].

Maenu eps*cop* Cluana ferta Brenai*n*d, q*ui*euit [« Maenu, bishop of Clonfert, rested »].

[AU. 571. CS. 572].

K.u. [Occisio] da h*úa* Mu*i*redaig .i. Baetan m*ac* Muiredaig 7 Eoch*aid* Fi*n*d m*ac* Do*m*naill, iii. [anno] regní suí. Cronan m*ac* Tig*e*rnaig r*í* Cian*acht* occisor eor*um* erat. Cath Luimnigh ria Cian*acht*a, in q*uo* ipse ceci*dit*.

1. MS. p*r*incipat*ur* an*n*iss 2. gillas q*ui*

[« The slaying of Muredach's two grandsons, Baetán, son of Muredach, and Eochaid the Fair, son of Domnall, in the third year of their reign. Cronan, son of Tigernach, king of Connaught, was their slayer. The battle of Luimnech gained by the Cianachta, wherein Cronan himself fell »].

[AU. 572, CS. 573. AI. 565. FM. 571].

K.ui. Cath Femi*n* ria Cairp*re* m*ac* Cridaín, rí Mu*m*an, in q*uo* uict*us* erat Colman Bec, m*ac* Diarm*ada*, [sed] ip*se* euasit.

[« The battle of Femen gained by Cairbre, son of Cridan [leg. Crimthan ?], king of Munster, wherein Colmán the Little, son of Diarmait, was vanquished ; but he himself escaped »] :

Direach he o fi*nd* co bond
fer firaite Cairp*re* Cr*om*.
aire rogab ain*m* ria ais
ara altr*om* a Cr*om*glais.

[« Straight was he from hair to sole, a man of true pleasantness (?), Cairbre Crom. (This is) why he got his nickname, from being fostered at Cromglais »].

Br*enai*nd Birra [« S. Brénainn of Birr »] q*uieuit*.

[fo. 8^{b} 1] Mairg nach *r*áidhind[1] mor a rath,
mairg nan-aili*n*d fo*r*a ríth,
*cethri fich*it *ocus cét*
is e met robai ar in bíth.

[« Woe (is him) that saith not « great (is) his grace ! » woe (is him) that on his course entreats him not ! Four score and a hundred (years), this was the time that he dwelt in the world »].

Ḃaedan m*ac* Níndeadha [« son of Ninnid »] r*egnauit*.

1. MS. c*r*aidhind

63

[AU. 573. CS. 573].

Cath Tola 7 F[ort]ola .i. no*min*a camporum[1] et*ir* Ele 7 Osraighe, et*ir* Cluai*n* Ferta mo Lua 7 Saighir Ciarai*n*. Fiacha m*ac* Baedan uictor erat.

[« The battle of Tola and Fortola, i. e. names of plains between Ele and Osraige, between (the communities of) Clonfert mulloe and Seirkieran. Fiacha, son of Baetán, was victor. »]

[AU. 573. CS. 574].

K.uii. Bass *Con*aill m*aic* Co*m*gaill, r*íg* Dalríada [« Death of Conail, son of Comgall, king of Dálriada »] .xiii. an*no* regni sui, q*ui* oferauit *(sic!)* insolam Ia Colai*m* cille.

[AU. 575].

Cath Delgon a Cind tire [« The battle of Delgu in Cantyre »] in q*uo* Dunch*ad* m*ac* *Con*aill, m*aic* Co*m*gaill, *et* alii m*ulti* de sociis[2] f*ilio*r*um* Garbai*n* ceci*derunt*.

[CS. 575. FM. 573].

Brenai*n*d m*ac* Briai*n* obit.
Scintilla leprae[3], *et* abundantia[4] nucum inaudita.

[AU. 576].

in marg. .iiii*m*.cccc.xxx.uii] K.iii. Tib[er]i*us* *Con*stantin*us*

1. MS. co*m*poru*m*
2. secuns
3. lebre
4. h*ab*undantia*m*

an*nis* .uii. G*re*gorius t*unc* ap[o]c*ris*[i]ari*us in* Constanti*n*opoli[1], po*st* Ro*man*u*s* epi*scopus,* libros expositionis[2] in Iob *con*didit[3], *et* Eutichium eiusde*m*[4] urb*is* epi*scopu*m in fide no*stre* resurrecti*o*nis errare Tiberió p*rae*sente[5] *con*uicit. Ait *enim* id*em* Euticiu*s* corpu*s* no*stru*m in illa[6] resur[r]ectio*n*is gl*o*ria i*n*palpabile *et* uentis áereque[7] e*sse* subtilius[8] fut[u]ru*m, contra* illu*d* dominicum[9]: Palpate *et* uidete, q*uia* spiritu*s* carne*m et* ossa no*n* h*abe*t si*cut* me uídetis h*abe*re.

Gens Long[o]bardoru*m* comitante fame *et* mortali[ta]te o*mn*em inuadit[10] Italiam, ipsamq*ue* Rom[an]am uastatrix obsidet[11] urbem, q*uib*u*s* tempore illó rex p*rae*erat Albinu*s*.

[CS. 576. AI. 570. FM. 576].

Q*ui*es Brenai*n*d Cluana ferta [« Rest of Brénaind of Clonfert »].

Aedh m*ac* Each*ach* Tirmcharna, rí[12] Co*n*[n]*acht* do thoitim la H*uu* Bríuin a cath Bágha. [« Aed, son of Eochaid Dryflesh, king of Connaught, fell by the Húi Briuin in the battle of Bágh »].

P*rim*u*m* pe*ricul*u*m* U*lad* in Eumania[13] [AI. 571].

Cath Locha da eiges [« Battle of Loch dá eces »].

[AU. 577. CS. 577. FM. 577].

K.iiii. [Quies] Etchen[14] eps*cuip* Cluana fota Báedan aba. [« Rest of Bishop Etchen of Clúain fota Baetan aba », i.e. Clonfad in Fir bile, FM. 741].

R[e]uersió U*lad* de [E]umania [= Euonia « the Isle of Man », Lib. Arm. 6ª 2].

1. MS. -políi
2. libróss exponicoñis
3. *con*ditid
4. eudicium *con*dem
5. p*rae*sentí
6. illó
7. áere q*uae*
8. subtilib*us*
9. doc*rium*
10. uiadit
11. obsedit
12. rig
13. a*neam*ain
14. eps. ethen

Mael cothad mac Foghartaigh, maic Cathail, rí[1] Condacht [« Mael cothad, son of Fogartach, son of Cathal, king of Connaught »].

[AU. 578].

Quies Uinniani[2] episcopi [filii] nepotis Fiatach.

Benedictus natione Romanus sedit annis[3] [iu], mense uno, d[iebus] xxix, et sepultus est in basilica beati Petri apostoli.

Cairpre mac Crimthain rig Muman [« king of Munster »] mortuus est, qui [rexit] annis[3] xuii., cui successit[4] Fergus Scandal, qui rexit annis .uii.

[AU. 579. CS. 579. FM. 579].

K.uii. Cath Droma maic Earca [« The battle of Druim maic Erca »], ubi[5] Colgo mac Domnaill maic Muirchertaig cecidit. Aedh mac Ainmireach uictor erat.

Cindæladh [= Cennalath, AU.] rex Pictorum mortuus est.

[AU. 581].

K.i. Cath Manand [« the battle of Mano »], in quo uictor erat Aedan mac Gabran.

Feargna mac Caiblene mortuus est.

[CS. 580].

Baedan mac Cairill, ri Ulad [« king of Ulaid »] obit. Aed Dub mac Suibne, rí Ulad [« Aed the Black, son of Suibne, became king of Ulaid »].

1. MS. rig
2. uiannı
3. anno
4. sucesit.
5. uli

[AU. 581. AI. 575].

K.u. Cath Manann [« the battle of Mano »], *in quo* uictor erat Aedhan m*ac* Gabran.

Mors Fergna m*aic* Caible*ni*, 7 is e a f̀ir [« and this is the truth of it »].

[AU. 583. AI. 576].

K.ui. Mors Bruidhe m*aic* Maelchon, rig Cruithneach [« Death of Bruide, son of Maelchu, king of the Picts »].

[AU. 582. AI. 577].

Mors Fearadhaigh m*aic* Duach r*íg* Osraighi [« Death of Feradach, son of Dua, king of Ossory »], iugulatí a suis.

Pilagi*us* nati*o*ne Roman*us* sedit an*nis*[1] .x. m*en*sib*us* .ui. dieb*us* .x.

[AU. 583].

K.u. Mauricius (.i. M*ui*ris) an*nis* .xxi.

Rex Gothorum hArrian 7 dogabud le hArrian a m*ac* da *chur* cum credme 7 do *chur* cengailte a cuibrech a p*r*isun hé, 7 nír lig assin hé noc*ur'* creid se codaíngen, co tanic tre bítin an credme si*n*, co nd*er*nadh ri 7 mairtireach de, 7 cor thogh Día a flaithe*mn*us ne*m*dha é na rig 7 na mairtireach, 7 tanic a brathair Ricar[e]d*us* esein deis a ath*ar* *cum* a c*r*iche ut regn*um* Gotor*um* acci*p*eret[2] 7 *co* *n*gabudh flaithemn*us* co himślan, 7 do indto se *cum* creidme *co*na cinedhach co co*m*lan do thecosc in easp*uic* .i. Leonard*us*.

7 in bl*iadain* ch*é*tna sin do-thinscai*n* G*regoir* Roma senadh do deno*m*, 7 tancatar *cum* in tśenaidh[3] sin da ordugudh ceit*hr*i hesp*uic* *fich*et[4], 7 tancadar thar decrachaib 7 tara coíndtíndib

1. MS. an*no*
2. ængotor*um* acci*p*erit
3. tśenaigh
4. *fich*it

na hecailse. A cínd ceithri mbliadan déc do tigernus in righ dotindscnadh in mordáil sin a n-ínadh Pedair isin Roim, 7 isse cínedh comairle doríndedh léo, documsedar Mellito[1], Eóin 7 Augustin do proicept[2] 7 do senmoir isin Britania 7 a Saxain [fo. 8b 2] 7 isan probindsi, 7 doest Dia ria n[3]-edarguidhib 7 re n-athchuinnchib, 7 donidh firta mora 7 mirbuiledha orrtho, 7 docuir manaig imdha diadha naemdha leo, 7 dosiladar sin credim 7 crabadh isna crichaib ina curedh íat. 7 is don toisc sin doindó cum irse Edilbearctus in rí[4] 7 in probíndsi uile lais, 7 co ndernadh espoc, 7 docredeadar Saxanaigh do Augustinum, 7 as e dob espoc il-Lundaind, 7 docuir Grigoir[5] scribne uadha co hAugustin do tabairt gradha[6] airdespuic dó. A cind .xiii. bliadan iar tiachtain dó anair docuired cuige grada airdespuic, [Gregorius, Londini quoque et Eboraci episcopos,] accepto a sede apostolica[7] pallio, metropolitanos[8] esse [debere] decernit[9].

[« The king of the Goths was an Arian, and by (this) Arian his son was seized in order to make him an unbeliever, and he cast the son bound in fetters into prison, and did not let him out, until [leg. but] he believed firmly: so because of that belief it came to pass that he was made a king and a martyr, and God chose him, as king and martyr, into the heavenly kingdom. And his brother Ricaredus came, after his father, to the province, that he might receive the kingdom of the Goths, and he received the realm completely; and through the teaching of the bishop Leonardus, he and his kindred turned fully to the Faith.

And in that same year Gregory of Rome began to hold a synod, and by his orders four and twenty bishops came to that synod, and discussed the difficulties and contentions of the Church. At the end of fourteen years of the lordship of the king, that convention was commenced in Peter's place in Rome, and this is the final resolution to which they came: they appointed Mellito and Johannes and Augustinus to teach

1. MS. úa do
2. dosproicept
3. rana
4. righ
5. gc.
6. graadha
7. ap. ca língca
8. metrapolii tano
9. decerunt

and preach in Britain and in England and in the province. And God heard their intercessions and their requests, and wrought for them great miracles and marvels, and sent with them many godly, holy monks; and these sowed belief and devotion in the provinces into which they were sent. And on that occasion Aethelbert the king turned to the Faith, and all the province with him, and he was made a bishop; and the Saxons believed in Augustinus. and 'tis he that was bishop in London. And Gregory sent writings to Augustinus to give him the rank of archbishop. At the end of twelve years after his coming from the east the rank of archbishop was conferred upon him. Gregorius, etc.].

[CS. 583. FM. 583].

Fearg*us* Scandal r*í* Mu*m*an [« king of Munster »] m*ortuus est,* cui successit Feidlimid m*ac* Tigernaigh q*ui* rex...

Q*ui*es Fergusa esp*uic* Dro*m*a Lethglaisi, q*ui* fundauit Cill[1] mBíain. [« Rest of Fergus, bishop of Druim Lethglaise, who founded Cell Biain].

Mael coth*aig* r*í* Con[n]*acht* [« king of Connaught »] quieuit.

Aed r*í* *Connacht* [« king of Connaught »].

Mo chaeme ab Tiri da glass [« abbot of Tír dá glass »]. Mosís f*ili*o*rum* Eratanní *secundum* alios.

[AU. 584. CS. 584. AI. 579].

K.ui. Q*ui*es M*aic* [nisse] abadh Cluana m*aic* nóis. [« Rest of Mac nisse, abbot of Clonmacnois »].

Aed m*ac* Suibne, ri Maenmuighe [« king of Moenmag »], m*ortuus est*.

Ruadhan Lothra qui[euit] *secundum* alios.

[AU. 585. CS. 585. AI. 580].

K.ui. Baedan m*ac* Níndedha, m*aic* *Con*aill Gulban, r*í* Te*m*-

1. MS. icill

rach, occis*us est* [« Baetán, son of Nindid, son of Dua, son of Conall Gulbán, king of Tara, was slain »]. Cumíne m*ac* Colmain, m*aic* Cum*í*ne, m*aic* Libren, m*aic* Illadhoin, m*aic* Cerbaill, occiderunt eum (.i.ac Leim in eich) *con*silio Colman[i] paruí. Aedh m*ac* Ainmerech do gabhail righi nEr*enn* [« Cumíne, son of Colmán, son of Cumíne, son of Libren, son ot Illadon, son of Cerball, slew him at the Horse's Leap, by the advice of Colmán Becc. Aed, son of Ainmire, took the kingship of Ireland »].

[AU. 586. CS. 586].

K.i. Cath Bhealaig Da[e]thi [« The battle of Belach Daethi, »] in q*uo* ceci*dit* Colman Bec m*ac* Diarmata, ut alii dicunt[1], caesis[2] .u. milib*us* p*er* profetiam Colu[i]m cilli. Aed m*ac* Ainmirech uictor erat. Inde d*ict*um est :

Mebhaidh am*al* adfiadar
for Colum in cath ceolach,
serigh set srethaib sorann,
re *Con*all *ocus* Eogan.

[« The howling battle was gained over Colum (i. e. Colmán the Little) as is related, ... by (Tír) Conaill and (Tír) Eogain »].

Daigh m*ac* Cairill obit. [AI. 581. FM. 586].

[AU. 587. FM. 587].

K.iii. Q*ui*es Cairillan esp*uic* Airda-macha [« Rest of Cairillan (Caurlan ? Caerlan ?) bishop of Armagh »]. Q*ui*es Senaigh esp*uic* Cluana hIraird [« Rest of Senach, bishop of Clonard »]. *Conuer*sio *Con*stantini ad D*omin*um, et nix[3] maghna. Guin Aedha Duibh m*aic* Suibne Araidhe, q*ui* domharbh Diarmuid m*ac* Cerbhaill. [« Slaying of Aed the Black, son of Suibne

1. MS. dceñt
2. sesis
3. ín.x. maghna

Araide, who killed Diarmait, son of Cerball. » CS. 587.]. Dormitac*io* Nathcomi.

[AU. 588. CS. 588. FM. 588].

K.iiii. Q*ui*es esp*uic* Aedha m*aic* Bric, 7 Aedh[a] m*aic* B*r*enuinn righ Tebhtha adrobhairt Durmhach do Cholum chilli. [Rest of bishop Aed, son of Brecc, and of Aed, son of Brénann, king of Teffa, who offerred Durrow to S. Columb cille. »] Eodemq*ue* anno aestas torrida[1] et sicca *con*tigit.

D*abi*d Cil*le* mu*ni* [« of Cell muni », obit]. Fiacha m*ac* Baedan, ri Ul*ad* [« king of Ulster »].

[AU. 589. CS. 589].

K.u. Feidlimidh m*ac* Tigernaigh, r*í* Mu*m*an, [« Fedlimid, son of Tigernach, king of Munster »] m*ortuus est*.

Cath Leithrigh la hAedhan m*ac* Gabrai*n* [« The battle of Leithri gained by Aedán son of Gabrán »].

Cath Muighe hOchtair ria B*r*andub m*ac* Each*ach* for Uib Neill isin telaigh os Cluai*n* *Con*aire Tomaín andes [« The battle of Mag Óchtair gained by Brandub, son of Eochaid, over the Húi Néill on the hill above Cluain Conairi Tomáin in the south »].

Obit*us* Lughdach Lis moir [« Obit of Lugaid of Lismore »].

Natiuitas[2] C*um*ine Fota.

[AU. 590. CS. 590. AI. 586].

K.ui. Defect*io* solis .i. u*rch*ra gr*é*ní .i. m*a*nne tenebrosu*m*.

Aedh m*ac* Fogartaigh r*í* *Con*nacht [Aed, son of Fogartach, king of Connaught »] q*uieuit*.

1. MS. ando etatis torita 2. Natíntas

[AU. 591. CS. 590].

K.i. Obit*us* Lug*dach* Liss móir .i. mo Luóc [« Obit of Lugaid of Lismore, i. e. my Luóc »].

[AU. 592. CS. 592. FM. 590].

K.ii. Bass Aeng*us*a m*aic* Amalgaidh. [« Death of Oengus, son of Amalgaid »].

Gr*e*gorius nat[i]one Roman*us,* ex p*at*re Gordiano, sedit an*nis*[1] .xui. mensib*us* .ui. dieb*us* .x. Fuit tempo*re* Mauricii[2], et sepult*us est* in basilica b*eat*i Petri apost*oli* ante[3] secretarium[4].

Cath Eudhuind moir, in q*uo* ceci*dit* Gerthidhe[5] m*ac* Ronai*n* r*í* Cian*achta*. Fiachna m*ac* Baedan uictor erat. Und*e* dic*tum est:*

In fe*cht* n-aile doregha
fian[6] maic Baedain i[7] mBrega,
bíait[8] Cianacht[a] i fout,
ní bat[9] foicsiu do rout[10].

[« The battle of Eudunn Mór, wherein fell Gerthide, son of Rónán, king of Cianacht. Fiachna son of Baetán, was victor. Hence was said:

« At another time, when the soldiers of Baetán's son shall enter Bregia, the Cianachta will be on the alert, they will not be next the shot »].

Iugulacio[11] Senchain m*aic* Colmaín moír.

1. MS. an*no*
2. muricu
3. añi
4. sec*ur*tu*m*
5. gerthighe
6. dorégho fiachna
7. a
8. biad
9. nibud
10. road
11. Iugulacon

[AU. 594. CS. 595. AI. 589. FM. 592].

K.iii. *Q*ui*es* Colui*m* cill*e* in nocte do*mini*ca pentec*ostes,* quintídh[1] Iui*n,* [« the 5th of the Ides of June »] anno[2] p*eri*-g*r*inac[i]onis sue .xxxu. etatis u*e*ro .lxx.uii.

Teora bliadna bai cen less
Colum ina duibregless,
luid co haingliu asa chacht
iar *secht* mbli*ad*na sechtmogad.

[« Three years he dwelt without light, Columb in his dark church. After seventy years, out of his body he went to the angels »].

Bass Eogai*n* m*aic* Gabran.

Aed Cerr m*ac* Colmain r*í* Laig*en* qui*euit*. B*r*andub m*ac* Ea-ch*ach* r*í* Laigen. [« Aed Cerr, son of Colmán, king of Leinster, rested. Brandub, son of Eochaid (became) king of Leinster »].

[AU. 595. AI. 590].

K.ui. Cath Ratha in druadh 7 cath Áird Sendoi*m* [« the battle of *Ráith in druad* « the wizard's earthwork », and the battle of *Ard Sendoim* « the height of the old ox »].

Iugulac*i*o filiorum[3] Aedan .i. Bran 7 Do*m*ungort 7 Eoch*aid* Find 7 Artur, i cath Chirchind [« in the battle of Circhenn »], i*n* q*uo* uict*us est* Aedhan, 7 cath Coraind [« and the battle of Corann »].

[AU. 596. CS. 597. AI. 592. FM. 593].

K.uii. Bass C*um*ascaigh m*aic* Aedha la Brandub m*ac* Ea-ch*ach,* a nDu*n* Buiced, un*de* dic*tum est:*

1. MS. .u.edh
2. ando
3. fl.or*um* 7

Guidhiu in Comdhiu cumachtach [1]
i fail Cille Randaireach,
[fo. 9[a] 1] rob sí [2] díghal C*um*ascaig
guín Aedha m*aic* Ain*m*ireach.

[« The death of Cumascach, son of Aed, by Brandub, son of Eochaid, in Dún Buchet. Whence was said :

« I beseech the mighty Lord, near Cell Rannairech, may the vengeance for Cumascach be the slaughter of Aed son of Ainmire ! »]

Cath Sleibe [Cua] a Mu*m*ain, in q*uo* Fiachna m*ac* Baedai*n* m*aic* Ainmireach uictor erat. [« Battle of Sliab cua in Munster, wherein Fiachna, son of Baetán, son of Ainmire, was victor »].

Bass Tibruide m*aic* Calgaigh [3] [« Death of Tibraite, son of Calgach »].

[AU. 597. CS. 598. AI. 593. FM. 594].

K.i. Q*ui*es Baithín abb Éa [« abbot of Iona »] annó [4] *sexagesimo sexto* etatis s*ue*.

Cath Dui*n* Bolc la Brandub m*ac* Eachach co Laig*nib* hi *quar*tid En*air*, ubi cec[id]it Aedh m*ac* Ain*m*ireach r*í* Er*enn* anno reg*ni* [sui] .xix., etatis [uero] .lxui. 7 [6] Béc m*ac* Cúanach ri Airgiall 7 daíne uaisle ele [5]. Un*de* dic*tu*m *est :*

A mBuach
fer*ais* in tonn fris*in* mbruach,
adféd scela cises scíth
Aed m*ac* Ain*m*irech adbith.

[« The battle of Dún Bolg (gained) by Brandub, son of Eochaid, with the Leinstermen, on the fourth of the ides of January, where Aed, son of Ainmire, king of Ireland, fell in the

1. MS. a chumascaigh
2. robsad
3. calgaidh
4. andó
5. *ms. adds* an*no*
6. dictum*us*

19th year of his reign and the 66th of his age, and Béc, son of Cuanu, king of Oriel, and other noblemen. Whence was said :

« At Buach the wave pours against the brink : it tells tidings, though it be wearisome, Aed, son of Ainmire, hath been slain »].

Cuius coniux[1] cecin*it :*

Taeban Te*m*rach, taeb Taillten,
taeb Aedha m*aic* Ain*m*ireach,
batar inmain na t*r*i táeib
f*r*isna fresciu aithirrech[2].

[« Tara's little side, Tailltiu's side, the side of Aed, son of Ainmire, dear were the three sides on which I never look again ! »].

[Initium regni] Colman Ri*m*edha 7 Aedh[a] Slane simul[3].

Garban m*ac* Enda rí[4] Mu*m*an 7 Amalgaidh a brathár [« Garbán, son of Enna, king of Munster, and his brother Amalgaid »].

[AU. 598. CS. 599. AI. 594. FM. 595].

K.ii. Ailit*hir*[5] ab Cluana m*aic* Nois pausat, do Muscraighi[6] do. [« Ailithir, abbot of Clonmacnois rests. Of Muskerry was he »].

Bass Gartnaidh regis Pictor*um* [« Death of Gartnad, king of the Picts »].

Saxanaigh do dul *cum* credmi [« The Saxons came to the Faith].

[AU. 599. CS. 600. AI. 595. FM. 596.]

K.u. Q*u*ies Caindich[7] Achaidh bó Cainnigh [« Rest of S. Cainnech of Aghaboe »] q*ui* .lxxx.uii. etatis sue an*no* q*uieuit*.

1. MS. *con*iungs
2. aitherruth
3. rex
4. rig
5. Aliit*ir*
6. muscraidhi
7. caindech

Cath Saxonu*m*[1] la hAedan, ubi ceci*dit* Eanfraith fr*ater* Etalfraich la Maeluma m*ac* Baedan, in q*uo* uict*us* erat. [« The battle of the Saxons by Aedán, where Eanfraith (? Theodbald), brother of Æthelferth, fell by Mael-uma, son of Baetán, in which he, Aedán, was vanquished »].

Iugulac*io* Suibni m*aic* Colmain Mair la hAéd Slaíne a mBridham f*or* Suai*n*iu.

[« Murder of Suibne, son of Colmán the Great, by Aed Sláine at Brídam on (the stream) Suane ». AI. 596].

Sinchi Cluana Lethtengadh [« Sinche of Cluain Lethtengad »].

[CS. 601. FM. 597].

Bemenda Branduib i mBreghaib[2] [« The Blows (i. e. seven battles) of Brandub in Bregia »].

[AU. 600. CS. 601. FM. 597].

[Mors Brénuinn m*aic* Cairp*ri* m*aic* Féchíne .i. rí Ua Maine, o sloinnter Ráith Brénuinn] im-Muigh Áei [« Death of Brénann, son of Cairbre, son of Féchéne, king of Húi Maine, from whom is named Ráith Brénainn in Mag Áei »].

[AU. 601. CS. 602. AI. 597. FM. 600].

K.ui. Co*m*goll ab Bendchair [« Comgell, abbot of Bennchor »]. xci. annó[3] etatis sue, principat*us autem* suí .l. an*no et* .iii. m*en*se *et* .x. díe. ui. id*us* Mai q*uieuit*.

Cath Cuile Sleamna, in q*uo* Colman Rí*m*id[4], ri Ceneoil Eogai*n*, uict*or* erat, 7 is and dothéich *Con*all m*ac* Aedha m*aic* Ainmireach [« The battle of Cúil Slemna, in which Colman Rí-

1. MS. saxanu*m*
2. bregha
3. xxi. andó
4. ri*me*

mid, king of the Kindred of Eogan, was victor, and 'tis there that Conall, son of Aed, son of Ainmire, fled »].

Cath Cuile Cáil, in q*uo* Fiachaidh m*ac* Báetáin uictor erat, 7 doteich Fiacha m*ac* Demaín [« The battle of Cúil Cóel, in which Fiachaid, son of Baetán, was uictor, and Fiacha, son of Deman, fled »].

Bass Uatach m*aic* Aeda, r*íg* Cond*acht*. [« Death of Uata, son of Aed, king of Connaught »].

[AU. 602. CS. 603].

K.uii. Q*ui*es Finn*tai*n Cl*úana* hEidhneach, fil*ii* nepotis Each*ach*. [« Rest of S. Finntan of Clonenagh, great-grandson of Eochaid »].

Cath Eachrois i Muiriusc i*nter* gen*us* Cairp*ri* et nepotes[1] Fiach*rach* Muirsce. Mael cothaigh, rí H*úa* Fiachrach in fugam[2] u*er*sus *est*. Colman r*í* Cairp*ri* uict*or* erat. [« The battle of Echross in Murrisk between the Cenél Cairbri and the Húi Fiachrach of Murrisk. Mael Cothaig, king of the Húi Fiachrach, was put to flight. Colmán, king of Cairbre, was victor »].

Sínill Muighe [Bilí] eps*cop* [« Sinell of Movilla, bishop »].

Amalgaidh m*ac* Enda r*í* M*uman* [« king of Munster »] m*ortuus est*. Fíngen m*ac* Aedha Duib r*í* Muman. [« Fingen, son of Aed the Black, king of Munster »].

[AU. 603. CS. 604. FM. 600].

K.u. Iugulac*io* Colman Ri*m*edha a ui*ro* de g*ene*re suo, q*ui* d*ictus est* Lochan Dilmana. Un*de* d*ictum est:*

Cétu i righe, cétu ir-recht,
cetu a n*ert* f*or*[3] rígrada,
enid Colmán Rímid[4] [rí]
ro*m*-bíi Lochan Dilmana.

1. MS. nepotis
2. fugu*m*
3. *fri*
4. enig colmaín ri*m*edh

[« Though he be in kingship, though he be in right, though his might be over kingfolk, behold ye, Colmán Rímid the king, Lochan Dílmana slew him »].

Iugul*acio* Aeda Slane o *Con*oll m*ac* Suibne f*or* bru Locha Semdighe. Áedh Gusdan, co*m*alta *Chon*aill Guthbind 7 Baethgal Bile ron-gui*ne*star, *et* inde[1] d*ictu*m *est:*

Ni bu airmirt ind airle[2]
do ócaib Tuaithe Tu[i]rbe,
*Con*all robíí Aedh Slaíne,
Aed Slaíne ro*m*-bí Suibne.

[« Murder of Aed Sláine by Conall, son of Suibne, on the shore of Lough Sewdy. Aed Gusdan, Conall Guthbind's fosterbrother, and Baethgal Bile slew him. And hence was said:

« The counsel was not a prohibition to the warriors of Tuath Tuirbe. Conall slew Aed Sláine, Aed Sláine slew Suibne »].

Iugul*acio*[3] Aedha Roin r*íg* H*ua* Failghe hi faichthi Meic Buáin, 7 Aed[a] Buidhi rí[g] H*ua* Mane 7 Teftha .i. H*ua* Mane m*aic* Neill, a mBruidhi*n* da choca, o*n* Chaill [leg. Chonall] cetna in eod*em* die q*uo* iugulatus est Aeda Slane.

[« Murder of Aed Rón, king of Offaly, on the Green of Mac Buain, and of Aed the Yellow, king of Húi Mani and Teffia, that is, of the descendants of Mane, son of Niall, in the Hostel of Da Choca, by the same Conall, *in eodem,* etc. »].

Bass *Con*aill Cho*n* m*aic* Aedha. Cú cen m*áthair* rí M*uman,* nat*us* est [« Death of Conall Cú, son of Aed. Cú cen mathair (« motherless Hound »), king of Munster, was born »].

[AI. 598].

Colman m*ac* Leni*ne* q*uieuit.* Laisren Mena drochaid q*uieuit.*

in marg. iiii.dl.xui.] Mauricius[4] m*ortuus est.*

1. MS. un*de*
2. nibuar mairt indaraile
3. Iugal.
4. Muiric*us*

[AU. 604. CS. 605. AI. 600. FM. 601].

K.iii. Phocas[1] *regnauit* annis .uiii.

Cath Slabra [« Battle of Slabra »] in *quo* uict*us est* Brandub. Nepotes Neill [« the Húi Néill »] uictorés erant[2].

Bass Bra*n*nduib m*aic* Each*ach* o cliamuin féin .i. Saran Saebd*erc*, airchi*n*deach Senboth Sine. Un*de* d*ictum est:*

Saran saebderc, seol glan gle,
airchindeach Senboth Si*ne*,
ni dalb cen bandul a breath[3]
romarb Brandub m*ac* Each*ach*.

[« Death of Brandub, son of Eochaid, by his own son-in-law, namely, Sarán the Squinting, *airchinnech* of Senbotha Sine. Hence was said:

Sarán the Squinting — a course pure, bright, the airchinnech of Senbotha Sine — no figment... slew Brandub son of Eochaid »].

De *quo* in Caillech Laig*en* dixit:

Madh i mbeath*aid* m*aic* Each*ach*
do[m]thisadh in tuaisc*er*tach
in cath ima nuairidar
is cián o dofuascarfadh

Diamadh i treib[4] t*uir*edhaigh
m*ac* Each*ach* [fo. 9ª 2] m*aic* Muiredaigh
nocho b*ér*aind mo bolc lan
do chill arae[5] Aeda Allan.

[« Of whom the Nun of Leinster said:
« If in the life of Eochaid's son the northerner had come to

1. MS. Foch*us*
2. erunt
3. brandul brath, *FM.*
4. aitreb
5. arae m*aic*

one, the battalion round which... would long since have fled in panic.

« If the son of Eochaid, son of Muredach, were in a pillared house, I should not carry my full sack to the church for the sake of Aed Allán »].

Obit*us* Lasren ab Éa [« Obit of Lasrén, abbot of Iona »].

Bass Colmai*n* m*aic* Aedha *rígh* Osraighi[1] [« Death of Colmán, son of Aed, king of Ossory »].

Aedh Allan r*egnauit* an*no* [leg. annis] .uiii. Ronan m*ac* Colman r*í* L*aigen* [« king of Leinster »].

[AU. 605. CS. 606. AI. 601. FM. 604, 605].

K.iiii. Q*u*ies Beughnai[2], ab B*enn*chair [« abbot of Bangor »].

Bass Aedhai*n* m*aic* Gabrai*n* an*no* .xxxuiii. reg*ni* sui, etatis uero .lxxiiii.

Bass f*ilio*r*um* Báetai*n* m*aic* Cairill i nDu*n* Moghna [« Death of the sons of Báetán, son of Cairell, in Dún Mogna »] a f*ilio* m*at*ris sue.

S*ecundo* an*no* Phocae[3] G*r*igori*us* papa mig*r*auit ad Dominum[4]. Hic rogante [papa] Bonifac*io* statuit sedem Romane eccl*es*ie c*aput* e*sse* o*mn*ium eclesiar*um*[5], q*uia* ecl*es*ia Constantinopolitana[6] p*r*imam se eclesiaru*m* o*mn*ium scribebat.

K.u. Phocas rogante[7] papa Bonif*acio* iussit in ueteri[8] fano q*uod* Pantheu*m*[9] uocabatur, ablatis idolat*r*ie sordib*us*, eclesiam[10] b*eate* se*mper* uirginis Marie. *et* o*mn*ium martir*um* fieri, ut ubi q*u*ondam o[m]niu*m* n*on* deor*um*, *sed* demonior*um* cult*us* agebat*ur*, ibi dei*n*ceps o*mn*ium fieret me*m*oria sanctorum[11].

P*er*se Hierosolymam[12] uastantes uexillum[13] dominice crucis abstulerunt[14].

1. MS. osraidhi
2. bruighne
3. focce
4. dmn.
5. eclinarum
6. *con*stantina polotana
7. Foccos rogandte
8. iniuit ineti
9. pandeum
10. eclina*m*
11. funat memoria scor*um*
12. hierlind
13. uexillam
14. abstulerant

[AU. 607. CS. 608. FM. 604].

Bass Fiac*hr*ach Caich[1] m*aic* Baeda*n* la Cruithnechu, 7 q*ui*es Echdach[2] [« The death of Fiachra the One-eyed, son of Baetan, by the Picts, and the repose of Eochaid »].

Sabunian*us* nac*i*one Tusc*us* [sedem Petri tenuit] uno[3] an*no*, m*en*sib*us* .u. dieb*us* .ix. [et] sepult*us est* in basilica Pet*r*i.

[AU. 608. CS. 609. FM. 605].

K.i. Occissió Sechnasaigh m*aic* Garbaín, r*íg* Ceneoil Bóghaine, o Do*m*nall mac Aedha, 7 bass *Con*aill Gáide*ir*g m*aic* Dai*mi*ne occisi a Nepotib*us* Meith [« The slaying of Sechnasach, son of Garbán, king of Cenél Bóguine, by Domnall, son of Aed, and the death of Conall Redspear, son of Daimíne, slain by the Húi Meith »].

Q*ui*es Lugdach .i. mo Lua, m*aic* h*ui* Oche [« Rest of Lugaid, great-grandson of Oche. »]

[AU. 609. CS. 610. FM. 606].

K.ui. Bass Aeda m*aic* Colgo*n*, righ Airgiall 7 na n-Airrther, in p*er*egr*i*nac*i*one Cluana m*aic* Nois, de quo[4] d*ict*u*m est:*

Robái tan
ba línd ordan Loch da da*m*,
ni bu e i*n* loch ba hordan
acht flaith Aedha m*aic* Colgon.

Cu*m*a dam
nad mair cara rodu*m*-car,
cebe focher t*r*illsi[5] t*r*eab
t*re* indsi Locho da dam.

1. MS. craich
2. aedach
3. *secundo*
4. q*ui*
5. trillsib

[« Death of Aed, son of Colgu, king of Oriel and the Oriors, in pilgrimage at Clonmacnois. Of whom was said:

« There was a time when Loch dá Dam was a noble water. It was not the loch that was noble, but the reign of Aed, son of Colgu.

« A grief to me that the friend who loved me lives not, whosoever shall set house-fires through the isles of Loch dá dam »].

Bass Sillai*n* m*aic* Cum*á*ine, ab Ben*n*cair, 7 bás Aedhai*n* ancharad [1] [« Death of Sillán, son of Cumaine, abbot of Bennchor, and death of Aedán the anchorite »].

Bás Maelum[ai] m*aic* Báedain 7 bass Colgan dalena (?) m*aic* Fiachna. [« Death of Mael-umai, son of Baetan, and death of Colgu... son of Fiachna »].

Finis croníce Euséui.

[AU. 610. CS. 611. AI. 604].

K.ii. Fulmi*nat*u*s est* exe*r*citu*s* Ula*d* i *m*Bairche [« an army of Ulaid in Bairche »] fulmi*ne* te*r*ribili [2].

Bass Maile duin m*aic* Aline regis [3] Mogh[dornae] [« Death of Mael-duin, son of Aline, king of Mugdorn »].

Q*ui*es Colman Ela m*aic* h*úi* Seilli .l.ui. an*no* etatis sue [« Rest of Colmán Ela, great-grandson of Selle, in the 56th year of his age »].

Aed Roi*n* 7 Aed Laige*n*.

Ne*m*an ab Lis móir [« Neman, abbot of Lismore »].

[AU. 611. CS. 612. FM. 607].

K.u. Aedh Uairidhnach, m*ac* Do*m*naill, r*í* Te*m*rach, obit. [« Aedh Uaridnach, son of Domnall, king of Tara, dies »].

Cath Odhba re n-Aeng*us* m*ac* Colmai*n*, in q*uo* cecid*it* Conall Laegh Breagh, m*ac* Aeda Slai*ne*.

1. MS. incharad
2. te*r*ribilie
3. neighis

IN scé i mull*ach* Odba
cia a gái dogra ni laes[1],
dethb*ir* di cid olc a dend[2]
robái mor cend i*na* craes[3].

[« The battle of Odba gained by Aengus, son of Colmán, wherein fell Conall Loeg Breg (« the Calf of Bregia »), son of Aed Sláine :

« The whitethorn on the summit of Odba, though it does not cast its sorrowful spears, lawful for it that its colour should be evil, a mighty head was in its mouth »].

Phocas[4] mortuus est. Mael coba reghnare incipit.

[AU. 612. CS. 613].

in marg. iiii.*m*.d.xcii]. K.ui. Herachli*us* an*nis* .xxii. Ana[s]tasius Per*sa* monac*us* nobile p*ro* *Chris*to martir[i]u*m* patit*ur*, q*ui* nat*us* in Per*side* magicas a p*a*tre puer artes discebat, s*ed* ubi a captiuís[5] *Christ*ianís *Chris*ti n*omen* ac[c]eper*at*, in eu*m* mox a*nimo* tótó *conuersus*, relicta Per*side*, Chalcedoniam Hierapolimq*ue*[6] *Christ*um q*uae*rens, ac deinde Hier*us*olima*m*[7] petit, ubi[8] accepta bap*tis*matis gr*at*ia, q*uarto* ab ead*em* urbe miliario monast*er*ium[9] a[b]batis Anastasii[10] intr*auit*, q*ui* post*ea* a Chosroe[11] rege Persar*um* *cum* .lxx. martirib*us* decollat*us* *est*.

Eó tempore[12] exortu*m* ap*ud* Scot*os* in obseruac*i*one pasche er[r]orem *quartadecum*anorum[13] Honori*us* papa p*er* epi*st*olam redarguit, s*ed* [et] Ioh*a*nnes[14] qui successori ei*us* Seu*er*inó successit, pro eód*em* pasca sim*ul* *et* pro Pelagiana[15] h*a*eresí, q*uae* ap*ud* eos reuiuiscebat[16], scribsit.

1. MS. a caécaid ogra nileas
2. coleíc atend
3. creas
4. Foch*us*
5. capitiuís
6. calcedonu*m*. híer*us*olimaniq*ue*
7. diende hier*us*olima*m*que
8. Ubí
9. monosterium
10. anastastaissi
11. coranen
12. Éo tem*p*oro
13. xiiii. an*norum*
14. Iohannes̄ *sicut* qui succerorí
15. pre pilaghiana
16. reuiuis cep*er*at

*Qu*ies Findtain Áentruimh, abadh B*enn*chair [« Rest of Finntan of Antrim, abbot of Bennchor »].

Bass Colmai*n* Uathaig. [« Death of Colmán the Fearful »].

Cath Caire Legio*n* [« Battle of Caerleon »] ubí *sancti* occissi s*u*nt, *et* cecid*it* Solon m*ac* *Con*aín rex Bretanor*um* et Cetula rex cecid*it*. Etalfraidh uictor erat, q*ui* p*os*t statim obít. [AI. 606].

[AU. 613. CS. 614. AI. 607. FM. 609].

[fo. 9^{b} 1]. K.uii. To Lua abb Cluana m*aic* Noís, .i. do Corco Mogha, pausat [« Thy Lua, abbot of Clonmacnois, of the Corcu Moga, rests »].

Stella uisa est hora *septima* diei[1].

[AU. 614. CS. 615. FM. 610].

K.i. Mael Coba m*ac* Aedha m*ortuus est* i cath Toadh la Luighne, 7 Suibne Mend ros-marb [« Mael-Coba, son of Aed, died in the battle of Toa with the Luigni, and Suibne Menn killed him »].

*Qu*ies Dermoda tercii abbatis Cl*uana* Iraird [« Rest of Diarmait, third abbot of Clonard »]. Cath [Fidnaige « the battle of Fidnach »].

Bass Ro*n*ain m*aic* Colmain, r*íg* Laig*en*, cui successit[2] Suibne Mend [« Death of Rónán, son of Colmán, king of Leinster, whom Suibne Menn succeeded »].

[AU. 615. AI. 609. FM. 611].

K.iii. Co*mbus*tio B*enn*cair [« Burning of Bennchor »].

[AU. 616. CS. 617. FM. 612].

K.iiii. Co*mbus*tio Don*n*ai*n* Ega. hi .xu.kl. Mai, cum cl.

1. MS. dies 2. sucesit

martiribus, et uastatío Toraighe, 7 loscadh Connere [« Burning of Donnán of Eig on the 15th of the kalends of May, with 150 martyrs, and the devastation of Torach (« Tory island »), and the burning of Connere »].

Usque ad hunc[1] annum Esidorus scribsit cronicon[2] suum, ita dicens: Eraclius dehinc quintum annum[3] agit imperii, hoc est, in anno quintó imperii Eraclii et quartó religiosissimi[4] principis Sesibuti[5]. Sunt ab exordio mundi usque ad [Her]aclii annum praesentem[6], id est, quintum umdcccxiiii.

[AU. 617. CS. 618. FM. 613].

K.u. Caemgen Glindi da lacha [« Coemgen of Glendalough »] .c.xx. anno etatis sue in Christo quieuit.

Comgall espoc 7 Eogan espoc Ratha Sithe quieuerunt[7] [« Bishop Comgall and Eogan, bishop of Ráith Sithe, rested »].

Iugulatio Colgan maic Suibne. Bass Fiachrach maic Conaill. Inredh Machae, et[8] terre motus in Gallia [« Murder of Colgan, son of Suibne. Death of Fiachra, son of Conall. Ravaging of Armagh, and earthquake in Gaul »].

Bass Fergusa maic Colmain Moir, rig Midi, [ó] Anfartach[9] hu Mescan, di muintir Blatine, unde dictum [est]:

Mad dom tisad immo teach
hua Mesca[in] ba Anfartach
usce dorbach dober dó
fobith gono[10] Fergusó.

Cep tan dochósat[11] buidne
cenéoil[12] Colman sech Cuillne,
iarmifoset dí suidíu
sil Meschan i mBlaitiniu.

1. hoc
2. cronicam
3. andum
4. religiósisimmi
5. sesubiitus
6. andum praesentum
7. qui heuerunt
8. in
9. Aenfartach
10. MS. conad
11. dochorat
12. anéol

[« Death of Fergus, son of Colmán the Great, king of Meath, by Anfartach, grandson of Mescan, of the Muinter Blatíni. Whence was said:

« If Anfartach, grandson of Mescan, should come to me, into my house, I will give him wormy (?) water because of the slaying of Fergus.

« Whenever troops of the kindred of Colmán shall march by Cuillne, hereof they will ask the race of Mescan in Blaitine »].

Scribend in Cuimín [« The writing of the Cuimín »].

[AU. 618. CS. 619. AI. 613. FM. 614].

K.iii. Liber abb Achaidh[1] bó Caindig [« Liber, abbot of Aghaboe »].

Mors Sillain Muige Bile [« Death of Sillán of Movilla »] 7 Fingen mac Fiachrach [quieuit].

Aedh Bennan, rí Muman, quieuit.

Aedh Bendan
don Eoganacht iar Luachair,
mairg [do] sétaib dianadh rí,
cénmaír tír díanad buachail[2].

A sciath intan focrotha
a bidbadha[3] fobotha,
césu[4] becan fora muin
as ditiu dond Íarmumuin[5].

[« Aed Bennan, king of Munster, rested. [Of him was said:]

« Aed Bennan, of the Eoganacht behind Luachair. Woe to treasures when he is king! happy the land of which he is shepherd.

« When he shakes his shield he terrifies his foes. Though 'tis a little thing on his back, it is a shelter for West Munster »].

1. MS. achaigh
2. cénmaír diatuathaib dían buachail
3. bidbadhu
4. cesa
5. doní armumuin

Fingen mac Aedha, rí Muman, mortuus est, de quo coniunx dixit:

IN Muma
re lind Fingen maic Aeda[1],
robdar lan[a] a cuiledha,
robdar toirrtigh a treba.

Cathal mac Aedha do gabail rígi Mumun.

[« Fingen, son of Aed, king of Munster, died. Of whom his wife said:

« Munster, during the time of Fingen, son of Aed, full were her storerooms, fruitful were her households ».

Cathal, son of Aed, took the kingship of Munster »].

[AU. 619. CS. 620. FM. 615].

K. Ailill mac Baedaín maic Muirchertaigh, 7 Mael duín mac Fergusa, maic Báédain, 7 Diucull occisi sunt[2] a Muig Slecht a crich Chonnacht [« Ailill, son of Báetán, son of Murchertach, and Maelduin, son of Fergus, son of Báetán, and Diucull were slain on Mag Slecht in the province of Connaught »].

Bass Fiachrach, maic Ciaraín, maic Ainmirech, maic Setna, *id est*, alii fundatoris Dairi Chalgaigh[3] [« Death of Fiachra, son of Ciarán, son of Ainmire, son of Setna, that is, of the other founder of Daire Calgaig (*Derry*) »].

[AU. 620. CS. 621. AI. 613. FM. 616].

K.ii. Senach Garb, ab Chluana ferta, mortuus est [« Senach the Rough, abbot of Clonfert, died »].

Báss Aengusa maic Colmain Moir, rig Húa Neill [« Death of Oengus, son of Colmán the Great, king of the Húi Néill »].

Dunchadh mac Eoganain 7 Nechtan mac Canand, 7 Aed

1. MS. adds.: Bennan a Bregha
2. Diuculla occisus est
3. alius funditorius daire chalgaidh

obierunt[1] [« Dunchad son of Eoganán, and Nechtán, son of Cano, and Aed died »].

Fingin mac Fiachrach Encride obit [« Fingen, son of Fiachra Encride, died »].

Hoc tempore constructa est eclesia Toraige[2] [« the church of Torach »].

Finit Esiodorus enumeraire annos[3] in libriss Etimologiarum.

[AU. 621. CS. 622. AI. 615. FM. 617].

Cath Chínd Delgthen, in quo ceciderunt da mac Libren, maic Illaind, maic Cerbuill [« The battle of Cenn Delgten, wherein fell two sons of Libren, son of Illann, son of Cerball »]. Conall, mac Suibne, uictor erat, et Domnoll Breacc cum eo.

Vel in hoc annó[4] quies Coemgin[5].

Conaing mac Aedain maic Gabrain dimersus est. Bí Nindine eices cecinit:

Tonda mara morglan[a],
[is] grian rodatoicsetar[6],
ina churach flescach fann[7]
for Conaing concoirsetar[8].

IN bean rola a mong find
in[a] churach fri Conaing,
ised ro tibhi a gen
indiu[9] fri bili Tortan.

[« Conaing, son of Aedán, son of Gabrán, was drowned. 'Twas Ninníne the poet sang:

« The sea's great pure waves and the sun that pursued him, into his weak wicker coracle they flung themselves together on Conaing.

1. MS. obierint
2. eclína toraidhi
3. andos
4. andó
5. comegin
6. rodotoicsitur
7. fleachadh find
8. cond coseatar
9. andiu

« The woman that cast her white hair into his coracle against Conaing, it is her smile that smiled to-day on Tortu's tree »].

Bass Maile bracha, m*aic* Rim*e*dha, m*aic* Colm*ain*, m*aic* Cobthaigh, 7 Ail*ell*a, m*aic* Cellaigh. [« Death of Mael bracha, son of Rímid, son of Colmán, son of Cobthach, and of Ailill, son of Cellach »].

Cath Lindais. Cath Chind gubai, in q*uo* ceci*dit* Colmán m*ac* Cobtaigh, ath*air* Guaire, la Ragallach m*ac* Uatach [« Battle of Lindas. Battle of Cenn gubai, in which Colmán, son of Cobthach, father of Guaire, fell by Ragallach, son of Uata »].

Bas Colgan m*aic* Cell*aig*. [« Death of Colgu, son of Cellach »].

[AU. 622. CS. 623. AI. 616. FM. 618].

Bass Fergna ab Íae [« Death of Fergna, abbot of Hí »].

Quies M*aic* laisre, abb [fo. 9^{b} 2] Aird Macha [« Rest of Mac laisre, abbot of Armagh »].

Expugnac*io* Ratha Guala re Fiach*aig*. Un*de* Fiacha d*ixit :*

Rogab tene Raith Guala,
tasca[id] bíucatan n-uadha,
suaichnidh i*n* nert a sabadh
nirbo índa *con*gabad.

[« The storming of Raith Guala by Fiach*a*. Whence Fiacha said :

« Fire has seized Ráith Guala ; hoard ye a little therefrom. Well known is the strength of its beams : it was not a... that was taken »].

[AU. 623. CS. 624. AI. 617, 618. FM. 619].

K.ui. Mors Ronai*n* m*aic* Colmai*n*, *et* Colman Stellan obiit.

Guin Dóir[1] m*aic* Aedha Allaín. Failbe [Fland] Fidbadh rodngoin, qui ceci*nit :*

1. MS. Daire

Ce chana[1] damsa guin Dóir[2]
arni ruba Dóiréne[3] ?
is and ro oirg[4] cach a dóil[5]
o ro oirg[4] a dóiléne[6]

7 roma[r]badh so*m* a ndighail Dóir[2]. Un*de* mat*er* ei*us* d*ixit* :

Ba guin śóir[7],
ni ba togail Indsi Cóil[8],
dia[9] to*m*at gáir na mbidbadh
i*m* cend Failbe Flai*n*d Fidhbadh.

[« The slaying of Dóir, son of Aed Allán. Failbe Flann Fidbad slew him, and sang :

« What profit to me is the slaying of Dóir, for I have not slain the little Dóir (i. e. Dóir's son) ? 'Tis then one has killed a chafer when one has killed its chaferling. »

And Failbe was slain in revenge for Dóir. Hence his mother said :

« 'Tis the slaying of a noble, 'tis not the destruction of Inis Cóil, from which the foemen's shout breaks forth around the head of Failbe Fland Fidbad »].

Bass [leg. Natiuitas] Ado*m*naín ab[bad] Híe. [« Birth of Adamnán, abbot of Iona ». AI. 617].

[AU. 624. CS. 625. AI. 618, 619. FM. 620].

K.i. Ann*us* tenebros*us*. Áedhain m*ac* C*um*ascaigh 7 Colman m*ac* Co*m*gellain ad D*omin*u*m* migrant[10].

Babtismu*m* Etu*m* [leg. Etuin] m*aic* Elle, q*ui* p*rim*u*s* credidit i*n* reghionib*us* Saxonum[11].

Cor*m*acc Cae*m* 7 Illand moriuntur[12].

1. MS. dana
2. daire
3. rubud dairene
4. airg
5. dáeil
6. andíulene
7. śair
8. cáil
9. diam
10. migrauit
11. saxono*m*
12. m. *est*

Ronan mac Tuathail, rí na n-Airrt*her*, m*ortuus est* [« Ronán, son of Tuathal, king of the Airthir, died »].

Mongan mac Fiachna Lurgan, ab Artuir *filio* Bicoir B*r*itone lapide[1] p*er*cuss*us* inter*i*t. Und*e*[2] Bec Boirche d*ixit :*

IS uar[3] i*n* gáeth dar Ile[4],
dofuil oca i Cind tire,
dogena[t] gni*m* amn*us* de,
mairbfit[5] Mongan mac Fiachnae.

Land Cluana Airrthir indíu,
amra in ceat*hr*ar f*or*sr'íadhad,
Cor*m*ac Cae*m*, f*r*i im[f̂]ochidh,
ocus Illand mac Fíachrach[6].

Oc*us* in días ele
dia foghnonn mor do t[h]uathaib,
Mongan mac Fiachna Lurgan
ocus Ronan mac Tuathail.

[« Cold is the wind over Islay ; there are warriors in Cantyre, they will commit a cruel deed therefor : they will kill Mongán, son of Fiachna.

« The church of Cluain Airthir today ; good are the four on whom it has been closed : Cormac Coem, at tribulation, and Illann, son of Fiachra.

« And the other two, whom many territories serve, Mongán, son of Fiachna Lurgan, and Ronán, son of Tuathal »].

[AI. 620].

Cathal mac Aeda ri Mum ın. [« Cathal, son of Aed, king of Munster »].

M'Áedoc Ferna q*uieuit* [« My Aedóc of Ferns rested »].

1. MS. bi coirp*re* tene lapite
2. un*de* d*ictum est*
3. fuar
4. daraile
5. muirfidh
6. fiachna

[AU. 625. CS. 626. FM. 622].

K.i. Cath Lethid Mídhínd in Druíng, in q*uo* i*nter*fec*tus est* Fiachna m*ac* Baedaín, rí Dal Araidhe. Fiachna m*ac* Demain m*ortuus est* [leg. uictor erat] [« The battle of Lethet Midenn in Drong, wherein was slain Fiachna, son of Baetán, king of Dalaradia. Fiachna, son of Deman, was victor »].

Fiacha Find, r*í* Cenéoil Boghuine [« Fiacha the Fair, king of the Kindred of Bóguine »], m*ortuus est*.

Cath Duíne Ceithirn*n* i*ter* Do*m*noll m*ac* n-Aeda 7 Congal Caech, du a torchair Guaire Goillseach m*ac* Furudrain [« The battle of Dún Cethirn between Domnall, son of Aed, and Congal Caech, wherein Guaire Goillsech, son of Furudrán, fell »].

Obsessio[1] Builg luatha a nepotib*us* Neill [« The beleaguering of « Sack of Ashes » (nickname of Crundmael, king of South Leinster) by the Húi Néill »].

Failbe Fland ri M*um*an [« Failbe Flann, king of Munster »].

[AU. 626. CS. 627. FM. 624].

K.ii. Cath Aird Cora*i*nd, in [quo] Dáil Ríada uictores erant, in q*uo* cecidit Fiachna m*ac* Dema*i*n la *Con*nadh Cerr r*íg* Dalríada. [« The battle of Ard Corann, in which the Dáil Riata were victors, and in which Fiachna, son of Deman, fell by Connad Cerr, king of Dalriada].

[2] Lachtnene m*ac* Toirbene, abb Ach[aid úir, décc « Lachtnéne, son of Toirbéne, abbot of Achad úr, died »].

[AI. 621. FM. 622].

Cath Chairn Feradaigh a Clíu, [« The battle of Carn Feradaig

1. MS. obsissió
2. In the MS. this entry is misplaced. It comes next after *in Dáil Ríada*.

in Clíu »] ubí Failbe Fland Femín uictor erat. Guaire Aidhne fugit[1]. *Con*all m*ac* Mael-duib, r*í* H*ua* Maine [« king of the Húi Maini »] ceci*dit, et* Maelduín *et* Maelruai*n et* Mael calgaidh *et* Mael Bresail, et ailíi multí [quam] nobiles ta*m* plebei[2].

Uísío Fursu ostensa *est*.

[AU. 627. CS. 628].

K.uii. Cath Du*m*a Aichir la Bolg Luatha [« Battle of Duma Aichir by « Bag of Ashes »] in q*u*o ip*s*e ceci*dit*. Faelan m*ac* Colmai*n* r*í* Laig*en* [« Faelán, son of Colmán, king of Leinster »] uictor [erat].

Cath Botha [Battle of Both »] in q*u*o Suibne Mend m*ac* Fiachrach uictor erat. Do*m*noll m*ac* Aedha fuigit. Suibne Mend m*ac* Fiach*rach* occi*s*u*s est* i Traigh Brena la Conghal Cáech m*ac* Scandlai*n* [« Suibne Menn, son of Fiachra, was slain on Tráig Brena by Congal Caéch, son of Scandlán »].

Pausa*tio* Columba*ni*[3] fílii Barda*n*i do Dháil Baird Ula*d*, abbadh Cluana. [« Resting of Columbán, son of Bardán, of Dál Baird of Ulster, abbot of Clonmacnois »].

Guin *Cum*aín m*aic* Colmai*n* [« Slaying of Cuman, son of Colmán »].

Uastati*o* Laigen la Do*m*nall m*ac* nAedha. [« Devastation of Leinster by Domnall, son of Aed »]. Do*m*noll m*ac* Aeda r*egnat*.

[AU. 628. CS. 629. AI. 623. FM. 624].

K.u. Cath Fedha Éoin, [« The battle of Fid eoin »] in q*u*o Mael caith m*ac* Scandail, rex Cruithniu, uictor erat. Dal Riada ceci*dit*. Condadh Cerr r*í* Dal Riada [« king of Dalriada »] ceci*dit*, 7 Dicull m*ac* Each*ach* rí ceneoil Cruithne [« king of the kindred of the Picts »] ceci*dit, et* nepotes Aedan ceciderunt, i*d est* Rigullan m*ac* *Con*aing 7 Failbe m*ac* Each*ach* 7 Oisiric m*ac*

1. MS. fuighit
2. mille
3. Pausan colum bai*n*

Albruit rigdo*m*na Saxan [« crownprince of England »] c*um* st*r*age maxi*m*a suoru*m*.

[Mors] Eoch*ach* Buidhi m*a*ic Aedai*n*. [« Death of Eochaid the Yellow, son of Aedán »].

[Cath Dúine Ceithirn, in quo Congal Caech fugit, et Domnall mac Aedo] uictor erat, in q*uo* ceci*dit* Guaire Gaillsech m*a*c Forun*n*aín.

Cath Dui*n*[e] Ceithirn*n* i mbé[1]
cru [ruad] dar[2] suilib glassa,
batar for slicht *Cho*ngail cr[u]i*m*
colla[3] munre*m*ra masse.

[« The battle of Dún Cethirn, which had red blood over gray eyes. On the track of Congal the Bent were thick-necked, comely bodies »].

Bass Cailchínn m*a*ic Di*m*a o Líathmui*n*e [« Death of Cailchenn, son of Dimma, by (the men of) Liathmuine »].

Bass *Con*ai*n*g Chírr [« Death of Conaing Cerr »] ut alii [fo. 10[a] 1] di*cu*nt, an*n*o p*r*imo reghní suí, quí uict*us est* i cath Fedha Eoi*n* [« in the battle of Fid Eoin »].

Dormitac*i*o Fintaín Maelduibh. [CS. 630. AI. 624. FM. 626].

Bas Ailli r*íg* Saxan. [« Death of Ælle, king of the Saxons. » CS. 630. AI. 625].

MoBai m*a*c hui Aldae [« My Bai, great-grandson of Aldae »].

[AU. 630].

K.uii. Cath[4] Etuin m*a*ic Ailli [« The battle of Edwin, son of Ælle »] reghis Saxonum, q*ui* totam[5] Brita[n]niam regnauít, in q*uo* uict*us est* a Chon [leg. Catguallaun ?] rege[6] Britonum et Pa*n*ta Saxano.

Bas Cínaetha m*a*ic Luchtren [« Death of Cinaed, son of Luchtren »], *regis* Pictor*um* [CS. 631].

1. MS. imbí
2. ar
3. cholla
4. Cath it*er*
5. totum
6. reghi

[AU. 631. CS. 632. AI. 626. FM. 627].

K.ii. Cath la Cathlon 7 Anfraith [« A battle by Catgual-laun and Eanfrith »] qui decollat*us est,* in q*uo* Osualt m*ac* Etalfraith uict*or* erat *et* Catlon, r*ex* Britonum, ceci*dit*.

Cath Atha Abla, in q*uo* ceci*dit* Dicull, m*ac* Ferghu*sa* Tuili, la Mumhain [« The battle of Áth Abla, in which Dicull, son of Fergus Tuile, fell by Munster »].

INis Metgoit [« the monastery of Lindisfarne »] fundata *est*.

[AU. 632. CS. 633. FM. 628].

K.iii. Cath Íudruis r*íg* Bretan [« The battle of Iudris, king of the Britons »,] q*ui* in eo ceci*dit*.

C*ath* Atha Goan i n-iarthar Lifi, [« The battle of Áth Goan, in the western part of Liffey »], in q*uo* ceci*dit* Cremth*ann* Cualan*n*, m*ac* Aedha, m*aic* Senaigh, r*ex* Lagen*io*rum. Faelan m*ac* Colmai*n* m*aic* Co*n*aill m*aic* Suibne, r*í* Mi*de* [« king of Meath »] 7 Failbe Flan*n* r*í* M*uman* [« king of Munster »] uictorés erant.

Mor Mu*m*an, ben Fingen [« Fingen's wife »] q*uieuit*.

Énan Dro*m*a Raite [« of Druim Raite »] q*uieuit*.

[AU. 633. CS. 634. FM. 630].

K.iiii. Guin da m*ac* Aeda Slaine la *Co*nall m*ac* Suibne oc Loch Treithli oc Fre*m*aind, i*d est Con*gal rí Breg, senath*air* H*ua Co*naing, 7 Ai*l*ill Cruit*ir*e, senath*air* Síl Dluthaigh[1] [« The slaying of Aed Sláine's two sons by Conall, son of Suibne, at Lough Drin at Fremann, that is, Congal, king of Bregia, ancestor of the Húi Conaing, and Ailill the Harper, ancestor of the Síl Dluthaig »].

1. MS. silndluthaigh

[AU. 634: AI. 629].

Séigi*n*e abb Íe eclesiam Rechrann[1] fundauit [« Ségíne, abbot of Iona, founded the church of Rechru » (Lambay)].

Congregacio Saxonu*m contra* Osualt.

Eoch*aid*, abb Lis móir [« abbot of Lismore »], q*uieuit*.

Bass Conaill m*aic* Suibne i taigh m*aic* Nadf*r*aich la Diarmuid m*ac* Aedha Slaíne 7 la Mael-u*m*a m*ac* Forandáin il-Lis Dochuinn [« Death of Conall, son of Suibne, in the house of Nat-fraich's son, in Less Dochuinn, by Diarmait, son of Aed Sláine, and by Mael-umai, son of Forannán »].

Q*u*ies Finn*tai*n .i. Mundu, m*aic* Tulcháin, in[2] .xii. kl. Noue*m*b*r*is, *et* Ernaíne m*aic* Cresene.

Cath Seghuise [« The battle of Segais »] in q*uo* ceci*dit* Lochene m*ac* Nechtai*n* Cen*n*fota [« son of Nechtán Longhead »] 7 C*um*ascach m*ac* Aeng*us*a [« son of Oengus »].

Cath Cuile Caelan la Diar*m*uit m*ac* Aedha Slaíne [« The battle of Cúil Coeláin gained by Diarmait, son of Aed Sláine »] in q*uo* ceci*dit* Mael-uma m*ac* Aeng*us*[a] *et* Colgo f*rate*r illi[u]s.

[AU. 635. CS. 635. AI. 630. FM. 631].

K.u. Guin Ernaín m*aic* Fiachn*ai*, q*ui* uicit[3] Mael fithrig m*ac* Aedha Allai*n* i cath Lethoirbe [« The slaying of Ernán, son of Fiachna, who vanquished Mael-fithrig, son of Aed Allán, in the battle of Lethairbe »].

Effugac*io* Carrthaigh .i. mo Chuto, m*aic* Find, o Raithin [« Flight of Carthach, i. e. my Cutu, son of Find, from Rathen »] ín dieb*us* pasce.

[AU. 636. CS. 636. AI. 631. FM. 633, 634].

K.uii. Cath Muighe Rath ria nDo*m*noll m*ac* Aeda 7 ria

1. MS. eclínam recharn*n*
2. húi
3. q*ui*euit

*m*acaib Aeda Sláine [« The battle of Moira gained by Domnall, son of Aed and by the sons of Aed Sláine »] — *sed* Do*m*nall regnauit Temoria*m* in illó[1] te*m*po*r*e — in q*u*o cecid*it* Congal Caech r*í* Ula*d* [« king of the Ulaid »] *et* Faelchu *cum* m*u*ltis nobilib*us*, i*n* q*u*o cecid*it* Suibne m*ac* Colmaín Cuair.

Cath Sailt*i*re ria *Con*all Cael m*ac* Maile coba f*or* Cenel n-Eoghain in la *cét*na [« The battle of Sailtire gained on the same day, by Conall the Slender, son of Mael Coba, over the Kindred of Eogan »].

Bass Failbe Flai*n*d r*íg* Muman. [« Death of Failbe Fland, king of Munster »].

Q*u*ies mo Chudu Rathain hi *quint*idh Maí. [« Rest of my Cutu of Rahen on the fifth of the ides of May »].

[AU. 637. CS. 637. FM. 636, 637].

K.i. Cath Glin*n*e Mairis*on*, in quo muindt*er* Do*m*naill Bricc do teichedh, et obsessio[2] Etaín [« The battle of Glenn Mairison, in which the family of Domnall Brecc was put to flight, and the siege of Etan »].

Cronan m*ac* uLaeghda, ab Cluana m*aic* Nois, obit .i. do Corco Laighe. [« Cronan great-grandson of Laegda, i. e. of the Corco Laige, abbot of Clonmacnois, died »].

Bass mo Chua Ballai. [« Death of my Cua of Balla »].

[AU. 638. CS. 638. FM. 638].

[in marg. iiii*m*.d.cxuii]. K.ii. Heracleonas[3], *cum* m*a*t*r*e sua Martin*a*, r*egnauit* .ii. an*nis*.

Gui*n* *Con*ghaile [maic Dunchada [« the slaying of Congal, son of Dunchad »].

Bass Dunsighe[4] uxoris Do*m*naill [« Death of Dunsech, wife of Domnall »].

1. MS. belló
2. obsecio
3. Heraclon*us*
4. dunsidhe

Cath Osuailt [« Oswald's battle »] *contra* Panta[1], in q*uo* Osualt ceci*dit.*

Q*ui*es C*r*itan i Naendruim 7 Aeda Duib, ab Cille Dara, r*í* Laigen art*ús* [« Rest of Critan in Noendruim, and of Aed the Black, abbot of Kildare, and at first king of Leinster »].

Mael-odhar Cáech, [rí] Oirther[2], m*ortuus est*. [« Mael-odar the Blind of an eye, king of Oriors, died »].

MoLaissi Leithglin*ne* macu[3] Di*m*a q*ui*euit. [« My Laisse of Leighlinn, great-grandson of Dima, rested »].

Bass Ai*l*el*l*a m*aic* Aeda Roi*n* [« Death of Ailill, son of Aed Ron »].

H*oc* te*mpor*e Theodorus[4] pap*a* floruit[5].

Cuan m*ac* Amalgaidh, ri Mu*m*an. [« king of Munster »] m*ortuus est*.

[AU. 639. CS. 639].

K.ui. Bell*um* Cathrach Cíndchon la Mu*mai*n. Aeng*us* Liathan ó Glínd Damaín uict*or* erat, 7 do téich Maelduín m*ac* Aeda Ben*n*an [« The battle of Cathair Cinnchon won by Munster. Oengus Liathan from Glenn Damáin was victor, and Maelduin, son of Aed Bennan, fled »].

[AU. 640. CS. 639. AI. 634. FM. 639].

Bass Brudhi[6] m*aic* [Foith « Death of Brude, son of Foth »].

Loscud[7] Mael[e]du*in*, m*aic* Aeda B*ennain*, i n-Inis[8] Chain [« Burning of Maelduin, son of Aed Bennán, in Inis Cáin »].

Co*m*gan m*ac* da cherd[a] [« Comgan (nicknamed) son of two arts »] m*ortuus est*.

Gui*n* Maile du*in* m*aic*[9] Ferg*us*a [7 Maile duin] m*aic* Colmaín [« Slaying of Mael-duin, son of Fergus, and of Maelduin, son of Colmán »].

1. MS. planta
2. orit*us*
3. m*ac* ua
4. Teoth*us*
5. ploruit
6. brigdhi
7. loscaid m*aic*
8. iníndis
9. m^{c} m*æic*

Q*u*ies Daghai*n* Inbir Dáile [« Rest of S. Dagán of Inber Dáile »].

[AU. 641. CS. 640. AI. 635. FM. 639].

K.u. Constantin*us* fili*us* Heraclí rex [leg. regnauit] m*en*sib*us* [sex].

Bas Do*m*naill m*aic* Aedha m*aic* Ainm*i*reach, *rig* Er*enn* [« Death of Domnall, son of Aed, son of Ainmire, king of Ireland »] in fine Ian*uari* .xiiii. [anno] reg*ni* suí ín Ard Fothaidh [1] [in marg. iiii.*m*.d.c.xx.] Post*e*a Do*m*nall Brecc i Cath sratha Ca[r]uín [« in the battle of Strath Caruin »] in fine an*ni* in Deci*m*pre *inter*fect*us est*. *quinto decim*o [anno] regní suí ab [fo. 10ª 2] Ohan reghe Britonu*m*.

Guín Ai*lello*, m*aic* Colmai*n rig* Cene[o]ill Láegaire [« Slaying of Ailill, son of Colmán, king of the Kindred of Loeguire »].

Cath Ossu [« Oswy's battle] » inter eum [2] *et* Britones.

in marg. iiii.*m*.dc.xxxuiii.] K.iii. Constantin*us* fili*us* Constanti*ni* an*nis* .xxuiii. regn*auit*. Quest an*n*so cia dogab rige tareis Do*m*naill. Quidam [3] d*icunt* historiographí [4] .i. ceat*hr*ar da gabail .i. Cellach 7 *Con*all Cael 7 da m*ac* Aeda Slaíne .i. Diarmuit 7 Blathm*ac* .i. flaithe*m*n*us* cumasc an*n* si*n*. [« Here it is a question, who took the kingship after Domnall. Some historians say that four persons took it, namely Cellach, and Conall the Slender, and Diarmait and Blathmec, Aed Sláine's two sons. There was then a joint sovranty »].

[AU. 642. CS. 641. FM. 640].

Bass Uasle ingi*ne* Suibne m*aic* Colmai*n* .i. rigan Faelai*n* *rig* L*aigen*. [« Death of Uasle, daughter of Suibne, son of Colmán, that is, the queen of Faelán, king of Leinster »].

Q*u*ies Cronaín esp*uic* Caendro*m*a [« Rest of Cronán, bishop of Caendruim »].

1. MS. fothaigh
2. ossuci*us* nuinu*m*
3. q*u*idum
4. historia. (.i. sdair) g*r*aphí

Cath Cind con [« The battle of Cenn con », AI. 636].

Loscadh Iarnbuidb[1] maic Gartnaith [« The burning of Iarnbodb, son of Gartnat »].

Cellach 7 Conall Cael do gabail rige nErind [« Cellach and Conall the Slender took the kingship of Ireland »].

[AI. 638. FM. 640].

Bass Scannlaín Moir righ Osraige [« Death of Scandlán the Great, king of Ossory »].

Aengus Liathan o Glendamún [« of Glendamun ? »] *mortuus est; unde dictum est* [*Here an omission*].

Cuanu mac Cailchín rí Fernmuighe .i. Laech Liathmune, *mortuus est*. [« Cuanu, son of Cailchin, king of Farney, to wit, « the Hero of Liathmune », died »].

[AU. 643, CS. 642].

K. Guín nepotum Boguine [« The slaying of Boguine's grandsons »] Mael-Bresail 7 Mael-Anfaidh[2], 7 guin Flaind Enaigh [« and the slaying of Flann of Enach »].

Mo Cháe Naendroma [« my Coe of Noendruim »] in *Christo quieuit*.

[AU. 644. CS. 643. FM. 642].

K.i. Mors Furudhrain maic Béce, maic Cuanach, *rig* Hua maic Uais. [« Death of Furudrán, son of Béc, son of Cuana, king of the Húi maic Uais »].

Lochene mac Fingen, rí Cruithne [« king of Picts »] *mortuus est*.

Cath Gabra etir Laignib fein [« The battle of Gabra between the Leinstermen themselves »].

1. MS. conloscadh iarnduidb 2. mael anfaigh

[AU. 645. CS. 644. AI. 639. FM. 645].

K.u. Guín Scandlaín m*aic* Bécce, m*aic* Fiachr*ach,* r*íg* Cruithne [« The slaying of Scandlán, son of Bécc, son of Fiachra, king of the Picts »].

M*ac* laisre abb B*enn*chair [« abbot of Bennchor »] q*ui*euit.

Beda t*unc* nat*us est*. H*oc* tem*p*ore Martín*us* pap*a* floruit[1].

[AU. 646. CS. 645].

K.ui. Mael coba, m*ac* Fiachna, r*í* Ul*ad,* iugul*atus est* la *Con*gal Cendfada m*ac* Dunchadha.

Cichis *Con*gal Cennḟadó
i*m* Mael Choba casail ch*r*ó
ocus ba cosmail a dath
fri br*at* ror*us* do Dunchadh.

[« Mael-coba, son of Fiachna, king of Ulster, was murdered by Congal Longhead, son of Dunchad.

« Congal Longhead went round Mael-coba of the gory mantle, and his colour was like unto the cloak..... to Dunchad »].

Bolg Luatha r*í* H*ua* Cendsil*aig* [« Sack of Ashes », king of the Húi Cennselaig »] m*ortuus est*.

[AU. 648. CS. 646. AI. 640. FM. 645].

K.ui. Ragallach m*ac* Uatach r*i Connacht* do toitim la Mael Brighde m*ac* Mothlachan 7 la Corco *Cu*llu.

Ragallach m*ac* Uatach
gáeta dé muin gheleich[2],
Muirean*n* deich morochich,
Cathal deich modere[i]ch.

1. MS. phloruit 2. gheileach

Nir ghreis an*n*íu do Chathal
cia contola fria rigaib
ciasa Cathal ce*n* athair
nirsa hathair cen digail.

Adaig si*n* dia dia díghail
atar ailig neet.
gonaid [1] se firu *cóic*at [2]
airgid [3] *sé* hairgne deag.

[Mo chuitsi i ccuma caich
dioghail Raghallaigh rofaith
fil a ulcha léith im laimh
Maoil-Bhrighdi, mic Motlachain. — *FM.*]

[« Ragallach, son of Uata, king of Connaught, fell by Máel Brigte, son of Mothlachán, and by the Corco Cullu.

« Ragallach, son of Uata, was slain from the back of a white steed. Muirenn best bewailed him. Cathal best avenged him.

« Today Cathal had no protection, though he slept with kings. Though Cathal is fatherless his father was not unavenged.

« God granted this to avenge him... he slays six and fifty men, he commits sixteen devastations.

(« I had) my share like every one in avenging Ragallach... In my hand is the grey beard of Mael-Brigte, son of Mothlachán »].

[AI. 641. FM. 645].

Cath Cairn *Con*aill in die Penteco*stes,* ubí da Cuan ceciderunt .i. Cuan m*a*c Amalgaid m*a*ic Enda, r*í* Mu*m*an, 7 Cuan m*a*c *Con*aill, r*í* H*ua* Fi[d]gheinte, 7 Tolamnach r*í* h*ua* Liathai*n,* 7 Guaire fu[g]it, 7 Diarmaid m*a*c Aeda Slane uict*or* erat. Is edh iaro*m* doluidh Diarmuit do*n* cath si*n* .i. t*r*ia Cluai*n* m*a*ic

1. MS. *con*a
2. *cóic*ait
3. airgnigh

Noiss. Doríndsead sámadh Ciarai*n* étla fri Dia fair co tissadh slan dia n-inchaib a coraigecht[a] so*m*. Iar sódh i*n* rig iaro*m* roidbair Toi*m* n-E[i]rc *con*a fodlaib [1] ferai*n*d .i. Líath Mancháin indíu a ainm, [amail] fód fo[r]altoir do Dia 7 do Chiaran, 7 dob*e*rt teora trisste for righ Midhi dia caithedh neach dia mundtir cidh [2] digh n-us*ci* and, *con*idh desin dorogart [3] Diarmuid a adnacol a Cluai*n* ma*ic* N*ó*is.

[« The battle of Carn Conaill on Whitsunday, wherein fell two Cúáns, namely, Cúán, son of Amalgaid, son of Énda, king of Munster, and Cúán, son of Conall, king of Húi Fidgeinte, and Tolamnach, king of Húi Liatháin. And Guaire fled, and Diarmait, son of Aed Sláine, was victor. Now Diarmait had marched to that battle through Clonmacnois. The community of Clonmacnois made supplication to God that he might come back, safe by virtue (?) of their guarantee. So after the return of the king he offered Tuaim n-Eirc — Erc's Mound — with its subdivision of land — Liath Mancháin is its name to day — as a « sod on altar » to God and to saint Ciarán. And he bestowed three curses on the king of Meath if any of his people should consume even a draught of water therein. Wherefore Diarmait demanded to be buried in Clonmacnois »].

Q*u*ies F*ur*su in Paru*n*a [« Rest of Fursa in Peronne »].

Mo Chae*m*óg Léith Móir m*ortuus est* [« My Coemóc of Liath Mór died »].

[AU. 649. CS. 647. FM. 646].

K.i. Cath Ossu fri Pante, [« Oswy's battle against Penda »] in q*u*o Panta cum .xxx. regibus [4] ceci*dit*.

Cath Dui*n* Cremthandai*n*, in q*u*o ceci*dit* Aeng*us* m*ac* Dom-naill, m*aic* Aeda. Filii Mael-choba uictor[es] era[n]t .i. Cel-l*ach* 7 *Con*all Cael. [« The battle of Dún Cremthannáin, in which fell Oengus, son of Domnall, son of Aed. The sons of Mael-choba, namely Cellach and Conall the Slender, were victors »].

1. MS. foglaib
2. cidh neach dia mundtir
3. dorecart
4. co*m* .xxx. reigib*us*

Bass Cat[h]asaigh m*aic* Dom*n*aill Bricc [« The death of Cathasach, son of Domnall Brecc »].

Bass Cronai*n* Muighe bile 7 MoC[h]elloc m*aic* Glaschaill [« The death of Cronan of Movilla and of my Cellóc, son of Glaschall »].

[AU. 650. CS. 648. FM. 647].

K.ui. Q*ui*es Aedaín esp*uic* Saxan [« The rest of Aidán, bishop of the Saxons »].

Guín da m*ac* Blaithm*eic* m*aic* Aeda Slaine [la Mael Odrain] do Laig*nib* [i] muilind [1] Maelodhrai*n* .i. Don*n*cadh 7 *Con*all.

A mulínd,
cia romelt mar do thuiri*nd*,
ni bo [2] coi*m*elt *for* serfuind [3],
romelt [4] *for* h*uib* Cerbuill.

An *g*ran meles [5] i*n* muli*nd*
ni corca *acht* is [derg]tuirind,
is di fogla[d] in cruin*n* mair [6]
fotha [7] muili*nd* Maeil Odrai*n*.

[« The slaying of Donnchad and Conall, the two sons of Blaithmec, son of Aed Sláine, by Mael Odráin of Leinster, in the mill of Mael Odráin.

« O mill, though thou hast ground much wheat, this was not a grinding upon oats, thou groundest on Cerball's grandsons.

« The grain which the mill grinds is not oats, but red wheat. Of the saplings(?) of the mighty tree is the feed of Mael-Odráin's mill »].

Guín Oissi*n* m*aic* Oiseirg [8] [« The slaying of Oswin, son of Osric »].

1. MS. Molínd
2. ro
3. ferfui*nd*
4. aromelt
5. milis
6. in*n*aír
7. fod a
8. In the MS. this entry comes next after *Conall*

[AU. 651. CS. 649. AI. 642. FM. 648].

[fo. 10b 1] K. Obí*tus* Seghine ab Ea [« abbot of Iona »] .i. filii [1]Fiachna.

Q*u*ies Aedha logha, ab Cluana m*a*ic N*ois*. Do Gailengaib ín Chora*i*nd dó .i. [mac] Camai*n* [« The rest of Aed-lug, abbot of Clonmacnois. Of the Galenga of the Corann was he, the son of Caman »].

Dormitac*i*o Manchene ab*ad* Mene d*r*ochaid [« The falling asleep of Manchéne, abbot of Monadrehid »].

IMairec catha Chuile Corran, in q*uo* cecid*it* Cuilene m*ac* Forun*n*ain, r*í* Hu*a* Failghe. Mael-deich [2] *et* Onchu uictores erant.

[« The conflict of battle of Cúil Corran, in which fell Cuiline, son of Forannan, king of Offaly. Mael-deich and Onchu were victors »].

Cú ga*m*na m*ac* Suibne m*ortuus est*.

Uitalian*us* pap*a* h*oc* tem*p*ore floruit.

Caímin Indsí Cealt*r*a [« S. Caimín of Inis Celtra »] m*ortuus est*.

[AU. 652. CS. 650. AI. 645. FM. 649].

K. Bass Ferich m*a*ic Totalain [« Death of Ferech (Fereth ?), son of Totalán »].

Éc Tolairg [3] m*a*ic Foóith, regis Pictor*um* [« Death of Talarg, son of Foth, king of the Picts »].

Ulltan m*a*c h*ui Con*cobair, 7 Findchú o Bri Gabun*n* q*uieuerunt* [« Ultan, great-grandson of Conchobar, and Findchú of Brí Gobann, rested »].

Da Chua Luac*h*ra ab Ferna [« Thy Cua of Luachair, abbot of Ferns »].

Bass *Con*aill Coir. [« The death of Conall Cóir »].

1. MS. fillí
2. maeldeth
3. Ectolairg

Cath Airrt*hir* Seola la Cond*acht*a, in q*uo* ceci*dit* Marcan m*ac* Tomaín r*í* H*ua* Maine. Cendf̓aeladh m*ac* Colgan 7 Maenach m*ac* Báithin, r*í* H*ua* mBriui*n* Brefne, uictores erant. [« The battle of Airther Seola, wherein fell Marcán, son of Tomán, king of the Húi Maini. Cennf̓aelad, son of Colgan, and Maenach, son of Báithín, king of the Húi Briuin of Brefne, were the victors »].

Mael-dóid m*ac* Suibne, rí Mi*di* [« Mael-doid, son of Suibne, king of Meath »].

[CS. 651].

K. Colman esp*oc*, m*ac* h*úi* Tellduib 7 Osi*ne* Fota, da ab Cluana hIraird, obierunt [« Bishop Colmán, great-grandson of Telldub, and Ossíne the Tall, two abbots of Clonard, died »].

Guín Ferg*us*a m*aic* Do*m*naill 7 Ferg*us*a m*aic* Ragall*aig* 7 Aedha Beat*hr*a m*aic* Cu*m*ain la Huu [1] Fiac*hr*ach Aidne [« The slaying of Fergus, son of Domnall, and of Fergus, son of Ragallach, and of Aed Bethra, son of Cuman, by the Húi Fiachrach of Aidne »].

Diarmuit 7 Blathm*ac*, da m*ac* Aeda Slai*ne*, da rí[g] Te*m*rach [« Diarmait and Blathmec, two sons of Aed Sláine, two kings of Tara »].

Cath Sratha Ethairt re Tolartach m*ac* Anfr*ait*, r*íg* Cruithne, i torchair Dunchadh m*ac* *Con*aing 7 *Con*gal m*ac* Ronain [« The battle of Srath Ethairt gained by Tolartach, son of Anfrait, king of the Picts, wherein fell Dunchad, son of Conaing, and Congal, son of Rónán »].

Aedh Roin, m*ac* Mail coba, [« son of Mael-choba »] m*or*tuus est.

Fursu in Paruína pausauit i Frangcaib.

Athair F*ur*su, radh glan gle,
Lochín do Dáil Araidhe,
issi fa math*air* do*n* m*ac*,
Gelghes i*ngen* rig *Con*[n]*acht*.

1. MS. uabh

[« Fursu rested in Peronne in France.

« Fursu's father — a pure, bright saying — was Lochín of Dalaradia. This was the boy's mother, Gelgéis, daughter of Connaught's king »].

[AU. 655. CS. 652. FM. 650].

K.i. Cath Flescaigh[1], ubi cecidit Cumascach mac Ailello, rí Hua Cremthainn, in quo Crundmael mac Suibne, rí Ceneoil Eogain, uictor erat. [« The battle of Flescach, where fell Cumascach, son of Ailill, king of Húi Cremthainn, in which Crundmael, son of Suibne, king of the Kindred of Eogan, was uictor »].

Cath Pante [« the battle of Penda »] regis Saxonum[2], in quo ipse cum .xxx. reigibus cecidit. Ossiu uictor erat[3].

Bass Crunnmail Er[b]uilg, maic Ronaín, rig Laigen Desgabair [« Death of Crunnmael Erbolg, son of Rónán, king of South Leinster »].

Bass Aithcen Tiri da glass 7 Cailcene o Lothru [« Death of Aithcen of Tír da glass and of Cailcene from Lothra »].

Dunchad mac Aeda Slane [« son of Aed Sláne »] mortuus est.

Laidhgnen mac Colmain, rí Connacht [« son of Colmán, king of Connaught »] mortuus est.

[AU. 656. CS. 653].

K. Quies Ulltan maic hui Concobair hi .ii. non Septimper [« Rest of Ultan, great-grandson of Conchobar, on the second of the nones of September »].

Quies Suibne maic Cuirthre[4], abb Íea [« Rest of Suibne, son of Cuirthre, abbot of Iona »].

Cath Delend [« The battle of Delend (?) »] in quo interfectus est Mael-déd mac Conaing.

1. MS. flescaidh
2. saxorum
3. erat fuit.
4. leg. Cuirtri?

Bas Tolorcain maic Ainfrith, rig Cruithne [« Death of Tolargan, son of Ainfrith, king of the Picts »].

Quies Conainge Cille slebe [« Rest of Conaing of Cell Slébe »].

[AU. 657. CS. 654. FM. 657].

K. Bass Cellaigh, maic Maile caba, isin Brug [« Death of Cellach, son of Mael-coba, in the *Brugh Maic ind óc* »].

Mors Cellaig maic Saraín, abb Othna moire [« Death of Cellach, son of Sarán, abbot of Othain Mór »].

Mo Chua mac Lonain [« My Cua, son of Lónán »] quieuit.

[AU. 658. CS. 655].

K. Dima Dub espoc Connere, 7 Cumine espoc Naendroma, 7 Sillan espoc Damíndsi, 7 Dunchadh, mac Aeda Slaine, mortui sunt [« Dimma the Black, bishop of Connere, and Cumíne bishop of Noendruim, and Sillán bishop of Devenish, and Dunchad, son of Aed Sláne, died »].

Guin Ercdoit maic Sechnusaigh 7 Conchínd maic Laidhgnen [« the slaying of Ercdoit (Orcdoit ?) and of Conchenn son of Laidgnén »].

Flodibor [leg. Flodobius i. e. Clovis II ?] rex Frangcorum obit.

[AU. 659. CS. 656. FM. 658, 659].

K. Obitus Finaín maic Rimedha, espuic [« Death of bishop Finan, son of Rímid, a bishop »].

Colman Glindi da lacha obit, 7 Dainel espoc Cind garadh [« Colmán of Glendalough died, and Daniel bishop of Kingarth »].

Bas Eachach, maic Blaithmic, maic Aedha Slaine [« Death of Eochaid, son of Blaithmec, son of Aed Slaíne »].

Conall Crandamna mortuus est. Eoganan mac Tuathalain mortuus est.

Guin Faelai*n* rig Osraighi do Laig*nib* [« The slaying of Faelán, king of Ossory, by Leinstermen »].

Ai*l*ill m*a*c Dunchadha, m*a*ic Aedha Slai*n*e, m*o*rtuus *est*. Maedóc Ferna q*u*ieuit [« Ailill, son of Dunchad, son of Aed Slaine, died. Maedóc (= my Áedóc) of Ferns rested »].

[AU. 660. CS. 657. AI. 650. FM. 660].

K. To*m*ene abb [7] esp*o*c Aird Macha q*u*ieuit. Laidhgne*n* m*a*c Baith Bandaigh q*u*ieuit. Conaíng h*u*a Daint, ab I*m*leich Ibair, q*u*ieuit. Cu*m*íne ab[b]as ad Hib*e*rniam uenit. Mo-Gopoc macu[1] Lama quieuit. Q*u*ies C*um*ene Fota *secundum* aliós[2] [« Comméne, abbot and bishop of Armagh, rested. Laidgnén, son of Baeth Bannach, rested. Conaing, grandson of Dant, abbot of Imbliuch Ibair, rested. Abbot Cumíne came to Ireland. My Gopóc, great-grandson of Lám, rested. The rest of Cuméne the Tall, according to some »].

[AU. 661. CS. 658. AI. 651. FM. 661].

K. Cumine Fota, .lxxii. an*n*o etatis sue, m*o*rtuus est. Saran h*u*a Cridan q*u*ieuit. Mael dui*n* m*a*c Aeda Bendai*n* mor*t*uus *est*.

Cath Oghamai*n* oc Cínd Corbadan [« The battle of Ogaman at Cenn Corbadan »] ubí ceciderunt Co*n*aíng m*a*c Congala*ig* m*a*ic Aeda Slaíne *et* Ultan m*a*c Ernin*e*, r*í* Cian*achta* [« king of Cianacht »] *et* Ceandfaeladh m*a*c Gerrtidhe, r*í* Arda Cian*achta* [« king of Ard Cianachta »], in q*u*o bello Blath[m*a*c] m*a*c Aeda Slaine uict*us est* a sociis Diarmata m*a*ic Aeda Slaine, q*u*i di*c*unt*ur* Onchú m*a*c Saran, 7 Mael milchon[3] 7 Cathasach m*a*c Eimine, in q*u*o bello[4]. Faelchu m*a*c Maeluma ceci*dit*. Hic finis régní[5] [fo. 10b 2] Blaithm*i*c, ut alii di*c*unt, *et* initi*u*m regní[6] Diar*m*ata[7].

1. MS. m*a*c ua
2. faliós
3. iarma... chon
4. uello
5. réighní
6. rigni
7. In the MS. this sentence comes between *victus est* and *a sociis*

Maenach mac Fingin, rí Muman [« king of Munster »] mortuus est [AI. 652].

Mael fuataig mac Ernáine, rí Cianachta [« king of the Cianacht »], iugulatus [est].

Scand[l]an abbas Lugbaid [« abbot of Louth »] quieuit.

Maelduín mac Furudraín rí Durlais [« king of Thurles »] mortuus est.

Conall Cloccach [« of the Bells »] quieuit. Colman húa Cluasaigh [« grandson of Cluasach »] quieuit.

Senodus Constantínopolii facta est sub papa Agathone et Constantino reghe, quae est sexta[1] senodus uniuersalis, senodus episcopis .c.l. residentibus. Prima enim úniuersalis senódus in Nicea urbe Bethinia[e] congregata est contra Arium[2]. .ccc.xuiii patrum temporibus Iuilii pape sub Constantino, id est filio Helene, principe. Secunda Constantinopolíí c.l. patrum contra[3] Macidonium et Eudoxium temporibus Damasi papae et Graciani principis, quando Nectarius eidem urbi est ordinatus episcopus[4]. Tercia in Ephesso .cc. patrum contra[5] Nestorium Aguste, uel Constantinopolis, uel Elie urbis episcopum, sub Téodosio[6] magnó principe et papa Celistino. Quarta in Chalcedone[7], patrum d.c.xxx. sub Leoine papa temporibus Marciani principis contra[8] Eutic[h]en nefandissimorum praesulem monachorum[9]. Quinta autem Constantinopoli[10], temporibus Uigilii pape, sub Iustínianó principe, contra[11] Teodorum et omnes hereticos. Sexta hec de qua in presentí diximus.

Bec mac Fergusa 7 Conall Clocach quieuit.

[AU. 662. CS. 659. AI. 653. FM. 662].

Kl. Guaire Aidhne mort[u]us est 7 a adnacol a Cluain maic

1. MS. sextus
2. eius arruum
3. eius est
4. esp.
5. est
6. episcopus sub téodossa
7. Quarta inporibus marsiani in calsidone
8. eius
9. nefantissimorum P. sulem maneceorum. Perhaps *Manichaeorum* is meant. But Beda (ed. Giles, VI, 327), from whom this passage is taken, has *monachorum*.
10. constintíno poliss
11. eius

Nois [« Guaire of Aidne died, and his burial at Clonmacnois »].

Iugulacío[1] duoru*m* filiiorum Do*m*naill m*aic* Aeda [« of Domnall, son of Aed »] .i. Conall 7 Colgo, o Cerrchend [« by Cerrchenn »].

Mors Gartnait m*aic* Do*m*naill, rig Cruithneach, 7 Do*m*naill m*aic* Tuathail 7 Tuathail m*aic* Morgain*n*. [« Death of Gartnat, son of Domnall, king of the Picts, and of Domnall, son of Tuathal, and of Tuathal, son of Morgann »].

Q*ui*es Segain m*aic* h*ui* Chuin*d*, abb*ad* Bendchair, 7 Tuenóc m*aic* Findtain abbad Ferna [« Rest of Segéne, great-grandson of Conn and abbot of Bangor, and of thy Enoc, son of Findtan, abbot of Ferns. »] Indercad 7 Dimmai[2], duo episcopi, q*ui*euerunt.

Cendfaeladh m*ac* Colgo*n* rí Cond*acht*. [« Cennfaelad, son of Colgu, king of Connaught »].

[AU. 663. CS. 660. FM. 663].

Kl. Tenebre i callai*n*d Mai [« on the calends of May »] in hora nona, *et* in eadem estate celum ardere uisu*m est*. Mortalitas magna in Hiber*n*ia*m* peruenit hi calaind Auguist .i. i Muigh Itha il-Laig*nib* [« on the calends of August, i. e. in Mag Itha in Leinster »].

Mors Cernaigh Sotail filii Diarmuda m*aic* Aeda Slaine [« Death of Cernach the Proud, son of Diarmait, son of Aed Sláine »], *et* terre[3] motus in Britanía, *et* Co*m*gan m*ac* Cuthænde *et* Berach abas Bennchair [« abbot of Bangor »].

Baedan mac uCor*m*aic ab Cluana obit. [« Baetán, great-grandson of Cormac, abbot of Clonmacnoise, died »].

In campo Fochairt exarsit mortalitas p*ri*mo in Hiber*n*ia, a morte P*at*ricii .cc.iii. pri*m*a mortalitas [leg. post mortalitatem ?] .c.xxii[4].

1. MS. Uigalacío.
2. Indearcag 7 dimnai
3. terne
4. x.xii

[AU. 664. CS. 661. AI. 656. FM. 664].

Kl. Mortalitas magna. Diarmuit m*ac* Aeda Slaine 7 Blathm*ec*, da rig Erenn [« two kings of Ireland »] 7 Mael Bresail m*ac* Maile duín mort[u]*us* [est]. Ulltan m*ac* h*úi* Cunga ab Cluana hIraird [« Ultan, great-grandson of Cunga, abbot of Clonard. »] Dormitacio Feichi*ne* Fabair 7 Aileran na hecna [« The falling asleep of S. Féchíne of Fore and of Aileran of the Wisdom »] 7 Ronan m*ac* B*e*raig 7 Mael-doid m*ac* Fíngin. Cu gen m*áthair*, m*ac* Cathail, ri Muman [« king of Munster »] mor*tuus est*. Corm*ac* m*ac* Failbe Flaind, ri Mu*m*an [« king of Munster »] an*n* [leg. moritur ?] Blathm*ec* ri Tebtha, [« king of Teffia »], Oengus Ul*ad* [« of Ulster »] 7 Manchan Leith [« of Liath »] episcopi abbatesque regesque[1] innumerabile[s] mortuí sunt[2]. Colman m*ac* Fualascaig, do Corco Mogha, aen bl*iadain* ab Cluana m*aic* N*ois* [7] Cumaíne, do Gregraigi Locha Techet, ab Cluana m*aic* N*ois,* dormier*unt* [« Colmán, son of Fualascach, of the Corco Moga, one year abbot of Clonmacnois, and Cumaine, of the Gregraige of Loch Techet, abbot of Clonmacnois, slept »].

Sechn*us*ach [fo. 11ª 1] m*ac* Blaithm*eic* [« son of Blathmec »] regnaire incipit.

[AU. 665. CS. 662. FM. 665].

K. Mors Ai*lello* Flainneass[a], m*aic* Do*m*naill, m*aic* Aedha, m*aic* Ain*m*ireach [« Death of Ailill Flann-ess, son of Domnall, son of Aed, son of Ainmire »].

Mael cáich m*ac* Scandlai*n*, ri Cruithne [7] Mael-duín m*ac* Scandail, rí Cenéoil Cairp*ri,* obierunt[3] [« Mael-cáich, son of Scandlán, king of the Picts, and Mael-duin, son of Scandal, king of the Kindred of Cairbre. died »].

Eochaidh[4] Iarlaithe, r*í* Cruithne Midhi. [« king of the Picts of Meath »].

1. MS. abaitis q*ue* reigis q*ue*
2. fierant
3. obierat
4. Eochaigh

Duib-in*n*racht m*ac* Dunch*ada* r*í* H*ua* mBriui*n* Aí [« King of the Húi Briuin Ái »] m*ortuus est*.

Mors Cellaig m*aic* Ughaire. [« Death of Cellach, son of Ugaire »].

Cath Feirtse it*er* Ulltu 7 Cruithne, in q*uo* ceci*dit* Cathasach m*ac* Luirchine. [« The battle of Belfast between the Ulaid and the Picts, in quo etc. »].

Baithi*ne* abb B*enn*chair [« abbot of Bennchor »] q*uieuit*.

Faelan m*ac* Colma*í*n r*í* Laig*en* [« son of Colmán, king of Leinster »] m*ortuus est*.

[AU. 666. CS. 663. FM. 666].

Kl. Mortalitas in qua quatuor abbates[1] B*enn*chair [« four abbots of Bennchor »] perierunt, B*e*rach[2], C*umine*, Colum, M*ac* Aedha.

Cath Aíne et*er* Aradho 7 H*uu* Fi[d]gente, [« The battle of Aine between the Araid and the Húi Fidgente »], ubí ceci*dit* Eogan m*ac* Crundmail.

Gui*n* Brai*n* Find m*aic* Mail ocht*r*aigh .i. r*í* na nDese Mu*m*an. [« The slaying of Bran the Fair, son of Mael-ochtraig, and king of the Dési of Munster »].

[AU. 667. CS. 664. FM. 667].

Kl. Nauigaitío Colmani episcopi[3] *cum* relíq*ui*[i]s *sanctorum* ad Insulam[4] Vacce Albe, in q*ua* fundauit eclesiam[5]. Et nauigatío filio*rum* Gartnaith ad Ibe*rnia*m cu*m* plebe[6] Scith.

Fearg*us* m*ac* Muicedha mor*tuus est*.

1. MS. in q*uo* quotuor*um* abaites
2. *periest* berach.
3. Colmane esp.
4. insolum
5. ailbe in q*uo* fundabat eac linam
6. plepe

[AU. 668. CS. 665. FM. 668].

Kl. Obi*tus* Cu*m*aíne Albi abbatis Iae[1] 7 Critan abbatis[2] Be*nn*chair 7 mo Chua m*aic* Chuist, *et* mors Mail-Fothartaig[3] m*aic* Suibne, r*íg* Nepotu*m* Tuirtr*i*.

Itharnan *et* Coríndu ap*ud* Pictores defuincti s*un*t.

Iugulatio Maile dui*n* filii[4] Mae*n*aigh.

[AU. 669. CS. 666].

Kl. Nix magna facta est. Accidit ascolt[5] [mór « a great famine »].

Iugulatio[1] Maele duín nepotis Ronaín.

Mors Blaithm*ic* m*aic* Mail Coba 7 iugulatio[1] Cuan*n*a m*aic* Maile duin m*aic* Cell*aig*.

Uenit gens Gartnait de Hebernia.

Iugulatio[1] Bráin Fi*n*d m*aic* Mail-Foth*artaig*.

Mors Dunchadha nepotis Ronai*n*.

[AU. 670. CS. 667. FM. 669.

Kl. Mors Ossu m*aic* Etilbrith r*íg* Saxan [« Death of Oswiu, son of Æthelfrith, King of the Saxons »].

Iugulatio[6] Seachnusaigh m*aic* Blaithm*ic* regis[7] Te*m*oria[e] initió h[i]emis.

Ba srían*a*ch, ba hechlascach[8]
a teach a mbith [Sechnasach].
ba himdha fuidhell[9] for slait
istaigh a mbidh m*ac* Blaithm*aic*.

1. MS. ailbe abaitéis iea
2. abateiss
3. mailfotharataig
4. Iugalatio... fillíi
5. Nigis *facta est* occíd magna escolt
6. iugal.
7. rieg*us*
8. Bass ríanan bahecloscach
9. fuighell

[« Full of bridles, full of horsewhips was the house in which Sechnasach used to be. Abundant were the leavings besides plunder in the house wherein dwelt Blaithmec's son »].

Dub dui*n* *rex* Generis [1] Cairp*ri* iugulauit [2] illum.

Bran Fi*n*d m*a*c Mail ochtraigh, r*í* na nDeisse Mu*m*an [« The king of the Dési of Munster »] m*ortuus est*. [AI. 660].

Mael-Ruba in Britania*m* nauigat. [FM. 671].

AU. 671. CS. 668. FM. 670].

Kl. Cath Dungaile m*aic* Maile tuile, r*í* Ceneoil Boguíne. [« The battle of Dungal, son of Mael-tuile, king of Cenél Bóguine ».] Loíngseach uict*or* fuit. Dungal ceci*dit*.

Loscadh Aird Macha 7 Tighi Telle [« The burning of Armagh and of Tehelly »].

Mors C*um*ascaigh m*aic* Ro*n*ain.

Cen*n*faeladh m*ac* Blaithm*ic* regnaire incipit.

Expuilsió Drostó de reghno *et* co*m*b*us*tio Be*n*nchair Britonu*m*.

[AU. 672. CS. 669].

iiii*m*.d.cl.uiii. Kl. Iust[in]ian*us* mínor, f*ilius* *Cons*[t]ant[ini] an*nis* .x. r*egnauit*.

Guín Do*m*anguirt m*aic* Do*m*nuill Bricc, r*íg* Dail Riata [« The slaying of Domongort, son of Domnall Brecc, king of Dalriada »].

Nauigatío Failbe abbad Iae [3] [« abbot of Iona »] in Ib*er*nia*m*.

Mael ruba fundauit eclesiam [4] Aporc*ro*sa*n*.

C*om*b*us*tio Muighe luínge [« The burning of Magh luinge »].

[AU. 673. CS. 670. AI. 662].

Kl. Guin *Con*gail Cendfata m*aic* Dunchadha, r*íg* Ul*ad*, o

1. MS. genais
2. iugal.
3. ab iea
4. fundabit 7 l. siam

Béc Boirche m*ac* Blaithm*ic* [« The slaying of Congal Longhead, son of Dunchad, king of Ulaid, by Bécc Boirche, son of Blaithmec »].

Nub[e]s tenu[i]s *et* tremula ad speciem[1] celestis arc*us, quarta* uigilia noctis, *quinta* f*e*ria an*te* pasca, ab oriente[2] in occidentem p*er* serenu*m*[3] c*aelu*m apparuit. Luna in sang[u]ene*m* u*er*sa *est*.

[AU. 674. CS. 671. AI. 663. FM. 673].

Kl. Cath f*or* Cennfaela*d* m*ac* Blaithm*ic*, m*aic* Aeda Slai*ne*, oc Tigh h*ui* Maine i nDail Cealtru, re Find*acht*a Fleadhach m*ac* nDunchadha. [Findachta Fledach] uict*or* erat. Fin*acht*a Fledhach[4] regnare incipit. [« A battle gained over Cennfaelad, son of Blaithmec, son of Aed Slaine, at Tech húi Maini in Dál Celtru, by Findachta the Festive, son of Dunchad. Findachta the Festive », etc.].

Mors *Noi* m*aic* Dainel. Mors filii Pan*n*tea.

[AU. 675. CS. 672. AI. 665. FM. 674].

Kl. Columban episcopus[5] Insole Vacce Albe[6] 7 Fínan mac Airennain[7] pausant.

Cosc*r*adh Ailigh Fr*i*grend la Find*acht*a Fledach[8] [« Destruction of Ailech Frighrenn by Findachta the Festive »].

Failbe de Hib*er*nia reuertit*ur*[9].

Co*n*gal [fo. 11ª 2] m*ac* Maile duín *et* filii Scandail *et* Urthuile iugulati[10] sunt.

1. MS. sbeci*am*
2. oirienti
3. senenu*m*
4. fleghach
5. Colam banespo*c*
6. ailbe
7. finæn asren*n*am
8. flegach
9. reuendt*ur*
10. iugal.

[AU. 676. CS. 673. FM. 675].

Kl. Stella cometes[1] uisa *est* luminosa in mense Septe*m*bir[2] *et* Octi*m*bir.

Duncadh m*ac* Ulltai*n* rí Oirgiall [« king of Oriel »] occis*us est* la Mael dui*n* m*ac* Maeli fithrigh [« by Mael-duin son of Mael fithrig »].

Cath et*ir* Find*acht*a 7 Laighnecho [« A battle between Findachta and the Leinstermen »] i*n* locó p*roxim*o Locha Gabra, in q*uo* Fin*n*achta uict*or* erat.

*Congres*io Cuile Maine ubi ceciderunt[3] da m*ac* Maile Achdai*n* [« The conflict of Cúil Maini, wherein fell two sons of Mael Achdain »].

Beccan Ruim*e*an q*ui*euit [in] i*n*sola Britanía.

[AU. 677. CS. 674. FM. 676].

Kl. Mors Colgan m*aic* Failbe Flai*n*d, r*íg* Mu*m*an [« Death of Colgu, son of Failbe Fland, king of Munster »]. Fi*n*dgaine m*ac* Co*n* cen m*áthair* r*í* M*uman* moritur[4] ? [« Findguine, son of Cú cen máthair (motherless Hound) dies »]

Dairchill m*ac* hui Rite, esp*oc* Glíndi da lacha [7] Co*m*ane esp*oc* [7] Maeldogar esp*oc* Fernan*n* pausant [« Dairchill, great-grandson of Rete (?), bishop of Glendalough, and bishop Comane, and Mael-dogar, bishop of Ferns, rest »].

Interfectio generis Loairn*n* i Tírinn .i. et*er* Ferchair Fotai 7 Britonés [« between Ferchair the Tall and the Britons »,] qui uictores erant[5].

Tuai*m* snam*a* r*í* Osraighi[6] mor*tuus est* la Faelan Senchostal. [« Túaim-Snáma, king of Ossory, died by Faelán Senchostal »].

1. MS. comites
2. ceptim*bir*
3. uibí cecit er*unt*
4. añ
5. et*er* ferchair fectio geniris .i. fotai 7 britonés q*ui* uictores erant lo airn*n* itírinn
6. osraidhi

Bass Drosto m*aic* Dom*n*aill [« Death of Drost, son of Domnall »].

Cath i Calitros [« A battle in Calitros »], in q*uo* uict*us est* Dom*n*oll Breacc.

[AU. 678. CS. 675. AI. 667. FM. 677].

Kl. Quies[1] Failbe ab[b]atis Íea. Cendfaeladh sapiens pausa*t*.

Cath Taillten re Findṡnechta *contra* Beicc mBoirche. [« The battle of Telltown gained by Findṡnechta against Beicc Boirche ».] Dor*m*itacio Nechtai*n*.

[AU. 679. CS. 676. AI. 668. FM. 678].

Kl. Colman ab[b]as B*enn*cair [« abbot of Bennchor »] pausat.

Cathal m*a*c Ragallaigh m*ortuus est*.

Guín Fiana*m*la m*aic* Maile tuile r*íg* Laighen[2], 7 Foidseachan, dia mun*n*tir fein, rod-geoghuin[3] ar Fin*acht*a [« The slaying of Fianamail, son of Mael tuile, king of Leinster; and Foidsechán, one of his own household, slew him for sake of Finachta »].

Bellum[4] Saxon*um* ubi cecidit[5] Almuíne f*ilius* Osu.

Mors Maele Fothartaigh esp*uic* Aird sratha [« Death of Mael Fothartaig, bishop of Ardstraw »].

Bran m*ac* *Con*aill ri Laig*en* añ [« Bran son of Conall, king of Leinster, died ?]

Cath i *m*Ba[db]ghna, ubí ceci[di]t Conall Oirgnidh[6], r*í* Ceneoil Cairp*ri* [« A battle in Badbgna, where fell Conall the Destroyer, king of the Kindred of Cairbre »].

Lep*r*a g*r*auissi*m*a[7] in Hib*e*rnia*m*, q*uae* uocat*ur* Bolgach.

1. MS. Q*u*ieis
2. laighi*n*
3. rogeodhai*n*
4. Cath
5. ccesit
6. *con*aill oirgnigh
7. leap*r*a g*r*auisia*m*

[AU. 680. CS. 677. FM. 679].

Kl. *Combus*tio reg*um*[1] i nDun Ceithirn .i. Dunghal m*a*c Scandail r*í* Cruithnech 7 Cendfaeladh r*í* Cian*acht*a Gl*i*ndi Gemín ín initio[2] estatis la Maelduin mac Maile fit*h*righ [« Burning in Dún Cethirn of the kings, namely Dungal, son of Scandal, king of the Picts, and Cennfaelad, king of the Cianachta of Glenn Gemin, at the beginning of summer by Maelduin, son of Mael-fithrig »]. Cath Blái slebe p*o*stea i*t*er Mael-duín m*a*c Maile fithrigh 7 Fland [Find] m*a*c Maile [tuile] la Cian*acht*a Gl*i*nne Gem*i*n [« The battle of Blae Slébe afterwards, between Mael dúin, son of Mael-fithrigh, and Fland the Fair, son of Mael tuile, by the Cianachta of Glenn Gemin »].

Bass *Con*aill Chail, m*a*ic Dunchad[a], i Cind tíre. Bass Sechn*us*aigh, m*a*ic Airmedhaigh, 7 *Con*aing, m*a*ic *Con*gail. Ciar *i*ngen Duibre[a] q*u*ieuit [« Death of Conall the Slender, son of Dunchad, in Cantire. Death of Sechnasach, son of Airmedach, and of Conaing, son of Congal. Ciar, daughter of Duibrea, rested »].

[AU. 681. CS. 678. AI. 670. FM. 680].

Kl. Guin Cíndfaeladh m*a*ic Colgan, r*íg* Cond*acht*, 7 Ulcha d*e*rg o Caellaighe, do *Con*m*a*cne Cuile, occidit eu*m* iar ngabail tighe fair do *Con*m*a*cne [« The slaying of Cennfaelad, son of Colgu, king of Connaught, and Ulcha Derg [« Red Beard »] O' Caellaige, of the Conmacne of Cúil, slew him, after his house had been stormed by the Conmacne »].

Du*n*chad Muirsce m*a*c Maelduib, r*í* *Connacht* añ [« Dunchad of Muirisc, son of Mael-duib, king of Connaught, died »].

Cath Ratha Moire Muige Line *con*tra Britones, ubi cecidit[3]

1. MS. regn*um*
2. inito
3. britois uibí ccesit

Cathussach m*ac* Maile duín, r*í* Cruithne, 7 Ulltan m*ac* Dicholla [« The battle of Raith Mór of Mag Line, against the Britons, wherein fell Cathasach, son of Mael-duin, king of the Picts, and Ultan son of Dichuill »].

Obit*us* Suibne m*aic* Mail-umae, pri*n*cipis Corcaighe [« abbot of Cork »].

Orcades deletae [1] *sunt* la Bruidhe [« by Bruide »].

Iust[in]ian*us,* ob culpam p*er*fidiae [2] regní gloria priuat*us* [3], exul in Pontu*m* secédit [4].

[in marg. iiii*m*.dcl.xi]. Kl. Leo .iii. an*nis* regnauit. Papa Sergius [5] *in* sac*r*ario beatí Petri apos*t*olí capsam argenteam [6] q*uae* in angulo obscurissimó diutissime [7] iacuerat *et* in ea cruce*m* diuersís ac p*r*etiossis lapid[ib]*us* ador*n*atam [8], Dom*in*ó reuelante, repe*r*it; de q*ua* tractis .iiii. petalis q*uib*us gemme inclusae [9] erant, mirae [10] magnitudínis portio*n*em lighní saluitíferí do*m*inice crucis int*e*ri*us* repositam inspexit [11]: q*uae* ex tempore [12] [illo] an*n*is *omnib*us, *in* basilica Saluatoris [13] q*uae* appellata [14] *Con*stan*t*iniana, dié exaltatiónis [15] *eius* ab *omn*i osculatur atque adoratur [16] p*opu*lo.

[AU. 682. CS. 679. AI. 671. FM. 681].

Dunch*ad* Muirsce m*ac* Maelduib r*í* Con[n]*acht* iugul*atur* [17] [« Dunchad of Murrisk, son of Maelduib, king of Connaught, is murdered »].

Feargal Aidhne m*ac* Artgaile, r*í* *Con*[n]*acht*. [« Fergal of Aidne, son of Artgal, king of Connaught »].

Cath Coraínd in q*uo* cec[id]it Colgu m*ac* Blaithm*ic* 7 F*ergus* m*ac* Maíle dui*n,* r*í* Cen*eoil* Cairp*ri*. [« The battle of Corann,

1. MS. Orcadeís deletea
2. p*er*fidiea
3. pribatus
4. pon*n*tu*m* secétid
5. seregis
6. argentei*m*
7. obscuirisimó iutisimo
8. ador*n*ato*m*
9. incausa
10. mirea
11. repositu*m* inspeicsit
12. ect emore
13. saluatores
14. appellato
15. exaltadiónis
16. acula*tur* ataq*ue* atora*tur*
17. iugal.

in which fell Colgu, son of Blaithmec, and Fergus, son of Mael-duin, King of the Kindred of Cairbre »].

[fo. 11b 1] Initium mortalitaitis puerorum in mense Ochtimbri[s].

Dormitacio Airmedhaigh na Craibe. Colman di Airtiuch, ab Cluana maic Nois, quieuit [« The falling asleep of Airmedach of the Craeb (Laisre). Colmán of Airtech, abbot of Clonmacnois, rested »].

[AU. 683. CS. 680. AI. 672. FM. 682].

Kl. Mortaili[ta]s paruolorum. Mors Maíne ab Naendroma [« Death of Maine, abbot of Noendruim »].

Cath Caisil Findbairr [« The battle of Caisel Findbairr »].

Loch n-Eachach do śódh a fuil. [« Loch Neagh was turned into blood »].

[AU. 684. CS. 681. FM. 683].

Kl. Uentus magnus [et] terrae[1] motus in Ibernia insola.

Saxones[2] Campum [Breg] uastauerunt, et eclesias[3] plurimas, in mense Iuní.

Mors Conaill maic Guaire. Mors Bresail maic Fergusa ríg Coba [« Death of Conall, son of Guaire. Death of Bresal son of Fergus, king of Coba »].

[in marg. iiiim.dc.lxuiii.] Tiberi[u]s annis [uii.] regnauit.

Gisulphus dux gentis Long[o]bardorum Beneuentí[4] Campaníam ighne, gladío et captiuitate[5] uastau[it], cumque non esset qui eius impetuí resisteret, apostolicus[6] papa Iohan[n]és, qui Sergio successerat[7], mís[s]is ad e[u]m sacerdotibus ac donariis perplurimis[8], uniuersos redemit captíuos[9] atque ho[s]tes do-

1. MS. terri
2. saxenes
3. eclinsias
4. benebenntí
5. cam diuítate
6. apostolicas
7. succesierat
8. donairis perpluribus
9. uniuersus redemid captíbos

mum redire fecit[1]. Cui succes[s]it alius[2] Iohannes, qui inter multa operum illustrium fecit oratorium sancte Dei genitricis, opere pulcherrimó[3] intra eclesiam[4] beatí apostolí[5] Petri.

Hereberctus rex Long[o]bardorum multas cortes[6] et patrimonia Alpium Cotiarum, quae quondam ad i[u]s p[er]tinebant apostolice[7] sedís, sed a Longobardis multó tempore fuerant ablata, restituit[8] iuri eiusdem sedís, et hanc donationem aureis scriptam[9] litteris Romam direxit.

[AU. 685. CS. 682].

Cath Duín Nechtain [« The battle of Dún Nechtáin »] uicesimo die mensis[10] Maii, sabbati[11] die factum est, in quo Ecfrith[12] mac Osu, rex Saxonum, quinto decimo anno reighní suí consummato, magna[13] cum caterua militum suorum interfectus est la Bruidhi mac Bili regis Fortrenn [« by Bruide, son of Bile, king of Fortriu »].

Tolar[g] [mac] Aithicain obít.

Domnoll Breacc, mac Eachach Buidhi, do thoitim la hAan rig Breatan, i cath Sratha Carun[14] [« Domnall Brecc, son of Eochaid the Yellow, fell by Owen, king of the Britons in the battle of Srath Carun »].

Iugulatio[15] Rotechtaig 7 Dargartó, filii Findgaine.

Mors Banbain os cach[16] [sapientis], fer-légind Cilli dara [« Death of Banbán, wise above every one, lector of Kildare »].

Forcron ab Cluana maic Nóis [« abbot of Clonmacnois »] quieuit.

1. MS. fecid
2. alíius
3. pulcermió
4. exclinsiam.
5. op.oslí
6. multus cartus
7. apostolsice
8. restibid
9. aures scribtam
10. indsis
11. sabaiti
12. ecsrith
13. magno
14. carn
15. iugal.
16. Oscach

[AU. 686. CS. 683. AI. 675. FM. 685].

Kl. Iugul*atio*[1] Feradhaig m*aic Con*gaile [« The slaying of Feradach, son of Congal »]. Q*u*ies do C*hum*aighanocc ab*baid* Vallis[2] da lacha [« abbot of Glendalough »]. Dormitatio Roseni ab*bad* Corcaighe moire [« abbot of Cork »]. Mors Osení esp*uic* monaster*i*[i] Finntan, .i. Mundu, m*aic* Tulchaín [« bishop of the monastery of Fintan, i. e. Mundu (mo Findu), son of Tulchán »].

Ado*m*[n]an*us* captiuos reducsit ad Hiber*niam* .lx. [FM. 684].

[AU. 687. CS. 684. AI. 676. FM. 686].

Kl. Q*u*ies Séigíne esp*uic* Aird Macha [« Rest of Ségíne, bishop of Armagh »].

Occis[i]ó Canon*n* m*aic* Gartnai*n* [leg. Gartnait ?].

Fin*nachta* clericatu*m* suscepit[3].

Cath Imleacha Fích re Níall, m*ac* Cernaigh Sotail, f*or* Congalach m*ac Con*aing, ubí ceci*derunt* Dub da inb*er*, r*í* Arda Cia*nachta*, 7 Uairc*hr*idhe h*ua* Ossíne, r*í Con*aille. *Con*galach m*ac* Conaíng fugitiu*us*[4] euasit. [« The battle of Imbliuch Fích gained by Niall, son of Cernach the Proud, over Congalach, son of Conaing, wherein fell Dub dá inber, king of Ard Cianachta, and Uairchride, grandson of Ossíne, king of Conaille. Congalach », etc.]

[AU. 688. CS. 685. FM. 688].

Kl. Fin*n*achta reu*ertitur* ad reghnum.

Iohan*nes* esp*oc* Cínd Galaráth *(sic)* obit[5].

1. MS. iugal.
2. uaillis
3. succepit
4. fuigititus
5. This entry should probably be: Iolan epscop Cinn Garath obit.

Iugulatio[1] Diarmuda m*aic* Airm*ed*haigh .i. r*í* Midhi, la hAedh m*ac* nDluthaigh, r*íg* Fer Cúl [« The slaying of Diarmait, son of Airmedach, king of Meath, by Aed, son of Dluthach, king of the Fir Cul »].

Mors Cathasaigh h*úi* Dom*naill* Bricc, m*aic* Fer*a*dhaigh, m*aic* Thuathail, m*aic* Maile duin, m*aic* Con*a*ill Chrand-om*n*ai [« Death of Cathasach, grandson of Domnall Brecc, son of Feradach, son of Tuathal, son of Mael duin, son of Conall Crann-omna »].

Opscurata *est* pars solis.

Adamnan*us* reduxit captiuó[s] in Iber*niam* [FM. 684].

[AU. 689. CS. 686. AI. 670. FM. 689].

Kl. *Con*gal m*ac* Maile duín, m*aic* Aeda Ben*n*an, r*í* Mu*m*an [« king of Munster »] 7 Ai*l*ill m*ac* Dungaile 7 Eilne m*ac* Scandail iugulati[2] s*unt*.

IN hocc an*no* Beda fecit librum [de Natura Rerum] *et* Tem*poribus et in* pagín[3] *et* [in figell].

[Mors Finguine Longi et Feradhaigh Meith m*aic*] Nectlecc, 7 Coblait [fo. 11b 2] fil*ia* Canond mortua [est].

Da Beoóc [leg. Becóc ?] Cluana hIraird [« thy Becóc of Clonard »] q*ui*euit.

Bran m*ac* *Con*aill, r*í* Laig*en*, [« king of Leinster »] mori*tur*[4].

Iust[in]ian*us* minor filius Constanti[ni], an*nis* .x. [regnauit].

Gnat*h*nad ab[b]atis[sa] Cille dara [« abbess of Kildare »] dor*m*iuit.

Cell*ach* Cualand m*ac* Geirrthighe, ri Laigen [« king of Leinster »] añ [leg. m*oritur*].

[AU. 690].

Kl. Cronan m*a*ccu Caulne ab*b* Ben*n*chair obit [« Cronan, greatgrandson of Caulne, abbot of Bennchor, dies »].

1. MS. IUghal
2. iugal.
3. pagní (« *paginare* breuiter scribere, summatim de re aliqua disserere », Ducange)
4. mortuitur

Teodorus [epi]scop*us* Britaniae q*ui*euit.

Fi[d]chellach m*ac* Flaind, r*í* H*ua* Maíne [« king of the Húi Maini »] m*ortuus est*.

[AU. 691. CS. 688].

Kl. Ado*m*nanus xiiii. an*no*[1] po*st* pausa*m* Failbe[i] Ea ad Hiber*n*iam pergit[2].

Luna in sanguineu*m* colore*m* i*n* natali[3] *sancti* Martíní [uersa est].

[AU. 692. CS. 689. FM. 690].

Kl. Iustinian*us* *secun*do[4] cum Tiberió fílio *regnauit* an*nis* .ui. Hic auxilio Trebelli regis Bulgarorum regnu*m*[5] recipiens, occidit eos q*ui* se expulerant patricios, *et* Leone*m* q*ui* locu*m* *eius* usurpauerat, necn*on* *et* successore*m*[6] *eius* Tiberium[7], q*ui* eu*m* de regno ei[e]ctu*m*, toto q*uo* ipse regnabat i*n* eade*m* ciuitate tempore *in* *cus*todia[8] tenuerat. Callinicum uero Patriarcha*m*[9], erutis oculis, misit Ro*m*am *et* dedit episcopatu*m* Ciro, q*ui* erat abbas in Pontó[10], e[u]mq*ue* alebat exulem[11] Q*ui* *cum* exercitu*m* mitteret[12] in Pontu*m*, multu*m* *pro*hibente papa apostolico Constanti*no*, ad co*m*p*re*hendum[13] Philippicu*m*, quem[14] ibi religaue*r*at, co*n*uersus *omn*is exercítus ad parte*m* Philippici, fecit eum ibidem[15] i*m*pe*r*atore*m* reue*r*susq*ue* cum eó Constantinopolim[16]. pugnauit *contra* Iustinianu*m*, ad duodecimum ab Uirbe milliarium[17], *et* uictó atq*ue* occiso Iustiniano regnu*m* su[s]cepit P[h]ilippicus.

Bruidhe m*ac* Bile rex Fortrend [« king of Fortriu »] mori*tur* *et* Ailpi*n* m*ac* Nechtain.

1. MS. axiíii. an*nis*
2. pergid
3. sanguinea*m* colerim i*n*atalii
4. fo
5. regno*m*
6. succisore*m*
7. tiberiam
8. custotia
9. patriercu*m*
10. abbass in pon*n*tó
11. exulim
12. mitertid
13. co*m*p*re*heandum
14. q*ui*
15. pilipicus fecid emibide*m*
16. *con*stanti*n*obolem
17. milaru*m*

Mors Dirath esp*uic* Fernand [« bishop of Ferns »] 7 Bran m*ac* [leg. hua ?] Faelai*n* r*í* Laig*en* [« king of Leinster »] mortuí s*unt*.

Cath iter Osraighi[1] 7 Laig*niu*, 7 is and ro*m*arb*ad* Faelch*ur* h*úa* Mail Ód*r*ai [« A battle between Ossory and Leinster, and therein Faelchur, grandson of Mael Odrai, was killed »].

Cith fearthana [fola] il-Laignib, co raibe 'na srothaib re teora la 7 teora aídhche. [« A shower of blood in Leinster, so that it was like streams for the space of three days and three nights »].

[AU. 693. CS. 690. AI. 682. FM. 692].

Kl. Cronan Becc ab Cluana m*aic* Nois do t*est*ail .i. Cronan Bec, a Cuailgne a cenel [« Cronan the Little, abbot of Clonmacnois, departed, i.e. Cronan Becc whose kindred was of Cualgne »].

Do*m*nall m*ac* Auin rex Alo Chluaithe[2] [« king of Ail Cluai the « Dumbarton »] mori*tur*.

Bass Cro*n*ain Bailne [« Death of Cronan of Balla »].

[AU. 694. CS. 691. AI. 683. FM. 693].

[in marg. : r*í* E*renn*.] Kl. Fínachta[3] m*ac* Dunchadha m*aic* Aeda Slane r*í* Er*enn* 7 Bresal f*ílius eius* iugulati[4] s*unt* i cath ac Grellaigh Dollaith do Aed m*ac* Dluthaigh, r*í* Fear cul, m*ac* Ai*l*ella m*aic* Aeda Slaine 7 do Congal m*ac* *Con*aing m*aic* *Con*gaile m*aic* Aedha Slaíne. Moling Luac*hr*a [dorigni in r]andso ar Fínachta[5] :

Ba dirsan do Finacht[a],
indíu laighidh crolighe.
ro*m*be la firu nime
i*m* dilgud na borai*m*e.

1. MS. osraidhi
2. aloch luaithe
3. Find*acht*
4. iugal
5. find*acht*a

Adhomnan[1] *cecinit :*

Fin*acht*a m*ac* Dunchada
romaith mor do*n* nae*m,*
tri *cóecait cét* boslabraidh,
is gach bó *con*a laegh.

Moling cecinit :

IN bern*n* forsm-bith Fin*acht*a
imóreithdis rig riadhai [leg. ria ghái ?]
ed *co n*-dothchernsa dochuill
atas-rolaicc nis-ríadha.

[« Fínachta, son of Dunchad, son of Aed Sláine, king of Ireland, and his son Bresal were slain in battle at Girley by Aed, son of Dluthach, king of Fir-cul, son of Ailill, son of Aed Sláne, and by Congal, son of Conaing, son of Congal, son of Aed Slane. Moling of Luachair made this stave on Finachta :

« Twas sad for Finachta ! Today he lies on a gory bed, May he be with the men of heaven for forgiving the tribute ! »

Adamnán sang : « Fínachta, son of Dunchad, remitted much to the saint, a hundred and fifty hundreds of dower-kine, and every cow with her calf ».

Moling sang : « The gap whereon Fínachta was slain, round which kings would run before his spear.....[2]].

Quies Mi*n*d Bairi*n*d, ab Achaid bo[3] [« Rest of Menn Bairenn, abbot of Aghaboe »].

Marbad Taidhg m*aic* Failbe i nGlend in croccin*d* [« The killing of Tadg, son of Failbe, in the Glen of the Hide »].

Loingseach regnare incipit.

[AU. 695. CS. 692. FM. 694].

Kl. Iugulatio[4] [Domnaill filii] *Con*aill Crando*m*na. Findghaine

1. MS. adhdho*m*nan
2. The rest of this quatrain is obscure to me.
3. This entry comes, in the MS., next after *Aedha Slaine.*
4. Iugal.

mac *Con* cen m*áthair* ri Mu*m*an [« Findguine son of Cú cen máthair, (Hound-without-mother), king of Munster »] moritur[1]. Ai*l*ill mac *Con* cen m*áthair* añ Mu*m*[an].

Feargal Aidhne mac Artgaile [« Fergal of Aidne, son of Artgal »] 7 Fianamail mac Maenaigh [« son of Maenach »] m*ortuus est*.

Lochene Mend .i. dune ecnaidh, abb Cille dara [« a wise man, abbot of Kildare »] iugul*atus*[2] *est*.

Cumeni Mugdor*n*ni [« of Mugdorn »] pausat[3]. *Con*gal*ach* mac *Con*aing, m*aic* *Con*gaile m*aic* Aedha Slane m*ortuus est*. Muiredhach Muillethan ri *Con*[n]*acht* [« Muiredach Broadcrows, king of Connaught »] añ [leg. m*oritur*].

[AU. 696. CS. 693. AI. 685. FM. 695].

Kl. Tarachin arna scriss assa flaithi*us* [« Tarachin expelled from his princedom »]. Fearcar Fota [« the Tall »] moritur. Adhomnan tuc recht[4] lecsa *(sic)* i *n*Erin*d* in bl*iadain* sea. [« Adamnán brought a law into Ireland this year »].

IMairec Crannchae [« The conflict of Crannach »] [fo. 12a 1] ubi ceci[di]t Fe*r*adhaig m*ac* Maile doit*er* [leg. doith ?]

Moling Luachra dor*m*iuit.

Britones[5] *et* Ulaid uastauer*unt* Campum M*ur*the*m*ne.

[AU. 697. CS. 694. AI. 686. FM. 696, 697].

Kl. Cath i Telaig Garraisc[6] i Fernmuigh, ubi cecidit *Con*chobur Macha m*ac* Maile duín, ri na n-Airrt*her*, 7 Aed Oiread, ri Dalaraidhe [« A battle on the Hill of Garrasc in Fernmag, where fell Conchobar of Macha, son of Maelduin, king of the Airthir, and Aed Oired, king of Dalaradia »].

1. MS. mortuí
2. iugal.
3. pausad
4. I take *recht* to be a gloss on *lecsa* (i. e. *lexa*), a loan from Lat. *lex*. Hence *lexaire* (gl. legista) Ir. Gl. no. 11.
5. *inter* briton*en*
6. garraist

Cath et*er* [« A battle between »] Saxones *et* Pictos, uibi cecidit fili*us* Berníth, q*ui* dicebat*ur* Brechtraidh[1].

M*ors* For*a*ndan, ab Cille dara [« Death of Forannan, abbot of Kildare »].

[AU. 698. CS. 695].

Kl. P[h]ilipic*us* an*no* unó *et* m*en*sib*us* .ui. reg*nauit*.

Bouína straghés i*n* Saxonia[2].

[AU. 699. CS. 696. FM. 698, 699].

Kl. Accensa *est* bouína mortalitas i*n* Hib*er*nía in kl. Feb*rai* in campo Trego i Tebthai [« on 1st February in Magh Trego in Teffia »].

Q*ui*es ancorite Aedha o Sleibtiu [« Rest of the anchorite Aed of Sletty »].

Fianam*ail* m*ac* h*ui* Dunchadha, r*í* Dal Araidhi, 7 Fland m*ac* Cind faelad m*aic* Suibne, r*í* Ceneoil Éoghai*n*, iugula i[3] [sunt] [« Fianamail, greatgrandson of Dunchad, king of Dalaradia, and Fland, son of Cennfaelad, son of Suibne, king of the Kindred of Eogan, were slain »].

Anrothan m*ac* Crun*n*mail r*í* Ceneo[i]l Eog*ain* [« king of the Kindred of Eogan »] de r[e]gno expuls*us*, in Britani*am* p*er*git[4].

Fames *et* pestilentia trib*us* annis[5] in Hib*er*nia facta[6] *est* ut [homo] hominem co*m*ederet[7].

Fland m*ac* Maile tuile, r*í* Cenéoil Eog*ain* [« king of the Kindred of Eogan »], nepos Crundmael [moritur].

Colman Lín[n]e Uachaille[8] [« of Linn Uachaille »] obit.

*Con*all m*ac* [Suibni] r*í* na nDeissi [« the king of the Désí »] m*ortuus est*.

1. MS. brechtraigh
2. saxononía
3. iugal.
4. p*er*gid
5. andis
6. hib*er*niam scat
7. henem co*m*ederat
8. nacaill

[AU. 700. CS. 697. AI. 687. FM. 700].

[in marg. iiii*m*.dc.lxxui] Kl. Anastasius annis[1] trib*us* reg*nauit*. Hic P[h]ilipicu*m* captu*m* oculis[2] p*r*iuauit, nec[3] occidit.

Luidbrand*us* rex Long[o]bardor*um* donatione*m* patrimoní Alpiu*m* Cottiarum[4] papae Gregorio[5] dedit.

Ecberc*tus*[6] uir s*anctus* de gente Anglor*um et* sacerdotiu*m* monachica uita[7] eti*am* p*ro* celesti patria[8] exor*n*ans, pluri*m*as[9] p*rou*incias Scoticae[10] gentis ad canonicam[11] paschalis te*m*poris obseruantia*m*, de q*ua* diuti*us* aberrau*er*ant[12], pia p*rae*dicatione *conuer*tit, anno[13] ab I*n*carnatio*ne* Do*mini* .d.cc.xu.

Bouina mortalitas[14].

Colman aue Oirc, ab Cluana hIraird [« Colmán, grandson of Orc, abbot of Clonard »] mor*tuus est*.

A*ili*ll m*ac* Con cen m*áthair*, ri Mu*m*an [« Ailill, son of Cú cen máthair, (Hound-without-mother), king of Munster »].

Co*n*all m*ac* Donendaig r*í* H*ua* Fi[d]gente [« Conall, son of Donennach, king of the Húi Fidgenti »] m*ortuus est*.

Occisio Ne[i]ll m*aic* C*er*naigh i nDr*u*mai*n* h*ua* Casan. [« The slaying of Niall, son of Cernach, at Drumain Hua Casáin »] hIrgal*ach* h*ua* Co*n*ai*n*g occidit illu*m*.

Cor*m*ac m*ac* A*ili*lla ri Mu*m*an [« king of Munster »] añ.

[AU. 701. CS. 698. FM. 700].

Kl. Muiredhach Muillethan, r*í* Cond*acht*, do ég [« Muiredach Broadcrown, king of Connaught, died »].

hIrgalach m*ac* Co*n*aing a Britonib*us* iugulatus est[15].

Faeldobar ab Clochair [« abbot of Clogher »] dor*m*itauit.

1. Anastacius andis
2. occuilis
3. *et* nec
4. cottiru*m*
5. *gre*goria
6. *et*berc*tus*
7. monaichia cauita
8. fatria
9. plur*im*ans
10. scoticea
11. cronicam
12. de q*ua* pascalis te*m*poris obseruantia*m* diuiti*us* oberra uer. ant
13. anda*m*
14. mortulis
15. iugal.

[AU. 702. CS. 699. AI. 692. FM. 701].

Kl. Cath Campi[1] Cuilínd a n-Aird Hua n-Ech*ach* et*er* Ulltu 7 Briton[es ubi cecidit] *filius* Radhgaínd, adu*ersarius* ecclesiarum[2] D*ei*. Ul*aith* u[i]ctores erant.

Cath Coraínd la Cellach m*ac* Raghall*aigh* 7 la Cond*acht*aib, [« The battle of Corann gained by Cellach, son of Ragallach, and by the Connaughtmen »], in quó cecidit[3] Loingseach m*ac* Aengu*s*a rí Er*enn* [« King of Ireland »] *cum* trib*us* filiis suis[4] .i. Artgal 7 *Connacht*ach 7 Fland Gerg[5] 7 da m*ac* Colgen [« and two sons of Colgu »] 7 Dub dib*er*g m*ac* Dungaile 7 Ferg*us* Forc*r*aidh 7 *Con*all Gabr*a*, et ceter*í* multí duces. *Quart* id Iuil[6], [« On the 4th of the ides of July »] *ter*tia [h]ora diei sabatí, h*oc* bellum *con*fectum[7] *est*. Cell*ach* m*ac* Ragallaigh uictor erat.

Colman m*ac* Findbairr ab Lismoir [« abbot of Lismore »] mor*tuus est*.

Aillean daingen aedificat*ur*[8].

[AU. 703. CS. 700. AS. 693, 694. FM. 702, 703].

[in marg. iiii*m*.dc.] Kl. Theodosius[9] an*no uno* reg*nauit*. Hic elect*us* imper*a*tor An[ast]asiu*m* ap*ud* Neceam ciuitatem g*r*aui p*r*aelio uicit, datóque sibi sac*r*amento clericum fieri ac[10] p*r*aespeterum fecit[11] ordinari. Ipse uero ut regnum accepit[12], *cum* esset[13] catholic*us*, mox *in* regia urbe imaginem illam uenerandam[14], in q*ua* s*ancte* sex senodí er*ant* depictae[15], et a Philippico[16] fuerant deiecta[e], p*r*aestino in locó resti[t]uit.

1. MS. campe
2. adu*ersus* ari*us* exlínar*um*
3. incó ceccit.
4. nibus flls. íís iss.
5. greg
6. iiii. iduul
7. *con*fetcum
8. ailleand ai*n*gen eadi ficat*ur*
9. Totosi*us*
10. ca
11. fecid
12. accedit
13. eent
14. immaigenum illum ueneran-dum
15. depitcia
16. pilspio

Straighés Dail Ríada i nGlen*n* Le*m*nae [« *Strages* of the Dál Riada in the valley of the Levin Water »].

Adam[n]an*us* [fo. 12ª 2] .lxx. *septim*o an*n*o etatis sue, in non*a*[1] *kalend*as Octim*b*ris, abb*as* Íe, pausat.

Altf*r*ith m*a*c Ossa .i. Fland Fína la Gaedhelu, *ec*naidh, [« Aldfrith, son of Oswin, called Fland Fína by the Gaels, a wise man »], rex Saxo*n*um fuit (.i. dobí).

[Bellum for Cloenath, ubi uictor fuit] Ceall*ach* Cualan*n*, in q*u*o cecidit[2] Badbchadh Midhe m*a*c Diarmuta [« Badbchad of Meath, son of Diarmait »]. Fogartach h*ua* Cernaig fu[g]it.

[AU. 704. CS. 701. FM. 704].

[in marg. iiii.*m*.dc.lxxxuiii.] Kl. Leo an*n*is .ix. r*egnauit*.

Saraceni[3] *cum* i*m*[m]*ens*ó exercitu[4] Constantinopolim uenientes[4] trien*n*io ciuitate*m* obsident[5], donec p*er*t[a]esí obsidiónis abscederent[6].

Luidbrand*us*[7] rex Long[o]bardor*um* audie*n*s q*uod* Saraceni depopulata[8] Sardinia eti*am* loca foedarent[9] illa, ubi ossa *sancti* Augustini[10] episcopí p*ropter* uastatio*n*em Barbar[or]u*m* olim t*r*anslata, *et* honorífice fuerint[11] *con*dita, misit, *et* dató maghno p*re*tio accepit *et* t*r*ans[t]ulit ea i*n* Ticinis[12], ibiq*ue cum* debito tantó p*at*ri honore rec*on*didit[13].

H*aec* de cursu[14] p*raeteri*tí *saecu*li ex Ebreica u*e*ritate p*r*out potuim*us* ostendere curauim*us*.

Ceannfaeladh h*ua* hAeda Bricc ab B*enn*chair [« Cenn-faelad, grandson of Aed Brecc, and abbot of Bennchor »] dor*m*iuit.

Cath Corco*m*ruadh [« The battle of Corcomruad »] ubí ceci*dit* Celechair m*a*c Co*m*a[i]n.

Cell*ach* m*a*c Ragallaigh r*í* Cond*acht* [« king of Connaught »]

1. MS. no*n*as
2. cecinid
3. saracími
4. exersitu *con*staninopoliu*m* uenientis
5. obsetant
6. abscederunt
7. Luigbrand*us*
8. sarsimite ppulata
9. federínt *con*dita
10. agistini
11. fuerant
12. p*r*oticinis
13. re *con*ditit
14. cursa

po*st* cleiricatu*m* obit. *Con*gal Chínd magair m*ac* Fer*gus*a Fanat *regnare* incipit.

[AU. 705. CS. 702. AI. 695. FM. 704].

Kl. Da Chonda Daire 7 Osseni — .i. Fremand, dí Callraighe[1] Tebtha dó — fí*lius* Galluist, ab Cluana m*aic* Nóis, pausant [« Thy Conna of Daire and Osséne — of Fremann, of the Callraige of Teffia was he — son of Gallust, the abbot of Clonmacnois, rest »].

Bruide Derile m*ortuus est*.

Concob*ar* m*ac* Maili du*in* r*í* Cenéoil Cairp*ri* [moritur].

Fland Febla m*ac* Scandlai*n*, ab Aird Macha [« abbot of Armagh »] m*ortuus est*.

[AU. 706. CS. 703. AI. 696. FM. 705].

Kl. Conod*ur* Fabuir [« of Fobar »] obit.

INdrechtach r*í* teora *Con*[n]*acht*[2] [« king of the three Connaughts »] m*ortuus est*. Feargal m*ac* Maile duin r*í* Ceneoil Eog*ain*[3] [« king of Cenél Eogain »] 7 Feargal m*ac* Loi*n*gsig r*í* Ceneoil *Con*aill [« king of Cenél Conaill »] 7 *Con*all Mend r*í* Ceneoil Cairp*ri* [« king of Cenél Cairbri »] occideru*nt*[4] eu*m*.

Coibdean[ach] esp*oc* Aird sratha [« bishop of Ardstraw »] q*ui*euit.

Sloigedh *Con*gail Chínd magair m*aic* Ferg*us*a Fa*nat* f*or* Laigniu [« The hosting of Conall of Cenn magair, son of Fergus Fanat, on Leinster »].

Dunchadh p*r*incipatu*m*[5] Iae tenuit.

1. MS. callraidhe
2. *in marg.* r*í Connacht*
3. *in marg.* r*í* Hérenn
4. occideru*int*
5. p*r*incipato*m*

[AU. 707. CS. 704. FM. 706].

Kl. Cu Cuara[i]n, *rí* Cruithne Ul*ad,* do guin la Findchoin h*ua* Raban, 7 ro*m*arbadh e féin índ [« Cú Cuaraín, king of the Picts of Ulster, was slain by Findchu, grandson of Raban, and Findchu himself was killed therefor »].

Fiac*hra* m*ac* Dungaile rogáed la Cruithniu. [« Fiachra, son of Dungal, was mortally wounded by the Picts »].

[AU. 708, CS. 705. AI. 698. FM. 707].

Kl. Cath [1] Dolo i*n* [2] Campo Elní, ubí iugulati [3] s*unt* Lethlobair m*ac* Each*ach,* Cu allaid [4] 7 Cu dhínesc [« The battle of Dol(?)in Magh Elni, wherein were slain Lethlobair, son of Eochaid, Cú allaid and Cú dinesc »].

Cath Segsa [leg. Selge ?] i For*t*uathaib Laig*en,* in q*uo* ceciderunt da m*ac* Cell*aig* Chualand [« The battle of the Hunt in the Fortuatha of Leinster, wherein fell two sons of Cellach of Cualu »], Fiach*ra* 7 Fiandam*ail,* 7 Luirigh c*um* Briton*ibus* Cell*aig,* et p*ost* [5] pau[lu]l*um* Cairp*re* m*ac* *Con*-colum *(sic)* iugul*atus* [6] *est.*

Mael dobo*r*chon espo*c* Cillé dara [« bishop of Kildare »] pausauit.

Pestis q*uae* d*icitur* bacach c*um* uentris p*ro*flu[u]ió [7] in Hi-b*er*nia.

[AU. 709. CS. 706. AI. 699. FM. 708].

Kl. Conmael [leg. Conamail ?] m*ac* [Failbi], ab*b* Iae [8] [« abbot of Iona »] pausat.

1. MS. Cat. Hennessy, Chron. Scot. p. 116 n. thinks that the following word, *dolo,* is Latin, = the *per dolum* of CS. Read, perhaps. *dolose.*
2. i*m*
3. uibí iugal.
4. allaig
5. p*rae*
6. iugal.
7. p*rae*fluuió
8. m*ac* ab. chilli dara iæ

Co*mbus*tio Cilli dara [« The burning of Kildare »].

*Con*gal Cind magair m*a*c Fer*gus*a [Fanat] subita morte[1] periit, *id est* ri Tem*r*ach. [« king of Tara »].

Colman m*a*c Sechn*us*aigh abbas Loth*r*ai moritur[2].

Iustinian*us* secundus[3] *cum* Tiber*i*o [filio] annis[4] .uí. reg*n*auit.

Feargal [mac] Maile duin [« Fergal, son of Mael duin » : in marg. *rí* Er*e*nn [« king of Ireland »] regnare[5] incipit.

[AU. 710. CS. 707. AI. 700. FM. 709].

Kl. [Faelán] h*úa* Silne[6] m*o*rtuus *est*.

Cath Sleibe Fuait la ua Crem*th*ain*d* r*íg* H*ua* Meith, ubi [Tnuthach mac Moch] loingsig 7 Curai [mac Aedo] m*aic* Dluthaigh ceciderunt[7]. Fergal uictor fuit.

Strages Pictor*um*[8] in Campo Manand apud[9] Saxonés, uibi Findgaíne m*a*c Deleroith i*n*mat*u*ra morte iacuit.

Cenn*f*aela*d* ab Fabair [« abbot of Fore »] m*o*rtuus *est*.

*Congres*io Briton*u*m *et* Dal Ríada *for* Loirg Eclat [« on Lorg Eclat »], ubi Britones deuictí.

[AU. 711. CS. 708. AI. 701. FM. 710].

Kl. Ceode esp*oc* Iae [« bishop of Iona »] pausat[10].

Cath [« a battle »] *inter* duós nepotes Aeda Slane, in q*uo* Mai*n*e [fo. 12^{b} 1] m*a*c Néill, m*aic* Cernaig Sotail, [i]ug*ulatus est*. Fland m*a*c Aeda, m*aic* Dluthaigh uictor fuit. Ulaith p*ros*traití, uibí Dubthach m*a*c Beícc Boirchi occubuit[11]. Da m*a*c Feradhaig m*aic* Maile duín [« two sons of Feradach, son of Mael duin »] in c[a]ede geniris Laeghaire p*erierunt*.

1. MS. mortue
2. abuite morte lot*h*rai
3. serdó
4. andis
5. rex
6. filne
7. .h. meith .i. (.h.) loi*n*gsig ubi cecid 7 curai m*a*c dluthaigh ceciter*unt*
8. Straighes pictoro*m*
9. ab
10. pausad
11. ocubit

Cu cerca *rí* Osraighe [1] [« king of Ossory »] m*ortuus* est.

Cath [« a battle »] ap*ud* Lagenenses dext*e*riores [1], uibí Bran nepos Maile du*ín et* filíí *eius* ceciderunt [2].

Dub guaile, ab Gl*i*ndi da lacha [« abbot of Glendalough »] p*e*rit.

Dluthach m*ac* Fidhcellaigh igne u[ri]t*ur*.

Cath Chairn*n* Feradhaigh, uibí ceci*dit* Cor*m*ac m*ac* Maenaigh, r*í* Mu*m*an, lasi*n* Deis tuaisc*e*rtaigh [« The battle of Carn Feradaig, in which Cormac, son of Maenach and king of Munster, fell by the Northern Dési »].

IN h[oc] an*n*o fécit [3] Béda libru*m* magnu*m* .i. B*e*rba [leg. Bérla ?] Béid.

[AU. 712. CS. 709. AI. 701. FM. 711].

Kl. Baedan esp*oc* Indsi bo fi*n*di [« bishop of Inisbofin »] obit.

Failbe esp*oc*, do Gaileangaib in Corai*n*d [« a bishop, of the Gailenga of the Corann »] m*ortuus est*.

[Failbeus Mo]dic*us*, ab Clu*ana* m*a*ic Nois, pausat [4] [« Failbe Becc, abbot of Clonmacnois, rests »].

Filia Osu i*n* monasterio [5] [H]ild mori*tur* [6].

Cinaedh m*ac* Derili *et* fili*us* Mathgernan iugul*ati* [7] *sunt*.

Dorbe*ní* cathed*r*am [8] Iae obtenuit *et* .u. m*ens*ib*us* p*e*ractis i*n* primatu .u.kl. Nouem[bris] die sabatí obit.

Cor*m*ac mac Ai*l*ello *rí* Mu*m*an [« Cormac, son of Ailill, king of Munster »] *in* belló iugul*atus* [7] *est*.

Tolarg m*ac* Drostai*n* ligat*ur* ap*ud* fr*a*trem suu*m* Nechtan rege*m*.

Sechn*u*sach [9] rex H*úa* Maine m*ortuus est*.

1. MS. lagenensis dext*e*rioris
2. *est* ceciderant
3. fécid
4. Dicus... pausad. This and the preceding entry seem to refer to the same person, Failbe.
5. fili*n*a ossu i*n* monosterio
6. morri.
7. iugal.
8. cath etrom
9. sechn*u*saigh

[AU. 713. CS. 710. FM. 712].

Kl. Cath *im*mesech *in* Campo Singite ic Bile tenidh i n-Asal ria Murch*ad* Midhi, ubi[1] Fland m*ac* Aedha, m*aic* Dluthaigh *et* Dub duiu h*úa* Beicce ceciderunt in ailt*e*ra *congresione* belli[2], *et* Colgu *et* Aedh Cluasach [mac] Diarmuta in prima congressione[3] belli *interfecti sunt*. [« A .... battle in Mag Singite at Bile tened in Asal, gained by Murchad of Meath, ubi » etc.].

Dun Oll*aig con*struitur ap*ud* Selbac*um*.

Ailen daingen destruitur[4].

Fogartach nepos Cernaig, de reghno expuls*us*, in Britaniam[5] iuit.

Coscradh[6] Gar[b]salcha am-Midhi [« The slaughter at Garb salach in Meath »] in q*uo* ceci*dit* Forb*us*ach nepos *Con*gaile, rex H*ua* Failghe, ap*ud* uiros Midhi[7] uno díe *et* bellu*m* pr*ae*dictum[8].

Siccitass magna.

Cath et*er* da m*ac* Beice Boirche [« A battle between two sons of Becc Boirche »] *et* fíliu*m* Bresail regem[9] Nepotu*m* Ech*ach*, in q*uo* uictores erant fílii Becci.

IN h*oc* ann*ó* *inter*fecti *sunt* p*er*igrini ap*ud* Mumenens[es], i*d est* *in* Clairi*n*each [« the Tableface »] *cum* omni familia sua[10].

Nox lucida[11] in autumno.

[AU. 714. CS. 711. AI. 703. FM. 713].

Kl. Cell*ach* Cualand *rí* Laigen [« king of Leinster »] mori*tur*, *secundum* quosdam[12]. Fland Febla, ab Aird Macha [« abbot of Armagh »], Cillíne esp*oc*, ab Fe*r*na, mortui sunt[13].

1. MS. ubi ceci*dit*
2. bile
3. *congr*essioní
4. ailen*n*a ingen struibit*ur*
5. britaniu*m*
6. Cosch. radh
7. ap*ud* uiros rex h. failghe midhi
8. bello*m* p*rae*dicto*m*
9. regn*um*
10. familitasua
11. Nochluict
12. .s. quosto*m*
13. m. *est*

100

Guín Murchadha, m*aic* Diar*m*ata Caich, r*íg* H*ua* Ne[i]ll, la *Con*all nGrant h*ua* Cer*n*aigh [« The slaying of Murchad, son of Diarmait the One-eyed, king of the Húi Néill, by Conall Grant, grandson of Cernach »].

Aedh Dub rí Ua Fi[d]gente [« Aed the Black, king of the Húi Fidgente »]. Flaithnía m*ac* Colgan, sapiens, *et* mo Chonda Cuerne dor*m*iuit.

Slogadh Murchadha m*aic* Brain, do Chaissil [« The hosting of Murchad, son of Bran, to Cashel »]. Dorbene abb Iae (« abbot of Iona »).

[AU. 715. CS. 712. FM. 714].

Kl. Guin r*íg* Saxan [« The slaying of the king of the Saxons »] .i. Osrith m*ac* Aldfrith nepot*is* Osu.

Fogartach h*ua* Cernaigh it*er*um regnat.

Pasc[h]a in Eó[a] ciuitate co*m*motat*ur* [« Easter is changed in the monastery of Iona »]. Faelchu m*ac* Doirbeni cathedra*m*[1] Colu*m*be .lxxx.uii. etatis [sue] an*n*o i*n* .iiii.kl. Septimbris die[2] sabatí *sus*cepit.

Obit*us* Celi Tig*er*naigh, ab Cluana auis [« abbot of Clones »].

Flan*n* Foirbte m*ac* Fogartaigh [« Flann the Perfect, son of Fogartach »] m*ortuus est*.

Bass Artb*r*ain m*aic* Maile dui*n* [« Death of Artbran, son of Mael duin »].

Ternóc m*ac* Ciarai*n* obit [« Thy Ernóc, son of Ciarán, dies »].

[AU. 716. CS. 713. FM. 715].

Kl. Dunchadh m*ac* Ci*n*dfaelad ab Ie obit. [« Dunchad, son of Cenn-faelad, abbot of Iona, dies »].

Etulb m*ac* Eouilb [« Eadulf son of... ? »] obit.

Expulsio fa*m*iliæ Íe t*r*ans Dorsum Britanie[3] a Nectano[4] rege.

1. MS. cath7rum
2. sep.udie
3. tras dorms britonie
4. nectoni

Revue Celtique, XVII.

CAMPBELL COLLECTION
The Institute of Mediæval Studies LIBRARY
CAMi COLL

Congresio Dal Riada *et* Britonum[1] in lapide[2] qui uocatur Minuircc, *et* Britones deuictí sunt.

Cumusc Aenaigh Thaillten[3] la Fogartach, ubí cecidit mac Maile ruba maic Duib slebe [« The disturbance of the Assembly of Teltown by Fogartach, where fell the son of Maelruba, son of Dub-slébe »].

[AU. 717. CS. 714. FM. 716].

Kl. Mac Cuitin [« the son of Cuthwine »] rex Saxonum mortuus est.

Becc Boirchi [fo. 12b 2] obit.

Cath Cenandsa [« The battle of Kells »], ubi Tuathal hua Faelchon 7 Gormgal mac Aedha maic Dluthaigh 7 Amalgaid hua Conaing 7 Fergal frater eius ceciderunt. Conall Grant uictor erat.

Conall Grant nepos[4] Cernaigh in fine duorum mensium post bellum interfectus est la Feargal [« by Fergal »].

Cronan hua hEoain ab Lis moir [« Cronan, grandson of Eoan, abbot of Lismore »] mortuus est.

Tonsura corona super famil[i]am Íae datur.

Hí sunt uíri sapientes[5] qui mortuí sunt: Fianamail hua Bogaine maic Find, insola[e] princeps Muige sam [« abbot of Inishmacsaint »], 7 Dub-duin hua Faelain, espoc, ab Cluana Iraird [« bishop and abbot of Clonard »], Connri mac Congail Cennfada 7 Ailill mac Finnachta iugulati[6] sunt.

Pluit fross mela for Othain mBicc, fross argaid for Othain Moir, fross fola super Fos[s]am Laghinarum [« A shower of honey pours on Othan Becc, a shower of silver on Othan Mór, a shower of blood on Ráith Laigen »], *et* inde uocabatur Niall Frasach mac Feargail [« Niall the Showery, son of Fergal »], quia[7] tunc natus est.

1. MS. britonom
2. lapite
3. thailtin
4. sapiens
5. sapientis
6. iugal.
7. ar

[AU. 718. CS. 715. FM. 717].

Kl. Air*m*edhach m*ac* Taidhg 7 Crichan m*ac* Taidhg, rí H*ua* m*aic* Uais [« king of the Húi Maic Uais, iugulati sunt »].

Drostan Dairthaighe q*u*ieuit *in* Ard Brecc*an*.

*Con*gressio ap*ud* Lag*in*ensés, ubí[1] Aedh m*ac* Cell*aig* ceci*dit*[2] .i. cath Fi*n*dabrach [« the battle of Findabair »].

Cath Fin*n*glinn*e e*t*er* da m*ac* Fearchair Fota [« the battle of Findglenn between two sons of Ferchar the Tall »] in q*u*o Ainbhcell*ach* iugul*atus*[3] *est* die q*u*intae feria[e] [sext]id Septim*bris*. [« on Thursday the 8th of September »].

Cath marit*imum* Ardde anesbí et*er* Duncadh mBecc cum Genire Gab*r*aín 7 Selbach cum[4] genere Loair*n*, [« The sea-fight of Ard Anesbi (?) between Dunchad the Little with the Kindred of Gabrán, and Selbach with the Kindred of Loarn »], *et* u*er*sum *est* s*u*p*er* Selbacum[5] .ii. n*onas* Octim*bris* die *septime* feriae, in q*u*o q*u*id*am* co*m*[i]tes corruerunt.

Iugul*atio*[6] familia[e] Suibne i*n* Ard Macha.

Uastatió Lagenarum .u. uicib*us* in u*no* an*no* la H*úu* Neill [« by the Húi Néill »].

[AU. 719. CS. 716].

Kl. Aestas[7] pluuialis. Sinach Índsi Cloth*r*and [« Sinach of Inis Clothrann »] dor*m*iuit.

Murbrucht mor [« A great seaburst »] in m*en*se Octim*bris*.

Theodosius an*no* *u*no reg*nauit*[8].

[AU. 720. CS. 717. AI. 707. FM. 717].

Kl. Duncadh Becc, rí Cíndtiri [« Dunchad the Little, king of Cantyre »] m*ortuus est*.

1. MS. lag*in*ensís uibí
2. cice
3. iugal.
4. selbaccum
5. selbacom
6. ter iugal.
7. Eastas
8. Teodorus ... rex

Cath et*er* Conn*acht*aib 7 Corco Baisci*n*d, ubi ceci*dit* mac To*m*altaigh [« A battle between the Connaughtmen and the Corco-Baiscinn, wherein the son of Tomaltach fell »].

Uastatio Maigi [Breg] do Cathal mac Findgaine 7 do Murch*ad* mac Broi*n*. [« The laying-waste of Mag Breg by Cathal, son of Findguine, and by Murchad, son of Bron »].

Mors Chuanna Rois Eua [« Death of Cuanna of Ross eo »].

INdredh Laig*en*, 7 naid*m* na Boro*m*a, 7 naid*m* na ngiall ar Laig*nib* la Feargal mac Maile dui*n* [« The harrying of Leinster and the binding of the *Boroma* (« tribute »), and the binding of the hostages on Leinster by Fergal, son of Mael-duin »].

INmesach religiosus lege*m cum* pace *Christi super* insolam Hiber*n*ia[m] *con*stituit .i. *in* Campo Delen*n*.

[AU. 721. CS. 718. FM. 718].

Kl. Maelruba in Apurchrosan anno[1] .lxxx. etaitis sue *trib*us m*ensib*us *et* .x.ix. dieb*us* p*er*actis in .xi. Kl. Maias t*er*cie ferie die pausat.

Mael[cor]gais o Druim Ing. Bili mac Elphi*n*e rex Alo Cluaithe[2] m*ortuus est*. [« Mael-corgais of Druim Ing. Bile, son of Elphin, king of Ail Cluaithe (« Dumbarton »), died »].

Fear da c*rich* mac *Con*galaig obit.

Cuanan Cilli delgi [« of Cell delge »] 7 Derir Dam-innse [« of Devenish »], nepos Colla. Cuana Dro*m*a cuili*n*d [« of Druim cuilinn »]. Cillíne Locha Gerc[3] [« of Loch Gerc »] m*oritur*.

Feidli*mid* principatu*m* Iae tenet[4].

Cath Almui*n*e it*er* Murchadh mac mBrai*n*, *rig* Laigen 7 Fergal mac Maile duin, ri[g] Er*enn*, *tert*id Deci*mbris* die sexte ferie [« The battle of Almuin between Murchad, son of Bran, king of Leinster and Fergal, son of Mael-duin, king of Ireland, on the 3d of the ides of December, on a Friday. Nu*mer*us u*ero* Laigi*n*e[n]siu*m* .ix.*m*. Hi s*unt* reghes Genîris Cuinn

1. MS. apurchro oso*n*ando
2. aloch luaithe
3. grec
4. tenedh

102.

q*ui* in bello ceciderunt[1]. Feargal m*ac* Maile-dui*n* ri Ere*nu* [« king of Ireland »] *cum* .clx. satellitibus[2] *sui*s, oc*us* Forbu-sach r*í* Ceneoil Bogai*ne*, 7 *Con*all Men*n*, r*í* Cene*oil* Cairp*ri*, [« and Forbasach, king of Cenél Boguine, and Conall the Dumb, king of Cenél Cairbri »] 7 Fergal h*ua* Aithechta, 7 Fergal m*ac* Each*ach* Lemna r*i* Tamnaighe [« king of Tamnach »], 7 *Con*dalach m*ac* Conaing, 7 Ecneach m*ac* Colga r*i* in Airrthir [« the king of the Airther »] Coibdenach m*ac* Fiachrach, 7 Muirg*us* m*ac* *Con*aill. Letaitech m*ac* *Con*carat, 7 Anmchadh m*ac* Oircc, ri Guill 7 Irguill [« king of Rossguill and Hornhead »], *et* .x. nepotés Maile fithrig. IT e andsi*n* rig in tuaiscirt. [« Those are the kings of the North »].

Hi s*unt* reges H*úa* Neill in desce*irt* [« the kings of the Southern Húi Néill »] .i. Flan*n* m*ac* Roghell*aigh* 7 Aili*ll* m*ac* Feradhaigh. Aedh Laigen h*ua* C*er*naigh. Suibne m*ac* *Con*gal*aig*. Nia m*ac* Cor*m*aic, Dub da *c*rich m*ac* Duib da inb*er*. Aili*ll* m*ac* *Con*aill Gr*a*nt, Flaithe*m*ail m*ac* Dluthaigh, Ferg*us* h*ua* hEogai*n*. H*ic* tot*us* nu*mer*u*s* de regibus .cc. *et* clx. de amsaib Fergaile [« and 160 of Fergal's soldiers »], *et* alíi *et* .ix. uolatiles .i. geltai [« persons who went mad with terror and flew »].

Cu Bretan m*ac* Conghu*sa* ce*cinit:*

Ataghur cath f*or*derg flann,
[fo. 13[a] 1] a fir Fergaile, a deghlínd.
bronach m*uinter* Muire de
iar mbreth a taige dia cínd.

Bó i*n* chlai*m*
rogáet inarradh in dai*m*.
mairg lai*m* rogheoghain a brath
re techt a cath có m*ac* mB*r*ain.

Ma beth neach dob*er*a cath
matai*n* derb main[3] fri m*ac* mB*r*ain,
andsa liu*m* inas i*n* d*r*ai
i*n* cai roche*cht*tair i*n* chlai*m*.

5. MS. ceci*n*der*unt*
6. satilib*us*
1. leg. mata in dremain? The copy of these verses in YBL. 206[a] has *ma trem dreman*

[« I fear a crimson, red battle, O man of Fergal, O goodly ..... Mournful is Mary's family because their house was taken from them.

The leper's cow was slaughtered near the ox. Woe is the hand that slew its... before entering battle with Bran's son.

If there be anyone who will deliver battle..... against Bran's son, more troublesome to me than the wizard is the wail which the leper...

Nuadha h*ua* Lomthuile *cecinit :*

Do dith laithe Almui*n*e
a[c]cosn*um* buaír Bregmuighe,
rolâe badb belder*g* birach
ilach im chend Fergaile.

Buaidh ard Almui*n*e ni fan,
adguidhi dal do gach duil,
i*m secht* milib, dermar dal,
Fergal mar m*ac* Maile dui*n*[1].

Atbath *cét* ruirech rat[h]ach
cu cét[2] costadhach carnach.
i*m secht* ngelta ce*n* mi*n*e,
i*m secht* mile fer n-ar*m*ach.

[« Of the destruction of Almain's day, contending for the kine of Magh Bregh, a red-mouthed, sharp-beaked raven uttered a paean round Fergal's head.

The noble victory of Almain, not feeble — I entreat respite from every element, — together with seven thousand — a vast assembly — (and) Fergal the great, son of Maelduin.

There perished a hundred gracious lords, with a hundred contentious ... together with seven furious flying madmen, and seven thousand men-at-arms »].

1. Thus in LL. 43[a] 30: Buaid dál | Fergal már mac Maile duin. n-ard n-Almaine ni chél | adguide 2. MS. cumac; but YBL. 206[a] has bél doca*ch* dúil | co nói milib, dermar co cet

[AU. 722. AI. 711. FM. 719].

Kl. Co*mbus*tió Cluana m*aic* Noís. [« Burning of Clonmacnois »].

Bass Faelco*n* Mainistreach Buitte. [« Death of Faelchu of Monasterboice »].

INdrechtach m*ac* M*uir*eadhaigh, rí *Connacht,* m*oritur* i *n*-ailit*hri* a Cluai*n* [« Indrechtach, son of Muiredach, king of Connaught, dies in pilgrimage at Clonmacnois »].

Cleiricat*us* Selbaigh regis [1] Dal Ríada.

Si*n*ach Thaillte*n* [« Sinach of Telltown »] m*oritur*.

[AU. 723. AI. 712. FM. 720].

Kl. Faelchu m*ac* Dorbene, abb*as* [Iae], dor*miuit*. Cillén*ius* Long*us* eí in principatum Iae successit [2].

Clericatus [3] [N]eactai*n* reigis Pictoru*m*. Drust postea [4] regnat.

Cath Chínd delg[d]en, [« The battle of Cenn Delgden »], in q*uo* ceci*dit* Fogartach nepos Cernaigh. Cinaeth m*ac* Irghal*aigh* [in marg. r*í* E*renn*] uictor erat, no*nis* Octim*bris,* die sabb*ati*.

Cuíndles abb Clu*ana* m*aic* Nois obit. Di Soghai*n* Cond*acht* dó [« Cuindles, abbot of Clonmacnois, dies. Of the Sogain of Connaught was he »].

Caech scuile, scr*i*ba Daire Chalgaigh [5], q*ui*euit.

[AU. 724].

Kl. Cilli*n*e nepos Collae, ab Athaine Moire [« abbot of Athan Mór »].

1. MS. reghes
2. pri*m*atom ies sucsecit
3. clerícatu*m*
4. druxst poste*am*
5. chalgaidh

Ailen m*aic* Craich [« Mac Craich's Island »] *con*struit*ur*.

Si*m*al f*ili*us Druist *con*st[r]*in*guit*ur*.

Colman Uamach .i. sai sc*ri*bi*n*d Aird Macha [« professor of writing at Armagh »], Ruibi*n* f*ili*us [filii] *Con*naidh, scriba Mu*m*an [« of Munster »], f*ili*usq*ue* Broccai*n* o Thigh Thelle [« of Tech Telle »], q*ui* magister[1] bon*us* euangelii *Christi* erat, *et* Colman Banban sc*ri*ba, o*m*nes dor*mieru*nt.

Teichedh Ul*ad* re Cinaeth m*ac* Irgal*aig* [« Flight of the Ulaid before Cinaeth, son of Irgalach »].

[AU. 725. AI. 714].

Kl. Nechtan m*ac* Derili *con*st[r]*in*guit*ur* ap*ud*[2] Druist rege*m* Cillen*us* Long*us*, ab Íe [« abbot of Iona »] pausat[3].

Da *Chon*da craibtheach, espo*c* *Con*neri Moire [« Thy Conna the Devout, bishop of Connere Mór »].

Dungal de reghno iect*us est, et* Druist de reghno Pictor*um* iect*us et* Elphi*n* p*ro* eo regnat[4].

Guin Cri*m*thai*n*d m*aic* Cell*aig* Chualand a cath Belaigh Licce i*n*mat*ur*a etate [« The slaying of Crimthann, son of Cellach, of Cualu in the battle of Belach Licce, at an unripe age »].

Q*ui*es Mai*n*chín Leithgli*n*di [« of Leighlin »].

Guín Ai*l*ello m*aic* Badbchadha a Midhi [« The slaying of Ailill, son of Badbchad, in Meath »].

Cath Maíne re Cinaeth m*ac* Irgalaigh f*or* Laig*nib* [« The battle of Maine gained by Cinaeth son of Irgalach over Leinster »].

Eoch*aid* m*ac* Each*ach* regnaire incipit.

[AU. 726. AI. 715. FM. 721].

Kl. Bass Aelcho*n* ab Clu*ana* Iraird [« Death of Aelchu, abbot of Clonard »].

1. MS. maghest*er*
2. abp.
3. pausad
4. regant

Gui*n* Each*ach* m*a*ic Fiac*h*rach [« The slaying of Eochaid, son of Fiachra »].

Cath Dro*m*a Fo*r*nochta ria Flaithb*e*rtach m*a*c Loíngsigh for Aedh nAllan m*a*c Fergaile it*e*r *Con*all 7 Eogan, ubi Fland m*a*c Errthaile 7 Snedhgh*us* D*e*rg h*ua* Mbrachaighe iugulati[1] s*un*t [« The battle of Druim Fornochta gained by Flaithbertach, son of Loingsech over Aed Allan, son of Fergal between (Cenél) Conaill and (Cenél) Eogain, where Fland, son of Erthaile and Snedgus the Red, grandson of Mrachaide, were slain »].

*Con*all m*a*c Moudai*n* martir*i*o coron*a*tu*r*[2].

Ado*m*nání reliq*ui*e tra[n]sferu*n*tu*r* in Ib*e*rnia*m* *et* lex renouat*ur*.

Murch*ad* m*a*c Broi*n* r*í* Laig*en* [« king of Leinster »] m*o*r*itur*.

Cath Indsi Breguin*n* [« The battle of Inis Breguinn »], in q*uo* ceci*d*er*unt* Eterscéoil, m*a*c Cell*aig* Cualan*n*, 7 *Con*gail, m*a*c Brai*n*. Faela*n* uictor fuit.

Dub da inb*e*r m*a*c *Con*gal*aig*, r*í* Cruithne [« king of the Picts »] m*o*r*tuus est*.

Dor*m*itatio Ceile Cr*ist*.

Gui*n* Cathail Chuirr, r*íg* desc*ei*r*t* Breagh [« The slaying of Cathal Corr, king of the south of Bregia »].

[AU. 727. AI. 716. FM. 722].

Kl. Cath Dro*m*a Corcai*n* et*ir* Flaithb*e*rtach m*a*c Loíngsigh 7 Ci*n*aeth m*a*c Irgal*aig*, in q*uo* Cinaeth 7 Eudos m*a*c Ai*l*ello, Maelduin m*a*c Feradhaigh, Du*n*chad m*a*c Cor*m*aic ceci*d*er*un*t (.i. do toitedar) [« The battle of Druim Corcain (Corcráin ?) between Flaithbertach, son of Loingsech, and Cinaeth, son of Irgalach, *in quo*, etc.].

Cath Aillinde it*e*r da m*a*c Mu*r*cadha m*a*ic Broi*n* .i. Dunchadh 7 Faelan, 7 [rogonadh] Dunchadh in sin*n*ser, 7 rogab Faelan righe arabelaib [« The battle of Aillenn between two

1. MS. iugal. 2. coronat*ur* martie

sons of Murchad, son of Bron, namely, Dunchad and Faelán; and Dunchad the elder was slain, and Faelán took the kingship after him[1] »].

Fland o Aentrib, ab Bendchair, obit [« Flann of Antrim, abbot of Bennchor, dies »].

Cath Monaidh[2] Craebi iter Picardachaib fein .i. Aengus 7 Alpine, issiat tuc in cath, 7 romemaidh[3] ria n-Aengus, 7 romarbad mac Ailpin and, 7 rogab Aengus nert [« The battle of Monid Craebe between the Picts themselves, that is Oengus and Alpíne, 'tis they that fought the battle, and Oengus routed his foes, and Alpín's son was killed there, and Oengus took the (royal) power »].

Cath truagh[4] iter Picardachaib ac Caislen Credhi, 7 romemaidh[3] ar in Ailphin cetna, 7 robenadh a cricha 7 a daine de uile, 7 rogab [fo. 13a 2] Nechtain mac Derili ríghi na Picardach [« A lamentable battle between the Picts at Caislén Credi, and the same Alpín was routed, and deprived of all his territories and people; and Nechtain, son of Derile, took the kingship of the Picts »].

Domnall mac Cellaig, rí Condacht, mortuus est. Mac Beitheach isin ló chétna .i. neach robe hecnaidhi sa Mumain [« Domnall, son of Cellach, king of Connaught, died. On the same day (died), one who was a sage in Munster »].

Flaithbertach mac Loingsigh do gabail rígi n-Erind [« Flaithbertach, son of Loingsech, took the kingship of Ireland »] In marg. rí Erenn [« king of Ireland »].

[AU. 728. FM. 723].

Kl. [Eicbericht] Ridire Crist do éc la casc, 7 in Gall Ulcach, fear as glicca bai 'na aimsir, do éc in la cétna [« Ecgberht, Christ's Knight, died on Easter-day, and the Bearded Foreigner, he who was wisest in his time, died on the same day »].

1. literally « in front of him »
2. MS. monaigh
3. romebaigh
4. truadh

Tri .l. long Picardach do brisidh ir-Ross Cuissine sa bliadain cetna [« An hundred and fifty Pictish vessels were wrecked at Ross Cuissine in the same year »].

Fachtna mac Folochtaig, ab Cluana Ferta Brenaind, moritur. [« Fachtna, son of Folochtach, abbot of Clonfert, dies »].

Cath Droma Deirg Blathuug eter Piccardaib .i. Drust 7 Aengus rí na Piccardach, 7 romarbad Drust and, indara la deg do mi[s] Aughuist [« The battle of Druim Derg Blathug between the Picts i.e. Drust and Oengus King of the Picts, and therein Drust was killed, on the twelfth day of the month of August »].

Andsa bliadain si róscuir Beda don croinic .i. lebur oiri[se]n, doscribad [« In this year Bede finished the chronicle, that is, the book of history, which he was writing »].

[AU. 729. FM. 724].

Kl. Reuersió re[li]quiarum Adomnain de Hibernía mensi Octimbris.

Filius Onchon, scriba Cille dara (« of Kildare »), moritur. Filius Concumbu, scriba Cluana maic Nóis (« of Clonmacnois ») dormiuit.

[AU. 730. FM. 725].

Kl. Combustio Cuile Rathain [« Burning of Coleraine »].

Clericatus Eachada maic Cuitine[1]. Rex Saxan constringitur.

Cath ider Cruithniu 7 Dal Riada im-Murbulg [« A battle between the Picts and Dál Riada in Murbolg »] ubí Cruithne deuictí [fuerunt]. Cath eter mac Aengusa 7 mac Congusa sunt [« A battle here between the son of Oengus and the son of Congus »]. Brudheus[2] uicit Talorcum fug[i]entem.

1. *Ceolwulf*, son of Cutha, son of Cuthwine, became a monk in 737.
2. MS. bruidhens Our « eachada » is probably a corruption of *maic Chuda*

[AU. 731. FM. 726].

Kl. Bass Flai*n*d Ch[u]aland, ab Clua*n*a m*a*ic Noís, h*úi* Colla; do uib Cre*m*t[h]ai*n*d dó [« Death of Flann of Cualu, grandson of Colla, and abbot of Clonmacnois. Of the Húi Cremthainn was he »].

Guín Dathg*us*a m*a*ic Baith, ri na nDessi [« The slaying of Dathgus, son of Baeth, king of the Dési »].

Cath Con[n]*acht* [« the battle of Connaughtmen »] in q*uo* ceci*dit* Muredach m*a*c Indrachtaig.

Pontifex[1] Muighe hÉo Saxonum[2], Garailt, obít. [« Gerald, abbot of Mayo of the Saxons, died »].

Caill*ech ingen* Dunc[h]adha, di Uib Liathan, [« Caillech (leg. Cellach?) daughter of Dunchad, of the Húi Liathain »], regi*n*a optima *et* b*e*nigna, dor*m*itauit.

Temnen Cille Garadh, religios*us* cleric*us*[3], q*ui*euit.

Nechtan m*a*c Derile m*o*ritur.

Cath it*er* Laighniu Desgabair 7 Mu*m*u [« A battle between the Southern Leinstermen and Munster »], i*n* q*uo* Aedh m*a*c Colgan uict*or* erat.

Sebdand filia[4] Cuirc, do*min*atrix Cilli dara, obit.

Ferg*us* m*a*c *Con*aill Oirgnigh [« Fergus son of Conall the Destructive »] 7 Ferrdo*m*nach scr*i*ba Aird Macha [« the scribe of Armagh »] obier*unt*.

Congalach Cnucha mor*i*tur.

[AU. 732. FM. 727].

Kl. Dungal m*a*c Selbaig dorí*n*di toisc a Toraigh 7 toisc aile a n-Inis C*uir*enn righe, cor'airg [« Dungal, son of Selbach, made an expedition into Torach, and another expedition into Inis Cuirennrige, and he destroyed... »].

1. MS. fontifex
2. saxano*m*
3. reig legionis*us* cleiric*us*
4. m*a*c

Muireadach m*ac* Ainbchellaig regn*um* Geniris Loairn assumit.

*Congres*sio iter*um* inter Aedh m*ac* Fergaili *et* Gen*us Con*aill in Campo Itha [« Mag Itha, »] ubí ceci*dit Con*aing m*ac Con*gaile, m*aic* Fergusa F*anat, et* ceter*i* multi.

Flaithb*er*tach clas[s]e*m* Dal Riada in Iber*niam* duxit, *et* caedes[1] magna facta est de [e]is *in* insola hOi*ne*, ubí[2] hí trucidant*ur* uiri : *Con*cob*ar* m*ac* Locheni *et* Branchu m*ac* Brai*n, et* multí in flumi*ne* demersí *sunt* [quod] d*icitur* in Banna [« the Bann »].

Eoch*aid* m*ac* Ech*ach, rí* Dail Riada [« king of Dalriada »], 7 *Con*all m*ac Con*cobar m*ortuus est.*

Natiuitas Don*n*chadha m*aic* Do*m*naill, r*íg* Er*enn* [« Birth of Donnchad, son of Domnall, king of Ireland »].

Uacca uisa *est* in Delginis Chualand q*uae ter* [in die] mulsa *est, et* but*ir*um *eius et* galmarium multi comedere[3], c*uius* forma[4] h*aec est : un*um cap*ut et un*um collum, *et* po*st* scapulam[5] duo corpora *cum* .ii. caudis *et* sex pedib*us* habebat[6].

[AU. 733. FM. 728].

Kl. Rechtabra h*ua* Cathasaigh, r*í* H*úa* Tuirt*ri*, [« king of the Húi Tuirtri »] m*ortuus est.*

Eclipsís[7] lu*n*ae *in* .xí.kl. Feb*ruarii.*

Comotatio martiru*m* Petair 7 Poil 7 Padraic ad legem perficiendam[8]. [« The disinterment and enshrining of the relics of SS. Peter, Paul and Patrick to fulfil the law »].

Tolarg m*ac Congus*a a brathair fen dia gabail 7 tuc il-lai*m* na Piccardach, 7 robáidhedh[9] leo-siden he [« Tolarg, son of Congus, seized his own brother and delivered him into the hand of the Picts, and by them he was drowned »].

Cath i Muig Itha it*er* m*ac* Loingsig 7 m*ac* Fergaile .i. Sil Each*ach* 7 Cenel Eogai*n,* 7 tucadh a n-ar leath ar leath and.

1. MS. ceades
2. ho*ní*e uibí
3. galamiru*m* muilti co*m*edire
4. p.ma
5. scapulum
6. habebad
7. exlipsis
8. p*er*ficie andam
9. robaighedh

[« A battle on Mag Itha between (Flaithbertach) son of Loingsech, and (Aed Allan) son of Fergal, that is, the Race of Eochaid and the Kindred of Eogan; and therein a slaughter of them was made on both sides »].

Taithleach m*ac* Cindfaeladh r*í* Luigne [« king of the Luigni »] mor*itur*.

Aedh Allan regnat[1].

[AU. 734. AI. 723. FM. 730].

Kl. Oeghethchair[2] esp*oc* Naendrom*a* [« bishop of Noendruim »] pausat.

Cath Fotharta [leg. Fochartu?] i*n* regionibus[3] M*ur*them[ne] et*er* Sil Ne[i]ll 7 Ullto, *et* uibí Aed Roi*n* — a nDurt[h]aigh Fothart rucadh he da marbadh — 7 *Con*cadh m*ac* Cuanach, rí Coba, ceciderunt. Aed Allan m*ac* Fergaile [fo. 13^{b} 1] uict*or* fuit. [« The battle of Faughard in the regions of Murthemne, between the Race of Níall and the Ulaid, wherein Aed Roin — he was taken into the oratory of Faughard to be killed — and Conchad, son of Cuana, king of Coba, fell. Aed Allan, son of Fergal, was victor »].

Cath Fele [leg. Belaig Ele?] et*er* Mum*ain* 7 Laighniu, uibi muiltí do Laignib *et* pene innumerabiles[4] de [Mu]mai*n* p*er*ierunt, in q*uo* Cellach[5] m*ac* Faelcair, ri Osraige, cecid*it* ocus[6] da m*ac* Cormaic Rosa r*íg* na nDessi. Cathal m*ac* Findghaíne, r*í* Mum*an*, euasit [« The battle of Belach Éle between Munster and Leinster, where many Leinstermen and an almost countless number of Munstermen, perished: wherein Cellach, son of Faelchar, king of Ossory, fell, and two sons of Cormac Rossa, king of the Dési. Cathal, son of Findguine, king of Munster, escaped »].

Airechtach h*ua* Dunchadha Muirsce, rí d'Ib Fiach*rach* Muaidhe ar Chond*acht*aib, et Cathal m*ac* Muiredhaigh, rí

1. MS. regnant
2. Aedh ethchair
3. *in*reíghi oinib*us*
4. pane inu*m*erabiles
5. Cellaigh
6. *sed*

Connacht, moriuntur[1]. [« Airechtach, grandson of Dunchad of Muirisc, king of the Hui Fiachra of Muad in Connaught, and Cathal, son of Muiredach, king of Connaught, die »].

Gui*n* Flai*n*d m*aic Con*aing, abb Chilli Moiri Dithroib [« The slaying of Flann, son of Conaing, abbot of Cell Mór Dithruib[2] »].

Dracco i*n*gens in fi*n*e autu*m*ni cu*m* tonitruo magno post se uisus[3] est.

Beda[4] sapiens Saxonu*m,* qu*i*euit.

Mo Bricco Belaig Feli [« My Bricco of Belach Feli »] pausauit.

[AU. 735. FM. 731].

Kl. Aeng*us* m*a*c Ferg*us*a, rex Picctor*um* uastauit regio*n*es[5] Dail Riata, *et* obtenuit Dun Ad, et co*m*bussit[6] Creic, *et* duos fili*o*s Selbaich catenis[7] al[l]igauit .i. Dondgal *et* Feradhach, *et* pauló post[8] Brudeus m*a*c Aeng*us*a m*aic* Ferg*us*a obit.

Bass Fia*n*am*l*a m*aic* Gerrthighe [leg. Gerrthidhi ?], ab Cluana Iraird [« Death of Fianamail, son of Gerrthide, abbot of Clonard »].

Bas Crun*n*mail m*aic* Colga*n* [« Death of Crunnmael, son of Colgu » abbot of Lusk].

Gui*n*[9] Mail Fothartaigh m*aic* Mail tuile di Laignib [« The slaying of Mael Fothartaig, son of Mael tuile, of Leinster »].

Uir sapiens *et* ancorita Insola[e] Uaccae albae[10] [.i.] Indsi bó finde — do Cian*acht*aib Bregh dó — [« of the Cianachta of Bregia was he, Dublitir, et Samson nepos Corcrain dormierunt].

Badbchadh m*ac Con*aill Gabra, ri Cairp*ri* [« king of Cairbre »] m*ortuus est.*

1. MS. m. *est*
2. now Kilmore, co. Roscommon
3. MS. p*re* seuistus
4. Bede
5. regio*n*is
6. compusit
7. selbaiche cathensiss
8. p*rae*
9. Guin m*aic*
10. ailbe

[AU. 736. AI. 725. FM. 732].

Kl. Bass Ronai*n*, ab Cínd Garadh [« Death of Ronán, abbot of Kingarth »].

Failbe m*a*c Guaire .i. haeres Mael rubai[1] Apuircrosan, in p*r*ofundo pelagi[2] demers*us est cum suis* nautis numero[3] .xxii.

*Con*mael h*ua* Loichene, ab Cluana m*a*ic Noiss, [« abbot of Clonmacnois »] pausat.

Cong*r*esió inuicem[4] *inter* nepotes Aeda Slaíne, ubi Co*n*aíng, m*a*c Amalgaidh, Cear*n*acum uicit *et* Catal m*a*c Aedha ceci*dit:* iuxta lapidem[5] Ailbe ab orientali parte[6] gesta *est*.

Dal et*er* Aedh n-Allan 7 Cathal m*a*c Fi*n*dgai*n*e oc Tir da glass [« Meeting between Aed Allan and Cathal, son of Findguine, at Terryglass »].

Lex Pat*r*icí tenuit Hiber*n*iam.

Fiangalach m*a*c Mu*r*cadha, r*í* H*ua* Mail, [« king of the Húi Mail »] m*o*rtuus *est*.

[AU. 737. AI. 726. FM. 733].

Kl. Faelan m*a*c Bŕoi*n*, r*í* Laige*n* [« king of Leinster »] inmat*u*ra aetate[7] ac inopinata morte inte*r*it.

Tola m*a*c Dunchadha, esp*o*c Cluana hIraird [« bishop of Clonard »] digni*us* Dei miles[8], i*n* *Christo* qui*e*uit.

Cer*n*ach m*a*c Fogartaig m*a*ic Neill, m*a*ic Cernaigh Sotail, m*a*ic Diar*m*uda, m*a*ic Aedha Slaíne a su*i*s sceleratis sociis[9] dolose iugulatur[10], q*uem* uaccaru*m* uituli[11] et *in*fimi orbis mulieres tediose fleuer*unt*[12].

Cath Atha Senaigh .i. cath Ucbadh, hi .xiiii.kl. Sep*timbris* die te*r*tío .i. mairt, [« The battle of Áth Senaig, i. e. the battle of Ucba, on Tuesday, August 19 »] *inter* Nepotes

1. MS. Mael eíre bai eiris .i.
2. filaighi
3. nuno
4. inuitce*m*
5. lapitem
6. orientaili pairtí
7. etates
8. mileis
9. sociss
10. uilat*us*
11. uacarum uituléi
12. muilieris tediorse fluuer*unt*

Ne[i]ll *et* Laig*niu* crudelit*er* gestu*m est*, i*n* qu*o* bi*n*ales[1] reges celsi uigoris pectoris[2] armis alt*er*nati*m* cong*re*si *sunt* .i. Aedh Allan m*ac* Fergaile r*í* Te*m*rach 7 Aedh m*ac* Colgan r*í* Laighen, [« Aed Allan, son of Fergus, king of Tara and Aed son of Colgu, king of Leinster »] e q*uib*u*s* un*us* *super*stes uulnerat*us* u[i]xit, ali*us* u*e*ro militarí mucroine capite truncat*us* *est*. T*un*c Nepotes Cuínd i*n*me*n*sa uictoria ditati *sunt* cum[3] Laigenós suos emulos[4] insolitó more in fuga*m* mit[t]unt, calcant, st*er*nunt, subuertu*nt*[5], *con*sum*u*nt, ita ut us*que* ad i*nter*nicion*em* uniu*ersus* hostilis pene deleret*ur* exercit*us* paucis[6] nunti[i]s remanentib*us*[7], *et* in tali bello[8] tantos cecidisse[9] fert*ur* qu*a*ntos p*er* t*r*ansacta retro s*aecu*la in uno succubuisse impetu *et* feroci ru[is]se *con*flictu n*on* comp*er*im*us*. Cecider*unt* *autem* optimí[10] duces, Aedh m*ac* Colgan, r*í* H*úa* Cendsilaigh]« king of Húi Cennselaig »] *et* Bran Becc m*ac* Mu*r*chadha da rí[g] Laig*en*, [« and Bran the Little, son of Murchad, two kings of Leinster »], *et* Fergus m*ac* Maenaig *et* Dub da crich, m*ac* h*úi* Cellaigh, m*aic* Trena, da *rí*g Fothart[11] [« and Dub dá chrích, greatgrandson of Cellach, son of Trén, two kings of Fothart »,] Fiangalach h*ua* Mail-Aithgen, [fo. 13^{b}2] Conall h*úa* Aithechda, ceit*hr*i m*aic* Floi*n*d h*úi* *Con*gaile. [« four sons of Flánn grandson of Congal »]. Eladach h*úa* Maeluidir, *et* ceteri multi [qui] compendii[12] causa omissi s*unt*.

Gui*n* Ferg*us*a m*aic* Cremth*ain*. [« The slaying of Fergus, son of Cremthan »].

Sa*m*thand cecinit[13] :

Madh *con*ríset in da Aedh
bidh morsaeth a n-ergairi,
madadh codhal[14] da*m*sa i[s]saeth
Aed la hAedh[15] m*ac* Fergaili.

1. MS. bi*n*ailis
2. rigoris rextoris
3. ditate *cum sunt*
4. emulus
5. subuntu*nt*
6. pausis
7. remenentib*us*
8. uello
9. cecitise
10. hoptim*m*í
11. In the MS. the words *da rí*g *Fothart* come next after *Dub da crich*.
12. MS. campentu
13. dr.
14. codhal
15. bidh láidh aedh

[« If the two Aeds shall come together it will be great trouble to forbid them : if there is a meeting, 'tis to me a trouble, Aed (to be slain) by Aed son of Fergal »]. [Quidam cecinit :]

O cath Uchbadh *co n-aine*
a mbith truchlum fer Fene,
ni fuil fo gre[i]n gil gan*m*igh
sil nach Laighnigh a n-Eri.

Nái mile dorochratar
i cath Uchbadh *co n*deni
do slogh Galian ger gartglan,
mor in martgal fer Féine.

[« Since the splendid battle of Uchbad, wherein there was a slaughter (?) of the men of the Féni, there is not under the bright ... sun the seed of any Leinsterman in Ireland »].

In the vehement battle of Uchbad there fell nine thousand of the keen generous Galians (Leinstermen) — great (was) the carnage (?) of the men of the Féni »].

Aedh Allan fe*in* dorone so :

I*n* t-Áed issi*n* uir 7rl.

[« Aed Allan himself made this : « The Aed in the mould, etc. »].

Sloigedh la Cathal m*ac* Findgaine co Laighniu, co ruc giallu o Bran Becc m*ac* Murchada 7 co ruc maíne mora [« A hosting by Cathal, son of Findguine, to Leinster, and he took hostages from Bran the Little, son of Murchad, and also took great treasures »].

[AU. 738. AI. 727. FM. 734].

Kl. Ferg*us* Glut *rí* Coba, 7 is e bés donídh, seledha *im*dha docum [leg. do chur ?] asa bel, *con*idh dib fuair bass [« Fergus

Glut, king of Coba, and this was his practice, to put (?) poisonous spittles out of his mouth, so that of them he died [1] »].

Dormitacio (.i. collad) Samthai*n*de Cluana Bro*n*aig, 7 dor*m*itacio m*ai*c m*ai*c Mail aithgen, esp*uic* [« The falling asleep of Samthann of Clonbroney, and the falling asleep of the grandson of Mael-Aithgein, a bishop »].

Cuanu m*ac* m*ai*c Peasain, [« grandson of Besán] sc*r*iba Treoit, pausat [2].

Combustió [3] munt*er*i Do*m*naill hi mBodbraith. Is and dotuit Ai*l*ill Brí Leith i*n* do*m*o [4] c[a]e*n*ae [« The burning of the family of Domnall in Bodbraith. 'Tis there fell Ailill of Brí Léith in the banqueting-house »].

Fland m*ac* Cell*aig*, m*ai*c Crundmail, esp*oc* Rec*hr*ai*nn*e, m*oritur*. [« Flann, son of Cellach, son of Crundmail, bishop of Rechrann, dies »].

Tolarcan m*ac* D*r*ostan, rex Athfotla, a bathadh la hAeng*us* [« Tolargan, son of Drostan, king of Athol, his drowning by Oengus »].

[AU. 739. FM. 735].

Kl. In clericatu*m* Do*m*n*all* exit.

Guin For*bus*aigh, m*ai*c Ai*l*ello, r*íg* Osraige [« The slaying of Forbasach, son of Ailill, king of Ossory »].

Gui*n* h*úi* Ai*l*ello, tige*r*na Cene[ói]l Fiachr*ach* [« The slaying of Húa Ailello, lord of Cenél Fiachrach »].

Bass Cellaigh m*ai*c Secdi .i. o Buide*m*naigh do Co*n*maicnib, ab Cluana m*ai*c Noís [« Death of Cellach, son of Secne, from Buidemnach of Conmacne, abbot of Clonmacnois »].

Dub da boirend ab Fabuir [« abbot of Fore »] m*oritur*.

Dor*m*itacio *sancti* Bra[i]n Lain*n*i hEala [« of Lann Ela »].

Fland Febla ab Gairt *Con*aigh [« abbot of Gort Conaig »] m*ortuus est*.

1. This obit is differently given in AU. 738: Ferghus Glutt, rex Cobho: sputis uenenatis maleficorum hominum obiit. And see FM. 734.
2. MS. pausad
3. Com*fus*tió
4. du*m*o

[AU. 740. FM. 736].

Kl. Bass Chondla Theftha 7 Amalgaidh[1] m*aic* Cathasaigh r*íg* Conaille [« Death of Connla of Teffia and of Amalgad, son of Cathasach, king of Conaille »].

Guín Murchadha[2] m*aic* Fergaile, m*aic* Maile-dui*n*. [« The slaying of Murchad son of Fergal, son of Muel-duin »].

Cath Chairn*n* Fearadaig, in q*uo* ceci*dit* Torcan Tiniréidh [« The battle of Carn Feradaig, wherein fell Torcán Tiniréid »].

[AU. 741. AI. 730. FM. 737].

Kl. Bass Airechtaigh m*aic* Cuanach, abbad Fernann[3] [« The death of Airechtach, son of Cuanu, abbot of Ferns »].

Foirtbi Ceneoil Fiach*ach* 7 Dealbna la hOsra*ige* [« The smiting of the Cenél Fiachach and the Delbna by Ossory »].

Cathal m*ac* Fingai*ne*, r*í* M*uman,* mor*tuus est,* et Fland Feorna, r*í* Ciarr*aige* [« Cathal, son of Finguine, king of Munster died, and Flann Feorna, king of Kerry »].

Bass da Chua m*aic* Indaige ancarite [« Death of thy Cua, son of Indaige, an anchorite »].

Tachtad *Con*aing Craig m*aic* Amalga[da], r*ig* Cian*acht*a la hAedh n-Allan [« The strangling of Conaing Crag (?), son of Amalgaid, king of Connaught, by Aed Allan »] *in* q*ua* p*er*it.

Guin Artrach m*aic* Aithechtai, r*íg* H*úa* Cre*m*tha*i*nd [« The slaying of Artru, son of Aithechtae, king of the Húi Cremthainn »].

Gui*n* Aeda, r*íg* Ceniuil Cairp*ri* a nG*r*anard [« The slaying of Aed, king of Cenél Cairbri, in Granard »].

Bass Fir da c*r*ich, abadh I*m*leach 7 Leithgli*n*di [« Death of Fer dá chrích, abbot of Emly and Leighlin »].

Bass Aeda Bailb, m*aic* Indr[e]achtaigh, r*íg* *Con*[n]*acht*. [« Death of Aed the Dumb, son of Indrechtach, king of Connaught »].

1. MS. amalgaigh
2. mc. orcadha
3. ab fernaní

[AU. 742. AI. 731. FM. 738].

Kl. Mors Aitricci, banab Cille dara [« Death of Africc, abbess of Kildare »].

Cath Daim deirg a mBregaib, in quo ceciderunt Dungal mac Flaind, rí Fer cul, 7 Fergus mac Ostigh. INrechtach hua Conaing victor erat [« The battle of Dam Derg in Bregia, wherein fell Dungal son of Flann, king of Fir-cul, and Fergus, son of Ostech. Indrechtach, grandson of Conaing, was victor »].

Cath Seredhmuige i Cenannus eter da Thefa, in quo ceciderunt Aedh Allan mac Fergaile, rí Erenn, 7 Cumascach mac Concobair, rí na n-Airrther, 7 Maenach mac Condalaigh, rí Húa Cremthaind. Muiredhach mac Fergusa Forcraidh rí Húa Turtri. Domnall mac Murchadha victor erat [« The battle of Seredmag in Kells between the two Teffias, wherein fell Aed Allan, son of Fergal, king of Ireland, and Cumascach son of Conchobar, king of the Oriors, and Maenach, son of Condalach, king of the Húi Cremthainn, and Muredach, son of Fergus Forcraid, king of the Húi Turtri. Domnall, son of Murchad, was victor »].

Cat[h] Luirg iter Húu Ailello 7 Gailinga [« The battle of Lorg between the Húi Ailello and the Gailenga »].

Haec .iiii. bella pene in una aestate perfecta sunt.

Lex Húi Suanaigh [« the Law of Suanach's grandson »].

Conchend ingen Cellaig Cualand [« Conchenn, daughter of Cellach of Cualu »] moritur.

Guin Duib Dothra rig Húa mBriuin 7 Conmacne [« Slaying of Dub Dothra, king of the Húi Briuin and Conmacni » *in marg.* rí Brefne « king of Brefne »].

Afiath ab Muige bili [« Afiath, abbot of Movilla »].

Cath eter Húu Mane 7 Húu Fiachrach Aidne [« A battle between the Húi Mani and the Húi Fiachrach of Aidne »].

Bas Dlut[h]aig maic Fidhchellaig, rig Húa Mane [« Death of Dluthacb, son of Fidchellach, king of Húi Mani »].

Com[m]otatio martirum Treno Cille Delge 7 in bolgach [« Translation of the relics of Trian of Cell Delge, and the *bolgach* « smallpox »].

Domnall regnaire incipit (in marg. rí Erenn «king of Ireland »).

[AU. 743. FM. 739].

Kl. Guin Laidgnen m*aic* Donen*n*aigh, ab Saighri [« The slaying of Laidgnen, son of Donennach, abbot of Saigir »].

Dom*n*all i*n* clericatu*m*[1] iterum.

[fo. 14[a] 1] Guin Colmai*n*, esp*uic* L[e]ssai*n*, la Huib Tuirt*ri* [« The slaying of Colmán, bishop of Lissan, by the Húi Tuirtri »].

Cath Cliach in q*uo* ceci*dit* Concob*ar* de Uib Fi[d]gente [« The battle of Cliu, wherein fell Conchobar of the Húi Fidgente »].

Bass Reachtabrad, m*aic* Fergaile, do Conn*acht*aib [« Death of Rechtabra, son of Fergal, of Connaught »].

Cath Aileoi*n* da b*er*rach, i*n* q*uo* ceci*dit* Dub da dos m*ac* Murgaile, de Uib Cell*aig* Cualand. Cathal 7 Ai*l*ill i*nter*fecti su*nt* [« The battle of Ailén dá berrach (« the isle of two heifers »), wherein fell Dub dá doss, son of Murgal, of the Húi Cellaig Cualann. Cathal and Ailill were slain »].

Fortbe Corco*m*ruadh don Des [« The smiting of the Corcomruad by the Dési »].

Lex Ciarai*n* filii[2] artif[i]cis *et* lex Brenaind simul la Ferg*us* m*ac* Cell*aig*, r*íg* Con[n]*acht* [« The law of Ciaran mac in tsáir and the law of Brénand at the same time, (enforced) by Fergus, son of Cellach, king of Connaught »].

Bass Ferg*us*a, m*aic* Colmai*n* Cutlaigh, sapientis [« Death of Fergus, son of Colmán Cutlach, a wise man »].

Aird[e] ingnadh tarfass a mBoirche i*n*-aim*s*ir Fiachna m*aic* Aeda Roi*n*, r*íg* Ul*ad*, 7 i *n*-aim*s*ir Each*ach* m*aic* Bresail r*íg* O n-Each*ach* .i. mil mór rola i*n* muir docu*m* tire 7 t*ri* fiacla oir i*n*a chi*n*d 7 .l. uínge in gach fiacail dib, 7 rucadh fiacail dib co raibe for altoir Be*nn*chair fri re ciana [« A strange sign was manifested in Boirche, in the time of Fiachna, son of Aed Ron, king of the Ulaid, and in the time of Eochaid, son of Bresal, king of the Húi Echach, to wit, a whale which the sea cast

1. MS. clericato*m* 2. fls.

to land with three golden teeth in its head and fifty ounces in each of these teeth; and one of the teeth was taken, and remained on the altar of Bennchor for a long time »].

[AU. 744. FM. 740].

Kl. IN [n]octe sign*um* horribile *et* miraibile uis*um est* in stellis[1].

Forandan ab Cluana hIraird [« abbot of Clonard »] obit, *et Con*gas ancorita[2] Cluana Tibr*in*di [« anchorite of Clontirrin »].

Cu*m*aine h*úa* Maenaich, ab Laíndi Leire, m*oritur* [« Cumaine, grandson of Maenach, abbot of Lann Leire (Dunleer), dies »].

Cath it*er* H*uu* T*uirtri* 7 na hAirrt*hera* [« A battle between the Húi Tuirtri and the Oriors. »] *Con*gal m*ac* Eicnig uictor[3] fuit, *et* Cu congelt m*ac* h*úi* Cat*has*aigh fugitiu*us*[4] euasit, *et* ce*cidit* Bochaill m*ac* *Con*cobair *et* Ai*l*ill h*úa* Cathasaig. A n-Inis et*er* da Dabull [« In the Island between the two Dabulls »] gestu*m est*.

Bass *Con*aill Foltchai*n* scribae[5] [« Death of Conall Fairhair, a scribe »].

Bass Cíndfaeladh p*rinci*p*is* Cilli Cuilínd [« Death of Cennfaelad, superior of Kilcullen »].

Mors fil*ii* in f*er*taigse, ab Tighe Telli [« Death of Mac ind fertaigse, abbot of Tehelly »].

[AU. 745. FM. 741].

Kl. Dormita*cio* Cor*m*a[i]c esp*uic* Atha truim [« The falling asleep of Cormac, bishop of Áth Truimm (Trim) »] q*ui*.

Bás [B]eochaill Ardachaidh[6] [« Death of Beochall of Ardagh »].

D*r*acones in *cae*lo uisi s*unt*.

1. MS. stellif
2. *con*gasan corita
3. uictur
4. fuighi*us*
5. scribi
6. ardachaigh

Ar H*úa* mBriu*in* in desc*eirt* la Ferg*us* [« A slaughter of the Húi Briuin of the South by Fergus »].

Bass Mail anfaid[1] Cilli achaidh, dru*m*fota [« Death of Maelanfaid of Killeigh »].

Fingal Lis moír [« Fingal of Lismore (died) »].

Bas Duib da boirend h*úi* Beccai*n,* ab Cluana hEoís [« Death of Dub-da-boirenn, grandson of Beccan, abbot of Clones »].

Bass Aengu*s*a m*aic* Tipraite, ab Cluana fota B*aetain* a*ba,* 7 Cialtrogh, ab Glaissi Naedhe[n], m*oritur* [« Death of Oengus, son of Tipraite, abbot of Clonfad, and Cialtrog, abbot of Glasnevin, dies »].

Bass Sechn*us*aig m*aic* Colgan[2], r*íg* H*ua* Cendsila*ig* [« Death of Sechnusach son of Colgu, king of the Húi Cennselaig »].

Sarughudh Do*m*naigh Patraic .ui. cimidhi cruci*ati* [« Desecration of Donaghpatrick, six prisoners tortured »].

Cath Ratha Cuili ria hAn*m*cadh, hi torchair Uarg*us* m*ac* Fiachrach enboth na nDesi i n-Aird m*aic* Uidhir [« The battle of Ráith Cuile gained by Anmchad, wherein fell Uargus son of Fiachra.., of the Dési, in Ard m*aic* Uidir »].

[AU. 746. FM. 742. AI. 733].

Kl. Mors Aibiel ab Imlecha Fia [« Death of Abel, abbot of Imbliuch Fia »].

Bass M*uir*edhaigh Fi*n*d, r*íg* H*ua* Meith, hi Cul Cu*m*aisc, la hUll*tu* [« Death of Muredach the Fair, king of the Húi Meith, in Cúil Cumaisc, by the Ulaid »].

Cuan[an] Glin*n*e, ab Muighe bile, m*oritur* [« Cuanan of Glenn, abbot of Movilla, dies »].

Aedh Mund*e*rg, m*ac* Flaithb*er*taigh, r*í* in Tuaisc*eirt*, m*oritur* [« Aed Redneck, son of Flaithbertach, king of the North, dies »].

Sechn*us*ach m*ac* Colgan, r*í* Laig*en* Desgabair [« king of Southern Leinster »], obit.

Cu cu*m*i*n*e sapiens obit,

1. MS. anfaig

2. colgal

Ru*m*an m*ac* Col*máin,* poeta opti*m*us, q*ui*euit.

Bass Saraín ab Bendchair [« Death of Saran, abbot of Bangor »].

Bass Aidnigh Basligi [« Death of Aidnech of Baslick »].

Cath Cairn*n* Ailche la Mu*m*ai*n*, in q*uo* ceci*dit* Cairp*re* m*ac* *Con*dinisc [« Battle of Carn Ailche (fought) by Munster, wherein fell Cairbre, son of Cú-dinisc »].

Mors Tuathalaín ab Cind-righ-monaidh[1] [« Death of Tuathalán, abbot of St Andrews »].

Gui*n* Aedha Duib, m*aic* Cathail [« The slaying of Aed the Black, son of Cathal »].

Dor*m*itatio Co*m*aín releghiosí .i. i*n* Rois, do Sogan dó [« The falling asleep of Coman the Pious, i. e. of the Ross: of the Sogan was he »].

Q*ui*es Fir[2] da *ch*rich Dairindsi [« The rest of Fer dá chrích of Dairinis »].

Bass Rudhgaile do Laig*nib* [« Death of Rudgal, of Leinster »].

Cath ria n-Anmchadh, i torchair Cairp*re* 7 Ferg*us* 7 Caither m*ac* Cu*m*scraig, *et* .xui. reges[3] léo [« A battle gained by Anmchad, wherein fell Cairbre and Fergus and Caithfer, son of Cumscrach, and sixteen kings with them »].

Badud Fiachr*ach* m*aic* Garbaín Midhi il-Loch Rí[b] [« The drowning of Fiachra, son of Garbán, of Meath, in Lough Ree »].

[AU. 747. FM. 743].

Kl. Badhudh Arascaigh, ab Muici*n*dsi Reghuile [« The drowning of Arascach, abbot of Riagail's Pig-island » — in Lough Derg].

Q*ui*es Cuai*n* Cai*m*b[4] sapientis [« The rest of Cuan Camb the sage »].

Nix insolite magnitudinis[5], ita ut pene pecora deleta s*unt* toti*us* Hiber*n*ie, *et* pos*t*ea insolita siccitate mundus exarsit[6].

1. MS. monaigh
2. fear
3. regis
4. caimp*er*
5. magituti*n*is
6. mundí exersit

INrechtach h*ua Con*aing, ri Cian*acht*, [« king of the Cianacht »] m*oritur*.

Dor*m*itatío do Di*m*oc ancorite abb*ad* Cluana hIraird 7 Cille dara [« The falling asleep of thy Dimmóc, an anchorite, and abbot of Clonard and Kildare »].

Do-C*hum*mai sapi*entis* q*uies*.

Cobt[h]ach abb*as* Reclaindi [moritur « Cobthach, abbot of Rechrann, dies »].

Muireand, i*ngen* Chellaigh Cualand, regi*n*a hIrgalaig, m*oritur* [« Muirenn, daughter of Cellach of Cualu and Irgalach's queen, dies »].

Occisío Co*n*gail [fo. 14ª 2] m*aic* Ecnigh, r*íg* na n-Airrt*her* i Raith Esclai la Don*n* bó m*ac* Co*n* Breatan [« The slaying of Congal, son of Ecnech, king of the Oriors, in Ráith Esclai, by Donn-bó, son of Cú-Bretan »].

Lex H*úi* Suanaigh, f*or* Leath Cuínd [« the Law of Húa Suanaig over Conn's Half, » i. e. the northern half of Ireland].

Fland F*or*bthe m*ac* Fog*ur*taigh [7] Cuan ancorita o Lilchach m*oriuntur* [« Flann the Perfect, son of Fogartach, and Cuan the anchorite of Lilcach, die »].

IMairec Atha H*úa* Fíach[rach], ár Laigen sit[1] [« The combat of the Ford of the Húi Fiachrach. A slaughter of Leinstermen there »].

Naues i*n* [a]ere uise s*unt* c*um* uiris suis[2].

[AU. 748. FM. 744].

K. Iugulatio[3] Cathasaig m*aic* Ai*lello* r*íg* Cruithne, hi Raith Betheach [« Murder of Cathasach, son of Ailill, king of the Picts (of Ulaid) in Ráith Bethech »].

Mors Bresail m*aic* Colgan, ab Fernann[4] [« Death of Bresal, son of Colgu, abbot of Ferns »].

Bass Ai*lello* h*ui* Daimi*ne*, r*íg* H*úa* Maine [« Death of Ailill, grandson of Daimíne, king of the Húi Maini »].

1. MS. arlaigensit
2. *cum*uris iss.
3. Iugal.
4. fernaní

Combustio Cluana ferta Brenaind [« Burning of S. Bénainn's Clonfert »].

Mors Condmuigh maic Naenenaigh [« Death of Conmach, son of Naenenach »].

Cath Arda Cianachta, in quo cecidit Ailill mac Duib da crich, óa Chínd faeladh, in quo cecidit Domnall filius Cinadon i frithguin catha, id est rex qui uicit prius. Dungal mac Amalgaidh uictor erat [« The battle of Ard Cianachta, wherein fell Ailill, son of Dub dá chrích and grandson of Cenn-faelad, wherein also fell, in the counterstroke of battle, Domnall, son of Cinad, the king who at first was victorious. Dungal, son of Amalgad was conqueror »].

Cairpre mac Murchadha Midhi moritur, et Becc Baile mac Eachach, 7 Liber ab Muige bili [« Cairbre, son of Murchad of Meath, dies, and Becc Baile, son of Eochaid, and Liber abbot of Movilla »], et uentus maghnus.

Demersí[o] famil[i]e Íae.

Mors Conaill ab Tuama Grene [« Death of Conall, abbot of Tomgraney »].

Mors sapientis, de Ceneul[1] Cairpri .i. mac Cuanach. [« Death of a sage, one of the Kindred of Cairbre, namely Mac Cuanach »].

Mors Segen[i] Claraig [« Death of Segéne of Clarach »].

[AU. 749. FM. 745].

Kl. Combustió Fabair *et* combustio Domnaig Patraic.

Bass Suairlig espuic Fabair [« Death of Suairlech, bishop of Fore »]. Quies Congusa espuic Aird Macha [« Rest of Congus, bishop of Armagh »].

Cath eter Pictones *et* Britones, i testa Tolargan mac Fergusa 7 a brathair, 7 ár Picardach imaille friss [« A battle between Picts and Britons, wherein Tolargan, son of Fergus, and his brother perished, and together with him a slaughter of the Picts »].

1. MS. nenul

Cathal Maenmuige, *rí* O Maíne, m*oritur* [« Cathal of Maenmag, king of the Húi Maini, dies »].

Mors Duib da lethe na g*r*aifne, ab Cilli Sciri [« Death of Dub dá lethe of the writing, abbot of Kilskeery »].

Blathm*ac* m*ac* Coibdenaigh. *rí* M*uscr*aighi[1], (« Blathmac, son of Coibdenach, king of Muskerry »] m*ortuus est*.

M*ac* Ne*m*nailli ab Biror [« abbot of Birr »] m*oritur*.

Mors Duib da boiren*n* *rig* H*ua* Fi[d]gen*n*ti, 7 An*m*cadha, *rig* H*ua* Liathai*n*. [« Death of Dub da boirenn, king of the Húi Fidgenti, and of Anmchad, king of the Húi Liatháin »].

IMairec Indsi snaic ria n-An*m*chadh m*ac* *Con*-cerca [« The combat of Inishnag, gained by Anmchad, son of Cú cerca »].

[AU. 750. FM. 746. AI. 739].

Kl. Cuangh*us* ab Léith[móir] m*oritur* [« Cuangus, abbot of Liath mór, dies »].

Fland h*úa* *Con*ghaile, *rí* H*úa* Failge [« king of Offaly »] m*oritur*.

Losclaig[d]e sapiens m*oritur*.

Ferg*us* m*ac* Fogartaig, *rí* Desce*i*rt Breagh, m*oritur* [« Fergus son of Fogartach, king of the South of Bregia, dies »].

Co*m*bus*t*io Lethairle Cluana hIraird ín uellenío [« The burning of Lethairle (?) of Clonard in a bathroom »].

Mors Each*ach* Cilli To*m*ai [« Death of Eochaid of Kiltoom »].

Mors Céle du-L[as]si ó Dai*m*inis [« Death of Céle du-Lassi (= Mo-Lassi) of Devenish »].

Mors Colma[i]n na m-Bretan, m*aic* Faelaín, ab Slai*n*e, 7 Bran m*ac* Duib sleibi, ab Clu*ana* Eóiss [« Death of Colmán of the Britons, son of Faelán, abbot of Slane, and Bran, son of Dub sléibe, abbot of Clones »].

Mors Furso, abb*ad* Lecne Midhi, 7 Maele imarchuir, esp*uic* Eachdro*m*a [« Death of Fursu, abbot of Lecan of Meath, and of Mael-imarchuir, bishop of Aughrim »].

Bás Muirghi*us*a m*aic* Ferg*us*a, *rig* na nDeíse, 7 m*ac* Lui-

1. MS. m*uscr*aidhi

ghedh Lismoír, 7 Fland Fortri rí Corco Láidhi [« Death of Muirgius, son of Fergus, king of the Dési, and Mac Luiged of Lismore and Fland Fortri, king of Corco Láigde »].

[AU. 751. FM. 747].

Kl. Mors Cilline droic[h]tigh ancoritae Iae [« Death of Cilline the pontifex (abbot) and anchorite of Iona »].

Taudar mac Bile, rí Alo cluaide[1]. Cathal mac Forandáin, abb Chille dara; Cumine hua Becce, religiossus Eco, mortui[2] sunt [« Teudubr, son of Beli, king of Ail Cluade (Dumbarton), Cathal, son of Forannán, abbot of Kildare, Cummine grandson of Becc, the religious one of Eig, died »].

Cath Asreith [« The battle of Asreth (?) in terra Circin inter Pictones inuicem, in quo cecidit Bruidhi mac Maelchon.

Mors Dicolla maic Menaidhi, ab Indsi Muredhuigh [« Death of Dicuill (Dicolla ?) son of Menaide, abbot of Inishmurray »].

Mors Fiachna húi maic Níadh, abb Cluana ferta Brenaínd [« Death of Fiachna, grandson of Mac Niád, and abbot of S. Brénann's Clonfert »].

Flaithbertach mac Conaill Mínd, rí Cenéoil Cairpri, moritur [« Flaithbertach, son of Conall Menn, king of the Kindred of Cairbre, dies »].

INdrachtach mac Muredaigh Mínd [« son of Muredach Menn »] moritur.

Foidmend mac Fallomain, rí Conaille Murtemne [« king of Conaille Murthemne »] moritur[3].

Bass Cilline maic Congaile í n-Hí [« Death of Cilline, son of Congal, in Iona »].

Conaing hua Duibduin, rí Cairpri Teftha, moritur [« Conaing, grandson of Dub-duin, king of the Cairbri of Teffia, dies »].

Bass Maile tuile, ab Thire da glas [« Death of Mael-tuile, abbot of Terryglass »].

Mors Osbrain ancorite 7 espuic Cluana Crema[4] [« Death of Osbran, an anchorite and bishop of Clooncraff »].

1. MS. alochlandaid
2. morte
3. .i.
4. cremaṅ

Mors Rechtabrat[1] h*úi* Guaire, ab Tua*m*a Grene [« Death of Rechtabra, grandson of Guare, abbot of Tomgraney »].

Fland m*ac* Cellaigh, r*í* Mus*c*raigi[2], m*oritur* [« Fland, son of Cellach, king of Muskerry, dies »].

[AU. 752 (recte 753). FM. 748. AI. 740].

Kl. Sol tenebros*us*.

Dor*m*itat*io* Mac*c*oicedh, ab[bad] Lismoír [« The falling asleep of Maccoigi, abbot of Lismore]».

Q*u*ies [Lucrid] de Corcelig [*sic*: leg. Corcoláigde ?] ab Cl*uana* m*aic* Nois [« Rest of Lucrid of... abbot of Clonmacnois »].

Lex Colai*m* cilli la Do*m*nall Midhi [« Colomb cille's « law » (enforced) by Domnall of Meath »].

Mors Cellaigh, ab Cluana ferta Br*énaind*. Mors Scandlaín Duin lethglaissi. M*ors* moBai. M*ors* Firblai m*aic* Uarg*us*a sapientis [« Death of Cellach, abbot of Clonfert. Death of Scandlán of Down. Death of my Bai. Death of Ferblai, son of Uargus, a sage »].

I*nter*fec[t]io h*úa* [n]Ai*l*ello la Greg*r*aighe[3] [« The slaying of the Húi Ailello by the Gregraige »].

M*ors* Scandlaige[4] Clu*ana* Boirend. Mo*rs* Fursu Eassa m*ac* n-Eirc [« Death of Scandlach of Cloonburren. Death of Fursu, of Ess mac n-Eirc (Assylin) »].

Gui*n* To*m*altaigh m*aic* Maile tuile [« the slaying of Tomaltach, son of Mael-tuile »].

Ár Fothart [« Slaughter of the Fothairt »].

Dath fola f*or*sin esca isi*n* bl*iadain*se [« The colour of blood upon the moon in this year »].

[AU. 753. AI. 741. FM. 749].

Kl. Fland m*ac* *Con*cobair, rí Muighe hÁei, mor*tuus est* [« Fland, son of Conchobar, king of Mag Aei, died »].

1. MS. rechtabrad
2. mus*c*raidi
3. greg*r*aidhe
4. scandlaine

Mors Tuathlaithi *filie* Cathail, regi*ne* Laginor*um* [1].

Loíngseach [fo. 14[b] 1] m*ac* Flaithb*er*taigh, r*í* Ceneoil *Co*naill [« Loingsech, son of Flaithbertach, king of the Kindred of Conall »] m*ortuus est*.

Sleibi*ne* ab Iae [« abbot of Iona »] in Hib*er*niam uenit.

Q*ui*es Cerbai*n* Dai*m*liag [« Rest of Cerbán of Duleek »].

Foirtbe Fothair[t] Fedha la hOsraighi [2] [« Devastation of the Fothart Fea by the Ossorians »].

Cath Aird Naisci*n* et*er* H*uu* mBriuin 7 Cenel Coirp*ri* [« The battle of Ardneeskan between the Húi Briuin and the Kindred of Cairbre »] in q*u*o ceciderunt multí [3].

Mors Abiel Atha o*m*nae [« Death of Abel of Áth Omnai »].

Cath et*er* H*uu* T*uirtri* inuice*m* [4] [« A battle among the Húi Tuirtri between each other »].

Ferg*us* Rod m*ac* Cellaig, r*í* *Con*[n]*acht*, regn*auit* [« Fergus Rod, son of Cellach, king of Connaught, began to reign »].

[AU. 754. AI. 742. FM. 750].

Kl. Flaithniadh m*ac* Tnuthaigh, ri H*úa* Meith, m*oritur* [« Flaithnia, son of Tnuthach, king of Húi the Meith, dies »].

C*ombust*ío Cluana m*aic* Nois in .xii. kl. Ap*rilis* [« Burning of Clonmacnois on the 21st March »].

M*ors* Fiachrach Mairt*ir*[th]aige [« Death of Fiachra of Martur-thech « relic-house »].

Felcmaire m*ac* Co*m*gaill, Tuathal m*ac* Diar*m*ata, sapiens, Daelgh*us* ab Cilli Scire m*ortui sunt*. [« F. son of Comgell, T. son of Diarmait, a sage, and D., abbot of Kilskeery, died »].

INdrachtach m*ac* Dluthaig, r*í* H*ua* Maíne *Con*[n]*acht* [« Indrachtach son of Dluthach, king of the Húi Maini of Connaught »] m*oritur*.

Flaithnía m*ac* Flaínd h*úi* *Con*chobair, r*i* H*úa* Failge, [« Flaithnia, son of Fland Húa Conchobair, king of Offaly »] [Fiangalach, m*ac* Anmchada,] m*aic* Maile Cur*aig* [5], ab Indsi bó

1. MS. leginor*um*
2. hosraidhi
3. ceci*n*derant muilti
4. inuict*em*
5. cuaraig

finde for Loch Rí, [« Fiangalach, son of Anmchad, son of Mael Curaig, abbot of Inis bó finde on Loch Rí »] Mac Roncon do Cenel Cairpri [« of the Kindred of Cairbre »], Snetcest ab Naendroma [« abbot of Noendruim »] mortui sunt.

Quies Fidhmaine húi Suanaig.

Cath Chind abrad, hi torcair Badbcadh mac Fergale [« the battle of Cenn abrat, wherein fell Badbchad, son of Fergal »].

Loscodh Cluana maic Nois in .xii. kl. Aprilis [« Burning of Clonmacnois on the 21st March »].

[AU. 755. AI. 743. FM. 751].

Kl. Combustio Benncair moír [« Burning of Bangor the Great »] in feria Patricí.

Fergus mac Cellaig, rí Con[n]acht [« king of Connaught »] moritur.

Aelgal ancorita[1] Cluana [« of Clonmacnois »], Cormac mac Faelan húa Silne, Forandan espoc Met[h]uis Truim [« bishop of Methus Truim »], Baethgalach mac Colmaín húa Suibne, ab Átha Truim [« abbot of Trim »] mortui sunt.

Sluaighedh Laigen la Domnall mac Murchadha fri Niall, co mbatar a Muigh Murtemne. [« An expedition of the Leinstermen led by Domnall son of Murchad against the Húi Néill, so that they were in Mag Murthemne »].

Naufragium[2] Delbna for Loch Rí ima taissech .i. Dimusach [« Shipwreck of the Delbna on Lough Ree, together with their chief, Dimmusach »].

Cath Belaigh Chró ria Crimthand for Delbna Húa Maine, ubí Find mac Airb rí Delbna, cecidit o Tipraite Find, 7 ár Delbna uime, 7 is de sin ata Lochan Belaigh Cró 7 Tipra Find. [« The battle of Belach Cró gained by Crimthann over the Delbna of Húi Maini, wherein Find, son of Arb, king of the Delbna, fell by Tipraite Find, and a slaughter of the Delbna including him. And hence are (the place-names) *Lochán Belaig*

1. MS. incorita 2. Nafraigem

Cró « the Lakelet of the Pass of Gore » and *Tipra Find* [« Find's Well »].

Cath Gronnae[1] [Magnae] .i. mona moire, in q*u*o Cenel Cairp*ri* pr*o*stratu*m est* [« The battle of Gronna Magna, that is, the Great Bog — *móin mór* — wherein the Kindred of Cairbre were overthrown »].

[AI. 756. AI. 744. FM. 752].

Kl. Quies Fidhmuine ancorite Rathai*n* H*úi* Suanaigh [« Rest of Findmuine, anchorite of Húa Súanaig's Rahen »].

Édalbald[2] r*í* Saxan [« Æthelbald, king of the Saxons, »] m*ortuus est*.

Co*mbust*ió Cille moire dithrib hó Uib Cri*m*thai*n*d [« The burning of Cell mór dithrib « the great church of the desert » (now Kilmore) by the Húi Crimthainn »].

Mors Finnchon[3], ab Lismoír [« Death of Finnchu, abbot of Lismore »].

Cath Chínd Febrat et*er* Mumunenses[4] i*n*uice*m*, in q*u*o ce-ci*dit* Bodbgal pri*n*ceps[5] Mungairit [« The battle of Cenn Febrat among the Munstermen between each other, wherein fell Bodbgal, abbot of Mungret »].

Occissió Cumascaigh[6], r*íg* H*ua* Failge. Mael dui*n*, m*ac* Aeda Be*n*nan, r*í* Mu*m*an. uicto*r* fuit. [« The slaying of Cumascach, king of Offaly (in a battle in which) Maelduin, son of Aed Bennan (and) king of Munster, was victor »].

Q*u*ies Síadhail Lindi Duachaill [« The rest of Síadal of Linn Duachail »].

Gui*n* Dui*n*n m*ai*c Cu*m*ascaigh, r*íg* H*úa* mBriui*n* ín desceirt [« The slaying of Donn, son of Cumascach, king of the Húi Briuin of the South »].

Lex Colu[i]m cille la Slebi*n*e [« Columb cille's « law » enforced by Slébíne » (abbot of Iona)].

1. MS. *grai*ndi
2. Edabard
3. si*n*co*n*
4. mu*m*uínensis
5. pri*n*cips
6. cu*m*ascaidh

[AU. 757. FM. 753].

Kl. Niallg*us* m*a*c Báith, r*í* na nDessi Bregh; [Muredach mac Cormaic] Slane, ab Lughmuidh. Cathal h*úa* Cinaedha, r*í* H*úa* Cendsilaigh; Elpi*ne* Glaisi Naidi*n;* Fidbadach Chille delge m*ortui sunt*. [« Niallgus son of Báeth, king of the Desies of Bregia; Muredach, son of Cormac of Slane, abbot of Louth; Cathal, grandson of Cinaed, king of the Húi Cennselaig; Elpine of Glasnevin and Fidbadach of Cell delge, died »].

Reuersio Sleb*i*ne in Ib*er*nia[m].

Martha f*i*lia M*a*ic Dubai*n,* dom*i*nat*r*ix Cille dara, obit. [« Martha, daughter of Mac Dubain, abbess of Kildare, dies »].

Cath Dro*m*a Robuigh et*er* H*úu* Fiachrach, 7 H*úu* Briui*n,* in q*uo* ceciderunt Tadhg m*a*c M*ur*debair 7 t*r*i h*úi* Cell*aigh* .i. Cat[h]ar*n*ach, Cathmug, Ardbrand [leg. Artbran ?]. Ai*li*ll h*úa* Duncadha uictor fuit. [« Battle of Druim Robaig, between the Húi Fiachrach and the Húi Briuin, wherein fell Fadg, son of Murdebar, and three grandsons of Cellach, that is, Catharnach (Cathrannach ?), Cathmug and Artbran. Ailill, grandson of Dunchad, was victor »].

Muiredhach m*a*c m*a*ic Muirchertaigh, r*í* Laig*en,* [« M., grandson of Muirchertach and king of Leinster »] mort*uus est*.

Gorman co*m*ur*b*a Mochta Lugbaidh .i. ath*air* Torbaig[1] co-*m*urba Patraig, isse robai bl*iadain for* us*ci* thib*r*at Fingen a Cl*uain* m*a*ic Nois, 7 adbath a n-ailithri i Cluai*n*. [« Gorman, successor of S. Mochta of Louth, and father of Torbach a successor of S. Patrick. 'Tis he that lived for a year on the water of Fingen's well in Clonmacnois, and died in pilgrimage at Cluain »].

[AU. 758. AI. 746. FM. 754].

Kl. Eoch*aid* m*a*c *Con*aill Mi*n*d, ab Fobren; Do*m*nall m*a*c Aedha Laigen; Eochaidh[2] [mac] Fiachr*ach* sapiens m*ortui sunt* [« Eochaid, son of Conall Menn, abbot of Fobren, Dom-

1. MS. torbaid

2. Eochaigh

nall son of Aed of Leinster, and Eochaid, son of Fiachra, a sage, died »].

Cath Eamna Macha eter Ulltu 7 Húu Neill in desceirt [« The battle of Emain Macha between the Ulaid and the Húi Néill »] cogente Airechtach, sacerdote[1] Aird Macha per discordiam ad abbatem Fer da crich, ubi Dungal hua Conaing et Dond-bo interfecti sunt. Fiachna mac Aeda Roin uictor fuit.

Guin Rechtabrad maic Dunchon, ríg Mu[g]dhorn [« The slaying of Rechtabra, son of Dunchu, king of the Mugdoirn »].

Dub druman ab Tuilen [« abbot of Duláne »] [fo. 14b 2] mortuus [est.]

Beand Muilt [« The Wether's Peak »] effudit[2] amnem cum pi[s]cibus.

Cath [Gabrain] re n-Anmchadh for Laignib [« The battle of Gowran gained by Anmchad over Leinster »].

Aengus rí Alban [« Oengus, king of Scotland »] moritur. In marg. rí Alban.

Mors Coisetaig, ab Lugbaidh [« Death of Coisetach, abbot of Louth »].

[AU. 759. FM. 755].

Kl. Muiredhach mac Murchadha, húa Bruin, rí Laigen [« Muiredach, son of Murchad (and) grandson of Bran, king of Leinster »] mortuus est.

Fames 7 mes mor sa bliadain sin [« and a great crop of acorns in this year »].

Mors Concobair húi Taidhg Temin 7 C[on]ait, ab Lis moir 7 Falartach mac Bricc ancorita[3]. Suairleach ab Benncair, Ailgino mac Gnai, secundus abbas Cluana hIraird, mortui sunt.

Cath eter muntir Cluana 7 muintir Biror im-Moin coisse Blái [« A battle between the community of Clonmacnois and the community of Birr, in Móin coisse Blái » (the Bog at foot of (the river) Blái)].

Occisío Eachthigirn espuic a sacerdote[4] ac altoir Brighde. Is ássin connach denand sacart aiffrind in conspectu episcobí o sin

1. MS. Cogenti airecthach saserdote
2. efuit
3. incorita
4. sarserdota, the first *r* cancelled

ille a Cill dara [« The slaying of Echthigern a bishop, by a priest at Brigit's altar. Hence from that time forward no priest performs mass at Kildare in the presence of a bishop ».

Fland *mac* Eirc, *rí Húa* Fidgente, *moritur* [« Fland, son of Erc, king of the Húi Fidgenti, dies »].

[AU. 760. FM. 756].

Kl. Find*acht*a, *mac* Fogartaigh, h*úa* Cernaig, m*oritur* [« Findachta, son of Fogartach, (and) grandson of Cernach, dies »].

Cath Atha duma i*ter* Ulltu 7 h*úu* Eachach, in q*uo* ceci*dit* Ai*lil*l *mac* Fedlemtho [« Battle of Áth duma between the Ulaid and the Húi Echach, wherein fell Ailill, son of Fedlimid »].

Cath Belaig Gabraín i*ter* Laig*niu* 7 Osraighe, cor muid[1] ria *mac Con*cerca, i*n* q*uo* ceci*dit* Dungal *mac* Laidhgne*n*, r*í* H*úa* Cendsila*ig*, *et* alii [« Battle of Belach Gabrain (Gowran) between the men of Leinster and Ossory, and Cú-cerca's son had the victory, and therein fell Dungal son of Laidgnen, king of the Húi Cennselaig, and others »].

Aeng*us* *mac* Ferg*us*a, rex[2] Pictor*um*, m*oritur*.

Mors Do*m*naill m*aic* M*uir*chertaigh, r*íg* H*úa* Neill, [« Death of Domnall, son of Muirchertach, king of the Húi Neill »] 7 Dubluighe m*aic* Ledhaidich.

[AU. 761. FM. 757].

Kl. Nix maghna *et* luna tenebrosa.

Occisio Eachtig*i*rn episcobí a sacerdote[3] a nderthaigh Cilli dara [« in the oratory of Kildare »].

Q*u*ies Corm*aic* ab Cl*uan*a m*aic* Nois, 7 do Sil Cairp*ri* do [« Rest of Cormac, abbot of Clonmacnois, and of the Race of Cairbre was he »].

1. MS. muig
2. regis
3. sarserdote

Nox lucida[1] [in autumno].

Cath Cailli Tuidhbic [« The battle of Caill Tuidbic »], uibi Luighne *prostrati sunt*. Gen*us* Cairp*ri* uictoria*m* accepit.

Fer-fio *filius* Fairbrí [leg. Faibri ?] saipiens, ab Co*m*raire Midhi, [« abbot of Comrar of Meath (Conry) »] obit.

Cath Sleibe tru*im* [« The battle of Sliab Truim »].

Robartach *p*rinceps Athnae [« abbot of Fahan »] m*oritur*.

Fógartach *rí* Ele [« king of the Eli »] m*oritur*.

Suibne ab Cluana ferta Br*énaind* [« abbot of S. Brénann's Clonfert »].

[AU. 762. AI. 750. FM. 758].

K. Do*m*nall m*ac* Murchada *rí* Tem*rach* .i. *cétrí* Er*enn* do cl*aind* Floi*n*d [leg. Colmáin] i*n* .xii. kl. Deci*m*br*is* m*oritur* [« Domnall, son of Murchad, king of Tara, the first king of Ireland of the Clan Colmáin, dies on the 20th November »].

Mors Becc-laitne, ab [Cluana hIraird], 7 Faelchu Fi*n*d-glaise 7 Fidairle h*úa* Suanaig, ab Rathai*n*, m*ortui sunt* [« Death of Becc-laitne of Clonard, and Faelchu of Finglas and Fidairle, grandson of Suanach, abbot of Rahan, died »].

Mors Reodaide ab Ferna [« abbot of Ferns »].

Mors Anfadai*n*[2] ab Linde Duachaill [« abbot of Linn Duachaill »].

Sol tenebros*us*[3] *in* hora .iii. d[i]ei.

Straighes Cuilnighe moire [« of Cuilnech Mór »] uibí *Connacht*[a] *prostrati sunt*.

Cath et*er* H*úu* Fidgen*n*te 7 Corco*m*ruadh 7 Corcobaisci*n*d [« A battle betwen the Húi Fidgenti and the Corcomruad and the Corcobaiscinn »].

Bruidhi *rí* Fortrenn[4] mor*tuus est*.

Niall F*r*ossach [in marg. *rí* Er*enn* « king of Ireland »] regnare incipit.

1. MS. nix luicita
2. fernadai*n*
3. Soltene brass*us*
4. fortchern*n*

[AU. 763. FM. 759].

Kl. Nix magna .iii. fere mensib*us*.

Q*u*ies Ro*n*ain, ab Cl*u*a*n*a ma*i*c Nois, do Luaígnib do [« Rest of Ronán, abbot of Clonmacnois. Of the Luaigni was he »].

Corma*c* m*ac* Ai*l*ello, ab Maínístreach Buite [« abbot of Monasterboice »] m*o*ritur.

Cath Argamain[1] it*e*r fa*m*ilia*m* Cl*u*a*n*a ma*i*c Nois 7 Durmuig, ubí ceci*dit* Diar*m*uit m*ac* Do*m*nuill [« The battle of Argaman between the community of Clonmacnois and that of Durrow, wherein fell Diarmait, son of Domnall », *and Diglach, son of Dubless, and 200 men of the community of Durrow* »].

Siccita[s] maghna ult*r*a modu*m*.

Ai*l*ill Med*r*aighe, m*ac* Dunchadha, ri Connacht [« king of Connaught »] m*o*rtuus est.

Scandlan Fe*m*in, m*ac* Aedgaile [« S. of Femen, son of Aedgal »] m*o*ritur.

Do*m*nit m*ac* Duenge pausat.

Sruth (?) fola [« a flux of blood »] in tota Ib*e*rnia.

Cath Dui*n* bile le Don*n*chadh m*ac* Do*m*naill *for* Firu Tulach [« The battle of Dún bili gained by Donnchad, son of Domnall, over the Fir Tulach »].

Murchadh m*ac* Índrachtaig 7 Murc[h]ad m*ac* Mu*r*chataigh la Cond*ach*taib m*o*ritur [« is killed by the Connaughtmen »].

Moll *ri* Saxan [« king of the Saxons »] cleric*us* eficit*ur*.

[AU. 764. AI. 752. FM. 760].

Kl. IN[n]octe sign*um* horribile et mirabile[2] in stellís uisum est.

Flaithb*er*tach m*ac* Loíngsig, *ri* Temrach [« king of Tara »] in cler[i]catu.

Q*u*ies Tola Aird Breccai*n* [« of Ardbrackan »].

1 MS. Cathargai*n*

2. 7 murabili

Gui*n* tSuibne m*aic* Becce [« The slaying of Suibne, son of Becc »] a *s*ui*s* sociis dolose.

Guin tSuibne m*aic* Murchada [« the slaying of Suibne son of Murchad »] *cum* duobus *filiis* s*uis*.

Cath Chairn Fiach*ach* i*ter* da m*ac* Do*m*naill .i. Dunchad 7 Murchad. Fallamui*n* m*ac* *Con*coingelt la Du*n*chad. Ailgel rig Tebtha la Murchad. I*n* bello cecidit[1] Murcadh. Ailgel in fugam[2] uers[us] *est* [« The battle of Carn Fiachach between Domnall's two sons, namely Dunchad and Murchad, Fallamuin, son of Cú coingelt, with Dunchad. Ailgel, king of Teffia, with Murchad. In the battle Murchad fell and Ailgel was put to flight »].

Folachtach ab Biror [« abbot of Birr »] m*ortuus est*.

Loarn ab Clu*ana* Iraird [« abbot of Clonard »] q*ui*euit.

Cellbil Cluana Bronaigh [« of Clonbroney »] quieuit.

Defectio panis.

Dungalach, r*í* H*úa* Liathai*n* [« king of the Húi Liatháin »] 7 Uargal r*í* *Con*aille [« king of Conaille »] mor*tui sunt*.

[AU. 765. AI. 753. FM. 761].

Kl. Q*ui*es Cri*m*thain*n*, ab Cl*uana* ferta Br*énainn* [« Rest of Crimthann, abbot of S. Brénann's Clonfert »].

Gui*n* Fallo*main* m*aic* *Con*congelt, r*íg* Midhi, dolose [« the slaying, treacherously, of Falloman, son of Cú-congelt, king of Meath »].

Cath Sruthra e*ter* H*úu* Briuin 7 Conmacne [« A battle between the Húi Briuin and the Conmacne »].

Desunt folia aliquot.

(A suivre.) Whitley Stokes.

1. MS. cecitit 2. fugho*m*

GWERZIOU BREIZ-IZEL

ALIETTA AR BROUDER (GWERZ)

Aliett ar Brouder a deuz bet
Eun habit newè zei violet

Digant an Itron a Draou-Rivier
Ewit eureuji mab he merer,

'Wit eureuji Hervé ar Geldon;
Birwiken n'hi c'haraz 'n hé galon.

*
* *

Aliett ar Brouder a lérè
Noz kenta hec'h eured ha neuzè :

— Nag Hervé ar Geldon, ma fried,
Keun hoc'h euz d'ar marc'had hoc'h euz grêt ?

— Ia, emezhan, keun am euz-mé,
Mar em euz clewet ar wirioné,

Mar em euz clewet ar wirioné,
Tougac'h pewar miz a vugalé;

Ha tri all, emezhan, 'c'h euz ganet,
E wac'h o tougen ar bewaret.

Na deuz ho kinderw, bêleg ar Waz,
Ha mé, émezhan, gredfè awalc'h.

Vol. XVII. — N° 4 Octobre 1896

120

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH
Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes

E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN
Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Sommaire : Paul Collinet, *Droit celtique et droit romain*, p. 321. — Whitley Stokes, *The Annals of Tigernach* (The fourth Fragment), p. 337. — J. Loth, *Dialectica :* VI. *Mutations initiales ;* — VII. *La terminaison* -ou *et les noms en* *-adou, *gallois* -adwy, p. 421.

MÉLANGES. I. porhoet, par J. Loth, p. 427 ; II. *Le sens primitif de* bôroma, par J. Loth, p. 428 ; III. fled, par J. Loth, p. 430.

CORRESPONDANCE, p. 432.

BIBLIOGRAPHIE, p. 434.

TABLE des principaux mots étudiés dans le tome XVII, p. 446.

PARIS

LIBRAIRIE Émile BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1896

Prix de la collection des 16 volumes (annees 1870 à 1896, inclus), pris à la fois, *au lieu de* **340** *francs, net* **290** *francs.*

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA *REVUE CELTIQUE*
PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction doivent être envoyées franco
à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Pour les annonces, s'adresser à la librairie E. BOUILLON

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

GLOSSAIRE MOYEN-BRETON

Par E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers
DEUXIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE
TOME II (H-V ET ERRATA)
Un volume grand in-8. — Prix. . . . . 20 fr.

DEUX MANIÈRES D'ÉCRIRE L'HISTOIRE

CRITIQUE DE BOSSUET, D'AUGUSTIN THIERRY ET DE FUSTEL DE COULANGES
Par H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, membre de l'Institut
In-18 jésus. — Prix. . . . . 4 fr.

PHILIPPE DE MÉZIÈRES, 1327-1405
ET LA CROISADE AU XIVe SIÈCLE

Par N. JORGA
Un fort volume gr. in-8. — Prix. . . . . 18 fr.

LES LAPIDAIRES INDIENS

Par L. FINOT
Un volume grand in-8. — Prix. . . . . 10 fr.

LA VIE DE MIRABEAU

Par A. STERN, Professeur d'histoire à l'École polytechnique fédérale de Zurich
Traduction française revue par l'auteur et précédée d'une préface écrite spécialement pour cette édition
Deux volumes in-8. — Prix. . . . . 15 fr.

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS

Tome IX. — Sixième fascicule
Grand in-8. — Prix. . . . . 6 fr.

THE ANNALS OF TIGERNACH

THE FOURTH FRAGMENT, A.D. 973—A.D. 1088.

RAWL. B. 488, Fo. 15a 1.

[AU. 973. AI. 956. CS. 972. FM. 972].

Dondchadh Find, mac Aeda, maic Flaind, do marbadh la hAghda mac Duibgind a mebuil for faesom Brenainn 7 Ciaraín [« Donnchad the Fair, son of Aed, son of Fland, was treacherously killed by Agda, son of Dubchenn, while he was under the safeguard of SS. Brénainn and Ciarán »].

Murchadh Glun re lár, rí Ailigh, do marbudh la Cenel Conaill. [« Murchad Knee-to-floor, king of Ailech, was killed by the Kindred of Conall »].

Maidm for Osraigi ria Laignib du a torchair Diarmuit mac Donnchadha et alíi. Maidm aile for Uib Cendsilaig ria n-Osraigi, dú a torchair Donnchad, mac Cellaig, rí Húa Cendselaig et alíi [« A rout of the Ossorians by the Leinstermen, wherein fell Diarmait, son of Donnchad, and others. Another rout of the Húi Cennselaig by the Ossorians, wherein fell Donnchad, son of Cellach, king of the Húi Cennselaig, and others »].

Findachta mac Cinaetha, flaith Fortuath Laighen, mortuus est «[Findachta, son of Cinaed, prince of the Fortuatha of Leinster, died »].

[AU. 974. CS. 973. FM. 973].

Kl. Etgair *rí* Saxan [« king of England »] religiossus[1] rex, m*ortuus est*.

Cinaeth H*úa* hArtacan, p*r*imécis Leithi Cui*n*d m*ortuus est* [« Cinaeth, grandson of Artacán, chief poet of the northern half of Ireland, died »].

Do*m*nall m*a*c Eoai*n*, *rí* Bretan, i n-ailit*h*ri [quieuit. « Domnall, son of Eoan, king of Wales, rested in pilgrimage »].

Cetna toisc MaelS*echnaill* Moír, m*aic* Do*m*naill, o Ath cliath, dar' briss 7 dar' theasc in caill [« The first expedition of MaelSechnaill the Great, son of Domnall, from Dublin, when he broke and cut down the wood »].

[AU. 975. AI. 958. CS. 974. FM. 974].

Kl. Dondc*had* m*ac* Cell*aig*, *rí* Os*raigi* [« Donnchad, son of Cellach, king of Ossory »] in senili[2] étate m*ortuus est*.

Mathga*m*aín m*ac* Cendédigh, rí M*um*an, do marb*adh* do Mael-muadh m*ac* Brain[3], do r*íg* H*ua* n-Each*ach*, iarna thidhnacol do Don*n*ubán m*ac* Cathail do r*íg* H*úa* Fi[d], genti a fill [« Mathgamain, son of Cenn-étig, king of Munster-was killed by Mael-Muad, son of Bran, king of the Húi Echach (Iveagh), having been treacherously delivered up by Donnabán, son of Cathal, king of the Húi Fidgenti »].

Ughaire m*ac* Tuathail, r*í* Laigen, do gabail do Gallaib Atha Cliath. [« Ugaire, son of Tuathal, king of Leinster, was captured by the Foreigners of Dublin »].

Scri*n* Colaim cille do argai*n* do Do*m*n*all* m*ac* Murchadha. [« Skreen of Colomb cille was wrecked by Domnall, son of Murchad »].

1. MS. relei oss*us*
2 semile
3. broín

Tadhg mac Ruadrach, taisseach Cianachta Glíndi Gemín do marbadh a n-Ulltaibh [« Tadg, son of Ruadri, chief of the Cianacht of Glenn Gemin, was killed in Ulster »].

Domnall mac Congalaigh, rígdomna Temrach, mortuus est. [« Domnall, son of Congalach, crownprince of Tara, died »].

Creach la Gilla Colaim Húa Canandan, rig Cenéoil Conaill í n-Uib Failghe, cor' fagaib Ferghal mac Foghartaig, rig Cairpre Moíre. Cellach mac Findghaine, Cellach mac Bairedha, Donnchadh mac Morgaínd, tri mormair Alban, andsin. [« A raid by Gilla Columb, grandson of Canannan, king of the Kindred of Conall, into Offaly, where he left Fergal, son of Fogartach, king of the Greater Cairbre. Cellach, son of Find guine, Cellach, son of Bairid, and Donnchad, son of Mor gand, three High Stewards of Scotland, were therein »].

[AU. 976. AI. 959. CS. 975. FM. 975].

Kl. Muircertach mac Domnaill húi Neill ocus Congalach mac Domnaill, maic Congalaigh, da rígdamna Erenn, do marbadh la hAmlaim mac Sitriuca. [« Muirchertach, son of Domnall, son of Congalach, two crownprinces of Ireland, were killed by Ólaf son of Sitriuc »].

INis Cathaigh do sarughudh do Brian mac Cendéidigh for Gallaib Luimnigh .i IMar 7 Amlaim a mac 7 Duibcenn a mac aile [« Inis Cathaig (Scattery Island) was profaned by Brían, son of Cenn-étig, who attacked therein the Foreigners of Limerick, namely, Imar, and Ólaf, one of his sons, and Dubchenn his other son »].

Gilla Colaim o Canandan, rí Cene[oi]l Conaill, do marbadh la Domnall ua Ne[i]ll. [« Gilla-Coluimb, grandson of Canannan, king of the Kindred of Conall, was killed by Domnall, grandson of Niall »].

Amlaim mac Illuilb, rí Alban, do marbadh la Cinaeth mac Mail Cholaim [« Olaf, son of Indulf, king of Scotland, was killed by Cinaeth, son of Mael Choluimb »].

Mael-ruanaig Got, Húa Mael-Sechnaill, rígdamna Temrach, per dolum occissus est. [« Mael-ruanaid the Stammerer,

grandson of Mael-Sechnaill, crownprince of Tara, was treacherously slain »].

[AU. 977. AI. 960. CS. 976. FM. 976].

Kl. Cath Belaigh Lecht, e*te*r Brían m*ac* Cend*é*tigh 7 Mael muadh m*ac* Bru*in*, co torchair Mael-muadh and, r*í* H*úa* n-Each*ach*. [« The battle of Belach Lecht between Brian, son of Cenn-étig, and Mael-muad, son of Bran; and Mael-muad, king of the Húi Echach, fell therein »].

Cath Bithlai*n*di f*or* Laig*nib* ria nGall*aib* Atha cliath, dú a torchair Ughaire m*ac* Tuathail, r*í* Laig*en*, oc*us* Mu*r*edhach m*ac* Bru*in*, r*í* H*ua* Cendselaigh, oc*us* *Con*gal*ach* m*ac* Flaind, r*í* Leíghe 7 Rechet, *et* alíi muiltí [« The battle of Bithland gained over the Leinstermen by the Foreigners of Dublin, wherein fell Ugaire, son of Tuathal, king of Leinster, and Muredach, son of Bron, king of the Húi Cennselaig, and Congalach, son of Fland, king of Legh and Rechet, and many others »].

Corccach Mor Mu*m*an do argai*n* f*ri* daigid [« Great Corcach (Cork) of Munster was destroyed by fire »].

Less mor mo Chuta do loscadh, 7 Cluaín ua*ma* 7 Lethgli*n*d do indru*d*h do Osr*aigib* [« My Cutu's Lismore was burnt, and Cloyne and Leighlin were ravaged by the Ossorians »].

Co*m*altan h*ua* Clerigh, r*í* H*úa* Fiachr*ach* Aidne [« king of the Húi Fiachrach of Aidne »] m*ortuus est*.

[AU. 978. CS. 977. FM. 977].

Kl. *Con*ch*obar* m*ac* Find, r*í* H*úa* Failge, [« king of Offaly »], m*ortuus est*.

Do*m*n*all* Claen, r*í* Laig*en*, do gabail do Gall*aib* Atha cliath [« Domnall Cloen, king of Leinster, was captured by the Foreigners of Dublin »].

Leath-lob*ar* m*ac* Fi*n*d rí Dal-araidhi [« king of Dalaradia »] 7 Tig*er*nan, r*í* Cene[o]il *Con*aill [« king of the Kindred of Conall »] occisi sunt[1] ».

1. MS. occiss*us est*

[AU. 979. AI. 962. CS. 978. FM. 978, 979].

Kl. Do*m*n*all* mac Muirc*her*taigh, r*í* Te*m*rach [« King of Tara »] po*st* penitentia*m* obíit. MaelS*echnaill* Mor regnaire incipit.

Cath Te*m*r*ach* re MaelS*echnaill* Mór mac nDo*m*naill ma*ic* Don*n*chaidh ma*ic* Fla*ind*, ria *rig* Ere*nn*, *for* Gall*aib* Atha cliath, *for* ma*c*aib A*m*lai*m* intíndrudh, dú a torcair ili im Ragnall mac A*m*lai*m*, rigda*m*na na nGall, 7 i*m* *Con*mael mac Gilli Airi, 7 i*m* Irlabraidh[1] Atha clíath, *et* alíi muiltí. Brae*n* mac Mur*chad*a, r*íg*da*m*na Laig*en*, 7 *Con*gal*ach* mac Flai*n*d, r*í* Gaileng, 7 a mac .i. Maelan, 7 Fiac*hr*a 7 Cu-dhuiligh, da mac Dublaich, da r*íg* Fer tu*lach*, 7 Lachtna r*í* Mugdorn Maigen do thuiti*m* a fr*i*thguin in catha si*n* [« The battle of Tara gained by Mael Sechnaill the Great, son of Domnall, son of Donnchad, son of Fland, by the King of Ireland, over the Foreigners of Dublin, over the sons of Olaf in especial, wherein many fell, including Ragnall, son of Olaf, crownprince of the Foreigners, and Conmael, son of Gilla Airi (?), and the Orator of Dublin, and many others. Braen, son of Murchad, crownprince of Leinster, and Congalach, son of Fland, king of the Gailenga, and his son Maelán, and Fiachra and Cú duilig, two sons of Dublaech (Dublath ?), two kings of the Fir tulach, and Lachtna, king of Mugdoirn Maigen, fell in the counterblow of that battle »].

Morsluaighedh la Mael-S*echnaill* Mor mac nDo*m*naill, r*ig* Te*m*r*ach*, 7 la hEochaigh, mac Ardgail, la r*íg* nUl*ad*, co Gall*u* Atha clíath, co tardsad f*or*bais t*r*i la 7 t*r*i n-aidhchi f*or*ro, co tucsat geill Ere*nn* ass, i*m* Do*m*nall Claen, r*íg* Laig*en*, 7 i*m* et*i*r*ib* H*úa* Ne[i]ll arcena, co tucsad a n-oigreir o Gallaib .i. [fo. 15a 2] .xx. c*ét* [bó] co setaib 7 mai*n*ib, 7 co saíre H*úa* Ne[i]ll archena o Sinai*n*d [co muir] cen cháin. IS and *immorro* f*or*fuacair Mael-S*echnaill* in eseirghi n-airrdirc, dia n-ebairt : Gach aen do Gaedelaib fuil a crich Gall a ndairi 7 doc*r*aite tait

1. MS. irlabraigh

ass dia tir arc*in*d sidha 7 sochair. Ba sí bruit Babilo*ne* na hEr*enn* in bruit[1] si*n*. Ba tanaisti na[2] bruiti ifir*n*.

[« A great hosting by Mael-Sechnaill the Great, son of Domnall, King of Tara, and by Eochaid, son of Ardgal, King of the Ulaid, to the Foreigners of Dublin; and they beleaguered them for three days and three nights, and brought thence the hostages of Ireland, including Domnall Cloen, King of Leinster, and the guarantees of the Húi Néill besides, and they got their full demand from the Foreigners, to wit, two thousand kine, with jewels and treasures, and, moreover, with the freedom of the Húi Néill from tribute, from the Shannon to the sea. 'Tis then that Mael-Sechnaill proclaimed the famous rising, when he said : « Let every one of the Gaels who is in the Foreigner's province come forth to his own country for peace and comfort ». That captivity was the Babylonian Captivity of Ireland. 'Twas next to the captivity of Hell »].

Faelan m*ac* Cáelaighe, esp*oc* Imle*cha* Iubair [« Faelán, son of Caelaige, bishop of Imbliuch Ibair (Emly) *died* »].

Amlai*m* m*ac* Sitriuca, airdrigh ar Gall*aib* Atha cliath, do dul co Hí a n-aithr*i*ghe 7 a n-ailithri iarsi*n* cath m*ortuus est*. [« Olaf, son of Sitric, high-king over the Foreigners of Dublin, went to Iona in repentance and in pilgrimage after the battle (and there) died »].

Agda m*ac* Duibgi*n*d, rí Teftha [« king of Teffa »] m*ortuus est*.

[AU. 980. AI. 963. CS. 979. FM. 980].

Kl. An*m*chadh esp*oc* Cilli dara [« bishop of Kildare »] in senectute[3] bona uita*m* finiuit.

Do*m*nall H*ua* hAidéith, r*í* H*úa* nEch*ach*, oc*us* Loi*n*gsech toíseach H*úa* Niallai*n*, do co*m*toiti*m* diblínaib. [« Domnall, grandson of Aidéth, king of the Húi Echach, and Loingsech, chief of the Húi Niallaín, both fell together in a duel »].

1. MS. sloiged
2. no
3. senectude

[AU. 981. AI. 964. CS. 980. FM. 981].

Kl. Bruadar m*ac* Eachthigirn, r*í* H*úa* Cendsel*aig*, m*ortuus est* [« Bródur, son of Echthigern, king of the Húi Cennselaig, died »].

Orgain Chilli dara o I*m*ur Puirt Lairge. [« The destruction of Kildare by Imar of Waterford »].

Árchu m*ac* Neill, r*íg*dom*n*a Ul*ad* [« crownprince of Ulster »] a *suis* fr*atribus per* dol*um* occiss*us est*.

Argai*n* Dal Cais la MaelS*echnaill* m*ac* Dom*n*aill, 7 bili Muighi hAd*uir* do thescadh dó [« The plundering ot the Dalcassians by MaelSechnaill, son of Domnall, and the sacred tree of Mag Adair was cut down by him »].

[AU. 982. CS. 981. FM. 982].

Kl. Cathráinedh re MaelS*echnaill* m*ac* nDo*m*naill 7 re Glu*n* íaraind m*ac* A*m*lai*m*, m*aic* m*áthar* MailS*echnaill* Moír, for Do*m*n*all* Cláen m*ac* Lorcan 7 *for* Ím*ur* Phuirt Lairge, dú i torcratar ili, it*ir* bádhudh 7 marbadh, i*m* Gilla Paṭr*aic* m*ac* Ímuir, *et* alíí multí mortui sunt[1]. [« A battle-rout inflicted by MaelSechnaill, son of Domnall, and by Glún-iarainn (« Iron-knee »), son of Ólaf, son of MaelSechnaill's mother, on Domnall Clóen, son of Lorcán, and on Imar of Waterford, wherein many fell, both by drowning and killing, including Gilla-Pátraic, son of Imar, *et alii*, etc.]

Glend da lacha do argaín do Gall*aib* Atha cliath. [« Glendalough was plundered by the Foreigners of Dublin »].

INdradh Laighen la MaelS*echnaill* co muir [« A harrying of Leinster by MaelSechnaill as far as the sea »].

Gilla Cae*m*gen m*ac* Cinaetha do dallad la Do*m*n*all* Claen [« Gilla Coemgin, son of Cinaed, was blinded by Domnall Clóen »].

1. MS. .m. *est*

[AU. 983. CS. 982. FM. 983].

Kl. Do*m*nall Claen do *m*arbadh la hAedh m*a*c Eachthig*i*rn dó Uib Cen*n*seal*aig* [« Domnall Clóen was killed by Aed, son of Echthigern, of the Húi Cennselaig »].

Aed H*ú*a Dubda, r*í* tuaisc*e*irt *Con*[n]*acht* uile, [« king of the whole of the north of Connaught »] m*o*rtuus *est*.

T*r*i me*i*c Cerbuill m*a*ic Lorcai*n* do argain termuínd Cae*m*-gen 7 a marb*ad* a t*r*iur ría n-aidhchi t*r*ia firt Cae*m*ghen [« Three sons of Cerball, son of Lorcan, plundered St Coemgen's glebe, and the three of them were killed before night »].

[AU. 984. CS. 983. FM. 984].

Kl. MaelS*echnaill* m*a*c Do*m*n*aill* do indradh Cond*acht* 7 do thoghail a híndseadh 7 do marbadh a taisech [« MaelSechnaill, son of Domnall, harried Connaught, and destroyed its (artificial) islands and killed its chieftains »].

Fearghal m*a*c Lorcai*n*, rí Cenéoil Fiachr*ach*, do marbadh la *Con*[n]*acht*aib [« Fergal, son of Lorcan, king of the Kindred of Fíachra, was killed by the Connaughtmen »].

Diarmuit m*a*c Uathmaran, r*í* Laig*en* [« king of Leinster »], m*o*rtuus *est*.

[AU. 985. CS. 984. FM. 985].

Kl. Mor i*ngen* Dondchodha m*a*ic Cell*aig*, banrighan Er*enn* m*o*rtua *est*. [« Mor, daughter of Dondchad, son of Cellach, and queen of Ireland, died »].

Muirg*us* m*a*c Do*m*naill, r*í* H*ú*a Maine [« king of the Húi Maini »] m*o*rtuus *est*.

Flait[h]ri H*ú*a Loíngsigh, r*í* Dal Araidhi [« King of Dalaradia »] iugulatus [1] *est*.

1. MS. iugal.

Fuatach scri*n*e Patr*aic* la MaelS*echnaill* o Ath Fir-díadh co hAth Sighi t*r*ia cocadh m*ac* Cairellai*n*. Sith do dheno*m* doib arsi*n*, 7 riar Patr*aic* o MaelS*echnaill* .i. cuairt fer Midhe e*t*ir chill 7 tuáith, ergnam [1] [c]ech duíne o MáelS*echnaill* la taeb .uii. c*um*al 7 ógriara arche*n*a. [« The carrying-off of S. Patrick's shríne by MaelSechnaill from Ardee to Áth Sighe, in consequence of the warfare of Cairellán's sons. Thereafter they made peace, and the award of Patrick [1] (was performed) by MaelSechnaill, namely, a visitation of the men of Meath, both ecclesiastics and laymen; a banquet for every fortress by MaelSechnaill, besides seven *cumals* and awards in full besides »].

[AU. 986. CS. 985. FM. 986].

Kl. Treghaid fiadhnach [2] i n-airrt*hiur* Er*enn* o de*m*naib, co rola ár daíne [3], co mbidiss f*or* suilib daíne a ssoillsi. [« A manifest (?) colic in the east of Ireland caused by demons, which inflicted a slaughter on people, and they were clearly before men's eyes »].

Tosach mboáir móir .i. maelgarb anaicenta do theacht art*ús* [« The beginning of a great murrain, to wit, the unknown *mael-garb,* came for the first time »].

Gaeth mor c*ur'* t*r*ascair ilcu*m*taigthi im durtheach Lughmaidhe [4]. [« A great wind which laid low many buildings, including the oratory of Louth »].

[AU. 987. CS. 986. FM. 987].

Kl. Ár M*um*an la Cond*acht*aib du a torchair Dunlang m*ac* Duib da boirean*n*, r*íg*da*m*na M*um*an. Muirgh*us* m*ac* Con*co*bair r*íg*da*m*na Con[n]*acht* do thoiti*m* a f*r*ithgui*n* and [« A slaughter of Munster(men) by Connacians, wherein fell Dun-

1. MS. Erguin
2. fithnaisi, CS. and FM.
3. MS. daíne co*m*se
4. lugh muighe

lang, son of Dub da boirenn, crownprince of Munster. Muirgus, son of Conchobar, crownprince of Connaught, fell there in the counterblow of battle »].

Laidhgnen *m*ac Cerbaill *r*í Fern*n*muighe do *m*arb*ad* for lár T*r*in Aird Macha a m*ac* *Con*aíng 7 o Cenel n-Eogain [« Laidgnén, son of Cerball, king of Farney, was killed in the midst of the Third of Armagh, by Conang's son and by the Kindred of Eogan »].

Du*n*stan airdesp*oc* Saxan [« archbishop of England »] q*uieuit*.

[AU. 988. AI. 971. CS. 987. FM. 988].

Kl. Glun iaraínd m*ac* Amlai*m*, r*í* Gall, do *m*arbudh dia mogaidh[1] bodén .i. Colbai*n* [« Glún iarainn (Ironknee) son of Ólaf, king of the Foreigners, was killed by his own slave, namely, Colbain »].

Cath Atha cli*ath* f*or* Gall*aib* la MaelS*echnaill* mac Do*m*n*aill*, uibí muiltí occisi sunt[2], 7 f*or*buis i*n* duín f*orro* iarsi*n* f*ri* fichit aidchi, *con*nar' ibset uisce f*r*issin acht sal, co tardsad a óghríar fen dó cen budh rí, 7 uíngi d'ór gach garda[3] gach aidhci nodlag tre bithu sír. [« The battle of Dublin gained over the Foreigners by MaelSechnaill, son of Domnall, wherein many were slain, and the siege of their fortress afterwards for twenty nights; and during it they drank no water save brine. Wherefore they gave him his own award so long as he should be king, and an ounce of gold for every garden (to be paid) on every Christmas eve for ever »].

Gof*r*aidh[4] m*ac* Arailt r*í* Indsi Gall do toiti*m* la Dail Riada [« Godfrey, son of Harald, king of the Hebrides, fell by the Dál Riata »].

*Con*ch*obar* mac Domnaill r*í* Luigne *Con*[n]*acht* [« king of the Luigni of Connaught »] mort*uus est*. Muiredhach ua Clćirigh, rí Aidhne [« king of Aidne »] m*ortuus est*.

1. MS. da mogadhaib
2. occiss*us est*
3. g*r*ada
4. Gof*r*aigh

[AU. 989. CS. 988. FM. 989].

Kl. Urard m*ac* Coisse, [fo. 15[b] 1] pr*íméc*es Góidhel[1], in penitentia m*ortuus est* a Cluai*n* m*aic* Nois. [« Erard mac Coisse, chief poet of the Gaels, died in penitence at Clonmacnois »].

Aed H*úa* Maeldoraidh[2], rí Ceneoil *Con*aill [« king of the Kindred of Conall »] m*ortuus est*.

Cath Ford*roma* la MaelS*echnaill*, du a torchair Do*mnall* m*ac* Lorcan *rí* Muscraidhi Thíri 7 H*úa* For*g*a, 7 ár mor archena [« The battle of Fordruim gained by MaelSechnaill, wherein fell Domnall, son of Lorcan, king of Muscraige Tíre and of the Húi Forgo, and a great slaughter besides »].

[AU. 990. AI. 973. CS. 989. FM. 990].

Kl. Dondchadh m*ac* Do*m*naill, *rígdam*na Te*mrach*, *per* dolum occiss*us est* la Cloi*n*d Colmaín .i. *Con*chob*ar* m*ac* Cerbuill [« Donchad, son of Domnall, crownprince of Tara, was treacherously slain by the Clan Colmáin, that is, by Conchobar, son of Cerball »].

In Sindach Hua Leochan, r*í* Gaileng, m*ortuus est*. [« The Fox, grandson of Leochan, king of the Gailenga, died »].

[AU. 991. CS. 990. FM. 991].

Kl. Sluaighedh la MaelSeachl*ainn* m*ac* Do*m*naill a Con[n]-*acht*aib, co tanic Brian Boro*m*a co feraib Mu*m*an 7 *Con*[n]*acht* a Midhi co ruige Loch n-Aíndi*n*d, 7 nir'gab bai na dui*n*e, co ndeachaidh[3] ass a coír n-éludha [« A hosting by MaelSechnaill, son of Domnall, into Connaught; and Brian of the Tribute,

1. MS. pri*m*écis gaédhil
2. mældoraigh
3. ndeachaigh

with the men of Munster and Connaught, invaded Meath and reached Lough Ennell; but he took neither cow nor man, and retreated like a runaway »].

Dond h*ua* Dui*n*d Chúan, r*í* Tebtha [« Donn, grandson of Donn Cuan, king of Teffa »] a *sui*s p*er* dolu*m* occiss*us est*.

Mór i*ngen* Taidg m*aic* Cathail m*aic* *Con*cob*air*, rigan Er*enn*, m*ortua est*. [« Mór, daughter of Tadg, son of Cathal, son of Conchobar, queen of Ireland, died »].

Gilla Colman m*ac* Neill, r*í* H*ua* nDiarm*ada*, 7 Cu chenand, m*ac* Taidhg, co*m*thuiti*m* doib. [« Gilla Colmáin, son of Niall, king of the Húi Diarmata, and Cú chenann, son of Tadg, fell together in a duel »].

[AU. 992. AI. 975. CS. 991. FM. 992].

Kl. Concob*ar*, m*ac* Cerbaill H*úi* MaelS*echnaill*, in penitentia bona q*ui*euit.

MaelRuanaig h*ua* Ciardha, r*í* Cair*pri*, do marbadh la firu Teftha [« Mael-Ruanaig, grandson of Ciarda, king of Cairbre, was killed by the men of Teffa »].

Da ua Chanandan do marbadh do M*ac* Gilla Colmóg .i. Do*mnall* 7 Flaithb*er*tach [« Two grandsons of Canannán, namely, Domnall and Flaithbertach, were killed by Mac Gillai Colmóic »].

Ruaidhrí m*ac* Cosc*r*aigh [1], r*í* Desc*ei*rt *Con*[n]*acht*, do *m*arbadh la *Con*cobur m*ac* MailSe*chnaill* 7 la m*ac* Co*m*altai*n* H*úi* Clerigh [« Ruaidri, son of Coscrach, king of the south of Connaught, was killed by Conchobar, son of MaelSechnaill, and by the son of Comaltán, grandson of Clérech »].

Eícneach H*úa* Leochan, r*í* Tuath-Luighne, do *m*arb*ad* la MaelS*echnaill* 7 la Cathal m*ac* Labradha a nDo*m*nach Patr*aic* a mebail [« Ecnech, grandson of Leochan, king of North-Luigne, was treacherously killed at Domnach Pátraic by Mael-Sechnaill and by Cathal, son of Labraid »].

1. MS. cosc*r*aidh

[AU. 993. CS. 992. FM. 993].

Kl. Fogartach mac Diarmuda, m*aic* Uathmuran, r*í* Corco-t*ri* Ch*on*[n]acht, do marbadh do Gailengaib ín Chorai*nd* [« Fogartach, son of Diarmait, son of Uathmarán, king of the Corco-firtrí of Connaught, was killed by the Galenga of the Corann »].

*Con*gal*ach* mac Laidhgnén r*í* Gail*eng*. [« king of the Galenga *died* »].

Mael Caire[r]dha, r*í* H*úa* mBriui*n* Ṡeola, [« king of the Húi Briuin Ṡeola »] m*ortuus est*.

Mael Muiri mac Scandlai*n*, esp*oc* Aird Macha [« bishop of Armagh »] q*ui*euit.

Mac Dubgaill m*eic* Don*n*chadha, r*í* Muigi hÍtha, m*ortuus est* [« The son of Dubgall, son of Donchad, king of Mag Itha, died »].

Mael*Sechnaill* do loscadh Aenaigh Theidi 7 do indrudh M*u*-*m*an, 7 maidm f*or* Brian m*ac* Cendédigh co feraib M*um*an [« Mael-Sechnaill burnt Oenach Teti, (Nenagh), and ravaged Munster, and routed Brian, son of Kennedy, with the men of Munster »].

[AU. 994. AI. 977. CS. 993. FM. 994].

Kl. hI*m*ur i n-Ath cliath taréis [Sitriuca] m*aic* Amlai*m* [« Imar reigned in Dublin after Sitric, son of Olaf »].

Raghnall[1] do *m*arb*ad* do Laig*nib*. hImur it*er*um[2] euasit *et* Si-t*r*iuc in réghnum *eius*. [« Ragnall was killed by the Leinstermen. Imar again fled (from Dublin), and Sitric reigned in his place »].

Cináeth m*ac* Mail Cholaim, r*í* Alban [« King of Scotland »] a s*uis* occiss*us est*.

Do*m*nach Patr*aic* do argain do Gall*aib* Atha cli*ath*, 7 do M*ur*-

1. MS. Radhnall
2. it*er*um i*n* seghu*m*

chertach h*ú Con*gal*aig* [« Domnach Patraic was plundered by the Foreigners of Dublin and by Murchertach, grandson of Congalach »]; *sed* D*eus* u[i]ndicauit in morte i[l]li*us* in fi*ne eiusdem* m*ensis*[1].

Fail To*m*air 7 claidi*m* Carl*us*a do breith do *M*ael *Sechnaill* m*ac* Do*m*naill areici*n* o Gall*aib* Atha cliath. [« Tomar's ring and Carlus' sword were forcibly taken by MaelSechnaill, son of Domnall, from the Foreigners of Dublin »].

[AU. 995. AI. 978. CS. 994. FM. 995].

Kl. M*ac* Cairill co feraib Fernmuighi 7 co n-Airgiallaib do argai*n* Aird Macha, co rucsat .xx. *cét* bó, *id est* Ard Macha do loscadh et*ir* tigib 7 da*m*líag 7 cloictheach 7 fidhn*em*idh, uilidilgen*n* na tainic ri*am* a n-Eri*nn* 7 na targa co la mbratha dighail amlaidh. [« Cairell's son, with the men of Farney and Oriel, plundered Armagh and carried off two thousand cows, that is, Armagh was burnt, both houses and stone-house and belfry, and sacred wood — a ruination that had never occurred in Ireland, and vengeance like that will not occur till Doomsday »].

Diarmuit m*ac* Do*m*naill, r*í* H*úa* Cendsel*aig*, [« king of the Húi Cennselaig »] m*ortuus est*.

Gilla Patr*aic* m*ac* Dondchada, r*í* Oss*raige*, do marb*ad* do Don*na*man m*ac* I*m*uir 7 do Do*m*nall m*ac* Faelan, r*íg* na nDéisi [« Gilla-Patraic, son of Donnchad, king of Ossory, was killed by Donnabán, son of Imar, and by Domnall, son of Fáelán, king of the Dési »].

Donduban m*ac* Imuir occis*us est* o Laig*nib* [« Donnabán, son of Imar, was killed by the Leinstermen »].

Gilla Patraic H*ua* Flandacan, r*í* Tebtha, occis*us est* o Fiachra m*ac* Raduib, taiseach Muint*ir*e Mailḟinda [« Gilla Patraic, grandson of Flanducán, king of Teffia, was slain by Fiachra, son of Radub, chief of the Munter Maeil-Finda »].

1. MS. deme*n*siss

Dom*n*all mac Faelai*n*, r*í* na nDéise [« the king of the Dési »] m*ortuus est*.

[AU. 996. CS. 995. FM. 996].

Kl. Cath et*ir* Albancho, i torchair *Con*stanti*n* mac Cuili*n*daín r*í* Alban [« A battle between the Scots, wherein fell Constantine, son of Culannan, king of Scotland »], et alíi muiltí.

Dom*n*all mac Dondchada Fi*n*d do dall*ad* do MaelS*echnaill* mac Dom*n*aill [« Domnall, son of Donnchad the Fair, was blinded by Mael-Sechnaill, son of Domnall »].

Mael-colaím mac Dom*n*aill, r*í* Bretan tuaisc*eirt*, m*ortuus est* [« Mael-Coluimb, son of Domnall, king of the Britons of the North, died »].

Ruaidrí m*ac* Neill H*úi* Chanandaín, r*í* Ceneóil *Con*aill, m*ortuus est* [« Ruaidri, son of Niall Húa Canannáin, king of the Kindred of Conall, died »].

[AU. 997. AI. 980. CS. 996. FM. 997].

Kl. Sluáighedh la MaelSechl*ainn* 7 la Brían mac Cendétigh co Gleand Mama, co tucatar Goill Atha cliath cath doib, cor' muidh[1] f*or* Gall*aib*, 7 c*ur*' ládh a n-ár i*m* Artalach mac Sitriuca 7 i*m* Aralt mac Amlai*m* 7 i*m* Cuile*n* [fo. 15[b] 2] mac Etighen 7 i*m* mathaib Atha cliath. [7 co ndechaid] MaelS*echnaill* 7 Brían co f*er*aib M*um*a*n* 7 Midhi a Cond*acht*aib, co tucsad a ngíallu 7 an-as deach a ssét [« A hosting by Mael-Sechlainn and by Brian, son of Kennedy, to Glenn Mama; and the Foreigners of Dublin gave them battle, and the Foreigners were routed, and a slaughter was inflicted upon them, including Artalach, son of Sitric, and Harald, son of Olaf, and Cuilen, son of Etigen, and nobles of Dublin; and MaelSechlainn and Brian, with the men of Munster and Meath, entered

1. MS. muigh

Connaught, and carried off its hostages and the best of its treasures »].

Diarmuit *mac* Do*m*naill, *ri* H*úa* Cendsil*aig* [« king of the Húi Cennselaig »] m*ortuus est*.

Sluaighedh la MaelS*echlainn* coro índir Mag *n-Ai* [« A hosting by MaelSechnaill, and he ravaged Magh n-Ái »].

Gilla Enan m*ac* Aghda, r*i* Teftha, occiss*us est* o Sil Ronai*n* [« Gilla Enan, son of Agda, king of Teffa, was slain by the Síl Rónáin »].

[AU. 998. AI. 981. CS. 997. FM. 998].

Kl. Don*n*chadh m*ac* Do*m*naill Clai*n*, r*i* Laighen, do gabail do Sitriuc m*ac* A*m*lai*m* [« Donchad, son of Domnall Clóen, king of Leinster, was captured by Sitric son of Olaf »].

Ceall dara do argai*n* do Gall*aib* Atha cl*iath*. [« Kildare was plundered by the Foreigners of Dublin »].

Brían m*ac* Cendétigh do dul co ḥÁth cl*iath*, co raibe *secht*-mui*n* lán and, co ruc a ór 7 a argat 7 bruit moir ass, 7 cor' loisc ín dun, 7 cor' índarb in r[í]g Sit*r*iuc m*ac* Amlai*m* [« Brían, son of Cennétig, went to Dublin and remained there a whole weck; and carried off its gold and its silver and many captives, and burnt the fortress, and banished the king, Sitric, son of Olaf »].

Díarmuit m*ac* Dúnadhaigh r*í* Sil n-An*m*chadha do *m*arb*ad* la Co*m*altan r*ig* Aidhne [« Diarmait, son of Dúnadach, king of the Síl n-Anmchada, was killed by Comaltán, king of Aidne »].

Creach la MaelS*echlainn* Mor i Laig*niu* [« A raid by MaelSechlainn the Great into Leinster »].

Cath et*ir* Airghiall*u* 7 *Con*allu du a torchair Gilla Cr*ist* r*i* *Con*aille *et* ailíi [« A battle between the Airgéill and the Conallians, wherein fell Gilla Críst, king of Conaille, and others »].

MaelS*echlainn* H*úa* Maelruanaigh r*i* Cre*m*thai*n*di occiss*us est* o Uib Cell*aig* .i. Cú Chaillen. [« MaelSechlainn, Húa Mail-Ruanaig, king of Cremthann, was slain by the Húi Cellaig, i. e. (by) Cú caille. »].

[AU. 999. AI. 982. CS. 998. FM. 999].

Kl. Cú chaille h*ua* Do*m*naill, r*í* D*ur*lais, do marbadh tre mebail do Aedh h*úu* Neill [« Cú caille, grandson of Domnall, king of Thurles, was treacherously killed by Aed, grandson of Níall »].

hÍmur Puirt Lairge [« Ímar of Waterford »] m*ortuus est*.

Flaithb*er*tach h*úa* Canannáin, rí Tiri *Con*aill [« king of Tirconnell »] occiss*us est*.

Goill í nAth clíath it*erum* 7 a ngeill do Brían. [« The Foreigners again in Dublin, and their hostages to Brían »].

Cell*ach* H*úa* Mael-corgais p*r*iméces *Con*[n]*acht* [« chief poet of Connaught »] m*ortuus est*.

Aedh H*ua* Ciarrda do dalladh dia brathair .i. Ualgarg o Ciarrda [« Aed Hua Ciarda, was blinded by his brother, namely, Ualgarg, grandson of Ciarda »].

Céti*m*podh Briai*n* 7 *Con*[n]*acht* for MaelS*echlainn* Mór tre mebail [« The first revolt, through treachery, of Brian and the Connaughtmen against MaelSechlainn the Great »].

Sluaigedh [la Brían] m*ac* Cendeitigh 7 la desc*er*t Chond*acht* co n-Osr*aigi* 7 co Laig*nib* 7 co nGall*aib* Atha clíath do thor*acht*ain Temr*ach acht* dochotar na Goill cath marc[ś]luaigh ro*m*po a Magh mBreagh *conus*-tarraidh[1] Mael-S*echlainn* 7 tucc a n-ár. Dodeachaidh[2] Brían iarsin co *m*bái a Ferta ne*m*i a Muigh Bregh, 7 luidh f*or*o chulu cen cath cen índrudh cen daigh nd*erg* [« A hosting by Brián, son of Kennedy, and by the south of Connaught, with Ossory and Leinster and the Foreigners of Dublin, to proceed to Tara. But the foreigners with a battalion of cavalry went before them into Magh Breg, and (there) MaelSechlainn overtook them and slaughtered them. Brian afterwards marched on till he was at Ferta neme in Mag Breg, and he went back without a battle, without ravaging, without red fire »].

1. MS. *conus*tarraigh
2. Dodeachaigh

[AU. 1000. CS. 999. FM. 1000].

Kl. Creach mór la cen*n*tar Mu*m*an a ndesce*r*t Midhi *conus*-tarraidh Aengh*us*, m*ac* Carraigh Calma, uathadh orro, cor' ben a ngabala dib 7 ár cend leo. [« A great foray by the country-side (?) of Munster into the south of Meath, till Oengus, son of Carrach the Valiant, with a few, overtook them, and seized their spoils from them and left, them with a « slaughter of heads »].

Fergal m*ac* Do*m*naill, m*aic* *Con*aing, rí Ail*ig*, m*ortuus est* [« Fergal, son of Domnall, son of Conang, king of Ailech, died »].

Niall H*úa* Ruairc do marb*adh* do Cenel *Con*aill 7 la hAedh H*úa* Neill [« Niall, grandson of Ruarc, was killed by the Kindred of Conall and by Aed Hua Néill »].

Tochur Atha Luai*n* do dena*m* la MaelS*echlainn* 7 la Cathal m*ac* *Con*chobair [« The causeway of Athlone was made by MaelSechlainn and by Cathal, son of Conchobar »].

Diar*m*uit H*úa* Lac*ht*nan, r*í* Tebtha [« king of Teffia »] occis*us est* a *suis*.

Dub dara H*úa* Maili dui*n*, rí Fer luirg [« king of the Fir luirg, died »].

Brían Boro*m*a reg*nat*.

[AU. 1001. AI. 984. CS. 1000. FM. 1001].

Kl. Sluaighedh la Brían 7 la MaelSechl*ainn* co *fe*raib Er*enn* u*m*pu, it*ir* Mumai*n* 7 *Con*[n]*acht*o 7 Laig*niu* 7 Gallu, co Du*n* Delgan a *Con*aillibh. Aedh m*ac* Do*m*naill, airdrí Ail*ig*, 7 Eoch*aid* m*ac* Ardgail, ri Ul*ad*, *co n*-Ullt*aib* 7 Cenel Eogai*n* 7 *Con*aill 7 Airgialla *con*nár' leigsidar secha si*n*, cor' scarsat fo ossudh cen giall, cen ete*ri* [« A hosting by Brian and by MaelSechlainn, accompanied by the men of Ireland, both Munster and Connaught and Leinster and Foreigners, as far

as Dundalk in Conailli. Aed, son of Domnall, high-king of Ailech, and Eochaid, son of Ardgal, king of Ulster, with the Ulaid and the Kindred of Eogan and of Conall, and the Airgéill (met them) and did not let them go past, so they separated under a truce, without hostage, without pledge »].

Fland m*a*c Eoganai*n*, airdbrethi*m* Lethi Cui*n*d, [« Flann, son of Eoganán, chief judge of Conn's Half » — the northern half of Ireland] m*o*rtuus *est*.

Sluaighedh la Bri*a*n co hAth luain [1], co ruc giallu Midhi 7 *Con*[n]*acht* [« A hosting by Brian as far as Athlone, and he carried off the hostages of Meath and Connaught »].

Merlechan m*a*c Cuind, r*í* Gaileng, do *m*arb*ad* la MaelS*ech*-*lainn* Mor [« Merlechán son of Conn, king of the Gailenga, was killed by MaelSechlainn the Great »].

Sitriuc m*a*c Amlai*m*, r*í* Gall, do dul f*o*r créich a n-Ulltaib ina longaib, cor' ort Cill Cleíthe 7 Ínis C*u*[m]scraigh co tuc bruit mor *est*ib [« Sitriuc, son of Olaf, king of the Foreigners, went in his galleys on a foray into Ulster, and he plundered Cell Cleithe and Inis Cumscraig, and carried out of them many captives »].

Mael muadh m*a*c Duibgilla, r*í* Delbna Bet*h*ra, do éc. [« Maelmuad, son of Dubgilla, king of Delbna Bethra, died »].

[AU. 1002. CS. 1001. FM. 1002].

Kl. Creach la Dondch*ad* Fi*n*d 7 la H*úu* Meith, cor' airgsed Land Leire, *conus*-t*a*rraidh Cathal m*a*c Labradha 7 Fir Breagh 7 coro rai*n*ed f*o*rro 7 co rolládh a n-ár et*ir* ergabail 7 marbadh i*m* ri[g] H*úa* Meith, 7 dorochair Cathal m*a*c Labradha aighidh a n-aighidh, 7 Lorcan m*a*c Bródudha. [« A foray by Donnchad the Fair and by the Húi Meith, and they plundered Lann Léire until Cathal, son of Labraid, overtook them, and defeated them, and inflicted a slaughter upon them, taking prisoners as well as killing, together with the king of the Húi

1. MS. cliath

Meith. And Cathal, son of Labraid, and Lorcán, son of Brótaid, fell (fighting) face to face »].

Dondgal *mac* Du*ind* cathaigh, r*í* Gailíng, do marb*ad* do Throtan m*ac* Builg airgit, r*íg* Fear cul, t*r*ia tang[n]acht ina tigh fe*in* [« Donngal, son of Donn-cathaig, king of Galeng, was treacherously killed in his own house by Trotan, son of Bolg airgit (« Bag of Money »), king of the Fir cul »].

Ceall*ach* m*ac* Diar*m*ata, r*í* Osr*aige,* do marb*ad* do m*ac* a brathar a athar .i. do Dondcadh m*ac* Gilla Patr*aic* [« Cellach, son of Diarmait, king of Ossory, was killed by the son of his father's brother, that is, by Donnchad, son of Gilla Patraic »].

Aed m*ac* Eachtigher*n* do marbadh a ndert[h]aig Ferna móire Maedhoíc la Mael na mbó [« Aed, son of Echthigern, was killed by the son of Echthigern, was killed in the prayer-house of Saint m'Aedóc's great Ferns by Mael na mbó »].

Aedh h*ua Con*fiacla r*í* [Tethba « king of Teffa » occisus est].

Deest hic folium. (FM. 1003-16)

Two notes from this lost leaf are in Colgan's Acta Sanctorum Hiberniae, tom. i (1645), p. 503, note 47. [1922.] (and one 1- A.D. 947)

[FM. 1017].

[fo. 16a 1] Maelan m*ac* Eícnigh H*ú* Leochan, rí Gaileng 7 Tuath-Luighne uile, do *m*arbad dona Saidnib [« Maelán, son of Ecnech Hua Leochain, king of the Galenga and all North Luigne, was killed by the Saithni »].

Crech la MaelS*echlainn* co Firu cell co rucsat Fir cell 7 Eile orro cor' marb*ad* Domnall H*ua* Caíndelbaín, r*í* Ceneoil Laeghair[i] 7 Cass Midhi rechtairi MaelS*echlainn* 7 H*úa* Clerchen r*í* Chaille Fallamain 7 Flandacan H*ua* Cell*aig* 7 *Con*gal*ach* m*ac* MailS*echlainn* do ghui*n* and, [« A foray by Maelsechlainn to Fir cell, till the Fir cell and Eili overtook them (Maelsechlainn's raiders), and Domnall, grandson of Caindelbán, king of the Cenél Lóiguiri, and Cass-Midi, MaelSechlainn's steward, and Húa Clerchén, king of Caill Fallamain, and Flanducán, grandson of Cellach, and Congalach, son of Maelsechlainn, were mortally wounded there »].

Cearball mac Mail-mordha, rígdamna Laigen [« crownprince of Leinster »] per dolum occissus est.

[AU. 1018, 1019. AI. 1001. CS. 1017. ALC. 1018, 1019. FM. 1018].

Kl. iiii. feria .x. lunae. Domnall mac MailSechlainn meic Domnaill, comurba Findéin 7 mo Cholmóc, quieuit [« Domnall, son of MaelSechlainn, son of Domnall, and successor of Saints Findén and my Colmóc, rested »].

Da mac MailSechlainn meic Mail-Ruanaigh .i. Ardgal 7 Árchu, da rígdamna Ailig, do marbad o Cenel Éogain fein [« Two sons of Mael-Sechlainn, son of Mael-Ruanaid, namely Ardgal and Árchu, two crownprinces of Ailech, were killed by the Kindred of Eogan themselves »].

Orgain Chenandsa o Sitriuc mac Amlaim co nGallaib Atha cliath co rucsat bruit diairmi[di] 7 cor' marbad daine imdha andsin. [« The plundering of Kells by Sitric, son of Olaf, with the Foreigners of Dublin, and they carried off innumerable captives, and many people were killed there »].

Gilla Caemghen mac Dunlaing, rígdamna Laigen, do marbad do Laighnib boden [« Gilla Coemgin, son of Dunlang, crownprince of Leinster, was killed by the Leinstermen themselves »].

Mathgamain mac Conaing, maic Duinn Chuan, rígdamna Muman, do éc [« Mathgamain, son of Conang, son of Donn cuan, crownprince of Munster, died »].

Mac Catharnaigh maic Aedha de Úib Caisín, do thecmail fri Dondcadh mac mBríain co tard beim do claidhim 'na chend 7 dara laim ndes cor'ben de hí. Terna Donnchad iarna ghuin 7 romarbad mac Catharnaigh. [« The son of Catharnach, son of Aed, of the Húi Caisín, attacked Donnchad, son of Brian, and gave him a swordblow on his head and over his right hand, so that he cut it off him. Donnchad escaped after his wound, and the son of Catharnach was killed »].

[AU. 1020. AI. 1002. CS. 1018. ALC. 1020. FM. 1019, 1020].

Kl. *sext*a feria, lu*n*a .ii., an*nus* .xiii. circuli decennouena lis[1] *et* uig[es]im*us* po*st* mille finitu*m*.

Mael muadh h*ua* Mail muidh, r*í* Fer cell, do thabuirt ar éici*n* a da*m*líag Du*r*muighi Colai*m* cilli la Foghartach H*úa* Cernaigh 7 a marb*adh* a Muigh Lena [« Mael-muad, grandson of Mael-muad, king of the Fir cell, was taken by force out of the stone-house of Colomb cille's Durrow by Fogartach, grandson of Cernach, and killed in Mag Line »].

Sluaig*ed* la MaelS*echlainn* 7 la H*úu* Neill 7 la Don*n*ch*ad* mac mBriai*n* 7 lasi*n* Caileach H*úa* Ruairc .i. Art mac Sen-Fergail, r*í* Brefne, co Sinaínd co tucsat giallu Cond*acht* do MaelS*echlainn* [« A hosting by MaelSechlainn and by the Húi Néill and by Donnchad, son of Brian, and by the Cailech (« Cock »), grandson of Ruarc, namely Art, son of Old-Fergal, king of Brefne, as far as the Shannon; and they gave the hostages of Connaught to MaelSechlainn »].

Cell dara 7 Glend da lacha uile do loscadh *con*a n*d*u*r*thaigib [« Kildare and all Glendalough were burnt with their prayer-houses »].

Flaithb*er*tach H*ua* hEochadha do dall*ad* la Níall mac Eoch*adh*a [« Flaithbertach, grandson of Eochaid, was blinded by Níall, son of Eochaid »].

Ard Macha do loscadh a t*er*tk*alaind* Mái *con*a d*ur*thigib uile cenmotha in teach screbt*r*a nama. 7 roloisc*ed* illtighi isna T*r*enaib 7 in da*m*liag mor 7 in cloiccthech *con*a clogaib 7 Damlíag na Togha 7 Damlíag in Stabuill 7 in cathair proicepta[2] 7 i*m*adh oír 7 argait 7 sét archena [« Armagh was burnt on the 3d of the Kalends of May, with all its prayer-houses, except only the library; and many houses were burnt in the Thirds, and the great stone-house, and the belfry with its bells, and

1. MS. decíno ūe
2. priocepta

the stone-house of the Togha (?), and the Stone-house of the Barn, and the pulpit, and abundance of gold and silver and treasures besides »].

Mael Mure co*m*urba Patr*aic,* cend cleireach iarthair Eorpa uile, do éc. [« Mael-Maire, a successor of S. Patrick, head of clerics of all the west of Europe, died »].

Scrín 7 Fíndfaidheach Patr*aic* d'orcain do Uib Aidíth 7 do Icht*ur* H*úa* n-Each*ach,* co rucsat .uii. c*ét* bó léo [« The shrine and (the bell called) Sweet-voiced of S. Patrick were plundered by the Húi Aidith and by (the people of) Lower Húi Echach; and they carried off seven hundred cows »].

Fíndlaech m*ac* Ruaidhrí mormaer Moreb [« Grand-Steward of Moray »] a f*íliis* fr*atr*is suí MaelBrighdi occis*us est*.

Cú-Luachra H*úa Con*cobuir, rí Ciarraighi Luachra, [« king of Ciarraige Luachra »], m*ortuus est*.

[AU. 1021. AI. 1004. CS. 1019. ALC. 1021. FM. 1021].

Kl. p*r*ima feria .xiii. lu*n*a. Maid*m* ria nUgaire[1] m*ac* nDunlai*n*g le r*íg* Laighen f*or* Sitr*iuc* m*ac* Amlai*m* co nGall*aib* Atha cliath oc Dergnae mo Goróc, cor' ladh d*er*gár Gall and [« A defeat inflicted by Ugaire, son of Dunlang, king of Leinster, on Sitric, son of Olaf, with the Foreigners of Dublin, at Dergnae mo Goróc *(Delgany)*, and a red slaughter of Foreigners took place there »].

Cu-chaille Úa Dubl*aich,* r*í* Fer tul*ach* [« king of Fartullagh »], m*ortuus est*.

Fross chruithnechta do ferthai*n* a n-Osr*aighi* re línd Mail-Se*chlainn* 'm*ai*c Do*m*naill [« A shower of wheat poured in Ossory during the time of MaelSechlainn, son of Domnall »].

Crech la MaelSe*chlainn* for Gall*aib*. Crech isi*n* ló c*ét*na f*or* Chian*acht*a la H*úu* Neill. Creach mor la MaelSe*chlainn* arnamarach a Cenel Eogai*n*, 7 a n-indorba tar Sliab Fuáit fothuáidh [« A foray by MaelSechlainn on the Foreigners. A foray on the same day on the Cianachta by the Húi Néill. A great foray

1. MS. nguaire

by MaelSechlainn on the morrow, into the Kindred of Eogan, and their expulsion northwards over Sliab Fuait »].

Branacan H*úa* Mael-uidhir, airrí Midhe, do badudh dia belltaíne il-Loch Aíndínd [« Branucán, grandson of Mael-uidir, viceroy of Meath, was drowned on Mayday in Lough Ennell »].

Aedh m*ac* Flaind m*aic* Flaind, m*aic* Mail*Sechlainn, rígdamna Erenn,* do marb*adh* o H*úu* Maightheachaín do Feraib bile [« Aed, son of Fland, son of Fland, son of MaelSechlainn, crownprince of Ireland, was killed by Húa Maigthecháin one of the Fir bili »].

Mael-Muiri i*ngen* Amla*im* [« daughter of Ólaf »] m*ortua est.*

[AU. 1022. AI. 1018. CS. 1020. ALC. 1022. FM. 1822].

Kl. *secunda* feria luna .xx.iiii. Mac Cerbuill, r*í* Eile, do marbadh [« The son of Cerball, king of Eli, was killed »].

Sitr*i*uc m*ac* Ímuir, r*í* Puirt Lairge, do marbadh o rí[g] Os-r*aige* [« Sitric, son of Imar, king of Waterford, was killed by the king of Ossory »].

M*ac* leigi*n*d m*ac* Cairill, rí Oirgiall, penitens [quieuit. « Mac légind, son of Cairell, king of Oriel, rested a penitent »].

Mael-Sechl*ainn* Mor m*ac* Dondchadha, airdrí Erenn uili, 7 tuir chongbala eínigh 7 uáisle iarthair do*main* uile, do ég a Cro ínis Locho Aindin*n* in .xl.iii. anno[1] regní sui.

T*r*i *cét* longport ac*on* rí[gh]
ic tabuirt bruit *ocus* bidh
altro*m* o Rí[gh] na nduile.
a medón gach deghdúine.

Dabach fir na tulcha thíar
ma ngeba rí Midhi a mían
de do*m*naigh ibeas digh di
dia luaín i maidín Midhi.

1. MS. ando

[« Mael-Sechlainn the Great, son of Donnchad, overking of all Ireland, and the tower of supporting generosity and nobleness of the whole west of the world, died in Cró Inis of Lough Ennell in the 43rd year of his reign.

« Three hundred camps had the king, bestowing raiment and food : nurture from the King of the Elements amidst every good stronghold.

« The vat of the man of the hill in the west, if Meath's king feel desire for it, on Sunday he drinks a draught thereof (in Fir Tulach), on Monday in the morning (he does so) in Meath »].

Muírch*er*tach m*ac* Carraigh Chalma [do marbad] o*n* Gutt [fo. 16ª 2] p*er* dolu*m* [« Murchertach, son of Carrach the Brave, was treacherously killed by the Stammerer »].

Murco*m*rac f*or*sin fairrgi et*ir* Gallu Atha cliath 7 Niall m*ac* Eochadha r*íg* Ul*ad,* cor' muidh [1] forsna Gallu 7 co tuctha iat fén a mbruit 7 co tuctha a longa leó *acht* a ndechaidh [2] areícin. Flaithrí m*ac* Duib slanga m*aic* Aedha, m*aic* To*m*altaigh, r*í* Lethe Cathail, do thuiti*m* lasna Gallu issin m*urcom*rac sin issin .xuii. bli*adain* a aissi. [« A seafight on the sea between the Foreigners of Dublin and Níall, son of Eochaid, king of Ulster, The Foreigners were defeated, and they themselves were brought into captivity, and along with them their galleys, save what got away by force. Flaithri, son of Dub slanga, son of Aed, son of Tomaltach, king of Lecale, fell by the Foreigners in that sea-fight, in the seventeenth year of his age »].

Orgain Cilli dara o Dhond sleibe Ua Faelain [« The plundering of Kildare by Donn slébe húa Faeláin »].

Muiredhach na tengadh o Sleibi*n,* oll*am* tuaisce*i*rt Ere*nn,* o Feraib Roiss occis[us] *est* [« Muredach of the Tongues, grandson of Slébín, chief poet of the north of Ireland, was slain by the Fir Roiss »].

Mathgamain m*ac* Laidhgné*n,* m*aic* Cerbaill, r*í* Fernmuighe, do marbadh do Cathal O Crichan a Cluai*n* Eois [« Mathga-

1. MS. muigh
2. ndechaigh

main, son of Laidgnén, son of Cerball, king of Farney, was killed by Cathal O'Crichan in Clones »].

Domnall Húa Murchada Glun re lár, rí an Tuaisceirt o Chianachta Glinni Gemin occisus est. [« Domnall Húa Murchada Knee-to-floor, king of the North, was slain by the Cianachta of Glenn Gemin »].

Domnall mac Aeda Húi Mael-doraidh interfectus est.

[AU. 1023. AI. 1006. CS. 1021. ALC. 1023. FM. 1023].

Kl. tertia feria luna quinta .xuii. decennouenalis[1] circuilí uigisimo uero .iii. post mille. Earcra gréne a medon lái 7 earcra essca 'sa miss cétna [« An eclipse of the sun at midday, and an eclipse of the moon in the same month »].

Domnall mac Aedha Bic húa MailSechlainn lethrí Midhi do marbadh ó mac Senaín Húi Leochaín 7 o Luignib [« Domnall son of Aed the Little, grandson of MaelSechlainn, one of the two kings of Meath, was killed by the son of Senán Hua Leochain and by the Luigni »].

Creach la Gallu tar descert mBregh 7 ar Damlíag Chianain 7 Anfith O Cathasaigh rí na Saitne do marbadh doib [« A foray by the Foreigners over Southern Bregia and on S. Ciannán's Duleek; and Anfith O'Cathasaig, king of the Saithni, was killed by them »].

Dondchadh Hua Duinn chuan rí Breagh, do gabail do Gallaib ina n-airechtus fein 7 a breth sair [« Donnchad Húa Duinnchuan, king of Bregia, was captured by the Foreigners in their own husting, and carried to the east »].

Lochlaind mac MailSechlainn, rí Indsi hEogain 7 Muige hItha, do marbadh dia derbrat[h]air fein .i. do Niall 7 do Chianacht Glindi Gemin [« Lochlainn, son of Maelsechlainn, king of Inishowen and Magh Itha, was killed by his own brother, namely, Niall, and by the Cianacht of Glenn Gemin »].

Tadhg mac Briain Boroma do marbadh d'Eilib a fill iarna

1. MS. decinouenailis

urail dia brathair .i. do Dondchadh [« Tadg, son of Brian Boroma, was treacherously killed by the Eili, instigated by his brother, namely Dondchad »].

Concobar mac Aengusa maic Carraigh Calma, do marbad lasna Gutu per dolum [« Conchobar, son of Oengus, son of Carrach Calma, was treacherously killed by the Stammerers »].

Termand Cluana maic Nois do argaín do Gadhra Huu Dunadhaigh, co ruc ilchéta bó as [« The glebeland of Clonmacnois was plundered by Gadra Hua Dunadaig, who took many hundred cows thereout »].

Leobelín rí Bretan [« Llewellyn, king of Wales »], mortuus est.

Sluaiged la Tadhg mac Cathail meic Concobuir ríg Connacht i n-Uib Bríuin, cor' marbadh and Domnall Húa hEagra, rí Luigne Con[n]acht [« A hosting by Tadg, son of Cathal, son of Conchobar, king of Connaught, in Húi Briuin, and therein Domnall Húa hEagra, king of the Luigne, was killed »].

Oenric rí in domaín in pace quieuit. Cuanu do gabail righi tara eissi for in doman [« Henry, king of the world, rested in peace. After him Conrad assumed sovranty over the world »].

[AU. 1024. AI. 1007. CS. 1022. ALC. 1024. FM. 1024].

Kl. iii. [leg. iiii ?] feria luna xui. anno[1] deci[n]nouenalis circuli millisimó uero ac .xx.iiii. anno Incarnationis Dominíce annó. hi[c] annus bisextilis est.

Ugaire mac Dunlaíng, rí Laighen, 7 Mael mordha mac Lorcain, rí Húa Cendselaig, 7 a mac aenteach do gabail orro ac Dubloch do Dund sléibe coro marbtha and [« Augaire, son of Dunlang, king of Leinster, and Mael mordha, son of Lorcan, king of the Húi Cennselaig, and his son, the same house was taken (and burnt) upon them, at Dubloch, by Donn slébe, and there they were killed »].

Cu chaille mac Gairbíth do Feraib Breagh [« of the Fir Breg »] quieuit.

1. MS. ando

Orgain Ślaíne 7 a slad 7 a loscad o Do*m*nall Ghut [« The plundering of Slane and the robbing and burning thereof by Domnall the Stammerer »].

Dond sleibe m*ac* Mail morda r*í* H*úa* Faelan do teacht f*or* crech a n-Uib Failghe *conus*-tarraidh[1] r*í* H*úa* Failghi 7 drea*m* dia munntir 7 do Uib Muiredaigh cor'marbsat hé 'san inad an roroi*n*d[ed] creach Cille dara. [« Donn slébe, son of Maelmorda, king of the Húi Faeláin, went on a foray into Offaly, till the king of Offaly and a body of his people and of the Húi Muredaig overtook him and killed him at the place where the plunder of Kildare was divided »].

Maidhm na n-Urland ria nGerr ngaela f*or* Gullu [« The Rout of the Staves (inflicted) by Gerr gaela on the Foreigners »].

Cath et*ir* H*úa* Ruairc 7 H*úa* Mael-doraidh a Corand cor' memaidh[2] f*or* H*úa* Ruairc [« A battle between Húa Ruairc and Húa Mael-doraid in Corann, and Húa Ruairc was routed »].

Slu*aige*d la M*ac* nEochadha co Gall*u*, co tuc giallu Gaidhel uaidhib la broitt moír aile [« A hosting by the son of Eochaid to the Foreigners, and he brought away from them the hostages of the Gaels, together with other great spoil »].

Cuan H*úa* Leochan [leg. Lothchan ?] p*r*imṡenchaidh Er*enn* 7 a prímeol*ach*[3] do marbadh a Tebtha 7 brénaid i n-oenúair[4] in lucht romarb 7 as firt fil*ed* si*n* [« Cuan Hua Leochan, chief-historian of Ireland and her chief sage, was killed in Teffia, and those that killed him became putrid in the same hour, and that is a poet's miracle »].

Do*m*nall H*úa* hEg*r*a, rí in Corai*n*d [« the king of the Corann »] m*ortuus est*.

Mael-Rua*n*aig H*úa* Ciardha r*í* Cairp*ri* [« king of Carbery »] m*ortuus est*.

1. MS. -tarraigh
2. mebaigh
3. in marg. fech so
4. brenaid nanænur

[AU. 1025. AI. 1008. CS. 1023. ALC. 1025. FM. 1025].

Kl. Niall H*ua Con*cobair, r*íg*dam*n*a *Con*[n]*acht,* [« crown-prince of Connaught »], occis*us est*.

Gearr gáela, r*í* Bregh, do marbad 7 do loscadh do desc*irt* Bregh 7 do Mathgamain H*úa* Riacain [« Gerr gaela, king of Bregia, was killed and burnt by (the folk of) the south of Bregia and by Mathgamain O'Riacain »].

Du*n*gal H*úa* Dondchadha r*í* Caisil [« king of Cashel »] q*uieuit*.

Slu*aiged* la Flaithb*er*tach H*ua* Ne[i]ll co tuc giallu Gaedel o Gall*aib* [« A hosting by Flaithbertach O'Neill, so that he took from the Foreigners the hostages of the Gaels »].

Slu*aiged* la Do*m*nall nGot a mBreghaib, cor' índarb H*uu* Ne[i]ll tar Sliab [Fuait] fothuaid [« A hosting into Bregia by Domnall the Stammerer, and he banished the Húi Néill northwards over Sliab Fuait »].

Termund Feichin do argain 7 do loscadh aidchi notlac moir la H*úu* Crichaín [« Termonfeckin was plundered and burnt on Christmas eve by the Húi Cricháin »].

MaelS*echlainn* Got, r*i* Midi, d'*éc* [« MaelSechlainn the Stammerer, king of Meath, died »].

Hu[a] Co*m*alt*an*, r*i* H*úa* Fiachr*ach* Aidni, [« king of the Húi Fiachrach of Aidne »], occis*us est*.

[AU. 1026. AI. 1009. CS. 1024. ALC. 1026. FM. 1026].

Kl. Slu*aiged* la m*ac* mBriai*n*, cor' gab giallu fer Midhe 7 Breagh [fo. 16^{b} 1] 7 Gall 7 Laigen 7 Osr*aige* [« A hosting by (Donncha) son of Brian, so that he took hostages of the men of Meath and Bregia and the Foreigners and Leinster and Ossory »].

Slu*aiged* la Flaithb*er*tach H*úa* Neill 7 la m*ac* Mael tSeachl*ainn* m*aic* Mail-R*uanaid* a Midhe, co tucsat giallu 7 co ndechatar f*or* leicc oighridh a n-Inis Mochta coro indairsit hí. [« A

hosting by Flaithbertach Húa Néill and by the son of Mael-Sechlainn, son of Mael-Ruanaid, into Meath, and they got hostages, and went on the ice into Inishmot and ravaged it »].

Crech mor la Gerr in chocaidh [1] for Do*m*nach Sechnaill 7 a marbadh arnamarach la M*ur*edhach H*ua* Ceile ina tigh fei*n* tre mebail — 7 as firt mor do Sechnall i*n* ni si*n* — 7 a dha brathair .i. Etighén 7 Gilla maith [« A great foray by Gerr in chocaid — « the Short one of the War » — on Domnach Sechnaill; and on the morrow he was treacherously killed in his own house by Muredach Húa Ceili — and that is a great miracle of S. Sechnall's — he and his two brothers, Etighén and Gilla maith »].

Muir*cher*tach m*ac* *Con*gal*aig* r*i* H*úa* Fuilge i*nter*fect*us est* o Gallaib Atha cliath [« Murchertach, son of Congalach, king of Offaly, was slain by the Foreigners of Dublin »].

Aímirgen H*úa* Mordha, r*i* Laighsi, i*nter*fect*us est* 7 Cu duiligh H*úa* Ber*g*[dh]a [« Aimirgen húa Mordha, king of Leix, was slain, and Cú duilig Húa Bergda, *lord of the Húi Duach* »].

Mael-R*uanaid* H*úa* Mael-doraidh [2], r*i* Cheneoil *Con*aill do dul di[a] ailit*hr*i tar muir [« MaelRuanaid hua Maeldoraid, king of the Kindred of Conall, went on his pilgrimage over sea »].

Crechslu*aiged* la hOsraighe a nUib Muiredhaigh, co rucsat gabala mora 7 *gur* gonsad Murch*ad* m*ac* Dunlai*ng* co ndechatar H*úi* M*ur*edhaigh a n-Osr*aigi,* cor' airgetar Telach n-In*m*uin*d* 7 cor'marbsat in secnab [« A foray by Ossorians into Húi Muiredaig, and they took great spoils, and mortally wounded Murchad, son of Dunlang; and the Húi Muiredaig invaded Ossory and plundered Tullamaine and killed the prior »].

Sl*uaiged* la hOs*raige* a n-Uib Cendsi*laig,* coro índairsit an tír [« A hosting by Ossorians into Húi Cennselaig, so that they ravaged the country »].

Tri catha do brisidh do Raen H*uu* MaelS*echlainn* r*ig* Midhi, 7 do rigda*m*na Ere*nn* .i. cath for firu Midhi 7 cath for fir[u] Bregh 7 cath for Gallu [« Three battles were broken by Roen

1. MS. choccaigh
2. maeldoraigh

O'MaelSechlainn, king of Meath and crownprince of Ireland, to wit, a battle over the men of Meath, and a battle over the men of Bregia, and a battle over the Foreigners »].

[AU. 1027. AI. 1010. CS. 1025. ALC. 1027. FM. 1027].

Kl. Ruaidhri H*ua* Fogartaigh, r*i* desc*eir*t Breg, do éc a n-aithrigi iar senordhacht [« Ruaidri Húa Fogartaig, king of the south of Bregia, died in penitence after (attaining) old age »].

Tadhg M*ac* Gilla Patr*aic* do dall*adh* la Donnchadh M*ac* Gilla Patr*aic*. [« Tadg Mac Gilla Patraic was blinded by Donnchad Mac Gilla Patr*aic* »].

Slu*aiged* la Donnch*ad* m*ac* mBriai*n* a n-Osr*aige* cor' *m*uidh[1] f*or* drei*m* dia muindtir, cor' marbadh ann Gadhra m*ac* Dunadhaigh, r*i* Sil n-An*m*chadha, oc*us* Do*m*nall m*ac* Senchai*n* m*aic* Flaithb*er*taigh, r*íg*dom*n*a Mu*m*an, 7 MaelS*echlainn* mac righ Corcom*r*uadh 7 da m*ac* Cuilén m*aic* *Con*cob*air* 7 rigdam*n*a H*úa* *Con*aill Gabra 7 da m*ac* Ecertaigh 7 righdam*n*a Eogan*acht*a 7 Ócan H*úa* Cuircc m*aic* Anluai*n*, *et* alíi muilti q*ui* n*on* numirati sunt [« A hosting by Donnchad, son of Brian, into Ossory, till a division of his people were defeated, and Gadra, son of Dunadach, king of Síl Anmchada, was there slain, and Domnall, son of Senchán, son of Flaithbertach, crownprince ot Munster, and MaelSechlainn, son of the king of Corcomroe, and two sons of Cuilén, son of Conchobar, and the crownprince of the Húi Conaill Gabra, and two sons of Ecertach, and the crownprince of the Eoganacht, and Ócan, grandson of Corc, son of Anluan, *et alii,* etc. »].

Bachall Issa do sarug*ud* [« The Staff of Jesus was desecrated »].

MaelR*uana*id H*úa* Maeldor*aid* do éc a n-ailit*hri* [« died in pilgrinage »].

Muirc*er*tach m*ac* Dunl*aing* m*ortuus est*.

Ricard r*i* Francc [« king of the Franks »] m*ortuus est* [in marg. r*i* Franc].

1. MS. muigh

Sluaig*ed* la Sit*r*iuc m*a*c Aml*aim* 7 la Don*n*ch*ad* r*íg* Bregh, a Midhi co Leicc mBladhma[1] 7 co Mónaidh[2] Milai*n* co co*m*ranic f*r*i[u] Fir Midhi i*m* Raen H*úa* Maels*echlainn* co torchair and Ráen r*í* iarthair Midhi 7 atorchair Dondchadh r*í* Breag 7 Gilla Uasaile 7 M*a*c Gilla Chai*m*gen, r*í* Ua mBriui*n* Cualand, *et* alí[i] muiltí [« A hosting led by Sitric son of Olaf, and by Donnchad king of Bregia, into Meath as far as Lecc Bladma (Lickblaw) and Moín Miláin; and the men of Meath, including Raen Hua Maelsechlainn, encountered them, and Ráen, king of the west of Meath, fell there, and Donnchad, king of Bregia, fell, and Gilla Ausaili[3] and Mac Gilla Chóimgin, king of the Húi Briuin of Cualu, and many others »].

Cathalan H*úa* Crichan, rí Fernmuighe, 7 Cú lacha[4] H*úa* Gairbíth, r*í* H*úa* Meith, do co*m*thuiti*m* [« Cathalán Húa Crichán, king of Farney, and Cú-locha Húa Gairbíth, king of Húi Meith, fell together in a duel »].

Brian m*a*c Cathail h*úi Con*cobuir, r*íg*dam*n*a Con[n]*acht,* do *m*arbadh la MaelS*echlainn* H*úa* MaelR*uanaid,* rí Cru*m*tai*n*d [« Brian, son of Cathal Húa Conchobar, crownprince of Connaught, was killed by MaelSechlainn Húa MaelRuanaid, king of Crimthann »].

[AU. 1028, AI. 1011. CS. 1026. ALC. 1828. FM. 1028].

Kl. ii. f*e*ria luna p*r*ima. Tuathal H*úa* Dub anich, esp*o*c Cluana hIraird [« bishop of Clonard »] obít.

Sit*r*iuic m*a*c Amlai*m* do dul do Roi*m* 7 Flandacan H*úa* Cell*aig,* r*í* Bregh, *et* ailíí multí [« Sitric, son of Olaf, went to Rome with Flanducán, son of Cellach, king of Bregia, and many others »].

Dondchadh H*ua Con*gal*aig* do marbadh do *Con*aillib [« was killed by the Conailli »].

Sitriuc m*a*c Amlai*m* do tiachtai*n* o Roi*m* [« Sitric, son of Ólaf, came from Rome »].

1. MS. mblagha
2. monaigh
3. uasaile
4. cu luachra *no* lacha

[AU. 1029. CS. 1027. ALC. 1029. FM. 1029].

Kl. iii. [leg. iiii. ?] *feria,* lu*n*a xii. Amlai*m* mac Sitriuca, r*i* Gall, do gabail do *M*athgamuin H*úu* Riagan, r*íg* Bregh, co fargaib .cc. déc bó 7 se *fich*it each 7 claidhi*m* Carlu*s*a 7 mac an fir rotn-ergaib [« Olaf, son of Sitric, king of the Foreigners, was taken prisoner by Mathgamain H*úa* Riacáin, king of Bregia, till he left 1200 cows, and six score horses, and the sword of Carlus, and the son of the man that had captured him »].

Mortlaidh mór a n-Ínis lai*n*di a Cairp*ri* Moir, dú an roloiscthea .xl. do daínib do mathaib Cairp*re* 7 Aedh H*ua* Ruairc r*í* Cairp*re* 7 airchíndeach Dro*m*a Cliab. [« A great loss of life on Inis lainne in Cairbre Mór, where forty persons of the nobles of Cairbre were burnt alive, including Aed Hua Ruairc, king of Cairbre, and the superior of Drumcliff »].

Muir*cher*tach H*úa* Mael-doraidh [1], r*i* Cene[oi]l *Con*aill, o H*úu* Canandan occis*us est* a Croit Canandaín. [« Muirchertach Húa Mael-doraid, king of the Kindred of Conall, was slain by Húa Canannáin at Crot Canannáin »].

Dondchadh H*úa* Dondacan, rí Fer[n]muighe, 7 Cinaeth m*ac* in Geircci r*í* *Con*aill[i], do co*m*thoiti*m* i Cill Sleibe [« Donnchad Húa Donnucáin, king of Farney, and Cinaeth, son of the Gerrce, king of Conalle, fell together in a duel at Killeavy »].

Mael Colai*m* m*ac* Mael-Brighdi m*aic* Ruaidrí, r*í* Alban [« king of Scotland »] m*ortuus est*.

*Con*cob*ar* r*íg*dam*n*a *Con*[n]*acht,* do dall*ad* [« Conchobar, crownprince of Connaught, was blinded » (by Tadg Hua Conchobair)].

[AU. 1030. AI. 1013. CS. 1028. ALC. 2030. FM. 1030].

Kl. u. f*eria*. l*una* .xx.iii. Flaithb*er*tach H*úa* Neill do tocht do Roi*m* [« went to Rome »] in tricesimo anno post [2] mille.

1. MS. maeldoraigh
2. *t*richat ando p*ri*

Bachall Issa do sarug*ud* i*m* t*r*i caiplib, 7 romarbadh a ci*n*d t*r*i la in fer rosaraig [« The Staff of Jesus was desecrated as regards three horses, and, at the end of three days, the desecrator was killed »].

Don*n*cadh rí Cairp*r*e do marbadh do Uib Fiachr*ach* Muirsce a ndorus tighi Sc*r*ine Adom*n*ai*n* [« Donnchad, king of Cairbre, was killed by the Húi Fiachrach of Murisc before the house of Adamnán's Shrine » (Skreen)].

Ros Com*a*ín 7 Oilfi*n*d 7 Magh *n-Ái* uile do fasachadh. [« Roscommon and Elphin and the whole of Magh nÁi were laid waste »].

Fassugud Midhi do MaelS*echlainn* [« The laying-waste of Meath by MaelSechlainn »].

Maid*m* f*or* H*úa* Maels*echlainn* riasi*n* nGot, dú a torchair H*úa* Cernachan r*í* Luigne [« Húa MaelSechlainn routed by the Gott (« Stammerer »), where fell Húa Cernacháin, king of the Luigne »].

Ruaidrí H*úa* Canan*n*an do *m*arb*ad* ac Moghuirn*n* [leg. Modhuirnn ?] la hAedh H*úa* Neill [« Ruaidri Hua Canannáin was killed at the Mourne River by Aed Húa Néill »].

Rigi Midhi do gabail do MaelS*echlainn* 7 in Got do indarba f*or* Loch Rí [« The kingdom of Meath was seized by MaelSechlainn, and the Stammerer was expelled upon Lough Ree »].

Aedh H*úa* Maeldor*aidh* [fo. 16^{b} 2] do *m*arbad la ri[gh] Brefne .i. in Cail*ech* (.i. Art) H*ua* Ruairc [« Aed Húa Maeldoraid was killed by the king of Brefne, the Cock (i. e. Art) Húa Ruairc »].

Tadhg m*ac* Cathail m*aic* *Con*chobair, r*i* *Con*[n]*acht* *inter*fec*tus* *est* le ó Mailr*uanaig* r*íg* Cr*um*thai*n*d 7 do cloi*n*d Cosc*r*aigh [1] im Ecsaidi H*úa* Cathluai*n*. [« Tadg, son of Cathal, son of Conchobar, king of Connaught, was killed by Húa MailRuanaig, king of Crumthann, and by the Clan Coscraid including Ecsaide Húa Cathluain »].

Org*uin* Bretan o Saxanaib 7 o Gallaib Atha cl*iath* [« Plundering of Wales by the English and the Foreigners of Dublin »].

1. MS. cosc*r*aidh

Domnall Got, *rí* Mid*i* do marb*a*dh *t*re mebuil o Choin Cairnn H*uu* Cobthaigh, o[a] am*us* féin [« Domnall the Stammerer, king of Meath, was treacherously killed by his own soldier, Cú cairn Húa Cobthaig »].

Tadhg Mac Lorcan, r*i* H*ua* Cendsil*aig* [do éc] a n-aithrighi a nGli*n*d da lacha [« Tadg, son of Lorcán, king of the Húi Cennselaig, died in penitence at Glendalough »].

Cú mara mac Maic Líag [« son of Mac Líac »] m*ortuus est*.

Gor*m*laith i*ngen* Mu*r*chadha me*ic* Floi*n*d, m*áthair* Sit*r*iuca me*ic* Amlai*m*, *rig* Gall, 7 Dondchada me*ic* Briai*n*, *rig* Mu*m*an, m*ortua est*. [« Gormlaith, daughter of Murchad, son of Fland, mother of Sitric, son of Olaf, king of the Foreigners, and of Donnchad, son of Brian, king of Munster, died »].

Co*m*thoit*im* do dib r*íg*aib Gaileng .i. Cú Calgaigh 7 Sean H*ua* Leochan. [« The falling together in a duel of two kings of the Galenga, to wit, Cú Calgaig and John Húa Leochan »].

Cathal mac Amalghaidh r*í* H*ua* Cell*aig* Cualand 7 a be*n* .i. i*ngen* m*aic* Gilla Cae*m*gen, do marbad do Mac Cell*aig* m*aic* Du*n*chadha 7 do m*a*caib Aeda m*aic* Tuathail [« Cathal, son of Amalgad, king of the Húi Cellaig of Cualu, and his wife, the daughter of Mac Gilla Coemgin, were killed by the son of Cellach, son of Dunchad, and by the sons of Aed, son of Túathal »].

Concob*ar* mac Taidg H*ui* Cell*aig*, r*í* H*ua* Maíne, do marbad do feraib Teftha [« Conchobar, son of Tadg Húa Cellaig, king of Húi Maine, was killed by the men of Teffa »].

[AU. 1031. CS. 1029. ALC. 1031. FM. 1031].

Kl. ui.[1] *M*.XXXI. Cú sleibi H*úa* Dobuilén, r*í* *Q*uorco-firtri[2], do marbadh a fill [« Cú slébe Húa Dobuiléin, king of Corco-Firtri, was treacherously killed »].

Glun iarai*n*d mac Sit*r*iuca [do marbad] do desc*e*rt Bregh

1. MS. iii
2. *Q*uorcoitri

[« Iron-knee, son of Sitric, was killed by the (folk of) the south of Bregia »].

Flaithb*er*tach H*ua* Murchadha, r*í* Cenéoil Bógaíne, [d'éc. « Flaithbertach Húa Murchada, king of Cenél Bógaine, died »].

Ragnall m*ac* Raghnaill[1] m*eic* Imuir, r*í* Puirt Lairge, do marbadh a n-Ath cliath a fill [« Ragnall, son of Ragnall, king of Waterford, was treacherously killed in Dublin »].

Cnutt m*ac* Staín, r*í* Saxan 7 Da*n*marg, d'éc [« Canute, son of Swegen, king of England and Denmark, died »].

Crech la Sitr*i*uc ar Ard mBrecan, co ruc bruid 7 bai ass [« A raid by Sitric on Ardbraccan, and he took out of it captives and kine »].

Crech la Concob*ar* H*ua* MaelS*echnaill* co Sord, 7 cor'loisc Sord 7 co ruc bruit moír 7 bai i*m*da [« A raid by Conchobar Húa Mael-Sechnaill to Swords, and he burnt Swords, and took many captives and plenty of cows »].

Hua Ruairc .i. an Cail*ech,* dō argain Cluana ferta Brenai*n*d, 7 mebuis fair isi*n* ló *ché*tna re nDonnchadh m*ac* mBriai*n,* co fargaib ar daíne 7 eathar [« Húa Ruairc, that is, the Cock, plundered S. Brénainn's Clonfert, and on the same day he was defeated by Donnchad, son of Brian, with the loss of men and ferry-boats[2] »].

INis Eog*ain* d'argain do Flaithb*er*tach in T*r*osta[i]n m*ac* M*urcher*taigh H*ui* Neill 7 da m*ac* .i. do Aedh Athlaman [« Inishowen was plundered by Flaithbertach of the Pilgrim's Staff, son of Murchertach Húa Néill, and by his son Aed Athlamán »].

Diarmuit m*ac* Do*m*naill m*aic* Faelain, r*í* na nDeissi, [» king of the Désí »] m*ortuus est*.

Dond-slebe 7 a brathair do marbadh la M*ur*chadh m*ac* mBricc a cath Sleibe Qúa [« Donn-slébe and his brother were killed by Murchad, son of Brecc, in the battle of Sliab Cúa »].

Slu*aiged* la Mac n-Eochada co Telaig n-óc, 7 nocho tarraidh[3] ní. Aedh O Neill ina ti*m*chell sair co tuc .x. c*ét* bó 7

1. MS. radhnaill
2. Literally: « so that he left a slaughter of men and of ferryboats. »
3. tarraigh

da cét déc [1] do dainib [« A hosting by Mac Eochada to Telach óc, and he obtained nothing. Aed húa Neill got round him eastwards, and carried off a thousand cows and twelve hundred human beings »].

[AU. 1032. CS. 1030. ALC. 1032. FM. 1032].

Kl. Do*m*nall m*ac* Mail-R*uanaid* H*ui* Mail-doraidh [2], rí Cenéil *Con*aill, do marbadh do Cl*ainn* Fiang*us*a. [« Domnall, son of Mael-Ruanaid Hua Mael-doraid, king of the Kindred of Conall, was killed by the Clan Fiangusa »].

Mael tuile, esp*oc* Aird Macha, [« bishop of Armagh »] q*uieuit*.

Ro*man*u*s* papa Ro*m*a[e] q*uieuit*.

Tene gelan a Saxanaib, coro loisc daine i*m*dha a Caír-Ebŕócc [« A fireflaught in England, which burnt many human beings at York »].

Muirc*her*tach H*ua* Mael-S*echlainn* do dall*ad* la *Con*cob*ar* H*ua* MaelS*echlainn* [« Muirchertach Húa Mael-Sechlainn was blinded by Conchobar Hua Mael-Sechlainn »].

*Con*cobur m*ac* Mail-S*echlainn* I Dubda do marbudh dia brathair .i. do m*ac* Neill I Dubda [« Conchobar, son of Mael-Sechlainn Húa Dubda, was killed by his brother, the son of Níall Húa Dubda »].

Édru H*ua Con*aing r*íg*dam*n*a Mu*m*an, occis*us est* o Muint*ir* Imligh Iubair [« Étru Húa Conaing, crownprince of Munster, was slain by the community of Emly »].

[AU. 1033. AI. 1016. CS. 1031. ALC. 1032. FM. 1033].

Kl. Maid*m* ria Murchadh H*ua* MailS*echlainn for* muint*ir Con*ch*obair* H*ui* MailS*echlainn,* cor' marbadh and H*ua* Carraigh Calma 7 Hua Cáindelban r*í* Laegaire 7 ri Fer-cul *et* ailíi [« A defeat inflicted by Murchad H*ua* MaelSechlainn on the people

1. MS. 7.xx. c*ét* 7 da c*ét* déc
2. -doraigh

of Conchobar Húa Mael-Sechlainn, wherein Húa Carraigh Calma was killed, and Húa Caindelbáin, king of Loeguire and king of Fircul, and others »].

*Con*cobur Húa Muiredaigh, rí Ciarraige, occis*us est* [« Conchobar Húa Muiredaig, king of Kerry, was slain »].

Aenach Car*m*an la Dondchadh M*ac* Gilla Patr*aic* iar ngabail righi Laig*en* [« The Fair of Carman (held) by Donnchad Mac Gilla Pátraic, after taking the kingship of Leinster »].

Aimirgen, r*í* Ele do ég [« Amirgen, king of Éli, died »].

Cath et*ir* Eilib dú a torcair Braen H*ua* Cleirigh 7 M*uire*dhach M*ac* Muirc*her*taigh m*aic* Gilla Patraic 7 sochaidhe [1] aile d'uaislib [« A battle between the Éli, wherein fell Braen Húa Clérig and Muredach, son of Muircertach Mac Gilla Pátraic, and another host of nobles »].

Aedh m*ac* Flaithb*er*taigh H*úa* Neill, r*í* Ail*ig*, do tesdail a n-ais foirbthi iar pen*n*aid a migni*m*. [« Aed, son of Flaithbertach Húa Néill, king of Ailech, departed at a ripe age, after penance for his misdeeds »].

Fogartach H*úa* hAedha, rí Fer-luirg 7 H*úa* Fiachrach Arda Sratha do marbad d' Feraib Manach, [« Fogartach Húa Aeda, king of the Fir Luirg and of the Húi Fiachrach of Ard Sratha, was killed by the Fir Manach »].

Aeng*us* H*úa* Cathail, r*í* Eog*anachta* Locha Le[i]n do marbadh [« Oengus Húa Cathail, king of the Eoganacht of Loch Léin, was killed »].

[AU. 1034. AI. 1017. CS. 1032. ALC. 1034. FM. 1034].

Kl. Mael Colaim m*ac* Cínaetha, r*í* Alpan, ordan iarthair Eorpa uile d'ég [« Mael-Coluímb (Malcolm II) son of Cinaed, king of Scotland, glory of the whole west of Europe, died »].

Amlai*m* m*ac* Sit*r*iuca do marbadh do Saxanaib ac dul do Roi*m* [« Olaf, son of Sitric, was killed by Englishmen as he was going to Rome »].

Suibne mac Cinaetha, r*í* Gall-Gáedel [« king of Galloway »] m*ortuus est*.

1. MS. sochaighe

Fir Mu*m*an do gabail tigi fo[r] dre*m* do feraib Teftha a Cl*uain* m*aic* Noiss ubí ceciderunt m*ac* Be[i]cc H*ui* Ághdhai *et* ali[i] nobilés [« The men of Munster stormed a house at Clonmacnois containing a party of the men of Teffa, where Bécc, Húa Ágdai's son, and other nobles fell »].

Dub dainge[n] m*ac* Dondchada do Uib Mai*ne* .i. rí Con-[n]*acht* a *suis* occis*us est* .i. o Sitriuc Hua F... [« Dub daingen, son of Donnchad, of the Húi Maini, that is, the king of Connaught, was slain by his own people, namely Sitric Hua F.].

Gilla Pad*raic* Húa Flandacan, r*í* Teaftha [« king of Teffa »] p*er* dol*um* occis*us est*.

Muiredach H*ua* Flaithb*er*taig, rí Húa mBriui*n* [« king of the Húi Briuin »] p*er* dol*um* occis*us est*.

[AU. 1035. CS. 1033. ALC. 1035].

Cnutt m*ac* Sdaín, r*í* Sax*an* [« king of England »] m*ortuus est*.

[AU. 1036. AI. 1019. CS. 1034. ALC. 1036. FM. 1036].

[fo. 17ª 1] Kl. Donnchad m*ac* Dunl*aing*, r*í* Laigen, do dall*ad* la Don*n*ch*ad* m*ac* Gilla Padr*aic* cor'bo marb de [« Donnchad, son of Dunlang, king of Leinster, was blinded by Donnchad Mac Gilla Pátraic, and thereof he died »].

MaelS*echlainn* H*ua* MaelR*uanaid*, r*í* Crum*th*ai*n*d [do marbad] la hAed H*ua* Concob*air* a cinta Taidhg m*eic* Cathail 7 Briai*n* [« MaelSechlainn Húa MaelRua*n*aid, king of Cremthann, was killed by Aed Húa Conchobair in revenge for Tadg, son of Cathal, and Brian »].

Scolóc .i. Niall H*úa* Flandacan, r*í* Tebtha, o muint*ir* fen fuair bas [« The Scolóc, i.e. Níall Húa Flanducáin, king of Teffa, found death from his own people »].

Flaithb*er*tach m*ac* Murchadha H*ui* Neill, rí Ailig, m*ortuus est* [« Flaithbertach, son of Murchad Húa Néill, king of Ailech, died »].

Dondchad m*ac* Flai*n*d, r*íg*dam*n*a Te*m*rach, do marbadh o feraib Brefne [« Donnchad, son of Flann, crownprince of Tara, was killed by the men of Brefne »].

Muirch*er*tach H*ua* Flaithb*er*taigh 7 Níall m*ac* M*urgus*a, da r*íg*dam*n*a iarthair *Con*[n]*acht,* do marbadh [« Muirchertach Húa Flaithbertaig and Níall, son of Murgus, two crownprinces of the west of Connaught, were killed »].

Ruaidrí m*ac* Taidhg, m*aic* Lorcan, do dall*ad* la Mael na mbo [« Ruaidri, son of Tadg, son of Lorcan, was blinded by Mael na mbó »].

Sitriuc m*ac* Amlai*m* do dul assa righi tar muir, 7 Eachmarcach 'sa righi [« Sitric, son of Olaf, went from his realm over the sea, and Echmarcach reigned in his stead »].

Gofraidh[1] m*ac* Sitriuca do marb*ad* do mac Glui*n* iarai*n*d a mBretnaib [« Geoffrey, son of Sitric, was killed in Wales by the son of Iron-Knee »].

[AU. 1037. AI. 1020. CS. 1035. ALC. 1037. FM. 1037].

Kl. iiiM.xxx.uií. Cathal m*ac* Ruaidrí, r*í* iarthair *Con*[n]*acht,* do theacht dia ailithre co hArd Macha [« Cathal, son of Ruaidri, king of the west of Connaught, went on his pilgrimage to Armagh »].

Cu Mu*m*an H*úa* Raband, r*í* Puirt Laírge [« king of Waterford »] occis*us est*.

Port Lairge do argaïn 7 do loscad la Diarmuid m*ac* Mail na mbó [« Waterford was plundered and burnt by Diarmait, son of Mael na mbó »].

Fland H*úa* MaelS*echlainn* do dall*ad* la Co*n*co[bar] H*úa* Mael-S*echlainn*. [« Fland Húa MaelSechlainn was blinded by Conchobar Hua MaelSechlainn »].

Cernachan Got occiss*us est* la Sit*r*iuc H*úa* Flandacan de Uib Maine [« Cernachán the Stammerer was slain by Sitric Húa Flanducáin, of the Húi Maini »].

1. MS. Gofraigh

T*rí* H*úi* Mael-dor*aid* do marb*ad* la H*úa* Canandan [« Three of the Húi Mael-doraid were killed by Húa Canannáin »].

Gilla Cae*m*gen m*ac* Amalgaidh, r*í* H*úa* Cell*aigh,* do marbadh do m*a*caib Aedha m*aic* Tuathail [« Gilla Coemgin, son of Amalgad, king of the Húi Cellaig, was killed by the sons of Aed, son of Tuathal »].

Muirg*us* o Conchenai*n*d, rí H*úa* nDiarmuta, m*ortuus est.* [« Muirg*us* H*úa* Conchenainn, king of the Húi Diarmata, died »].

T*r*i H*úi* Fallo*m*ain 7 Fin*ach*ta H*úa* hUrchadha do marb*ad* do *Chon*cob*ar* a fill [« Three of the Húi Fallomain and Finachta Húa hU*r*chada were treacherously killed by Conchobar »].

[AU. 1038. AI. 1021. CS. 1036. ALC. 1038. FM. 1038].

Kl. iiiM.xxx.uiii. IMar taréis Eachmarcaigh, 7 R[e]achru do argai*n* do Gall*aib* [« Imar succeeded Echmarcach, and Rechru was plundered by the Foreigners »].

Laidhgnén H*ua* Leochan, r*í* Gaileng, do eargabail. [« Laidgnén H*ua* Leochan, king of the Gailenga, was taken prisoner »].

Cath it*er* Delbna 7 U*u* Maine i*m* féil Ciarai*n* a Cl*úain* m*aic* N*óis* inar' thuitetar sochaidhi [1], 7 is le Delbna doraínedh. [« A battle between the Delbna and the Húi Maini at the Feast of S. Ciarán (Sept. 9) in Clonmacnois, wherein multitudes fell, and the victory was gained by the Delbna »].

Org*uin* Clu*ana* Iraird do Gail*engaib* 7 *Con*cobur H*úa* Mail-S*echlainn* for*a*ib, et multi occisi sunt [2] do Gailengaib [« The plundering of Clonard by the Gailenga under Conchobar Húa MailSechlainn, and many were slain by the Gailenga »].

Cath it*ir* Chuanu, r*íg* Saxan, 7 Otha r*íg* Franc, du a torchair mile i*m* Otha [« A battle, between Conrad [3] king of the

1. MS. sochaighi
2. 7 muilti occis*us est.*
3. i. e. Conrad II, emperor of Germany.

Saxons, and Odo, king of the Franks[1], wherein a thousand fell, including Odo »].

Cú duiligh H*ua* Don*n*cadha, r*íg*da*m*na Caisil, do marbadh do H*úu* Faelan [« Cú duilig Húa Donnchada, crownprince of Cashel, was killed by Húa Faeláin »].

H*úa* Aimirgen, r*í* Teftha, do marbadh [« Húa Aimirgin king of Teffa, was killed »].

[AU. 1039. AI. 1022. CS. 1037. ALC. 1039. FM. 1039].

K. M.xxx.ix. anno[2]. IAcó, r*i* Bretan [« king of Wales »] a s*ui*s occis*us est*.

Do*m*nall m*ac* Don*n*chada, r*í* H*úa* Faelan, occiss*us est* la Do*m*n*all* H*ua* Fergail r*íg* na Forthuath [« Domnall, son of Donnchad, king of the Húi Faeláin, was slain by Domnall Húa Fergail, king of the Forths »].

Doncadh D*e*rg m*ac* Airt Uallaigh H*úi* Ruairc, r*íg*da*m*na Brefne, do marbadh la hAedh H*úa Con*cobair (.i. Aed in ga b*er*naig) fria lamaib a athar, 7 ba ri airrtir Cond*acht* uile in Dondcadh sin [« Donnchad the Red, son of Art Uallach Húa Ruairc, crownprince of Brefne, was killed by Aed, son of Conchobar (that is, Aed of the Gapped Spear), instead of his father; and that Donnchad was king of the whole of the east of Connaught »].

Muiredhach m*ac* Flaithb*er*taig H*úi* Neill do marbad o Uib Labrada [« Muredach, son of Flaithbertach Húa Néill, was killed by the Húi Labrada »].

M*ac* Ruaidrí, r*í* Fernmuige [« king of Farney »] occiss*us est*.

Slu*aiged* la Dondchadh M*ac* Gilla Patr*aic co* n-Osr*aigi* 7 co Laig*nib,* coro loisc [co] Cnogba[1] 7 co Drochat-atha [« A hosting led by Donnchad Mac Gilla Pátraic with the Ossorians and the Leinstermen, and he burnt as far as Knowth and Drogheda »].

1. i. e. Eudes, count of Champagne, defeated by Conrad II, in 1037.
1. MS. ando
2. cnodba

Don*n*chadh m*ac* Gilla Patr*aic,* airdrí Laigen 7 Os*raige,* anrad Er*enn,* fuair ec mailli re creich [« Donnchad, son of Gilla Pátraic, overking of Leinster and Ossory, champion of Ireland, found death together with a prey »].

M*ac* Ruisse r*í* Ceneoil Fiach*rach* do marbad la r*íg* Fer cul [« Mac Ruisse, king of the Kindred of Fiachra, was killed by the king of the Fir cul »].

Murcadh Ruad m*ac* Mail*Sechlainn* do dall*ad* [« Murchad the Red, son of MaelSechlainn, was blinded » (by Conchobar Húa MaelSechlainn)].

[AU. 1040. CS. 1038. ALC. 1040. FM. 1040].

Kl. Don*n*cadh m*ac* Crínan, airdrí Alb*an,* [« overking of Scotland »] immat*ura*[1] etate a s*uis* occiss*us est*.

Mae*in* Col*uim* cilli 7 Disirt Diar*m*uta 7 Moghna mo Senóc do argain la Diar*m*ait m*ac* Mail na mbó, do rí[g] H*úa* Cennsel*aig,* 7 Cl*úain* mor m'Aedóg, 7 bruit mór do breith asna durthaighib [« Colomb cille's Maein (Moone), Dísert Diarmata[2] and my Senóc's Mugna, and Clonmore were plundered by Diarmait, son of Mael na mbó, king of the Húi Cennselaig; and a many captives were taken out of the prayer-houses »].

Durrthech Lathraigh Bríuin do loscadh 7 d'argai*n* do *fer*aib Midhe [« The prayer-house of Larabrien was burnt and plundered by the men of Meath »].

H*úa* Dublaich r*i* Fer tulach do marbadh da muntir fén [« Húa Dublaich, king of the Fir tulach, was killed by his own family »].

Cath Cilli Dornand do brisedh do Gallaib 7 do M*ac* Briai*n* f*or* M*ac* Faelan 7 M*ac* Fael*áin* do marb*ad* and [« The battle of Cell Dornann was gained by the Foreigners and by Mac Briain over Mac Faeláin, and Mac Faeláin was killed therein »].

1. MS. inmat*uro*
2. « Diarmuit's Hermitage. » MS. disirt diarmuta

[AU. 1041. CS. 1039. ALC. 1041. FM. 1041].

Kl. En*air* .u. *feria*. M.xli. Muirc*her*tach Mac Gilla Patr*aic*, leithr*í* Osr*aige*, do marbadh do H*úib* Caelaidhe dia muint*ir* fen p*er* dol*um*. [« Muirchertach Mac Gilla Pátraic, one of the two kings of Ossory, was treacherously killed by the Húi Caeluide, his own people »].

Faelan H*ua* Morda, r*í* Laigsi, do dall*ad* la [Murchad] m*ac* nDunlai*ng* [« Faelán Húa Morda, king of Leix, was blinded by Murchad, son of Dunlang »].

Creach la hUib Cendsil*aig* a n-Uib Bairrche *conus*-tarraidh [1] m*ac* Murchadha m*aic* Dunl*aing* cor' bris f*or*ro a Cill mo Lapóc, co fargabsat ár mór i*m* Do*m*nall Remur r*íg*da*m*na H*ua* Cen*n*sil*aig* [« A foray by the Húi Cennsilaig into Húi Bairrche; and the son of Murchad, son of Dunlang, overtook them and routed them at Cell mo Lapóic, so that they left a great slaughter, including Domnall the Fat, crownprince of the Húi Cennsilaig »].

[fo. 17ᵃ 2] Cu c*r*iche H*ua* Dunl*aing*, r*í* Laighsi, 7 a m*ac* 7 Cailleóc a ben, do *m*arb*ad* si*m*ul do Mac *Co*naín a Tigh mo Chua m*eic* Lonai*n*, 7 romarb*ad* eisin arnamarach lá H*ua* mBraenai*n*, 7 firt mor do mo-Chua an ni si*n* [« Cú críche Húa Dunlaing, king of Leix, and his son, and Cailleóc his wife were killed at the same time by Mac Conáin at the House of my Cua, son of Lonán (Timahoe); and on the morrow he was killed by Húa Braenáin; and that was a mighty miracle of my Cua's].

Glend Uisi*n* do argai*n* do m*ac* Mail na mbó 7 an durteach do brisedh 7 *cét* do dainib do marb*ad* and, 7 *secht cét* do breth ass .i. a ndighail Ferna Moire do loscadh do m*ac* Briai*n* 7 do M*ur*chadh m*ac* Dunl*aing* 7 a ndigail a brathar .i. Do*m*nall Re*m*ar [« Glenn Uisin was plundered by the son of Mael na mbó, and the prayer-house was demolished, and a hundred human beings were killed therein, and seven hundred were

1. MS. tarraigh

carried off in vengeance for the burning of Ferns by the son of Brian and by Murchad son of Dunlang, and in vengeance for his brother, even Domnall the Fat »].

Mac Ainmbre airdbretheam Aird Macha 7 tuile eolais Erenn obit [« Mac Ainmbre, chief judge of Armagh and a flood of Ireland's lore, died »].

Gilla Comgaill mac Duind-chuan maic Dunlaing do breith ar eicin a Cill dara do Murcad mac Dunlaing, 7 a marbadh airm ar' saraigh comurba Brigde [« Gilla Comgaill, son of Donn cuan, son of Dunlang, was taken by force out of Kildare by Murchad, son of Dunlang, and killed in the place where he had outraged S. Brigit's successor »].

Da mac Faelain maic Murchada .i. Dondchadh 7 Glun iaraind, do marbad do mac Brain maic Mail morda [« Two sons of Faelán, son of Murchad, to wit, Donnchad and Glúniarainn, were killed by the son of Braen, son of Mael-mórda »].

[AU. 1042. CS. 1040. ALC. 1042. FM. 1042].

Kl. enair IIIM[XLII]. Sitriuc 7 Caillech Finnen a ingen, mortuus est [« Sitric and Caillech Finnéin, ('Finnian's Nun'), died » *in the one month*].

Mael Brighdi, espoc Cilli dara, [« bishop of Kildare »] quieuit.

Murcadh mac Dunlaing, rí Laigen, 7 Dondchadh mac Aeda, rí Hua mBairrche, do thoitim la Gilla Patraic mac nDondchadha, la rig nOsraige, 7 la mac Craith Hua nDonnchada la rig Eoganachta Bert crechi, a Muigh Muilched a Laighis [« Murchad, son of Dunlang, king of Leinster, and Donnchad, son of Aed, king of the Húi Bairrche, fell by Gilla Pátraic, son of Donnchad, king of Ossory, and by Mac Craith Húa Donnchada, king of the Eoganacht, (nicknamed) « Load-of-Plunder », on Mag Muilchet in Leix »].

Mac Craith mac Gormain maic Tresaig ri Hua mBairrche 7 a ben do marbad a nDisert Diarmada do Uib Allan. [« Mac-Craith, son of Gormán, son of Tresach, king of the Húi Bairrche, and his wife, were killed at Disert Diarmata by the Húi Allain »].

[AU. 1043. AI. 1026. CS. 1041. AI. 1026. ALC. 1043. FM. 1043].

Kl. uii. *feria* .xui. Cathal *mac* Ruaidhrí, *rí* iarthair *Con*-[n]*acht,* do éc ina[1] ailit*hri* a n-Ard Macha. [« Cathal, son of Ruaidri, king of the west of Connaught, died on his pilgrimage at Armagh »].

Flaithb*er*tach esp*oc* Duín leath-glaise [« bishop of Downpatrick »] m*ortuus est*.

Do*mnall* H*úa* Fergail, r*í* For*tuath* Laig*en,* do marb*ad* do m*ac* Tuathail m*aic* Fiachr*ach* a termund Chaemghen. [« Domnall Húa Fergail, king of the Fortuatha of Leinster, was killed by the son of Túathal, son of Fiachra, in the glebe of S. Coemghen »].

Crech la Cell*ach* m*ac* mBrain co termund Cae*m*gen co tuc bú i*m*da 7 cor'marb .lx. do samudh in baile [« A raid by Cellach, son of Bran, as far as the glebe of S. Coemgen, and he carried off many cows and killed sixty of the congregation of the place »].

Crech la hOsr*aige* 7 la hairt*her* M*uma*n .i. le M*ac*Craith H*úa* nDondchada 7 la H*úa* nDon*n*acan la rí[g] n-Aradh co Dú*n* na sciath, cor' loiscsit in dun, cor' gabsat gabala becca, *conus*-tarraidh[2] Carrtach 7 cor' marbadh and O Dondacan r*í* Áradh [« A raid by the men of Ossory and the east of Munster, (led) by MacCraith Húa Donnchada and by Húa Donnucáin, king of Ára, as far as Dún na sciath, where they burnt the fort and took (some) small spoils; but Carthach overtook them, and Húa Donnucáin, king of Ára, was slain there »].

Crechsluaighedh la hAndadh H*ua* Ruairc tar Lughmadh[3] 7 tar Drui*m* n-Indasclai*n*d 7 a *Con*aillib Muirte*m*ne uile *acht* rodigailset na nai*m* .i. Mochta 7 Ronan foc*hét*oír, ar romarbadh Andad f*r*ia ci*n*d mbl*iadne* ab uno[4] Scotor*um* o mac[5] Airt Bicc

1. MS. and
2. -tarraigh
3. lughmagh
4. o*n*o
5. m*a*caib

H*ui* Chonfiacla r*íg* Teftha ro*m*arbadh [« A foray by Andad Hua Ruairc over Louth and over Druim Inesclainn and into all Conailli Muirthemne. But the Saints, namely Mochta and Rónán, took vengeance straightway; for towards the end of the year Andad was slain by one of the Scots. By the son of Art the Little, grandson of Cú-fiacla, he was slain »].

Maid*m* for Cenel *Con*aill ria Cenel nEoghain a *ter*mund da Beooc. [« A defeat inflicted on the Kindred of Conall by the Kindred of Eogan in the glebe of thy Beoóc »].

Troscadh do samadh Ciarain hi Tul*aig* Garba f*or* Aedh H*úa* Confiacla f*or* r*íg* Teftha, cor' benadh an Bernan Ciar*a*in fair co lois na Bachla Issa. IN t-inadh iaro*m* inro i*m*pó a drui*m* risna cleirchib isin*n* inadh sin tall*ad* a cend de ria ci*n*d mís. [« The fasting of the community of Ciaran, at Tulach Garba, upon Aed Húa Confiacla, the king of Teffa; and the (bell called) *Bernán Ciaráin* « Ciaran's Gapling » was struck against him with the end of the *Bachall Issu* « staff of Jesus ». Now in the place at which he turned his back on the clerics, in that place his head was cut off before the month's end »].

[AU. 1044. CS. 1042. ALC. 1044. FM. 1044].

Kl. En*air prim*a fer*ia* lu*n*a .xx.uiii. [leg. xxuii ?] M.xliiii. Hua hAedha, r*i* H*ua* Fiachrach Arda, do marbadh [« Húa hAeda, king of the Húi Fiachrach Arda (Sratha) was killed » (by mac Arailt)].

Mael Mochta esp*oc* Lugmaidh[1] [« bishop of Louth »] q*uieuit*.

Slu*aiged* la m*ac* nEochada a mBregaib, cor' facaib .cc. da munt*ir* and [« A hosting by the son of Eochaid into Bregia, where he left two hundred of his people »].

Loscad Scrine Padr*aic* la m*ac* n-Arailt [« The burning of S. Patrick's Skreen by the son of Harald »].

In Cleireach H*úa Con*chobair do marb*ad* la f*er*aib Brefne, 7

1. MS. lugmuigh

sochaide[1] maille fris [« The Clerk Húa Conchobair was killed by the men of Brefne, and a multitude together with him »].

Murchadh m*ac* Brain[2], r*i* H*úa* Faelan, do marbadh do M*ac* Gilla mo Cholmóc do r*ig*da*m*na H*úa* nDunchadha [« Murchad, son of Bran, king of the Húi Faeláin, was killed by Mac Gilla-mo-Cholmóic, crownprince of the Húi Dunchada »].

Cluai*n* m*aic* Nóis do argain o *Con*m*ac*nib, co tard Dia 7 Ciaran digal f*or*[r]o ind, cor'marb urmór a ndaíne 7 a n-índile [« Clonmacnois was plundered by the Conmacni; but God and S. Ciarán inflicted vengeance for it upon them; and the greater part of their men and their cattle died »].

Ar fer Tebtha 7 *Con*macne do chur do feraib Midhi hicon Édhnigh, a torchair Mac Ruitt*in* 7 Cuilén m*ac* Uallachan 7 H*ua* Ledhban [« A slaughter of the men of Teffa and Conmacne was inflicted by the men of Meath and the Édnech (Ethne?), wherein fell Mac Ruittin and Cuilén mac Uallacháin, and H*ua* Ledbáin?].

[AU. 1045. AI. 1028. CS. 1043. ALC. 1045. FM. 1045].

Kl. iii. f*eria* lu*na* .ix. p*rim*u*s* annus[3] .i. in *cét*bl*iadan* do*n* chicul náedécdha [« the first year of the decennovenal cycle »]. Glún iaraind H*ua* Cleirchen, r*i* H*ua* Cairp*ri*, [« Iron-knee Húa Cléirchéin, king of the Húi Cairbri »] m*ortuus est*.

T*erc*a 7 do*m*a mór a Francaib, 7 fasughudh Coloi*ne* 7 Rodoi*m acht* becc [« Dearth and great poverty in France, and the almost total devastation of Cologne and Rouen »].

Ár Ul*ad* i Reachrai*nd* i*m* Regnall H*ua* nEochadha la hI*m*ar m*ac* Arailt [« A slaughter in Rathlin of the Ulaid, including Ragnall Húa Eochada, by Imar son of Harald »].

Flaithb*er*tach H*ua* Canandan, r*i* Thíri *Con*aill, [« king of Tyrconnell »] m*ortuus est*.

Ár Cenéoil Eog*ain* 7 Airgiall i*m* Muirch*er*tach m*ac* Flaith-

1. MS. sochaighe
2. bruin
3. an*no*

bertaigh [fo. 18b 1] H*úi* N*éill* i Casan Líndi lasna Saidnib .i. Gairbith Hua Cathasaigh 7 la firu Bregh [« A slaughter of the Kindred of Eogan and the Airgéill, including Murchertach, son of Flaithbertach Húa Néill, at Casan Linni, by the Saithni, (led by) Gairbith Húa Cathasaig, and by the men of Bregia »].

Carrtach mac Sairbrethaigh, r*í* Eogan*acht*a Caisil, do loscadh i tigh thenedh [1] do mac Lo*n*gargan m*aic* Duín*n* Chuan maille re moran d'uaislib do loscadh an*n*. [« Carthach, son of Sáirbrethach, king of the Eoganacht of Cashel, was burnt in a house set on fire by the son of Longargan, son of Donn cuan, together with a great number of nobles who were there burnt »].

Do*m*nall H*úa* Cetfada ceann Dail Caiss 7 ordan M*um*an [« head of the Dál Caiss and glory of Munster »] m*ortuus est*.

Manchan mac Maels*echlainn* m*aic* Cíndfael*ad*, m*aic* Conco-buir, r*ígdam*na H*úa* Con*a*ill, do marb*ad* [« Manchán, son of MaelSechlainn, son of Cenn-faelad, son of Conchobar, crown-prince of the Húi Conaill, was killed »].

H*úa* Don*n*acan r*í* Muscraidhe [« king of Muskerry »] Ua Aedha do marb*ad* [« was killed »].

Cath et*ir* Albancho ar aenrían [2], c*ur'* marb*ad* and Crínan ab Duín Calland 7 sochaidhe [3] maille fris .i. nae .xx. laech. [« A battle between the men of Scotland « on one road », wherein Crínan, abbot of Dunkeld, was killed, and a multitude along with him, to wit, nine score laymen »].

Slu*aiged* la mac nEochadha 7 la MaelSe*chlainn* co Gall*aib*, coro loiscset Sord 7 Fíne Gall [« A hosting by Mac Eochada and Maelsechlainn as far as the Foreigners, and they burnt Swords and Fingal' »].

Cluai*n* Ferta Brenai*n*d do loscadh do Uib Maíne *con*a dam-líag 7 Cu-Con*n*acht m*ac* Gadhra H*úi* Dunadhaigh do marbadh and [« Clonfert with its stone-house was burnt by the Húi Maini, and Cú-Connacht, son of Gadra Húi Dunadaig, was killed therein »].

1. MS. a thigh thenidh
2. Perhaps an idiom for *etarru fein* (the reading of AU.) « among themselves »
3. MS. sochaighe

Amalghaidh mac Flaind, rí Callraighe, do éc do galar anaichnigh ria cind tri trath iar connmed écne for Cluain maic Noiss [« Amalgaid, son of Fland, king of Calraige, died of an unknown disease before the end of three days after a compulsory billeting on Clonmacnois »].

Milisimo.xl.uí. [AU. 1046. AI. 1029. CS. 1044. ALC. 1046. FM. 1046].

Kl. Muiredhach mac Flaithbertaigh Húi Nell 7 Aidith mac Aidith, rí Húa nEachach Ulad, do loscadh i tigh thenedh[1] la Coin Ulad mac Congalaig, maic Cendetigh [« Muiredach, son of Flaithbertach Húa Néill, and Aiteth son of Aiteth, king of the Húi Echach of Ulster, were burnt in a house set on fire by Cú Ulad, son of Congalach, son of Cenn-étig »]

Húa Findgaine, rí Eoganachta Glendamnach [leg. Caille na manach ?] do marbadh [« Húa Findgaini, king of the Eoganacht of Caill na manach », was killed »].

Art Uallach Húa Ruairch, ri Condacht, do marbad do Cenel Chonaill indara bliadain iar n-argain Cluana mac Nóis [« Art the Proud, descendant of Ruarc, king of Connaught, was killed by the Kindred of Conall in the second year after the plundering of Clonmacnois »].

Concobar Húa Longsich, rí Dal n-Araidhe, do marbad la mac nDomnaill Hui Longsigh a Laignib. [« Conchobar Húa Longsich, king of Dalaradia, was killed in Leinster by the son of Domnall Húa Longsich »].

Fergal Hua Ciardha ri Cairpre, do marbadh do feraib Teftha [« Fergal Húa Ciarda, king of Cairbre, was killed by the men of Teffa »].

Eachmarcach a n-Ath cliath tareís Arailt [« Echmarcach succeeded Harald in Dublin »].

Gormlaith ingen Floind maic MailSechnaill ina sendacht iar n-aithrighi quieuit [« Gormflaith, daughter of Fland, son of MaelSechlainn, rested in her old age after repentance »].

1. MS. a tigh tenidh

MaelRuanaigh Got [« the Stammerer »] H*úa* Ciardha occi*sus est*.

M.xl.uíí. [AU. 1047. AI. 1030. CS. 1045. ALC. 1047. FM. 1047].

Kl. u. *feria* [luna] *prima*. Ciarchaille m*ac* Foghladha[1] q*uieuit*.

Muirch*er*tach m*ac* M*aic* Madadhan, r*í* H*úa* mBresail, do marb*ad* a n-Ard Macha do Madadhan m*ac* Ceileachair 7 do Uib Niallai*n* tre mebuil [« Muirchertach, son of Mac Madadhain, king of the Húi Bresail, was treacherously killed in Armagh by Matadán, son of Celechar, and by the Húi Nialláin »].

Ulaidh[2] do fassug*ud* acht becc 7 a teacht a Laig*niu* [« Ulster was almost wholly devastated, and its people went into Leinster »].

Niall m*ac* Airt Uallaigh H*úi* Ruairc, r*í* Brefne, 7 airrthir Con*n*acht do marb*ad* d'Aedh H*úu* Concob*air* isi*n* Corand. [« Niall, son of Art the Proud, descendant of Ruarc, king of Brefne and the east of Connaught, was killed by Aed Húa Conchobair in the Corann »].

M*ac* Dondchada Guit, r*ígdamna* Te*mrach*, q*uieuit*. [« The son of Donnchad the Stammerer, crownprince of Tara, rested »].

Slu*aiged* la Níall m*ac* Mails*echlainn* co Cenel nEog*ain* 7 *co n*-Airghiallaib a mBregaib cor' marbsat Madadhan H*ua* hIfernan taisech cl*ainne* Crechain [« A hosting by Niall, son of MaelSechlainn, with the Kindred of Eogan and the men of Oriel, into Bregia, where they killed Matadán Húa hIfernáin, the chief of Clan Crecháin »].

H*úa* hEdhi*n* r*í* H*úa* Fiachrach Aidne [« king of the Húi Fiachrach of Aidne »] m*ortuus est*.

1. MS. foghlagha
2. Ulaigh

M.xl.uiii.

[AU. 1048. AI. 1031. CS. 1046. ALC. 1048. FM. 1048].

Kl.ui. *feria.* lu*n*a .xii. M.xluiii. Ceili, esp*oc* Ardachaidh[1] esp*uic* Mael, m*ortuus est* [« Céle, bishop of Bishop Mel's Ardachad, died »].

Slu*aiged* la Do*m*nall m*ac* mBría*in* tar Midhi 7 tar Bregha co Gall*u* 7 co Laig*niu,* co ruc giallu o m*ac* Mail na mbó 7 a reír o Gallaib [« A hosting by Domnall, son of Brían, over Meath and Bregia to the Foreigners and the Leinstermen, and he obtained hostages from the son of Mael na mbó, and his will from the Foreigners »].

Dunlang m*ac* Dunl*aing* [leg. Dungail ?] r*í* H*úa* mBríuin Cualand, 7 ordan airrt*hir* Ere*nn,* a mbás ona brait*hr*ib fei*n* [« Dunlang, son of Dungal (?), king of the Húi Briuin of Cualu, and glory of the east of Erin, died by his own brothers »].

Fergal H*úa* Maelmuaidh, r*í* Fer-cell, do éc [« Fergal Húa Maelmuaid, king of Fir cell, died »].

Cend-faeladh H*úa* Cuill, oll*am* M*u*man [« doctor of Munster »] m*ortuus est.*

Gilla Coluim H*ua* Écnigh, airdrí Airgiall [« overking of the Airgéill »] q*ui*euit i*n Christo*, 7 a n-Ultaib rohadhnaicedh .i. a nDun da leathglas [« and was buried in Ulster, namely in Downpatrick »].

Mael-fabuill Hua hEidhi*n,* r*í* H*úa* Fiachrach Aidne [« king of the Húi Fiachrach of Aidne »] m*ortuus est.*

M*ac con*-mara H*úa* M*a*ic líag do marb*ad* do m*ac* Taidhg H*úi* Mael-Ruan*aid* [« Mac-con-mara, grandson of Mac-líac, was killed by the son of Tadg Húa Mael-Ruanaid »].

Crech la m*ac* Mail na mbó forsna Deissib, co ruc broit 7 índile [« A raid by the son of Mael na mbó on the Dési, and he carried off captives and cattle »].

Creach la Conchobur H*ua* MaelS*echlainn* tar Magh Life 7

1. MS. ardachaigh

tar ter*m*and Cilli dara, co tuc gabala mora. Crech la H*úu* Faelan dar Cluai*n* Iraird a ndíghail na creichi sin [« A raid by Conchobar Húa MaelSechlainn over Magh Life and over the glebe of Kildare, whence he carried off great preys. A raid by the Húi Faeláin over Clonard in revenge for that raid »].

Sluaig*ed* la m*ac* nEochadha 7 la m*ac* Mail na mbó a Midhi cor'loiscsit cella *fer* Midhi uili *acht* mad becc [« A hosting by the son of Eochaid and by the son of Mael na mbó into Meath, where they burnt almost all the churches of the men of Meath »].

Gairbith H*úa* Cathasaigh, r*i* Bregh, do gabail do Co*n*chob*ar* H*úu* MaelS*echlainn* co fargaib .uii. n-et*e*ri aige [« Gairbíth Húa Cathasaig, king of Bregia, was captured by Conchobar Húa MaelSechlainn, and Gairbith left seven hostages with Conchobar »]. Tancatar r*íg*dam*n*a H*úa* Mai*n*e 7 H*úa* Mael R*uanaid* 7 Hua Flandacan 7 an cleireach Hua Taidhg 7 m*ac* Buadachain r*íg*dam*n*a Delbna cor'b*r*is forro 7 cor' marb uile [« Then came the crownprince of Húi Maini, and Húa Mael-Ruanaid and Húa Flanducáin and the cleric Húa Taidg and Mac Búadacháin, crownprince of Delbna, and he (Conchobar?) routed them and killed them all »].

M.xl.íx.

[AU. 1049. AI. 1032. CS. 1047. ALC. 1049. FM. 1049].

Kl. *prim*a f*er*ia. xxiii. lu*n*a. M.xl.íx. Flaithb*er*tach m*ac* H*úi* Loíngsigh do marbadh [fo. 18^{b}2] a n-i*m*airicc la m*ac* *Con*cob*air* H*úa* Loingsigh. Murchadh m*ac* MailS*echlainn* do marbad la *Con*chob*ar* *cét*na a mebuil. [« Flaithbertach, son of (Domnall) Húa Loingsig, was killed in a combat by the son of Conchobar Húa Loingsig, and Murchad, son of MaelSechlainn, was killed treacherously by the same Conchobar »].

Slu*aiged* la hUllto 7 la Laig*niu* a Midhi do chuindche et*e*ri Fer mBregh, 7 romarbadh iaro*m* na het*e*ri i*m* Toirrdelb*ach* H*ua* Cathasaigh la *Con*chob*ar* 7 roloiscset na sluaigh an tír et*ir* cella 7 dúi*ne* iarse*n* [« A hosting by the Ulaid and the Leinstermen into Meath, to demand the hostages of the men

of Bregia (whom Gairbith had given); and then these hostages, together with Tordelbach Húa Cathasaig, were killed by Conchobar; and the armies afterwards burnt the country, both churches and fortresses »].

Sluáighedh la mac mBriain co Mag n-Airb, co ruc giallu Laigen 7 Osraige [« A hosting by the son of Brian to Mag n-Airb, and he obtained hostages of Leinster and Ossory »].

Ros Coman do loscud, etír damlíag 7 regles, do feraib Breifne [« Roscommon was burnt, both the stone-house and the Great-church, by the men of Brefne »].

Concobur Húa Cindfaelad, rí Húa Conaill Gabra, do marbad do rig Eoganachta Loch Lein [« Conchobar Húa Cennfaelad, king of the Húi Conaill Gabra, was killed by the king of the Eoganacht of Loch Léin »].

Aneislis mac Domnaill, rí Corco baiscind, do marbad do mac Aisith maic Domnaill, mac a derbrathar [« Aneislis, son of Domnall, king of Corcovaskin, was killed by the son of Aiseth, son of Domnall, the son of his own brother »].

M.l.

[AU. 1050. AI. 1033. CS. 1048. FM. 1050].

Kl. secunda feria .uii. luna. M.l. MaelRuanaid mac Conchobuir, ri Éile, do marbadh dia muntir fén a mebail [« MaelRuanaid, son of Conchobar, king of Éli, was treacherously killed by his own household »].

Cluain maic Nóis do argain fo thri issin aenraithe, fecht o Sil n-Anmcadha 7 fo dó hó Callraidhi cusna Sinnchuib [« Clonmacnois was thrice plundered in the same quarter of the year, once by the Síl Anmcada, and twice by the Calraige with the Foxes »].

Donnchadh mac Gilla Faelán, rí Húa Failge [« king of Offaly »] mortuus est.

Land Léire do argain 7 do loscud la Concobur Húa MaelSechlainn [« Land Léire was plundered and burnt by Conchobar Húa MaelSechlainn »].

Genimain Muirchertaigh Húi Bríain rig Erenn [« Birth of Muirchertach Húa Bríáin, king of Ireland »].

148

M.lí.

[AU. 1051. AI. 1034. CS. 1049. ALC. 1051. FM. 1051].

Kl. ui. [leg. iii] *feria* x.u. luna. M.lí. Murchadh m*ac* Bricc r*íg*dam*n*a na nDessi occis*us est* ona brathair fen [« Murchad, son of Brecc, crownprince of the Dési, was killed by his own brother »].

O Con*c*obair, rí O Failghe, do marbadh da munt*ir* fein [« Húa Conchobair, king of Offaly, was killed by his own household »].

Faelan m*ac* Bratai*n* m*aic* Bricc do *m*arbadh a ndam*l*íag Lis moír mo Chuta, isse ro*m*arb MaelS*echlainn* m*ac* M*uir*cher*t*aigh m*aic* Bricc [« Faelán, son of Bratán, son of Brecc, was killed in the stone-house of Lismore. Mael-sechlainn, son of Muirchertach, son of Brecc, it was that killed Faelán »].

Amalgaidh m*ac* Cathail m*aic* Ruaidhri, r*í* iarthair *Con*[n]*acht* do dall*ad* la hAedh H*úa* Con*c*ob*air* la r*íg Con*[n]*acht,* cor' gab side iarsi*n* ár*us* a n-iart*hur Con*[n]*acht* [« Amalgaid, son of Cathal, son of Ruaidri, king of the west of Connaught, was blinded by Aed Húa Conchobair, king of Connaught; and after that Aed took up his abode in the west of Connaught »].

Maidm lé O Maeldor*aidh* for *Ch*on*nacht*aib dú a torchair ile [« A rout inflicted by Húa Mael-doraid on the Connaughtmen, wherein many fell »].

Cathal m*ac* Tighernai*n,* r*í* Brefne, do dul f*or* creich a n-Eaba cor' toghail Dun-feíg, a torchair .l. do daínib 7 asa tuctha .uii. c*ét* bó [« Cathal, son of Tigernán, king of Brefne, went on a raid into Eba, and sacked Dúnféig, wherein fell fifty men, and whence seven hundred cows were taken »].

Diarmuit m*ac* Do*m*nai*ll m*aic* Briai*n* do marb*ad* a mebail la Murchadh m*ac* mBriai*n* [« Diarmait, son of Domnall, son of Brian, was treacherously killed by Murchad, son of Brián »].

Maid*m f*or Conma*i*cnib a Sleib F*or*maela ria n-Aedh H*úa Con*cobair, du a torchair ár *Con*mai*c*ne [« A rout of the Conmaicni on Sliab Formaela by Aed Húa Conchobair, wherein many of the Conmaicni fell slaughtered [1] »].

1. Literally, wherein fell a slaughter of Conmaicni.

Laidgnen mac Mailain Húi Leochaín, rí Gaileng, do dul do Roim co n-erbailt tair iar tiachtain o Roim [« Laidgnen, son of Maelán Húa Leocháin, king of the Galenga, went to Rome, and died in the east[1] after coming from Rome »].

Domnall Bán O Briain occisus est o Aedh Húa Concobair rig Con[n]acht. [« by Aed Húa Conchobair, king of Connaught »].

Bile Muighe hAdhair[2] do trascradh la hAedh Húa Conchobair [« The sacred tree of Mag Adair was felled by Aed Húa Conchobair »].

M.lii.

[AU. 1052. AI. 1035. CS. 1050. ALC. 1052. FM. 1052].

Kl. quarta feria .xxuii. luna. Mac raith Húa Donnchadha, rí Eoganachta Caisil, rígdamna Muman, do éc [« Mac raith, grandson of Donnchad, king of the Eoganacht of Cashel, crownprince of Munster, died »].

Crech la mac Mail na mbó a Fini Gall, cor' loisc in tír o Ath cliath co hAilbine, acht nocho tarraidh[3] bú, co ndernsat scandracha móra imon dun, du a torchair ile ille 7 anund, co ndechaidh[4] rí Gall tar muir .i. Eachmarcach mac Ragnaill, 7 rogab mac Mail na mbó rige Gall da eissi [« A raid by the son of Mael na mbó into Fingal, and he burnt the country from Dublin to the Delvin river, but he overtook no cows; so that he and the Foreigners fought great skirmishes round the fortress (óf Dublin), wherein fell many on both sides; and Echmarcach, son of Ragnall, the king of the Foreigners, went oversea, and the son of Mael na mbó assumed the kingship after him »].

Ár Callraighi[5] imma righ .i. im mac Airechtaigh, la Conmaicne per uirtutem scríne Ciaran [« A slaughter of the Cal-

1. i. e. in Great Britain.
2. MS. haghar
3. tarraigh
4. ndechaigh
5. callraidhi

raige, including their king, the son of Airechtach, by the Conmaicne, through the virtue of S. Ciarán's shrine »].

Crech la Húa *Con*cobuir *for Conmaic*ne, cor' índair co mor an tir [« A raid by Húa Conchobair on the Conmaicne, and he greatly ravaged the country »].

Mac Mail na mbó do gabail righi Átha cliath ar écin. [« The son of Mael na mbó took the kingship of Dublin by force »].

M.liii. [AU. 1053. CS. 1051. ALC. 1053. FM. 1053].

Kl. ui. *feria* .uii. lu*na*. Cu chíar H*úa* Maile dui*n, rí* Luirg, do marbadh la Mac na haidche Ua Ruairc a mebail ina airechtas fen. Fergal mac Maic na haidche H*úi* Ruairc do marb*ad* [do Chonmaicnib] fo*chétoí*r [« Cú chiar, grandson of Maelduin, king of Lurg, was killed by Mac na haidche (« the son of the Night ») Húa Ruairc, treacherously in his own assembly. Fergal, son of Mac na haidche Húa Ruairc, was immediately killed by the Conmaicne »].

Niall H*úa* Écnigh, rí Fer manach, 7 Gilla Cr*ist* a brathair do *mar*b*ad* do Fe*r*aib Luirg a mebail [« Niall Húa Écnig, king of Fermanagh, and Gilla Crist, his brother, were treacherously killed by the Fir Luirg »].

Mael-cro*n* mac Cathail, r*í* desce*ir*t Bregh, do marbadh do Uu[1] Riacan aidhchi luai*n* chasc, 7 crecha lais *for* Gall*aib*. [« Mael-cron, son of Cathal, king of the south of Bregia, was killed on the eve of Easter Monday by Húa Riacáin, who (then) made raids on the Foreigners »].

Slu*aiged* la mac Briai*n* 7 la H*úa* MaelSe*chlainn* a Fine Gall, co tucsat et*i*ri 7 co tucsat na Sin*n*aigh bruit moír a damlíag L*us*ca[2], 7 rucsat et*i*ri o mac Mail na mbó. [Sluaiged la mac Mail na mbó] a mBregaib 7 a Midhi, co ro loisc o Sliab (*sic*) co hiart*hur* Midi, 7 co ruc mor da buaib 7 do broit [« A hosting by (Donnchad) son of Brian, and (Conchobar) Húa

1. MS. uib
2. *lus*cha

MaelSechlainn into Fingal, and they carried off hostages, and the Foxes took many captives out the Stone House of Lusk, and took hostages from the son of Mael na mbó. A hosting by Mael na mbó's son into Bregia and Meath, and he burnt (the country) from Sliab (?) to the west of Meath, and carried off many cows and prisoners »].

Crech la Leth lobur H*úa* Laidhgnén, r*íg* Oirghiall, f*or* Gailengaib 7 f*or* teichedh fer M*idi* [co ruc már do buaib,] co ndechaidh ina ndíaidh[1] C*ongal*a*ch* m*ac* Senai*n,* r*í* Gaileng, co tarraid bu Fer-manach, co tarr[th]atar Fir-manach i*m*on righ .i. Do*mnall* m*ac* Mail*Sechlainn,* [fo. 19ᵃ 1] co torchair léo Congal*ach* m*ac* Senain r*í* Gaileng cum multiss [aliis, « A raid by Lethlobur Húa Laidgnén, king of Oriel, on the Galenga and on the fugitives of the men of Meath and Bregia, and he carried off many cows. But Congalach, son of Senán, king of the Galenga, pursued them, and overtook the cows of the Fir-manach. Then the Fir-manach, with their king Domnall, son of Mael-Sechlainn, halted, and by them fell Congalach son of Senán, king of the Gailenga, with many others »].

Cochlan r*í* Delbna do*m*marbad a s*uis* [« Cochlan, king of the Delbna, was killed by his own people »]. P*er* dol*um* occis*us est*.

[AU. 1054. AI. 1037. CS. 1052. ALC. 1054. FM. 1054].

Kl. ui. [leg. uii ?] f*eria*. lu*na* .xuii [leg. xuiii ?] Aedh H*úa* Fergaile m*ac* *Con*aing m*aic* Neill, r*íg*dam*n*a Ai*lig* 7 r*í* Chene[oi]l Eog*ain* Tolcha óc do marb*ad* do Lethlobur H*úu* Laidhgnén r*íg* Airghiall c*um* muiltís [« Aed Húa Fergaile, son of Conang, son of Níall, crownprince of Ailech and king of the Kindred of Eogan of Tulach Óc, was killed by Lethlobur Húa Laidgnéin, king of Oriel, with many (others) »].

Cloictheach tenedh do faicsi*n* ir-Ros Ela dia-do*m*naigh ḟele Gíuirgi ria ré .u. n-uár do ló, 7 eoi*n* duba diair*me* índ 7 as, 7 aen-en mor a medo*n*, 7 teigdís fo cluim sidhe na heoín becca

1. MS. *con*dechaigh ína ndiaigh

intan teighdis isin cloctheach. Tancatar amach co n-uargabatar in coin bai for lar ín baile a n-airdi isin aér, 7 tarlaicset hé síss arís, co n-erbailt fochétoír, 7 tuargabatar tri brutu 7 di lénid[1] a n-airde, 7 roleicsit sis aris. IN chaill iarom fora ndesetar na heonu dorochair fothaib, 7 in dairbre for a ndessid in t-én mor[2] robái for crith cona fremaib a talmuin [« A steeple of fire was seen at Ross Ela on the Sunday of the feast of S. George, for the space of five hours of the day, and innumerable black birds passing into and out of it, and one great bird in the midst thereof, and when the little birds would enter the steeple they would come under his plumage. They came forth and lifted the hound that lay amid the town up on high into the air, and they cast him down again, and he straightway died. And three mantles and two shirts they lifted up on high, and down again they flung them. Now the wood whereon the birds perched fell beneath them, and the oak whereon the great bird sat was a-tremble with its roots in the earth »].

Loch Suidhi Odhrán a Sleib Gúaire do éludh a nderedh aidhche fo féil Michil, co ndechaidh[3] isin Febail. [« The lake of Syoran on Slieve-Gorey stole away at the end of the night before Michaelmas, and went into the Febail[4]].

Cacht ingen Ragnaill, rígan Erenn, d'éc [« Cacht, daughter of Ragnall, queen of Ireland, died »].

Cath eter Albancho 7 Saxancho, inar' toitset moran do miledhaib [« A battle between the Scots and the English, wherein fell a great many soldiers »].

Crech la hAedh Húa Concobair la ríg Con[n]acht co Corco Baiscind 7 co Tradraighe, cor' gab gabala diairme, 7 co ndorchair lais don cur sin Aedh mac Cenn-eidigh, ordan Dal-Cais. [« A raid by Aed Húa Conchobair, king of Connaught, to Corcovaskin and Tratraige, wherein he took innumerable spoils, and on that occasion there fell by him Aed, son of Cenn-étig, the glory of the Dalcassians »].

1. MS. lénigh
2. fora ndessitar
3. ndechaigh
4. « a stream which discharges itself into the Boyne », O'Don.

Da mac Carrthaigh do marb*adh* d'U Dondcadha [« Two sons of Carthach were killed by Húa Donnchada »].

Slu*aiged* la mac Mail na mbó 7 la Gilla Patr*aic* r*íg* Osr*aige* co nGall*aib* 7 Laig*nib* 7 Osraighib issi*n* M*um*ain, co rancatar Imlech Iubair 7 cor' loiscset Dun t*ri* líag, 7 ni tarraidh mac Briai*n*, uair robái a ndesc*iur*t Ere*nn* [« A hosting by the son of Mael na mbó and by Gilla Pátraic, king of Ossory, with Foreigners and Leinstermen and Ossorians, into Munster, and they reached Emly and burnt Duntrileague; and Brian's son did not overtake them, for he was dwelling in the South of Ireland »].

Hua Gerr-uidir[1], esp*oc* Cilli da lúa [« bishop of Killaloe »] q*uieuit*.

M.lv. [AU. 1055. AI. 1038. CS. 1053. ALC. 1055. FM. 1055].

Kl. *prim*a f*eria*. lu*na* xx.ix. Do*m*nall r*í* O Fiac*hr*ach Aidhne t*re* tang[n]acht adbath [« Domnall, king of the Húi Fiachrach of Aidne, perished through treachery »].

Crech la hAed H*úa Con*cobair, r*íg Con*[n]*acht*, ar iart*hur* Midhi, co ruc gabala i*m*da 7 bruit moir lais. [« A raid by Aed Húa Conchobair, king of Connaught, on the west of Meath, whence he carried off abundant spoils and many captives »].

Crech la Dail Cais a Corco*m*ruad, co tucsat gabala mora esti, 7 ro*m*arbadh sochaidi do Dáil Cais and. [« A raid by the Dalcassians into Corcomroe, and they carried thence great spoils; but a multitude of the Dalcassians were there killed »].

Cath et*ir* Dub da leithe, co*m*arba Patr*aic*, 7 Murchadh H*úa* Mail-S*echlainn*, co*m*urba Finden 7 Col*uim* cille, a cosn*um* Mart*r*aigi, co memaidh[2] re co*m*urba Patr*aic* 7 re mBachaill Issu, co torc*hr*atar ili an*n* [« A battle between Dub dá lethe, a successor of S. Patrick, and Murchad Húa Mael-Sechlainn, a successor of SS. Findian and Colomb cille, contending for Martar-

1. MS. gerruididir
2. mebaigh

thech; and the victory was gained by S. Patrick's successor and by the Staff of Jesus, so that many fell there »].

Mael-duín mac Gilla Odran, espoc Alban 7 ordan Gaedel o cleircib, in *Christo* quieuit [« Mael-duin, son of Gilla Odráin, bishop of Scotland, and glory of the clergy of the Gaels, rested in Christ »].

Cendfaeladh lethrí Ciarraighe[1] do marbadh do *Chon*cobur mac Muiredhaigh do *rí*g na leithe aile do Ciarr*aigi* [« Cennfaelad, one of the two kings of Kerry, was killed by Conchobar, son of Muredach, king of the other half of Kerry »].

Gilla Padr*aic* rí Osr*aige* do éc [« Gilla Pátraic, king of Ossory, died »].

Crech la M*ur*chadh H*úa* mBriain ar Corco*m*ruadh, co tuc crech esti, cor' loisc da*m*liag Cilli Findabrach, 7 co torchair sochaidhi mór i*nd* [« A raid by Murchad Húa Briain on Corcomroe, and he took a great prey thereout, and he burnt the stone-house of Kilfenora, and a great multitude fell therein »].

M.luí. [AU. 1056. AI. 1039. CS. 1054. ALC. 1056. FM. 1056].

Kl. ii. *feria*. lu*na* x. Cetfaidh espoc, cend cr*á*baidh[2] Mu*m*an, q*uieuit* [« Cétfaid, bishop, head of Munster's piety, rested »].

Mac Cer*n*achai*n* Guit do marbadh do *Chon*chobur H*úu* MaelS*echlainn* [« The son of Cernachán the Stammerer was killed by Conchobar Húa MaelSechlainn ». In marg. fec so].

Fland Mainistreach ughdar Gaidhel, et*ir* léighi*nd* 7 tsench*us* 7 filidecht[3] 7 airchedal [« Flann Manistrech, the Gaels' author, both in literature and history and poetry and versification »] in .uii. kl. Dec*imbris*, xui. lu*nae*, uitam feliq*uiter* in *Christ*ó finiuit.

Odhar mac Flai*nd*, *rí* Callraighe[4], [« king of the Calraige »] iugulatus[5] *est*.

1. MS. ciarraidhe
2. crabaigh
3. filigecht
4. Callraidhe
5. iugal

Do*m*nall m*ac* in Guit do marbad do *Chon*ch*c*b*ar* H*úu* Mael-S*echlainn* [« Domnall, son of the Stammerer, was killed by Conchobar Húa MaelSechlainn »].

M.luíí. [AU. 1057. AI. 1040. CS. 1055. ALC. 1057. FM. 1057].

Kl. iiii. f*eria* lu*na* xx .i. Dungal[1] H*úa* Don*n*chadha r*í* Caisil [« king of Cashel »] occis*us est*.

Cath et*ir* Firu manach 7 m*ac* Ne[i]ll H*úi* Ruairc .i. Ualgarg, co torchair m*ac* Ne[i]ll *cum* multis [« A battle between the men of Fermanagh and Ualgarg, the son of Niall Húa Ruairc, wherein fell the son of Niall, with many (others) »].

MaelR*uanaid* H*úa* Focartaig, r*í* desc*ei*rt Eli [« king of the south of Eli »] occis*us est*.

Mugro*n* H*úa* Mutan, co*m*urba Barra 7 esp*oc*, occis*us est* o[a] munt*ir* fen ar taidecht ón iairmerghi. [« Mugron Húa Mutain, successor of S. Barre and bishop, was slain by his own community as he was coming from the nocturn »].

M.luííí. [AU. 1058. CS. 1056. ALC. 1058. FM. 1058].

Kl. u. f*eria*. lu*na* ii. M.l.uiii. Lulach, r*í* Alban, do marb*ad* [la Mael] Col*uim* m*ac* Don*n*chad*a* p*er* dol*um* [« Lulach, king of Scotland, was treacherously killed by Mael-Coluimb, son of Donnchad »].

Creach la hAedh H*úa* *Con*cobuir 7 lasna Sin*n*cho, coro airgset Lothra [« A raid by Aed Húa Conchobair and by the Foxes, and they ravaged Lorrha »].

Sluaigedh la m*ac* Mail na mbo isin M*um*ain, coro loisc Lui*m*neach, 7 *conus*-tarraid Don*n*chadh m*ac* Briai*n*, co tard cat[h] do, cor' muidh[2] f*or* m*ac* mBriai*n*, cor' marbadh and [Cairbre] H*úa* Lighdha co*m*urba Ailbe; 7 Rigbardan m*ac* *Con*-

1. MS. Dondchadh.
2. muigh

corne, *rí* Eile. I Sleib chrot [fo. 19ᵃ 2] tucadh an cath sin 7 atorc*r*atar ili and. [« A hosting by the son of Mael na mbó into Munster, and he burnt Limerick. But Donnchad, son of Brian, overtook him and gave him battle. Brian's son was defeated, and Cairbre Húa Ligda, S. Ailbe's successor, was killed there, and Rígbardán, son of Cú-corne, king of the Eili. On Slíab Crot (Mount Grud) that battle was delivered, and many fell therein »].

Longes la m*a*c r*íg* Lochland, co nGallaib Índsi Orcc 7 Indsi Gall 7 Atha cliath, do gabail rigi Saxan, *acht* nocor' deonaig Dia sin [« A fleet (led) by the son of the king of Norway, with the Foreigners of the Orkneys and the Hebrides and Dublin, to seize the kingdom of England; but to this God consented not »].

M*a*c bethadh m*a*c Fi*n*dlaich, airdrí Alban, do marbad do MaelColai*m* m*a*c Dondchada [« Mac-bethad (« filius uitae »), son of Findlaech, overking of Scotland, was killed by Malcolm, son of Donnchad »].

Gallbrat H*úa* Cerbaill, r*íg*da*m*na Te*m*rach, do marb*ad* la Concob*ur* H*úa* MaelS*echlainn* tr*e* mebail [« Gallbrat, grandson of Cerball, crownprince of Tara, was treacherously killed by Conchobar Húa MaelSechlainn »].

Do*m*nall m*a*c Neill Ua-Ruairc occis*us est*.

M.lúíii. [AU. 1059. AI. 1042. CS. 1057. ALC. 1059. FM. 1059].

Kl. ui. f*eria*. lu*na* .xiii[1]. *Con*cob*ar* H*úa* MaelS*echlàinn* do losc*ud* 7 do argai*n* Fi*n*dabrach Eaba 7 Dubadha [« Conchobar Húa MaelSechlainn burnt and plundered Findabair Eba (Fennor, on the Boyne) and Dowth »].

Slu*aiged* la Diarmuit m*a*c Mail na mbo co Midhi, co fargaib drem moir dia muint*ir* and, i*m* Murc*her*tach m*a*c nDalbaigh mac Maelr*uanaid* [« A hosting by Diarmait, son of Mael na mbó, to Meath, where he lost a large body of his

1. MS. xui

people, including Murchertach, son of Dalbach, son of Maelruanaid »].

Niall Ua Mael-doraigh, *rí* Cenéoil *Cho*naill, do éc i n-aithrighe [« Niall Húa Mael-doraig, king of the Kindred of Conall, died in repentance »].

Ruaidrí H*ua* Gadhra, *rígdo*mna Luig*ne*, [« crownprince of Luigni »] occis*us est*.

Dúarcan H*úa* hEag*ra* a *suis* occis*us est*.

Cathal m*ac* Tigernai*n* m*aic* Ne[i]ll m*aic* Aedha H*úi* Ruairc, *rí* Brefne 7 airrt*hir* Chond*acht*, do m*ar*badh do Aedh H*úu* Ruairc .i. Aedh m*ac* Airt Uall*aig*. [« Cathal, son of Tigernán, son of Níall, son of Aed Húa Rúairc, king of Brefne and the east of Connaught, was killed by Aed Húa Ruairc, namely, Aed, son of Art the Proud »].

Creachsluaig*ed* la Diar*m*uit m*ac* Mail na mbo isin M*um*ain, coro loisc Dun m*aic* Ingair 7 Aenac[h] Tédi 7 Dun F*ur*udran [« A foray by Diarmait, son of Mael na mbó, into Munster, where he burnt Dún maic Ingair and Nenagh and Dún Furudráin »].

*Con*gal*ach* H*úa* Riacan, r*ígdam*na Te*mrach,* do *mar*b*ad* la M*ur*cadh m*ac* nDiarmuta. Gilla Cae*m*gin 7 Gilla Co*m*gaill 7 Mael-mordha m*ac* M*aic* Faelan do marbadh do*n* Murchadh *ché*tna [« Congalach Húa Riacáin, crownprince of Tara, was killed by Murchad, son of Diarmait. Gilla Coemgin and Gilla Comgaill and Mael-morda, son of Mac Faeláin, were killed by the same Murchad »].

Murchadh m*ac* M*ur*chadha H*úi* Bricc, ri na nDese M*um*an, do marbad la m*ac* Gilla Brighdi H*úi* Faelan [« Murchad, son of Murchad Húa Bricc, king of the Dési of Munster, was killed by the son of Gilla Brigte Húa Faeláin »].

O Faircell*aig* co*m*urba m'Aedoíc la Cond*acht*a 7 la Laigniu, q*ui*euit [(Conaing) Húa Fairchellaig, successor of my Aedóc in Connaught and Leinster, rested »].

Dondchod m*ac* Briai*n* do dul a teach Ruaidri H*úi Chon*cobair *rig Con*[n]*acht,* co tucadh a riar do braighdib dó [« Donnchad, son of Brian, submitted to (literally, went into the house of) Ruaidri Húa Conchobair, king of Connaught, to whom were given all the hostages that he desired »].

M.lx. [AU. 1060. AI. 1043. CS. 1058. ALC. 1060. FM. 1060].

Kl. uii. *fer*ía. lu*na*. xx.iiii[1]. Cenan*nus* do loscadh 7 Leithglend [« Kells was burnt, and Leighlin »] ex maghna parte.

Heili 7 Ua-Focartai do argai*n* Cluana m*aic* Nois, co rucsad bruit moir o Chrois na screbt*ra*, 7 cor' marbadh dis and .i. m*ac* leigi*nd* 7 oclach eli, co roisis Dia 7 Ciaran Delbna ina ndíaidh[2], cor' laissed a n-ár a*m* rigda*m*na H*úa* Focarta, air is esidhe romarb in fer leigi*nd*. Dorocht t*ra* a mbu t*ra*th eirgi do lo arnamarach co Cluain t*re* fertaib Ciarai*n* [« The Eli and the Húi Focartai plundered Clonmacnois and took many prisoners out of Cross na screptra; and two persons were killed there, a student and another layman. So God and S. Cíarán commanded the Delbna to pursue them, and they left their slaughtered men, including the crownprince of the Húi Focarta, for he it was that had killed the student. Now on the morrow, at sunrise, their cattlespoil came (back) to Clonmacnois through S. Ciarán's miracles »].

Anadh H*úa* Lochlai*nd*, rí Corco*m*ruad [« king of Corcomroe »] m*ortuus est*.

M*ac* Briai*n* do dul a teach m*aic* Mail na mbo, co tuc seoit 7 maine i*m*da dó [« The son of Brian submitted to the son of Mael na mbó, and gave him abundant jewels and treasures »].

M.lxi. [AU. 1061. AI. 1044. CS. 1059. ALC. 1061. FM. 1061].

Kl. Sluaighedh la hAedh H*úa Conchobair* 'sa Mu*m*ain, cor' loisc Cill da Lua 7 co[r']scail coraidh[3] Cínd choradh co lar, co nduatar[4] na bratain robatar a tip*rait* Chínd chor*ad*, cor' mu-

1. MS. uíi.
2. ndiaigh
3. coraigh
4. in marg. *fec so* « see this »

radh an tip*r*a dia és [« A hosting by Aed Húa *Con*chobair into Munster, where he burnt Killaloe and demolished the weir of Kincora, and they ate up the salmon that lived in the well of Kincora, and afterwards the well was destroyed »].

Teid*m* mor a Laignib .i. in bolgach 7 treghaid, cor' ladh ár daíne sechnó*n* Laighen [« A great pestilence in Leinster, to wit, the smallpox and colic, so that there was a destruction of people throughout Leinster »].

Murchadh m*ac* Diarmuda m*aic* Mail na mbó do dhul a Manaínd, co tuc caín esti 7 cor' bris f*or* m*ac* Ragnaill [« Murchad, son of Diarmait son of Mael na mbó, invaded Mann and took a tribute out of it, and defeated Ragnall's son »].

Niall m*ac* Mail*Sechnaill, rí* Ailig, do éc. [« Niall son of MaelSechnaill, king of Ailech, died »].

Fland H*úa* Cell*aig rí* Bregh do *m*arb*ad* dona Saitnib [« Fland Húa Cellaig, king of Bregia, was killed by the Saithni »].

Mundt*er* Murchadha do gabail f*or* Loch Oirbsen, cor' athrighsat O Co*nchobair* [« The Munter Murchada (i. e. the O' Flahertys) attacked Lough Corrib, and deposed (Aed) Húa Conchobair »].

Gairbíth H*úa* Fallo*m*ain do *m*arb*ad* le Gairbith H*úa* Cat*hu*saigh, r*ig fer* mBregh [« Gairbíth H*úa* Fallomain was killed by Gairbíth Húa Cathasaig, king of the men of Bregia »].

Gairbíth r*í* Bregh [« king of Bregia »] m*ortuus est*.

Ua Cathail, r*í* Eog*anachta,* do tabairt a d*am*liag Maenaigh 7 a marbadh. [« Húa Cathail, king of the Eoganacht, was taken out of the stone-house of Maenach, and killed »].

M*ac* Dunl*aing, rí* H*úa* mBríuin [« king of the Húi Briain »] q*ui*euit.

Ruaidhri H*úa* Flait[h]b*er*taigh do marb*ad* la hAed H*úa* *Conc*[h]obair [« Ruaidri Húa Flaithbertaig was killed by Aed Húa Conchobair »].

Niall m*ac* Mail*Sechnaill, rí* Cene[oi]l Eog*ain* [« king of the Kindred of Eogan »] in *Chris*to q*ui*euit.

Flaith*b*ertach O Briai*n* do marbadh do *Chon*cob*ar* O Briai*n* [« Flaithbertach Húa Bríaín was killed by Conchobar Húa Bríáin »].

M.lxii. [AU. 1062. CS. 1060. FM. 1062].

Kl. iii. *feria.* lu*na* xii. [leg. xui]. Tadhg m*ac* Aeda H*ui Con*cobair do marbadh do m*ac* Aeda m*aic* Ruáidhri a fell [« Tadg, son of Aed Húa Conchobair, was treacherously killed by the son of Aed, son of Ruaidri »].

Eoch*aid* m*ac* Neill m*eic* Eochadha r*í* Ul*ad* m*ortuus est*[1]. [« Eochaid, son of Níall, son of Eochaid, king of Ulster, died »].

H*úa* Mail-doraigh, co*m*urba Cholai*m* cilli [« a successor of S. Colomb-cille »] q*uieuit.*

M.lxiii.

[AU. 1063. AI. 1046. CS. 1060. ALC. 1063. FM. 1063].

Kl. Ian.[2] iiii. *feria,* lu*na* .xx.uii. Bli*adan* deirid chiccail .i.d.xxx.ii[3]. Dionisi i*n*so [« this is the last year, i. e. the 532[d], of the cycle of Dionysius (Exiguus) »].

Gilla erraith H*úa* Mael-mithigh, ard-oicthig*e*rn na nGaedhel, [« chief prince of the Gaels »] m*ortuus est.*

Cathal m*ac* Dondchada, r*í* O n-Each*ach* 7 desc*irt* Er*enn,* occis*us est* on Findsuilech [« Cathal, son of Donnchad, king of the Húi Echach and the south of Ireland, was slain by the Fair-eyed », his own son].

M*ac* Eoch*ach,* r*í* Ul*ad* [« king of Ulster »] q*u*ieuit. [fo. 19[b] 1] Slu*aiged* la Toirrdelbach H*úa* mBriain 7 la m*ac* Mail na mbó, cor' loiscset Lui*m*nech 7 co... Luachair iars*in.* Tanic m*ac* Briai*n* 7 a m*ac* Mu*r*chadh co soc*r*aidi moir tar Sinai*n*d atuaidh, cor'gabsat gabala ic Sliab Ardachaidh[4] a n-Eog*anacht,* co tarraidh[5] Tairrdelbach iat i*m* Eas Moíngelan, 7 gnit*her* cath [e]at*ur*[r]o, cor' muid[6] ar m*ac* mBríai*n* 7 ar a m*ac*, cor' ladh

1. In marg. r*í* Ul*ad*
2. MS. a
3. xxx.u.
4. MS. ardachaigh
5. tarraigh
6. muigh

a n-ár *i*m Coi*n* medha m*a*c nDunl*ai*ng 7 i*m* Faelan m*a*c Murchadha r*íg*dam*n*a Laigen 7 i*m* Scandlan H*úa* nDunlaing [« A hosting by Toirdelbach Húa Bríáin and by the son of Mael na mbó, and they burnt Limerick and ... Luachair afterwards. Brián's son, and his son Murchad came with a great army over the Shannon from the north, and they took spoils at Slieveardagh in Eoganacht; but Tordelbach overtook them at Ess Moingelan, and a battle between them is fought, and Brian's son and his son were defeated, and their troops were slaughtered, including Cú meda, son of Dunlang, and Faelán, son of Murchad, crownprince of Leinster, and Scandlán Húa Dunlaing »].

[AU. 1064. AI. 1047. CS. 1061. ALC. 1064. FM. 1064].

Kl. Dub da leithi, co*m*urba Patr*aic*, [« a successor of S. Patrick »], q*uieuit*.

Don*n*chadh m*a*c Briai*n* Boro*m*a, r*í* Mu*m*an, do athrighad, 7 a dul do Roi*m* dia ailit*h*ri, *co n*-erbuilt iar mbuaidh n-ait[h]-righe a mainist*ir* Sdefai*n* [« Donnchad, son of Brián Boroma, king of Munster, was dethroned, and went to Rome on a pilgrimage, and (there) died, in the monastery of Stephen, after victory of repentance »].

Ardgal m*a*c Lochlai*n*d H*úi* Neill m*ortuus est*.

[AU. 1065. AI. 1048. CS. 1062. ALC. 1065. FM. 1065].

Kl. [feria .uii.] lu*na* [.xx.] Orgain Cl*uana* m*a*ic N*óis* do *Con*mai*c*ne 7 do Uib Mane. Cl*uain* ferta Brenai*n*d do argain arnamarach doib. It e andsa na righ robatar acon argai*n* si*n* .i. Aedh m*a*c me*ic* Neill H*úi* Ruairce, r*í* Brefne, 7 m*a*c Taidhg H*úi* Cellaigh 7 a m*a*c. Tuc Aed H*úa Con*cobair maid*m* forro arnamarach t*re* rath Chiarai*n*, co fargsat a munt*ir* 7 a longa tucsat léo ón fairrgi aníar t*re* lar Cond*acht* co Si*n*ai*n*d. Diarmuit m*a*c Taidhg H*úi* Cellai*g* 7 a m*a*c 7 H*úa* Flaithb*er*taigh do *m*arb*ad* la hAedh H*úa Con*chobair ria cínd mbl*iadne*. H*úa*

Ruairc do éc 'sa bl*iadain cét*na t*re fer*taib Ciarai*n*. [« The plundering of Clonmacnois by the Conmaicne and the Húi Máini. Clonfert was plundered by them on the morrow. These are the kings who were at that plundering, namely, Aed, son of the son of Níall Húa Ruairc, king of Brefne, and the son of Tadg Húa Cellaig, and his son. On the morrow, through the grace of S. Ciarán, Aed Húa Conchobair inflicted a defeat upon them, so that they lost their people and their vessels which they had brought from the sea eastward, through the midst of Connaught, as far as the Shannon. Diarmait, son of Tadg Húa Cellaig, and his son, and Húa Flaithbertaig were killed by Aed Húa Conchobair before the year's end. Húa Ruairc died in the same year, through S. Ciarán's miracles »].

Mac Mail-miadhaigh H*úi* Eolais do marb*ad* la Ua Co*n*cobuir. [« The son of Mael-miadaig Húa Eolais was killed by Húa Conchobair »].

Dondchadh H*úa* Mathgamna, r*í* Ul*ad*. [« king of Ulster »] p*er* dol*um* occis*us est*.

Donnchadh H*úa* Loingsigh, r*í* Dal-Araidhe [« king of Dalaradia »] m*ortuus est*.

Leochan m*ac* M*aic* Maelan, r*í* Gaileng, occis*us est* la *Con*cob*ar* H*úa* MaelS*echlainn* [« Leochán, son of Mac Maeláin, king of the Galenga, was slain by Conchobar Húa MaelSechlainn »].

Murchadh H*úa* Briai*n* do dul a longport Tairrdelb*aig* H*úi* Briain a Ci*n*dcoradh, *cur'* ládh ár daíne and [« Murchad Húa Briáin penetrated the camp of Tordelbach Húa Briáin at Kinkora, and there a slaughter of men was inflicted »].

[AU. 1066. CS. 1063. ALC. 1066. FM. 1066].

Kl. [feria .i.] lu*na* .i. Retla mongach íngnadh adhbal do faisci*n* isi*n* aér dia-mairt iar minchaisc hic octk*alaind*[1] Mái co .ui.xx. fuirre. Rob e [a] med 7 a soillsi co n-erbartatar daíne

1. MS. *pretkl*

corbo esca, 7 co cend cet*hr*i lá bái and [« A hairy star, strange, enormous, was seen in the air on Tuesday after Little Easter, at the 8th of the kalends of May (April 24) with the 26th (of the moon) thereon. Such were its size and brightness that men said it was a moon. And to the end of four days it remained thus »].

Gilla Bruidi m*ac* Do*m*naill m*eic* Tig*er*naín m*aic* Ualgairg m*eic* Neill Ua-Ruairc, r*í* Breifne, do marbadh do m*ac* Gilla chuirr H*úi* Chinaith do cois mairt ic Oilén Duinechair ar Loch m*ac* Nén [« Gilla Braite, son of Domnall, son of Tigernán, son of Ualgarg, son of Niall Húa Ruairc, king of Brefne, was killed by the son of Gilla corr Húa Cinaith, with the leg of a beef at Oilén Duinechair on Lough-macneane »].

Aib*i*nd i*nge*n H*úi* Concob*air* ben H*úi* Muiricen q*uieuit*. [« Oebind, daughter of Húa *Con*chobair and wife of Hú*a* Muiricen, rested »].

M*ac* *Con*aing H*úi* Mu*i*ricen, r*íg*da*m*na Teftha, do marb*ad* la hAedh H*úa* *Con*cobair 7 la Tadg H*úa* Mu*i*ricen. Luach .xxx. unga dh'ór do tabairt o Tairrdelbach H*úu* Briai*n* 7 o Mail na mbó d'Aedh H*úu* *Chon*cob*air,* ar chongn*um* léo 7 a congno*m* leis [« The son of Conang Húa Muiricen, crownprince of Teffa, was killed by Aed Húa Conchobair and by Tadg Húa Muiricen. A payment of thirty ounces of gold was given by Toirdelbach Húa Briain and by Mael na mbó to Aed Húa Conchobair for helping them, and they helped him »].

Cae*m*oran co*m*urba Caíndigh [« successor of S. Cainnech »] q*uieuit*.

[AU. 1067. AI. 1050. CS. 1064. ALC. 1067. FM. 1067].

Kl. Murchadh H*úa* Carrtaigh, p*r*imdruith 7 p*r*imollo*m* Condacht, do bathadh ar Loch Calgaigh[1] [« Murchad Húa Carthaig, chief *druith (?)* and chief professor of Connaught, was drowned on Loch Calgaig »].

Dond-sleibe H*úa* Gadra, r*íg*da*m*na Luigne, do marbadh do

1. MS. calgaidh

Brían O Gadhra [« Donn-slébe Húa Gadra, crown-prince of the Luigne, was killed by Brian Húa Gadra »].

Coileachair esp*oc* Cl*úana* m*aic* Nois [« bishop of Clonmacnois »] q*uieuit*.

Tadhg H*úa* Muiricen, airdri Teftha, occis*us est* o Muintir Tlaman [« Tadg Húa Muiricéin, overking of Teffa, was slain by the Muinter Tlamain »].

Slu*aiged* la Diarmuit m*ac* Mail na mbo co nGall*aib* 7 Laignib 7 la Do*m*nall H*úa* nGilla Patr*aic co n*-Osr*aigi* 7 la Tairrdelbach H*úa* mBriai*n* co feraib Mu*m*an uile co hAedh H*úa* Con*c*obair a *Con*[n]*acht*aib, co tuc Aedh fuabairt f*orro*, c*ur'* marbadh Ó Concobair Ciarraighi[1] and .i. r*í* Ciarr*aighi* Luac*hr*a, c*um* muiltis nobilibus[2]. Tancatar di*diu* fir Brefne i*m* Aedh m*ac* Airt H*úi* Ruairc do indradh Cond*acht* mar in c*étna*. Trí *fich*it cet a lín. Ferthair cath a*mnus* aniarmurtach .i. *Con*[n]-*acht*a i*m* Aedh i*n* ga b*er*naigh m*ac* Taidg in e[i]ch gil, 7 fir Brefne i*m* Aedh m*ac* Airt Uall*aig* m*eic* Aeda m*eic* sen-F*er*gail, 7 tucad cath T*ur*laigh Adhnaigh[3] [e]at*urru*, a torchair Aed in gha b*er*naigh, airdrí *Con*[n]acht uile, 7 [fo. 19^{b} 2] caithmil*id* iarthair do*m*ain, 7 Cu-cul*ainn* na nGaedhil, tuile ordain 7 oireachais na hEri*n*d, duine is mo dob*er*ed d'etach 7 d'in*nmus*, d'or 7 d'echaib ar a an*m*ain a nEri*nn*. Robo re[i]l tr*o*caire Dé dó ara maith*ius*. Aedh Húa Ruaircc a righi Con*n*acht iaro*m*.

[« A hosting by Diarmait, son of Mael na mbó, with the Foreigners and Leinstermen, and by Domnall Húa Gilla-Pátraic with Ossory, and by Toirdelbach Húa Briain with the men of the whole of Munster, to Aed Húa Conchobair in Connaught. And Aed attacked them, and Húa Conchobair of Kerry, the king of Ciarraige Luachra, was killed there, together with many nobles. Then came the men of Brefne, including Aed, son of Art Húa Ruairc, to ravage Connaught in like manner. Three score hundreds was his number. A battle, fierce and ruthless, is fought, the Connaughtmen surrounding Aed of the Gapped Spear, son of Tadg of the White Horse,

1. MS. ciarraidhi
2. nobiles
3. leg. Aghnaigh ?

and the men of Brefne surrounding Aed, son of Art the Proud, son of Aed, son of Fergal senior. And the battle of Turlach Adnaig was delivered between them, wherein fell Aed of the Gapped Spear, overking of all Connaught, and battle-soldier of the west of the world, and the Cú-chulainn of the Gaels, the flood-tide of glory and dignity of Erin, the man who most in Ireland used to bestow raiment and wealth, gold and horses for sake of his soul. God's mercy was manifest to him for his goodness. Aed Húa Ruairc succeeded him in the kingship of Connaught »].

[AU. 1068. AI. 1051. CS. 1065. ALC. 1068. FM. 1068].

Kl. Murchadh H*úa* Briain, *rí*gdamna Er*enn,* do marb*ad*(h) la feraib Teftha [« Murchad Hua Brián, crownprince of Ireland, was killed by the men of Teffa »].

Dom*n*all Ua MaelS*echlainn, rí* Ceneoil Eogain, dui*n*e as craibthighe robái a n-Erind ina aimsir fén, [« Domnall Húa Mael-Sechlainn, king of the Kindred of Eogan, the devoutest man that dwelt in Ireland in his time, »] a fr*atr*e suo occiss*us est*.

[CS. 1066. FM. 1069].

Rawl. 288 18ᵇ col. 2 init.

Kl. [Diarmait mac Matadain] m*ai*c Gadhra H*úi* Du*n*adhaigh, *rí* Síl n-An*m*chadha, do marbadh d'Ua Matadhan [« Diarmait, son of Matadán, son of Gadra Húa Dunadach, king of the Síl Anmchada, was killed by Húa Matadáin »].

Sluaighed la M*ur*chadh m*ac* Diarmuda m*aic* Mail na mbo a Midhi, cor' loisc G*r*anard 7 Fabur Feichin 7 Ard Brec*an*. Ro marb di*diu* Feichin eísin gnuis do ghnuis, 7 ár Laigen 7 Gall i*mm*aille fr*iss*. [« A hosting by Murchad, son of Diarmait, son of Mael na mbó, into Meath, and he burnt Granard and S. Féchín's Fore, and Ardbrackan. So S. Féchín killed him, face to face, and along with him was a slaughter of Leinstermen and Foreigners »].

[AU. 1069. AI. 1053. CS. 1067. ALC. 1070. FM. 1069].

Kl. Murchadh m*ac* Diarm*uta* m*aic* Mail na mbó, r*í* Laigen 7 Gall, m*ortuus est* i n-Ath cliath [« Murchad, son of Diarmait, son of Mael na mbó, king of Leinster and the Foreigners, died in Dublin »].

*Con*ch*obar* m*ac* in Cleirig H*úi Con*chobair r*íg*da*m*na *Con*-[n]*acht,* do *m*arb*ad* do Uib Fallo*m*uin [« Conchobar, son of the Cleric Húa Conchobair, crownprince of Connaught, was killed by the Húi Fallomain »].

Glun iara*i*nd H*úa* Mail na mbó do *m*arb*a*dh do feraib Midhi [« Glún iaraind (« Iron-Knee »), grandson of Mael na mbó, was killed by the men of Meath »].

Murchadh Liathanach H*úa Con*cobair, r*íg*da*m*na Con[n]*acht,* do marb*ad* do *Chonmai*cnib a fell [« Murchad Liathanach Húa Concobair, crownprince of Connaught, was treacherously killed by the Conmaicni »].

Cond m*ac* m*eic* Cui*n*d, r*í* Teftha, occiss*us est* o feraib Brefne, c*um* aliis multís[1] [« Conn, son of Mac Cuinn, king of Teffa, was killed, with many others, by the men of Brefne »].

Muirc*her*tach H*úa* Con*c*obair, r*í* H*úa* Failghe, do dall*ad* la derbrathair fén [« Muirchertach Húa Conchobair, king of Offaly, was blinded by his own brother »].

[AU. 1070. AI. 1054. CS. 1068. FM. 1071].

Kl. En*air* for Satharn*n* 7 .xx.ui. [leg. .xu. ?] f*uirri* [« The calends of January on a Saturday, and it was the 26th day of the moon »].

Ruaidhrí H*úa* Canandan, r*í* Thiri Co*n*aill, do marbadh [« Ruaidri Hua Canannáin, king of Tyrconnell, was killed »].

O Mael R*uanaid*, rí U*lad,* do marb*ad* [« Húa Maeil Ruanaid, king of Ulster, was killed »].

1. ML. ailis muiltís

Mac Rigbardan maic Con-corne, rí Elí, 7 mac Gilla Brighdi Húi Mail-muaidh, rí Fer cell, occisus est [« The son of Rígbardán, son of Cú-corne, king of the Éli, and the son of Gilla Brigte Húa Mail-muaid, king of the Fir cell, were slain »].

[AU. 1071, 1072. AI. 1055. CS. 1069. FM. 1072].

Kl. Enair for domnach 7 .ui. [leg. uii ?] fuirri [« The first of January on a Sunday, and the sixth (of the moon) thereon »].

Diarmuit mac Mail na mbo, rí Breatan 7 Índsi Gall 7 Atha cliath 7 Leithi Mogha Nuadhad, do marbadh la Conchobur Húa MaelSechlainn a cath Odba, 7 ár diairimthe do Gallaib 7 do Laignib uime [« Diarmait, son of Mael na mbó, king of Britons and the Hebrides and Dublin and Mug Nuadat's Half (the southern half of Ireland) was killed by Conchobar Húa Mael-Sechlainn in the battle of Odba, and an innumerable slaughter of Foreigners and Leinstermen around him »].

Hua Flaithri, rí Ulad, 7 a mac Aisidh, rí Húa nGabla, da loscad a tigh tenedh 7 sochaidhe[1] olchena [« Húa Flaithri, king of Ulster, and his son Aisid, king of the Húi Gabla, were burnt in a house set on fire, and a multitude besides »].

[AU. 1073. AI. 1056. CS. 1070. ALC. 1073. FM. 1073].

Kl. Enair for Mairt 7 .xuiii.[2] fuirri [« The kalends of January on Tuesday, and the eighteenth (day of the moon) » thereon].

Conchobur Húa MaelSechlainn, rí Temrach, do marbadh do mac a derbrathar fein .i. do Murchertach Húu MaelSechlainn tre mebail. A chenn do breith ar eicin asa adhnacal o Cluain maic Nois co Cend coradh la Toirrdelbach Húa mBriain dia haine Chasc mór. Rucadh in cend cétna fothuaidh dia-dom-

1. MS. sochaighe
2. xuii.

naigh arís *co n*-dib failgib oír i*m*maille friss tr*i*a firt 7 mirbuilib Dia 7 Ciarain. [« Conchobar Húa MaelSechlainn, king of Tara, was treacherously killed by his own brother's son, Muirchertach Húa MaelSechlainn. His head was taken by force out of his grave from Clonmacnois to Kinkora by Toirdelbach Húa Bríáin on Good Friday. Through the virtue and miracles of God and S. Cíarán, the same head was brought back again from the south on Sunday, along with two rings of gold »].

[AU. 1074. AI. 1057. CS. 1071. FM. 1074].

Kl. En*air* for c*é*tain 7 .ix. dec [leg. xxix?] f*uir*ri [« The kalends of January on a Wednesday, and the nineteenth (day of the moon) thereon »].

Dunan airdesp*oc* Atha cliath [« archbishop of Dublin »] in pace q*uie*uit.

Du*n*chadh H*úa* Cell*aig*, airdri H*úa* Maine [« overking of the Húi Maini »] occis*us est* a fr*atre* suo p*er* dolu*m*.

[AU. 1075. AI. 1056. CS. 1072. ALC. 1075. FM. 1075].

Kl. for dardaín 7 .x. fuirre [« The calends (of January) on a Thursday and the tenth (day of the moon) thereon »].

H*úa* Canandan, rí Ceneoil *Con*aill [« king of the Kindred of Conall »] mort*uus est*.

Gofraidh[1] r*í* Gall do éc [« Godfrey, king of the Foreigners, died »].

Sluaigedh la Tairrdelb*ach* H*úa* mBriai*n* co hAth Fir-dhiadh, co forgla fer n-Er*enn* ui*m*e, do chui*n*dcidh giall f*or* Oirgiall*aib* 7 for Ullt*aib*, *acht* ro i*m*pa cen giallo, cen et*i*re, iar marbadh dreme dia muntir [« A hosting by Tordelbach Húa Bríain to Ardee, accompanied by the choice of the men of Ireland, to demand hostages from the Airgéill and the Ulaid. But he re-

1. MS. Gofraigh

turned without hostages or pledges, after some of his people had been killed »].

[AU. 1076. AI. 1059. CS. 1073. ALC. 1076. FM. 1076].

Kl. en*air* for aenditen 7 .xxí. [leg. xxii ?] *fuirri* [« The calends of January on a Friday, and the 21st (day of the moon) thereon »].

Murchadh Ua Flai*nd* H*úi* MaelS*echlainn* do marb*ad* la hAmlai*m* mac Maelan, r*íg* Gail*eng,* i cloictheach Cenandsa a mebuil, 7 a marb*ad* fen foc*hét*oir, t*re* firt Colu*im* chille, la Mael-Sechlainn mac *Conchobair* [« Murchad, grandson of Fland H*úa* MaelSechlainn, was treacherously killed by Olaf, son of Maelán, king of the Galenga, in the bell-house of Kells, and straightway, through a miracle of S. Colomb cille's, Olaf himself was killed by Mael-Sechlainn, son of Conchobar »].

[AU. 1077. CS. 1074. ALC. 1077. FM. 1077].

Kl. en*air for* do*m*nach 7 .ii. fuirri [« The calends of January on a Sunday, and the second (of the moon) thereon »].

Cluai*n* m*aic* Nóis do loscadh cenmotha te*m*pull Ber*n*áin Chíaráin [1] [« Clonmacnois was burnt, excepting the church of S. Ciarán's *Gapling* », a bell].

Murchadh m*ac* *Con*chob*air* H*úi* MaelS*echlainn* do marb*ad*h do feraib Teftha p*er* dolu*m* [« Murchad, son of Conchobar Húa Mael-Sechlainn, was treacherously killed by the men of Teffa »].

INghen H*úi* Ḟócartaig, ben Tairrdelb*aig* Húi Briai*n,* do éc, 7 cradh diair*me* do facbail [ ] *con*a cell*aib* dí. [« (Gormlaith), daughter of Húa Focartaig and wife of Tordelbach Húa Bríáin, died, and countless wealth was left by her [ ] with its (or their) churches »].

1. MS. bernan chiaran

[AU. 1078. AI. 1061. CS. 1075. ALC. 1078. FM. 1078].

Kl. en*air* *for* luan 7 .xiii. *fuirre* [« January 1 on a Monday, and the 13th (day of the moon) thereon »].

Lethlob*ur* O Laidhgnén, *rí* Airgiall, do ég, 7 Concob*ar* H*úa* Briai*n*, ri Cene[oi]l Eog*ain* 7 Dom*n*all mac Tig*er*nai*n* H*úi* Ruairc, *rí* *Con*mai*c*ne, omnes occisi sunt[1]. [« Lethlobar Húa Laidgnéin, king of Oriel, died, and Conchobar Húa Bríáin, king of the Kindred of Eogan, and Domnall, son of Tigernán Húa Ruairc, king of the Conmaicne, all were slain »].

Cendfaeladh mac Dungal*aig*, *rí* Mus*c*raighi[2] Thire, ordan Mu*m*an, m*ortuus est* [« Cenn-faelad, son of Dungalach, king of Muscraige Tíre, glory of Munster, died »].

[AU. 1079. AI. 1062. CS. 1076. ALC. 1079. FM. 1079].

Kl. en*air* *for* mairt 7 xx.iiii.[3] *fuirre* [« The calends of January on a Tuesday, and the 24th (day of the moon) thereon »].

Cell*ach* Húa Ruanadha, oll*am* Er*enn* [« chief poet of Ireland »] q*uieuit*.

Aedh H*úa* Flaithb*er*taig, *rí* iarthair *Con*[n]*acht*, do marbadh la Ruaidhri H*úa* Conchob*air* [« Aed Húa Flaithbertaig, king of the west of Connaught, was killed by Ruaidri Húa Conchobair »].

Argai*n* na Cruaiche [fo. 19a 1] la Tairdelb*ach* H*úa* mBriai*n* 7 argaín Lacha Bendchair lasi*n* *rí*g *cé*tna [« The rifling of Croaghpatrick by Tordelbach Húa Bríáin, and the rifling of Loch Bennchoir by the same king »].

Slu*agad* la Tairrdelbach H*úa* mBriai*n* co hAth cliath 7 co

1. MS. oínes occis*us est*
2. m*usc*raidhi
3. uii.

firu Mi*di,* co tainic MaelS*echlainn* mac *Conchobair* ína theach la co*m*urba Padr*aic* 7 la Bachaill Íssa [« A hosting by Tordelbach Húa Bríáin as far as Dublin and the men of Meath; and MaelSechlainn, son of Conchobar, with S. Patrick's successor and (the Keeper of) the Staff of Jesus, submitted to him »].

[AU. 1080. FM. 1080].

Kl. en*air for* c*é*tain 7 *coic*id d*ec* [leg. coiced uathaid ?] *fuirri* [« The calends of January on a Wednesday, and the 15th (day of the moon) thereon »].

Fir Teftha 7 Mundt*er* Geradhan 7 Cairp*ri* H*úi* Ciardha do thecht ar creich a n-Uib Failge, co riachtatar co t*er*mund Chilli Eich (leg. Achaid ?), cor' brisedh maid*m* forro, cor' *m*arbadh and H*úa* Ciardha 7 m*a*c M*ei*c Fin*n*bairr, taissech Munt*er*i Geradhan, 7 soch*aide* mor [« The men of Teffa, and the Munter Geradáin, and the Cairbri Húi Ciarda went on a raid into Offaly, and reached the glebe of Cell eich (leg. Cell Achaid ?), where a defeat was inflicted upon them, and Húa Ciarda and the son of Mac Findbairr, chief of the Muinter Geradáin, and a great multitude, were slain »].

[AU. 1081. CS. 1077. ALC. 1081. FM. 1081].

Kl. en*air for* aine 7 .xui. *fuirri* [« The calends of January on a Friday, and the 16th day of the moon »].

M*a*c Amalgha[da] H*úi* Flaind, taisech Callraighi[1], do marbadh do Mael-S*echlainn* m*a*c *Con*ch*obair* [« The son of Amalgaid Húa Flaind, chief of the Calraige, was killed by MaelSechlainn, son of Conchobar »].

Ára na nae*m* d'argai*n* do Gall*aib* [« Aran of the Saints was rifled by the Foreigners »].

1. MS. callraidhi

160

[AU. 1082. AI. 1065. CS. 1078. FM. 1082].

Kl. en*air* for satharn*n* 7 .xxuii. *fuirri* [« The calends of January on a Saturday, and the 27th day of the moon) thereon »].

Do*mnall* mac Taidhg H*úi Chonchobair,* r*ígdamna* Con-[n]acht, do marbadh do Cathal mac Aedha Húi[1] *Chonchobair* a fill [« Domnall, son of Tadg Hua Conchobair, crownprince of Connaught, was treacherously killed by Cathal, son of Aed Húa Conchobair »].

Cathal H*úa Con*cobair do th*echt* la Ruaidhrí mac Aedha i*n* ga b*er*naigh H*úi Chonchobair,* co soc*hr*aiti moir ui*me* [« Cathal Húa Conchobair, with a great army around him, was killed (literally, went) by Ruaidri, son of Aed of the Gapped Spear »].

[AU. 1083. AI. 1066. CS. 1079. ALC. 1083. FM. 1083].

Kl. Aedh H*úa* MaelS*echlainn,* r*í* Ail*ig* [« king of Ailech »] m*ortuus est.*

IN Meranach H*úa* hEochadha, r*í* Ul*ad,* do bathad a Lui*m*-nech [« The *Meranach,* grandson of Eochaid, king of Ulster, was drowned at Limerick »].

Tadhg H*úa* Taidhg, co*m*urba [Flandáin] Cilli da Lua, [« a successor of S. Flandán of Killaloe »] q*uieuit.*

[AU. 1084. AI. 1067. CS. 1080, 1081. ALC. 1084. FM. 1084].

Kl. en*air for* luan 7 .xx. *fuirri* [« January 1 on a Monday, and the 20th (day of the moon) thereon »].

Cell da Lua 7 Tuai*m* ng*réne* 7 Mag nÉo a n-Orbraighe do losc*ud* do *Chonmaic*nib [« Killaloe and Tomgraney and Mayno in Orbraige were burnt by the Conmaicni »].

1. MS. ua

*Con*cob*ar* Hua Cétfadha, ordan Mu*m*an [« glory of Munster »], m*ortuus est*.

Don*n*chad m*a*c Airt .i. in Cailech, m*aic* Ṡen-Fergail Húi Ruairc, r*í* Brefne, *co n*-airrther Chond*acht* 7 Cairp*ri* 7 Gailenga, do theacht il-Laignib, co tarraidh[1] Murc*h*ertach[2] H*úa* Briai*n*, r*í* Mu*m*an, co f*e*raib Mu*m*an 7 Gaill 7 Laig*in* 7 Osr*aige*, co tardsat cath Mona Cruin*n*eoíge, 7 cor' *m*arb*ad* and Dondchadh H*úa* Ruaircc, r*í* airrt*hir* Cond*acht*, 7 Cend-édigh m*a*c Briai*n*, r*íg*dam*n*a Ere*nn*, 7 *Con*gal*ach* m*a*c Murchadha Húi *Con*chob*air* Failghi, *et* alíi .íiii. mile testa and. Rucad cend m*eic* Cai*lig*, righ Brefne, co Luímnech [« The king of Brefne, Donnchad, son of Art, called « the Cock », son of Fergal Senior Húa Ruairc, marched, with the people of East Connaught and Cairbre and the Gailenga, into Leinster. But Murchertach Húa Briain, king of Munster, with the men of Munster, the Foreigners, Leinster and Ossory, overtook him; and fought the battle of Monecronock; and therein were slain Donnchad Húa Ruairc, king of the east of Connaught, and Cenn-étig, son of Brián, crownprince of Ireland, and Congalach, son of Murchad Húa Conchobair Failgi, and four thousand others were lost there. The head of the son of « the Cock », king of Brefne, was taken to Limerick »].

Teid*m* mor isi*n* bl*iadain* sin, cor' marb cet*hr*aim*e* fer n-Ere*nn*. Is and rogab art*ús* tes, 7 ro sir fo chet*hr*i hairdib Ere*nn*. ISse fath fodera fochain*n* an tedma sin .i. deam*n*a thancatar a híndsib tuaisc*er*tachaib an do*m*ain .i. *tr*ichath 7 .x. *cét* ar *fich*it *cét* cach catha, am*al* ro índis Áengh*us* Occ mac an Dagh[d]a do Gilla Lughan ro tathaigedh an sith gach bl*iadain* aidhchi ṡamna, 7 adchon*n*airc-si*n* fein aen-chath a Maistin dib .i. cath robai ac mill*iud* Laig*en*. IS amlaidh doces do m*ac* Gilla Lughan íat, 7 gach leth da roichedh a tesbach 7 a mbruth as and ro gabadh a ne*m*. Ar robái claidi*m* tenedh a braighid gach fir dib, 7 airdithir neolla ni*m*e gach fer dib. *Con*idh esin fochond an ted*m*a sin.

[« A great pestilence in this year, which killed a fourth of the

1. MS. tarraigh
2. written *man. rec.* over Murchad

men of Ireland. It began in the south, and spread throughout the four quarters of Ireland. This is the causa causans of that pestilence, to wit, demons that came out of the northern isles of the world, to wit, three battalions, and in each battalion there were thirty and ten hundred and two thousand, as Oengus Óc, the son of the Dagda, related to Gilla Lugan, who used to haunt the fairy-mound every year on Halloween. And he himself beheld at Maistiu one battalion of them which was destroying Leinster. Even so they were seen by Gilla Lugan's son; and wherever their heat and fury reached, there their venom was taken. For there was a sword of fire out of the gullet of each of them, and every one of them was as high as the clouds of heaven. So *that* is the cause of this pestilence »].

[AU. 1085. CS. 1081. ALC. 1085].

Kl. en*air* f*or* c*é*tain, 7 aend*éc* [leg. aen uathaid ?] f*uirri* 7 isi si*n* M[1].lxxx.u. b*liadan* o ge[i]n Cr*ist*. [« The calends of January on a Wednesday, and on the 11th day of the moon; and this is the 1085th year from the birth of Christ »].

Mac Domn*aill* H*úi* Ruaircc, r*í* H*úa* mBríuin Brefne [« The son of Domnall Húa Ruairc, king of the Húi Briuin of Brefne »], occis*us est* p*er* dol*um*.

Treblaid mor galair f*or* Thoirrdelb*ach* H*ua* mBriain, cor'be a méd cor' benadh a folt de [« A great tribulation of disease on Tordelbach Húa Briáin, and such was its greatness that his hair was struck off him »].

[AU. 1086. AI. 1069. CS. 1082. ALC. 1086. FM. 1086].

Kl. en*air* .u. lu*na*. xu. [leg. xii.] *secund*us an*nus* bis*extilis*. Mael-Issu H*úa* Brolchan, sruith-senóir Er*enn* 7 ardšai na hec*na*, *con*idh e a med co nderna fen liubra 7 eladhna lanmora do amaíndse 7 do índleacht, 7 fuair bass a ng*r*adsaib De [« Mael-

1. Ms. .m. mm.

Ísu Húa Brolcháin, venerable elder of Ireland, and arch-sage of wisdom. So great was it that he himself made books and treatises replete with acuteness and intellect. And he died in the graces of God »].

Tairr*delbach* H*úa* Briai*n, rí* urmóir Er*enn, mortuus est* [lxx.uii. anno aetatis suae,] reighni *autem* [xxii] .i. isi*n*dara bl*iadain fich*it a flaith*iusa*, cor' crichnaig a betha, *co n*dechaidh[1] iar n-aithrighi. Tadhg a m*ac* do éc in u*no* mense [« Tordelbach H*úa* Bríáin, king of the greater part of Ireland, died in the 77th year of his age, but in the 22d of his reign — so his life ended, and he departed after repentance. His son Tadg died in one month »].

Maid*m* na Cri*n*cha ria nGall*aib* 7 Laig*nib* f*or* MaelS*echlainn* m*ac* Concob*air,* uibí cecidit Mael Ciaran H*úa* Cathasaigh 7 Mael-muaidh r*í* Fer ceall, *et* alíi. [« The rout of the Crínach, inflicted by the Foreigners and the Leinstermen on MaelSechlainn, son of Conchobar, wherein there fell Mael Ciaráin Húa Cathasaig and Mael-muaid, king of Fir cell, and others »].

IN Sindach Fi*n*d .i. Cínaeth H*ua* Catharnaigh, r*í* Teftha, 7 a m*ac*, 7 H*úa* Muiredhaigh, tais*sech* Munt*ir*e Tlaman, do marbadh a fill o MaelS*echlainn* m*ac* *Con*chobair ic Loch Muige Luatha. [« The White Fox, i. e. Cinaeth Húa Catharnaig, and his son, and Húa Muiredaig, chief of the Munter Tlamain, were treacherously killed by MaelSechlainn, son of Conchobar, at the Lake of Mag Luatha »].

H*úa* Baigellan, r*í* Airgiall, occisus est o *Con*aillib [« Húa Baigelláin, king of Oriel, was slain by the Conailli »].

[AU. 1087. AI. 1070. CS. 1083. ALC. 1087. FM. 1087].

Kl. en*air*. *sex*ta f*eria* [xx] .iíi. [luna] MaelS*echlainn* m*ac* *Con*cob*air* r*í* Te*m*rach, do marbad tre thangnacht [« Mael-Sechlainn, son of Conchobar, king of Tara, was killed through guile »].

1. MS. ndechaigh

Cath Conachla a Corand it*er* Ruaidhri na saighe buidhe, m*ac* Aedha in ga b*er*naigh, Húi *Con*cob*air* 7 Aedh m*ac* Airt Uall*aig* H*úi* Ruairc, r*í Con*[n]*acht* [fo. 19ª 2] co torchair and Aedh H*úa* Ruairc 7 Muiredhach H*úa* hEolais 7 Sitr*iuc* m*ac* *Con*-sleibe H*úi* Fergail, 7 m*ac* Gofraidh[1] H*úi* Siriden, *et* ailii m*ulti*. Ruaidri H*úa* *Con*cobair as leis tucadh [« The battle of Conachail (Cunghill) in Corann between Ruaidri of the Yellow Bitch, son of Aed of the Gapped Spear, grandson of Conchobar, and Aed, son of Art the Proud, grandson of Ruarc, king of Connaught; and there fell therein Aed Húa Ruairc, and Muiredach Húa Eolais, and Sitric, son of Cú-Slébe Húa Fergail, and the son of Godfrey Húa Siriden, and many others. 'Tis by Ruaidri Húa Conchobair that this battle was delivered »].

Cath Ratha Edair it*er* Laighniu 7 firu Mu*m*an, cor' maidh[2] f*or* Laignib [« The battle of Ráith Etair between the Leinstermen and the men of Munster, and the Leinstermen were routed »]. Muirch*er*tach H*úa* Briain uict*or* fuit.

[AU. 1088. CS. 1084. ALC. 1088. FM. 1088].

Kl. en*air* f*or* satharn 7 .iiii. f*uir*ri [« January 1 on a Saturday, and the fourth (of the moon) thereon »].

Maid*m* Indsi Ad*ar*caige[3] la Ruaidhrí H*úa* *Con*cob*air* f*or* Muirch*er*tach H*ua* mBriai*n*, dú nar' *cuir*edh ár Mu*m*an *con*nar' leigedh a coblach secha si*n*, 7 dorad beo*us* ár f*or* choblach an fir ch*é*tna. Tanic ti*m*chell tiar for i*n* fairrge do indradh *Con*-[n]*acht*. [« The rout of Inis Adarcach [« Horned Island ») inflicted by Ruaidri Húa Conchobair on Murchertach Húa Briain, wherein such a slaughter of Munster was made that its fleet was not allowed to pass further, and Ruaidri also slaughtered (the crews of) the same Murchertach's fleet, which had come round westward over the sea to ravage Connaught »].

1. MS. gafraig
2. muigh
3. ad*ur*caid

INdradh Corco*m*ruadh fo t*h*ri la Ruaidhri H*úa Con*cho*bair* 7 la Cond*acht*aib, 7 in tres fecht atorc*r*atar and t*r*iar maith do Cond*acht*aib .i. M*a*c Cathail H*úi* Mugroin, taiss*ech* Cla*in*di Cath*ail*, 7 Cu Sin*n*a m*a*c Muirc*her*taigh, taiss*ech* Cl*ainde* To*m*altaigh, 7 M*a*c Gilla Cr*ist* m*a*ic Echtig*irnn*, taiss*ech* Corco Achland [« The plundering of Corcomroe thrice by Ruaidri Húa Conchobair and the Connaughtmen; and on the third occasion there fell three nobles of Connaught, namely, the son of Cathal Húa Mugroin, chief of Clan Cathail, and Cú Sinna, son of Muirchertach, chief of Clan Tomaltaig, and the son of Gilla-Crist, son of Echtigern, chief of Corco-Achlann »].

☛ Huc usq*ue* Tig*er*nach sc*r*ibsit .o.$^{ar}_{\circ}$.[1] q*ui*euit.

(A suivre.) Whitley Stokes.

1. I do not understand this contraction. O' Conor expands it thus: hoc anno, which makes good sense, but is, palaeographically, impossible.

Vol. XVIII. — N° 1 Janvier 1897

163

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH
Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes

E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN
Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Sommaire: Salomon REINACH, *Les Vierges de Sena*, p. 1. — Whitley STOKES, *The Annals of Tigernach* (The Continuation), p. 9. — J. LOTH, Nimptha *en vieil-irlandais*, p. 60. — Whitley Stokes, *The Annals of Ulster*, p. 74. — R. MOWAT, *Matantes, Sextanmanduius, Mullo*, p. 87.

BIBLIOGRAPHIE, p. 89.

CORRESPONDANCE, p. 100.

CHRONIQUE, p. 101.

PÉRIODIQUES, p. 119.

Table des volumes VII-XII de la Revue Celtique: p. *17-*32.

PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—

1897

Prix de la collection des 17 volumes (années 1870 à 1896, inclus), pris à la fois, *au lieu de* **340** *francs, net* **290** *francs.*

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA *REVUE CELTIQUE*
PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction doivent être envoyées franco
à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Tout ce qui concerne l'administration : abonnements, annonces, changements d'adresses, réclamations, etc., doit être adressé à la librairie E. BOUILLON.

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

GLOSSAIRE MOYEN-BRETON

Par E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers
DEUXIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE
Un vol. gr. in-8 en 2 parties. — Prix. . . . . 30 fr.

DEUX MANIÈRES D'ÉCRIRE L'HISTOIRE

CRITIQUE DE BOSSUET, D'AUGUSTIN THIERRY ET DE FUSTEL DE COULANGES
Par H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, membre de l'Institut
In-18 jésus. — Prix. . . . . 4 fr.

PHILIPPE DE MÉZIÈRES, 1327-1405
ET LA CROISADE AU XIVe SIÈCLE

Par N. JORGA
Un fort volume gr. in-8. — Prix. . . . . 18 fr.

LES LAPIDAIRES INDIENS

Par L. FINOT
Un volume grand in-8. — Prix. . . . . 10 fr.

LA VIE DE MIRABEAU

Par A. STERN, Professeur d'histoire à l'École polytechnique fédérale de Zurich
Traduction française revue par l'auteur et précédée d'une préface écrite specialement pour cette édition
Deux volumes in-8. — Prix. . . . . 15 fr.

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS

Tome IX. — Sixième fascicule
Grand in-8. — Prix. . . . . 6 fr.

THE ANNALS OF TIGERNACH

THE CONTINUATION, A.D. 1088—A.D. 1178.

RAWL. B., Fo. 19a 2.

[AU. 1088. CS. 1084. FM. 1088].

Domnall mac Lochlainn 7 Conaill 7 Eogan do tiachtain do indradh Condacht fo comghelladh Muirchertaigh Húi Briain, rig Muman, 7 nir' comaill, co torachtatar son .i. Domnall cona sochraidi, co Raith Cruachan, co tarraidh[1] Ruaidhri Húa Concobair, 7 cor' gab nert forro [leg. foir ?], co tuc condmedh caicthigise doib uile, co ndeachatar dib linaib a Mumain, co ro millset co Imleach Iubair 7 co Loch nGair 7 Brug righ 7 co Drumain Húi Cleirchén, 7 do mursat Lumnech, 7 tucsat cend maic Cailigh Húi Ruairc o Chnoccanaib Saíngil, 7 cor' toghailseat Cend coradh, 7 ro gabsad .u. fichit laech etir Gallu 7 Gaedelo, 7 ro gabsad a ngiallu, co rucsat leo mac Mathgamna Húi Cenn-edigh esti, co tucadh bai imda 7 ór 7 airged 7 cuirnn tarachenn 7 tarcend meic Congalaig Húi Óccan, 7 meic Eachach Ua-Loingsigh do bí 'sa broit cetna etcc.

[« Domnall, son of Lochlann, and the people of Tyrconnell and Tyrone, went to ravage Connaught, under a promise of help from Murchertach Húa Briain, king of Munster. But he

1. MS. tarraigh

fulfilled it not, so Domnall and his army marched to Ráith Crúachan, and there he came up with Rúaidri Húa Conchobair, and overpowered him, so that he gave them all a fortnight's billeting. And both of them invaded Munster, and ravaged it as far as Emly and Loch Gur and Bruree and Drumain Húi Clérchín, and they destroyed Limerick, and brought the head of « the Cock » Húa Ruairc from the Hillocks of Singland, and destroyed Kincora, and captured five score warriors, both Foreigners and Gaels, and took their hostages, and brought thereout the son of Mathgamain Húa Cenn-étig, so that many kine, and gold and silver and drinking-horns were given in lieu of him and in lieu of the son of Congalach Húa Ócáin and the son of Eochaid Húa Loingsig, who was in the same capture, etc. »].

Dub chobl*aith, ingen* Aeda H*úi Concobair* [« daughter of Aed Húa Conchobair »] mortua[1] *est.*

Mor i*ngen* Tairrddelb*aig* H*úi* Briai*n,* ben Ruaid*ri* H*úi Chon*ch*obair, mortua est* [« Mor, daughter of Tordelbach Húa Bríain, wife of Rúaidri Húa Conchobair, died »].

O Mail-Girig, oll*am* Ul*ad* [« chief-poet of Ulster »] m*ortuus est.*

[AU. 1089. CS. 1085. ALC. 1089. FM. 1089].

Kl. en*air for* luán 7 .xu. fuirre. C*étbliadan for* b*isex.* [« Jan. 1 on Monday, and the 15th (of the moon) thereon. The first year after bisextile »].

Coblach mor la Muirch*er*tach H*úa* mBriai*n* r*íg* M*um*an f*or* Sinai*nd* 7 f*or* Loch Ri, co ro aírgset Inis bo fi*nde* 7 Inis Clothran*n,* 7 cor' gabad Si*nann fr*iu la Ruaid*ri* H*úa Con*chobair 7 la *Connacht*aib .i. Rec[h]raith 7 Bui*n*di in beithe, *co n*ach roleged tairis si*n* sís gerb' ailig léo. Tánic m*ac* Flai*nd* H*úi* M*ailSech*l*ainn* tara n-éssi[2] co hAth luai*n* conár' leicedh siss na suas iat t*re* rath Ciarai*n* cona nae*m*aib, co ndechatar uile f*or* co*m*airce

1. MS. mort*us*
2. tara ndeise

H*úi* Mail*Sechlainn,* co tardsat a longa do, *co* ndeachatar uile .i. Mael Sechl*ainn* 7 O *Conchobair* a longaib 7 a n-eat*hr*aib, co ro[1] *in*dairset Mu*m*ain .i. Irm*um*ain, co Cluai*n* cai*n* mo Dhimócc, *con*idh anbecht ma do*f*acsat mil na du*ín*e in aired si*n* uile.

[« A great fleet led by Muirchertach Húa Briáin, king of Munster, on the Shannon and on Lough Ree, and they rifled Inis bó finde and Inis Clothrann; but the Shannon — that is (the islands) Rechraith and Buinne in beithe — was taken from them by Ruaidri Húa Conchobair and the Connaughtmen, so that they could not pass over it downwards, whatever were their desire. The son of Fland Húa Máel-Sechlainn followed them to Athlone, so that through favour of Ciaran and his saints, they were not let down nor up: wherefore they all placed themselves under the protection of Húa MaelSechlainn, and delivered their vessels to him. And then Mael-Sechlainn and Húa Conchobair, with all their forces, went in vessels and boats and ravaged Munster, that is, Ormond, as far as Clúain cáin moDimóc, so that it is doubtful if they left a beast or a human being in all that space »].

Gilla Cai*n*digh H*úa* Flaitile do marbadh do m*ac* M*aic* Cochláin, da brathair [« Gilla Caindig Húa Flaitile was killed by his brother, the son of Mac Cochláin »].

Dondcadh m*ac* Do*m*naill Re*m*uir m*aic* Mail na mbó, *rí* Laigen 7 Gall, láech as amra ro bái 'na ai*m*sir 7 cend cathaigthe as chalma ro bai do Leith Mogha, do marbadh do Ua *Chon*cobair *co n*-Uib Failge, *co n*-iart*hur* Laigen i*m*maille fris t*r*ia baeghal [« Donnchad, son of Domnall the Fat, son of Mael na mbó, king of Leinster and the Foreigners, the best hero that lived in his time and the most valourous chief of battling that belonged to Mugh's Half (the southern half of Ireland), was through an unfair advantage killed by Húa Conchobair together with the folk of Ossory and the west of Leinster »].

Don*n*cadh m*ac* Gilla Padr*aic,* r*í* Osr*aige* [« king of Ossory »] occis*us est*.

H*úi* Maelsechl*ainn* do dul a n-Uaithne thire 7 a n-Uaithne

1. MS. cori

fidbuidhe, co tucsat bu *im*dha leo. [« The Húi Mael-Śechlainn marched into Uaithne thíre and into Uaithne fidbuide, and carried off many cows »].

[AU. 1090. CS. 1086. ALC. 1090. FM. 1090].

Kl. en*air* for mairt 7 xx.ii. [leg. xx.ui?] *fuirri* [« January 1 on a Tuesday, and the 22[d] (of the moon) thereon »].

Múirc*her*tach H*úa* Bríain do dul for Loch Riach tre n*ert* sluaigh 7 t*re* báeghal [« Muirchertach Húa Bríain by strength of army and by taking unfair advantage, went upon Loughrea »].

Cináeth Húa Mordha 7 m*ac* Maelr*uanaid* m*aic* *Con*-coirne a *com*thoit*im* a tigh H*úi* Briai*n* [« Cináeth Húa Morda and the son of MaelRuanaid Cú-coirne's son, fell in a duel in Húa Bríain's house »].

Crech la M*ur*certach H*úa* mBriai*n* a Feraib cell, *con*as-tarraidh H*úa* MaelS*echlainn con*a teglach, 7 dorala a n-ár, du a torchair M*ael-Sechlainn* m*ac* Du*n*ghal*aig* [fo. 19[b] 1] et m*ac* Conén I Duibgi*n*d, *et* alíi multi nobiles. [« A raid by Murchertach Húa Bríain into Fir-cell, and Húa MaelSechlainn with his household overtook them, and a slaughter of Muirchertach's men took place; wherein fell Máel-Sechlainn, son of Dungalach, and the son of Conén Húa Duibgenn, and many other nobles »].

Muirc*her*tach H*úa* Bricc, r*í* na nDeisse [« king of the Déssi »] occis*us est*.

Mi*n*da Colai*m* chille .i. Clog na righ 7 an Chuilebaidh [1] 7 in da Sosscéla do tabairt a Tir Co*n*aill 7 .uíí. *fich*it uínge d'airged, 7 Aengh*us* H*úa* Do*m*nallan isse dos-fuc atuaidh [« Colomb cille's reliquaries, to wit, the Bell of the Kings, and the Flabellum, and the two Gospels, were brought out of Tyrconnell, together with seven score ounces of silver. And Oengus Húa Domnalláin was he that brought them from the North (to Kells) »].

1. MS. chuillebaigh

Slu*agad* la Muirch*er*tach H*úa* mBriai*n* 7 la firu Mu*m*an 7 la Gall*u* Atha cliath, co ro índairset cendtar Laig*en* 7 Fir[u] Bregh co Ath mbuidhi, 7 [co tartsat .ii.] et*er*e do [Domnall mac] m*ai*c Lochl*ainn* ara [n]anacol [ótha] sin siar [« A hosting by Muirchertach Húa Briain and by the men of Munster and the Foreigners of Dublin; and they ravaged a district of Leinster and the men of Bregia as far as Athboy; and they gave two hostages to Domnall, son of Mac Lochlainn, (king of Ailech), for protecting them thence westward »].

Dun Aiched do losc*ud* la Ruaidhrí H*úa Con*cobair [« Dún Aichet was burnt by Rúaidri Húa Conchobair »].

[AU. 1091. CS. 1087. ALC. 1091. FM. 1091].

Kl. en*air* quarta[1] feria, luna septi*m*a. Sit*r*iuc m*ac* Gilla Bruidhe H*úi* Ruairc occis*us est* p*er* dol*um* a su*is*.

IN chuid rob uilli d'Ard Macha do loscadh[2] [« The greater part of Armagh was burnt »].

Slu*aiged* la M*uir*certach H*úa* mBriai*n* la ri[g] M*um*an a Midhi, cor' airg iarthar Mi*dhi*. [« A hosting by Muirchertach Húa Briáin, king of Munster, into Meath, and he rifled the western part of Meath »].

Slu*aiged* la Con[n]*acht*aib cor' loiscsed moran do*n* Mumain [« A hosting by the Connaughtmen, and they burnt a great deal of Munster »].

Goffraidh[3] m*ac* M*ai*c Arailt, r*í* Atha cliath [« Godfrey, son of Harald's son, (became) king of Dublin »].

Creach mor la Do*mnall* H*úa* MaelS*echlainn* r*íg* Te*m*rach co riacht Iubar Chind t*racht*a, cor' airg firu Fernmuighe 7 Co*n*aille 7 Mu[g]dhorna 7 H*úu* Meith, 7 cor' loiscsit *Con*aille don crech s*in* [« A great raid by Domnall Húa Mael-Sechlainn, king of Tara, and he reached Newry, and plundered the men of Farney and the Conaille and Mugdoirn and Húi Meith, and on that raid they burnt Conaille »].

1. MS. qaurta
2. loschadh
3. Goffraigh.

Laidgnen H*úa* Duin*n* cathaig .i. an Buidhenach, r*í* Gaileng, do marbadh do Uib Briui*n* p*er* dol*um* [« Laidgnén Húa Duinncathaig, i. e. the Troopful, king of the Gailenga, was treacherously killed by the Húi Briuin »].

Cerball H*ua* hAeda, sindser Clai*n*di Colmaín, obít [« Cerball, grandson of Aed, senior of the Clan Colmain, died »].

Don*n*sleibe H*úa* Eochadha, *nó* co*m*ad he Don*n*cadh m*ac* Duin*n* sl*é*be, r*í* Ul*ad*, occis*us est* o Cenel Eoghai*n*, maille re hurmor Cene[oi]l Eogai*n* lais [« Donn-slébe, grandson of Eochaid, or maybe Donnchad, son of Donn-slébe, king of Ulster, was killed by the Kindred of Eogan, along with the greater part of the Kindred of Eogan (slain) by him ». In marg. r*í* Ul*ad*].

[AU. 1092. CS. 1088. ALC. 1092. FM. 1092].

Kl. en*air* .u. f*eria*. lu*na*. xuiii. Ruaidhri na saidhe[1] buidhi m*ac* Aeda in ga bernaigh H*úi Chon*cob*air*, r*í Con*[n]*acht*, do dall*ad* d'O Flaithb*ertaigh* 7 do Fhaghartach H*úu* Faghartaigh, 7 gni*m* trúagh[2] si*n* d'O Flaithb*er*taigh .i. a altr*a* 7 a chairdis Cr*ist* fó *secht* 7 a tigherna do dall*ad* [« Ruaidri of the Yellow Bitch, son of Aed of the Gapped Spear, grandson of Conchobar, king of Connaught, was blinded by Húa Flaithbertaig and by Fogartach Húa Fogartaig, and that was a lamentable deed of Húa Flaithbertaig's, to blind his fosterer, and his seven times gossip and his lord ». In marg. fech so « see this »].

Enda m*ac* Diarmuta a fr*atribus suis*[3] occis*us est*.

Don*n*cadh m*ac* Carrth*aigh*, r*í* Eoghan*achta* [« king of the Eoganacht »] occis*us est* [la Cellachán Caisil, « by Cellachán of Cashel »].

IN c*r*aibtheach O Fallo*m*ai*n* do bathadh al-Loch Cairrgi*n* [« The devotee Húa Fallomain was drowned in Cargin's Lough »].

Aed m*ac* Cathail H*úi* Cho*n*cobair do gabail do Briai*n*, 7 ri-

1. MS. saighe
2. truadh
3. as*uis*

ghi Sil M*uir*edaigh [do thabairt] do Gilla na nae*m* H*úu* Eidi*n* [« Aed, son of Cathal Húa Conchobair, was taken prisoner by Brían, and the kingship of the Síl Muredaig was given to Gilla na nóeb Húa Eidin ». In marg. fech so].

Coblach fer Mu*m*an do argain Cluana m*aic* Nois [« A fleet of the men of Munster plundered Clonmacnois »].

[AU. 1093. CS. 1089. ALC. 1093. FM. 1093].

Kl. uii. f*eria*. lu*na* xx.ix. Trenfer H*úa* Cell*aig*, r*í* Bregh, do marb*ad* do mac H*úi* Duibidhir[1] a ndamliag Ciannáin[2] [« Trénfer Húa Cellaig, king of Bregia, was killed by the son of Húa Dubidir in the Stone-house of S. Ciannán (Duleek) »].

Aed H*úa* Baigellan, r*í* Fer*n*muige, do marbadh do Cho*n*aillib [« Aed Húa Baigelláin, king of Farney, was killed by the Conailli »].

Dub dara, m*ac* m*aic* Aigenai*n*, r*í* Luig*ne* Midi, m*ortuus est*. [« Dub dara, grandson of Aigenán, king of the Luigni of Meath, died »].

Mael Colai*m* m*ac* Don*n*chadha, r*í* Alban, occis*us est* o Frangcaib, 7 Edabard a m*ac*, 7 Mar[gar]ita, ben Mail Colai*m*, do ég da chu*m*aidh[3] [« Mael Coluimb, son of Donnchad, king of Scotland, was slain by Frenchmen, and Edward his son; and Margaret, the wife of Mael-Coluimb, died of grief for him »].

Aedh m*ac* Cathail H*úa Concobair*, do marbadh a mebail, r*í* Sil Muiredhaigh, a nge*m*il [« Aed, son of Cathal Húa Conchobair, king of Síl Muiredaig, died in fetters through treachery »].

Meabal ar Sil Muredaig uile la M*urcher*tach H*úa* mBriai*n*, r*íg* Ere*nn*, cor' airg 7 cor' índarb a tir Eogain, cor' gab a rig .i. Gilla na nae*m* O Concobair, 7 H*úa Con*chenaínd m*ac* Taidhg m*aic* Diarmuda r*í* H*úa* nDiarmada [« Treachery on all the Síl Muredaig by Murchertach Húa Briáin, king of Ireland, and

1. MS. duibighir
2. ciarai*n*.
3. chu*m*aigh

he plundered them, and banished them into Tyrone, and captured their king, namely Gilla na nóeb, grandson of Conchobar, and Húa Conchenaind, son of Tadg, son of Diarmait, king of the Húi Diarmata »].

[AU. 1094. CS. 1090. ALC. 1094. FM. 1094].

Kl. en*air* p*r*ima f*er*ia, deci*m*a lu*n*a. Slu*agad* la Murc*h*ertach H*úa* mBriai*n* la r*íg* Mu*m*an f*or* Gall*aib* Atha cli*ath,* co tanic a Midhi, 7 cor' indrastair airrt*h*er Midhe, 7 cor' marb r*íg* Midhi .i. Do*m*n*all* H*úa* MaelS*echlainn*, airdrigh Te*m*r*ach* 7 cosnu*m*aidh Er*enn* archena [« A hosting by Murchertach Húa Briain, king of Munster, on the Foreigners of Dublin, and he came to Meath and ravaged the east of Meath, and killed the king of Meath, even Domnall, grandson of MaelSechlainn, overking of Tara, and moreover, champion of Erin. »]. Infelix hícc an*nus!*

Cath Fidhnacha le Tadg m*ac* Ruaidhrí 7 le Sil Muiredhaigh f*or* H*úu* Flaithb*er*taigh 7 f*or* Corco*m*ruadh 7 for iarthar Con*dacht,* cor' *cui*redh a n-ár, du atorchair Amlai*m* Ó hAichir 7 Dond-sleibe O Cind-faeladh 7 M*ac* Gilla Ḟursa H*úa* Mailmuaidh *et* alíi [« The battle of Fidnacha gained by Tadg, son of Rúaidri, and by the Síl Muiredaig over the Húi Flaithbertaig and Corcomroe and the west of Connaught, and a slaughter was inflicted upon them, wherein fell Ólaf Húa hAichir and Donn-slébe Húa Cinnfáelad and the son of Gilla Fursa Húa Máil-muaidh, and others »].

An*n*adh H*ua* Céli, rí Aradh, do marbad d'feraib M*um*an ic Áth cliath [« Annad Húa Céli, king of Ara, was killed by men of Munster at Dublin »].

Ruaid*r*i H*úa* Dondacan, r*í* Aradh, do éc [« Ruaidri Húa Donnacáin, king of Ara, died »].

Aedh H*úa* Do*m*naill do bathadh [« Aed Húa Domnaill was drowned »].

Do*m*n*all* m*ac* Flai*n*d [fo. 19^{b} 2] H*úi* MaelS*echlainn,* r*í* Te*m*r*ach,* do marb*ad* do Luig*nib* Midhi [« Domnall, son of Fland Húa MaelSechlainn, king of Tara, was killed by the Luigni of Meath »].

Morchuairt M*uman* co léir la co*m*urba Patr*aic*. Airgne tara éis a n-Ard Macha [« A visitation of Munster diligently by S. Patrick's successor. Plunderings after him in Armagh »].

Midhi do roi*n*d et*ir* Concobar 7 Don*n*chadh H*úa* M*ail* S*echlainn* [« Meath was divided between Conchobar and Donnchad Húa Mael-Sechlainn »].

IMar H*úa* Gilla Ulltai*n*, taissech m*unter*i Mail-sin*n*a, do marb*ad* [« Imar, grandson of Gilla Ultáin, chief of the Munter Máel-sinna, was killed »].

Gilla na n-ingen H*úa* Cobthaigh, r*í* Umaill 7 airchíndech Achaidh Fobuir[1], do marb*ad* d'feraib Cera. [« Gilla na n-ingen, grandson of Cobthach, king of Umall and superior of Achad Fobuir, was killed by the men of Cera »].

[AU. 1095. CS. 1091. ALC. 1095. FM. 1095].

Kl. en*air* for luan .xxi. [« January 1 on a Monday, the 21st (of the moon) »].

Caisel[2] na r*íg* do losc*ud* [« Cashel of the kings was burnt »] ex maxi*m*a parte.

Durmach Colui*m* cille 7 Fobur[3] 7 Cluai*n* Iraird 7 Glend da lacha 7 Cenan*nus* do losc*ud* in h*oc* anno[4] [« S. Colomb cille's Durrow, and Fore, and Clonard, and Glendalough, and Kells were burnt in this year »].

Don*ng*us espoc Atha cl*iath* [« bishop of Dublin »] q*ui*euit.

Do*m*nall O Fergail, r*í* For*t*uath Laig*en*. Don*n*chadh r*í* Ul*ad*, 7 m*ac* Duind tslebe r*í* Ulad do aithrighadh. [« Domnall Húa Fergail, king of the Forths of Leinster, Donnchad, king of Ulster, and the son of Donn-slébe, king of Ulster, were deposed »].

Gobfraidh[5] rex Dor*m*anoro*m* [leg. Normannorum ?] m*ortuus est*.

Taichleach H*úa* hEag*r*a, r*í* Luig*ne*, occis*us est*.

1. MS. achaigh fabair
2. kilse
3. fabur
4. a*n*do.
5. Gobfraigh

Do*m*nall H*úa* Muredhaigh, enrí Teftha, 7 Amlai*m* mac *Con*meda do marbadh a fill a ngemil a Mu*m*ai*n*. [« Domnall Húa Muredaig, sole king of Teffa, and Ólaf, son of Conmid, were treacherously killed in chains in Munster »].

Cluai*n* mai*c* N*óis* do argain do Conma*c*nib, 7 dor*us* an te*m*puill do du*n*adh do clochaib [« Clonmacnois was plundered by the Conmacni, and the door of the temple was blocked up by stones »].

[AU. 1096. CS. 1092. ALC. 1096. FM. 1096].

Kl. en*air*. f*eria* ter*s*ia. lu*n*a .ii. Exit[1] mal*us* an*nus et* ueniat bon*us* an*nus* .i. bl*iadan* na feli Eoi*n* [« i. e. the year of the festival of S. John »].

Ri Airgiall .i. H*úa* hAínuith obit [« The king of Oriel, i. e. Húa hAinbith, died »].

Mathga*m*ui*n* H*úa* Segsa, r*í* CorcoLaigh[d]e [« king of the CorcoLaigde »] q*ui*euit.

Muirc*her*tach H*úa* Dubda, r*í* H*úa* n-Amalgaidh 7 H*úa* Fiachrach 7 Chera tre thang[n]acht a s*uis* occis*us est* [« Muirchertach Húa Dubda, king of the Húi Amalgaid and Húi Fiachrach and Cera, was treacherously killed by his own people »].

Gilla Osén, m*ac* Coirten do marb*ad* do [Ib] Laeghaire Midhi [« Gilla Osén Mac Coirten was killed by the Húi Loeguiri of Meath »].

[AU. 1097. CS. 1093. ALC. 1097. FM. 1097].

Kl. en*air* .u. f*eria* .xiiii. [leg. xiii ?] lu*n*a. Tadhg m*ac* Ruaidhrí Húi Concob*air*, r*í* *Con*[n]*acht* do *m*arbad do C*lainn Con*cobair 7 do aes g*r*adha fen a fill [« Tadg, son of Ruaidri Húa Conchobair, king of Connaught, was killed treacherously by the Clan Conchobair and by his own men of trust »] .i. do

1. MS. nexit

mac *Con*-luachra H*úa* Mael-Brenai*nd* [« i. e. by the son of Cú-luachra Húa Mael-Brenaind »] *cum* suis[1] in i*m*matu*r*[a] etate, *id est* in .xx.*iiii*. aetatis[2] suae.

Amairgen O Morda, rí Laigsi [« king of Leix »] q*ui*euit.

Flaithb*er*tach O Flaithb*er*taigh do dul a n-athardha co hAedh in ga b*er*naigh m*ac* Taidhg in eich gil H*úi Con*cobair, 7 righe Con[n]acht do gabail do [« Flaithbertach Húa Flaithbertaig went into his patrimony to Aed of the Gapped Spear, son of Tadg of the White Horse, grandson of Conchobar, and the kingship of Connaught was taken by him »].

Mael-Brigde O Brolchan, esp*oc* Cilli dara [« bishop of Kildare »], q*ui*euit.

[AU. 1098. CS. 1094. ALC. 1098. FM. 1098].

Kl. en*air* .uí. f*eria*. lu*na* uigisima .iiii. Pluuialis an*nus et* fertilis[3] (.i. bl*iadan* [f]liuch saidb*ir*).

Derborgaill *ingen* Taidhg m*aic* Gill*a* Padr*aic*, m*áthair* Muir-*cher*taig H*úi* Briai*n*, *rig* Er*enn*, a nGlend da locha q*ui*euit. [« Derb-forgaill, daughter of Tadg, son of Gilla Pátraic, mother of Muirchertach Húa Bríáin, king of Ireland, rested in Glendalough »].

Do*m*nall H*úa* hEn*na*, airdesp*oc* Er*enn* 7 cend crábaidh[4] 7 egna 7 derci fer nEr*enn*, q*ui*euit [« Domnall Húa Enna, archbishop of Ireland and chief of the devotion and wisdom and charity of the men of Ireland, rested »].

Flaithb*er*tach H*úa* Flaithb*er*taig, r*í Connacht*, do marbadh do Sil Muiredaigh a ndighail dallta Ruaidhrí na saidhe[5] buidhe [« Flaithbertach Húa Flaithbertaig, king of Connaught, was blinded by the Sil Muiredaig in vengeance for the blinding of Rúaidri of the Yellow Bitch »].

1. MS. a*u*iss
2. ætate
3. fergilis
4. crabaigh
5. saighi

[AU. 1099. CS. 1095. ALC. 1099. FM. 1099].

Kl. en*air* [.uii.] f*eria*. lu*na quint*a. Dom*n*all mac Donnchada, r*í* Alban, do dall*ad* da brathair [« Domnall, son of Donnchad, king of Scotland, was blinded by his brother »].

Maid*m* Locháin Geiredh re n-iart*har* Teftha f*or* airrt*her* Teftha, du a torchair Muirc*her*tach H*ua* hAirt, r*í* Ṭeftha, 7 H*ua* Lachtnán [« The rout of Lochán Geired, gained by West Teffa over East-Teffa, wherein there fell Muirchertach, grandson of Art, king of Teffa, and Húa Lachtnán »].

[AU. 1100. CS. 1096. ALC. 1100. FM. 1100].

Kl. en*air* p*r*ima f*eria* [luna] .xui. Aedh esp*oc* Cilli dara [d'éc « Aed, bishop of Kildare, died »].

Don*n*chadh H*úa* hEochadha, r*í* Ul*ad*, do ergabail do m*ac* M*aic* Lochl*ainn* t*re* tangnacht .i. do r*íg* Cen*eoil* Eog*ain* [« Donnchad, grandson of Eochaid, king of Ulster, was guilefully captured by the son of Mac Lochlainn, king of the Kindred of Eogan »].

Morsluaig*ed* la Laig*niu*, co rancatar Sliab Fuaíd 7 cor' loiscset Airgialla 7 H*úu* Méith 7 Fir[u] Rois [« A great hosting by the Leinstermen, till they reached Sliab Fúaid and burnt Oriel and Húi Meith and Fir Roiss »].

Gill*a* na nae*m* O hEidhin, r*í* Sil Muiredaigh 7 Cond*acht*, m*ortuus est*. I Cluai*n* m*aic* Nois ro hadn*ácht* [« Gilla na nóeb H*úa* hEidin, king of the Síl Muiredaig and Connaught, died. He was buried in Clonmacnois »].

Cu medha H*úa* Laeghechan, ardtaiseach Síl Ronaín[1], q*ui*euit [« Cú meda Húa Láigecháin, head chieftain of Síl Rónáin, rested »].

1. MS. sil muredhaigh 7 ronaín

[AU. 1101. CS. 1097. ALC. 1101. FM. 1101].

Kl. en*air* f*or* mairt 7 .xxuii. f*uirri* 7 *cét*bl*iadan* f*or* bisex [« January 1 on a Tuesday, and the 27th (of the moon) thereon, and the first year after bisextile »].

Dondchadh m*ac* Airt H*úi* Ruairc, r*í* H*úa* mBriuin 7 *Con*-m*aic*ne, m*ortuus est* [« Donnchad, son of Art Húa Ruairc, king of the Húi Briuin and Conmaicni, died »].

Morsluaiged f*er* nEr*enn* la M*uirchert*ach H*úa* mBriai*n* la r*íg* n-Er*enn,* i Cen*él* nEog*ain,* cor' scail Ailech 7 co tanic t*im*cell Er*enn,* 7 ni thard giallu na h[e]t*er*i [« A great hosting of the men of Ireland, led by Muirchertach Húa Bríáin, king of Ireland, into Inishowen (lit. the Kindred of Eogan), and he demolished Ailech, and marched round Ireland, and gave neither hostages nor pledges »].

Eachthiger*n* H*úa* Braín, r*í* Breaghmune, do marbad ar crech a n-Airgedglend [« Echthigern Húa Braein, king of Bregmuine, was killed on a raid into Airgetglenn »], *et* alii[1] multí occisi sunt[2].

Co*m*rac da ceithern*n* a Cluai*n* m*aic* Nois .i. Munter Tadhgan 7 Mund*ter* Cinaetha, cor' marbad in Gilla Find m*ac* M*aic* Uallachan and, .i. r*í* Sil n-An*m*chadha, *cum* aliis[3] [« The conflict in Clonmacnois of two bodies of footsoldiers, namely, the Munter Thadgáin and the Munter Chinaetha, and there the Gilla Find, son of Mac Uallacháin, king of Síl nAnmchada, was killed together with others »].

Ferd*om*nach esp*oc* Cilli dara [« bishop of Kildare »], in *Christo* qu*ie*uit.

Gilla na nae*m* H*úa* Du*n*abra, oll*am Con*[n]*acht* [« chief poet of Connaught »] m*ortuus est*.

Cathal H*ua* M*uir*icen, r*í* Teftha, do marbad o Airrt*her* Teftha. [« Cathal Húa Muiricén, king of Teffa, was killed by the folk of the east of Teffa »].

1. MS. aili
2. occis*us est*
3. ailis

Co*m*dail fe*r* n-Ere*nn* i*m* Muirc*her*tach H*úa* mBria*in* i Caisil .i. laechaib, cleirchib, 7 is an*n*sin tuc M*uir*certach H*úa* Br*iain* Caisil na righ a n-ídhbairt do Padr*aic* 7 do*n* Cho*m*didh [1] [« A convention of the men of Ireland, both laymen and clerics, including Murchertach Húa Briain, at Cashel; and 'tis then that Muirchertach gave Cashel of the Kings as an offering to S. Patrick and to the Lord »].

[AU. 1102. CS. 1098. ALC. 1102. FM. 1102].

[fo. 20a 1] Kl. en*air* for cetain 7 *nóm*ad d*éc* [leg. nómad uathaid] f*uirri*, 7 is i sin índara bl*iadan* ar *cét* ar *míli* ó Incollugudh Cr*ist* [« January 1 on a Wednesday, and the 19th [leg. 9th] (of the moon) thereon, and this is the 1102d year from Christ's Incarnation »].

Do*m*nall mac Tige*r*nai*n* Ua-Ruairc, rí Con[n]*acht* 7 Hua Bríui*n* 7 Con*m*aicne a te*mpus,* occis*us* [est] o Muintir Eolais. [« Domnall, son of Tigernán Húa Ruairc, king of Connaught and the Húi Briain and the Conmaicne for a time, was killed by the Munter Eolais »].

Murc*her*tach H*úa Conchobair* Failghe q*ui*euit.

Hua Baigill airdesp*oc* Aird Macha [« archbishop of Armagh »] q*ui*euit.

Sitr*i*uc m*ac Con*-medha H*ui* Laigechan, tais*ech* Sil Ro*n*aín, m*ortuus est* [« Sitric, son of Cú-meda Húa Laigecháin, chief of the Síl Rónáin, died »].

Muirc*her*tach H*úa* Mail-Sech*lainn* d'aithrighadh 7 rige do gabail do M*ur*chadh [« Muirchertach Húa Mail-Sechnaill was deposed, and the kingship (of Meath) was taken by Murchad »].

Niall m*ac* m*aic* Neill H*úi* Ruairc, r*íg*dam*n*a Brefne, do marbadh do feraib Luirg, *et* alii muiltí [« Niall, grandson of Níall Húa Ruairc, crownprince of Brefne, was, with many others, killed by the men of Lurg »].

Mael m'Aedhoic O Mongair 7 Mughro*n* a athair, 7 Gilla

1. MS. co*m*dhigh

Cr*ist* fer-leig*in*d Arda Macha do ég a t*r*iur [« Mael-m'Aedóic Húa Mongair, and his father, Mugron, and Gilla Crist, the lector of Armagh, the three of them died »].

Sith bl*iadne* do M*uirchertach* H*úu* Br*íáin* 7 do Magn*us* do ri[g] Lochlan*n*. [« A year's peace was made by Muirchertach Húa Brian and by Magnus, king of Norway »].

[AU. 1103. CS. 1099. ALC. 1103. FM. 1103].

Kl. en*air* [for dardáin, « January 1 on a Thursday »].

Corm*ac* m*ac* Cuind na mbocht, tanaiste abadh Clu*ana* m*aic* Nois, q*uieuit*. [« Cormac, son of Conn of the Poor, tanist-abbot of Clonmacnois, rested »].

Maid*m* Atha Calgan et*ir* Airt*her* Teftha 7 a hiart*hur*, uibi occis*us est* Cinaedh m*ac* m*aic* Amalga[da], r*í* Callraighi[1] in ca*laidh* [« The rout of Áth Calgan between the folk of the east of Teffa and the folk of the west thereof, wherein Cinaed, grandson of Amalgaid, king of Calraige in chalaid, was slain »].

Slu*agad* la Murc*her*tach H*úa* mBr*iáin* 7 Leth Mogha Nuadhad uile, 7 *Con*[n]*achta* 7 fir Midhi, co rancatar Ard Macha 7 co rabatar caecthighis a longport an*n*, co ro millsed co mor é, cor'bo tanaiste airgne dó, 7 tancatar a Midhi co Magh Coba a n-Ulltaib, 7 doroi*n*dset andsi*n* a sluag, 7 dochuaidh M*urcher*tach H*úa* Br*iáin* 7 MaelS*echlainn r*í Midhi 7 Do*m*nall m*ac* Ruaidhri H*úi Conchobair, r*í *Con*[n]*acht* ar crechaib a nDail Araidhe, cor' *m*arb*ad* an*n* Dondchadh m*ac* Tairrdelb*aig* H*úi* Br*iáin* 7 Petta Dema*in* H*úa* Beollai*n* 7 H*úa Con*cobair Ciarraighi[2] 7 Don*n*acan H*úa* Duib cin*n* .i. t*re* sualchaib[3] Dia 7 Patr*aic, et* alíi muiltí.

Tancatar di*diu* Cenel Eogai*n* co Mag Coba .i. Do*m*nall m*ac* m*aic* Loch*lainn,* co fuair and Laigi*n* 7 Osr*aigi* 7 urmor fer M*um*an, 7 araill d'f*er*aib Midi 7 *Con*[n]*acht,* cor' ferad cath

1. MS. callraidhi
2. ciarraidhi
3. sualtaib

Muighe Coba andsi*n,* cor'marb*ad* a maithe uile, 7 At e andso na righ 7 na taisich ro marbadh and .i. Muirc*hert*ach m*ac* Gilla mo Cholmóc, r*í* Laig*en,* 7 da h*úa* Lorcan, 7 Murcadh r*í* H*úa* Muiredaigh 7 a brathair, 7 m*ac* Iarai*n*d Ua-Fiachrach, r*í* H*úa* n-Enechlais, 7 da m*ac* Mail-mordha H*úi* Do*m*naill 7 a brathair, 7 Gilla Padr*aic* Ruadh, r*í* Osr*aige, et* ailíi.

[« A hosting by Murchertach H*ua* Bríáin and the whole of Mug Nuadat's Half (the southern half of Ireland), and the Connaughtmen and the men of Meath, till they reached Armagh, and remained a fortnight in leaguer there, and they greatly hurt it, so that it was nearly destroyed [1]. And they came out of Meath to Mag Coba in Ulster, and there they divided their army. And Murchertach Hua Briáin and MáelSechlainn, king of Meath, and Domnall, son of Rúaidri Húa Conchobair, king of Connaught, went on raids into Dalaradia, and there, through the virtues of God and S. Patrick, Dunnchad, son of Tordelbach Húa Bríáin, was killed, and Devil's-pet Húa Beolláin, and Húa Conchobair of Kerry, and Donnucán Húa Dub-chinn, and many others.

Then came the Kindred of Eogan to Mag-Coba, i. e. Domnall, son of Mac Lochlainn, and there he found the men of Leinster and Ossory, and the greater part of the men of Munster, and some of the men of Meath and Connaught, and there the battle of Mag Coba was fought, and all their nobles were killed. And these are the kings and the chiefs who were killed there, to wit, Muirchertach, son of Gilla mo-Cholmóic, king of Leinster, and two grandsons of Lorcán, and Murchad, king of the Húi Muredaig, and his brother, and the son of Iarann Húa Fiachrach, king of the Húi Enechlais, and two sons of Máel-mordha Húa Domnaill and his brother, and Red Gilla Pátraic, king of Ossory, and others »].

Maghn*us,* ri Lochland 7 na n-Indsi [2], 7 fer ro t*r*iall forbais for Eri*nn,* do marb*ad* a n-Ulltaib. [« Magnus, king of Norway and the Isles, a man who attempted to beleaguer Ireland, was killed in Ulster »].

1. literally, « a second of destruction to it »
2. MS. n-índsidh

Amalgaid mac Aedha maic Ruaidrí, do Clainn Coscraigh, do marbad da athair 7 da máthair 7 da brathair a ndighail a ndalta .i. Concobar mac Ruaidri Húi Conchobair, romarb som [« Amalgaid, son of Aed, son of Ruaidri, of the Clan Coscraig, was killed by his father and his mother and his brother in vengeance for their fosterling. Conchobar, son of Rúaidri Húa Conchobair, whom Amalgaid had killed »].

Ben do breith da lenam a n-aenfecht isin bliadain-si, 7 aenchorp aco otha a mbraghaid corigi a n-imlinn, 7 a mboill co coir cenmotha sin, 7 aigedh cáich dib aracheli [« A woman brought forth two children at the same time in this year, and they had one body from their neck to their navel, and their members were normal with that exception, and the face of each was towards the other »].

[AU. 1104. CS. 1100. ALC. 1104. FM. 1104].

Kl. Fiachra Hua Flaind, taisech Sil MailRuanaid, occisus est o Conmaicnib. [« Fiachra Húa Flaind, chief of the Síl Máil-Rúanaid, was slain by the Conmaicni »].

Gilla Crist Húa Echtigirn, espoc Cluana maic Nois, [« bishop of Clonmacnois »], quieuit.

Cu Ulad Húa Caindelban do escar a Traigh baile 7 a ég ic a thaig[1] [« Cú Ulad Húa Caindelbáin fell (from his horse) at Traig baile, and died in his house »].

[AU. 1105. CS. 1101. ALC. 1105. FM. 1105].

Kl. Mac Gilla bruite maic Thighernan, rí Húa mBriuin Brefne 7 Gaileng, do marbad do macaib a máthar fein .i. do macaib Donncaidh maic maic Cailig Húi Ruairc. [« The son of Gilla braite, son of Tigernán, king of the Húi Briuin of Brefne and the Gailenga, was killed by his own mother's sons, even

1. corruptly *agcathaig*, CS. 1000, which Hennessy renders by « of the injury »

the sons of Donnchad, grandson of Cailech (« the Cock ») Húa Ruairc »].

*Con*cobur H*ua* MaelS*echlainn* m*a*ic *Con*cob*a*ir do *m*arbad .i. r*í* Midhi, le Mu*m*nechaib, no is la Huib Briui*n* Brefne adbath [« Conchobar Húa Máil-Sechlainn, son of Conchobar, king of Meath, was killed by the Munstermen: or 'tis by the Húi Briuin of Brefne that he died »].

Muirgi*us* H*úa Con*cenai*n*d, r*í* H*úa* nDiarmuda [« king of the Húi Diarmata »] m*ortuus est*.

Do*m*nall m*a*c an Guit H*úi* MailS*echlainn* do marb*a*dh do Cenel Fiachach [« Domnall, son of the Stammerer Húa Mail-Sechlainn, was killed by the Kindred of Fiacha »].

[AU. 1106. CS. 1102. ALC. 1106. FM. 1106].

Kl. Don*n*cadh m*a*c Murchaidh m*a*ic Flai*n*d H*úi* M*ail*S*ech-lainn,* ri Midhi, do *m*arbad do Mu*m*neachaib [« Donnchad, son of Murchad, son of Fland Húa MáelSechlainn, king of Meath, was killed by Munstermen »].

Do*m*nall m*a*c Ruaidrí H*úi Con*cobair do aithrighadh do *Con*-[n]*acht*aib, 7 a brathair .i. Tairrdelb*ach* Mór, do rigadh[1]. Ic Ath in ter*m*ui*n*d do righadh [« Domnall, son of Ruaidrí Húa Conchobair, was deposed by the Connaughtmen, and his brother, Toirdelbach the Great, was made king. At the Ford of the Sanctuary he was made king »].

[fo. 20ª 2]. M*u*irch*ertach* H*úa* MaelS*echlainn* do aithrigad, 7 rige Midhi do Murchadh m*a*c Flai*n*d [« Muirchertach, grand-son of Mael-Sechlainn, was deposed, and the kingship of Meath (was given) to Murchad, son of Fland »].

[AU. 1107. CS. 1103. ALC. 1107. FM. 1107].

Kl. en*air for* cetai*n* [« January 1 on a Wednesday »].

1. in marg. tosach rigi Tairrdelb*aig* [« the beginning of Toirdelbach's reign »].

Concobur Cisenach H*úa* hEochada, r*í* Ul*ad,* do marbadh [« Conchobar Cisenach, grandson of Eochaid, king of Ulster, was killed »]. In marg. r*í* Ul*ad*.

Tene gelan 7 gaeth isin bl*iadain* si*n* [« Lightning and wind in this year »].

[AU. 1108. CS. 1104. ALC. 1108. FM. 1108].

Kl. en*air* for cetai*n* 7 a .u. dec fu*irri*, 7 bl*iadan* bi*sex* 7 milisi*m*ó centesi*m*o ochtau*us* annus[1] ab Incarnatione[1] Do*mi*ni. [« January 1 on a Wednesday, and the 15th of the moon thereon, and bisextile year, and the 1108th year from the Incarnation of the Lord »].

Mael-Fin*n*en m*a*c Don*n*gaile airdespo*c* Laig*en* [d'éc. « Mael-Finnéin, son of Donngal, archbishop of Leinster, died »].

M*a*c m*aic* Aigenai*n,* r*í* Láigse [« king of Leix »] subíta morte periit[2].

Lui*m*neach do losc*ud* [« Limerick was burnt »] in oc an*no*.

Do*m*nall m*a*c Don*n*chaidh H*úi* Ruairc, r*í* H*úa* mBríui*n* Brefne, occ*isus est* o Cairp*ri* [« Domnall, son of Donnchad Húa Rúairc, king of the Húi Briuin of Brefne, was slain by (the men of) Cairbre »].

Díass do marb*adh* do thenidh[3] gelan a Ter*m*and Chaela*i*nd [« Two men were killed by lightning at Termonkeelin »].

Crech la m*a*c nDo*m*nai*ll* m*a*c m*aic* Lochl*ai*nn .i. r*íg*da*m*na Ail*ig,* isi*n* Corand, co ruc bu i*m*da 7 bruid [» A raid by the son of Domnall, grandson of Lochlann, crownprince of Ailech, into the Corann, and he carried off many cows and captives »].

Creach la hUlltaib i *n*-Uib Meith, cor' airgset uili *acht* bec [« A raid by the Ulaid into Húi Meith, and they rifled it all save a little »].

Goll Garbraidhe H*úa* hEochada, r*í* Ul*ad,* occ*isus est* o

1. MS. andus æibi*n* car*n*atione
2. p*er*ait
3. thenigh

[Húu] Mathga*m*na [« Goll Garbraide Húa hEochada, king of Ulster, was killed by Húa Mathgamna »]. In marg. rí Ul*ad*.

H*úa* Cerbaill, r*íg* Eogan*acht*a Locho Lei*n*, occi*sus est* o brathair fei*n* [« Húa Cerbaill, king of the Eoganacht of Loch Léin, was slain by his own brother »].

Trosc*ud* samaidh Ciarain f*or* Muiredhach H*úa* MaelS*echlainn* oc cui*n*dchid saire Cilli Moire i Muig in fir, 7 as moch dorighne Dia a índeachadh .i. tasc Muirc*her*taig fo Er*inn* 7 argain Midhi [« The fasting of the community of S. Ciarán on Muiredach Húa MailSechlainn, a-seeking the freedom of Cell mór in Mag in fir (« the plain of the man »); and soon did God take vengeance on him, by means of the march (?) of Muirchertach throughout Ireland and the plundering of Meath »].

[AU. 1109. CS. 1105. ALC. 1109. FM. 1109].

Kl. en*air* for áine 7 .xx.ui. f*uir*re, 7 caisc f*or* septkl. mai (7 min)chasc a sa*m*radh [« Jan. 1 on a Friday, and the 26th (of the moon) thereon, and Easter on the 7th of the calends of May, and Little Easter (Low-Sunday) in summer »].

Creach la Muirc*her*tach H*úa* MaelS*echlainn*, la r*íg* Te*m*r*ach*, cor' airg Firu Roiss 7 cor' marb*ad* a ri .i. H*úa* Find, do fáesa*m* Bachla Issa 7 co*m*arba Pad*raic* [« A raid by Murchertach Húa Máil-Sechlainn king of Tara, and he plundered the Fir Rois and their king Húa Find, was killed while under the safeguard of the Staff of Jesus and the Successor of S. Patrick »], s*ed* uindicauit[1] D*eus*.

Slu*agad* la Muirc*hertach* H*úa* mBr*iuin* co feraib Mu*m*an 7 Midhe a Cond*acht*aib a n-Uib Bríu*in* Brefne, co tuc bu 7 brait moir, 7 co ndechatar f*or* indsib Locha hUachtair, co tucsad bruid *est*ib. Taníc iars*in* H*úa* Ruairc 7 H*úa* Briui*n*, cor' c*uir*sed H*úa* MaelS*echlainn* asa longport 7 tucsat ár fer Midi i*m* m*ac* Gilla [F]ulartaigh *et* alios[2] cum eo [« A hosting by Muir-

1. MS. uin*n*di cauit
2. alías

chertach Húa Briuin with the men of Munster and Meath, into Connaught, into the Húi Briuin of Brefne; and he carried off kine and many captives; and they went on the islands of Lough Oughter and brought captives thereout. After that came Húa MáelSechlainn out of his camp, and slaughtered the men of Meath, including the son of Gilla Fulartaig and others with him »].

Ard mBrecan *con*a templaib do losc*ud* la Huib Briui*n* 7 daíne do loscadh 7 bruit do breth as [« Ardbraccan with its churches was burnt by the Húi Briuin, and human beings were burnt (alive) and captives were taken out of it »].

[AU. 1110. CS. 1106. ALC. 1110. FM. 1110].

Kl. en*air* .uíí. *feria* .uii. lu*na*.

Gilla Col*uim* O Mail-muáidh, r*í* Fer cell, 7 a ben do marbadh don Géoccach H*úu* Aillén [« Gilla Coluim Húa Máilmuaid, king of the Fir cell, and his wife, were killed by the Mummer Húa Aillén »].

Maid*m* la Tairrdelbach m*ac* Ruaidrí H*úi Chon*cobair la ri[g] *Con*[n]*acht* 7 le Sil M*uir*edhaigh for *Con*m*aic*nib a Muigh Ái, co tard ár *Con*m*aic*ne and i*m* m*ac* *Con*caille H*úi* Fergail 7 a*m* Gilla na nae*m* H*úa* Fergail 7 a*m* Duarcan m*ac* Duib dara Ua Eolais 7 sochaidhe[1] árchena. [« A defeat inflicted by Toirdelbach, son of Rúaidri Húa Conchobair, king of Connaught, and by the Síl Muiredaig on the Conmaicni in Mag Ái; and there the Conmaicni were slaughtered, including the son of Cú-caille Húa Fergail and Gilla na nóeb Húa Fergail and Duarcán, son of Dub-dara Húa Eolais, and a multitude besides »].

Maid*m* re feraib Breifne for Sil Muiredhaigh a Muig Bre*n*gair, du a torchair sochaide[2] i*m* Men*m*ui*n* H*úa* M*uir*edhaigh 7 am Ruaidhri H*úa* Muiredhaigh [« A defeat inflicted by the men of Brefne on the Síl Muredaig on Mag Brengair, where a

1. MS. sochaighe
2. sochaige

multitude fell, including Menmuin Húa Muiredaig and Rúaidri Húa Muiredaig »].

Creach la Murcadh mac Flainḍ Húi Mael-Sechlainn, rig Midi, co Loch Uachtair, cor' marbad drem do muintir Húi Ruairc and [« A raid by Murchad, son of Fland Húa Mail-Sechlainn, king of Meath, as far as Lough Oughter, and a party of Húa Ruairc's people were killed there »].

Mac Gilla Colaim Húi Mael-muaidh, rí Fer cell, occisus est o Uib Aillén a fill [« The son of Gilla Coluimb Húa Maelmuaid, king of the Fir chell, was treacherously slain by the Húi Ailléin »].

[AU. IIII. CS. 1107. ALC. IIII. FM.].

Kl. enair for domnach 7 a .xuíi. [leg. xuiii] fuirri [« January 1 on a Sunday, and the 17th (of the moon) thereon »].

Sicc mor, co téighdis groigthi 7 imirgecha ar in eighridh [« A great frost, so that studs and droves used to go on the ice »].

Cenannus 7 Lughmadh[1] do loscadh [« Kells and Louth were burnt »].

Crech mor la Murchertach Húa mBriáin for Conmaicnib 7 for firu Teftha [« A great raid by Murchertach Húa Briain on the Conmaicni and the men of Teffa »].

Cathal mac Cathail Húi Mughroin, taisech Clainne Cathail, [« chief of Clan Cathail »] mortuus est.

Cluain maic Nois d'argain do Dail Cais a comairle Muirchertaig Húi Briain [« Clonmacnois was rifled by the Dál Cais by the counsel of Murchertach Húa Briain »].

Mordal fer nErenn etir laechaib 7 cleirchib i Fiadh Aengusa im Muirchertach Húa mBriain rig Muman, co feraib Muman, 7 MaelMuiri Húa Dunan airdespoc Muman, 7 Cellach mac Aeda comarba Padraic. Issi seo uimir aesa graidh batar isin mordail sin .uíii. n-espuic .l. 7 .ccc.xuiii. do sacartaib 7 .xxuii. deochain, 7 ni fuil airim ara med do cleirchib. Ro cinded ria-

1. MS. lughmagh

gla i*m*dha isi*n* t[s]e*n*adh sin [« A convention of the men of Ireland, both laymen and clerics, at Fiad Oengusa, including Murchertach Húa Bríáin, king of Munster, with the men of Munster, and Máel Maire Húa Dunáin, archbishop of Munster, and Cellach, son of Aed, successor of S. Patrick. This is the number of ecclesiastics who were in that convention: 57 bishops, and 318 priests, and 27 deacons, and there is no counting the clerics because of their number. Many rules were decreed in that synod »].

Senadh mor Uisnigh is*in* bl*iadain* si*n* [« The great synod of Uisnech in this year »].

Crech la Tairrdelb*ach* o Concobair, cor'airg Termund da Beoóc. Crech aile lais cor'airg co Bend Eachlabra 7 co Sliab Raissen 7 co Loch Eirne [« A raid by Toirdelbach Húa Conchobair, so that he plundered Termonn da Beoóic. Another raid by him in which he plundered up to Binaghlon and Slieve Rushel and Lough Erne »].

[AU. 1112. ALC. 1112. FM. 1112].

Kl. en*air* .íí. f*eria* .xx.ix. [luna], bisextilis annus [1].

Tir da glass 7 Fabur do losc*ad* [« Terryglass and Fore were burnt »] ex parte.

Ugaire H*úa* Lorcaín, r*í* H*úa* M*uir*edaigh [« king of the Húi Muredaig »] in penitentia q*ui*euit a nGli*n*d da lacha [« in Glendalough »].

Raith Aird Macha do loscad *con*a te*m*plaib [« The close of Armagh, with its churches, was burnt »].

Crech la Ce*n*el [fo. 20^{b} 1] nEogain a Fine Gall 7 co Droiched Dubgaill, co rucsad bu 7 bruid i*m*da [« A raid by the Kindred of Eogan into Fingal and as far as Dubgall's Bridge, and they carried off kine and many captives »].

Gor*m*laith i*ngen* Murchadha m*aic* Máil na mbó, banco*m*urba Brighdi, m*ortua est*. [« Gormflaith, daughter of Murchad, son of Mael na mbó, female successor of S. Brigit, died »].

1. MS. and*us*

[AU. 1113. CS. 1109. ALC. 1113. FM. 1113].

Kl. en*air* q*u*arta f*eria* .l*una* .x. MaelS*echlainn* H*úa Con*cob*air*, r*í* Corco*m*ruadh, [« king of Corcomroe »] a fr*atre* suó [occisus est].

Morsluaighed la Muirc*hertach* H*úa* mBr*iáin*, la r*íg* nEr*enn* 7 la mathaib Er*enn*, laechaib cleirchib, co Gr*e*noíc a co*m*dail m*aic* Mac Lochl*ainn*, 7 ni tanic-seo*m* and, 7 tanic co*m*urba Padr*aic* uadh 7 do iarrastair eadh cairdhi cho*m* a thechtana [1] [« A great hosting by Murchertach Húa Bríain, king of Ireland, and by the nobles of Ireland, both laymen and clerics, to Grenoc, to meet the son of Mac Lochlainn, and he came not thither, but S. Patrick's successor came from him, and asked as payment for his coming [1] a time of truce »].

Cliathach et*ir* Muint*ir* nGillgai*n* 7 Mu*n*ter Mhael marthai*n*, cor' marbad sochaide [3] do muntir Gillgan i*m*a taisech 7 i*m*a mathaib archena [« A conflict between the Muinter Gillgain and the Muinter Mael-marthain, and a multitude of the Muinter Gillgain were killed, including their chief and their other nobles »].

Don*n*chadh m*ac* Taidhg H*úi* Br*íáin* 7 Cell*ach* m*ac* m*aic* Mail-Íssu, co*m*urba Patr*aic* [2], 7 m*ac* Aedacan espo*c* [d'éc. « Donnchad, son of Tadg Húa Briáin, and Cellach, grandson of Máel-Ísu, a successor of S. Patrick, and Mac Áedacáin bishop, died »].

Gabail Murchaid H*úi* MaelS*echlainn* la Muirc*hertach* H*úa* mBriai*n* [« The capture of Murchad Húa MaelSechlainn by Muirchertach Húa Bríáin »].

Bratan do gabail a Cluai*n* m*aic* Nois issi*n* bl*iadain*-sea, da t*r*aigidh déc i*n*a ḟad, da dor*n* déc i*n*a leithead cen scoltadh, t*r*i duirn*n* 7 da mer a ḟada eithri a braighead [« A salmon was caught at Clonmacnois in this year: twelve feet in length:

1. The text is here corrupt and the translation conjectural. I suppose *chom* to be a scribal error for *coma* « bribe ».
2. MS. cell*ach* m*ac* mailissa m*aic* comurba patr*aic*
3. sochaige

twelve hands in breadth without being split; three hands and two fingers was the length of its neckfin »].

[AU. 1114. CS. 1110. ALC. 1114. FM. 1114].

Kl. en*air* for dardaín 7 aen *fichet* fuirre [« January 7 on a Thursday, and the 21st (of the moon) thereon »].

Maid*m* ar in Gilla Sron*n*mael H*úa* Ruaircc ria Murchadh H*úa* MaelS*echlainn,* [« A defeat inflicted by Murchad Húa Mael-Sechlainn on the Gilla Srónmael (the Blunt-nosed Boy) Húa Ruairc »] uibi cecidder*unt*...

Fabur 7 Cluai*n* Iraird 7 Cell mBe*n*éoi*n* 7 Cunga 7 Ceall Cuilínd 7 Cell Caíndigh 7 Ard Pat*r*aic do losc*ud* isin bl*iadain* si [« Fore and Clonard and Kilbannon and Cong and Kilcullen and Kilkenny and Ardpatrick were burnt in this year »].

Galar do gabail Muirc*hertaig* H*úi* Bría*in* co ndechaidh [1] a tasc fo Er*inn,* 7 cor' i*m*posat fir Er*enn* air, 7 co ro gab Díarmuid H*úa* Bria*in* rige M*uman* [« A disease attacked Muirchertach Húa Briain, so that the report thereof went throughout Ireland, and the men of Ireland turned upon him, and Diarmait Húa Briain seized the kingship of Munster »].

INdarbaidh [2] d*idiu* Tairrdelb*ach* H*úa* Co*n*cobair a brathair .i. Do*m*nall H*úa* Conchobair a Mu*m*ai*n* 7 *Conmai*cne do Muigh Aí [« Then Toirdelbach Húa Conchobair banishes into Munster his brother Domnall Húa Conchobair, and (also) the Conmaicni from Mag Aí »].

Morsluaigedh la Tairrdelb*ach* H*úa* *Con*cobair la r*ig Con*-[n]*acht con*a sochraidi o Leth Cui*n*d .i. im Do*m*nall m*ac* Ma*ic* Lochlain*n,* co tuaisce*r*t nEre*nn* 7 co feraib Midi co Tulaigh I Dedaigh [3], cor' feradh debaidh [4] et*ir* marc[ṡ]lùagh Con[n]*acht* 7 Mu*m*an, c*ur'* muid [5] for Mu*m*nechaib, cor' marb*ad* sochaidhe [6] and i*m* Cathal Ua nDuibci*n*d 7 ím Ua nGrada. Dober d*idiu* Tairrdelb*ach* cairdi do feraib Mu*m*an [d]ar sarug*ud* Le-

1. MS. ndeachaigh
2. INdarbaigh
3. co tulaigh *ingen* degaigh
4. debaigh
5. muig
6. sochaighe

the Cuind, fri re mbliadne. [« A great hosting by Tordelbach Húa Conchobair, king of Connaught, with his army from Leth Cuinn (the northern half of Ireland), together with Domnall, son of Mac Lochlainn, with the North of Ireland and with the men of Meath as far as Tulach Húi Dedaig. And a combat took place between the cavalry of Connaught and that of Munster, and the Munstermen were routed, and a multitude was slain there including Cathal Húa Duibchinn and Húa Gráda. Then, in spite of Leth Cuinn, Tordelbach grants the men of Munster a truce for the space of a year »].

Domnall Húa Conchobair do gabail do Uib Maine 7 a thabairt al-laim Tairrdelbaig [« Domnall Húa Conchobair was captured by the Húi Máini and delivered into Toirdelbach's hands »].

O Longsigh, rí Dal-Araidhi, occisus est a ndighail Bernain Ciarain do šarugud dó isin mís-sin[1] [« Húa Longsig, king of Dalaradia, was slain in revenge for S. Ciarán's « Gapling », which had been desecrated by him in that month »].

Muirchertach mac Maic Lochlainn, rígdamna Ailig, [7 Ruaidri] Húa Canannan, rí Ceneoil Conaill, occisi sunt[2] [« Muirchertach, son of Mac Lochlainn, crownprince of Ailech, and Rúaidri Húa Canannain, king of the Kindred of Conall, were slain »].

Mor ingen Ruaidri [« daughter of Rúaidri »] mortua est.

Sil Muiredhaigh do dul í n-Aidhniu do chaithem a feoír 7 a harba [« The Síl Muiredaig invaded Aidne to consume its grass and corn »].

Cath re Mac Murchadha maic Dhiarmuda maic Mail na mbo for Mael-mordha Húa nDomnaill, rígh Húa Cendsilaig [« A battle gained by the son of Murchad, son of Diarmait, son of Máel na mbó, over Máel-Mordha Húa Domnaill, king of the Húi Cennselaig »], uibi multí occisi sunt[2].

Crech la Tairrdelbach Húa Concobair a n-íarthar Midhi, cor' ·airg uile [« A raid by Toirdelbach Húa Conchobair into the west of Meath, till he plundered the whole of it »].

1. MS. dó isin misin
2. occisus est

Do*nn*cadh H*úa* hEochada, r*í* Ul*ad,* do dalladh d'Ú Mathgamna[1], 7 rigi do gabail do fen [« Donnchad Húa hEochada, king of Ulster, was blinded by Húa Mathgamna, who took the kingship to himself »].

Boár mor oband 7 gallra i*m*arcr*á*dacha isi*n* bl*iadain* si*n* [« A murrain great and sudden, and most tormenting diseases in this year »].

[AU. 1115. CS. 1111. ALC. 1115. FM. 1115].

Kl. en*air* for aíne 7 ail dec [leg. ail uathaid ?] *fuirri* [« The calends of January on a Friday, and the twelfth (of the moon) thereon. »] T*ertius* an*nus* bisex[t]ilis.

Diar*m*uit H*úa* Bri*áin, rí* Mu*m*an, do gabail do Gall*aib* Lui*m*nigh i fill, da brathair .i. do Muirc*hertach* [« Diarmait Húa Briain, king of Munster, was treacherously captured by the Foreigners of Limerick, [or] by his brother Muirchertach »].

Tairrdelb*ach* O *Concobair* do gabail giall Tuath-Mu*m*an 7 do tabairt a righi do m*ac* Taidhg H*úi* Briai*n*. An m*ac* Taidhg c*étn*a do i*m*podh fair-siu*m* isi*n* bl*iadain* c*étn*a, co tanic-si*n* i Tuadh-M*um*aín, cor' marbad les m*ac* Taidhg. [« Toirdelbach Húa Conchobair took the hostages of Thomond and gave the kingship thereof to the son of Tadg Húa Bríáin. The same son of Tadg revolted against him in the same year : so Toirdelbach marched into Thomond and killed the son of Tadg »].

Bualadh Tairrd*elbaig* H*úi Chon*cob*air* a nAth bó do dre*m* dia muíndt*ir* fen .i. do [macaib] MaelS*echlainn* m*aic* Aeda, m*aic* Rúaidhrí, *acht* cena terno so*m* ass iaro*m*. [« The smiting of Toirdelbach Húa Conchobair at Áth bó, by a party of his own people, namely, the sons of MaelSechlainn, son of Aed, son of Ruaidri : howbeit he afterwards escaped from them »].

Cath le Do*m*nall m*ac* Muirc*hertaig* H*úi* Briai*n* for Laig*niu,* du a torchair Do*nn*chadh m*ac* Mu*r*cadha, r*í* Laig*en* .i. cath

1. MS. mathda*m*na

Atha cliath, 7 *Con*co*bar* H*úa Con*co*bair, rí* H*úa* Failghi, *et* alii muiltí [occisi sunt. « A battle gained by Domnall, son of Murchertach Húa Bríáin, over the Leinstermen, wherein fell Donnchad, son of Murchad, king of Leinster, to wit, the battle of Dublin ; and Conchobar Húa Conchobair, king of Offaly, and many others, were slain »].

Órlaith *ingen* M*ur*cadha H*úi* MaelS*echlainn,* ben Tairr*delbaig* H*úi* Conchob*air,* m*ortua est.* [« Órflaith, daughter of Murchad Húa Mael-Sechlainn, wife of Toirdelbach Húa Conchobair, died »].

Dub essa[1] *ingen* m*aic* Aedha m*aic* Ruaidhrí, q*ui*euit [« Dub-essa, daughter of the son of Áed, son of Rúaidri, rested »].

Coblach la Tairrdelb*ach* Ua Concobair, r*íg* Con[n]*acht,* cor' airg Do*m*nall m*ac* Con-slebe H*úi* Ferghail, [fo. 20b 2] 7 co tanic Murchadh Hú*a* MaelS*echlainn* ína theach, 7 cor' daingned les Bui*n*di an beithe, 7 cor' idhbair t*ri* seodu do Chiaran i Cluai*n* .i. cor*n co n*-ór 7 bledhe[2] *co n*-ór 7 mullóc u*m*a co n-ór [« A fleet (was brought) by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Connaught, till he plundered Domnall, son of Cúslébe Húi Fergail, and Murchad Húa MaelSechlainn made submission to him[3]. And by him Buinne in beithi was fortified, and he offered three jewels to S. Ciarán in Clonmacnois, to wit, a drinkinghorn (inlaid) with gold, a goblet (inlaid) with gold, and a paten of copper (inlaid) with gold »].

Mide do roi*n*d et*ir* da m*ac* Do*m*naill H*úi* MaelS*echlainn.* MaelSech*lainn* do toiti*m* foc*hét*óir la Murchadh [« Meath was divided between the two sons of Domnall Húa Máelsechlainn, (namely, MáelSechlainn and Murchad). MáelSechlainn straightway fell by Murchad »].

[AU. 1116. CS. 1112. ALC. 1116. FM. 1116].

Kl. en*air* .uíi. *feria.* l*una* .xuí. [leg. xiii.] bisextilis an*nus.*

1. In marg. *fech* so « see this »
2. MS. bleghi
3. literally, came into his house.

Creach la Tairrdelbach H*úa Con*cobair a Mu*m*ain, cor' loisc 7 cor' mur Boro*m*a 7 Cend coradh, 7 cor' *m*arb sochaidhe[1], 7 co tard buár 7 bruid i*m*dha lais, noco tard in mbruid do Dia 7 do Flandan [« A raid by Toirdelbach Húa Conchobair into Munster, till he burnt and destroyed Boroma and Cenn corad, and killed a multitude, and brought off with him many captives; but he gave up the captives to God and to S. Flandán »].

Diarmuid H*ua* Briai*n* a righe Mu*m*an 7 Muirc*hertach* d'aithrighadh. [« Diarmait Húa Briáin in the kingship of Munster, and Murchertach was deposed »].

Gorta 7 cocadh mór a Leith Mogha. [« Famine and great warfare in Mugh's Half » (the southern half of Ireland) »].

Ár muntiri Cille dara ó Uib Bairrche. [« A slaughter by the Húi Bairrche of the monastic community of Kildare »].

Ár munt*ir*e Achaidh[2] bó imon secnab Ua Scolaigi o Éilib [« A slaughter, by the Éli, of the community of Aghabo, including the prior Húa Scolaigi »].

Sluaighed la Diarmuid H*úa* mBriai*n* 7 la *fe*raib Mu*m*an a Cond*acht*aib, cor' ladh ár fer Mu*m*an isi*n* Ruaidh beithigh, co facsad a lón 7 a n-eich 7 a n-air*m* 7 a n-édedh [« A hosting by Diarmait Húa Bríáin and by the men of Munster into Connaught, and a slaughter of the men of Munster was inflicted in the Ruad beithech *(Roevehagh)*, so that they lost their provisions, their horses, their weapons, and their armour »].

Fassughudh Laigen uile *acht* bec, 7 a scailedh fo Er*inn* [« Devastation of almost the whole of Leinster, and a scattering of its people throughout Ireland »].

[AU. 1117. CS. 1113. ALC. 1117. FM. 1117].

Kl. en*air* for luan 7 .xxuíí. [leg. xxiiii.] fuirre [« January 1 on a Monday, and the 24th (of the moon) thereon »].

Diarmuid H*úa* Bri*áin* 7 fir Mu*m*an do índrudh Thire Fia-

1. MS. sochaige
2. achaigh

chrach 7 Tire Briu*in*, cor' cuirsed *Con*[n]*acht*a cath fodhes taraneisi i*m* Cathal m*ac* meic Cathail H*úi Con*chob*air* 7 am Brian m*ac* Murchadha, cor' índairset co Sliab Cua, et*ir* losc*ud* 7 marbadh 7 argain. Ro laiset Mu*m*nigh cath i*n*andíaidh[1] cor' fersad cath a Leat*r*acha Ódhrain, cor' *m*uidh[2] fodeass, cor' marbad da h*úa* Cendeídigh *et* alíí multí [« Diarmait Húa Bríain and the men of Munster ravaged Tír Fiachrach and Tír Briuin; so the Connaughtmen sent southwards in pursuit of them a battalion including Cathal, grandson of Cathal Húa Conchobair, and Brián, son of Murchad; and they ravaged as far as Sliab Cua, both burning and killing and plundering. The Munstermen despatched a battalion after them, and at Lettracha Odráin *(Latteragh)* they fought a battle, in which the southerners were routed, and two grandsons of Cenn-étig and many others were killed »].

Mael-M*uir*e Ua Dunai*n*, airdesp*oc* Ere*nn*, q*ui*euit i Cl*úain* Iraird [« Mael-Maire Húa Dunáin, chief bishop of Ireland, rested at Clonard »].

Geill Murchadha H*úi* Mail*Sechlainn* la Tairrdelbach H*úa Con*chobair [« Hostages for Murchad Húa Máel*S*echlainn (were taken) by Toirdelbach Húa Conchobair »].

Diarmuid m*ac* Enda m*aic* Murchada, r*í* Gall 7 Laigen, q*ui*euit a n-Ath clíath [« Diarmait, son of Énda, son of Murchad, king of the Foreigners and Leinstermen, rested in Dublin »].

[AU. 1118. CS. 1114. ALC. 1118. FM. 1118].

Kl. en*air* for Mairt 7 .u. f*uir*re [« January 1 on a Tuesday, and the 5th (of the moon) thereon »].

Diarmuit H*úa* Briai*n*, r*í* Lethe Mogha [« king of the southern half of Ireland »] m*ortuus est*.

Brían m*ac* M*ur*chada, rí Tuadh-Mu*m*an [« king of Thomond »] occi*sus est*.

1. MS. i*n*andíaigh
2. muigh

Sluaiged la Tairrdelbach Húa Concobair 7 la Murchadh Húa MaelSechlainn a Mumain do gabail a ngíall, co tucsat a ngialla leo, im Cormac mac Mec Carrtaigh a Des-Mumain [« A hosting by Toirdelbach Húa Conchobair and by Murchad Húa MaelSechlainn into Munster, to take their hostages, and out of Desmond they brought their hostages, including Cormac, son of Mac Carthaig »].

Sluaighedh aile lasin lucht cétna, co tucsat gialla Laighen, 7 tucsad Domnall mac Murchadha Húi MaelSechlainn ar éicin o Ath clíath [« Another hosting by the same folk, so that they brought away the hostages of Leinster, and took Domnall, son of Murchad Húa MáelSechlainn, by force out of Dublin »].

Geill Leithe Cuind do tabairt a hAth cliath ar éicin tria forbais la Tairrdelbach Húa Concobair, 7 righe Gall do gabail dó, iar ndichar Domnaill Gerrlamaigh Húi Briain [« The hostages of Conn's Half (the northern half of Ireland) were forcibly taken out of Dublin, by means of a beleaguerment, by Toirdelbach Húa Conchobair, and the kingship of the Foreigners was assumed by him after expelling Domnall of the Short Hands, grandson of Brían »].

Domnall mac Ruaidrí Húa Concobair do ég [« Domnall, son of Ruaidri Húa Conchobair, died »].

Ruaidhri Húa Conchobair, airdrí Condacht 7 fer indsaighe Erenn, ina primṡenoir uasal aithrigeach do éc a Clúain maic Nois [« Ruaidri Húa Conchobair, overking of Connaught and champion of Erin, died at Clonmacnois as a chief elder, noble and repentant »].

Morsluaighedh Con[n]acht am Thairrdelbach O Conchobair co Ceand coradh, cor' chuirset he isin Sinainn etir cloich 7 crand [« A great hosting of Connaught, including Toirdelbach Húa Conchobair, to Cenn-corad, and they hurled it into the Shannon, both stone and timber »].

O Baigellain, ollam Erenn, do marbadh ón Spaillech O Flandacan ar ngabail tighe fair. [« Hua Báigelláin, chief poet of Ireland, was killed by the Spaillech Húa Flanducáin, after his house had been stormed »].

[AU. 1119. CS. 1115. ALC. 1119. FM. 1119].

Kl. en*air* for c*é*t*ain* 7 .xuí. fuirre [« January 1 on a Wednesday, and the 16th (of the moon) thereon »].

Murch*er*tach H*úa* Briai*n rí* Er*enn* do éc isin *ses*edh bl*iadain* a *thr*eblaidi íar n-aithrighe moir, 7 a adhnacol a te*m*pall Cille da Lua. [« Murchertach Húa Bríáin, king of Ireland, died in the sixth year of his tribulation, after a great repentance, and was buried in the church of Killaloe »]. In marg. *rí* Er*enn*.

Aed H*úa* Concenai*n*d, rí H*úa* nDiarmuda, [« king of the Húi Diarmata »] m*ortuus est*.

Aed H*úa* Braenan, r*í* Airrt*hir* Laig*en* [« king of the East of Leinster »] m*ortuus est*.

H*úa* Tuathail, r*í* H*úa* Muiredhaigh, [« king of the Húi Muiredaig »] occ*isus est*.

Morcoblach la Tairrdelb*ach* H*úa Concobair*, la r*íg* Er*enn*[1], ria rédiughudh[2] Sin*n*a lais, co righ Laig*en* .i. Enda m*ac* Murchadha, 7 co rí[g] n-Osr*aige* .i. Dondchadh m*ac* Gilla Padr*aic*, 7 co mathaibh Gall Atha cliath u*m*e, co Cill da Lua, do caith*em* bidh fer Mu*m*an [« A great fleet led by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland, before the Shannon was cleared by him, with the king of Leinster, Énda, son of Murchad, and with the king of Ossory, Donnchad, son of Gilla-Pátraic, and with the nobles of the Foreigners of Dublin, as far as Killaloe, to consume the food of the men of Munster »].

[AU. 1120. CS. 1116. ALC. 1120. FM. 1120].

Kl. en*air* for dardain 7 .uíi. *fich*et fuirre [« January 1 on a Thursday, and the 27th (of the moon) thereon »].

Niall m*ac* Do*m*naill, r*ígdam*na Ail*íg* [« crownprince of Ailech »] mort*uus est*.

1. in marg. r*í* Er*enn*
2. MS. regíughudh

Aenach Taillten do denom la Tairrdelbach cétna isin bliadain sin. [« The Assembly of Tailtiu *(Teltown)* was held in this year by the same Toirdelbach »].

Tri primdrochaid dono do denom la Tairrdelbach cétna a Condachtaib .i. drochad Atha luain 7 drochad Atha Crocha for Sinainn, 7 drochad Duin [fo. 21a1] Leoda for Succa [« Three chief bridges, also, were built in Connaught by the same Toirdelbach: the bridge of Athlone, and the bridge of Áth Crócha on the Shannon, and the bridge of Dunlo on the Suck »].

Crech drochaid Atha luain la Con[n]achtaib a Mide la Tairrdelbach Húa Concobair a Midhi, cor' índarb Murchadh Húa MaelSechlainn isin tuaiscert, 7 geill do tabairt leis ar fáesam comurba Padraic 7 na Bachla Issa.

Domnall Húa MaelSechlainn 7 tuaiscert Erenn do taidheacht dia furithin a Midhi dorisi, 7 doronsad Con[n]achta 7 Tairrdelbach sidh ceilgi friu.

[« The raid of the Bridge of Athlone, by the Connaughtmen into Meath, led by Toirdelbach Húa Conchobair into Meath; and he banished Murchad Húa MáelSechlainn into the North, and brought with him hostages under the safeguard of S. Patrick's successor and the Staff of Jesus.

Domnall Húa MailSechlainn and the North of Ireland marched again into Meath to help Murchad, and the Connaughtmen and Toirdelbach made a treacherous peace with them »].

[AU. 1121. CS. 1117. ALC. 1121. FM. 1121].

Kl. enair for satharn 7 .ix. dec [leg. ix. uathaid?] fuirre. [« January 1 on a Saturday, and the 19th (of the moon) thereon »].

Domnall mac Mec Lochlainn, rí thuasce[i]rt Erenn 7 fer gabala giall nErenn, mortuus est [« Domnall, son of Mac Lochlainn, king of the North of Ireland, and the taker of Erin's hostages, died »].

Rigbardan mac Concoirne, rí Eile, [« Rígbardán, son of Cú-coirne, king of the Éli »] mortuus est.

Mac Deoradh[a] Húi Flaind, rí tuaisceirt Erenn, do bathadh

al-Loch Eachach [« (Cú-maige), son of Deoraid Húa Flainḋ, king of the North of Ireland, was drowned in Lough Neagh »].

Samuel espoc Atha cliath [« bishop of Dublin »] in penitentia quieuit.

Muiredach Húa Flaithbertaigh, rí iarthair Con[n]acht [« king of the west of Connaught »] mortuus est.

Morsluaigedh la Tairrdelbach Húa Concobair, la rig nErenn, i Muigh Birra, oc caithem Urmuman 7 do thendad giall for DesMumain. Fri re tri mis in gemridh[1] dó and, 7 do raind Mumain etir Clainn Carrtaigh 7 Sil mBriain [« A great hosting by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland, into Mag Birra, consuming Ormond and to force hostages on Desmond. For the space of the three months of winter was he there, and he divided Munster between the Clan Carthaig and the Síl Bríáin »].

Sluaiged la Tairrdelbach Húa Concobair a Mumain, co ro laised grithghair mor forro, 7 cor' airgset Ard Finaín. Tancus tria deiridh in tsluaigh ac dul fodeas, cor' marbadh and Aedh Húa hEdhin, rí Húa Fiachrach Aidne, 7 Muiredhach Húa Flaithbertaigh, rí iarthair Con[n]acht, 7 Muirghius Húa Lorcan, et ailíí. [« A hosting by Toirdelbach Húa Conchobair into Munster, and they, Toirdelbach and his troops, caused the people of Munster to cry aloud, and they plundered Ard Fináin. The rear of the army was intercepted as it was marching southward, and there Aed Húa hÉdin, king of the Húi Fiachrach of Aidne, was killed, and Muiredach Húa Flaithber taig, king of the west of Connaught, and Muirgius Húa Lorcáin, and others »].

Concobar Húa Focarta, rí Desceirt Eli, [« king of the south of Éli] occisus est.

[AU. 1122. CS. 1118, ALC. 1122. FM. 1122].

Kl. enair for domnach 7 .xx. fuirri [« January 1 on a Sunday, and the 20th (of the moon) thereon »].

1. MS. gemrigh

Aedh m*a*c Do*m*naill Húi Ruaircc, r*í* airt*hir* Cond*acht,* do marbadh do Midheachaib [« Aed, son of Domnall Húa Ruairc, king of the east of Connaught, was killed by Meathmen »].

M*a*c Mec-Carrthaigh do taidhecht a tech Tairr*delbaigh* H*úi Chonchobair rig* Ere*nn*, 7 Tairr*delbach* H*úa* Bri*ain* do gabail lais, 7 rigi Tuadh-Mu*m*an do Tadhg H*úu* Briai*n* .i. m*a*c a athar 7 a m*áthar* fen. [« The son of Mac Carthaig submitted to Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland, and Toirdelbach Húa Briain was captured by him, and the kingship of Thomond was given to Tadg Húa Bríain, the son of Toirdelbach's own father and mother »].

Aed m*a*c Duin*n*sleibe H*úi* Eochada, r*í* Ul*ad,* do marbadh d'U Mathga*m*na[1] i cath. [« Aed, son of Donn-slébe Húa Eochada, king of Ulster, was killed in battle by Húa Mathgamna »].

Mael mordha H*úa* Do*m*naill, r*í* H*úa* Cendsil*aig,* 7 a cleircecht fuair bass [« Mael-mordha Húa Domnaill, king of the Húi Cennselaig, died *in clericatu* »].

MaelSechlainn O Don*n*acan, r*í* Aradh tíre, [« king of Ara tíre »], occ*isus est*.

Creach la Tairr*delbach* H*úa Concobair* co Loch n-Erne, co tuc broid 7 bu i*m*da [« A raid by Toirdelbach Húa Conchobair as far as Lough Erne, and he brought thence captives and kine in abundance »].

[AU. 1123. CS. 1119. ALC. 1123. FM. 1123].

Kl. en*air* for luan 7 prim fuirre [« January 1 on a Monday, and the first (of the moon) thereon »].

Croch Cr*ist* a nEr*inn* isin bl*iadain* si*n,* co tucadh morchuairt di la r*ig* nEr*enn* .i. la Tairr*delbach* H*úa Concobair,* 7 cor' chui*n*digh ni di d' fastadh a n-Er*inn,* 7 ro leced do, 7 do c*um*daighedh laís hí a Ros Co*m*an [« Christ's Cross in Ireland in this year, and a great tribute was given to it by the king of Ireland, Toirdelbach Húa Conchobair, and he asked

1. MS. mathda*m*na

for some of it to keep in Ireland, and it was granted to him, and it was enshrined by him at Roscommon »].

Do*m*nall m*ac* m*aic* Don*n*cadha, *rígdamna* Midhi, do marb*ad* do Gaileng*aib* [« Domnall, grandson of Donnchad, crown-prince of Meath, was killed by the Gailenga »].

Don*n*chadh m*ac* Taidhg M*aic* Carrthaigh, rí Des-M*uma*n, m*ortuus est,* 7 Cor*m*ac a brathair do righadh [« Donnchad, son of Tadg Mac Carthaig, king of Desmond, died, and his brother Cormac was made king »].

Maid*m* ar Conma*i*cnib re munt*ir* Rosa Cre 7 o Eilib [« A defeat (inflicted) on the Conmaicni by the community of Roscrea and the Éli »], uibi ceci[di]t Dub dara m*ac* Duib, *et* alíí multí.

Tadhg H*úa* Maille, r*í* U*m*aill, do bádhudh[1] *con*a luíng a n-Áraínd [« Tadg Húa Maille, king of the Owles, was drowned with his vessel at Aran »].

Dondchadh H*úa* Gilla Padr*aic,* r*í* Osr*aige,* do marb*ad* [« Donnchad Húa Gilla Patraic, king of Ossory, was killed »].

Morsluaighedh la Tairr*delbach* H*úa Con*cob*air for* Mumai*n,* cor' airg Ciarr*aige,* co riacht fen Corcach, co tancatar maithe Des-M*uma*n ina theach, i*m* Dondchadh M*ac* Carrthaigh 7 i*m* Cell*ach* H*úa* mBric 7 i*m* H*úa* Faelan 7 i*m* Ua *Conchobuir* Ciarraighe[2]. [« A great hosting (led) by Toirdelbach Húa Conchobair into Munster, and he plundered Kerry and he himself reached Cork; so the chiefs of Desmond submitted to him, including Donnchad Mac Carthaig and Cellach Húa Bric and Húa Faeláin, and Húa Conchobair of Kerry »].

[AU. 1124, CS. 1120. ALC. 1124. FM. 1124].

Kl. en*air* for mairt 7 .xíi. *fuir*re [« January 1 on a Tuesday, and the 12th (of the moon) thereon »].

Tadhg m*ac* M*aic* Carrthaigh, r*í* Des-M*uman,* do éc iar moraithrighe a Caisel [« Tadg, son of Mac Carthaig, king of Desmond, died in Cashel after great repentance »].

Slu*aiged* la Tairr*delbach* H*úa* Conch*obair* for Loch Dergd*erc*,

1. MS. bádhugh
2. ciarraidhe

182

7 cor' tairrngedh a longa leis seach Eas Danaínde sís, co riacht co Faínd í n-Uib *Con*aill, 7 cor' airg [Húu] *Con*aill uile, 7 cor' facaib [leis] coblach Des-M*um*an, iar n-ai*m*ríaru*gud* dib in righ [« A hosting by Toirdelbach Húa Conchobair on Lough Derg, and his vessels were dragged by him down past Ess Danainne *(Dunass Rapids)*, till he reached Fand in Húi Conaill, and he plundered the whole of Húi Conaill, and the fleet of Desmond was left with him, they, (the folk of Desmond), having been disobedient to the King »].

Tri caisde[oi]l la *Con*[n]*acht*aib .i. cais*tél* Gaillme 7 Cais*tél* Cul-maile 7 Cais*tél* Duín leódha [« Three castles (were built this year) by the Connaughtmen, namely, the castle of the river Galway, and the castle of Cúl-maile *(Colooney)*, and the castle of Dunlo »].

Morlongport las*in* r*íg* c*étn*a ic Ath caille, co tucadh a oighreir o Des-Mu*m*aín dó, 7 cor' c*um*aiscset Gaill Lui*m*nigh fris and si*n*, 7 is and robai i*m* chaisc 7 o samuin co beltai*n*e do isi*n* longport si*n*. Ro i*m*posat di*diu* Con*m*aicnigh 7 Midhigh 7 Leth Mogha fair-siu*n* and si*n*. Dori*n*di-si*n* díu crech for Con*m*aicnib 7 f*or* Airth*er* M*idi*. Crech aile lais arnamarach ar i*n* lucht c*étn*a. Do thinoilsed di*diu* Conmaicne 7 H*úi* Briui*n* 7 Midhigh an oiris catha do Thairr*delbach* i*m*mon creich si*n*, co*n*idh andsi*n* ro brisedh cath [fo. 21ª 2] Craibe f*or* Conma*i*cnib 7 f*or* Mideachaib, cor' c*uir*edh a n-ár 7 cor' hairgeadh íat. Tancatar di*diu* Des-Mu*m*a 7 Laig*in* 7 Midigh 7 *Con*maicne iarna ng*r*isadh doib a haithle an madhma si*n* a n-íart*hur* Mide do tiacht*ain* a Cond*acht*aib, noco cualatar in r*í* do beith mortinol ic Ath luai*n* 7 co ro híndisedh doib ge[i]ll Des-Mu*m*an do marbadh i*m* Cor*m*ac mac [Ma*i*c] Carrthaigh. Scáilidh[1] di*diu* cách o chele dib dia tigib, 7 soáidh[2] Ma[c] Carrtaigh co bronach dia taigh ar marbadh a m*ai*c. Tucad cairdi do et*ir*ib in luchta aile.

[« A great camp (pitched) by the same king at Áth caille *(Woodford)*, und his full desire was given him by Desmond, and there the Foreigners of Limerick joined him[3], and there

1. MS. Scáiligh
2. soáigh
3. literally « mixed with him ».

he remained in that camp at Easter and from All-saints-day to Beltane. Then the Conmaicni and Meathmen and Mugh's Half (the South of Ireland) turned upon him. So he made a raid upon the Conmaicni and the east of Meath, and, on the day after, another raid on the same people. Then the Conmaicni and the Húi Briuin and the Meathmen gathered to give battle to Toirdelbach and stop that raid. And then in the battle of Cráeb (Roiss dá charn) the Conmaicni and the Meathmen were defeated, and they were slaughtered and plundered. So the men of Desmond and Meath and Leinster and the Conmaicni, being egged on after that defeat, marched into the west of Meath to invade Connaught; but they heard that the king was at Athlone with a great gathering, and they were told that the hostages of Desmond, including Cormac, son of Mac Carthaig, had been killed. So each of them separates from the other and goes to his house, and Mac Carthaig returns home mournfully because of his son's death. A respite was given to the hostages of the other folk »].

Creach la Tairr*delbach* a Midhe, co tuc broid diairme laiss [« A raid by Toirdelbach into Meath, whence he brought innumerable captives »].

Mael*Sechlainn* m*a*c Taidhg H*úi* Mael*Sechlainn* do *m*arbadh do Midheachaibh [« MaelSechlainn, son of Tadg Húa Máel-Sechlainn, was killed by Meathmen »].

Muiredhach m*a*c m*ai*c Aeda, r*í* Clainde Coscraigh[1] do ec a c*r*abadh [« Muredach, grandson of Aed, king of Clan Coscraig[1], died in devotion »].

[AU. 1125. CS. 1121. ALC. 1125. FM. 1125].

Kl. en*air* for dardain 7 .xx.iii. fuirre [« January 1 on Thursday, and the 23^{d} (of the moon) thereon »].

Aedh m*a*c Do*m*naill H*úi Con*cob*air* do gabail dia brathair [« Aed, son of Domnall Húa Concobair, was captured by his brother »].

1. MS. cosc*r*aidh

Flan*n* 7 an Gilla Riabach, da m*ac* Aineislis H*úi* Eidhin, do marb*ad* do *Choncobur* H*úu* Flaithb*er*taigh [« Fland and the Gilla Ríabach, two sons of Aneisles Húa Edin, were killed by Conchobar Húa Flaithbertaig »].

Gilla Bruide H*úa* Ruairc occi*sus est*.

Sluaigedh mor la Tairrdhel*bach* m*ac* Ruaidhri la ri[g] nEr*enn*, co hAchadh bó a n-Osr*aigi*, co tardsat a lanriár dó isi*n* i*m*podh doronsad fair ro*me* [« A great hosting by Toirdelbach, son of Ruaidri, king of Ireland, as far as Aghaboe in Ossory, so that they gave him his full award in respect of the revolt which they had made against him »].

Sluaig*ed* aile di*diu* lasi*n* ri[gh] c*é*tna a Midhe co tanic Tigernan H*úa* Ruairc, r*í* H*úa* mBriui*n* 7 *Con*mai*c*ne ina tech, 7 *co* nder*n*a co*m*luighe ris i*m*a reir, 7 co ndernsad indarba M*ur*cadha H*úi* MaelS*echlainn*, r*íg* Midhi, a Mu*m*ai*n*, 7 co ro roi*n*d Midhi a cethair et*ir tri* ua MaelS*echlainn* 7 Tiger*n*an. Dochuaidh di*diu* Tairr*delbach* co hAth cliath co raibe aidche and, co tard righi Gall Atha cl*íath* do ri[g] Laig*en*.

[« Another hosting also, by the same king, into Meath, so that Tigernán Húa Ruairc, king of the Húi Briuin and Conmaicni, submitted to him and made an alliance with him as to doing his will; and they banished Murchad Húa MaelSechlain,n king of Meath, into Munster, and he (Toirdelbach) divided Meath into four parts, among Tigernán and the three grandsons of MaelSechlainn. Then Toirdelbach went to Dublin and abode there for a night, and he gave the kingship of the Foreigners to the king of Leinster »].

M*ac* Don*n*cadha H*úi* MaelS*echlainn* do marbadh la Murchadh H*úa* MaelS*echlainn*. [« The son of Donnchad Húa MaelSechlainn was killed by Murchad Húa MaelSechlainn »].

H*úa* Cerbaill, r*í* Fer*n*maighe, do marbad [« Húa Cerbaill, king of Fernmag *(Farney)* was killed »].

[AU. 1126. CS. 1122. ALC. 1126. FM. 1126].

Kl. en*air for* aine 7 .iiii. dec f*uir*re [« January 1 on a Friday, and the 14th of the moon thereon »].

En*n*a m*a*c Dondchadha m*a*ic M*u*rchadha, r*í* Laig*en,* d'éc [« Enna, son of Donnchad, son of Murchad, king of Leinster, died »].

Slu*aiged* la Tairr*delbach* H*úa* Con*c*ob*air,* la rí[g] nEr*enn* do deno*m* r*íg* al-Laig*nib* iarsi*n*. Tanic di*diu* Cor*m*ac m*a*c Carrthaigh, rí Desmu*m*an, do cosnu*m* Laig*en* fr*is*, co Sliab in caithligh, 7 ro grendaig i*m* cath hé. Tan[ic] Tairr*delbach* ina ṫritheng anair da saigidh, corice an longport i raibe, cor' facaibsiu*m* an longport, 7 ro cuirset *Con*[n]*acht*a ár Desmu*m*an 7 ro loiscset an longport.

[« A hosting by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland. He was made king in Leinster thereafter. So to contest Leinster with him, Cormac Mac Carthaig, king of Desmond, marched as far as Slíab in chaithlig, and challenged him to battle. Back from the east came Toirdelbach to attack him, and reached the camp wherein was Cormac; so Cormac quitted it, and the Connaughtmen made havoc of the men of Desmond, and burnt the camp »].

Morlongport la Tairr*delbach* m*a*c Ruaidhrí a n-Urmu*m*ain o Lughnu*s*a[d] co feil Brigde, cor' chros Er*inn* ass ria ré aenmís am*a*l nár' cross r*í* roi*m*e ria*m,* 7 ni falmuighthi an longport enfecht dib. Feacht lais co hAth cl*iath,* co ndernsat Gaill a oigreir 7 cor' ṫacaib a m*a*c a righe and .i. Concobur. Doluid di*diu* o Ath cliath, 7 fir Midhi 7 *Con*maicne i*m*maille fr*is*, cor' airg Tir *Con*aill. Fecht aile leis asi*n* longport *cét*na cor'airg co Monaidh[1] Moír 7 co Glend maghair, 7 tuc bai i*m*da 7 bruid moir lais. Fecht aile lais cor' airg desc*ert* Osr*aige* uile 7 cor' marb H*úa* Caeróc andsen. Tancatar di*diu* Osr*aige* uile ina teach, 7 tucsad giallu do. Dochuaidh assidhe co Belach Mughna; cor' aithrig*es*tair m*a*c M*a*ic Murchadha, 7 cor' ordaigh righe da m*a*c fen f*o*rro .i. do Conchob*ar* m*a*c Tairr*delbaig*.

[« A great encampment by Toirdelbach son of Ruaidri in Ormond from Lammas to St. Bride's festival (Feb. 1), and thence, for the space of a month, he traversed Ireland as no king before him had ever traversed it, and not once was the camp emptied thereby. Once he marched to Dublin, and the

1. MS. monaigh

Foreigners did his will completely, and he left his son Conchobar there in the kingship. Then from Dublin he went, accompanied by the Meathmen and the Conmaicni, and ravaged Tyrcounell. At another time he issued from the same camp and plundered as far as Móin Mór and Glanmire, and carried off many kine and a great number of captives. Another time he plundered the whole of the south of Ossory and killed there Húa Caeróic. Then all the Ossorians submitted to him and gave him hostages. Thence he marched to Ballaghmoon and deposed the son of Mac Murchada, and ordained the kingship over them to his own son, Conchobar, son of Toirdelbach »].

Do*m*nall Fi*n*d H*úa* Dubda, r*í* O n-A*m*algaidh 7 O Fiachrach 7 Cera, do bathadh ac tabairt creche a Tir *Con*aill .i. an duíne nach tuc éra ar neach ria*m*. [« Domnall the Fair, Húa Dubda, king of Húi Amalgaid, Húi Fiachrach and Cera, a man who never gave a refusal to anyone, was drowned in driving a prey out of Tyrconnell »].

[AU. 1127. CS. 1123. ALC. 1127. FM. 1127].

Kl. en*air* .uii. f*eria* [luna] .xu. f*uir*re [« January 1 on a Saturday and the 15th (of the moon) thereon »].

Slu*aiged* la Tairr*delbach* la r*íg* n-Er*enn* co riacht Corcach, 7 se fén ar tir 7 a coblach ar muir ti*m*chell co Corcaig, ac indrudh Mu*m*an do muir 7 do thir, cor' cuirset Cor*m*ac m*ac* M*aic* Carrtaigh il-Les mór a n-oilit*hri*, 7 co ro roi*n*d Mu*m*ai*n* ar dó .i. i*n* leath desc*er*tach do Dondchadh m*ac* M*aic* Carrth*aig* 7 an leth tuaisc*er*tach do *Chon*cobur H*úu* Briai*n*, 7 tuc t*r*icha ngiall leis dia thigh.

[« A hosting by Toirdelbach, king of Ireland, till he reached Cork, he himself on land and his fleet at sea going round to Cork, ravaging Munster by sea and by land, so that they drove Cormac, son of Mac Carthaig, into Lismore in pilgrimage; and Toirdelbach divided Munster into two, the southern half to Donnchad, son of Mac Carthaig, and the northern half to Conchobar Húa Bríáin, — and he brought home thirty hostages »].

Cor*m*ac m*a*c Mec Carrtaigh do taidecht o ailithre 7 co*m*luighe [fo. 21^{b} 1] do deno*m* re *Con*chob*ar* O mBriai*n* 7 re feraib Mu*m*an uile cenmotha Tuadmu*m*a. Tanic Don*n*chadh m*a*c Ma*i*c Carrthaigh .xx.c. uaídhib, ar ni raibe issi*n* co*m*luighe[1], i*m* H*úa* Caím 7 i*m* Úa Muirch*er*taigh 7 i*m* mathaib i*m*dhaib aile. [« Cormac, son of Mac Carthaig, came from his pilgrimage, and made an alliance with Conchobar Húa Briaín and with all the men of Munster save those of Thomond. Donnchad, son of Mac Carthaig, came from them, — for he was not in the alliance, — with two thousand men, including Húa Caim and Húa Murchertaig, and many other nobles »].

Morchoblach la r*íg* Er*e*n*n*, la Tairr*delbach* H*úa Conchobair,* nócha ar c*ét* long a lín, do índrudh 7 do fassughudh Mu*m*an. Ro fassaigh di*diu* machaire na Mu*m*an co Sliab Cái*n* 7 co hArd Padr*aic* 7 co Huib *Con*aill, co tard iltaíntiu, 7 cor' marb*ad* daíne i*m*dha and [« A great fleet led by the king of Ireland, Toirdelbach Hua Conchobair — 190 ships his number — to ravage and lay waste Munster. So he laid waste the plain of Munster as far as Sliab Cain and Ard Pátraic and Húi Conaill, and he carried off many droves, and many people were killed there »].

Co*m*rac da choblach for fairrge .i. coblach *Con*[n]*acht* 7 cob*l*a*ch* Mu*m*an; cor' muidh[2] ar Mui*m*nechaib, cor' *cuir*edh a n-ar [« A battle of two fleets at sea, to wit, the fleet of Connaught and the fleet of Munster; and the Munstermen were routed and slaughtered »].

Tairr*delbach* H*úa Conchobair,* airdrí Er*e*n*n,* 7 co*m*urba Íarlaithe ti*m*chill coitchend Tuama da gualand ota cend desc*er*tach Cluidh in renda co Fin*n*magh. Tuc di*diu* in rí idhbairt feraí*n* uadha fen don eclais doghres ota Ath mbó co Caill Clu*m*aín .i. in leath desc*er*tach íart*har*ac[h] d'iarthar Cluana dò cach cleireach maith do biadh do Sil Muiredaigh a Tuaím, 7 an leath aile di ac teach n-aighedh[3] Tua*m*a il-lai*m* in tsecnabadh[4].

1. MS. co*m*luidhe
2. muigh
3. naidhedh
4. tsechnabaigh

[« Toirdelbach H*ua* Conchobair, overking of Ireland, and the successor of S. Iarlaithe surround the common (?) of Tuam from the southern end of Clad in renda to Findm*ag*. Then the king gave an offering of land from himself to the church in perpetuity from Áth mbó (« the Ford of the Kine ») to Caill Clumain, that is, the south-western half of the western part of Clúain, to every good cleric of the Síl Muredaig who should dwell in Tuam, and the other half of it, at the guesthouse of Tuam, into the hands of the prior »].

Murchadh H*úa* MaelS*echlainn* do athrighadh 7 a m*ac* ʼna i*n*adh .i. Do*m*nall. Do*mnall* did*iu* d'aithrighadh a cínd raithe 7 Diarmuit H*ua* MaelS*echlainn* 'na ínadh [« Murchad Húa MaelSechlainn was deposed and his son Domnall put in his place. Then, at the end of the quarter, Domnall was deposed and Diarmait Hua MaelSechlainn was put in his place »].

Cath et*ir* da righ Ul*ad*, du a torchair Aedh Ua Mathg*a*mna 7 Niall m*ac* Dui*n*d sleib[e] H*úi* Eochada, r*í* Ul*ad*. [« A battle between two kings of Ulster, wherein fell Aed Húa Mathgamna and Níall, son of Donn-slébe Hua Eochada, king of Ulster »].

[AU. 1128. ALC. 1128. FM. 1128].

Kl. en*air* f*or* do*m*nach 7 a .xx.ui. f*uir*re [« Jan. 1 on a Sunday, and the 26th (of the moon) thereon »].

Sluaig*ed* la Tairr*delbach* H*úa Conchobair,* la r*íg* Ere*nn* a n-Uib Cendsel*aig,* cor' loisc uile cǫ tainic timchell o Loch Gar*m*an 7 a lam re fairrge co hAth cl*iath* [« A hosting by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland, into Húi Cennselaig, till he burnt everything and came round from Loch Garman, with his (right) hand to the sea, unto Dublin »].

Maghn*us* m*ac* M*aic* Lochlai*n*d, r*í* Cene[oi]l Eog*ain* 7 an Tuaisce*irt*, do marbad do Chen*él Cho*naill 7 do Chen*él* Muai*n* [« Magnus, son of Mac Lochlainn, king of the Kindred of Eogan and of the North, was killed by the Kindred of Conall and the Kindred of Múan »].

[AU. 1129. CS. 1125. ALC. 1129. FM. 1129].

Kl. [enair] *for* mairt 7 .uíí. fuirri [« Jan. 1 on a Tuesday, and the 7th (of the moon) thereon »].

Cell*ach* co*m*urba Padr*aic,* uasaleaspo*c* Er*enn* 7 an m*ac* oighe pa*usauit* [« Cellach, a successor of S. Patrick, archbishop of Ireland, and the son of virginity, rested »].

Altoir mor dai*m* líac Cluana m*aic* Nois d'oslacadh 7 seoíd do breth *est*i .i. cairrecan Te*m*puill Solman tucadh o Mael-S*echlainn* m*ac* Do*m*naill, 7 *cu*idin Dondchada m*aic* Flai*n*d, 7 na *tri* seoíd tuc Tairr*delbach* Ua Concob*air* .i. bledhi[1] argid 7 copan airgid 7 cros oir tairis, 7 corn co n-ór, 7 corn H*úi* Rianda r*íg* Aradh, 7 cailech airgid 7 nia*m* oir fair, *co n*deisc, 7 copan Cell*aig* co*m*urba Padr*aic*.

[« The great altar of the stone-house of Clonmacnois was opened and treasures were taken thereout, to wit, the *carrecán*, (model ?) of Solomon's Temple, which had been given by MaelSechlainn, son of Domnall, and the standing-cup of Donnchad, son of Fland, and the three treasures which Toirdelbach Húa Concobair had given, to wit, a goblet of silver, and a cup of silver with a golden cross over it, and a drinking-horn inlaid with gold, and the horn of Húa Rianda, king of Ara, and a silvern chalice with lustre of gold thereon, together with a paten, and the cup of Cellach, a successor of S. Patrick's »].

[AU. 1130. CS. 1126. ALC. 1130. FM. 1130].

Kl. en*air* *for* cét*ain* 7 .xuiii. f*uir*re [« January 1 on a Wednesday and the 18th (of the moon) thereon »].

Cross-sluaig*ed* la Tairr*delbach* H*úa Con*cob*air* la ri[g] Er*enn* an ndesc*ert* Er*enn* 7 ana tuaisc*ert*, co rancatar Toraig, co tucsad

1. MS. bleghi

bái 7 bruid moir léo, 7 ro airgsed di*diu* an loínges teas Dairbriu 7 Inis moir, 7 tucsad bruid léo.

[« A thwart-hosting by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland, into the south of Ireland and into the north thereof, till they reached Tory island and carried off kine and many captives, and then the fleet in the south plundered Dairbri *(the island of Valencia)* and Inis mór, and carried off captives »].

Cú Aifne H*úa Con*cobair Failge do eg [« Cú Aifne, grandson of Conchobar Failge died »].

Diarmuid H*úa* Fallo*m*ai*n,* tais*sech* Clai*n*de hUadach [« chief of Clan Úadach »] mortuus est.

Seóit Cluana m*aic* Noís do foillsechadh ar Gallaib Lui*m*nigh iarna ngaid do Gilla Co*m*gan, 7 ro crochadh hé ac Dun Cluana hi[c]htair iarna thidhnacol o *Ch*o*ncobar* o Bríai*n* o ri[g] Mu*m*an. Ro sir *tr*a an fer-sa Corcach 7 Les mór 7 Port Lairge do dul tar muir soir. In long a faghbadh [1] ínadh ni faghadh sen gáeth, 7 ro gebdis na longa aile na bidh-son, uaír do fastódh [2] Ciaran an long ana *tr*iallad so*m* dul, 7 dorad so*m* a cuibidil fria nıbass an*n*sin, co*n*adh eadh d'faicedh Ciaran *con*a bachaill ic fastadh cacha luíngi i*n*a *tr*iallad so*m* dul. Romarba*s*tair *tr*a an Coi*m*dhiu 7 nae*m*Chiaran an fer si*n*.

[« The treasures of Clonmacnois were discovered with the Foreigners of Limerick, after they had been stolen by Gilla Comgain; and he was hung at the fort of Cluain ichtair, having been delivered up by Conchobar Húa Briáin, king of Munster. Now this man (Gilla Comgain) sought Cork and Lismore and Waterford in order to go eastward over sea. The vessel in which he would (fain) find a berth would not get a wind, though the other ships, in which he was not, got one: for S. Ciarán used to detain the ship in which he attempted to proceed. And there he made his confession before death, that he used to see this, S. Ciarán with his crozier detaining every vessel in which he would try to go. So the Lord and S. Ciarán killed that man »].

Maid*m* Craibe treithi*n* la Tige*r*nan H*úa* Ruairc for airrther

1. MS. fadhbadh
2. dofasthóg

Midhi, du atorchair Diarmuid H*úa* MaelS*échlainn,* r*í* airr*thir* Midhi, 7 Aeng*us* H*úa* Caendelban r*í* Laegaire, 7 Cochall fliuch m*ac* M*aic* Sen-[fo. 21^{b} 2]-ain, r*í* Gaileng, *et* alíi multí. [« The rout of Cráeb treithin (inflicted) by Tigernán Húa Ruairc on the east of Meath, wherein fell Diarmait Húa MáelSechlainn, king of the east of Meath, and Oengus Húa Caendelbáin, king of Lóiguire, and Wet-Mantle, son of Mac Senáin, king of the Gailenga, and many others »].

[AU. 1131. CS. 1127. ALC. 1131. FM. 1131].

Kl. en*air* for dardai*n,* 7 .xxí[x.] fuirre [« January 1 on a Thursday, and the 29th (of the moon) thereon »].

Longes la H*úa Conchobair* co R(oss) n-ailit*hri*, co rancatar c... Des-Mu*m*an 7 co ro indirsed co mor hí [« A fleet (led) by Hua Conchobair to Ross Ailithri, till they reached Desmond, and ravaged it mightily »].

Debaidh[1] et*ir* marc(ṡ)luagh Cond*acht* 7 marcsluagh Mu*m*an, dú a torchair Aedh m*ac Con*-Con(n)açht H*úa Con*chob*air* 7 O Carrthaigh oll*am Con*[n]*acht, et* alíi. [« A conflict between the cavalry of Connaught and the cavalry of Munster, wherein fell Aed son of Cú-Connacht Húa Conchobair 7 H*úa* Carthaig, chief poet of Connaught, and others »].

Co*m*luighe do tabairt et*ir* Leith Cui*n*d 7 Leth Mogha taidhecht a Con*n*achtaib a n-aenfecht. Ta*n*catar di*diu* tuaisc*e*rt nEr*e*nn tar Eas Ruaidh .uii. catha co Coirr[ṡ]liab 7 co Seghais. Ro thinoil r*í* Er*e*nn Sil Muredhaigh dia saighidh, cor' cuirsed H*úi* Beicc fian glaslaíth isi*n* Segais dia f*r*ithailea*m,* co tardsad am*us* forru, cor'bo maidm do *Chon*all 7 d'Eóghan 7 do*n* tsluagh uile *acht* cath Ula*d* docúaidh tresi*n* caill art*us,* co tucad ár forro i*m*on nGarbanach H*ua* mBaigill 7 am Chond Hua Mael-gáithe *et* alii. 7 co fargsad a n-eocho 7 a n-air*m* 7 a n-édach. Tuc di*diu* ossadh mbecc an aidchi si*n,* co ndernsad sith re Sil Muiredhaigh, *con*na tiucbadis a Cond*acht*aib co brath aris a sochraide Leithe Mogha. Do ordaigh di*diu* Tairr*delbach*

1. MS. Debaigh

H*ua Conchob*air do lucht an túaisc*eirt* am*al* no raghdais dia taig .i. *Con*aill 7 Eog*ain* tar Eas Rúaidh i*m* mac Mai*c* Lochl*ainn,* 7 dre*m* do mathaib *Con*[n]*acht* dia n-idhnacol, 7 Ul*aid* 7 lucht airrt*hir* tuaisc*eirt* Ere*nn* ar con*n*medh a Muigh Ái tr*i* la 7 .iií. haidche co ndechas da n-idhnacol co hAth Fir-dhíadh do eneach *Con*[n]*acht*. Co co*m*ranic et*urro* 7 Tigernan H*úa* Ruairc r*íg* H*úa* mBriui*n* 7 *Con*mai*c*ne a Muigh *Con*aille iar tabairt creiche do a hUll*taib* danessi. Maidhidh [1] for Ull*taib* 7 f*or* Airgiall*aib,* cor' marbad and Ua hEochadha, rí Ul*ad,* 7 Ó Cridan *(sic)* ri Fer*n*muige 7 a ma*c* 7 O hIn*n*rechtaig, r*í* O Méith, *et* ailií.

[2] Leth Mogha im*morro,* tancatar sen co Tuadhmu*m*ain, cor' tinolsat *Con*[n]*acht*a do tabairt catha doib; *acht* ni ro légset Tuadhmu*m*a doib. Arai se*n* t*r*a ro ben cath iarthair Cond*acht* f*ri* cath Iarmu*m*an 7 Cell*ach*ai*n* m*aic* Mec-Carrtaigh, cor' blosc cath Cellachai*n* isi*n* abai*n*d ar teiced, 7 cor' báidhedh [3], 7 cor' marb*ad* co mor, 7 co ndechatar gan tsith dia tigh.

[« An alliance was made between Conn's Half and Mogh's Half to invade Connaught at the same time. So (the forces of) the North, seven battalions, came over Assaroe to the Curlews and Segais. The king of Ireland mustered Síl Muiredaig against them, and the Húi Beicc despatched a body of young soldiers into the Segais to await them; and they delivered an attack upon them and routed Tyrconnell and Tyrone, and the whole army, except a battalion of Ulstermen, which had at first gone through the wood. So a slaughter was inflicted upon them, including the Garbanach Húa Baigill and Conn Húa Máel-gáethe, and many others; and they lost their horses and their weapons and their armour. The king then granted a little truce, that night, and they made peace with the Síl Muiredaig, (agreeing) that never again should Connaught be invaded by the army of the southern half of Ireland. To the folk of the North Toirdelbach Húa Conchobair gave order how they should repair to their homes, to wit, the men of

1. MS. Maighigh
2. In the ms. this paragraph comes next after the entry beginning *Concobur ua Briain.*
3. báighed

Tyrconnell and Tyrone, including the son of Mac Lochlainn, over Assaroe, with a party of the nobles of Connaught to escort them; and the Ulaid with the troops of the north-east of Ireland were, by the generosity of the Connaughtmen, billeted in Mag Ai for three days and three nights, and then escorted to Ardee. (But) a conflict took place on the Plain of Conaille, between them and Tigernán Hua Rúairc, king of the Húi Briuin and Conmaicni, he having driven a prey out of Ulster in their absence. The Ulaid and Airgéill were routed, and Húa hEochada, king of Ulaid, was killed there, and Húa Cridain, king of Farney, and his son, and Húa hInnrechtaig, king of the Húi Meith, and others »].

Mogh's Half, however, came to Thomond, and the Connaughtmen mustered to give them battle; but they yielded not Thomond voluntarily; so a battalion of the west of Connaught encountered a battalion of West Munster, and (one of) Cellachán, son of Mac Carthaig; and Cellachán's battalion crowded in flight into the river and was drowned and greatly slain, and they went without peace home.

Concobur Ua Briain do bualadh do Gilla Padraig Húu Londgargan .i. fer gradha dó fein, 7 a marbad fein ind [« Conchobar Hua Briáin was smitten by one of his own men of trust, Gilla Pátraic Húa Londgargaín, who was (straightway) killed therefor »].

[AU. wanting. CS. 1128. ALC. 1132. FM. 1132].

Kl. enair for aine 7 dechmadh uathadh fuirre [« January 1 on a Friday, and the 10th of the moon thereon »]. Bisextilis[1] annus.

Morchoblach la Tairrdelbach Hua Conchobair, la rig nErenn, for Loch nDergderc do innrudh Mumain, co nderna crecha imda a Mumain 7 cor' fasaig co mór [« A great fleet led by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland, on Lough Derg, to ravage Munster; and it made many preys in Munster, and wasted it greatly »].

1. MS. bisexilibus

Slu*aiged* la Tairr*delbach* H*ua Concobair* i*m*-Mu*m*ain, cor' airg 7 cor' mill Cro*m*adh 7 dochuaidh tarais isi*n* Midhe, co tard righi Midè do Murcher*t*ach H*úu* MaelS*echlainn,* 7 co tard rige 7 giallu lais [« A hosting by Toirdelbach Hua Conchobair into Munster, and he plundered and consumed Croom, and marched over it into Meath, and gave the kingship of Meath to Murchertach Húa MaelSechlainn, and gave kingship and hostages with it »].

Crech la *Con*cob*ar* H*úa* mBr*iain* a Máenmuigh, cor' airg Cill m[B]ían 7 co ruc bu i*m*da. [« A raid by Conchobar Húa Briáin into Móenmag, and he plundered Cell Bían and carried off many cows »].

IMpodh do Tuadh-Mu*m*ain 7 do H*úib* Briui*n* 7 do *Chon*ma*ic*nib ar Ua *Conchobair* [« A revolt of Thomond and the Húi Briuin and the Conmacni against Húa Conchobair »].

Fuabairt Atha luai*n* la Co*n*cob*ar* H*ua* mBriai*n* 7 la *Con*mai*c*nib 7 la firu Midhi: t*r*i catha Gaeidil*ech* 7 g*r*inde Gall do indrudh *Con*[n]*acht,* 7 ni ro léced tairis iat [« An attack on Athlone by Conchobar Húa Briain and by the Conmacni and the men of Meath. Three battalions of Gaels and a band of Foreigners ravaged Connaught and they were not allowed over it »].

Caisl*én* Gaillme do muradh la cobl*ach* fer Mu*m*an. Lochlai*n*d Hua Lochl*aind* do marb*ad* doib isi*n* ló *cét*na. Flaithb*er*tach H*ua* Flaithb*er*taigh ba tais*ech* an coblaigh [« The castle of Galway was destroyed by the fleet of the Munstermen. Lochlann Húa Lochlainn was killed by them on the same day. Flaithbertach Húa Flaithbertaig was the admiral of the fleet »].

Athfuabairt Atha luai*n* lasi*n* lucht *cét*na, *acht* nochor' foghai*n* doib [« A second attack on Athlone by the same fleet; but it served them not »].

Loscadh Indsi Bui*n*de mbeithe la Mui*m*nechaib [« The burning, by the Munstermen, of the Island of Buinde beithe »].

Conchobur H*úa* Flaithb*er*taigh 7 da H*ua* Mugroi*n* do marb*ad* la sluagh Mu*m*an [« Conchobar Húa Flaithbertaig and two descendants of Mugron were killed by the army of Munster »].

Crechsluaig*ed* la Tairr*delbach* H*úa Conchobair* a n-Ib Farga

[« A foray by Toirdelbach Húa Conchobair into Húi Farga »].

Diar*m*ait m*ac* M*aic* Eidi*n*én, tais*sech* Cl*ainn*e Diarmuda [« chief of Clan Díarmata »] m*ortuus est*.

[AU. wanting. CS. 1129. ALC. 1133. FM. 1133].

Kl. en*air* for do*m*nach 7 .xx.i. f*uir*[r]e [« January 1 on a Sunday, and the 21st (of the moon) thereon »].

Flaithb*er*tach H*úa* Flaithb*er*taigh do marb*ad* do m*ac* Loch-l*ain*d a ndighail a athar [« Flaithbertach Húa Flaithbertaig was killed by the son of Lochlann, i.e. Lochlann, in revenge for his father »].

Morslu*aig*ed la Leith Mogha ule im Cor*m*m*ac* m*ac* M*aic* Carrth*aig* 7 *im* Con*co*b*ar* H*úa* MaelS*echlainn* a Cond*acht*aib, cor' marb*ad* leo m*ac* M*aic* Cathail H*úi Concobair* 7 Gilla na nae*m* H*úa* Flai*n*d, tais*ech* Sil Mail Ruáin, [fo. 22ª 1] 7 cor' loisc Du*n* Mughdorn 7 Dun mór, 7 do i*m*pósat gan geill cen tsith dia tigh [« A great hosting into Connaught by the whole of Mogh Half, including Cormac, son of Mac Carthaig, and Conchobar Húa MaelSechlainn; and by them were slain the grandson of Cathal Húa Conchobair and Gilla na nóeb Húa Flaind, chief of the Race of Máel Ruain; and they burnt Dún Mugdorn and Dunmore, and returned home without hostages, without peace »].

Righrechtaire Er*enn* .i. Gilla na nae*m* Ó Birn*n*, tais*ech* Tiri Bríui*n*, m*ortuus est*, 7 a adhnocol a te*m*poll Rosso co*m*an [« The royal steward of Ireland, Gilla na nóeb Húa Birnn, chieftain of Tír Briuin, died, and was buried in the church of Roscommon »].

Da m*ac* *Con*-Cond*acht* H*úi Chonchobair* do badhudh f*or* Loch Rí [« Two sons of Cú Chonnacht Húa Conchobair were drowned in Lough Ree »].

Maid*m* re feraib Teftha for Sil Muiredaigh, dú atorchair Amlai*m* m*ac* Airechtaigh H*úi* Radhuib, tais*ech* Clai*n*de To*m*altaig, 7 Raduban M*ac* í*n* L*est*air Í Aínlighi [« A defeat inflicted by the men of Teffa on the Síl Muiredaig, wherein fell Ólaf, son of Airechtach Húa Raduib, chief of the Clan Tomaltaig, and Radubán, son of the Vessel Húa Ainlighi »].

Conchob*ar* m*ac* M*u*rcadha H*úi* MaelS*echlainn, rígdamna* Midhe, do marbadh do Don*n*cadh m*ac* Gilla mo Colmoc 7 do Gall*aib* [« Conchobar, son of Murchad Húa MáelSechlainn, crownprince of Meath, was killed by Donnchad, son of Gilla moCholmoíc and by Foreigners »].

M*ac* Gilla mo Colmóc do marb*ad* do Midheachaib [« the son of Gilla mo Cholmóic was killed by Meathmen »].

Lusca do losc*ad* uile *con*a te*m*plaib do Don*nchad* m*ac* M*urchada* H*úi* MaelS*echlainn* [« The whole of Lusk was burnt, with its churches, by Donnchad, son of Murchad Húa Mael-Sechlainn »].

Whitley Stokes.

(To be continued.)

NIMPTHA EN VIEIL-IRLANDAIS

DU PRONOM SUFFIXE DE LA PREMIÈRE PERSONNE EN GAÉLIQUE ET BRITTONIQUE.

I. M. Ferdinand Sommer, dans sa thèse de doctorat si consciencieuse et si utile qui a pour objet l'étude des pronoms personnels infixes en vieil-irlandais[1], consacre, page 6, une note à la forme *nimptha* (*nimptha firion*, non sum justus), et en fait remarquer la singularité au point de vue de la composition, et surtout à cause de la présence d'un *p* après *m*, pronom personnel à cas oblique, semble-t-il, de la première personne du singulier. Il revient sur cette forme dont il a bien reconnu l'intérêt, page 50. Il rappelle l'opinion de M. Whitley Stokes qui voit dans *mp* le reste d'une forme vieille-celtique **mibi* (passant par *m'b'*), et ne croit pas la présence du *p* décisive : c'est peut-être, dit-il, un essai de transcription phonétique, comme dans les formes latines *sumpsi, sumptus*. La construction avec le datif offrirait également des difficultés.

La solution du problème soulevé par *nimptha* doit être cherchée dans l'irlandais moderne et l'étude de ses particularités dialectales.

Dialectalement, en irlandais moderne, le groupe *m* + *ch*, *m* + *th* se prononce *mp* : *iomchur* (action de porter), se prononce *empur* (*e* féminin français ou *ö* bref ; *ŭ* non accentué,

1. *Zur Lehre vom pronomen personale infixum in Altirischen Glossen*. Halle, 1896.

Vol. XVIII. — N° 2 Avril 1897

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE
H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE
J. LOTH
Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes
E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN
Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Sommaire: Salomon Reinach, *Teutatès, Esus, Taranis,* p. 137. — Whitley Stokes, *The Annals of Tigernach* (The Continuation), p. 150. — Emile Ernault, *Études bretonnes:* X, *Sur les pronoms,* p. 199. — J. Strachan, *Notes on the Milan Glosses,* p. 212. — J. Loth, *Dialectica:* VIII, gw-, chw-, *dans la prononciation,* p. 236. — J. Loth, alltraw, athraw, intron, p. 239.

BIBLIOGRAPHIE, p. 240.

CHRONIQUE, p. 245..

Table des volumes VII-XII de la Revue Celtique: p. *33-*53.

PARIS
LIBRAIRIE Émile BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER
—
1897

Prix de la collection des 17 volumes (années 1870 à 1896, inclus), pris à la fois, *au lieu de* **340** *francs, net* **290** *francs.*

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA *REVUE CELTIQUE*
PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction doivent être envoyées franco
à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Tout ce qui concerne l'administration: abonnements, annonces, changements d'adresses, réclamations, etc., doit être adressé à la librairie E. BOUILLON.

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

GLOSSAIRE MOYEN-BRETON

Par E. ERNAULT

Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

DEUXIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE

Un vol. gr. in-8 en 2 parties. — Prix. . . . . 30 fr.

COJOU-BREIZ

LÉGENDES, POÈMES ET CONTES BRETONS. PREMIÈRE SÉRIE: PLOUGASNOU

Par HENRI de KERBEUZEC

Un volume in-8. — Prix. . . . . 4 fr.

DEUX MANIÈRES D'ÉCRIRE L'HISTOIRE

CRITIQUE DE BOSSUET, D'AUGUSTIN THIERRY ET DE FUSTEL DE COULANGES

Par H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, membre de l'Institut

In-18 jésus. — Prix. . . . . 4 fr.

RECHERCHES SUR L'EMPLOI DU GÉNITIF-ACCUSATIF EN VIEUX-SLAVE

Par A. MEILLET, directeur d'études adjoint à l'École des Hautes Études

Un volume grand in-8. — Prix. . . . . 6 fr.

DE INDO-EUROPAEA RADICE « MEN-MENTE AGITARE »

Scripsit A. MEILLET

Brochure in-8. — Prix. . . . . 3 fr.

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS

Tome X. — Premier fascicule

Grand in-8. — Prix. . . . . 6 fr.

ranis. S'il est vrai, comme l'ont dit les anciens[1], que tous les sacrifices des Gaulois étaient offerts par des Druides, il faut croire que ces prêtres ont aussi été les ministres de Teutatès, d'Esus et de Taranis[2]; mais ils ont sacrifié à ces dieux-là comme à beaucoup d'autres, et le passage de Lucain ne peut servir à prouver que ce fussent des « divinités druidiques ».

Enfin, les noms mêmes des dieux gaulois cités par Lucain n'autorisent pas à leur attribuer un caractère « panceltique ». Teutatès paraît être le dieu du peuple (*teuta*), équivalant au grec *Dêmos;* Taranis est le dieu du tonnerre (*taran*), grec *Bronton*. Or, dans le monde gréco-romain, *Dêmos* n'a de culte qu'à Athènes, et *Bronton* ne se trouve qu'à Rome et à Aquilée. Quant à Esus, son nom signifierait simplement le « maître »[3] (cf. la *Despoina* grecque en Arcadie); les dérivés de ce nom, comme *Esunertus, Esugenus, Esuvius,* etc.. ne prouvent pas que le nom du dieu fût très répandu; car, comme l'a fait observer M. Rhys « *the name may simply be derived from esus as a common noun, meaning a lord or ruler* «.

Je pense donc qu'on peut, sans pousser trop loin le scepticisme, admettre les thèses suivantes :

1° Teutatès, Esus, Taranis ne sont pas des divinités panceltiques ;

2° Rien ne prouve qu'elles aient formé une triade ;

3° Elles n'ont rien de spécialement druidique;

4° Ce sont les divinités de certains peuples habitant entre la Seine et la Loire;

5° Esus est peut-être le dieu des Parisii.

Salomon Reinach.

---

1. César, *Bell. Gall.,* VI, 13 et 16; Strabon, IV, 4, 5, p. 198; Diodore, V, 31.

2. César n'a pas distingué les différentes classes de Druides. Les Druides proprement dits paraissent avoir été plutôt des théologiens; les sacrificateurs formaient une classe inférieure du clergé gaulois.

3. Rhys, *Celtic Heathendom,* p. 61.

THE ANNALS OF TIGERNACH

THE CONTINUATION, A.D. 1088—A.D. 1178.

RAWL. B. 488, Fo. 22a 1.

[AU. wanting. CS. 1130. ALC. 1134. FM. 1134].

Kl. en*air* for luan 7 .ii. *uathaid* fu*ir*ri [« January 1 on a Monday, and the second (day of the moon) upon it »].

Mac Mec Cathail I *Chonchobair* do marbad le H*úa* n-Eg*r*a [« The grandson of Cathal Húa Conchobair was killed by Húa hEgra »].

Coisergadh te*m*paill Cor*m*aic a Caisil le mathaib Ere*nn*, laechaib cleirchib [« The consecration of the church of Cormac in Cashel, by the nobles of Ireland, both laymen and clerics »].

Sith do deno*m* o Leth Mogha re *Con*[n]*acht*aib iarna cui*n*dchidh o M*ui*redach O Dubthaigh .i. uasales*poc* na hEr*enn* 7 do m*ac* óghi da co*m*ur*b*a Iarlaithe .i. Aedh H*úa* hOisi*n* [« Peace was made by Mugh's Half[1] with Connaught, at the demand of Muiredach Húa Dubthaig, archbishop of Ireland, and of a son of virginity, a successor of S. Iarlaithe, to wit, Aed Húa hOisín »].

Cith cloichṡnechta do *fer*thai*n* im Caisil na r*íg* 7 a Muig Fe*m*in. Uball a mbiad mír duine sa*m*ail gach cloiche 7 si treben*n*ach, cor'bo sna*m* dona heachaib ar margadh Chaissil 7 a

1. The southern half of Ireland.

fantaib i*n* muighe archena i*n* la tha*n*catar cleirigh *Con*[n]*acht* uaidhib fo di*m*dhaidh [1]. Cith aile fon c*um*a c*é*tna o Mungairid co Lui*m*nech, cor' bris gach oirbi i tarla tend co talmui*n*.

[« A shower of hail fell around Cashel of the Kings and in Magh Femin. Each stone was like an apple as big as a man's mouthful, and it had three points, and (when the hailstones melted) the horses were swimming on the marketplace of Cashel and also in the hollows of the plain on the day that the clerics of Connaught went away in displeasure. Another shower of the same kind, from Mungret as far as Limerick, which broke every fence where it came hard to the earth »].

Cocadh mór do ḟass il-Leth Mogha uile tre easgai*n*e cleireach Ere*nn* 7 *Con*[n]*acht,* cor' c*uir*ed da cath [e]aturro .i. cath la hOsr*aige* ar m*ac* M*ur*chada 7 ar Ib Cendsil*aig,* du i*n*ar' marbadh Ugaire H*úa* Tuathail. Cath ele la m*ac* M*urchada co n*-Uib Cendsil*aig* 7 co nGall*aib* Atha clíath for *Conchobar* H*úa* mBriai*n* 7 f*or* Osr*aige* 7 f*or* Gall*aib* Puirt Lairge, du 'nar' marb*ad* moran 7 i*n*ar' c*uir*ed ár mór f*or*ro i*m* m*ac* Gilla Muire m*aic* Gilla Guit 7 i*m* mathaib Puirt Lairge 7 i*m* mathaib Osr*aige* 7 i*m* Gilla Caem*g*en H*úa* Cendétigh do gabadh and.

[« A great war grew up in the whole of Mugh's Half through the malediction of the clerics of Ireland and Connaught, and two battles were fought between them (the people of the southern half of Ireland), to wit, a battle by the Ossorians with Mac Murchada and the Húi Cennselaig, wherein Ugaire Húa Tuathail was killed, (and) another battle by Mac Murchada, the Húi Cennselaig and the Foreigners of Dublin with Conchobar Húa Briain, the Ossorians and the Foreigners of Waterford, wherein many were killed, and great slaughter was inflicted on them, including the son of Gilla Maire, son of the Gilla Gott, and nobles of Waterford, and nobles of Ossory, and Gilla Coemgin Húa Cennétig, who was captured there »].

Ár mor la Deas-Mu*m*ain for Dal Cais im Don*n*cadh m*ac* M*aic* Murchada H*úi* Briai*n,* 7 i*m* a m*ac*, *et* alíi multí, t*ri*a am*us* longpuirt [« A great slaughter (inflicted) by (the men of) Desmond on the Dalcassians, including Donnchad, grand-

1. MS. di*m*dhaigh

son of Murchad Húa Bríain, and many others, by means of an attack on a camp »].

Aed mac maic Taidhg H*úi* Cell*aig,* rí H*úa* Maine, m*ortuus est* [« Aed, grandson of Tadg Húa Cellaig, king of the Húi Maini, died »].

Cathach Iarlaithe do sarughudh la Dal Cais. Tuadhmu*m*a d'fhalmochudh isi*n* raithe c*é*tna t*r*ia f*er*taib Iarlaithe. [« The *Cathach*[1] of S. Iarlaithe was desecrated by the Dalcassians, (and) Thomond was laid waste in the same quarter of the year through S. Iarlaithe's miracles »].

Mael m'Aedhoic H*úa* Morgair[2] do dhul a cathair Padr*aic* [« Mael m'Aedóic Húa Morgair ascended S. Patrick's throne ».

Cenel Eog*ain* Tulcha Óc do chocar [Mael] m'Aedhóic[3], 7 teni gelai*n* do losc*ud* da fer déc dib isi*n* inadh ar' cogradar é [« The Kindred of Eogan of Tulach Óc conspired against Mael m'Aedóic, and a flash of lightning consumed twelve men of them on the spot where they conspired against him »].

Aedh m*ac* M*aic* Lochl*ainn* H*úi* Chochlai*n r*í Delbna Eat*hr*a, m*ortuus est* [« Aed, grandson of Lochlann Húa Cochláin, king of Delbna Ethra, died »].

Murc[h]ad H*ua* hEg*r*a 7 a be*n* .i. i*ngen* Tairr*delbaig* H*úi Chon*ch*oba*ir, do marb*ad* do Thaichleach H*úu* Eag*r*a [« Murchad Húa hEgra and his wife, a daughter of Toirdelbach Húa Conchobair, were killed by Taichlech Húa hEgra »].

[AU. wanting. CS. 1131. ALC. 1135. FM. 1135].

Kl. en*air* for mairt 7 .xuí. [leg. xiii?] [« January 1 on a Tuesday, and the 16th (of the moon thereon »].

Cathal m*ac* Taidg H*úi Chonchobair* occ*isus est* o f*er*[aib] Teftha iar*um* [« Cathal, son of Tadg Húa Conchobair, was killed by men of Teffa »].

Ros Co*m*an do losc*ud,* 7 a hairchíndeach 7 a fer léigi*n*d do

1. i. e. « praeliator », a reliquary taken to battle.
2. MS. mongair
3. mæghoíc

marbadh o feraib Brefne [« Roscommon was burnt, and its Principal and its Lector were killed by the men of Brefne »].

Muirch*er*tach O Cadhla occ*isus est* o feraib Mu*m*an [« Murchertach Húa Cadla was killed by men of Munster »].

Maid*m* aenaigh Maenmuighe la *Con*cobur m*a*c Tairr*delbaig* ar Uib Maíne, dú ín ro marb*ad Con*chobur H*úa* Cell*aig* 7 Ó Maíndi*n*, *rí* Soghain, *et* alíi. [« The defeat of the fair of Moinmag (inflicted) by Conchobar, son of Toirdelbach, on the Húi Maini, wherein Conchobar Húa Cellaig was killed, and Húa Mainnin, king of Sogan, and others »].

Ua Maille occi*sus est* o m*a*c Do*m*n*aill* H*úi* Dubda a ndamliag Nuachongbala [1], 7 a ghaí fein día marbadh so*m* t*r*ia f̃irt Colai*m* cille isi*n* raithe c*ét*na [« Húa Maille was slain by the son of Domnall Húa Dubda in the stone-house of Nuachongbáil, and in the same quarter of the year, through S. Colomb cille's miracle, his own spear killed him »].

Cunga 7 Enach nDuín 7 Ros Co*m*aín do loscu*d* [« Cong and Annadown and Roscommon were burnt »].

Cu mara Mór do marbadh tre f̃ert cathairc Iarlaithe do saru*gud* [« Cú mara the Great was killed through a miracle of S. Iarlaithe's throne, which had been desecrated »].

Ruaidhrí H*úa* Canandan, r*í* Cheneoil *Con*aill occ*isus est* o Chen*él* Eog*ain* [« Ruaidri Húa Canannáin, king of the Kindred of Conall, was slain by the Kindred of Eogan »].

Mael Issa H*úa* hAin*m*ire, esp*oc* Puirt Laírge [« bishop of Waterford »] q*uieuit*.

Hua Madadhan, r*í* Sil nAn*m*chadha 7 H*úa* Maine, do marb*ad* a fill do m*a*c Gilla Cae*m*gen H*úi* Cendédigh [« Húa Matudáin, king of the Síl Anmchada and the Húi Maini, was treacherously killed by the son of Gilla Cóemgin Húa Cinn-étig »].

Do*m*nall Gerrlamach, m*a*c m*a*ic Muirch*er*taigh, [« Domnall of the Short Hands, grandson of Murchertach »] in clericatu [2] q*uieuit*.

Cinaeth H*úa* Baigill, esp*oc* Clochair [« bishop of Clogher »] q*uieuit*.

1. MS. nahaachongbala
2. MS. cleiri catu

Enri r*i* Saxan [« Henry I, king of England »] m*ortuus est*.

[AU. and CS. wanting. ALC. 1136. FM. 1136].

[fo. 22[a] 2] Kl. en*air* for c*étain* 7 .iiii.xx. f*uirre* [« January 1 on a Wednesday, and the 24[th] (day of the moon) thereon »]. millisi*mus* .c.xxxuí. an*nus* ab Incarnatióne Do*mini*.

Aed m*ac* Do*m*naill Húi *Chon*chob*air* occ*isus est con*a aes g*r*ada iar fell dona Tuathaib fair [« Aed, son of Domnall Húa Conchobair, was killed, with his servants of trust, after treachery had been practised upon him by the (folk of the Three) Districts »].

Ruaidri H*úa Con*cob*air* 7 Uada H*úa* Concenai*n*d do gabail [la Tairrdelbach Húa Conchobair] ar co*m*airge cho*m*urba Iarlaithe 7 H*úi* Dubthaigh 7 na Bachla Buidhi 7 H*úi* Do*m*nallai*n*. Galar do gabail Tairr*delbaig* isi*n* ló-sa, co raibe fada 'na laighe [« Ruaidri Húa Conchobair and Uada Húa Concenainn were taken prisoners by Toirdelbach Húa Conchobair while they were under the safeguard of S. Iarlaithe's successor and Húa Dubthaig, and the Yellow Crozier, and Húa Domnalláin. On this day illness attacked Toirdelbach, so that he was long in his bed »].

Do*m*nall m*ac* m*aic* Lochl*ainn, rí* tuaisce*i*rt Ere*nn,* do marbadh la Cenel nEog*ain* [« Domnall, grandson of Lochlann, king of the North of Ireland, was killed by the Kindred of Eogan »].

Do*m*n*all* H*úa* Dubth*aig* in t-esp*oc* .i. co*m*urba Ciarai*n,* do éc [« Domnall Húa Dubthaig the bishop, a successor of S. Ciarán, died »].

Néidhe H*úa* Mael-Conaire, in senchaidh [« the historian »] quieuit.

Aed H*úa* Find, airdesp*oc* na B*r*efne, q*u*ieuit a n-Inis Clothrand [« Aed Húa Find, the archbishop of Brefne, rested in Inis Clothrann »].

Aed m*ac* Tairr*delbaig* H*úi* Concobair do dall*ad* la derb*r*athair fen .i. la Concob*ar* 7 la Diarmuid m*ac* Taidg Húi Mael-R*uanaid* [« Aed, son of Toirdelbach Húa Conchobair, was blinded

by his own brother Conchobar, and by Diarmait, son of Tadg Húa MaelRuanaid »].

Domnall Húa Caendelban, rí Laegaire, do marbadh do Tighernan Húu Ruairc [« Domnall Húa Cáindelbáin, king of Loeguire, was killed by Tigernán Húa Ruairc »].

Crech Locha Cairrgin la feraib Teftha, 7 ro loiscset a chaislén [« The raid on Loch Cairrgin by the men of Teffa, and they burnt its castle »].

Cluain Iraird do argain do Brefnechaib 7 do feraib Fernmuighe [« Clonard was plundered by the men of Brefne and by the men of Farney »]. Muirchertach mac·Neill maic Lochlainn do rigadh andsin [« Murchertach, son of Nfall, son of Lochlann, was then made king »].

[AU. and CS. wanting. ALC. 1137. FM. 1137].

Kl. enair for aine 7 .u. uathaid fuirre [« January 1 on a Friday, and the 5th (of the moon) thereon »].

Coblach mor la Tairrdelbach Húa Concobair la rig nErenn for Loch Rí, 7 do tinoladh Conmaicne 7 fir Teftha a fuaratar do ethraib .i.uií. fichit serrcend, dia fuabairt, 7 ni caemnacair ní doib [« A huge fleet led by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland, on Lough Ree; and the Conmacni and men of Teffa gathered all the vessels which they found, to wit, seven score galleys, to attack it; but they could do nothing to them »].

Mor, ingen Murchadha Húi Briain, ben Murchadha Húi MaelSechlainn, do éc [Mór, daughter of Murchad Húa Bríáin, wife of Murchad Húa MaelSechlainn, died »].

Tairrdelbach Húa Briain do gabail dia brathair [« Toirdelbach Húa Briain was taken prisoner by his first cousin »].

Domnall mac Murcadha Húi MaelSechlainn do marbadh do airrther Midhi 7 dona Saidnib [« Domnall, son of Murchad Húa MáelSechlainn, was killed by (the people of) the east of Meath and by the Saithni »].

Domnall Húa Conaing, airdespoc Muman [« chief bishop of Munster »] quieuit.

Crech la Tigernan H*úa* Ruaircc 7 la firu Brefne a Con[n]-*acht*aib tar Ath indsín tsruthra, cor' airg Cland Uadach a nDrui*m* Drestan 7 cor' marb*ad* Ai*l*ill m*ac* Gille Enan, 7 tar Ath luai*n* dia tigh [« A raid by Tigernán Húa Ruairc and the men of Brefne into Connaught over the Ford of the Islet of streams, and he plundered Clann Uadach in Druim Drestan, and Ailill, son of Gilla Enain, was slain, and (Tigernán went) home over Athlone »].

M*ac* in Lestair H*úi* Ainlighe, tais*ech* Cene[oi]l Doftha do marbad d'Ua Grada 7 do Luighnib [« The son of the *Lestar* (Vessel) Húa Ainlighi, chief of Cenél Doftha, was killed by Húa Gráda and by the Luigni »].

Dall Find edha .i. Gilla Muire, o coi*n* allta m*ortuus est*. [« The Blind one of.... that is, Gilla Maire, was killed by wolves »].

Cond*acht*a di*diu* do fasug*ud* o Eas Ruaidh co Sinai*n*d 7 co hEchtaigh Mu*m*an, 7 a c*ur* fén a n-íarthur Cond*acht* [« Connaught, then, was laid waste from Assaroe to the Shannon and to Echtach (Slieve Aughty ?) of Munster, and the people themselves were driven into the west of Connaught »].

[AU. and CS. wanting. ALC. 1138. FM. 1138].

Kl. en*air* f*or* satharn 7 .uí. dec fuirri [« January 1 on a Saturday, and the 16th (of the moon) thereon »].

Úada O *Con*chenai*n*d do dall*ad* la Tairr*delbach* H*úa Con*cobair, ina migni*m*aib fén do dalladh [« Úada Húa Conchenainn was blinded by Toirdelbach Húa Conchobair. For his own misdeeds he was blinded »].

Mathgamai*n* H*úa Con*cob*air*, r*í* Ciarr*aige* 7 Corco Duibni, tanaisti r*íg* Mu*m*an, q*ui*euit [« Mathgamain Húa Conchobair, king of Ciarraige and CorcoDuibni, tanist of the king of Munster, rested »].

Creach i Midhe la Tigher*n*an H*úa* Ruairc, cor' marb Aedh H*úa Con*fiacla [« A raid into Meath by Tigernán Húa Ruairc, where he killed Aed Húa Con-fiacla »].

Maid*m* Berna na bo maile la Tighernan H*úa* Ruairc 7 re

Delbna moir, inar' marbadh Do*m*nall O Ciardha, rí Caïrp*ri*, [« The rout of the Gap of the Hornless Cow by Tigernán Húa Ruairc and by the people of Delbna Mór, wherein was slain Domnall Húa Ciarda, king of Carbury »].

Cor*m*ac mac Maic Carrth*aig* do marb*ad* do Tairr*delbach* O Bria*in* .i. da cliamui*n* 7 da cairdes Cr*ist* 7 da altra*in*d a fill .i. indsaigtheach Er*enn* uile 7 rí Leithe Moga co co*m*lan [« Cormac, son of Mac Carthaig, was treacherously killed by Toirdelbach Húa Bríain, his father-in-law, gossip and fosterer. He was the attacker of the whole of Ireland and king of Leth Moga completely »].

*Con*chob*ar* O Briain a n-airdrigi M*uman* [« in the overkingship of Munster »].

Amlai*m* Mor mac Firbisigh, oll*am* O Fiachr*ach* uile re senchu*s* 7 re filidhecht[1], 7 sái clerigh co mbethaigib ecailsi i*m*da, 7 togha do Cunga, 7 a ec and iar mbuaidh ongtha 7 aithrige [« Olaf the Great, son of Firbisech, doctor of all the Húi Fiachrach in history and poetry, a sage of a cleric with many..... of the church, and the choice of Cong, died there, after victory of (extreme) unction and repentance »].

[AU. CS. and ALC. wanting. FM. 1139].

Kl. en*air* for do*m*nach 7 .xxuii. *tuirri* [« January 1 on a Sunday, and the 27th (day of the moon) thereon »].

Cu Cond*acht* O Dálaigh, o Lecain Mi*di*, in fer dana is ferr dobái a n-Er*inn*, do ég ina senoir [« Cú Connacht Húa Dálaig, of Lecan of Meath, the best poet that hath been in Ireland, died as an old man »].

Don*n*chad O Mail-Muaidh, rí Fer cell, do marbadh la M*ur*cadh H*úa* MaelS*echlainn*. Murchad H*úa* Mail-M*uaid* rí aile Fer cell, do losc*ud* ó Uib Luaini*m* a tempull Rathain. [« Donnchad Húa Mail-Múaidh, a king of the Fir cell, was killed by Murchad Húa MaelSechlainn. Murchad Húa MailSechlainn,

1. MS. filighe*cht*

another king of the Fir cell, was burnt (alive) by the Húi Luainim in the church of Rahen »].

Mac Ragnaill m*aic* M*uir*edhaigh, tais*ech* Munt*ir*e hEolais, do marbadh la Tigernan H*úa* Ruairc [« The son of Ragnall, son of Muredach, chief of the Munter Eolais, was killed by Tigernán Húa Ruairc »].

IN tSuca do tochailt la Tairr*delbach* O Choncobair co tanic i T*ur*loch desc*eir*t in muighe 7 T*ur*lach Aeda, co nderna locha mora dib 7 co ndechaidh[1] a n-Abaind na hEidhnighe 7 a Loch Rí, 7 robái tínol Con[n]*ach*tach ac deno*m* an gni*m*a sin [« The (river) Suca was dug by Toirdelbach Húa Conchobair, so that it came into the marsh of the south of the plain and the marsh of Aed, making large lakes of them, and it then entered the river of Ednech and Lough Ree; and there was a muster of Connaughtmen performing that work »].

Aedh H*úa* Cadhla, r*í* *Con*maic*ne* mara, do marbadh da muint*ir* fen a fill [« Aed Hua Cadhla, king of Connemara, was treacherously killed by his own household »].

Gilla Padr*aic* m*ac* Gilla na nae*m* H*úi* Fergail do marb*ad* [fo. 22^{b} 1] da brathair fén .i. do Murchadh [« Gilla Patraic, son of Gilla na nóeb Húa Fergail, was killed by his own brother, Murchad »].

[AU. and ALC. wanting. FM. 1140].

Kl. en*air* for luan 7 *nómad uathaid tuir*re [« January 1 on a Monday, and the ninth (day of the moon) thereon »].

Eochaidh[2] H*úa* Cell*aig,* airdespo*c* fer Midhi, [« chief bishop of the men of Meath »] m*ortuus est.*

Mael m'Aedoic Ó Morgair[3] do taidhecht o Roi*m* [« Mael-m'Aedóic Húa Morgair[3] came from Rome »].

Tir da glass do losc*ud* d'Uib Maíne 7 do feraib Teftha 7 do cethernaib *Con*ch*obair* m*aic* Tairr*delbaig,* 7 tais*i* Colai*m* m*aic*

1. MS. ndechaigh
2 Eochaigh
3. mongair

Cri*m*thai*n*d d'ḟagbail doib ar-ri*n*d mothair iar mbrisidh na scrine ir-raibe [« Tír dá glass (*Terryglass*) was burnt by the Húi Maini and the men of Teffa and the footsoldiers of Conchobar, son of Toirdelbach; and the relics of S. Colomb, son of Crimthann, were found by them at the point of a thicket, the shrine in which they were having been broken open »].

Droiched Atha lúai*n* do deno*m* la Tairr*delbach* H*úa Con*cobair, cor' airg da lanbuailigh d*éc* do Teftha, 7 dergár na Midhech la Sil Muredaigh, co tor*acht*atar .iii. *fich*it cend aenbaile, *acht* chena tucadh ár aile ar Sil Muiredhaigh. Muiredhach m*ac* mai*c* Muredhaigh H*úi* Ḟina*cht*a, tai*sech* Cla*inn*e Murc*her*taigh 7 cl*ain*ne Condmuigh 7 cend ceille 7 co*m*airle Sil Muredaigh ule, do marbadh a ḟrithgui*n* and.

[« The bridge of Athlone was built by Toirdelbach Húa Conchobair, and he plundered twelve full byres of Teffa; and a red slaughter of the Meathmen (was inflicted) by Síl Muiredaig, so that three score heads came to one place. Howbeit, another slaughter was inflicted on the Síl Muiredaig, and Muiredach, grandson of Muiredach Húa Finachta, chief of Clan Muirchertaig and Clan Connmaig, and foremost in sense and counsel of the whole Síl Muiredaig, was killed therein in the counterstroke »].

Droiched aile la Tairr*delbach* H*úa* Concob*air* ar Ath luain, 7 coblach *Con*[n]*acht* ica deno*m*, cor' gabsat giallu fer Teftha 7 cor' indarbsad Murchadh H*úa* Mail*Sechlainn* a Mu*m*ai*n*.

[« Another bridge (was built) by Toirdelbach Húa Conchobair at Athlone, and (the men of the) fleet of Connaught were a-building it; and they took the hostages of the men of Teffa, and banished Murchad Húa MáilSechlainn into Munster »].

An fer léighind H*úa* Catharnaigh m*ortuus est* [« The lector Húa Catharnaig died »].

[AU. and ALC. wanting. CS. 1141. FM. 1141].

Kl. en*air* for *cét*ain 7 xx.i. f*uir*re [« January 1 on a Wednesday, and the 21st (day of the moon) thereon »].

Gilla na nae*m* H*úa* Fergail do eg ina senoír 7 a adnacol a n-Ínis Clothrand [« Gilla na nóeb Húa Fergail died as an old man, and was buried in Inis Clothrann »].

Domnall m*ac* Ruaidhri H*úi* Mail-muaidh, *rí* Fer cell, do marbadh do Uib Luanai*m* [« Domnall, son of Ruaidri Húa Máil-muaid, king of the Fir cell, was killed by the Húi Lúanaim »].

*Con*cob*ar*, m*ac* Don*n*cadha, m*aic* Do*m*nai*ll* H*úi* MaelS*echlainn,* do marbadh a nge*m*il la M*ur*cadh H*úa* Mail*S*echl*ainn*[« Conchobar, son of Donnchad, son of Domnall Húa MáelSechlainn, was killed in prison by Murchad H*úa* MailSechlainn »].

Art H*úa* MaelS*echlainn, rí*gdam*n*a Te*mrach* [« crownprince of Tara »] m*ortuus est*.

Secht fir dég do rig*r*aidh Laighen do marbadh 7 do dalladh la M*ur*cadh m*ac* M*ur*chadha, i*m* Do*m*nall m*ac* Faelain 7 i*m* M*urcher*tach m*ac* Gilla mo Colmóc 7 i*m* M*urchad* H*úa* Tuathail 7 i*m* t*r*i m*ac*u Megor*m*an.

[« Seventeen men of the kingfolk of Leinster were killed or blinded by Murchad, son of Murchad, including Domnall, son of Faelán, and Murchertach, son of Gilla mo-Cholmóic, and Murchad Húa Túathail, and three sons of Mac Gormáin »].

[AU. and ALC. wanting. CS. 1142. FM. 1142].

Kl. en*aír* for dardaín 7 aenmadh déc f*uir*[r]e [« January 1 on a Thursday, and the 11th (day of the moon) thereon »].

Concob*ar* m*ac* Diármuda H*úi* Bri*áin,* rí Tuadh-m*um*an 7 Des-Mu*m*an 7 Lethe Mogha, 7 fer índsaighe Er*enn,* do gabail galair 7 a ég de a Cill da Lua a n-ailithre. Toirrdelb*ach* a derbrathair do gabail righe Mu*m*an [« Conchobar, son of Diarmait Húa Bríáin, king of Thomond and Desmond and Leth Moga, and an attacker of Erin, contracted an illness and died thereof at Killaloe in his pilgrimage. Toirdelbach, his brother, assumed the kingship of Munster »].

Gilla Sinítan m*ac* m*aic* Amalgaidh, tai*sech* Callr*aigi* in Chalaidh[1], do marb*ad* do Bregmuíne [« Gilla Sinitáin, grandson

1. MS. calaigh

of Amalgad, chief of the Calraige of the Calad, was killed by (the people of) Bregmuine »].

Donnchadh H*úa Con*cob*air, rí* Ciarr*aigi,* do marb*ad* la Coi*n* mara m*ac* Co*n*mara [« Donnchad Húa Conchobair, king of Kerry, was killed by Cú-mara, son of Cú-mara »].

Dondch*ad* m*ac* M*aic* Carrth*aig* la Sil M*u*redaigh occ*isus est* [« Donnchad, son of Mac Carthaig, was slain by the Síl Muredaig »].

M*ac* Fergail H*úi* Maelmhu[a]idh, r*í* Fer cell, do marb*ad* o m*ac* Ruaidhri H*úi* Mael-muaidh a *n*Durmaig Col*uim* chille [« The son of Fergal Húa Mael-muid, king of the Fir cell, was killed by the son of Ruaidri Húa Mael-muaid in S. Colum cille's Durrow »].

Fer léigi*n*d Aird Macha .i. Cathusach H*úa* Geir-cháerach q*uieuit* [« The lector of Armagh, Cathasach Húa Geir-cháerach (« Sheep's suet ») rested »].

[AU. and ALC. wanting. CS. 1143. FM. 1143].

Kl. en*air* f*or* aíne 7 ail d*éc fuirre* [« January 1 on a Friday, and the 12th (day of the moon) thereon »].

Murchadh H*úa* MaelS*echlainn,* ardflaith Tẽmr*ach,* a báss co felltach [« Murchad Húa MaelSechlainn, chief lord of Tara, his death treacherously »].

Don*n*chadh H*úa* Conchenai*n*d do ég. [« Donnchad Húa Conchenaind died »].

Tairr*delbach* H*úa* Bríai*n* 7 fir M*u*ma*n* do techt a *Con*[n]*acht*aib co Ruaidh-bethigh, cor' marb*ad* foiren*n* mór dib and, im H*úa* nDo*m*naill r*íg* Corco-baiscin*d*, 7 Ro hesc*r*adh Gilla Brenain*n* m*ac* m*aic* Flai*n*d H*úi* Murcadha, tais*ech* lochta tighe Tairr*delbaig* H*úi Chon*cob*air,* gerait gaisc*id Chon*[n]*acht* uile, cor*us*-díchendsad Mu*m*nigh. Gairid iarsi*n* co rancatar Mu*m*nigh an Ruaid-beithech c*é*tna, cor' c*uir*set *Con*[n]*acht*a a n-ár, 7 cor' marb*ad* and H*úa Con*cobuir Ciarr*aigi,* 7 co*n* ndechatar drem ar dasacht dib.

[« Toirdelbach Húa Bríain and the men of Munster invaded Connaught as far as Ruad-bethech (*Roevehagh*), and a large

party of them was killed there, including Húa Domnaill, king of Corco-bascinn; and Gilla Brénainn, grandson of Fland Húa Murchada, chief of the household of Toirdelbach Húa Conchobair, champion of valour of the whole of Connaught, fell, and the Munstermen beheaded him. Shortly afterwards the Munstermen came to the same Ruad-bethech, and the Connaughtmen slaughtered them, and Húa Conchobair of Kerry was killed there, and some of them went mad »].

Aithrighadh Murcadha H*úi* MaelS*echlainn* 7 índarba a Mu*main* la Tairr*delbach* H*úa Con*cob*air* la r*íg* nEr*enn*, 7 *Con*chob*ar* m*ac* Tairr*delbaig* a m*ac* fen do righadh for Midhi o Si*nain*d co fairrge [« The deposition of Murchad Húa MáelSechlainn and his banishment into Munster by Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland. And his own son, Conchobar mac Toirdelbaig, was made king over Meath from the Shannon to the sea »].

Morthinol ac cleirchib Er*enn* 7 *Con*[n]*acht* uile i*m* Mureadhach H*úa* nDubthaigh, .u. *cét* sacart 7 da esp*oc* dég a lín, d'iarraidh[1] fuaslaicthe do Ruaidhri m*ac* Tairr*delbaig* H*úi Chon*cob*air* ara athair iarna gabail do Tighernan H*úa* Ruairc*c* 7 do Conch*obar* da br*a*thair fen ria lamaib Tairr*delbaig* ína aíndligedh. Rogell d*idiu* Tairrdelb*ach* co tibredh aram*us* na cleirech i*m* belltai*n*e robo neassa doib.

[« A great assembly (held) by the clerics of Ireland and Connaught, including Muredach Húa Dubthaig — 500 priests and twelve bishops their complement — demanded from his father the liberation of Rúaidri, son of Toirdelbach Húa Conchobair, who had been illegally taken prisoner by Tigernán Húa Ruairc and by Conchobar, his own brother, as Toirdelbach's deputies. So Toirdelbach promised that he would deliver him to the clergy at the next beltane »].

Oighsíth do dén*om* lasin r*íg* la Tairr*delbach* 7 la m*ac* fr*i* re t*ri* n-aidhche ar mís iar mbl*iadain* co leith in hoc anno[2] [« A perfect peace was made in this year by the king Toirdelbach and his son for the space of three nights and a month and a year and a half »].

1. MS. diarraigh
2. in occ ando

Mac Neill [fo. 22b2] Húi Lochlaind do indarba a Tir nEogain 7 Húa Gairmlegaigh do ríghadh 'na ínadh [« The son of Níall Húa Lochlainn was banished into Tyrone, and Húa Goirmlecaig was made king in place of him »].

Aedh mac Muircertaigh Húi Dubda, rí Húa nAmalgaidh[1] 7 Húa Fiachrach mortuus est [« Aed, son of Murchertach Húa Dubda, king of the Húi Amalgaid and the Húi Fiachrach, died »].

ISin bliadain cétna-sa ruc rí Erenn .i. Tairrdelbach Húa Concobair, an baile etir Loch 7 Cluain I Birnn 7 itir Loch na n-én 7 an abaind sair, 7 tuc Gilla na naem O Flaind, comurba Comáin ór do fén 7 da braithrib da cind 7 Murcadh mac maic Aireachtaigh Húi Raduib ina dilsi dogress.

[« In this same year the king of Ireland, Toirdelbach Húa Conchobair, gave the stead between Loch and Clúain Húi Birnn and between Loch na n-Én [« the lake of the birds ») and the river in the east, and Gilla na nóeb Húa Flaind, S. Commán's successor, by himself and his (monastic) brothers, and Murchad, grandson of Airechtach Húa Raduib, gave gold therefor, (and) for the property therein perpetually »].

[AU. and ALC. wanting. CS. 1144. FM. 1144].

Kl. enair for satharn 7 .xx.iii. fuirre, 7 bliadan bisex. [« January 1 on a Saturday, and the 24th (day of the moon) thereon, and a bisextile year »].

Concobar mac Tairrdelbaig Húi Choncobair do marbadh do Uib Dublaich 7 do Feraib Tulach, 7 do choccar fer Midhe uile co hincleithe romarbadh, 7 ac Belach mune na sirride rofellad fair, 7 sé a rige Temrach 'ga marbad [« Conchobar, son of Toirdelbach Húa Conchobair, was killed by the Húi Dublaich and the Fir Tulach. It was owing to a secret conspiracy of all the men of Meath that he was killed, and at Belach mune na sirrite (« the Pass of the Sprite's brake ») that

1. namalgaigh

treachery was practised upon him, and he in the kingship of Tara when he was killed »].

Do*m*nall H*úa Con*ĩacla, rí Teftha, [« king of Teffa »] obit.

Cerball H*úa* Fi*n*dallan, r*í* Delbna, do éc [« Cerball Húa Findalláin, king of Delbna, died »].

Cinaeth Mag-Amalgaidh, tais*ech* Call*raigi* [« chief of the Calraige »] m*ortuus est*.

Sluaig*ed* la Tairr*delbach* H*úa Conchobair* a Midhi, coro roi*n*d Midhi it*ir* da r*íg*, tareis áir 7 esbadha do tabairt ar Midhechaib c*ur*'bo indamail lai bratha ín tres tuc .i. ar Uib Senchai*n* [« A hosting by Toirdelbach Húa Conchobair into Meath, and he divided Meath between two kings, after inflicting (such) slaughter and loss on the Meathmen that the battle he delivered on the descendants of Senchán was like the Day of Judgment »].

Mac aile Tairr*delbaig* do thesdail .i. Tadhg in t-adhbar r*íg* rob aille 7 rob ferr 7 robo beodha robai ar Er*inn* [« Another son of Toirdelbach was wanting, to wit, Tadg the most beautiful, the best and the most spirited crownprince that dwelt in Ireland »].

Morsluaighedh 7 mortinol ac cleirchib Er*enn* .i. co*m*urba Padr*aic* 7 co*m*arba Co*m*an, 7 H*úa* Longhargan 7 Tairr*delbach* H*úa Concobair* 7 Tigernan H*úa* Ruairc 7 Ua Fergail, do fuaslacadh do Ruaidhrí H*úu Chonchobair* 7 do Do*m*nall H*úu* Flaithb*er*taigh 7 do Cathal H*úu Chon*cob*air*, 7 ro foslaiced dib arcínd a n-et*ir*e 7 a luighe, 7 arcen*n* enigh na cleirech. [« A great hosting and convention by the clerics of Ireland, to wit, S. Patrick's successor and S. Commán's successor, Húa Longargáin and Toirdelbach Húa Conchobair and Tigernán Húa Rúairc and Húa Fergail, as to the release of Ruaidri Húa Conchobair and of Domnall Húa Flaithbertaig and of Cathal Húa Conchobair; and they were set free for their hostages and their oath, and for the honour of the clerics »].

Moirthinol fer nEr*enn*, laechaib cleirchib, 7 la Tairr*delbach* H*úa Conchobair* 7 la Tairr*delbach* H*úa* mBriai*n*, co ndernsad ógšith na hEr*enn* oired nobedis 'na mbethaidh[1], doreír na clei-

1. MS. mbethaigh

rech 7 na láech. [« A great gathering of the men of Ireland, both laymen and clerics, (was convened) both by Toirdelbach Húa Conchobair and by Toirdelbach Húa Briain, and, in accordance with the clerics and the laymen, they made the perfect peace of Ireland so long as they should be alive »].

Don*n*cadh mac-Carrth*aig* do ég a ngemil ica brathair [« Donnchad mac Carthaig died in prison (into which he had been put) by his first cousin »].

Gilla Áeng*us*a O Cluman, oll*am* Cond*acht* re dán, do ég. [« Gilla Óengusa Húa Clumain, ollave of Connaught in poetry, died »].

[AU. and ALC. wanting. CS. 1145. FM. 1145].

Kl. en*air for* luan 7 .iiii. *uathaid fuirri* [« January 1 on a Monday, and the 4th (day of the moon) thereon »].

Tadg m*ac* Toirr*delbaig* H*úi Chon*cob*air*. [« Tadg, son of Toirdelbach Húa Conchobair »] m*ortuus est*.

Cocadh mor do eirghe co coitchend et*ir* feraib Er*enn*, co tancadar fir Mu*m*an slu*aiged* doch*um* Midheach 7 *Con*[n]*acht*, cor' eirigh Do*m*nall H*úa Con*chobair 7 dre*m* do Cond*acht*aib, 7 fir Midhe, cor' muidh[1] do Mu*m*nechaib, 7 cor' c*uir*edh a n-ar co mor, 7 ro i*m*posed iaro*m*.

[« A great war broke out generally among the men of Ireland; and the Munstermen came with a host to the men of Meath and Connaught. And Domnall Húa Conchobair arose with the men of Meath and some of the Connaughtmen, and defeated the men of Munster, and slaughtered them greatly, and so they returned »].

Creach mór do deno*m* do Sil Muiredhaigh a n-Uib Briuín, co tucsat bruid 7 bú *est*i [« A great raid was made by the Síl Muredaig into Húi Briuin, and they brought captives and kine thereout »].

Creach la Huib Bríui*n* a Midhi, co tarla m*ac* Mail*Sechlainn* 7 fir Midhi doib, cor' facsat H*úi* Briuin ar adhbal [« A raid

1. MS. muigh

by the Húi Briuin into Meath, and the son of Máel-Sechlainn with the men of Meath encountered them, and the Húi Briuin lost a vast number of slaughtered men »].

Am*us* do tabairt la Huib Bríu*in* 7 la *Con*[n]*acht*aib ar dre*m* do coblach Sil Muiredhaigh 7 na Tuath, cor' marbadh and Murchadh H*úa* MaelBrena*in*d, tai*sech* Cla*inn*e Concob*air*, 7 r*í* H*úa* mBriu*in* na Sínda .i. Don*nchad* H*úa* Mandachai*n* [« An attack was made by the Húi Briuin and by the Connaughtmen on a division of the fleet of Síl Muredaig and the Tuatha; and therein Murchad Húa Mael-Brénainn, chief of Clann Conchobair, was killed, and Donnchad Húa Mannacháin, king of the Húi Briuin of the Shannon »].

Ruaidhri m*ac* Cathail H*úi Chonchobair* do marb*ad* la feraib Brefne [« Ruaidri, son of Cathal Húa Conchobair, was killed by men of Brefne »].

Ruaidrí H*úa* Flaithb*er*taig do marb*ad* la Hua n-Ócan, *nó* is la Mu*m*nechaib ro marb*ad* [« Ruaidri Húa Flaithbertaig was killed by Húa hÓcáin; or 'tis by Munstermen he was killed »].

Maid*m* mor le cablach Í Concob*air* ar cabl*ach fer* Mu*m*an 7 Gall Luimnigh ac Bui*n*di in beithi f*or* Sinai*n*d [« A great defeat (inflicted) by Húa Conchobair's fleet on the fleet of the Munstermen and the foreigners of Limerick, at Buinne in beithi on the Shannon »].

Maid*m* Dune Dubai*n* re Murcadh H*úa* MaelS*echlainn* 7 ria Cairp*re* H*úa* Ciarda for f*er*aib Brefne, u*bi* .ccc. uiri ceciderunt im Serrach H*úa* Cond*acht*aigh 7 i*m* Cathal H*úa* Cathluai*n* 7 i*m* H*úa* Cu*m*ran [« The defeat of Dún Dubáin (inflicted) by Murchad Húa MáilSechlainn and by Cairbre Húa Ciarda on the men of Brefne, where 300 men fell, including Serrach Húa Connachtaig and Cathal Húa Cathluain and Húa Cumráin »].

Find H*úa* Cerbaill, r*íg*damna Éile, [« crownprince of the Éili »] occi*sus est*.

[AU. and ALC. wanting. CS. 1146. FM. 1146].

Kl. en*air* for mairt 7 .xu. f*uir*re, bl*iadan* tanaisti bisex [« Ja-

1 on a Tuesday, and the 15th (day of the moon) thereon. The second bisextile year »].

Crech mor la Tairr*delbach* H*úa Con*cob*air* tar Ath luain a Teftha, cor' airg M*uintir* Mail Finn*a* 7 an-urmor uile, co tucadh am*us* fair *im* cend cleithe Atha Luaín ar drem do deiridh in tsluaig, cor' thoit cliath an drochaid fút[h]aib, co baith 7 cor' marb moran do drochdainib and, 7 tuc ri Er*enn* na bái bái lais.

[« A great raid by Toirdelbach Húa Conchobair over Athlone into Teffa, and he plundered the Muinter Mael-Finna and the greater part of them all; but an attack was made at the wicker-work bridge of Athlone on part of the rear of his army, and the wicker of the bridge fell under them, and many men of low rank were drowned and killed there, and the king of Ireland carried off the cows that he had »].

M*ac* Gilla Cr*ist* H*úi* Mael-Brenain*d* do hég [« The son of Gilla Crist Húa Máil-Brénainn died »].

[fo. 23a 1]. Hua [Donnchada] Gilla Padr*aic rí* Osr*aigi* do Uib Braenan occ*isus est* [« Gilla Patraic, grandson of Donnchad, king of Ossory, was slain by the Húi Braenáin »].

Airdesp*oc* Laig*en* q*uieuit* [« The archbishop of Leinster (Cormac Húa Cathasaig) rested »].

*Con*gal mór et*ir Con*[n]*acht*aib 7 firu Mu*m*an 7 H*úu* Briui*n* 7 Co*n*maic*n*e, 7 fir Teftha 7 Midhigh anoír fó Chond*acht*aib, co tancatar fir Mu*m*an andess, cor' thinolsat *Con*[n]*acht*a 'na n-aghaidh[1], cor' moidh[2] *for* Mu*m*nechaib, cor' marb*ad* drea*m* [« A great conflict between the Connaughtmen and the men of Munster and the Húi Briuin and Conmaicni; and the men of Teffa and the Meathmen (marched) from the east throughout Connaught, and the men of Munster came from the south; and the Connaughtmen mustered against them, and the Munstermen were routed and some of them killed »].

Slu*aiged* la Tige*r*nan H*úa* Ruaircc co Magh n-Áei taréis Sila Muiredhaigh, cor' loisc Du*n* I*m*daín[3] 7 cor' airg Magh n-Aí,

1. MS. nadhaigh
2. cormoigh
3. leg. Imgain?

co riacht co Loch Long, cor' loisc longa H*úi Conchobair* co ndre*m* do mnaib 7 do lucht co*méda* na long, 7 cor' marb*ad* dre*m* do munt*ir* H*úi* Ruaircc and, i*m* Gilla mBe*r*aigh m*ac* Duib dara m*aic* Duib.

[« A hosting by Tigernán Hua Ruairc to Mag Aei after the Síl Muredaig, till he reached Lough Long, and (there) he burnt (four) ships of Húa Conchobair's, with sundry women and defenders of the ships; and some of Húa Ruairc's household were killed there, including Gilla Beraig, son of Dub dara, son of Dub »].

Crech mór la Ruaidhri H*úa Concobair* 7 la Sil Muiredaigh a nDart*r*aighe, cor' airgset uile [« A great raid by Ruaidri Húa Conchobair and by the Síl Muredaig into Dartraige, and they plundered it all »].

M*ac* Do*m*naill H*úi Chonchobair* do gabail la Toirr*delbach* H*úa* mBriai*n* tre f*ur*ail Ruaidhri H*úi Chonchobair*. [« The son of Domnall Húa Conchobair was taken prisoner by Toirdelbach Húa Briain by order of Ruaidri Húa Conchobair »].

Raghnall m*ac* Turcaill, r*í* Gall Atha clíath, co n-i*m*adh c*ét* do marbadh re desc*er*t Bregh [« Ragnall, son of Thorkill, king of the Foreigners of Dublin, was killed, with many hundreds, by (the people of the) South of Bregia »].

Domnall O Bráin, r*í* Breghmui*ne* [« king of Bregmuine *(Brawney)* »] m*ortuus est*.

Cell*ach* H*úa* Cellaigh, r*í* Bregh, occ*isus est* o Flaithbertach H*úu* Cat*has*aigh 7 o Gall*aib* Atha cl*íath* [« Cellach Húa Cellaig, king of Bregia, was slain by Flaithbertach Húa Cathasaig and by the Foreigners of Dublin »].

Gilla na nae*m*, m*ac* m*aic* *Con*medha H*úi* Láegachan, do thsitim la derbrathair fen .i. Domnall, 7 Cu medha a m*ac* quieuit [« Gilla na noeb, grandson of Cú-meda Húa Láegacháin, fell by his own brother Domnall, and his son, Cúmeda, rested »],

[AU. and ALC. wanting. CS. 1147. FM. 1147].

Kl. en*air* for c*ét*ai*n* 7 .xuíi. f*uir*re. [« January 1 on Wednesday and the 17th (day of the moon) thereon »].

Gilla mo Con*ne* H*úa* Cathail, r*í* H*úa* Fiachr*ach* Aidhne, do marb*ad* do mac m*aic* Dom*n*aill H*úi Chonchobair* [« Gilla mo Chonni Húa Cathail, king of the Húi Fiachrach of Aidne, was killed by the grandson of Domnall Húa Conchobair »].

Maid*m* Atha luain f*or* Dom*n*all mac Toirr*delbaig* 7 for Uib Maine ria feraib Teftha, a ndorchair m*ac* m*aic* Amalgha[dha] H*úi* Flaind, *et* alíi [« The defeat of Athlone (inflicted) on Domnall, son of Toirdelbach, and on the Húi Maini by the men of Teffa, wherein fell the grandson of Amalgaid Húa Flaind, and others »].

Nert Iudhaidhe[1] do thoirn*ed* lasna Cr*ist*aidhib[2] [« The might of the Jews was abated by the Christians[3]].

Duarcan H*úa* hEag*r*a do marb*ad* d'Ua Gadhra [« Duarcán Húa hEagra was killed by Húa Gadhra »].

[AU. and ALC. wanting. CS. 1148. FM. 1148].

Kl. en*air f*or dardaín, 7 .uii. *uathaid fuirre* 7 bisex [« January 1 on Thursday, and the 7th (day of the moon) thereon.

Mórchoínd[e] la Toirr*delbach* Ó *Conchobair* 7 la Tig*er*nan H*úa* Ruairc i*m* Sinain*d*. Dom*n*all H*úa* Fergail *con*a munt*ir* do chogar H*úi* Ruairc, 7 ín t-aithcleirech H*úa* Fergail da bualadh do chloidhi*m*, cor' ledair co mor, cor' marb*ad* e fén índ. Eachmarcach m*ac* B*r*anan 7 Mac Airechtaigh H*úi* Raduib do marbadh and ac dul andíaidh[4] H*úi* Ruairc da athmarb*ad*, 7 eraic Hí Ruairc do búai*n* do *Con*maicnib am*al* romarbtaís.

[« A great meeting (held) by Toirdelbach Húa Conchobair and by Tigernán Húa Ruairc at the Shannon. Domnall Húa Fergail with his people conspired against Húa Ruairc, and the ex-cleric Húa Fergail smote him with a sword and mangled him greatly, and for this he himself was killed. Echmarcach, son of Branán, and the son of Airechtach Húa Raduib

1. MS. iudaighe
2. cristaighib
3. i. e. in the persecution preached in 1147 by the monk Rodolph. See Milman, *History of the Jews*, III, 180-184.
4. MS. andiaigh

were killed there while pursuing Húa Ruairc in order to try again to kill him, and Húa Ruairc's eric (*mulct*) was exacted from the Conmaicni as they were killed »].

Crech la Tairr*delbach* H*úa Con*chobair i n-airrt*her* Midhe cor' airg Muint*ir* Láeghechan [« A raid by Toirdelbach Húa Conchobair into the east of Meath, and he plundered Munter Láegecháin »].

Oit*ir*, r*í* Gall Atha clíath, do marbadh do m*a*caib T*ur*caill [« Ottir, king of the Foreigners of Dublin, was killed by the sons of Thorkill »].

Muiredhach Sindach, r*í* Teftha, m*ortuus est* [« Muredach Fox, king of Teffa, died »].

Sitriuc H*úa* Braín, r*í* Bregmune, do thoitim le da m*ac Con*gal*aig* H*úi* Bráin a fill [« Sitriuc Húa Braein, king of Bregmune, was treacherously felled by two sons of Congalach Húa Braein »].

M*ac* Fergail H*úi* Mail muáidh, rí F*er* cell, occ*isus est* o Uib Braccáin [« The son of Fergal Húa Máil-múaid, king of the Fir cell, was slain by the Húi Braccáin »].

Mael m'Áedhóc H*úa* Morghair[1], airdesp*oc* Er*enn* 7 Alban [« chief bishop of Ireland and Scotland »] q*ui*éuit.

[AU. and ALC. wanting. CS. 1149. FM. 1149].

Kl. en*air* for sathurn 7 .uii.l. [« January 1 on a Saturday, and the 7th day of the moon »]. xuiii.iii*m*.c.x.l.ix.

Torand 7 saighnén do techt a n-enaír, cor' gab in tene an iub*ar* Ciaran, coru tre n*er*t daíne robaidhedh[2], 7 cor' marb .xiii. ar *cét* do chairib fan iub*ur* [« Thunder and lightning came in January, and the fire seized S. Ciarán's Yewtree; but by strength of men it was quenched, and it killed 113 sheep under the yewtree »].

Muir*cher*tach H*úa* Mael-mocherghe, esp*oc* H*úa* mBríuin [« bishop of the Húi Briuin (Brefne) »] q*ui*euit.

1. MS. monghair
2. robaighedh

Crech la Toirr*delbach* H*úa Con*co*bair* ar Luighne *Con*[n]*acht* cor' airg uile [« A raid by Toirdelbach Húa Conchobair on the Luigni of Connaught, and he plundered them all »].

Sluaighedh la M*urcher*tach m*ac* Nell m*aic* Lochlai*nd* co *Con*ull 7 co n-Eóghan 7 *co n*-Airgíall*aib* a n-Ulltaib, cor' índairsed et*ir* cella 7 tuatha, co rucc braigdi leis iartai*n* [« A hosting by Murchertach, son of Níall, son of Lochlann, together with the men of Tyrconnell, Tyrone and Oriel, into Ulster, where they harried both churches and districts; and he afterwards took hostages with him »].

Cell*ach*an m*ac* M*aic* Carrth*aig* m*ortuus est*.

Slu*aiged* la m*ac* M*aic* Lochlaínd, co ruc braighdi Tig*er*nain H*úi* Ruairc 7 Murchaidh H*úi* Mail*Sechlainn* 7 *Con*maicne 7 fer Teftha lais don *chur*-sin [« A hosting by the son of Mac Lochlainn, and on that occasion he brought off the hostages of Tigernán Húa Ruairc and of Murchad Húa MaelSechlainn and of the Conmaicni and of the men of Teffa »].

Callraighi[1] do argaín o Síl Ro*n*an 7 a n-índarba a Cond*acht*aib a cinaidh[2] Gilla Ulltan m*aic* m*aic* Carrgam*na* [« The Calraige were plundered by the Síl Rónáin, and banished into Connaught, in punishment for Gilla Ultáin, grandson of Carrgamain »].

[AU. and ALC. wanting. CS. 1150. FM. 1150].

Kl. *for* do*m*nach .xxix. *fuir*re [« January 1 on a Sunday, the 29th (day of the moon) thereon.

An Gilla Cláen H*úa* Ciarrdha, r*í* Cairpri, do thoiti*m* la Huib Faelai*n* [« The Gilla Clóen (« the bent lad ») Húa Ciarda, king of Cairbre, fell by the Húi Fáeláin »].

*Con*gal*ach* H*úa* Brain Bregmu*ne* do marbad do C*lainn* Ceth*er*naigh a nGarrdha na Gamnaighe a Cl*uain* m*aic* Nois [« Congalach Húa Braein (king) of Bregmuine, was killed by the Clann Cethernaig in the Garden of the Milchcow at Clonmacnois »].

1. Callraidhi
2. cinaigh

Muiredhach Húa Dubtaigh, airdespoc *Con*[n]*acht* 7 Er*enn* [« chief bishop of Connaught and Ireland »] in Cristó q*ui*euit.

Muiredhach[1] Húa [fo. 23ᵃ2] Flandacan, tais*ech* Clainne Cathail, [d'éc, « Muredach Húa Flanducáin, chief of Clan Cathail, died »].

Domnall mac Domnaill Húi Chonc*o*b*air*, rígdamna *Con*[n]*acht* do tuitim la Ruaidrí Húa Conc*o*b*air* [« Domnall, son of Domnall Húa Conchobair, crownprince of Connaught, fell by Rúaidri Húa Conchobair »].

Murcadh Húa Fergail, tais*ech* Muntire hAngaile, q*ui*euit a n-Ínis Clothrand [« Murchad Húa Fergail, chief of the Munter Angaile, rested in Inis Clothrann »].

[AU. and ALC. wanting. FM. 1151].

Kl. en*air* for luan 7 .x. f*uir*[r]e 7 treas bl*iadan for* bisex [« January 1 on a Monday, and the 10th (day of the moon) thereon, and the third year after bisextile »].

Concobur Ciabach O hEgra, rí Luigne, m*ortuus est*. [« Bushy-haired Conchobar Húa hEgra, king of the Luigni, died »].

Crech mor la Ruaidhrí Húa Conc*o*b*air* 7 la Sil Muredaigh a Mumain, cor' loiscsed croinn an Puirt Ríg, as ferr do bái a n-Erinn, co tucsad bruid 7 bu imda léo. [« A great raid by Ruaidri Húa Conchobair and by the Síl Muredaig, into Munster; and they burnt the trees of Port Ríg, the best that were in Ireland, and carried off many captives and kine »].

Sluaiged la Torrdelbach Húa Conc*o*b*air* isin Mumain 7 Condachta uile 7 Diarmaid mac Murchadha rí Laigen *cona* sluagh, 7 MaelSechlainn mac Murcadha Húi MaelSechlainn co feraib Midhe 7 Tigernan Húa Ruairc 7 fir Teftha, co rancatar ar fuaidredh Muman co Glenn Magair 7 co Mónaid[2] Moír co tarraid doib Toirrdelbach Húa Bríain rí Muman 7 mac Conc*o*b*air* Húi Bríain co feraib Muman, .iii. catha ba hedh a lín.

1. Here ends the so-called *Cronicum Scotorum*.
2. MS. monaig

Ferthair cath etarru[1] .i. cath Mona Móire, cor' memaidh[2] *for* Dail Cais 7 *for* feraib M*uman*, co ndechaidh[3] tar airem a n-esbadha i*m* Muirc*her*tach m*ac* *Con*cobair H*úi* Bría*in* im r*íg* TuadhMu*m*an, indarna dune is ferr robái do Dail Cais, 7 Lugaidh m*ac* Do*m*naill H*úi* Bría*in* 7 da h*úa* dég Chenn*é*digh 7 ocht*ur* do Uib Dedhaigh[4] im Flaithb*er*tach H*úa* nDedaigh[5] 7 No*n*bur do Uib Senchan 7 *cúic*er do Uib Chui*n*d, 7 Cuicer do Uib G*r*ada i*m* Aineslis O nG*r*ada, 7 Cet*hr*ar ar *fich*it do Uib Ócaín, 7 Ceathrar do Uib Aichir, 7 Mac m*aic* Eac*hach* H*úi* Longsigh 7 i*m* cethrar d'Ib Neill buidhe 7 i*m* *cuic*er do Uib Eachtiger*n*.

Noco n-airi*m*ther gani*m* mara 7 renda ni*m*e ni haire*m*thar ar' marbad do macaib r*íg* 7 taiss[ech] 7 tro*m*flatha fer Mu*m*an andsi*n*, cona[6] térno dona t*r*i cathaib tanic r*i* Mu*m*an *acht* aenchath esbadhach amaín.

Tadhg m*ac* an Liathanaigh H*úi* *Chon*cob*air* 7 Muirc*her*tach H*úa* Cathalan taissech claíndi Fogartaigh[7] 7 Aed m*ac* m*ac*rai*n* [leg. Mael-Ruanaidh?] H*úi* Fallo*m*aín, tais*sech* clai*n*ne hUadach 7 cet*hr*ar do Laig*nib*[8] do thoiti*m* a f*r*ithgui*n* an chatha si*n*. Mu*m*a ule do muradh léo iarsi*n*.

[« A hosting into Munster by Toirdelbach Húa Conchobair and all Connaught, and Diarmait Mac Murchada, king of Leinster, with his army, and MaelSechlainn, son of Murchad Húa MaelSechlainn, with the men of Meath, and Tigernán Húa Ruairc and the men of Teffa; and crossing Munster they reached Glanmire and Móin mór, where Toirdelbach Húa Bríain, king of Munster, and the son of Concobar Húa Bríain overtook them with the men of Munster. Three battalions — this was their force.

A battle, to wit, the battle of Moín mór, is fought between them, and the Dalcassians and men of Munster were routed, and their losses exceeded computation, including Murchertach,

1. MS. aturu
2. mebaigh
3. ndechaigh
4. deghaigh
5. ndegaigh
6. conn
7. foghartaigh
8. Luign*ib* FM.

son of Conchobar Húa Bríain, king of Thomond, the second best man of the Dalcassians, and Lugaid, son of Domnall Húa Bríain, and twelve of the Húi Chenn-étig, and eight of the Húi Dedaig, including Flaithbertach Húa Dedaig, and nine of the Húi Sencháin, and five of the Húi Chuinn, and five of the Húi Gráda, including Aneslis Húa Gráda, and twenty-four of the Húi hÓcáin, and four of the Húi Achir, and a grandson of Eochaid H*úa* Longsig, and four of the Húi Néill Buidi, and five of the Húi Echtigirn.

Until sand of sea and stars of heaven are numbered, no one will reckon all the sons of the kings and chiefs and great lords of the men of Munster that were killed there, so that of the three battalions of Munster that had come thither, none escaped save only one shattered battalion.

Tadg, son of the Liathanach Húa Conchobair, and Murchertach Húa Cathaláin, chief of Clann Focartaig, and Aed, son of MaelRúanaid (?) Húa Fallomain, chief of Clann Uatach, and four of the Leinstermen, fell in the counterstroke of that battle.

All Munster was afterwards destroyed by them »].

Toirr*delbach* H*úa* Briain do dul i Luim*n*each, uair na fuair ínad a Mumain, co tuc .x. *fich*it ui*n*ge d'ór 7 .lx. set i*m* chorn Bría*in* Borai*m*e. Coro roi*n*d siu*n* si*n* et*ir* mathaib Sil Mu*r*edaigh 7 H*úa* Bríui*n* 7 *Con*mai*c*ne, uair nir taibged a hentir ria*m* tí-nolset aml*aid* sin. Tanic iarsi*n* rí Ere*nn* co mbraigdib Lethe Mogha lais dia thigh. [« Toirdelbach Húa Bríain went into Limerick, for he found no place in Munster, and he brought ten score ounces of gold and sixty jewels, including the drinking-horn of Brían Boroime; and these he divided amongst the nobles of the Síl Muredaig and Húi Briuin and Conmaicni, for never had there been levied from one country what they collected in that wise. Thereafter the king of Ireland, with the hostages of Mogh's Half, came home »].

Slu*aiged* la Muirch*er*tach mac Nell mai*c* Lochl*ainn* 7 la tuaisc*ert* Ere*nn* co Coirrsliab Seghsa a Corand, co ruc da bragaid o Thoirr*delbach* Ua *Con*cobair 7 co tanic 'na theach [« A hosting by Murchertach, son of Níall, son of Lochlann, and by the North of Ireland as far as Coirrśliab [na] Seghsa (*the*

Curlieu Hills) in Corann; and he got two hostages from Toirdelbach Húa Conchobair, and came home »].

Braighde Laige*n* do ínlacadh conice a tech co M*uirchertach* m*ac* Nell m*aic* Lochl*ainn* [« The hostages of Leinster were sent to the house of Murchertach, son of Níall, son of Lochlann », (king of Ailech)].

[AU. and ALC. wanting. FM. 1152].

Kl. en*air for* mairt 7 .xxi. f*uir*[r]e [« January 1 on a Tuesday, and the 21st (day of the moon) thereon »].

Cu Midhi Húa Cor*m*aidhi[1], tais*ech* [Húa M*aic* Uais Midhi] m*ortuus est* [« Cú Midi Húa Cormaidi, chief of the Húi Maic Uais of Meath, died »].

Co*m*thinól senaidh[2] ac espo*c*aib Er*enn* i*m* cairdi*n*el co*m*urba Pedair co Drochad atha, cor' ordaighsed araill do riaglaib and. Ro facaib di*diu* in cairdinel failliam gacha cuicidh[3] a nEri*nn* .i. paillium í nArd Macha 7 paill*ium* a n-Ath cliath, 7 araile a Cond*acht*aib 7 annsa M*um*ain [« A synod was convened by the bishops of Ireland and the cardinal of S. Peter's successor at Drogheda; and there they ordained certain regulations. Then he (the cardinal) left a pallium for each province in Erin, to wit, a pallium in Armagh, and a pallium in Dublin, and another in Connaught, and (a fourth) in Munster »].

Toirr*delbach* O Briai*n* do aithrighadh 7 do índarba, 7 a techt a Tír nEog*ain*, 7 an Mu*m*o do roi*n*d it*ir* Tadg H*úa* mBriai*n* 7 Diarmuid m*ac* Cormuic [« Toirdelbach Húa Briáin was deposed and banished: he went into Tyrone; and Munster was divided between Tadg Húa Briain and Diarmait, son of Cormac »].

Cathal m*ac* Toirr*delbaig* H*úi Conchobair* do marb*ad* a Call*raigi* in Corai*n*d [« Cathal, son of Toirdelbach Húa Conchobair, was killed in the Calraige of Corann »].

Gilla M*aic* líag, co*m*urba Padr*aic*, do gui*n* ó H*úa* Cerbaill, o rí[g] Oirgiall, ica šarughudh. Ua Cerbaill d'argai*n* 7 d'aith-

1. MS. cor*m*aighe
2. sénaigh
3. *cuic*igh

righadh uime sin o mac Maic Lochlainn. [« Gilla Maic liac, S. Patrick's successor, was mortally wounded by Húa Cerbaill, king of Oriel, when outraging him. Because of that, Húa Cerbaill was plundered and deposed by the son of Mac Lochlainn »].

Sluaiged la Toirrdelbach Húa Concobair 7 la Diarmuid mac Murchadha aramus Tighernain Húi Ruairc, cor' loiscset Bun Cuilínd, 7 co tardsat maidm for Tighernan, 7 coro righsad mac Gilla bruidi Húi Ruairc ar Conmaicne, 7 cor' gab an airdrighi uile, 7 coruc' Diarmuid mac Murchadha [fo. 23b 1] ri Laigen, ben Hi-Ruairc aréicin lais a Midhi .i. Dirborgaill ingen Murchadha, cona maithius [« A hosting by Toirdelbach Húa Conchobair and by Diarmaid Mac Murchada against Tigernán Húa Ruairc, and they burnt Bun Cuilinn, and inflicted a defeat on Tigernán, and made the son of Gilla braide Húa Rúairc king over the Conmaicni, and he got the overlordship of them all. And Diarmait Mac Murchada, king of Leinster, forcibly carried off out of Meath the wife of Húa Ruairc, even Derb-forgaill, daughter of Murchad, with her wealth »].

Domnall mac Rigbardan Húi Cerbaill, rí Eile, do marbad do mac in Cosfada, Húi Cerbaill [« Domnall, son of Rígbardán Húa Cerbaill, king of Eli, was killed by the son of the Cossfota (« Longlegged ») Húa Cerbaill »].

Énric mac Dabid, rí Alban [« king of Scotland »] mortuus est.

[AU. and ALC. wanting. FM. 1153].

Kl. enair for dardain, 7 ail uathaid fuirre [« January 1 on a Thursday, and the 2d (day of the moon) thereon »].

Murchadh Húa MaelSechlainn, airdrí Midhe cona fortuathaib 7 urmoír Laighen 7 Airgiall fri athaidh[1], quieuit a nDurmuig Coluim chille [« Murchad Húa MaelSechlainn, overking of Meath with its dependent districts, and, for a time, of the greater part of Leinster and Oriel, rested in S. Colomb cille's Durrow »].

1. athaigh

Concobar mac Domnaill Ua-MaelSechlainn do dalladh la MaelSechlainn mac Murchadha Húi MaelSechlainn [« Conchobar, son of Domnall Húa MaelSechlainn, was blinded by MaelSechlainn, son of Murchad Húa MaelSechlainn »].

Flaithbertach ua Canandan, rí Ceneóil Conaill 7 a ben .i. Dub-coblaig ingen Tairrdelbaig Húi Chonchobair, lucht luínge do bathadh forsin fairge [« Flaithbertach Húa Canannáin, king of the Kindred of Conall, and his wife, Dub-coblaig, daughter of Toirdelbach Húa Conchobair, were drowned, with a ship's crew, on the sea »].

Dabid mac Mail Colaim, rí Alban 7 Saxan, [« king of Scotland and England »] uitam feliquiter quie[ta]uit.

INgen Murchadha Húi MaelSechlainn do techt dochum Húi Ruairc arís a n-elódh[1] o Laignib [« The daughter of Murchad Húa Mael-Sechlainn came again to Húa Ruairc by flight from Leinster »].

Sluaiged la Muircertach mac Nell co tuaiscert Erenn a n-iarthur Midhe. Maidm lais ar Tadhg mac mBriain ic Ath Maighne, 7 crech lais co Rathain Húi Suanaigh, 7 dorad maidm for marcsluagh Laigen 7 maidm aile for Conmaicne [« A hosting by Murchertach, son of Niall, with the (men of the) North of Ireland, into the east of Meath. At Áth Maigne he routed Tadg, son of Brián, and raided as far as Rathain Húi Súanaig, and inflicted a defeat on the cavalry of Leinster and another defeat on the Conmaicni »].

Maidm Fordroma le Murchadh mac Nell 7 le tuascert Erenn 7 le Huib Briuin Brefne for Ruaidhri Húa Conchobair 7 for iarthur Chon[n]acht, inar' marbadh Gilla Cellaig Húa hEdhin 7 Aedh a mac 7 Brian Ó Dubda 7 Muirchertach mac Concobair maic Tairrdelbaig, 7 Domnall mac Cathail Ua Concobair 7 Sitriuc mac Dubgaill 7 da Húa Birnn et alii multi. D'índlacadh Thairrdelbaig Húi Briain ansa Mumain as uime do tinnscnadh an sluaighedh sin iarna índarba la Tairrdelbach Húa Concobair.

[« The rout of Fardrum (inflicted) by Murchad, son of Niall, and by the North of Ireland and the Húi Briuin of Brefne on

1. elógh

Ruaidri Húa Conchobair and the West of Connaught, wherein was killed Gilla Cellaig Húa hEdin, and Aed his son, and Brían Húa Dubda, and Murchertach, son of Conchobar, son of Toirdelbach, and Domnall, son of Cathal Húa Conchobair, and Sitriuc, son of Dubgall, and two of the Húi Birn, and many others. To restore Toirdelbach Húa Briain into Munster, whence he had been banished by Toirdelbach Húa Conchobair, was the reason why that hosting was set on foot »].

Tadhg H*úa* Briai*n* do dall*ad* la derbrathair fen .i. la Brían [« Tadg Húa Briáin was blinded by his own brother, Brian »].

Galar mór do gabail Tairr*delbaig* Húi Cho*nchobair co n*dechaidh[1] a thasc fó Er*inn* [« A serious illness attacked Toirdelbach Húa Conchobair, and the report thereof went throughout Ireland »].

Fland H*úa* Flandacan, r*í* Teftha [« king of Teffa »] m*ortuus est*.

Muirghi*us* mac m*aic* Muirch*er*taigh, ardtais*ech* clai*n*de Tom*a*ltaigh, q*uieuit* [« Murgius, grandson of Murchertach, chief leader of the Clan Tomaltaig, rested »].

[FM. 1154].

Kl. en*air* for aine 7 .xiiii. f*uirre* [« January 1 on a Friday, and the fourteenth (day of the moon) thereon.

Diarmuid Hua *Conchobair,* r*í* Ciarr*aigi* Luachra, sai ce*n* i*m*resain, m*ortuus est* [« Diarmait Húa Conchobair, king of Ciarraige Luachra, a sage without dispute, died »].

Muindt*er* Mail-sinda do argai*n* do MaelS*echlainn* mac Mu*r*chadha, 7 a n-índarba a *Conn*achtaib iarsi*n* [« The Munter Mail-sinda were plundered by MaelSechlainn, son of Murchad, and they were afterwards banished into Connaught »].

Tucsad fir Teftha maid*m* ar dre*m* dia munt*ir,* cor' facsat eocho 7 daine i*m*da, i*m* Mu*r*chadh H*úa* Flandacan 7 i*m* mac m*aic* Sitriuca H*úi* Cell*aig* do Laig*nib* [« The men of Teffa inflicted a defeat on a party of his (their?) people, and they

1. ndechaigh

lost many horses and men, including Murchad Húa Flanducáin and the grandson of Sitriuc Húa Cellaig of Leinster »].

Creach aile la Tairr*delbach* H*úa Conchobair,* 7 a indtódh[1] cen bú iar marb*ad* a m*aic* .i. MaelS*echlainn,* 7 Duin*n*-cathaigh, r*íg* Cen*eoil* Aedha na hEchtghe [« Another raid by Toirdelbach Húa Conchobair; but he returned without kine, after his son, Mael-Sechlainn, had been killed, as well as Donn cathaig, king of the Cenél Aeda of the Echtge » (*Kinelea of Aughty*) »].

Tadhg H*úa* Bría*in* subita morte [obiit].

Troid longsi et*ir* longes an tuaisc*eirt* 7 coblach *Con*[n]*acht, cur'* memaidh[2] for longi*s* in tuaisc*eirt* [« A naval engagement between the navy of the North and a fleet of Connaught, and the navy of the North was defeated »].

[AU. 1155. ALC. wanting. FM. 1155].

Kl. en*air* for satharn*n* 7 ail *uathaid* fu*irre* [« January 1 on a Saturday, and the second (of the moon) thereon »].

MaelS*echlainn* mac M*urchada* H*úi* MaelS*echlainn,* r*í* Midhe 7 urmoir Laig*en,* [do éc is]in t*rich*admadh annó[3] etatis s*uae*, in terció annó[3] regni suí Mi*di,* a nDurmuigh Col*uim* chilli [« MaelSechlainn, son of Murchad Húa MáelSechlainn, king of Meath and the greater part of Leinster, died in the thirtieth year of his age, in the third year of his reign in Meath, at S. Colomb cille's Durrow »].

Slu*aiged* la m*ac* Nell m*aic* Loch*lainn* a Teftha, co ruc a braighde, 7 co tard righe o Si*nainn* co fairrge do Dondchadh H*úu* MaelS*echlainn* [« A hosting by the son of Niall Mac Lochlainn into Teffa; and he took away his hostages and bestowed the kingship, from the Shannon to the sea, on Donnchad Húa MaelSechlainn »].

Aedh H*úa* hEghra, r*í* Luigne [« king of Luigni »] m*ortuus est*.

1. MS. índtógh
2. mebaigh
3. andó

Crech Muighe Fi*n*d la feraib Teftha, cor' airgsed dre*m* do Uib Maine [« A raid on Mag Find by the men of Teffa, and they plundered some of the Húi Maini »].

IN Gilla got H*úa* Ciarrdha, r*í* Cairp*ri*, do marb*ad* do Don*n*chadh H*uu* MaelS*echlainn* [« The Gilla Gott (*Stammering Lad*) Húa Ciarda, king of Carbury, was killed by Donnchad Húa MaelSechlainn »].

Maid*m* le Munt*ir* Láighechan 7 re munt*ir* Mael-sinda for dre*m* do Bregmunib 7 do Munt*ir* Tadhgan 7 do M*untir* Tlaman, ubí multí ceci*derunt*, i*m* Gilla Fiadhnada[n][1] m*ac* m*aic* Aeda .i. tais*ech* munt*ir*e Tlamain, 7 i*m* Gilla Riabach m*ac* m*aic* *Con*-cailleá Ua-Gabalaigh [« A defeat (inflicted) by the Munter Láigecháin and by the Munter Máil-Sinda on some of the Bregmuni, the Munter Tadgán and the Munter Tlaman, wherein many fell, including Gilla Fiadnatán, grandson of Aed, and chief of the Munter Tlamain, and Gilla Riabach, grandson of Cú-caille Húa Gabalaig »].

Loscadh[2] Indsi Clothrand la feil[e] Poil 7 Pedair [« The burning of Inis Clothrann on the day of the feast of SS. Paul and Peter »].

Caislen na Cuilendt*r*aighe do thoghail la Ruaidhrí H*úa* *Con*cobair, uibi multí ceci*derunt* [« The Castle of Cuilenntrach was destroyed by Ruaidri Húa Conchobair, and many fell there »].

Dondchadh H*úa* *Cer*baill, rí Airghiall, do gabail la Tigernan H*úa* Ruairc .i. la m*ac* a m*áthar* fei*n* [« Donnchad Húa Cerbaill, king of Oriel, was taken prisoner by Tigernán Húa Ruairc, his own mother's son »].

Fuaslacadh do *Chonchobar* m*ac* Do*m*naill H*úi* Briai*n* la Toirr*delbach* m*ac* Ruaidri 7 la Diar*m*uid m*ac* Murchadha [« The release of Conchobar, son of Domnall Húa Briáin, by Toirdelbach, son of Ruaidri, and by Diarmait, son of Murchad »].

Donnchadh O Cerbaill, r*í* Airghiall, do thabairt [fo. 23^{b} 2] ar éici*n* do Loch Silend la H*úa* Raighil*laig* *con*a m*ac*aib [7 ro-

1. siadhnada
2. Loschadh

fuaslaiced] tre bend*acht*ain cleireach Ere*nn* [« Donnchad Húa Cerbaill, king of Oriel, was forcibly brought, with his sons, to Loch Silenn, by Húa Raigillaig, and was released through the blessing of the clerics of Ireland »].

Da r*íg* H*úa Con*aill Gabra .i. H*úa* Cindfael*ad* mac *Con*cobair 7 Húa Cuilén mac *Con*cob*air*, do thoit*im* a n-aenló eatarro [1] féin [« Two kings of Húi Conaill Gabra, namely, Húa Cinnfaelad, son of Conchobar, and Húa Cuilén, son of Conchobar, fell in one day amongst themselves [2] »].

[AU. 1156. ALC. wanting. FM. 1156].

Kl. en*air* for dom*n*ach [« January 1 on a Sunday » lu*na secund*a.

Braighde Tairr*delbaig* H*úi* Br*iain, rí* Mu*m*a*n*, do Toirr*delbach* H*úu Chon*cob*air*, do r*íg* Ere*nn* [« The hostages of Toirdelbach Húa Bríáin, king of Munster, were delivered to Toirdelbach Húa Conchobair, king of Ireland »].

Snechta mor isi*n* bl*iadain* sin, 7 sicc dermair, 7 ba he med na seicce co n i*m*[th]ighdis daíne 7 índile locha Ere*nn* uile [« A great snow in this year, and an intense frost; and such was the greatness of the frost that human beings and cattle used to traverse all the lakes of Ireland »].

Maid*m* la Diarmuit H*úa* Mail*Sechlainn* for Donncadh for a derbrathair fesin, du a torchair mac Gilla decair H*úi* Cairp*ri*, tais*ech* Tuaithe Buadha [« A defeat (inflicted) by Diarmait Húa MaelSechlainn on Donnchad, on his own brother, wherein fell the son of Gilla decair Húa Cairbri, chief of Túath Buada »].

Toirdelb*ach* Ua *Con*cob*air, rí* Ere*nn* uile 7 Auguist iarthair Eorpa, tuile ordain 7 oireachais 7 cadhais cell 7 cleireach, cend so*n*ais 7 saidbrisa i*n* dom*ain*; dui*ne* risnar'gab cath na

1. at*uro*
2. i. e. Húa Cuilén fell by Huá Cinnfaelad, who was immediately killed by Húa Cuilén's people, See FM. 1155.

cruaidhirgal in céin[1] robo béo; aenfer rob ferr troccaire 7 tidhlacadh, deirc 7 deg-eneach, tanic d'fuil na Adham-clainne .i. isin ochtmadh[2] bliadain sescat a aíse 7 isin cóicetmadh bliadain a righe adbath, 7 rohadnaicedh laim re haltoír Chiarain, 7 Robi timna in rígh don Comdhe 7 do ecalsaib Erenn. Tuc didiu .lx. 7 .u. cét unge do ór 7 .lx. marg d'airgead bruinnti 7 ro idhbair a séodu ule cenmotha claidim no corn nó sciath no arm, etir eocho 7 índile 7 edach 7 fidhcill 7 brandam 7 bogha 7 bolgṡaighid 7 stabuill, 7 ro fodhail[3] fén uile, 7 ro ordaigh cuid gach cille iar n-urd.

[« Toirdelbach Húa Conchobair, king of all Ireland, and the Augustus of the west of Europe; flood of glory and princeliness and veneration for churches and clerics; head of the prosperity and wealth of the world; one who, so long as he was alive, never lost a battle or a hard conflict; the one man coming from the blood of Adam's children whose mercy and bounty, charity and generosity were best, died in the 68th year of his age and in the 50th year of his reign, and was buried beside S. Ciarán's altar. And there was a bequest by the king to the Lord and to the churches of Ireland. So he gave 160 ounces of gold and 60 marks of refined silver, and offered all his treasures, except sword or drinkinghorn or shield or weapon, both horses and cattle and raiment, and draughtboards, and draughtmen, and bows and quivers and slings (?); and he himself distributed them all, and ordained the share of each church according to order »].

Cath ria nGallaib 7 Laignib 7 Midhechaib ar Tighernan Húa Ruairc co mBrefnechaib ac Lis Luigdi, du a torchair mac Cinaith Bricc Húi Ruairc 7 Aed mac Duib Dothair 7 Dond mac maic Findbarr Ua-Geradhan, 7 Fogartach Hua Cuind, 7 a torcradar ile aile, sed Tighernan uictus euasit[4].

[« A battle gained by the Foreigners and the men of Leinster and Meath over Tigernán Húa Ruairc with the men of Brefne at Liss Luigde, wherein there fell the son of Cinaeth

1. MS. ingen
2. uiii.mogh
3. rofoghail
4. euacit

Brecc Húa Ruairc, and Aed, son of Dub Dothair, and Donn, grandson of Findbarr Húa Geradáin, and Fogartach Húa Cuind, and wherein others fell; but Tigernán, though vanquished, escaped »].

Aedh mac Donnchadha Húa MaelSechlainn, rí Fer cell, occisus est o Muntir Luáinim ir-Raithin [« Aed, son of Donnchad Húa MaelSechlainn, king of Fir cell, was slain by the Munter Luainim in Rathen »].

Brían Brefnech mac Tairrdelbaig, do dallad la Ruaidhri Húa Conchobair la derbratair 7 la Diarmuid mac Taidhg [« Brian of Brefne, son of Toirdelbach, was blinded by Ruaidri Húa Conchobair, his own brother, and by Diarmait, son of Tadg »].

Sluaiged la Muirchertach mac Neill maic Lochlainn a n-Osraigi, cor' airgsed in tir uile 7 cor' loisc .iiii. primchella im Durmach Húa nDuach 7 im Achadh maic Airt, 7 ro loisc Eochaig Ua Cuind, in fer leghind, isin cloicthigh [« A hosting by Murchertach, son of Niall, son of Lochlann, into Ossory; and they plundered the whole country, and he burnt four chief churches including Durrow of the Húi Duach, and Achad maic Airt (*Aghamacart*), and he burnt Eochaid Húa Cuinn, the lector, in the bell-house »].

[AU. 1157. ALC. wanting. FM. 1157].

Kl. enair for mairt [« January 1 on a Tuesday »], luna decima tertia.

Cend Eachach maic Luchta do faghbail ic Findchoraidh[1], 7 ba cudruma re core mor é [« The head of Eochaid mac Luchta was found at Findchora, and it was as large as a big caldron »].

Cu Ulad Húa Caendelban rí Laéghaire do marbad la Donncadh Húa MáilSechlainn 7 se ar comairghe comurba Padraic 7 cleirech Erenn 7 urmoir a righ [« Cú Ulad (« Hound of Ulster ») Húa Caendelbáin, king of Lóiguire, was killed by Domnall Húa MaelSechlainn, while he was under the safeguard of S. Patrick's successor, the clerics of Ireland and the greater part of her kings »].

1. MS. findchoraigh

Coisergadh tempuill na manach la cleirchib Er*enn* am co*m*urba Padr*aic* 7 i*m*on leghait 7 am Muirch*er*tach m*ac* m*aic* Lochl*ainn* 7 i*m* Dondchadh H*úa* Cerbaill 7 i*m* Tigernan H*úa* Ruairc 7 Derborgaill i*ngin* M*urchada* H*úi* MaelS*echlainn*, 7 ro tidhlaic [Muirchertach] i*m*adh oir 7 airgid 7 aidh*me* do cleirchib na hEr*enn* [« The consecration of the Temple of the Monks (at the monastery of Drogheda) by the clerics of Ireland, including S. Patrick's successor, and the Legate, and Muirchertach, grandson of Lochlann, and Donnchad Húa Cerbaill, and Tigernán Húa Rúairc, and Derbforgaill, daughter of Murchad Húa MaelSechlainn. And Muirchertach bestowed abundance of gold and silver and ecclesiastical implements on the clerics of Ireland »].

Ro hindarb*ad* Dondchadh Ua MaelS*echlainn* la M*urchertach* m*ac* Nell 7 le cleircib Er*enn* a cinaidh[1] a saraighthi dó, 7 ro hairgedh Diarmuid a derbrathair da éis [« Donnchad Húa MaelSechlainn was banished by Muirchertach mac Néill and by the clerics of Ireland in punishment for his having outraged them, and after him his brother Diarmait was plundered »].

Cu Ul*ad* H*úa* hEochadha, *rí* Ul*ad*, do éc a nDun da leathglas [« Cú Ulad Húa hEochada, king of Ulster, died in Downpatrick »].

Sl*uaiged* la Muirch*er*tach m*ac* m*aic* Lochlai*n*d co Laighniu 7 co Des-Mu*m*ain, cor' gab a mbráighdi dib línaib. Tuc iarsi*n* forb*us*e for Luim*n*each, co tardsat Gaill righi dó 7 c*ur'* dichuirsed Tairr*delbach* H*úa* Bríain uathaib, 7 dream dib do marb*ad* i*m* Ó Cathan na Craibe, 7 Ros cre do argain doib. Rosái asse*n* dia thigh.

[« A hosting by Muirchertach, grandson of Lochlann, to Leinster and to Desmond, and he took their hostages from them both. He afterwards laid siege to Limerick, and the Foreigners gave him the kingship and expelled Toirdelbach Húa Bríáin. (He afterwards sent a host of raiders into Síl Anmchada,) and some of them were killed, including Húa Cathain of Craeb (*Branch*); and Roscrea was plundered by them (the Kindred of Eogan). Thence he returned home »].

1. MS. cinaigh

Crechsluaighedh la mac Tairr*delbaig* H*úi Con*chob*air* tareís M*urchertaig* a Tír n-Eogai*n,* cor' loisc Ínis Enaig, 7 cor' thesc a haballgort [« A foray by the son of Toirdelbach Húa Conchobair after Muirchertach into Tyrone; and he burnt Inis Enaig (*Incheny*), and cut down its orchard »].

[AU. 1158. ALC. wanting. FM. 1158].

Kl. en*air* for cétai*n* .xx.uíí. f*uir*re, 7 bl*iadan* deridh[1] naedhecdha [« January 1 on a Wednesday, the 28th (of the moon) thereon, and the final year of the decennovenal »].

Do*m*nall H*úa* Lon*n*gargan, airdesp*oc* Dal Cais, q*uieuit* [« Domnall Húa Lonngargáin, chief bishop of the Dál Cais, rested »].

Aed H*úa* Dím*us*aigh, taisech Clai*n*de Mail Úgra, m*ortuus est* [« Aed Húa Dimusaig, chief of the Clann Máil Úgra, died »].

Sit*r*iuc m*ac* Gilla Enan do marb*ad* do M*ur*chadh H*úa* Cellaig [« Sitriuc, son of Gilla Enain, was killed by Murchad Húa Cellaig »].

Concob*ar* mac Do*m*n*aill* H*úi* Bría*in* 7 a m*ac* do dall*ad* la Tairr*delbach* H*úa* mBr*íain* [« Conchobar, son of Domnall Húa Bríáin, and his son were blinded by Toirdelbach Húa Briáin »].

[fo. 24a 1] Cu choírne H*ua* Madadaín, r*í* Sil nAn*m*chada m*ortuus est* [« Cú choirne Húa Matudaín, king of the Síl n-An*m*chada, died »].

Co*m*thinol se*n*aidh[2] ac cleirchibh Er*enn* ac Bri m*aic* Thaidhg a Láeghaire. Tancatar amuis Diarmuda H*úi* MaelS*echlainn* a Cuirr Cluana arci*n*d esp*uic Con*[n]*acht* 7 esp*uic* Cluana, dá co*m*urba Ciarai*n,* cor' marbsat dias dia munt*ir* 7 ro soaid arís dia tigib, uair nirb' ail a leco*n* isi*n* senadh. [« A synodical assembly by the clerics of Ireland at Brí maic Thaidg in Loeguire. At Cuirr Cluana soldiers of Diarmait Húa MaelSechlainn attacked the bishop of Connaught and the bishop of Cluain — two successors of S. Ciarán — as he did not wish

1. MS. derigh
2. senaigh

to let them into the synod, and the soldiers killed two of the bishops' people, whereupon they returned to their homes »].

Crech la Ruaidhri H*ua Conchobair* a Teftha, cor' airg Mael Ciaran m*ac* in abadh 7 dre*m* do Munt*ir* Cheirín, co ruc ba i*m*da leis, 7 tucsat fir Teftha maid*m* for dre*m* dia munt*ir*. Muilti ceciderunt [1] i*m* To*m*altach H*úa* MaelBr*enainn*, 7 am Gillá nDé H*úa* Thresaigh, i*m* m*ac* mec Aedha m*aic* Ruaidhri, 7 im H*úa* M*aic* liág, 7 im m*ac* Aedha na n-am*us*, 7 im Ferchar H*úa* Fallo*m*ai*n*; 7 i*m* m*ac* H*úi* Flaithb*er*taig do gabail.

[« A raid by Ruaidri Húa Conchobair into Teffa, and he plundered Mael-Ciaráin, the abbot's son, and some of the Munter Ceirín, and he carried off many cows. And the men of Teffa defeated a party of his people. Many fell, including Tomaltach Húa MaelBrénainn and Gilla Dé Húa Tresaig, and the grandson of Aed mac Ruaidri, and the grandson of Mac liac, and the son of Aed of the Soldiers, and Ferchar Húa Fallomain. And the son of Húa Flaithbertaig was taken prisoner »].

Cu Ul*ad* m*ac* Deoradh H*úi* Flai*n*d m*ortuus est* .i. r*í* Dal Ríada [« Cú Ulad, son of Deorad Húa Flaind, king of Dálriada, died »].

[AU. 1159. ALC. wanting. FM. 1159].

Kl. en*air* f*or* dardaín 7 .ix. *uathaid* f*uir*re 7 bl*iadan* tosaig *nói*[d]ecdha [« January 1 on a Thursday, and the 9th (of the moon) thereon, and the year of the beginning of the decennovenal »].

Cend eídig m*ac* m*aic* M*ur*chadha H*úi* Briai*n* [« grandson of Murchad Húa Briain »] m*ortuus est*.

Díarmuid m*ac* Taidhg H*úi* MaelRuanaigh, r*í* Muighe Luirg 7 na hAicidheachta [2], sai n-enigh 7 n-engno*m*a Lethe Cuínd, dobeandaigh Día, ar crichnughudh a bethadh a Carraig Locha ce, obit [« Diarmait, son of Tadg Húa MaelRuanaidh, king of Mag Luirg and the Aicidecht (« chiefry »), sage of the ho-

1. MS. ceci*n*dter
2. aicigheachta

nour and prowess of Conn's Half, whom God blessed, having ended his life at the Rock of Lough Key, died »].

Gilla Caemgen Húa Cendedigh *mortuus est.*

Aedh mac Donnchaidh Húi *Chon*cobair Failghe m*ortuus est.*

Sluaiged la Muirchertach, mac maic Lochlainn, co Ruba *Co*naill, cor' índarb Diarmuid Húa MaelS*echlainn* [« A hosting by Murchertach, grandson of Lochlann, to Ruba Conaill, and he banished Diarmait Húa MaelSechlainn » (from the kingdorn of Meath)].

Sluaiged la Ruaidhrí Húa *Con*cobair co Cond*acht*aib 7 co cath Tuadh-Muman lais co hAth luain. Tucsad fir Teftha debaid [1] doib iman ath, cor' buailedh righdamna *Con*[n]*acht* and .i. Aedh mac Ruaidhrí, *co n*-erbailt de.

Lotar assen co Loch Semdighe 7 ro tairrngedh *ocht* lestair léo, cor' airgsed Inis Enain 7 cor' marbad urmor a daine, 7 cor' loiscedh iardain, 7 ro marbsad lucht na hindse húa Taidhg maic Taidhg in teghlaigh.

Lotar assen co hAth Fir dhiadh Ruaidhri *con*a sluagh 7 Tigernan Húa Ruairc 7 da cath lais. Tanic di*diu* Muirchertach mac Nell maic Loc[h]*lainn,* co Cenél nEogain, 7 Donncadh O Cerbaill 7 fir Fernnmuighe ina n-agaidh [2], cor' tardsad cathrainedh for *Con*[n]*acht*aib, cor' laadh ár and im Gilla Crist mac Diarmuda maic Taidg rig Muighe Luirg, 7 im Murcadh mac Taidg 7 im Muredach Húa Mandachan rig Húa mBriuin na Sinda, 7 im Branan mac mBranan, taisech Corco Achland, 7 im Ceithernach Húa Fallomain, taisech Clainde Uadach, 7 im Aedh mac Uallachan, taisech Muntire Cinaith, 7 im Cellbuidi Húa Sechnusaigh, 7 ím Dondchadh mac Aedha maic Ruaidhrí 7 Diarmuid O Conchenainn 7 Aithis mac Laimín.

At íád so na maithe atorcradar do Uib Bríuin and .i. Mac na haidhchi Húa Cernachan 7 Húa Cubran 7 Húa Rotaidhe [3], 7 mac maic Aighneór 7 Cu-cacaigh mac Aedha, *et* alíi multi.

Ocus [4] ro índrastair mac Maic Lochlainn Húu Bríuin 7 Muntir Geradhan.

1. MS. debaig
2. inanadaigh
3. rotaige
4. Et

[« A hosting by Ruaidri Húa Conchobair with the Connaughtmen and a battalion of Thomond to Athlone. The men of Teffa delivered battle to them at the ford, and the crown-prince of Connaught, Aed, son of Ruaidrí, received a blow there, of which he died.

Thence they marched to Lough Sewdy, and eight galleys were dragged (over land) by them, and they plundered Inis Enain, and most of its people were killed and afterwards burnt. And the island-folk killed the grandson of Tadg, son of Tadg of the Household.

Thence Ruaidri with his army, and Tigernán Húa Ruairc with two battalions, marched to Ardee. So Murchertach, son of Niall Mac Lochlainn, with the Kindred of Eogan, and Donnchad Húa Cerbaill and the men of Farney came against them, and inflicted a battle-rout on the Connaughtmen, and (many) were slaughtered there, including Gilla Críst, son of Diarmait, son of Tadg, king of Mag Luirg, and Murchad, son of Tadg, and Muredach Húa Mannacháin, king of the Húi Briuin of the Shannon, and Branán, son of Branán, chief of Corca Achlann, and Cethernach H*úa* Fallomain, chief of Clann Uadach, and Aed, son of Uallachán, chief of the Munter Cinaith, and Cellbuide Húa Sechnasaig, and Donnchad, son of Aed, son of Ruaidri, and Diarmait Húa Conchenainn, and Aithis son of Laimín.

The nobles of the Húi Briuin who fell there are these: Son-of-the-Night Húa Cernacháin and Húa Cubráin and Húa Rotaidi, and the grandson of Agneór (?), and Cú-cacaig (?) son of Aed, and many others.

And the son of Mac Lochlainn harried the Húi Briuin and the Munter Geradháin »].

Crech la Bregmunib 7 la dre*m* do Munt*ir* Tadhgaín, cor' airgsed termund Cluana ferta, 7 ro marbsad lucht da eathar fan Suca, i*m* Chathal Cru*m*thai*n*d 7 i*m* Gilla Énain H*úa* nDo*m*naill [« A raid by the Bregmuine and by some of the Munter Tadgáin, and they plundered the glebe of Clonfert, and killed the crews of two boats on the Suca, including Cathal Crumthainn and Gilla Enáin Húa Domnaill »].

Slu*aiged* la Murc*her*tach m*ac* Nell, m*aic* Loch*lainn*, a *Con-*

[n]*acht*a, co ranic Dun mor, 7 cor' mill ín dun, 7 dochuaidh assen ar fud Muighe *Con*mai*c*ne, co riacht Dun na ngall. Ro soich ass*en* [fo. 24ª 2] cen cath, cen giall [« A hosting by Murchertach, son of Níall Mac Lochlainn, into Connaught, till he reached Dunmore and destroyed the Fort. Thence he marched along the plain of Conmaicni till he reached the Fort of the Foreigners. He went thence without a battle, without a hostage »].

Crech la Don*nch*a*d* H*úa* MaelS*echlainn* 7 la firu Teftha a Tir Maine, co rancatar in Breuadh 7 Durudh Main*n*ín. 7 rucatar H*úi* Maíne 7 *Con*cob*ar* O Cell*aig rí* ó Mai*n*e, orro, 7 ro muidh [1] *for* feraib Teftha, 7 tucad ár forro fa m*ac* M*aic* Ualgairg 7 i*m* Andadh H*úa* Moracan, *et* muilti nobiles et ígnobiles [« A raid by Donnchad Húa MaelSechlainn and by the men of Teffa into Tír Maini, till they reached the Breuad (?) and Durud Mainnin (?). There the Húi Maine and their king, Conchobar Húa Cellaig, overtook them; and the men of Teffa were routed and a slaughter was inflicted on them, including the son of Mac Ualgairg, and Andad Húa Morucáin, and many nobles and plebeians »].

Sluaighedh la m*ac* M*aic* Loch*lainn* a Midhe d'indarba H*úi* Ruairc a Mi*di*. Ro chondmestair da chath Cen*eoil* Eog*ain* fri re miss for feraib Midhe. Doríndi H*úa* Ruairc sith fris, 7 ro leic si*n* a f*er*and fen do H*úu* Ruairc. Dorad righe Laigen do Diarmuid m*ac* M*ur*chada, 7 ro marb Faelan. Ro sai dia taigh iarsi*n* 7 ro airg Delbna mór.

[« A hosting by the son of Mac Lochlainn into Meath to expel Húa Ruairc from it. He billeted two battalions of the Kindred of Eogan for the space of a month on the men of Meath. Húa Ruairc made peace with him, and he left Húa Ruairc his own land. He bestowed the kingship of Leinster on Diarmait, son of Murchad, and killed Faelán. After that he returned home and plundered the greater Delbna »].

Aed m*ac* Ruaidhrí H*úi* *Con*cob*air* do marb*ad* d'ae*n*urchar do cloich ar cleith d*r*ochaid Atha luai*n* do gilla d' f*er*aib Teaftha. [« Aed, son of Ruaidri Húa Conchobair, was killed by a

1. MS. muigh

single shot of a stone, on the wicker-work of the bridge of Athlone, by a lad of the men of Teffa »].

Donncad Húa MaelSechlainn 7 fir Mide 7 fir Thebtha do thaidhect tar Snam da en ar Sinaind a Con[n]achta, co tucadh dergár forro [« Donnchad Húa Mael-Sechlainn and the men of Meath and Teffa came into Connaught over Snám dá én on the Shannon, and a red slaughter was inflicted upon them »].

[AU. 1160. ALC. wanting. FM. 1160].

Kl. enair for aine 7 .xx.i. fuirri, 7 bliadan bisexa [« January 1 on Friday, and the 21st (day of the moon) thereon, and a bisextile year »].

Donncadh mac Domnaill Húi MaelSechlainn, rí Midhi, occisus est o Murchadh Ó Findallan 7 óda mac tre mebail [« Donnchad, son of Domnall Húa MaelSechlainn, king of Meath, was treacherously slain by Murchad Húa Findallain and by his son »].

Lorcan Húa Caindelban, rí Láegaire, occisus est ó Aedh Húa Cháindelban a n-Ath truim [« Lorcán Húa Cáindelbáin king of Loeguire, was slain by Aed Húa Cáindelbáin in Áth truim *(Trim)* »].

Sluaiged la Ruaidhrí Húa Chonchobair co hAth Féne a Córco raidhe, cor' gab [bráighde] fer[1] Tebtha 7 iarthair Midhi [« A hosting by Ruaidri Húa Conchobair to Áth Féne in Corkaree, and he took the hostages of the men of Teffa and the west of Meath »].

Domnall Ua Gairmlegaigh, taisech Ceneóil Muáin, occisus est o Mael-Ruanaigh rígh Fer Manach [« Domnall Húa Gairmlegaigh chief of the Kindred of Muan, was slain by Mael Ruanaid, king of Fermanagh »].

Brodar mac Turcaill, rí Atha cliath, do marbadh la descert mBregh [« Brodar, son of Thorkill, king of Dublin, was killed by the (men of) the south of Bregia »].

Diarmuid O Cathusaigh, rí Saidne, o Murchertach Húa Cel-

1. MS. fir

l*aig* Bregh occ*isus est* [« Diarmait Húa Cathasaig, king of the Saithni, was slain by Murchertach Húa Cellaig of Bregia »].

Domnall m*ac* Gilla Sechlai*n*d, r*í* desce*ir*t Bregh, occis*us est* o M*ur*cadh m*ac* Do*m*naill H*úi* MaelS*echlainn* [« Domnall, son of Gilla Sechlainn, king of the South of Bregia, was slain by Murchad, son of Domnall Húa MailSechlainn »].

Gilla na nae*m* H*úa* Duind, fer léighi*n*d Indsi Clothra*nn* 7 ughdar Ere*nn* re senc*hus* 7 re dan, 7 aenoll*am* na nGaedhel, do ég [« Gilla na noeb Húa Duinn, lector of Inis Clothrann, Ireland's (chief) author in history and poetry, and the unique doctor of the Gaels, died »].

M*ac* Gor*man,* esp*oc* Cilli dara [« bishop of Kildare »] q*ui*euit.

Gilla Cr*ist* H*úa* Mael-belltai*ne*, in t-uasalšacart 7 *in* t-ard-maighistir, q*ui*euit [« Gilla Crist Húa Mail-beltaine, the arch-presbyter and the high-master, rested »].

Ruaidhri m*ac* To*m*altaigh, tais*ech* M*untir*e Duib etaín [« chief of the Munter Dub-étain »] occ*isus est*.

Coblach la Ruaidrí H*úa Con*cob*air* ar Sinai*nn* 7 ar Loch D*er*gderc, cor' gab braighdi Tairr*delbaig* H*úi* Briai*n* 7 Dal-Cais [« A fleet (led) by Ruaidri Húa Conchobair on the Shannon and on Lough Derg, and he took the hostages of Toirdelbach Húa Bríain and the Dál-Cais »].

[AU. 1161. ALC. wanting. FM. 1161].

Kl. en*air* for do*m*nach, p*r*ima lu*n*a fu*ir*re. Bl*iadan* bisex [« January 1 on Sunday, the first of the moon thereon. A bisextile year »].

Aed H*úa* hOissín, airdesp*oc* cuicidh[1] *Con*[n]*acht* [« archbishop of the province of Connaught »] q*ui*euit.

Tadhg O Longargan esp*oc* Tuadmu*m*an [« bishop of Thomond »] q*ui*euit.

Slu*aiged* la Ruaidhrí H*úa Concobair* a Midhi 7 a Laig*niu,* cor' facaib r*íg* ar Uib Faelai*n* 7 r*íg* ar Uib Failghe, 7 tuc a mbrai-

1. MS. .u.igh

ghdi lais iarsi*n* [« A hosting by Ruaidri Húa Conchobair into Meath and Leinster, and he left a king over the Húi Faeláin and a king over the Húi Failgi, and after that carried off their hostages »].

Gofraidh[1] H*úa* Raigill*aig*, *rí* Munt*ir*e Mael Mordha 7 Muighe Gaileng, 7 a m*ac* Gilla Issa do marb*ad* la MaelS*echlainn* m*ac* Tighernai*n* H*úi* Ruairc a Cenand*us* [« Gofraid Húa Raigillaig, king of the Munter Mail-mórdha and of Mag Gaileng, and his son Gilla Íssu, were killed by MaelSechlainn, son of Tigernán Húa Rúairc, in Kells »].

ISác H*úa* Cua*n*, esp*oc* Ruis [« bishop of Ross »] q*uieuit*.

Sluaig*ed* la Muirc*hertach* m*ac* m*aic* Loch*lainn* a nUib Briuín, co ro indr*us*tair co Leicc mBladha 7 co hAth Ferna, Tancadar Gaill 7 Laigi*n* ína theach .i. Diarmuid m*ac* Murchadha, r*í* Laig*en*. Dorad Ruaidhrí H*úa Conchobair* cetl*hr*ar braighed tar cend Ua mBríui*n* 7 *Con*mai*c*ne 7 Lethe Midhi 7 Lethe Mogha.

[« A hosting by Murchertach, grandson of Lochlann, into (the country of) the Húi Briuin, which he ravaged as far as Liacc Bladhma and Áth Ferna. Foreigners and Leinstermen, that is, Diarmait Mac Murchada, king of Leinster, submitted to him. Ruaidri Húa Conchobair gave four hostages for the Húi Briuin and Conmaicni, the half of Meath and Mogh's Half »].

Do*m*nall m*ac* *Con*medha H*úi* Laigechan, tais*ech* Clain*n*e Suibne, do marb*ad* la Ruaidhrí Ua Concobair a ngei*m*il, 7 se ar co*m*airce co*m*urba Ciarai*n* [« Domnall, son of Cú-meda Húa Laigecháin, chief of Clann Suibni, was killed by Ruaidri Húa Conchobair while in prison, and while under the safeguard of S. Ciarán's successor »].

Fallo*m*aín Find Ua Fallo*m*ain, tais*ech* clai*n*de hUadach [« chieftain of Clann Uatach »] in clericato *(sic)* q*uieuit*.

IN t-esp*oc* Ó M*urgus*a q*uieuit* [« The bishop Húa Murgusa rested »].

IN t-esp*oc* O Ronan q*uieuit* [« The bishop Húa Rónáin rested »].

Madadhan Ua Ronan, r*í* Cairp*ri* Gabra, q*uieuit*, 7 a m*ac* do marbadh la H*úa* *Con*-gemle t*re* meab*ul* [« Matudán Húa Ró-

1. MS. Gafraigh

náin, king of Cairbre Gabra, rested, and his son was killed treacherously by Húa Con-gemle »].

[AU. 1162. ALC. wanting. FM. 1162].

[fo. 24[b] 1] Kl. en*air* for luan 7 .xu. f*uir*re [« January 1 on a Monday, and the 15[th] (day of the moon) thereon »].

Sluaighedh la mac M*aic* [Lochlainn] doc*hum* Gall, co feraib Er*enn* lais, do dighail a mna 7 a saraightlie forro, cor' dedhladar[1] cen tsith, cen cath [« A hosting by the son of Mac Lochlainn together with the men of Ireland to the Foreigners (of Dublin), in order to take vengeance upon them for his wife and her violation; but they separated without a peace, without a battle »].

Coirp*re* mac Samuel, ardoll*am* a scribiund [d'éc. [« Cairbre, son of Samuel, chief professor in penmanship, died »].

Concob*ar* mac Taidhg H*úi* Briai*n* [« son of Tadg Húa Briain »] q*uieuit*.

Com*th*inol se*n*aidh[2] ac cléirchib Er*enn* im co*m*urba Padr*aic* 7 i*m*on legait 7 i*m* espagaib aile na hEr*enn*, i*m* Diarmuid mac Murchadha, r*íg* Laighen, 7 i*m* Diarmuid H*úa* MaelS*echlainn* r*íg* Midhe, cor' ordaighsed araile do righaib co*n*a riaghlaib and.

[« A synodical assembly by the clerics of Ireland, including S. Patrick's successor, and the Legate, and the other bishops of Ireland — including also Diarmait Mac Murchada, king of Leinster, and Diarmait Húa MáilSechlainn, king of Meath; and therein they appointed certain kings with their regulations »].

Cathal H*úa* Ragailligh do eg [« died »] subita[3] morte.

Don*n*cadh mac Gilla Pad*raig*, r*í* Osr*aigi* [« king of Ossory »] m*ortuus est*.

MaelS*echlainn* H*úa* Ruairc do marbadh la mac m*aic* Andaigh

1. MS. deghladar
2. se*n*aigh
3. siuita

H*úi* Raighill*aig* [« MaelSechlainn Húa Rúairc was killed by the grandson of Annach Húa Raigillaig »].

Maithi Cláin*n*e Maelug*r*a do marbadh la Mael*Sechlainn* H*úa Con*cobair a fill .i. Cu brogha 7 Cell*ach* O Di*m*musaigh [« Cú brogha and Cellach Húa Dimmusaig, nobles of the Clann Mail-ugra, were treacherously killed by MaelSechlainn Húa Conchobair »].

[AU. 1163. ALC. wanting. FM. 1163].

Kl. en*air* for Mairt 7 tres*fich*it f*uir*re [« January 1 on a Tuesday, and the 23^{d} (day of the moon) thereon »].

Muirc*her*tach m*ac* Do*m*naill H*úi* Mael*Sechlainn* do toiti*m* do droiched Chorcaighe 7 se ar meisce, cor' báidedh [1] isi*n* tSabrai*n*d hé [« Murchertach, son of Domnall Húa MailSechlainn, being intoxicated, fell from the bridge of Cork, and was drowned in the Sabrann » (*the river Lee*)].

Mael-Ísu H*úa* Laighenai*n*, esp*oc* I*m*lech Iubair, [« bishop of Emly »] q*uieuit*.

Glend da lacha do loscadh i*m* Chiaran 7 i*m* Cai*m*gen [« Glendalough was burnt, including the Cró Chiaráin and the Cró Coemgin ».

Níall m*ac* Muirc*her*taig m*aic* m*aic* Amla*im* do dul a tir Maíne ar con*n*medh, 7 a ngabail la Huib Mai*n*e 7 la *Con*cob*ar* o Cell*aig*, 7 ár a munt*ir*e do chur p*er* uirtute*m* *sancti* Ciarai*ní* .i. *con*nmedh égne dori*n*di ar samad Chiáraín ria ndul síar. [« Niall, son of Murchertach, grandson of Olaf, went (with a force of twelve score men) into Tír Maini and billeted (himself and his force on the inhabitants). But they were taken prisoners by the Húi Maini and by Conchobar Húa Cellaig; and, through a miracle of S. Ciarán, Níall's people were slaughtered, for before marching westward he had made a compulsory billeting on S. Ciarán's community »].

Aithrighadh Diarmuda H*úi* Mael*Sechlainn* la feraib Midhi. Coic *fich*it uínge d'ór dorat do Muirc*her*tach m*ac* Lochl*ainn*

1. MS. baighedh

tarcend rige iarthair Midhi. [« The deposition of Diarmait Húa MaelSechlainn by the men of Meath. Five score ounces of gold he gave Muirchertach MacLochlainn for the kingship of the west of Meath »].

Cu Chaissil H*úa* Findallan do marbadh la hAedh H*úa* Ruairc a mebail [« Cú Caissil Húa Findallain was treacherously killed by Aed Húa Ruairc »].

Mac Don*n*chaidh Me[c] Carrth*aig* do marbadh dia brathair .i. do m*ac* Cor*m*aic, a mebail [« The son of Donnchad Mac Carthaig was treacherously killed by his first cousin, the son of Cormac »].

[AU: 1164. ALC. wanting. FM. 1164].

Kl. en*air* f*or* c*étain* .iiii. *uatha*[i]dh f*uirre* [« January 1 on a Wednesday and the 4th (of the moon) thereon »].

Caislén ingantach do denu*m* la Ruaidhri H*úa Con*chobair a Túai*m* da gualand [« A wonderful castle was built by Ruaidri Húa Conchobair at Tuam »].

Tuaím ngrene 7 Clúai*n* f*er*ta 7 Tír dá glass do losc*ud* [« Tomgraney and Clonfert and Terryglass were burnt »].

MaelS*echlainn* H*úa Chon*chob*air* Failge do marbadh do Clai*n*d Mailugr*a* isi*n* mebail dori*n*di orro [« MaelSechlainn Húa Conchobair Failge was killed by the Clann Mail-ugra for the treachery which he practised upon them »].

Muirch*er*tach H*úa* Tuathail, r*í* H*úa* Mu*r*edhaig [« king of the Húi Muredaig »] m*ortuus est*.

So*m*airle m*ac* Gilla Brighdi, r*í* I*n*dsi Gall 7 Ci*n*d tire, 7 a m*ac* .i. Gilla Brighdi, co n-ár Gall Atha cliath araen ríu, do marbadh la firu Alban [« Somarled, son of Gilla Brigte, king of the Hebrides and Cantyre, and his son Gilla Brigte were killed by the men of Scotland, and along with them Foreigners of Dublin were slaughtered »].

Don*n*chad m*ac* Diar*m*uta Ua-Briai*n*, esp*oc* Tuadh-M*u*m*an* [« bishop of Thomond »] q*uieuit*.

Amlai*m* m*ac* Gilla Chae*m*ghen H*úi* Chendeidigh, r*í* Urmu*m*an, do dall*ad* la Tóirr*delbach* H*úa* mBriai*n* [« Ólaf, son of

Gilla Coemgin Húa Cenn-étig, king of Ormond, was blinded by Toirdelbach Húa Briain »].

D*abi*d m*ac* Dui*n*d sleibe H*úi* Eochadha, do marbadh do Uib Each*ach* a fill [« David, son of Donn-slébe Húa Eochada, was treacherously killed by the Húi Echach »].

[AU. 1165. ALC. wanting. FM. 1165].

Kl. en*air* f*or* aíne 7 .xu. f*uir*ri. *cét*bl*iadan* bis*ex* [« January 1 on a Friday, and the 15th (day of the moon) thereon. First bisextile year »].

Tairr*delbach* H*úa* Bríain do thecht a n-ailithre co Cill da Lua, 7 a m*ac* .i. Muirc*hertach,* d'fagbail arrighe Dal-Cais [« Toirdelbach Húa Bríain went in pilgrimage to Killaloe, and his son, Murchertach, was left in the kingship of Dál-Cais »].

Maid*m* ria Laighes Ua Mordha 7 ría M*ac* Craith H*úa* Mordha f*or* Osr*aigi,* dú a torchair Do*m*nall M*ac* Gilla Padr*aic,* rí Osr*aigi,* 7 H*úa* Bróich, *et* ailii multi. [« A defeat (inflicted) by Laiges Húa Mórdha and by Mac Craith Húa Mórda, on the people of Ossory, wherein fell Domnall Mac Gilla Pátraic, king of Ossory, and Húa Bróich, and many others »].

Slu*aiged* la m*ac* M*aic* Lochl*ainn* a n-Ull*taib,* co ro índrustar ín tir, et*ir* chill 7 tuaith, 7 ro gab giallo Ul*ad,* 7 ro índarb m*ac* Dui*n*d thslebe H*úi* Eochadha, 7 ro marb m*ac* Gilla esp*uic,* 7 Ínis Lacai*n* do innradh lais, 7 do scailedh [« A hosting by the son of Mac Lochlainn into Ulster, and he ravaged the land, both church and district, and he took Ulster's hostages, and banished the son of Donn slébe Húa Eochada, and killed the son of Gilla espuic. And Inis Locháin was ravaged by him and destroyed »].

Eochaidh[1] m*ac* Dui*n*d sleibe Ua Eocadha do gabail do Don*n*cadh H*úu* Cerbaill, 7 a lecan a ge*m*il do arís, 7 righe n-Ul*ad* do tabairt [dó] do m*ac* M*aic* Lochl*ainn* tarcend oír 7 braíged [« Eochaid, son of Donn-slébe Húa Eochadha, was

1. MS. Eochaigh

taken prisoner by Donnchad Húa Cerbaill, and cast again into prison, and the kingship of Ulster was given to him by the son of Mac Lochlainn for gold and hostages »].

Ua Canandan, rí Cen*eoil Con*aill [« king of the Kindred of Conall »] m*ortuus est.*

An Gilla C*r*on H*úa* MaelBre*nain*d, taisech Cl*ainne Con*cobur [« chief of Clan Conor »] m*ortuus est.*

Ruaidhrí Ua *Con*cobair do tabairt iarthuir Midhe do Diar*m*uid H*úu* MaelS*echlainn* [« Ruaidri Húa Conchobair gave the west of Meath to Diarmait Húa MaelSechlainn »].

Snechta mor issi*n* bl*iadain* si*n, cu m*ba hopair do daínib 7 do cheat*hr*aib a imthecht. [« A great snow in this year, so that it was a labour for men and for cattle to go about in it »].

Cocadh[1] mor et*ir* Midhechaib 7 Bref*nech*aib, cor' marb*ad* Sitt*r*iuc H*úa* Ruairc ó Uib Ciardha 7 o Cairp*ri* [« A great war between the Meathmen and the men of Brefne, and Sitriuc Húa Ruairc was killed by the Húi Ciarda and by Cairbre »].

O Ruáircc 7 Ó *Con*ch*obair* do dhen*om* da creach [fol. 24^{b} 2] ar Cairp*ri* 7 ar Midechaib 7 ar Laignechaib [« Húa Rúairc and Húa Conchobair made two raids on the Cairbri and on the Meathmen and on the men of Leinster »].

Slu*aiged* la Ruaidri H*úa Con*cob*air* a nDesMu*main*, co tuc giallu o m*ac* Cor*m*aic me[c] Carrthaig [« A hosting by Ruaidri Húa Conchobair into Desmond, and he brought hostages from the son of Cormac Mac Carthaig »].

Whitley Stokes.

(To be continued.)

---

1. MS. Cochadh

CORRIGENDA.

Revue Celtique, tome XVIII.

P. 9, l. 3, *for* Rawl. B. *read* Rawl. B. 488.
11, l. 10, *read* so that they were not allowed (to go) down beyond that, although they desired it.
l. 22, *for* brother *read* first cousin
15, l. 7, from end, *for* died in fetters *read* was killed in prison
17, l. 2, *for* diligently *read* entirely
18, l. 4, *for* chains *read* prison
25, l. 6, *dele the full stop*
28, l. 12, *for* march (?) *read* report
29, l. 5, *after* came *insert* Húa Ruairc and Húa Briuin, and they put
32, l. 13. Fr. Henebry thinks that *chom* stands for *dochom*. If so, cancel the note, and translate thus: in order to give him a chance of coming, asked for a time of truce.
33, l. 1, *for* twelve hands in breadth without being split *read* in breadth twelve hands without splitting (i. e. without extending the thumb)
43, l. 9, *for* was captured by *read* went (i. e. agreed) with
48, l. 10, *for* land. He was made *read* land to make a
49, l. 4, *for* Tyrcounell *read* Tyrconnell
56, ll. 14, 15, *for* but ..... so, *read* but (the people of) Thomond did not allow them (the Connaughtmen) to do so. Howbeit
57, l. 9 from end, *for* fleet *read* folk
58, l. 17, *for* Mogh *read* Mugh's
78, l. 4, *dele the comma before* house.
82, l. 4, for *for* read *fa*

For most of these corrections I am indebted to Fr. Henebry.

Wh. Stokes.

Vol. XVIII. — N° 3 Juillet 1897

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

J. LOTH
Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes

E. ERNAULT
Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN
Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes
Secrétaire de la Rédaction

Sommaire: Salomon REINACH, *Tarvos Trigaranus*, p. 253. — Whitley STOKES, *The Annals of Tigernach* (The Continuation, A.D. 1166—A.D. 1178), p. 267. — J. LOTH, *Bretons insulaires en Irlande*, p. 304. — Emile ERNAULT, *La particule bretonne* en, ent, ez, p. 310. — J. LOTH, *La patrie de Tristan*, p. 315. — H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, *Sur quelques inscriptions en caractères grecs de la Gaule Narbonnaise*, p. 318.

BIBLIOGRAPHIE, p. 325.

CORRESPONDANCE, p. 329.

CHRONIQUE, p. 333.

PÉRIODIQUES, p. 353.

PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1897

Prix de la collection des 17 volumes (années 1870 à 1896, inclus), pris à la fois, *au lieu de* **340** *francs, net* **290** *francs.*

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA *REVUE CELTIQUE*
PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction doivent être envoyées franco
à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Tout ce qui concerne l'administration : abonnements, annonces, changements d'adresses, réclamations, etc., doit être adressé à la librairie E. BOUILLON.

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

GLOSSAIRE MOYEN-BRETON

Par E. ERNAULT

Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers

DEUXIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE

Un vol. gr. in-8 en 2 parties. — Prix. . . . . 30 fr.

COJOU-BREIZ

LÉGENDES, POÈMES ET CONTES BRETONS. PREMIÈRE SÉRIE: PLOUGASNOU

Par HENRI de KERBEUZEC

Un volume in-8. — Prix. . . . . 4 fr.

DEUX MANIÈRES D'ÉCRIRE L'HISTOIRE

CRITIQUE DE BOSSUET, D'AUGUSTIN THIERRY ET DE FUSTEL DE COULANGES

Par H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, membre de l'Institut

In-18 jésus. — Prix. . . . . 4 fr.

RECHERCHES SUR L'EMPLOI DU GÉNITIF-ACCUSATIF

EN VIEUX-SLAVE

Par A. MEILLET, directeur d'études adjoint à l'École des Hautes Études

Un volume grand in-8. — Prix. . . . . 6 fr.

DE INDO-EUROPAEA RADICE « MEN-MENTE AGITARE »

Scripsit A. MEILLET

Brochure in-8. — Prix. . . . . 3 fr.

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS

Tome X. — Premier fascicule

Grand in-8. — Prix. . . . . 6 fr.

THE ANNALS OF TIGERNACH

THE CONTINUATION, A.D. 1088—A.D. 1178.

RAWL. B. 488, Fo. 24b 2.

[AU. 1166. ALC. wanting. FM. 1166].

Kl. en*air* for satharn, 7 .uii. fiched f*uirre*, 7 bl*iadan* tanaisti for bis*ex* [« Jan. 1 on Saturday, and the 27th (day of the moon) thereon, and the second year after bisextile »].

Slu*aiged* la Ruaidhrí Ua *Con*chob*air* co mathaib *Con*[n]*acht* ima..., .i. Tig*er*nan H*úa* Ruairc 7 Diarmuid H*úa* MaelS*echlainn con*a sluagh — co hAth cliath, co tucsa[t] Gaill rige do Ruaidhri 7 co tucsan da fiched *cét* bó do Gall*aib,* 7 co ndechadar, et*ir* Gall 7 Gaedhel, co Manist*ir* moir Droch*it* Atha. Co tanic O C*er*baill co mathaib Airgiall a tech Hí *Chon*cob*air* 7 tucadh da f*ich*it deg bó do 7 ceit*hr*i braighde uada so*m* d'Ó Chonchobair, 7 dochuadar uile il-Laighnib, 7 tancatar *m*ac M*a*ic Faelan 7 O *Con*cobair Failge a tech I *Chon*chob*air,* 7 tucsan da fiched dég bó gacha fir dib, 7 ro gabsad uile co Fid ndorcha.

Tainic M*a*c Murchadha ina n-aghaidh[1], 7 tuc debaidh[2] doib, 7 ro memaid[3] ar M*a*c Murchadha, 7 marbthar moran

1. MS. inanadhaigh
2. debaigh
3. romebaig

dia munt*ir* and, 7 reidigt*er* an fidh la H*úa Con*cobair ar eicin, 7 ro loisc Mac Mu*r*chadha féin Ferna móir m'Áedhoíc, 7 tuc Mac Murcadha cet*hr*ar braighed d'Ó *Con*cob*air*, 7 ni fuaír do ṡom*í*adh *acht* cuirp Ua Cendsel*aig*.

Mac Gilla Padr*aic* 7 Osr*aige* do thecht a tech I *Chon*cob*air*, 7 tucsad a mbraighde dó, 7 tuc O *Con*cob*air* da fiched dég bó doibsiu*n*.

O *Con*cob*air* do techt da tigh, 7 ni roibe *acht* ceat*hr*a haidhche iga thigh antan dochúaidh ar sluaighedh co hEs-Ruaidh, co tancatar Cenel *Con*aill ina teach 7 tucsad braighde.

ET an oired dobi-seo*m* a Cen*él Con*aill téid H*úa* Ruaírc 7 Breifnig 7 Conma*i*cne 7 Oirgialla 7 sluagh I Ruairc a Tir nEoghai*n*, cor' thinoilsed Cen*él* Eog*ain* i*m* Mur*cher*tach mac Ma*ic* Locl*ainn* ina n-aighidh[1] .i. airdrí Er*enn*, co Fedhaib H*úa* nEchdach, co tuc fob*air*t chatha doib, 7 brist*er* ar Cen*él* nEog*ain*, 7 marbthar ann Muir*cher*tach mac Nell Ma*ic* Lochl*ainn*, airdrí Er*enn*, 7 se dune dég do raighnib a munteri, 7 cleirigh an Chluig n-Ud*acht*a do marb*ad* an*n*, 7 Ua Bríuin do thabuirt in chluig léo, 7 O Floi*n*d do Uib Bríui*n* do marb*ad* an righ, 7 tre mirbulib Padr*aic* ro marb*ad* hé iar sarughudh co*m*urba Padr*aic* dó 7 cleirech Er*enn* i*m* H*úa* n-Eochadha .i. Eoch*aid* mac Duin*n*slebe r*í* Ul*ad* do dall*ad* la Murc*her*tach mac Ma*ic* [Lochlainn] tar sárug*ud*h na cleíreach si*n*, 7 ar co*m*airce H*úi* Cerbaill, r*íg* Airghiall, 7 as t*r*idsin do i*m*poatar Ulltaigh 7 Airgialla airsiu*m*.

[« A hosting by Ruaidrí Húa Conchobair, together with the nobles of Connaught, namely, Tigernán Húa Rúairc and Diarmait Húa MaelSechlainn, with their armies, to Dublin, where the Foreigners gave the kingship to Ruaidri, and *he* gave two score hundred cows to the Foreigners; and they marched, both Foreigner and Gael, to the great monastery of Drogheda. And Húa Cerbaill, with the chiefs of Oriel, submitted to Húa Conchobair, and twelve score cows were given to him, and four hostages by him, to Húa Conchobair; and they all marched into Leinster, and the son of Mac Faeláin and Húa Conchobair Failge submitted to Húa Conchobair;

1. MS. naidhigh

and he gave twelve score cows for each of them; and they all took their way to Fid dorcha.

Mac Murchada marched against them, and gave them battle; but he was defeated, and many of his people were killed therein, and the wood is forcibly cleared by Húa Conchobair; and Mac Murchada himself burnt Ferna mór m'Aedóic (*Ferns*), and gave a set of four hostages to Húa Conchobair, and got no glory save the corpses of the Húi Cennselaig.

Mac Gilla Pátraic and the (men of) Ossory submitted to Húa Conchobair and gave him their hostages; and Húa Conchobair gave them twelve score cows.

Húa Conchobair went home, and he was only four nights in his house when he fared forth on a hosting to Assaroe. So the Kindred of Conall submitted to him and gave hostages.

And while he was in (the country of the) Kindred of Conall, Húa Ruairc and the men of Brefne and Conmaicni and Oriel, and Húa Ruairc's army invaded Tyrone; so the Kindred of Eogan, including Muirchertach, son of Mac Lochlainn, overking of Ireland, gathered against them to the Woods of Húi Echach, and delivered a battle-onset upon them; and the Kindred of Eogan were routed, and Murchertach, son of Níall Mac Lochlainn, overking of Ireland, is killed, and sixteen of the choicest of his people. And the clerics of the Bell of the Bequest were killed there, and the Húi Briuin carried off the bell. It was Húa Flaind, (one) of the Húi Briuin, that killed the king, and by the miracles of S. Patrick he was killed, S. Patrick's successor and the clerics of Ireland having been outraged by him concerning Húa Eochada — i. e. Eochaid, son of Donn-slébe, king of Ulster — who was blinded by Murchertach son of (Níall) Mac Lochlainn, in despite of those clerics, and while he was under the safeguard of Húa Cerbáill, king of Oriel. And for that reason the men of Ulster and Oriel revolted against Murchertach »].

Gilla m*aic* Aiblen, co*m*arba Brénainn Cluana ferta [1] [« successor of S. Brénainn of Clonfert »] q*uieuit*.

1. MS. comarba cluana ferta brenainn

Gilla na Trinódi Húa Dálaigh, ollam Des-Muman, dommarbad do mac Cormaic Meg-Carrtaigh [« Gilla na Trínóte (« the servant of the Trinity ») Húa Dálaig, chief poet of Desmond, was killed by the son of Cormac Mac Carthaig »].

Tairrdelbach Húa Briain do gabail righe Muman iterum [« Toirdelbach Húa Briain again took the kingship of Munster »].

Mac Gilla moColmóg, rí Húa nDunchadha, do marbad do macaib Maic Braenain a mebail, tre furail Maic Murchadha [« Mac Gilla mo Cholmóic, king of the Húi Dunchada, was treacherously killed, by the sons of Mac Braenáin, at the instigation of Mac Murchada »].

Laigin 7 Goill do impodh for Mac Murchadha 'na chintaib fein [« Leinstermen and Foreigners revolted against Mac Murchada for his own crimes »].

Braighdi Húa Faelan 7 Ua Failghi la Diarmuid Húa MaelSechlainn [« Hostages of the Húi Faeláin and the Húi Failgi (were taken) by Diarmait Húa MaelSechlainn »].

Ard Macha do loscadh tígib templaib [« Armagh was burnt, both houses and churches »].

Braighde Osraigi 7 Húa Faelan, im mac Meic Faelan, do marbad do Mac Murchada [« The hostages of Ossory and Húi Faeláin, including the son of Mac Faeláin, were killed by Mac Murchada »].

Daire Colaim cilli do loscadh 'mun Duib-reglés [« S. Colomb cille's Daire (*Derry*), including the Black Abbey-church, was burnt »].

Sluáighedh la Tigernán Húa Ruairc 7 la Diarmaid Ua MaelSechlainn, 7 Gaill Atha cliath leo, aramus Maic Murchadha do dighail mna Húi Ruairc fair, cor' scailsed an teach cloiche do bai a Ferna ac Mac Murchadha, 7 ro loiscsed in longport, 7 ro indarbsad Mac Murchadha dar muir co riacht a Saxanaib, 7 do roindsed Ua-Chendsilaigh ar dó etir Húa nGilla Padraic 7 Murchadh mac Murchadha, 7 tucsat a mbraighdi léo, 7 doradsad do Ruaidhrí Húa Choncobair íat iarom.

[« A hosting by Tigernán Húa Ruairc and by Diarmait Húa Mail-Sechlainn, accompanied by the Foreigners of Dublin, against Mac Murchada, in order to take vengeance on him

for Húa Ruairc's wife. And they demolished the stone-house which Mac Murchada had at Ferns, and they burnt the camp, and banished him over sea to England; and they divided Húi Cennselaig in two, between Húa Gilla Patraic and Murchad Mac Murchada; and they carried off their hostages, and then gave them to Ruaidri Húa Conchobair »].

[fo. 25ª 1] Enna mac Murcada do gabail la Osraighe[1] [« Enna Mac Murchada was captured by (the men of) Ossory »].

Braighde Deas-Mumain do índlacadh condici a tech d'U Concobair [« The hostages of Desmond were sent as far as the house of Húa Conchobair »].

Concobur Húa Focarta do marbadh lasin Dubsuilech Ua Focarta [« Conchobar Húa Focarta was killed by Dubśúilech, (Blackeyed) Húa Focarta »].

Ceileachar Húa Congaile, secnab Húa Neill [« Celechar Húa Congaile, prior of the Húi Néill (died) »].

IN Dall O coin allta [« The Blind one, grandson of Cú allaid (*Wolf*) »] quieuit.

Morsluaig timchill la Ruaidrí Ua Concobair, co tuc braigdi Ulad 7 Airgiall 7 Gall 7 Laigen 7 fer Muman lais, coro roind Muma ar do itir Clainn Carrthaig 7 Sil mBriain [« A great army-circuit by Ruaidri Húa Conchobair; and he brought with him the hostages of Ulster and Oriel and the Foreigners and the Leinstermen and the men of Munster, and he divided Munster in two between the Clann Carthaig and the Síl Bríain »].

Comdal ac Ruadrí Ua Choncobair ac rí[g] Erenn ic Ath luain, 7 ac Díarmuid Ua MaelSechlainn rig Midhi, 7 ac Tigernan Ua Ruairc, rig Brefne, 7 ac Gallaib Atha cliath allos tuarastail. Do srethadh da fiched cét bo do Gallaib Atha cliath for feraib Erenn, 7 dorad in rí da fiched dég bó do Cenél Conaill 7 .x. n-etaighe datha fichit[2] 7 da fichit etach datha d'feraib Muman. Dorat .ccc. bó do Cherball do rí Airgiall. Dorat da fiched déc bo do Mac Faelan. Dorat .u. eich fichit do Gilla

1. MS. hosraidhe
2. MS. fichit datha

Padr*aic* do r*íg* Osr*aigi*. Dorad .x. n-eich 7 t*ri* *fich*it each do Mac-Carrth*aigh*.

[« A convention at Athlone by Ruadri Húa Conchobair, king of Ireland, and by Diarmait Húa MaelSechlainn, king of Meath, and Tigernán Húa Ruairc, king of Brefne, and the Foreigners of Dublin, on account of stipend. Two hundred score kine for the Foreigners of Dublin were imposed as a tax on the men of Ireland, and the king gave to the Kindred of Conall twelve score kine and ten score coloured garments, and to the men of Munster forty coloured garments. To Cerball, king of Ossory, he gave three hundred cows. To Mac Faeláin he gave twelve score cows. Five and twenty horses he gave to Gilla Pátraic, king of Ossory; three score and ten horses he gave to Mac Carthaig »].

[AU. 1167. ALC. wanting. FM. 1167].

Kl. en*air* for do*m*nach 7 .uii. *uatha*[i]dh f*uirre* [« January 1 on a Sunday, and the 7th (of the moon) thereon »].

Derbail i*ngen* Do*m*n*aill* H*úi* MailŚech*lainn*, do éc a n-aili-*thri* a Cluai*n* m*aic* Nóis [« Derbail, daughter of Domnall Húa Máil-Śechlainn, died in pilgrimage at Clonmacnois »].

Uada Ua *Con*chenai*n*d, r*í* Ua nDíarmuda [« king of the Húi Diarmata »] i*n* clericatu q*uieuit*.

Mor i*ngen* Do*m*naill Ua-*Con*cobair Failgi, abatísa Chilli dara, q*uieuit*. [« Mor, daughter of Domnall Húa Conchobair Failgi, abbess of Kildare, rested »].

Slu*aiged* la Ruaidhrí H*úa* *Con*ch*obair*, la airdrí Er*enn* 7 la rigraidh Er*enn* .i. Diar*m*uit Mac-Carr*thaigh*, r*í* Des-Muman, 7 Muirch*er*tach Ua Bríain, r*í* Dal-Caiss, 7 rigraidh Laigen 7 Os-r*aigi con*a lerti*n*ol, 7 Diarmuid Úa MaelS*echlainn*, r*í* Midhi, 7 Tigernan Ua-Ruairc, r*í* Ua mBríui*n* 7 *Con*mai*c*ne, 7 O *Cer*-baill r*í* Airgiall, 7 H*úa* hEochadha, r*í* Ul*ad*, *con*a mórtinol; 7 na r*íg*a sin aile ar aenrian. Tri catha déc doib da cois 7 .uíí. catha marc[ś]luaigh, co riachtatar Ard Macha, 7 t*ri* haidche doib andsin ac urnaidhe[1] Cene*óil* *Con*aill 7 in coblaigh móir

1. urnaighe

tancatar timcell Er*enn* co rancatar cuan Doire 7 co ndechatar do muir 7 do thir fó Chenel nEoghai*n* fo all*taib* 7 fo chailltib, 7 Tinolaid Cen*él* Eog*ain* do tabairt amuis longpuirt ar f*er*aib Er*enn*. *Con*id ed rofás de sidhe, arna roi*n*d cor' marb cach dib féi*n* a cheli isi*nn* aidhche a n-i*m*rusc, *acht* chena tucsad ocht*ur* braighed arnamarach do r*íg* Er*enn* .i. do Ruadri Ua *Concho-bair,* 7 Ro facaib cet*hr*ar braighed dib il-lai*m* I Cerbaill r*íg* Airgiall ica co*m*éd, 7 tanic fén a Cond*acht*a, 7 tuc na .iiii. braighdi aile lais, 7 ro i*m*pa gach *cóic*edhach dib dia thir fen, 7 tanic rí Er*enn* ar fud Cen*eóil Con*aill 7 tar Eas Ruaidh a Cond*acht*aib, 7 tuc O Briai*n* 7 Mag-Carrthaigh leis dia taigh, 7 tuc claidi*m* Cor*m*aic do Chor*mac* Ma[c] Carr*thaig,* 7 tuc corn*n* Tairr*delbaig* Ua-Bríai*n* do m*ac* Ua-Bríai*n*.

[« A hosting by Ruaidri Húa Conchobair, overking of Ireland, and by Ireland's kingfolk, even Diarmait Mac Carthaig, king of Desmond, and Murchertach Húa Briain, king of the Dál Caiss, and the kingfolk of Leinster and Ossory with their great muster, and Diarmait Húa Máil-Sechlainn, king of Meath, and Tigernán Húa Ruairc, king of the Húi Bríuin and Conmacni, and Húa Cerbaill, king of Oriel, and Húa Eochada, king of Ulster, with his mighty gathering, and all those kings « on one road ». Thirteen battalions they were, of footsoldiers and seven of cavalry; and they reached Armagh, and three nights they remained there, awaiting the Kindred of Conall and the great fleet. They came round Ireland till they reached Cuan Doire. And they went by sea and by land throughout the Kindred of Eogan, under cliffs and woods. And the Kindred of Eogan assemble to deliver a camp-attack on the men of Ireland; but, hence, having divided, it resulted that each division killed the other at night in error. Howbeit, on the morrow they gave eight hostages to the king of Ireland, Ruadri Húa Conchobair, and he left four of these hostages in the custody of Húa Cerbaill, king of Oriel, protecting them, and Ruadri himself came into Connaught, bringing the four other hostages. And each of the provincial kings returned to his own country. And the king of Ireland came along Tyrconnell and over Assaroe into Connaught; and he brought Húa Briain and Mac Carthaig to his house,

and gave Cormac's sword to Mac Carthaig, and gave Húa Briain's son the drinking-horn of Toirdelbach Húa Briain »].

Diarmuid m*ac* Murchadha do techt a nEr*inn,* 7 soc*r*aidi Gall 7 Saxanach 7 ridiredh leis, cor' gab rigi Ua Cendsil*aig* arís. Sechtmain do r*íg* Er*enn* ica thigh intan dochual*a* Mac Murchadh d'ḟaghail treisi móire 7 do gabail n*er*ta f*or* Laighnib. Dochuaidh rí Er*enn* 7 Ua Ruairc 7 Ua MaelS*echlainn* co Fidh ndorcha, 7 Gaill léo, 7 do batar *sechtmuín* and ac urnaidhe[1] sídha[2], cur' elóatar dre*m* d'uaislib in longpuirt amach d'iarraidh[3] debtha, 7 ro marbad ses*er* dib cor' er*íg* in sluagh mór amach, 7 tucadh ruaíg do M*ac* Murchadha cona Ṡaxanachaib, co ranic .x. cín*n* fiched aen i*n*adh do chendaib Laigen i*m* dis ridiredh. Co tanic [fo. 25ᵃ 2] M*ac* Murcadha a teach r*íg* Er*enn* 7 tuc a breth fen do braigdib dó tar cend Ua Cendsil*aig*, 7 Tuc Mac M*ur*cadha .u. *fich*it uinge d'ór do ṡith d'U Ruairc il-lógh a mna.

[« Diarmait Mac Murchada arrived in Ireland with an army of Foreigners and Saxons and knights, and he retook the kingship of the Húi Cennselaig. A week was the king of Ireland in his house, when he heard that Mac Murchada had found great strength and gotten power over Leinster. The king of Ireland and Húa Ruairc and Húa MaelSechlainn, and Foreigners with them, marched to Fid dorcha, and they were a week there awaiting peace. But a party of the nobles of the camp stole out to seek a combat, and six of them were killed; whereupon the great army issued forth, and Mac Murchada was put to flight with his Saxons; and ten score heads of Leinstermen and two knights came into one place. Thereupon Mac Murchada submitted to the king of Ireland, and gave him his own award of hostages for Húi Cennselaig; and Mac Murchada paid Húa Ruairc five score ounces of gold for peace (and) in compensation for his wife »].

IN t-esp*oc* Ua Flandacan .i. esp*oc* Cluana hUama [« The bishop Húa Flanducáin, bishop of Cloyne »] q*ui*euit in *Christo*.

1. MS. urnaighe
2. MS. urnaighe sitha
3. diarraigh

Aenach Taillten do deno*m* le Ruaidri la rí[g] Ere*nn*. [« The Fair of Teltown was held by Ruaidri, king of Ireland »].

Tairr*delbach* Ua Briai*n*, *rí* Muman 7 Lethi Mogha re re [« king of Munster and Mogh's Half in his time »] in tribulatio*ne* bona uita*m* feli*citer* finiuit.

Cond o Mael-míadhaigh, taíss*ech* Muntire hEolais [« chief of the Munter Eolais »] m*ortuus est*.

[AU. 1168. ALC. wanting. FM. 1168].

Kl. en*air* for luan 7 .xuiíi. *fuirre* 7 bl*iadan* corabis*ex* [« January 1 on a Monday, and the 18th (of the moon) thereon, and a bisextile year »].

Murchadh Ua-Finnallan, *rí* Delbna moire, do marb*ad* do Muirchert*ach* mac Donncadha Ua-Mael-*Sechlainn* ar comairche *rig* Erenn 7 *Con*[n]*acht* 7 Oirgiall, 7 doradsad fir Midhi *secht cét* bó ina enecl*ainn* do Chonnachtaib 7 d'Airghiallaib [« Murchad Ua Finnalláin, king of Delbna mór, was killed by Murchertach, son of Donnchad Húa Máil-Sechlainn, while under the safeguard of the kings of Ireland, Connaught and Oriel. And the men of Meath gave the men of Connaught and Oriel seven hundred cows as his honour-price »].

Enda Mac Murchadha, *rígdamna* Laig*en*, do dall*ad* la Donnchadh mac Gilla-Padr*aic* la rí[g] Osr*aigi* [« Énna Mac Murchada, crownprince of Leinster, was blinded by Donnchad Mac Gilla Pátraic, king of Ossory »].

Aenach Taillte*n* la Ruaidhrí Ua *Con*cob*air* la *rig* Ere*nn* isi*n* bl*iadain* si [« The Fair of Teltown (was held) in this year by Ruaidri Húa Conchobair, king of Ireland »].

Muirc*hert*ach, mac Tairr*delbaig* Ua-Briai*n*, do righadh tareís a athar, 7 mac m*aic* *Con*cob*air* Ua-Briai*n* da marb*ad* sen a mebail, 7 mac *Con*cob*air* do toiti*m* foc*hét*oír ind la Mael-*Sechlainn* Ua Faelan 7 la Díarmuid Fi*nd* Ua mBríai*n* a ndighail M*uircert*a*ig*.

[« Muirchertach, son of Toirdelbach Húa Bríain, was made king after his father; but the grandson of Conchobar Húa Briain killed him treacherously, and Conchobar's son straight-

way fell for this by Máel-Sechlainn Húa Faeláin and by Diarmait the Fair Húa Briáin, in revenge for Murchertach »].

Righi Tuadh-Mu*m*an do gabail do Do*m*nall Ua Briain 7 righe Ur-Mu*m*an do Brían. [« The kingship of Thomond was taken by Domnall Húa Briáin and the kingship of Ormond by Brían »].

Bria*n* m*a*c Tairr*delbaig* do gabail la Do*m*nall m*a*c Tairr*delbaig*, 7 righe Dal-Cais uile do gabail dó [« Brian, son of Toirdelbach, was taken prisoner by Domnall, son of Toirdelbach, and the kingship of the Dál-Cais was seized by him »].

Flandacan Ua Dubtaigh, esp*oc* 7 sai a léighind [« a bishop and sage in reading »] q*uieuit*.

M*a*c raith H*úa* Morai*n*, esp*oc* *Con*mai*c*ne [« bishop of the Conmacni »] quieuit.

Don*n*cadh Ua Cerbaill, rí Airgiall, do ég iarna led*r*adh do thúaigh[1] fir dia munt*ir* fén [« Donnchad Húa Cerbaill, king of Oriel, died after being mangled by the axe of a man of his own household »].

Meass mor isi*n* bl*iadain* sin, 7 sonus 7 i*m*adh gach maith*ius*a arna tidnacol do Día do righi Ruaidhrí Ua *Con*cob*air* [« A great nut-crop in this year, and wealth and abundance of every good thing bestowed by God on the kingship of Ruaidri Húa Conchobair »].

IN Gilla Leithd*erg* O *Con*cob*air* Corco*m*ruadh do marb*ad* do brait*hr*ib fen a mebuil [« The Gilla Leth-derg (« Redsided lad ») Húa Conchobair Corcomruad was treacherously killed by his own brothers »].

[AU. 1169, ALC. wanting. FM. 1169].

Kl. en*air* for c*é*tain 7 .ix.xx. f*uirre* [« January 1 on a Wednesday, and the 29th (of the moon) thereon »].

Ferchar Ua Fallo*m*ai*n*, tais*ech* Cl*ainne* hUadach [« chief of Clann Uatach »] m*ortuus est*.

1. MS. thúaidh

Sluaig*ed* la Ruaidhrí Ua *Con*cob*air* la ríg Er*enn* a n-Uib Cendsi*laig,* co tuc [mac] M*aic* Mu*r*chadha a ngellsi*ne* lais. [« A hosting by Ruaidri Húa Conchobair, king of Ireland, into Húi Cennselaig, and he brought away Mac Murchada's son as a hostage »].

Drong mor do ridirib do techt tar muir '*cum* M*aic* Murcudha [« A large body of knights came oversea to Mac Murchada »].

Rigi Cen*éoil* Eog*ain* do gabail do Concob*ar* mac Nell M*aic* Lochl*ainn* [« The kingship of the Kindred of Eogan was taken by Conchobar, son of Niall Mac Lochlainn »].

Diarmuit H*úa* MaelS*echlainn, rí* Midhi 7 urmóir Laig*en*, 7 adbar r*íg* Er*enn,* do marb*ad* la Do*mnall* mBreaghach H*úa* MaelS*echlainn* t*r*ia fingail [« Diarmait Húa MaelSechlainn, king of Meath and the greater part of Leinster, and the makings of a king of Ireland, was parricidally killed by Domnall of Bregia, grandson of MaelSechlainn »].

Osr*aig*e do indradh, et*ir* cill 7 tuáith, la M*ac* Murchadha co nGall*aib* [« Ossory was ravaged, both church and district, by Mac Murchada with Foreigners »].

[AU. 1170. ALC. 1170. FM. 1170].

Kl. en*air* for dardaín 7 .x. f*uir*re 7 bl*iadan* tanaiste for bisex[1] [« January 1 on a Thursday, and the 10th (of the moon) thereon and the second year after bisextile »].

Taissi Co*m*aín do thocbail [« S. Coman's relics were raised »] iter*cíno*[2] *eius* usq*ue* ad t*r*anslationem.

Diarm*ait* H*úa* Briai*n,* ardco*m*urba Co*m*ai*n,* do ég a n-Ínis Clot*hr*and [« Diarmait Húa Briáin, high-successor of S. Commán, died in Inis Clothrann »].

IN t-espoc H*úa* Ruadhan, sruithṡenoír in *ch*óicidh[3], do éc

1. Here the scribe inserts: eñ andis [leg. annis?] t*r*ansactis .cccc. q*uatuo*r post obitu*m,* which I do not understand
2. leg. i*n* scrínio?
3. MS. u.igh

[« The bishop Húa Rúadáin, venerable elder of the province, died »].

Mael-mordha mac Uairerghi, cenn chelidh nDé Cluana, do ég [« Mael-morda son of Uair-érge, head of the Culdees of Clonmacnois, died »].

Concobar mac Maic Lochlainn, rí Ceneóil Eogain, do marbad do macaib Cano a n-Ard Macha [« Conchobar, son of Mac Lochlainn, king of the Kindred of Eogan, was killed by the sons of Cano in Armagh »].

Mac Murchadh[a] do gabail rigi Gall Laighen [« Mac Murchada received the kingship of the Foreigners of Leinster »].

Durmach Colaim cille do loscud cona templaib, 7 caisdel Gaillmi 7 Ard Rathain [« S. Colomb cille's Durrow was burnt with its churches, and the castle of Galway, and Ard Rathain »].

Tosach uilc na hErenn .i. Roberd mac Stemni do techt a n-Erinn, sesca luirech, 7 fa Ricard mac Gilliberd .i. iarla, 7 da chath doib etir ridire 7 saighdeóir ar techt a furtacht Maic Murchadha, co ndechatar ar Port Lairge ar eicin, 7 cor' facsad drem dia muntir and, 7 dochuatar a Loch Carman ar écin, 7 do gabsad Mac Gilla Muire armand an dúine 7 Húa Faelan rig na nDeisi, 7 a mac, 7 ar lochta in duine co ndorcratar secht cét dib.

[« The beginning of Erin's evil, to wit, Robert Fitz Stephen came into Ireland with sixty mailcoats, and there was Earl Richard, son of Gilbert, and they had two battalions, both knights and archers, come to help Mac Murchada. And they entered Waterford by force, and left some of their people there, and they invaded Loch Carman (Wexford) by force, and captured Mac Gilla Muire, the officer of the fort, and Húa Faeláin, the king of the Dési, and his son, and slaughtered the garrison of the fort, so that seven hundred of them fell »].

Tri madhmanna ria Mac Carrthaigh for Saxanaib [« Three defeats inflicted by Mac Carthaig on the English »].

Tinólaidh[1] Mac Murcadha co nGallaib arsin do dul tar Ath cliath. Tinólaidh[1] rí Erenn iarsin .i. Ruaidhri Ua Conchobair,

1. MS. Tinolaigh

co faichthi Atha cliath, co raibe *t*ri la 7 tri haidhche and a n-oiris chath[a], cor' gabastair tene daait a n-Ath cliath, cor' dithlaithrighedh he. Iarsi*n* ro fae*m*sat na Gaill ar losc*ud* an baile o do mothaigset [fo. 25^{b} 1] i*m*podh ar r*íg* Ere*n*n beth ac M*a*c Murchadha. Iarsi*n* i*m*pois r*í* Ere*n*n co*n*a sochraide imslan iar fe*m*idh catha dó o M*a*c Mu*r*chadha 7 o Gall*aibh*. IArsi*n* tic M*a*c Mu*r*cadha co nGall*aib*, 7 teid tar Ath clíath ar eici*n*, 7 do-ri*n*di broid da raibe and.

[« After that MacMurchada musters with the Foreigners in order to overcome Dublin. Then the king of Ireland, Ruaidri Húa Conchobair, gathers (his troops) to the Green of Dublin, and remained there, awaiting battle, for three days and three nights, till lightning struck Dublin and demolished it. Thereafter the Foreigners assented to the burning of the town, since they perceived that to be with Mac Murchada was to revolt against the king of Ireland. Then the king of Ireland returned, with his army unhurt, after Mac Murchada and the Foreigners had refused to give him battle. Then Mac Murchada goes with the Foreigners and overcomes Dublin by force, and makes captives of all that were therein »].

Crech la M*a*c Murcadha for Uib Faelan, cor' mill in tír 7 cor' índarb a rí[g] .i. Faelan 7 Ro índarb di*diu* Do*m*nall m*a*c Gilla Padr*aic* r*íg* Osr*aigi* a *Con*nachtaib [« A raid by Mac Murchada on the Húi Faeláin, and he destroyed the country and banished its king, Faelán, and he also banished Domnall Mac Gilla Pátraic, king of Ossory, into Connaught »].

Sluaighedh la M*a*c M*u*rcadha a Midhi, cor' airg Cl*úain* Iraird. Luid ase*n* co Cenan*nus*, cor' airg 7 cor' loisc Cenan*nus* 7 Tuilén 7 Slaíne 7 cella i*m*dha aile, 7 luidh assei*n* co Sliab nGuaire, co nde*r*na airgne for Uib Bríui*n*, 7 ro sai dia thigh. [« A hosting led by Mac Murchada into Meath, and he plundered Clonard. Thence he went to Kells, and he plundered and burnt Kells and Dulane and Slane and many other churches, and thence he went to Slieve Gory, made plunderings on the Húi Briuin, and returned home »].

Do*m*nall Bregach H*úa* MailSe*chlainn* do thecht a tech M*a*ic Murchadha [« Domnall of Bregia, descendant of MaelSechlainn, submitted to Mac Murchada »].

Braighde Laige*n* 7 M*a*ic M*ur*cadha do marb*ad* la Ruaid*r*i H*úa Concobair* ar aslach Tigernái*n* Ua-Ruairc andsna hecóraib si*n,* uair tuc Ua Ruairc a chubais na budh rí Ere*nn* Ruaid*r*i muna marb*ad* iat, 7 romarb*ad* and m*ac* Do*m*n*aill* Cae*m*anaigh M*aic* M*ur*chadha 7 m*ac* M*ur*caidh H*úi* Chaellaighe la r*íg* Ere*nn*.

[« At the instigation of Tigernán Húa Ruairc, the hostages of Leinster and of Mac Murchada were killed by Ruaidri Húa Conchobair in consequence of those wrongs. For Húa Ruairc had pledged his conscience that Ruaidri would not be king of Ireland unless they were put to death. So then the son of Domnall Coemanach Mac Murchada, and the son of Murchad Húa Caellaigi were killed by the king of Ireland »].

Righi Ce*neóil* nEog*ain* do gab*ail* do Níall M*ac* Lochl*ainn*. Righi iarthair Midhi do gabail do Art H*úu* MaelS*echlainn*. [« The kingship of the Kindred of Eogan was taken by Niall Mac Lochlainn. The kingship of the west of Meath was taken by Art Húa MaelSechlainn »].

Conchobhur m*ac* Diarmuda M*aic* Murchadha [« son of Diarmait Mac Murchada »] m*ortuus est*.

Do*m*nall Ua Bría*in* 7 Dal Cais do i*m*pódh ar r*íg* Ere*nn,* cor' fass cocadh mór at*ur*[r]u [« Domnall Húa Bríáin and the Dál Cais revolted against the king of Ireland, so that a great war grew up between them »].

Coblach d*er*mair la Ruaidhri H*úa* Concob*air* for Sinai*n*d do índradh Mu*m*an as [« A huge fleet (was led) by Ruaidrí Húa Conchobair to ravage Munster therefrom »].

INdradh Urm*um*an la Cond*acht*aib 7 clar[droichet] Chilli da Luá do losc*ud* [« The ravaging of Ormond by the Connaughtmen, and the plankbridge of Killaloe was burnt »].

Braighdi Oirgiall do gabail la M*ac* Murchudha [« The hostages of Oriel were taken by Mac Murchada »].

[AU. 1171. ALC. 1171. FM. 1171].

Kl. en*air* for aine 7 .xxi[i] *fuir*ri, 7 tres bl*iadan for* bis*ex* [« January 1 on a Friday, and the 22nd (of the moon) thereon, and the third year after bisextile »].

Ruaidrí H*úa* Concob*air* do breith a cobl*aig* ar Loch n[D]*er*gderc 7 ar Sinai*n*d, cor' scail drochad Chille da Lua 7 co nde*r*na crecha dermári, 7 cor' marb Diarmuid Ua Cui*n*d 7 O Líghda 7 sochaidhe[1] archena, 7 urmor in choicidh do fásugudh don cobl*ach cét*na [« Ruaidrí Húa Conchobair brought his fleet on Lough Derg and on the Shannan, and destroyed the bridge of Killaloe, and made exceeding great raids, and killed Diarmait Húa Cuinn and Húa Lígda and a multitude besides; and the greater part of the province was devastated by the same fleet »].

Crecha Saidne 7 crecha desc*eir*t Bregh la Tig*er*nan Ua Ruairc co feraib[2] Brefne, co tardsad buár diairme 7 cor' marbsad Mac Gilla Sechlai*n*d, *rí*g desc*eir*t Bregh, 7 Gilla Énan mac Lughadha, tai*sech* Cuircne [« Raids on the Saithne and raids on the south of Bregia by Tigernán Húa Ruairc with the men of Brefne; and they brought away countless cattle, and killed Mac Gilla Sechlainn, king of the South of Bregia, and Gilla Énain, son of Lugaid, chief of the Cuircni »].

Cloicthech Tulcha aird *con*a lán do daínib do losc*ud* lasi*n* archoi*n* cétna .i. la Tig*er*nán [« The bell-house of Tulach ard, with its fill of human beings, was burnt by the same wardog, even Tigernán »].

Diarmuid Mac Murchadha, rí Laigen 7 Gall, 7 fer buaidhirtha na Banba 7 aidhmillti Er*enn,* iar toichestal Gall 7 iar ngnathmill*ed* Gaedel, iar n-argain 7 iar ndianscailedh chell 7 coicrich, do ég iar cínd bli*adne* do galar etualai*ng* tri*a* mirbuile Findén 7 Cholai*m* chille 7 na nae*m* aile ro airg.

[« Diarmait Mac Murchada, king of Leinstermen and Foreigners, the disturber of Banba and destroyer of Erin, after bringing over (?) foreigners and constantly harming Gaels, after plundering and destroying churches and boundaries, after the end of a year of insufferable illness, died through the miracles of Findén and Colomb cille and the other saints whom he had plundered »].

Braighdi Do*m*naill H*úi* Bríai*n* la Ruaidhrí H*úa Con*ch*obair*

1. MS. sochaighe
2. MS. firu

[« The hostages of Domnall Húa Briain (were taken) by Ruaidri Húa Conchobair »].

Do*m*nall Ua Focarta, r*í* Éile desce*i*rt, do marb*ad* la Do*m*nall m*ac* Don*n*caidh M*aic* Gilla Padr*aic, rí*g* Osr*aigi,* co n-ár adbal aile [« Domnall Húa Focarta, king of the Southern Éili, was killed by Domnall, son of Donnchad Mac Gilla Pádraic, king of Ossory, with other great slaughter »].

Cath Atha cliath et*ir* Miligh Gogan 7 Asgall m*ac* Raghnaill r*íg* Gall, co ndorchair iaro*m* and Aschall 7 Eoan Lochlandach, et alii multi[1] [« The battle of Dublin, between Miles Cogan and Ascall son of Ragnall, king of the Foreigners; and Ascall fell there, and Eoan the Norseman, and many others »].

Maghn*us* Ua hEochada, r*í* Ul*ad,* do marb*ad* la brathair féin [« Magnus Húa Eochada, king of Ulaid, was killed by his own brother »].

Slu*aiged* la Ruaidhri Ua *Con*chobair 7 la Tige*r*nan H*úa* Ruairc 7 la Muirc*hertach* H*úa* Cerbaill, r*íg* Airgiall, co hAth clíath do forbaisi *for* Ath cl*iath* 7 ar i*n* Iarla 7 ar Mil*igh* Gogan. Deab*aid* 7 i*m*resai*n* atu*ro* re re caictísi, cor' scailset Leth Cui*n*d, co ndechaidh[2] H*úa Con*cobair a condi Laighe*n,* 7 co ndechatar marc[s]luagh fer mBreifne 7 Airgiall do buai*n* arba Saxanach. Dochuaidh an t-iarla 7 Miligh Gogan il-longport Leithi Cui*n*d, cor' marbsat sochaidhi[3] da ndaesc*ur*sluagh 7 rucsad a lon 7 a n-edaighe 7 a caiple bitaille.

[« A hosting by Ruaidri Húa Conchobair, by Tigernán Húa Ruairc, and by Murchertach Húa Cerbaill, king of Oriel, to Dublin in order to besiege Dublin and the Earl (Strongbow) and Miles Cogan. For the space of a fortnight there were conflicts and skirmishes between them. Then Leth Cuinn (the troops of the northern half of Ireland) separated, and Húa Conchobair marched to meet the Leinstermen, and the cavalry of the men of Brefne and Oriel went to cut down the Englishmen's corn. The Earl and Miles Cogan entered the camp of Leth Cuinn, and killed a multitude of their rabble,

1. MS. aili muiltí
2. ndechaigh
3. MS. sochaighi

and carried off their provisions, their armour, and their sumpter-horses »].

Slu*aiged* la Tige*r*nán H*ua* Ruairc co feraib Brefne[1] cor' [fo. 25[b] 2] airg co, hAth cliath, cor' cuirsed debaidh[2] 7 Miligh Gogan *con*a ridirib, cor' muidh[3] for Ua Ruairc, co torchair and Aed m*ac* Tigearnaín, r*íg*dam*n*a Brefne, i*m* Ua nDon*n*cadha 7 i*m* Don*n*cadh Ua Cui*n*d 7 i*m* mathaib Oirghiall [« A hosting by Tigernán Húa Ruairc with the men of Brefne; and he plundered as far as Dublin; and he and Miles Cogan with his knights fought a battle in which Húa Rúairc was routed, and Aed, son of Tigernán, crownprince of Brefne, fell therein, as well as Húa Donnchada and Donnchad Húa Cuinn and nobles of Oriel »].

Roberd m*ac* Ste*m*ni do gabail la Gall*u* Locha Car*m*an iar c*ur* áir a munt*ir*e, 7 a lecan as iarsi*n* do M*ac* na P*e*rissi [« Robert Fitz Stephan was captured by the Foreigners of Wexford, after a slaughter of his people, and he was afterwards set free by (king Henry) the son of the Empress (Matilda) »].

An t-Íarla do dul a Saxanaib inaighidh Enric r*íg* Saxan, co tor*acht* sidhi a n-Er*inn secht*mui*n* ría samui*n* co Port Lairge, co tanic Diarmuit Mac Carrthaigh, r*í* Des-mu*m*an, ina theach. Luidh assen co hAth cliath, cor' gab rige Laig*en* 7 fear Midhe 7 Brefne 7 Oirghiall Ul*ad*.

[« The Earl went into England to meet Henry, king of England, and Henry arrived in Ireland at Waterford a week before *samain* (Nov. 1), and Diarmait Mac Carthaig, king of Desmond, submitted to him. Thence he went to Dublin, and received the kingship of Leinster and of the men of Meath, Brefne, Oriel and Ulster »].

Pétr*us* esp*oc* Cluana ferta [Brénainn] do bádudh[1] ic Port da Chaineóg ar Sinaind [« Peter, bishop of Clonfert, was drowned at Port dá Chaineóc on the Shannon »].

1. firu Breagh
2. debaigh
3. muigh

[AU. 1172. ALC. 1172. FM. 1172].

Kl. en*air* *for* sathar*n* 7 ail uathaidh[1] *fuir*ri [« January 1 on a Saturday, and the second (of the moon) thereon »].

Dre*m* do munt*ir* Mai*c* na Per*i*si do thiachtain o Ath cliath ma Ugha de Laithe[2] co Fab*ur*, cor' caithsed a biad re caecthighis[3] 7 do loiscset in baile. Lotar assen co Cill achaidh[4], cor' airgsed an chill 7 cor' marbsad dre*m* dia daínib, 7 cor' loisc iarsi*n* [« Some of the troops of the son of the Empress went with Hugo de Lacy from Dublin to Fore, and for a fortnight consumed its food, and they burnt the town. Thence they fared to Cell Achaid, where they plundered the church, and killed some of its people, and burnt it afterwards »].

Amus la Coi*n* Aifne m*ac* Aedha Ua-*Con*cob*air* Failge *for* muntir in Íarla i Cill dara, c*ur'* marb*ad* dre*m* dona Gall*aib* and 7 do Uib Failghe. [« An onfall by Cú Aifne, son of Aed Húa Conchobair Failge, on the Earl's troops in Kildare; and some of the Foreigners and the Húi Failgi were killed there »].

M*ac* m*aic* Do*m*naill Ua-Br*iai*n, r*íg*dam*n*a Mu*m*an, do marbad la Hui[b] *Con*aing [« The grandson of Domnall Húa Briáin, crownprince of Munster, was killed by the Húi Conaing »].

Enric r*í* Saxan do dul a Saxanaib aris iar ngabail Lethe Mogha 7 oirrt*hir* Leithi Cui*n*d [« Henry, king of England, after taking the southern half of Ireland and the eastern part of the northern half, returned to England »].

Tig*er*nach Ua Mael-Eói*n*, co*m*urba Ciarai*n* Cluana m*aic* Nói*s* [« successor of S. Ciaran of Clonmacnois »] q*uieuit*.

Brigdi*n* H*úa* Cathalan, co*m*urba m'Aedhoig [« successor of S. m'Aedóc »] q*uieuit*.

Gilla Asalta, senchaidh Ruaidhrí Ua-Concob*air* r*íg* Ere*nn*,

1. MS. h.aigh
2. MS. maugha daithe
3. cæcais
4. achaigh

ardšái na nGaidhel ina aimsir, mortuus est [« Gilla Asalta, historian of Ruaidri Húa Conchobair, king of Ireland, the chief sage of the Gaels in his time, died »].

Tighernan Ua-Ruairc, rí Bretne 7 Conmaicne 7 urmoir crichi Midhi, 7 coimsidh[1] crich n-Oirgiall, flaith choicidh Con-[n]*acht,* onchu gnimartach na nGaedhel, fer bagha 7 buancosanta Lethi Cuind, crechaire 7 indsaigheach Erenn, letroman na nGaidhel ar thresi 7 ar línmairecht, do marbad la hEoan Mear 7 la Ricard mac in Íarla 7 la Domnall mac Andaigh Ua-Ruairc, a Cnuc Tlachtgha a fill, 7 a corp do breith léo co hAth cliath dia tescadh 7 dia tarraing.

[« Tigernán Húa Ruairc, king of Brefne and Conmacni and the greater part of the province of Meath, and warden of the districts of Oriel, lord of the province of Connaught, deedful leopard of the Gaels, Leth Cuinn's man of battle and lasting defence, Erin's raider and invader, surpasser of the Gaels in might and abundance, was treacherously killed by Eoan Mer and Richard, the son of the Earl, and by Domnall, son of Annach Húa Ruairc, at the Hill of Ward, and his body was brought by them to Dublin to be mangled and drawn asunder »].

Muirchertach Ua Briain 7 Murcadh Mac Murcadha do marbadh do muntir Maic na Perisi tria mebail [« Murchertach Húa Bríáin and Murchad Mac Murchada were killed treacherously by the people of the Son of the Empress »].

Crech fill la mac Maic Andaigh 7 lasna Saxanachaib ar Muntir n-Angaile[2] 7 ar Muntir nGillgan, co rucsat bu 7 bruit imdha. [« A treacherous raid by the son of Mac Annaig and by the English on the Munter Angaile and the Munter Gillgan; and they carried off many cows and captives »].

Sluaiged doridhise lasna Gallaib cétna 7 la mac Maic Andaigh Ua-Ruaircc co hArd-achadh espuic Maęl, cor' airgsit an tír ar medhon. Ocus as leo atorcair Domnall O Fergail, taisech Muntire hAngaile 7 Sil Fínghin don chur sin. [« A hosting again by the same Foreigners and by the son of Mac

1. MS. coimsigh
2. nengaile

Annaig Húa Ruairc, to bishop Mel's Ardagh, and they plundered the country generally; and Domnall Húa Fergail, chief of the Munter Angaile and Síl Fíngin, fell by them on that occasion »].

Senudh Er*enn* la *cóic*idh *Con*[n]*acht,* laechaib, cleirchib, ic Tuai*m* da gualand, i*m* Ruaidhrí Ua Co*n*cob*air* i*m* rí[g] nEr*enn* 7 i*m* Chadhla Ua nDubtaigh, aird-esp*oc Con*[n]*acht,* 7 t*ri* te*m*puill do cosec*r*adh léo and [« A synod of Ireland (held) by the province of Connaught, both laymen and clerics, at Tuam, including Ruaidrí Húa Conchobair, king of Ireland, and Cadla Húa Dubthaig, archbishop of Connaught; and three churches were consecrated by them there »].

H*úa* Caellaidhi, lethrí O*sraigi,* do marbadh la Do*m*nall m*ac* nDon*n*cadha M*aic* Gilla Padr*aic* [« Húa Caellaidi, one of the two kings of Ossory, was killed by Domnall, son of Donnchad Mac Gilla Patraic »].

Gilla Aedha H*úa* Muigin [leg. Muidin ?] do munt*ir* Airidh[1] Locho *con,* esp*oc* Corcaighe[2], tuir chrabaidh[3] 7 egna 7 oighe na hErenn[4], 'arna nae*m*adh o Dhía, q*uieuit* [« Gilla Aeda Húa Muigin, of the community of Aired Locha Con, bishop of Cork, the tower of devotion and wisdom and virginity of Ireland, having been sanctified by God, rested »].

M*ac* Gilli esp*uic,* tais*ech* Cl*ainn*e Ailebra, rechtaire Catha Monaigh, do marb*ad* la Don*n* sleibe Ua nEochadha, la r*íg* Ul*ad,* a fill, 7 na slana badar at*uro* .i. maithe Ul*ad,* do marb*ad* Duin*n* sleibe ind [« The son of Gilla escuip, chief of Clann Ailebra, steward of Cath Monaig, was treacherously killed by Donn slébe Húa Eochada, king of the Ulaid; wherefore the guarantors that were between them, namely, the nobles of Ulster, put him to death »].

1. MS. airigh
2. corcaidhi
3. chrabaigh
4. heri*n*d

[AU. 1173. ALC. 1173. FM. 1173].

Kl. en*air*, lu*n*a .x.iii., feria *secun*da. M*illesim*us *centesi*mus *septuagesi*mus *ter*tius ab Incarnatio*ne* Do*mini*.

Dond sleibe, [fo. 26ª 1] r*í* Ul*ad*, do marb*ad* do Úib Each*ach* Ul*ad* 7 da brathair fen [« Donn slébe, king of Ulaid, was killed by the Húi Echach Ulad and by his own brother »].

Ua Co[b]thaigh airdesp*oc* Cen*éoil* Eog*ain*, [« archbishop of the Kindred of Eogan »] q*uieuit*.

Cinaeth Ua Ronan, esp*oc* Glin*ni* da lacha 7 tuaisc*eirt* Laig*en*, [« bishop of Glendalough and the north of Leinster »] quieuit.

Edruth H*úa* Mandachan [leg. Madacháin ?] airdespoc na Midhi [« the archbishop of Meath »] q*uieuit*.

Conaing Ua hAeng*usa*, cend cananach Ros*a* cre [do éc. « Conaing Húa Oengusa, head of the canons of Roscrea, died »].

Mael mochta Ua Fidhabra, ardab Cluana m*aic* N*oís* [« high abbot of Clonmacnois »] q*uieuit*.

Do*m*nall Breghach Ua MaelS*echlainn*, r*í* Midhi, do marb*ad* la hArt Ua MaelS*echlainn* le m*ac* a ath*ar* féi*n*, 7 la Muint*ir* Láighechan a nDurmuigh Col*uim chille*. Art i*n*a inadh [« Domnall of Bregia Húa MaelSechlainn, king of Meath, was killed in S. Colomb cille's Durrow by Art Húa MaelSechlainn, his own father's son, and by the Munter Laigecháin. Art succeeded him »].

Aedh Ua *Con*chenai*n*d dǫ ég [« died »].

Lochlai*n*d m*ac* M*aic* Lochl*ainn* do marb*ad* [« Lochlann, son of MacLochlainn, was killed »].

Slu*aiged* la Do*m*n*all* Ua mBr*iain* d'in*n*saighidh caislén Cilli Caindigh 7 na nGall ro batar an*n*, 7 cath iarthair *Con*[n]*acht* araen ris 'arnac*ur* do Ruaidhri do r*ig* Er*enn* lais, i*m* *Con*cob*ar* m*ac* Ruaidhri, 7 Adclos na scela si*n* dona Gallaib. Ro facsat caislen Cille Caindigh 7 rancatar co Port Lairge. Ro brisidh an baile tareis na nGall, 7 ro hairgedh an crich uile. Ba di*m*baigh le Gall*aib* Er*enn* an i*m*gabail si*n*.

[« A hosting by Domnall Húa Briain to attack the castle of

Kilkenny and the Foreigners who dwelt therein. Along with him was a battalion from the west of Connaught, sent by Ruaidri, king of Ireland, with Conchobar, Ruaidri's son. These tidings were heard by the Foreigners. They evacuated the castle of Kilkenny and came to Waterford. The town was breached, after the Foreigners (had left it), and the whole district was plundered. That reduction was a grief to the Foreigners of Ireland »].

Teid*m* mor ro marb daíni i*m*da a Co*n*[n]achtaib 7 a Mu*m*ain isi*n* bl*iadain* si*n* [« In this year a great pestilence killed many human beings in Connaught and in Munster »].

IMpodh do m*ac* Do*mnáill* Cae*m*anaigh ar m*ac* an Íarla, 7 ár do thabairt leis ar Gall*aib* [« The son of Domnall Caemanach revolted against the son of the Earl, and inflicted a slaughter on the Foreigners »].

Do*m*nall m*ac* Andaigh[1] H*úi* Ruairc do marb*ad* d'áes g*r*adha Thig*er*nai*n* Ua-Ruairc. Gilla Tighernain m*ac* Gilla th'Aedhoic H*úi* MaelBrighdi i*n* t-óclach ro buail é, 7 a leathlam do búai*n* de, 7 a c*ur* 'cu*m* Ruaidhri Ua-*Chon*cob*air* 7 do chuir [Hua] *Con*cob*air* tairrngi t*r*empi a mull*ach* caislen Tua*m*a da gualan*n*.

[« Domnall, son of Annach Húa Ruairc, was killed by the courtiers of Tigernán Húa Ruairc. Gilla Tigernáin, son of Gilla t'Aedóic Húa Mail-Brigte, was the warrior that smote him and struck off one of his hands. Gilla Tigernáin sent this hand to Ruaidri Húa Conchobair, who drove a nail through it on the top of the castle of Tuam »].

Les mor do argain do m*ac* an Iarla [« Lismore was plundered by the son of the Earl »].

Mael Issu mac a[n] báird, esp*oc* O Maíne, d'ég [« Mael-Ísu Mac in baird (« son of the bard »), bishop of the Húi Mani, died »].

IMar m*ac* Carrga*m*na, tais*ech* Mun*ntir*e Mailsin*n*a, [« chief of the Munter Máil-Sinna »] m*ortuus est*.

Sit*r*iuc Ua Flandacan, r*í* Airt*hir* Theftha, do marb*ad* d'air*thir* Midhi [« Sitriuc Húa Flanducáin, king of the east of Teffa, was killed by the men of east Meath »].

1. MS. ardaidh

[AU. 1174. ALC. 1174. FM. 1174].

Kl. en*air* f*or* mairt 7 .xx.uii [leg. iiii] f*uir*ri t*res*bl*iadan* f*or* bi*sex* [« January 1 on a Tuesday, and the 24th (of the moon) thereon. The third year after bisextile »].

Mael Isu H*úa Con*[n]*acht*an, esp*oc* Sil M*ur*edaigh [« bishop of Síl Muredaig »] m*ortuus est.*

Gilla m*aic* líac[1], co*m*urba Patraic[2] [« a successor of S. Patrick »] q*uieuit.*

Muirgius H*úa* Dubthaigh, c*ét*ab mainistrech Atha da loarg ar Buill [do éc « Muirgius Hua Dubthaig, the first abbot of the monastery of Áth dá loarg (« ford of two forks ») on (the river) Boyle, died »].

Plorínt O Gor*m*an, ardmaighistir Arda Macha, do ég [« Florentius Húa Gormáin, chief master of Armagh, died »].

Gilla mo Cathbeo, ab reiglésa [Petair 7] Póil, do ég [« Gilla mo Chathbeo, abbot of the monastery of SS. Peter and Paul, died »].

Amlai*m* Ua Cuind, tais*ech* Munt*ir*i Gillgan [« chief of Munter Gillgan »] m*ortuus est.*

Ruaidri H*úa* C*er*baill, r*í* Eile, do marb*ad* dia brathair f*én* ar lar Indsi Clot*hr*and [« Ruaidri Húa Cerbaill, king of Eile, was killed by his own brother in the midst of Inis Clothrann »].

C*on*gal*ach* Ua Confiacla, r*í* Tebtha [« king of Teffa »] m*ortuus est.*

Slu*aiged* lasan Iarla do índrudh M*um*an. Slu*aiged* aile la Ruaidhrí Ua C*on*cob*air* la r*íg* Er*enn* a n-Urmu*main* d'[f]urtacht na Mu*m*an aran Iarla. [Batar] na Goill i Caisil andsi*n*. O'tcúalai[3] in t-Íarla 7 na Goill r*í* Erenn do thecht a n-Urmumai*n* d'iarraidh[4] chatha, cuir*ter* fesa uathaib co hAth cliath ar cend ar' ḟacsat and do Gall*aib* co tancatar o Ath clíath aencath crodha

1. MS. lín
2. pedair
3. Otcualaigh
4. diarraigh

co*m*mór do ridirib 7 d'ármann*aib* 7 d'áirseóraib, 7 tancatar uile na Gaill co clar nDurlais. Tanic Do*m*nall O Br*i*ain 7 Dal Cais 7 cath iarthair *Con*[n]*acht* 7 morchath Sil Muredhaigh fa m*ac* r*íg* Er*enn* .i. *Con*cob*ar* Maenmuighi, *acht*[1] dirimsluaig rofacsat a[c] co*m*éd r*íg* Er*enn*. Cath Durlais do thabairt andsi*n*, cor' memaidh[2] ar Gall*aib*, 7 cor' dithlaigedh Danair and, cor' marbadh *secht cét* deg do Gall*aib* and, 7 teid in t-Iarla co Port Laírge ar c*ur* an catha fair, 7 tanic H*úa* Briai*n*, dia thigh slan, 7 tanic r*í* Er*enn con*a sochraidib a *Con*[n]*acht*a iar mbuaidh choscair i*n* catha si*n*.

[« A hosting by the Earl in order to ravage Munster. Another hosting by Ruaidri Húa Conchobair, king of Ireland, into Ormond to help Munster against the Earl. The Foreigners were then in Cashel. When the Earl and the Foreigners heard that the king of Ireland had invaded Ormond to seek battle they send messengers to Dublin for all the Foreigners they had left there. So these came from Dublin, in one great and brave battalion of knights and officers and archers; and then all the Foreigners marched to the midst of Thurles. (Thither also) came Domnall Húa Bríáin, the Dál Cais, the battalion of the West of Connaught, and the great battalion of Síl Muredaig, except the numerous troops left to protect the king of Ireland. There the battle of Thurles was delivered, and the Foreigners were routed, and the robbers were laid low in death, and seventeen hundred Foreigners were slain. The Earl went to Waterford after the battle had been gained over him: Húa Briain returned safe to his home; and the king of Ireland with his armies marched into Connaught, after the triumphant victory of that battle »].

MaelR*uanaid* Ua Ciardha, r*í* Cairp*ri*, do marb*ad* do Gall*aib* Atha cliath isi*n* bl*iadain* si*n* .i. do m*ac* T*urn*ín 7 do m*ac* Aedha H*úi* Ferghail 7 Cell*ach* Ua Findallan r*í* Delb*na* moire leo beo*us* t*ria* mebail [« In this year MaelRuanaid Ua Ciarda, king of Cairbre, was treacherously killed by the Foreigners of Dublin, namely, by the son of Turnín and by the son of Aed Húa

1. *MS. inserts* rofacsad
2. mebaigh

Fergail, and also Cellach Húa Findallan, king of Delbna Mór »].

Long do bádudh[1] allaniss do Luimnech 7 robáidh [fo. 26ª 2]-edh sochaidhe[2] do deghdhaínib innti, im Tadhg mac Ua-Choncobair 7 im Ó n-Ócán 7 im Uib Cendédigh 7 im Uib Dedhaigh[3] et ailii [« A vessel foundered in the south of Luimnech, and in her a multitude of nobles were drowned, including Tadg, son of Húa Conchobair, and Húa Ócáin and (some of the) Húi Cenn-étig and Húi Dedaig, and others »].

Fairchi iarthair Midhi do chur le cathair Cluana maic Nóis do réir clerech Erenn in bliadain sin [« In this year the diocese of West-Meath was annexed to the monastery of Clonmacnois by consent of the clerics of Ireland »].

MaelSechlainn Ua Donnacán, rí Aradh, do marbad d'Ú Conaing [« Mael-Sechlainn Húa Donnucáin, king of Ara, was killed by Húa Conaing »].

[AU. 1175. ALC. 1175. FM. 1175].

Kl. enair for cétain 7 luna .u. fuirri, 7 .iii. for bisex [« January 1 on a Wednesday, and the 5th of the moon thereon, and the third year after bisextile »].

Tadhg in tslebe mac Ruaidhrí do bádhadh[4] a caraidh[5] Doghair 7 araill do macaib righ Dal Cais aráen ris [« Tadg of the Mountain, son of Ruaidri, was drowned at the Weir of Dogar, and along with him certain sons of the king of the Dál Cais »].

Maghnus Húa MaelSechlainn do chrochadh do Gallaib Atha cliath 7 Tulca Airdi [« Magnus Húa MaelSechlainn was hung by the Foreigners of Dublin and Tulach Ard »].

Diarmuit mac Taidhg I Briain 7 Mathgamain mac Tairrdelbaig Ua-Briain do dallad do Domnall O Bríain i Caislen I Chonaing ar lar a thighe fén. Mac in Gilla Leithdeirg I Chon-

1. MS. badugh
2. robaighedh sochaighe
3. deghaigh
4. baghudh
5. caraigh

*c*hobair do *m*arbadh la Do*m*nall O mBri*a*in isi*n* lo *c*étna [« Diarmait, son of Tadg Húa Briáin, and Mathgamain, son of Toirdelbach Húa Briain, were blinded by Domnall Húa Briain at Castleconnell in the midst of his own house. On the same day the son of the Gilla Ṫethderg (« the redsided lad ») Húa Conchobair was killed by Domnall Húa Briain »].

IN t-esp*oc* OBri*ain,* esp*oc* Cilli dara, q*uieuit* [« The bishop Húa Bríáin, bishop of Kildare, rested »].

Mael Issu m*ac* in Cleírig Chuirr, esp*oc* Ul*ad,* q*uieuit* [« Mael-Ísu, the son of the Clérech Corr, bishop of Ulaid, rested »].

Cluai*n* Iraird do argain do Gall*aib* [« Clonard was plundered by the Foreigners »].

Fergal Ua Braín do marb*ad* do Gall*aib* Atha Truim [« Fergal Húa Braein was killed by the Foreigners of Trim »].

Da chreich díaidh a ndíaidh[1] la Gall*aib* for Munt*ir* Sercacháin 7 for Munt*ir* Mail-Sinna [« Two raids, one after the other, by the Foreigners on the Munter Sercacháin and on the Munter Máil-Sinna »].

Teichidh d'f*e*raib Teftha, laechaib, cleirchib [« Flight of the men of Teffa, both clerics and laymen »].

Durmach Colai*m* chilli 7 Midhi[2] uili d'ṫasughudh ó Ath luain co Drochad atha do Gall*aib* [« S. Colomb cille's Durrow, and the whole of Meath, from Athlone to Drogheda, was laid waste by the Foreigners »].

Do*m*nall Cae*m*anach Mac Mu*r*cadha, rí Laig*en,* do marb*ad* la Huib Niallan [« Domnall Caemanach Mac Murchada, king of Leinster, was killed by the Húi Nialláin »].

Gilla Coluim Hú*a* Mael-muaidh, rí Fe*r* cell, do marb*ad* do Ruaidhri m*ac* Co*n*cob*air* Mec-Cochlai*n* tria meb*ail* [« Gilla Coluimb Húa Máil-muaid, king of the Fir Cell, was treacherously killed by Ruaidri, son of Conchobar Mac Cochláin »].

Tadhg m*ac* Fergail Ua-Ruairc [« son of Fergal húa Ruairc »] occ*isus est.*

Gilla do*m*naigh m*ac* Carmaic, esp*oc* Ul*ad* [« bishop of the Ulaid »] q*uieuit.*

1. MS. diaigh a ndiaigh
2. amidhi

Slu*aiged* la Ruaidhrí Ua *Concobair* i Tuadhm*uma*i*n* cor' indarb Do*m*nall O Br*iain* a n-Urm*uma*i*n,* 7 tuc rigi Tuadm*uman* do mac M*ur*caidh H*úi* Br*iáin,* do mac a m*áthar* fen. [« A hosting by Ruaidri Húa Conchobair into Thomond, and he banished Domnall Húa Bríain into Ormond, and gave the kingship of Thomond to the son of Murchad Húa Briain, to his own mother's son »].

Tancatar Gaill Atha cl*iath* 7 Puirt Lairge 7 Do*m*nall H*úa* Gilla Padr*aic,* r*í* Osr*aigi,* fo thogair*m* r*íg* Er*enn* .i. Ruaidri H*ua Conchobair,* co rancatar Lumnech cen rathug*ud* do Dail Cais, cor' airgsed Lumnech, 7 cor' loiscsed *Con*[n]*acht*a urmór Tuadhm*uma*n don t*urus* si*n* [« At the invitation of the king of Ireland, Ruaidri Húa Conchobair, the Foreigners of Dublin and Waterford, and Domnall Húa Gilla Patraic, king of Ossory, came to Limerick without being perceived by the Dál Cais, and plundered Limerick; and on this expedition the Connaughtmen burnt the greater part of Thomond »].

Cadhla Ua Dubtaigh do thiachtai*n* a Saxanaib o M*ac* na P*e*risi 7 sith na hEr*enn* lais, 7 a righe, et*ir* Gall 7 Gaedel, do Ruaidhri Ua *Chon*ch*obair,* 7 a chóicedh do gach coicedhach o rí[g] Er*enn,* 7 a cissa do Ruaidhri. [« Cadla Húa Dubthaig came out of England from the Son of the Empress, having with him the peace of Ireland, and the kingship thereof, both Foreigner and Gael, to Rúaidri Húa Conchobair, and to every provincial king his province from the king of Ireland, and their tributes to Ruaidri »].

Morcob*lach* la r*íg* Er*enn* for Loch Dergd*er*c, cor' dithlaithrigh Urmu*m*a uile 7 co tuc .uii. mbraighdi ó Uib Briai*n* tar cend a righi 7 a ferai*n*d. [« A great fleet led by the king of Ireland on Lough Derg, and he demolished the whole of Ormond, and brought from the Húi Bríain seven hostages for their kingship and their land »].

[AU. 1176. ALC. 1176. FM. 1176].

Kl. en*air* for dardaín 7 .xuí. fuirri [« January 1 on a Thursday, and the 16th (day of the moon) thereon »].

IN*is* Cathaigh do argai*n* ona Saxanachaib robatar a Luim-neach [« Inis Cathaig was plundered by the English who dwelt in Limerick »].

Do*mn*a*ll* Ua Br*iain*, rí Tuadhmu*m*an, do denom sitha re Ó Con*chobair* 7 do thabairt braighed dó [« Domnall Húa Bríain, king of Thomond, made peace with Húa Conchobair, and gave him hostages »].

Gilla Co*m*gaill Ua Tuathail, r*í* H*úa* Muiredhaigh [« king of the Húi Muredaig »] m*ortuus est*.

Da fiched do*n*a Saxan*achaib* do marb*ad* do m*ac* Gilla Pa-dr*aic* Ua Chiardha [« Two score of the English were killed by the son of Gilla Pátraic Húa Ciarda »].

Riccard íarla Atha cliath do ég. I*n* nech nach tanic a nEr*inn* taréis Tuirgeís dib*er*gach as mo ro mill anáss. Uair ro mill *Con-m*aicne 7 Midi 7 Leath Mogha, i*tir* chill 7 tuaith, cor' marb Brighid esi*n*, co faicedh fe*n* i*n*a fiadhnaise í oca marb*adh* [« Richard, Earl of Dublin, died. Since Turgesius, never had there come into Ireland a brigand that had wrought more ruin than he. For he ruined Conmacni and Meath and the southern half of Erin, both church and territory; but S. Brigit killed him, and he himself used to see her in front of him, killing him »].

Niall m*ac* M*aic* Lochl*ainn* do marbad do Dáil mBuin*ne* [« Niall, son of Mac Lochlainn, was put to death by the Dál mBuinne »].

Crech la Gall*aib* Atha cliath, co rancatar Sliab Fuait 7 doirrsi Ea*m*na, co rucsad Oirgialla orro i Fidh *Cho*naille, cor' *cur*sed ar *for*ro ota sin co Tul*aig* Aird 7 co hAth cl*iath*, cor' marb*ad* .u. *cét* do Gall*aib* [« A raid by the Foreigners of Dublin, and they reached Sliab Fuait and the gates of Emain; but the men of Oriel overtook them in Fid Conailli, and inflicted a slaughter upon them thence as far as Tulach Ard and Dublin, so that five hundred of the Foreigners were killed »].

Do*m*nall m*ac* Tairr*delbaig* H*úi* Bri*ain*, *rígdam*na Mu*m*an, do éc [« Domnall, son of Toirdelbach Húa Briáin, crown-prince of Munster, died »].

Domnall m*ac* Toirr*delbaig* H*úi* *Conchobair* m*ac* r*íg* Ere*nn*,

do éc a Muigh eo iar mbuaid[1] ongtha 7 aithrighi [« Domnall, son of Toirdelbach Húa Conchobair, son of the king of Ireland, died at Mayo, after triumph of (extreme) unction and repentance »].

Diarmuit *mac* Cormaic Mec-Carrth*aig, rí* Desmu*m*an, do gabail do Corm*ac* Liathanach, da m*ac* fen [« Diarmait, son of Cormac Mac Carthaig, king of Desmond, was taken prisoner by Cormac Liathanach, his own son »].

Corm*ac* Liathanach Mac Carrth*aig, rí* Desm*um*un, do marb*ad* a fill dia munt*ir* fe*n* iar n-aithr*ig*adh [fo. 26b 1] a athar, 7 an t-athair do gabail na righi iars*in* [« Cormac Liathanach Mac Carthaig, king of Desmond, after deposing his father, was treacherously killed by his own household, and then the father took the kingship »].

Do*mn*a*ll* Mac Gilla Pad*raic, rí* Osr*aigi,* do ég [« Domnall Mac Gilla Pátraic, king of Ossory, died »].

Do*m*nall m*ac* Gilla Padr*aic, rí* Cairp*ri* Ó Ciarda, do marb*ad* a fill do H*úa* MaelS*echlainn* [« Domnall Mac Gilla Patraic, king of Cairbre Húa Ciarda, was treacherously killed by Húa MaelSechlainn »].

Art H*úa* MaelS*echlainn* do aithrighadh do feraib Midhi 7 rigi do Dondchadh Ua MaelS*echlainn* [« Art Húa MaelSechlainn was deposed by the men of Meath, and the kingship was given to Donnchad Húa MaelSechlainn »].

Glen*n* da lacha d'argain do Gall*aib* [« Glendalough was plundered by Foreigners »].

Flan*n* m*ac* Don*n*cadha Ua MaelS*echlainn* do marbad o Chairp*ri* O Ciardha [« Fland, son of Donnchad Húa MaelSechlainn, was killed by Cairbre Húa Ciarda »].

Cú muighe m*ac* ín deoradh H*úi* Flain*n*, rí Tuirt*ri*, do marb*adh* da oireacht fe*in* a fill [« Cú maige, son of the Pilgrim Húa Fláind, king of the Húi Tuirtri, was treacherously killed by his own assembly »].

Derb[f]orgaill, i*ngen* Fiachra H*úi* Flai*n*d, ben Aeda H*úi* Raduib, do ég [« Derbforgaill, daughter of Fiachra H*úa* Flaind, wife of Aed Húa Raduib, died »].

1. MS. treblaid

IMar H*ua* Ruaidhin, esp*oc* Ua Fiachrach, do éc. [« Imar Húa Ruaidín, bishop of the Húi Fiachrach, died »].

Sadb, i*ngen* I Chui*n*d, ben I Conchenai*n*d, d'ég. [« Sadb, daughter of Húa Cuinn, wife of Húa Conchenainn, died »].

Sluaig*ed* la MaelS*echlainn* m*ac* M*aic* Lochl*ainn* 7 la Cen*él* Eog*ain* 7 la hOirgiall*aib* d'indsaighi caislen Ślaíne, cor' airgsed i*n* caislen 7 ro marbsad Ricard Ple*m*endach i*n* Gall rob eir and, 7 .u. c*ét* do Gall*aib* maille friss, 7 ro cuir si*n* egla mór a nGall*aib*.

[« A hosting by MaelSechlainn, son of MacLochlainn, and by the Kindred of Eogan and the men of Oriel, to attack the castle of Slane; and they wrecked the castle, and killed Richard Fleming, the Foreigner who was commander therein, and five hundred Foreigners along with him. And this struck great fear into the Foreigners »].

Aedh m*ac* Gilla bruite Ua-Ruairc, r*í* Brefne, in t*r*eas Aedh as ferr do bai a nEr*inn* i*n*a aim*s*ir féi*n*, do ég. [« Aed, son of Gilla-broite Húa Ruairc, king of Brefne, the third best Aed that lived in Ireland in his own time, died »].

Do*m*nall Ua Maille, r*í* U*m*aill, do ég [« Domnall Húa Maille, king of Umall, died »].

[AU. 1177. ALC. 1177. FM. 1177].

Kl. en*air* for satharn*n* 7 .iiii. *fich*it fuirri 7 c*ét*bl*iadan* f*or* bis*ex*. [« January 1 on a Saturday, and the 24th (of the moon) thereon, and the first year after bisextile »].

Murchadh H*úa* Beollan, co*m*urba Dro*m*a cliab 7 Colai*m* cille, do ég [« Murchad Húa Beolláin, successor of Drumcliff and S. Colomb cille, died »].

Crech la Gall*aib* Atha cliath 7 la Gall*aib* Atha trui*m* a n-iart*h*ar Midhi, cor' gabsat ní do buaib Munt*i*re Tadhga*n*. Tínolaid Munt*er* Tadgain 7 rucsat orro, 7 ro bensat i*n* crech dib 7 ro marbsat Uga Sirrisbel *et* alios [1]. [« A raid by the Foreigners of Dublin and by the Foreigners of Trim into the west of

1. MS. alíí

Meath, and they lifted some of the Munter Tadgáin's cows. The Munter Tadgáin muster, and overtook them, and snatched the prey from them, and killed Hugo Sirrisbel and others »].

Eoán na Cuirti do dul co Dun da leathglass, cor' mill*ed* in baili leis, 7 Ul*aid* uile do mill*ed* lais, co tucadh maid*m* fair an*n,* 7 cor' marb*ad* maithe a munt*ir*i 7 cor' gab*ad* e fei*n* [« John de Courcy went to Downpatrick, and the town was destroyed by him, and the whole of Ulaid (*the county Down*) was destroyed by him; but therein a defeat was inflicted upon him, and the nobles of his people were slain, and he himself was taken prisoner »].

Te*m*pall Tigi Saxan do lōscadh o chair tenidh. [« The church of Tech Saxan was burnt by lightning »].

Cuilén Ua Cuilen do dall*ad* do mac Maic Carrtaigh a ndighail marbtha a m*aic* .i. Cor*mac* hoc anno[1] [« Cuilén Húa Cuileoin was blinded by the son of Mac Carthaigh in revenge for the killing of his son Cormac in this year »].

Amlai*m* H*úa* Do*m*nallan, oll*am* *Con*[n]*acht* re dan, do ég [« Olaf Húa Domnalláin, ollave of Connaught in poetry, died »].

Aed H*úa* Neill, rí Cen*eoil* Eog*ain,* do marb*ad* la MaelS*ech*lainn mac M*aic* Lochl*ainn* [« Aed Húa Néill, king of the Kindred of Eogan, was killed by Mael Sechlainn, son of MacLochlainn »].

Cith cloicsnechta do ferthai*n* a Cuircne .i. a nDrui*m* cliabaigh, 7 ro mill Gním na t*r*i sesreach, 7 ba co*m*mor re huball fiadhan gach cloch dib [« A shower of hail poured in Cuircne i.e. in Druim cliabaig, and destroyed the « Parcel of the three plough-yokes », and each of the stones was as large as a crab apple »].

Do*m*nall Ua hEg*r*a, r*í* Luigne [« king of Luigni »] m*ortuus est.*

Trí loingsi do Saxanachaib do thecht a n-Eri*nn* .i. longes Ugha de Laithi 7 longes Uilliam m*aic* Atalín 7 longes Pilip de P*r*eis. Uga co hAth cliath. Uilliam co Loch Gar*m*an, Pilip co

1. MS. ii ando

Port Lairge. [« Three fleets of Englishmen arrived in Ireland, to wit, the fleet of Hugo de Lacy, and the fleet of William Fitz Audèline, and the fleet of Philip de Breusa (?). Hugo's to Dublin : William's to Wexford ; Philip's to Waterford »].

Miligh Gocan d'índarba do Ugha o Ath cliath co Corcaigh [« Miles Cogan was banished by Hugo from Dublin to Cork »].

Mael morda mac Faelan, rigdamna rob ferr do Laighib, do marbad do Uib Tuathail a fercongal [« Mael morda, son of Faelán, the best crownprince in Leinster, was killed by the Húi Tuathail in a great conflict »].

Tomaidm mór uisci, co mba samulta la sliab ar meit do dul tre lar Glinni da lacha, co ruc drochaid 7 muille in baile leis, 7 cor' facaib ní da iasc ar lar in baile, 7 co ndechaidh[1] a n-Inber mór, 7 cur' báidh[2] an t-iascaire 7 co rug a lín isin fairrge [« A mighty outbreak of water, for greatness ressembling a mountain, went through the midst of Glendalough, carried away the bridge and the mill of the town, and left some of its fish amid the town. Then it entered Inber mór, drowned the fisherman and swept his net into the sea »].

Sluaiged la Gallaib Atha cliath 7 Tulcha Aird ma Miligh Gocan a Condachtaib cen rabad rompo, co rancatar Ros Coman, 7 tri haidhchi doib a Ros Coman, 7 tic Murchadh mac Ruaidhri cuccu andsin, 7 tic ar eolus rompo ar fud Con[n]acht.

Tarrustair immorro Ruaidri Húa Concobair, rí Erenn, a n-iarthur Con[n]acht ar cuairt rige intan ranic fis na nGall chuice. Ro loiscset Gaill in Machaire rempo 7 Oilich Find 7 Ferta Geigi 7 Imleach Fordeorach 7 Imleach mBroccadha 7 Dun Imdain, 7 tancatar na Gaill [c]ó Ath mogha 7 a Fidh manach 7 a tochar Mona Connedha, 7 a slighidh móir Líge Gnathail, 7 tar Ath fine os ur Dune móir, 7 co Tuaim gach ndíreach ; 7 ni dernatar crech na ruathar ar fad in choicidh[3], ar ro teichsit Con[n]achta ina ndangnib. *Ocus* ro falmuighedh Tuaim 7 ro losced Cell [fo. 26b 2] Benéoin 7 Cell medhoin 7 Leccach 7

1. MS. ndechaigh
2. baigh
3. MS. u.igh

Cell Chathgaile 7 Ros cai*m* 7 caislen Bona Gaillme, 7 ro batar Gaill t*r*i haidchi a Tuai*m* da gualan*n* cen bíadh, cen édail, 7 ro hin*n*isedh doib *Con*[n]*acht*a 7 fir Mu*m*an do tínol cuccu, 7 tucsad Gaill aichne *cur'* fír sin, oír nir' leicc Ruaidhrí r*í* Er*enn* cenn do togbail doib co hinadh catha do thabairt doib, 7 ro eloatar Gaill co rancatar tochar Móna *Con*nedha, 7 tucatar glaslath *Con*[n]*acht* am*us* for*r*o ac te*cht* an*n*sa tochar, 7 robo maid*m* doib mo*n*a beith m*ac* I *Chonchobair* ica cudhnódh, 7 tancatar co hUaran an aidchi sin. 7 Tancatar ro*m*po arnamarach a n-elódh[1] d'in*n*saighi Atha liág, 7 rucsad uathadh do *Chon*-[n]*acht*aib orro andsi*n*, 7 ba cruaidh i*n* crithnachadh tucsat orro 'san ath, 7 ni fes méd a n-esbadha nocor' ḟacbatar *Con*-[n]*acht*a.

[« A hosting by the Foreigners of Dublin and Tulach Aird (was led) by Miles Cogan into Connaught without any previous warning. They reached Roscommon, and there they remained three nights. Then Murchad, son of Ruaidri, comes to them, and goes as their guide before them throughout Connaught. Howbeit, Ruaidri Húa Conchobair, king of Ireland, tarried in the west of Connaught on his royal progress, when the news of the Foreigners reached him. The Foreigners burnt the Plain (of Connaught) before them, and Ailfind, and Ferta Gégi and Immlech Fordeorach, and Immlech mBroccada, and Dún Imdain. And they came to Áth moga and into Fid manach and into the causeway of Móin Ṫonneda, and into the high road of Lecc Gnathail, and over Áth fine near Dunmore, and direct to Tuam. And they made neither plunder nor onset throughout the province, for the folk of Connaught (with their cattle and other property) had fled into their fastnesses. And Tuam was emptied, and Cell Beneóin was burnt, as well as Cell Medóin and Leccach and Cell Chathgaile and Ross cáim, and the castle of Bun Gaillme. And the Foreigners were three nights in Tuam, without food, without profit. And they were told that the men of Connaught and Munster were gathering towards them; and the Foreigners perceived that this was true, for Ruaidri, the king

1. nelógh

of Ireland, did not allow them to lift a head[1] till the place of battle was given them. The Foreigners fled till they reached the causeway of Móin Conneda, and the recruits of Connaught made an attack upon them as they were coming into the causeway, and they would have been broken had not Húa Conchobair's son been speeding them. That night they reached Uarán. On the morrow they continued their retreat to Áth liac, and there a few Connaughtmen overtook them, and the panic they caused them in the ford was painful; and until they left Connaught they knew not the extent of their loss »].

Murcadh m*ac* Ruaidhrí do dall*ad* la Sil M*u*redhaigh 7 la Ruaidhri fei*n* ina mignimaib [« Murchad, son of Ruaidri, was blinded for his misdeeds by the Síl Muredaig and by (his father) Ruaidri himself »].

Maid*m* ar Chenel n-Eog*ain* 7 ar Ulltaib re nGallaib Duín da leathglas, 7 *Con*cob*ar* Ua Cairellan as ferr atorchair an*n* [« A defeat inflicted on the Kindred of Eogan and the Ulaid by the Foreigners of Downpatrick, and Conchobar Húa Cairelláin was the best that fell there »].

Cella Machairi na M*um*an do losc*ad* do Domnall Ua Bri*ain* 7 re Mi*ligh* Gocan 7 re Pilip Cna*m* 7 re Henric 7 m*ac* Steimni, 7 ro i*m*posat cen riar ar ecla Dal-Cais [« The churches of the Plain of Munster were burnt by Domnall Húa Briain and by Miles Cogan, Philip Cnam (?). Henry and FitzStephen; and for dread of the Dál Cais they returned without (obtaining their) desire »].

[AU. 1178. ALC. 1178. FM. 1178].

Kl. en*air* for do*m*n*ach* 7 *nóm*adh uatha[i]dh f*uir*re, 7 bl*iadan* tosaigh naidhecdha 7 bl*iadan* tanaiste f*or* bis*ex* [« January 1 on a Sunday, and the 9th (of the moon) thereon, and the year beginning the decennovenal, and the 2d year after bisextile »].

Sochaidhe[2] do Saxanachaib do marb*ad* la H*úa* Faelan r*íg*

1. « gave them no time to consider », O'Don. FM. 1177, note r, translating the corresponding passage in the Dublin Annals of Innisfallen.
2. MS. Sochaighe

na nDessi 7 la macaib Fínge*n* Mec-Carrthaigh [« A multitude of Englishmen were killed by Húa Faeláin, king of the Déssi, and by the sons of Fingin Mac Carthaig »].

*Con*cobur Maenmuighe mac Ruaidhri Ua-*Conchobair* do breth ar eci*n* a híndsi Locha Cuan do Mael-chulaird Ua Flaithbertaigh 7 do Cathal H*úa* Flaithbertaigh 7 do Gilla Beraigh H*úa* Sluaghadhaigh 7 da aes gradha archena, arna beith bliadain al-laim ica athair ina ecóraib fen [« Conchobar of Moenmag, son of Ruaidri Húa Conchobair, was taken by force out of an island in Loch Cuan by Mael-Chulaird Húa Flaithbertaig, and Cathal Húa Flaithbertaig, and Gilla Beraig Húa Slúagadaig, and by other men of trust, after he had been held by his father a year in captivity because of his own improper deeds »].

Gaill Atha cliath im Ugha do thecht ar creich ar Feraib cell, 7 tanic Uga de Laithi ruadhchath romór do argain Cluana maic Nóis, 7 nir' leicset *Con*[n]*acht*a codladh na haidchi sin doib, 7 ro himcuiredh co moch arnamarach é ar egla Ruaidhrí H*úi Chonchobair* 7 Sila Muredhaigh do breith orro a Cumang Cluana.

[« The Foreigners of Dublin, including Hugo (de Lacy), went on a raid against the Fir chell, and Hugo de Lacy came with a great and strong battalion to plunder Clonmacnois. But the Connaughtmen did not let them sleep that night, and early on the morrow he was carried off for fear of Ruaidri Húa Conchobair and the Síl Muredaig overtaking them in Cumang Clúana (« the Narrow of Clúain »].

Aedh H*úa* Flaithbertaig, rí iarthuir *Con*[n]*acht*, do ég a n-Enach dúin [« Aed H*úa* Flaithbertaig, king of the west of Connaught, died at Annadown »].

IN Gaillem do tragudh a Oilen na cleireach co muir o trath iarmeirghi co medhon lái arnamarach, 7 tochar mór eisc d'faghail indti [« The Galway river dried up, from the Isle of the Clerics to the sea, from the hour of nocturn till noon on the morrow, and a great causeway of fish was found therein »].

Caisle*n* Cenandu*is* do denom la Gall*aib* [« The castle of Kells was built by Foreigners »].

Sic mór *co n*dechus do cois locha Erenn ri re mís [« A

great frost, so that for the space of a month one went on foot on the lakes of Ireland »].

Bachall Colmai*n* m*a*ic Luig*dech* do beth ag i*m*agallai*m* re m*a*c cleirech fei*n* co fiadhnach isi*n* bl*iadain* sin [« In this year the crozier of S. Colmán, son of Lugaid, was manifestly conversing with its own young cleric »].

Ailén do thecht ar Sinai*n*d, 7 ni fes can as tánic. [« An island came on the Shannon, and no one knew whence it came »].

Crech la Gall*aib* Locha Gar*m*an a n-Uib Muiredhaigh, cor' marbsad Dunlang H*úa* Tuathail, r*íg* H*úa* Muir*edhaigh* [« A raid by the Foreigners of Wexford on the Húi Muredaig, and they killed Dunlang Húa Tuathail, king of the Húi Muredaig »].

Do*m*nall Ua Focarta, esp*oc* Osr*aigi* [« bishop of Ossory »] q*uieuit*.

Maid*m* ria n-Art H*úa* MaelS*echlainn* 7 re n-Uib Failghe 7 re Gall*aib* f*or* Delb*na* Eat*h*ra 7 f*or* MaelS*echlainn* mBecc 7 for dre*m* do feraib Teftha, inar' marb*ad* Muirc*hertach* m*a*c in [t]Sin*n*aigh [« A defeat inflicted by Art Húa MailSechlainn, by the Húi Failgi, and by the Foreigners, on Delbna Ethra, on MaelSechlainn the Little, and on some of the men of Teffa, wherein Murchertach, son of the Fox, was killed »].

Cath et*ir* Gallaib 7 Ul*taib* 7 Airgialla ac Iub*ar* Chínd t*r*achta, cor' muidh[1] for Gall*aib,* co ndorchair ceit*hr*i c*ét* co leith dib and, 7 atorchair c*ét* do Gaidelaib a f*r*ithghuin in chatha sin, ím Húa n-Ainbeith, r*íg* H*úa* Meith, 7 M*ur*cadh H*úa* Cerbaill, r*íg* Oirgiall, 7 Ruaidhri m*a*c Duinn*s*lebe Ua Eochadha uictores erant[2]. Tucsut d*idiu* H*úi* Failghe maid*m* mór ar Gall*aib* isi*n* bl*iadain* sen.

[« A battle between the Foreigners and the Ulaid and the men of Oriel at Newry, and the Foreigners were routed, and 450 of them fell there, and a hundred Gaels in the counter-blow of that battle, including Húa Ainbith, king of the Húi Meith. Murchad Húa Cerbaill, king of Oriel, and Ruaidri, son

1. MS. muigh
2. erunt

of Donnslébe Ua Eochada were victors. Also the Húi Failgi inflicted a great defeat on the Foreigners in this year »].

Tadhg mac M*urchertaig* I Br*iain* 7 Tadhg mac Taidhg H*úi* Br*iáin* do thabairt air moír ar muntir Dom*n*aill H*úi* Br*iain* [« Tadg, son of Murchertach Húa Briain, and Tadg, son of Tadg Húa Briain, inflicted a great slaughter on Domnall Húa Briain's people »].

Loch Gair do argai*n* do Cuilen na cláenglaise. [« Loch Gair was plundered by Cuilén of the crooked stream »].

Na Gaill dobatar a nDun da lethglas do dilgend la Cenel Eog*ain* 7 la hUll*taib* 7 la hAirgiall*aib* tre mírbuilib Padr*aic* 7 Col*uim* cille 7 Brenain*n* [« The Foreigners who dwelt in Downpatrick were exterminated by the Kindred of Eogan and by the Ulaid and the men of Oriel, through the miracles of SS. Patrick, Colomb cille and Brénann »].

Ranic Éoan na Cuirti ar écin... [« John de Courcy came by force... »].

Whitley Stokes.

ADDENDA.

Revue Celtique, t. XVII, p. 420, note. Fr. Hogan explains the contraction as *ocht* ar *ochtmogait,* i.e. 88, i.e. A.D. 1088.

CORRIGENDA.

Revue Celtique, t. XVIII, p. 155, l. 12, *for* Nfall *read* Niall

P. 157, l. 15, *for* mbethaigib *read* mbethaig[th]ib, and in ll. 18, 19, *read* with many church-benefices

P. 161, l. 11, *for* -muid *read* -muaid

BRETONS INSULAIRES EN IRLANDE

Les incursions des Scots dans l'île de Bretagne pendant la domination romaine, leurs établissements en Calédonie et, à certaines époques troublées, sur les côtes ouest et sud-ouest de l'île, ont souvent attiré l'attention des historiens. En revanche, on n'a guère songé à se demander si les Bretons n'auraient pas usé de représailles ou même pris les devants, et s'il n'y avait pas quelque chose de fondé dans les traditions qui leur attribuent un rôle assez important dans les troubles de l'ancienne Irlande.

C'est un lieu commun des plus répandus que de dire que l'Irlande est restée complètement en dehors de l'action de la puissance romaine. Dès l'époque d'Agricola, les Romains étaient au courant de la situation de ce pays par les commerçants; ils savaient que sa conquête eût été facile : une seule légion eût suffi et Agricola ne cherchait que l'occasion de la réaliser[1]. Les successeurs d'Agricola, pour des raisons assez claires, n'ont pas donné suite à son projet, mais il est, *à priori,* de toute évidence que l'influence romaine a dû se faire sentir en Irlande, sinon directement, au moins par l'influence des Bretons. Au nord, les côtes de la Calédonie et de l'Irlande se touchent presque; nulle part, elles ne sont bien

1. Tacite, *Agricola,* : Solum cælumque et ingenia cultusque hominum haud multum a Britannia differunt; melius aditus portusque per commercia et negotiatores cogniti. Agricola expulsum seditione domestica unum ex regulis gentis exceperat, ac specie amicitiæ in occasionem retinebat. Saepe ex eo audivi legione una et modicis auxiliis debellari obtinerique Hiberniam posse.

Vol. XVIII. — N° 4 Octobre 1897

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

E. ERNAULT
Professeur à l'Université de Poitiers

J. LOTH
Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes

G. DOTTIN
Professeur à l'Université de Rennes

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

L. DUVAU
Directeur adjoint à l'École pratique des Hautes Études
Secretaire de la Rédaction

Sommaire: M. DELOCHE, *Les Ligures en Gaule*, p. 365. — Whitley STOKES, *The Dublin Fragment of Tigernach's Annals*, p. 374. — J. LOTH, *Le comparatif dit d'égalité en gallois, d'après Zimmer, Keltische Studien* 16, p. 392. — J. LOTH, *Études corniques*, p. 401. — J. LOTH, n *final et* d *initial en construction syntactique*, p 423.

BIBLIOGRAPHIE, p. 426.

Table des principaux mots étudiés dans le tome XVIII, p. 429.

PARIS
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER
—
1897

Prix de la collection des 18 volumes (années 1870 à 1897, inclus), pris à la fois, *au lieu de* **360** *francs, net* **310** *francs.*

Tous droits réservés.

PRIX D'ABONNEMENT A LA *REVUE CELTIQUE*
PARIS : 20 fr. — DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE : 22 fr.

Toutes les communications et correspondances relatives à la Rédaction doivent être envoyées franco
à M. H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, 84, boulevard Montparnasse, Paris

Tout ce qui concerne l'administration : abonnements, annonces, changements d'adresses, réclamations, etc., doit être adressé à la librairie E. BOUILLON.

EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

BIBLIOTHÈQUE LITTÉRAIRE DE LA RENAISSANCE

Dirigée par P. DE NOLHAC et L. DOREZ

TOME PREMIER

LA CHRONOLOGIE DU CANZONIERE DE PÉTRARQUE

Par HENRY COCHIN

Un volume petit in-8. — Prix. . . . . 4 fr.

LE MUSÉE DE LA CONVERSATION

RÉPERTOIRE DE CITATIONS FRANÇAISES,
DICTONS MODERNES, CURIOSITÉS LITTÉRAIRES, HISTORIQUES ET ANECDOTIQUES
Avec une indication précise des sources

Par ROGER ALEXANDRE

3e ÉDITION, REVUE ET AUGMENTÉE DE NOMBREUX ARTICLES

Un fort volume in-8. — Prix. . . . . 7 fr.

ANNUAIRE
DE L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES

(Section des sciences historiques et philologiques)

Année 1898. Contenu : CALENDRIER — DOCUMENTS — RAPPORTS
A. CARRIÈRE : sur un chapitre de Grégoire de Tours relatif à l'histoire d'Orient

Un volume in-8. — Prix. . . . . 2 fr.

LA FLAHUTO GASCOUNO
SEGUIDO D'UN BOCABULARI GASCOUN

Par J. NOULENS

Un vol. in-8 carré, orné d'en-têtes et de culs-de-lampe. — Prix. 4 fr.

Ouest. Les Ligures qui restèrent sur notre sol y formèrent, en divers points, des groupes qui conservèrent, avec des traits de mœurs spéciaux, une individualité distincte au milieu de l'élément celtique; et les régions, principalement les montagnes, les forêts et les vallées, où ils étaient agglomérés et pour ainsi dire cantonnés, prirent, dans le langage usuel, des dénominations motivées par l'origine de leurs habitants, et sous lesquelles nous les trouvons mentionnées dans l'histoire et la géographie du moyen âge.

En tout cas, il paraît bien difficile de ne pas voir là le témoignage du séjour et d'un séjour prolongé des Ligures dans la contrée occupée depuis par les Gaulois, et qui a emprunté à ceux-ci le nom qui tient une si large place dans les annales des peuples.

THE DUBLIN FRAGMENT
OF TIGERNACH'S ANNALS

(abt A.D. 34 to A.D. 378.)

T.C.D., MS. H. 1. 8, ff. 12[a]—14[b].

[Fo. 12[a] 1] die do*mi*nica hi Semdiu occis*us est* o Crimtund Nia Nar [« (Iriel Glúnmar) was slain on a Sunday in Semde by Crimthann Nia Náir »], *uel* a Gallis, ut alii dicunt[1].

.iiii*m*xxxiii Kl. enair .ui. *feria*, l*una* .x. Fiacha Findamnas m*ac* Ir(éil) Glunmair (regnauit) in Emai*n* (diéis) a athar (annis .xx.) [« A.M. 4033. January 1 on a Friday, the tenth day of the moon. Fiacha Findamnas, son of Irial Glúnmar reigned in Emain after his father »].

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*.xl. Kl. en*air*..... Cri*m*than*n* Nia Nar moritur.

Cairp*r*i Cenn cait reg*nauit* a*nnis* .u... e ar ba haite... [« for he was fosterer... »].

Kl. enair .u. *feria*, l*una* .uii. Fearadach Fin*n*fechtna m*ac* Cremthai*n*d r*egnauit* an[n]is .xxii.

.iiii.*m*.xlii. Kl. en*air* .ui. *feria* l*una* .xuii. IN hoc te*m*po*re* claruit Mora*n*n m*ac* Mai*n*.

.iiii.*m*.xliii (?) Kl. en*air* .uii. *feria*. l*una* .xxix. Tomas ap*ostol*u*s* in Collo [sic] iugulat*us est*.

.iiii.*m*.xliiii. Kl. en*air* .i. *feria*, l*una* .x. Clemens discipulus Petri [12[a]2] episcopus Rome ordinatur .ix. an*nis*. Bartholome*us* decollatus *et* sepult*us est*.

.iiii.*m*.xlui. Kl. en*air* .iiii.*feria*. l*una* .ii.(?). Ab initio mundi .u*m*cc.xx. *secundum* .lxx. (interpretes), secundum Ebreos .iiii.*m*.(lxxi.) Ab incarnatione uero xcui.

1. For the corresponding entry in Rawlinson B. 502 see *Revue Celtique*, t. XVI, p. 415.

Domitian*us* ab Aug*us*to non*us* a *su*is occissus est.

Kl. Kl. Kl. enair.

Kl. en*air* .u. *feria, luna*... (perseq)uitur Christianos.

Kl...

Kl. en*air* ...*feria, luna* ix.

.iiii*m*liii. Kl. en*air* .ui. *feria, luna* .xx. IOh*ann*es ap*ostolus* lxuiii an*no* po*st* [passionem Domini], aetatis au*tem* sue .xcuiii. anno Effesi placida morte q*ui*euit.

Clemens papa discip*ulus* Petri ap*ud* Cersono*m* ciuitatem a Traian*o* in mare demers*us est* anchora collo *con*ligata. a cui*us* corpore in feria eius [fo. 12ª3] anniu*ersaria* semp*er* tr*ium* miliarium spatio trib*us* dieb*us* mare recedit, Christianis Domino ad corp*us* ei*us* it*er* pr*ae*bente.

Kl. Kl.

.iiii.*m*lui. Kl. en*air* .ii. *feria,* luna xxii. Fiatach Find r*egnauit* in Emain annis .xiii.

Kl. Kl.

.iiii.*m*..... Kl. en*air*... l*una* xx.u. Madian*us* ap*ostolus* interfect*us est*.

Kl. Kl.

Kl. en*air*... Fearadach Fi*nn*fectnach in Temoria mort*uus* est, *et* Fiatach Fi*n*d r*egnauit* a*nnis* .ii. coro marbh Fiacha Findfal*aid* m*ac* Feradh*aig,* [« until Fiacha Findfolaid, son of Feradach, killed him »] *et* Fiacha Findfal*aid r*egn*auit* a*nnis* xu.

Kl. Kl.

.iiii.*m*lxii... Kl. f*eria, luna* .ii. Timotheus discip*ulus* Pauli q*ui*euit.

.iiii.*m*lxiii. Kl. en*air* .i. *feria, luna* .xui. Titus ep*iscopus i*n Creta q*ui*eu*it*.

Kl. Kl.

iiii*m*... [fo. 12ª4] Kl... Eilim m*ac* Connrach r*egnauit* in Emain (annis .x.)

Kl...

Kl. Kl. Kl...

Kl. en*air* .ii. *feria, luna* xxui. Marc*us* Alexandrie ep*iscopus* .xui (.xiii?) an*nis*.

.iiii.*m*lxxui. Kl. en*air* .ui. *feria, luna* iiii. Fiacha Fi*nn*falaid *inter*fectus est hi Temraig *nó* (him-Maig) bolg, ut alii aiunt, o

Eilim *mac* Conrach [.i.] o righ Uladh [« Fiacha Findfolaid was slain at Tara, or on Mag Bolg as some say, by Elim, son of Conra, by the king of Ulster »].

Kl. Kl.

.iiii.*m*.lxxix. Kl. en*air* .ui. *feria*, l*una* .iiii. Cath Aichle hi torchair Eilim m*ac* Conrach la Tuathal Te*cht*mar mac Fiachach Finnfal*aid*, 7 Tuathal regnauit a*nnis* .xxx. 7 is do cetna ronaisced 7 fris ro hícad in boroma Laghen. [« The battle of Acaill, wherein Elim, son of Conra, fell by Tuathal Techtmar, son of Fiacha Findfolaid, and Tuathal reigned for thirty years, and by him the *boroma* (tribute) of Leinster was first bound, and to him it was paid »].

Mal m*ac* Rochraidi r*egnauit* i*n* Emhain .xxxiii. annis.

Kl. Kl. [fo. 12ª 5] Kl. Kl. Kl. enair...

Kl. en*air* .iiii. f*eria*, luna xiii.

Ab initio mundi u...

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

iiii*m*.ciiii. Kl. en*air* .iiii. f*eria*, l*una* .xxuii. Tuathal Teachtmar occisus est la Mal m*ac* Rochridi la rig n-Ul*ad*, og Linn na ngobhann i nDal Araide, 7 Mal regnauit annis .iiii. p*er* q*uo*sdam occisus est o Feidhlimid[1] [« Tuathal Techtmar was slain by Mál, son of Rochride, king of Ulaid, at Linn na ngobann (« the Pool of the Smiths ») in Dalaradia, and Mál reigned four years. According to some he was slain by Fedlimid Rechtaid »].

[fo. 12ª 6] .iiii.M.cix. Kl. [enair] .ui. f*eria*, luna .ix. Feidhlimidh Rechtaidh m*ac* Tuathail Te*cht*m*air* [« son of Tuathal Techtmar »] r*egnauit* an*nis* .ix.

Kl. Kl. Kl. u. f*eria*, l*una* xii. Bresal (mac Briuin) regnauit in Emain annis (.xix. qui Loch Laigh subintrauit), cuius coniux Mor...[2].

Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*.cuiii Kl..... (Cathair) Mór cecidit la Lua(igni Temrach « by the Luaigni of Tara »)..... annorum ut alii aiunt.

1. For the corresponding entry in Rawlinson B. 488, see *Revue Celtique*, t. XVII, p. 6.

2. See *Revue Celtique*, t. XVI, p. 49; XVII, p. 7.

.iiii*m*cxuiii. Kl. e*nair* .iii. *feria, luna* xuiii. Cond C*é*tcathach in Temoria a*nnis* .xx.

Kl.

.iiii*m*.xx. Kl. en*air* .u. *feria, luna* x. Roran*n*adh Eiriu i ndedha ond Ath chliath co alaili et*er* Chon*n* Cetchathach 7 Mogh Nuaghat cui no*m*en erat Eogan Taidlech, a q*uo* Eoghanachta no*min*antur [« Ireland was divided into two, from the one Ath cliath (*Dublin*) to the other (*Clarin Bridge*), between Conn the Hundred-battled and Mug Nuadat [« Nuada's Slave »], whose name was Eogan the Splendid, from whom the Eoganachts are named »].

Kl. Kl.

iiii*m*cxxiii. Kl. en*air* .u. *feria, luna* xui. [fo. 12ª 1] Ab (incarnatione) Do*m*ini clxxii. (clxxu.?)

Kl. Kl. Kl. Kl.

iiii*m*cxxuii. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Tipraiti Tirech *regnauit in* Em*ain* a*nnis* .xxx.

Kl. Kl. Kl.

Kl. en*air* .iii. *feria, luna* .xxui. Cona C*é*tcathach occidit Mogh Nuadat hí Maigh Lena [« Conn the Hundred-battled slew Nuada's Slave on Mag Lena »].

Kl.

.iiii*m*.cxxxuii, Kl. en*air* .ui. *feria, luna* xuiii. Conn C*é*tcathach occiss*us* e*st* ter*t*ia feria hi Tuaith Ambrois, *nó* i n-Irr*us* Do*m*nan*n* ut alii aiunt. Conaire clia*m*ain Cui*n*d *regnauit annis* .uii. s*ecundum* q*uo*sdam [« Conn the Hundred-battled was slain on a Wednesday in Tuath Ambrois, or in Irros Domnann as others say. Conaire, Conn's son in-law, reigned seven years according to some »].

iiii.*m*cxxxuiii. Kl. en*air* .uii. *feria, luna* xix. Art Oenf*er regnauit annis* .xxxii. Eoch*aid* Finn fuad nairt do...

[fo. 12ᵇ 2] Kl. Kl. Kl.

iiii.*m*cxlu. Kl. en*air* .u. *feria, luna*...

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

Og[a]ma*n* m*a*c Fiatach Fi*n*d [« son of Fiata the Fair »] *regnauit in* Em*ain a*nnis .xu.

iiii.*m*clxi. Kl.[enair] .i. *feria, luna* xiii. Cath Cinn febrat ria

macaibh Aililla Auluim 7 riasna tri Cairpribh .i. ria macaibh Conaire maic Moga lama, for Lugaid Mac con 7 for Dodhera 7 for Nemed mac Sroibginn 7 for deiscert nEirenn, [fo. 12b 3] du hi torchair Nemed mac Sroibcind ri hErna Muman 7 Dodera druth Darinne. Docer didiu Dodera la hEogan mac Aililla, 7 docher Neimed la Coirpri Rigfota a ndighail a athar .i. Conairi mac Mogha lama romarbad...

[« The battle of Cenn Febrat gained by the sons of Ailill Bare-ear and by the three Cairbres, the sons of Conaire, son of Mog láma, over Lugaid Mac con and Dodera and Nemed, son of Sroibcenn, king of the Erna of Munster, and Dodera, Darinne's jester. So Dodera fell by Eogan, son of Ailill, and Nemed fell by Cairbre Rigfota (« of the long fore-arm ») in vengeance for their father Conaire, son of Mog láma, who was killed...].

Kl. Kl. Kl. Kl.

iiii.*m*clxui. Kl. en*air* .ui. *feria,* l*una* ix.

iiii*m*clxuii. Kl. en*air* .i. *feria,* l*una* xx. Cath Maighi Mucruma .u. feria ria Lugaidh Mac con du hi torchair Art Oenfer mac Cuind Cetcathaig 7 .uii. maic Aililla Auluim. Lugaid Lagha robi Art hi Terloch Airt. Béinne Britt im*morro* robi Eogan mac Aililla Aulaim. Alii aiunt Lugaid Mac con post hoc bellum in Temoria regnasse annis .uii. *uel* .xxx. ut alii [« The battle of Mag Mucruma on a Thursday (gained) by Lugaid Mac con, wherein fell Art Oenfer, (*Only-man*) son of Conn the Hundred-battled, and seven sons of Ailill Au-lomm (*Bare-ear*). Lugaid Laga slew Art in Turloch Airt. But Béinne the Briton slew Eogan, son of Ailill Aulomm. Some say that, after this battle, Lugaid Mac con reigned at Tara for seven years, or for thirty, as others say »].

[fo. 12b 4] Cormac Ulfata húa Cuinn [« Cormac Long-beard, grandson of Conn »] *regnauit annis* .xlii.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*.clxxiii. Kl. en*air*... *feria,* l*una* .xxui. (Oengus Gaibnenn) mac Fergusa *regnauit in Emain annis* .xu.

Kl. Kl.

iiii.*m*clxxui. Kl. en*air* .u. *feria,* l*una* xxix. Origenes (Alaxandriae) immo toto orbi clarus habetur.

iiii*m*clxxuii. Kl. en*air* .uii. *feria*, *luna* .x. Cath Grainaird ria Corm*ac* húa Cuind *for* Ultu. Cath in Heu .i. hi Maig Aei uair .i. *for* Aed m*ac* Echach m*aic* Conaill rig *Connacht*. Cath i*n*-Eth. Cath Ci*n*d daire. Cath Sruthra *for* Ultu. Cath slige[d] Cuailnge [« The battle of Granard gained by Cormac, grandson of Conn, over the Ulaid. The battle in Heu, i.e. in Mag Aei Uair (?), (gained) over Aed, son of Eochaid, king of Connaught. The battle in Eth (?). The battle of Cenn Daire. The battle of Sruthair (gained) over the Ulaid. The battle of the Road of Cualnge »].

.iiii*m*clxxuiii. Kl. en*air* .i. *feria*, *luna* .xxi. Cath Atha bethach. Cath Ratha dumae [« The battle of Áth Bethach. The battle of Ráith dumae »].

.iiii*m*.clxxix. Kl. en*air* .ii. *feria* luna .ii. Cath Cule tochair fothri [fo. 12^{b} 5] 7 tri catha i nDubadh [« The battle of Cúil tochair thrice, and three battles in Dubad » (Duibfidh, Rawl. B. 488).

.iiii*m*clxxx. Kl. en*air* .iii. *feria* *luna*... Cath Allamaig 7 .uii. catha Elne [« The battle of Allamach (?) and the seven battles of Elne (?) » (Eilline, Rawl. B. 488)].

.iiii.*m*.clxx.. Kl. en*air*..... Cath Maige Techt. Loinges (mór Cormaic maic Airt) tar Mag rein... [« The battle of Mag Techt. The great exile of Cormac, son of Art, over Mag réin (« the sea-plain ») »].

iiii*m*cl...ui. *feria*, *luna* .u. Ceit*hr*i catha *for* M*u*main .i. cath Berri, cath Locha Lein, cath Luimnigh, cath G*r*eine. For Mu*m*ain beos cath Clasaigh, cath Muirisc, cath Ferta hi torchair Eochu Toebfota m*ac* Aililla Aulaim, 7 cath Samna hi torchair Cian m*ac* Ai*l*ella Aulaim, 7 cath Arda cai*m* [« Four battles (gained) over Munster (by Cormac), to wit, the battle of Loch Léin (*the Lakes of Killarney*), the battle of Luimnech (*Limerick*), the battle of Grian. Over Munster also the battle of Clasach, the battle of Muresc, the battle of Ferta, wherein fell Eochu the Longsided, son of Ailill Aulomm, and the battle of Samain, wherein fell Cian, son of Ailill Aulomm, and the battle of Ard camm »].

Orgain na n-ingen isin Chloenf*e*rta hi Temraigh la Dunlaing m*ac* En*n*a Niad, righ Laig*en* .i. *tr*icha rigingen 7 (cét)

ingen la cach n-ingin dibh. Tricha (ar .ccc.) uili sein. Da righ dec ro b(ith Cormac iarom) do Laignib ar gal*aib* ainfir (7 fonaidm na) boroma cona [fo. 12^{b} 6] tormuch lais a ndigail a ingen [« The slaughter of the maidens in the Cloenferta at Tara by Dunlaing, son of Enna Nia, king of Leinster, namely, thirty princesses and a hundred girls with each of them, that is 330 in all. Twelve kings of the Leinstermen Cormac then killed in single combat, and the Boroma (« tribute ») was bound by him with its increase in vengeance for his maidens »].

iiii*m*clxxxiii. Kl. en*air* .uii. *feria, luna* .xui. Hic e*st annus* Incarnationis *secundum* eos q*ui* credunt resurrectione*m Christi* e*sse* in .ui. Kl. Apri*lis* die. Ar ní biad inn eserge f*or* .ui. Kl. i ndomn*ach* 7 i sechtmhaid dec menbadh hi bliadhai*n* na geine in ochtmad bliadhai*n* déc i*n* sectmaid noedecdai fichet cicli maighní paschalis is isidhe bliadhai*n* .ui. f*or* Kl. en*air* 7 .xiiii. luna paschalis f*or* .iiii. Kl. Apr*il* 7 .u. concurrentes f*or* .ix. Kl. [« For the Resurrection would not have been on the sixth of the Kalends on a Sunday and on the seventeenth (of the moon) had not the year of the Nativity been in the eighteenth year of the twenty-seventh decennovenal of the great paschal cycle. This is the year... on the Kalends of January and the 14th of the paschal moon on the fourth of the Kalends of April, and five concurrents on the ninth of the Kalends »].

Corm*ac* hua Cuinn d'athrighad d' Ultaib [« Cormac, grandson of Conn, was dethroned by the Ulaid »].

.iiii*m*clxxxiiii. Kl. en*air* .i. *feria, luna* .xxiiii.

.iiii*m*[c]lxxxu. Kl. en*air* .iii. *feria, luna* .ix.

.iiii*m*.clxxxui. Kl. en*air*... *feria, luna* .xx. Paul*us* heremita nat*us est*.

.iiii.*m*clxxxuii. Kl. en*air* .u. *feria, luna* i.

.iiii*m*.clxxxuiii. Kl. en*air* .ui. *feria, luna* .xii. Fiachà Araidhe *regnauit* i*n* E*main annis* .x.

[Fo. 13^{a} 1] .iiii.*m*.clxxxix. Kl. en*air* .i. *feria, luna* xxui. Cath oc Fochaird Muirthimhne ria Corm*ac* hua Cuin*n* [« A battle at Fochaird (*Faughard*) in Murthemne (gained) by Cormac, grandson of Conn »].

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*cxcuiii. Kl. en*air* .u. *feria, luna* .ii. Ferg*us* Duibdhedach r*egnauit in Emain* (cum duobus fratr)ibus s*uis* .i. Ferg*us* Foiltleabar 7 Fergh*us* (Caisfiaclach qui Bot — i. teine — fo) Bregha dicebat*ur* (« Fergus Black-tooth reigned in Emain with his two brothers, Fergus Long-hair and Fergus of the Twisted Teeth, who was called « Fire throughout Bregia »].

Kl. en*air* ... *feria, luna* .xiii.

iiii*m*cc. Kl. en*air* .uii. *feria, luna* xxiiii. Tesbaid Corm*aic* hu-Chuin*n* f*ri* re *sechtmaine* [« Absence of Cormac, grandson of Conn, for the space of a week »].

iiii.cci. Kl. en*air* .ii. *feria, luna* .u. Aithrighad Corm*aic* o Ultaibh [« Dethronement of Cormac by the Ulaid »].

Cath Crín*n*a Bregh ria Corm*ac* hua Cuin*n* 7 ria Tadhg m*ac* Cein m*aic* Aililla Auluim 7 ria Lug*aid* Lagha m*ac* [fo. 13ª 2] Mogha Nuadhat f*or* Ultu, dú hi torchradar na t*ri* Ferguis .i. Ferg*us* Duibdhedach 7 Ferghus Foiltlebar 7 Fer*gus* Caisfiaclach, f*orsin*d oenchloich la Lug*aid* Lagha, co t*uc* a t*ri* cin*n*u lais coros-taiselbh do Corm*ac* i n-eraicc a athar .i. Airt m*aic* Cuin*n* Cetchath*aig* [« The battle of Crinna in Bregia (gained) by Cormac, grandson of Conn and by Tadg, son of Cian, son of Ailill Au-lomm, and by Lugaid Laga, son of Mog Nuadat, over the Ulaid, wherein fell the three Ferguses, namely Fergus the Blacktoothed and Fergus the Long-haired and Fergus of the Twisted Teeth, on the same stone, by Lugaid Laga; and he brought their three heads, and displayed them to Cormac as an eric for his father, Art, son of Conn the Hundred-Battled »].

iiii*m*.ccii. Kl. en*air* .iii. *feria, luna* xui. Rus m*ac* Imchadha r*egnauit in Emain* an*no* uno.

iiii*m*.cciii. Kl. en*air* .iiii. *feria, luna* xx.uii. Oeng*us* Fin*n* m*ac* Ferg*us*a Duibhdedaigh [« Oengus the Fair, son of Fergus the Black-toothed »] r*egnau*it i*n Emain* an*no* uno.

Cath Crin*n*a Fregabail ria Corm*ac* f*or* Ultaib, ubi cecidit Oeng*us* Fin*d* m*ac* Ferg*us*a Duibdhetaigh co n-ár Uladh i*mme* [« The battle of Crinna Fregabail (gained) by Cormac over the Ulaid, wherein fell Oengus the Fair, son of Fergus the Black-toothed, with a great slaughter of Ulaid around him »].

iiii*m*.cciiii. Kl. en*air* .u. *feria, luna* .ix. Hic e*st* ann*us* [Fo.

13[a]3] p*rim*us noni cicli magni paschalis q*ui* h*abet* .iiii. concurrentes bissectiles (*sic*) *et* tertius *est* ann*us* indictionis.

iiii*m*ccu. Kl. en*air* .uii. f*eria*, l*una* .xx. Hic *est* ann*us* Incarnationis *Christi secundum* Dionissiu*m*. q*uia secundum* eu*m* secundo an*no* cicli magni paschalis nat*us est*, q*ui* ann*us* h*abet* .u. concurrentes *et* .xiiii[am].

Kl. Kl.

iiii*m*ccuiii. Kl...

Guin [Cellaig maic] Corm*aic*... .....oc*us* suil Corm*aic* hu-Chui*n*d do brissiud di*n* oenf*or*gum la hOeng*us* mac Fiach*ach* Suidhe m*aic* Feidhl*imthe* (Rechtmair) [« The slaying of Cellach, son of Cormac, ... and the eye of Cormac, grandson of Conn, was broken by the one spearthrust, by Oengus, son of Fiacha Suigde, son of Fedlimid Rechtmar. »]

.iiii*m*ccix. Kl. (Cormac hua Cuind Chétchataig) do ecaib hi Cle-[Fo. 13[a]4]-itiuch Bregh dia mairt iar leanamain chnamha bratai*n* ina braghait. Siabraidh ron-ortad*ur* iarna brath do Mhailcend drui 'ar n-i*m*phod do Corm*ac* ar druidibh 7 ar adradh De dó tairsibh. IS i*m*e sein ro ai*m*sigh Diabul Corm*ac* co t*uc* bas dochraidh do .i. cnaim inn iaich snamha dia marb*ad*[1] [« Cormac, grandson of Conn the Hundred-battled, died in Cletech of Bregia on a Tuesday, a salmon's bone having stuck in his throat. Fairies killed him after he was betrayed by Maelcenn the wizard because Cormac had revolted against the wizards and worshipped God in lieu of them. Wherefore the Devil attacked Cormac and brought him an ugly death, to with, the bone of the swimming (?) salmon killed him »].

.iiii*m*ccx. Kl. en*air* .ui. f*eria*, l*una* xu.

iiiim.ccxi. Kl. en*air* .uii. [feria], l*una* .xxui. Hoc an*no* s*ecundum* q*uo*sdam adbath Corm*ac* hua Cuin*n* [« Cormac, grandson of Conn, died »] *et* Echu Gundat r*egnauit* a*nnis* .iiii.

iiii*m*.ccxii. Kl. en*air* .i. f*eria*, l*una* .uii. Hic *est* annus incarnationis *Christi secundum* Bedam, qui h*abet septem* co*n*currentes bissextiles.

Kl. Kl.

1. For the corresponding entry in Rawl. B. 488, see *Revue Celtique*, t. XVII, p. 20.

iiii*m*ccxu [Fo. 13ª5] Kl. en*air* .u. *feria, luna* .x. Eochu Gunnat do tuitim la Lug*aid* Mend m*ac* Oeng*usa* [« Eochu Gunnat fell by Lugaid Menn, son of Oengus »].

iiii.*m*ccxui. Kl. en*air* .iu. *feria, luna* .xxi. Hic e*st* ann*us* passionis *Christi secundum* eos q*ui* credunt resurrection*em* .ui. Kl. Apr*ilis* qui h*abet* .u. concurrentes *et* .xiiii. ix. Kl. Aprilis in .u. die *et* resurrectionem .xuii. in die d*omi*nico.

.iiii*m*ccxuii. Kl. en*air* .i. *feria, luna* .ii. Coirp*ri* Lifechair r*egnauit* .xxuiii. *a*nnis *uel* xluiii.

.iiii*m*ccxuiii. Kl. en*air* .ii. *feria, luna* .x.iii.

.iiii*m*ccxix. Kl. en*air* .iii. *feria, luna* xxiiii. Stephan*us et* Xixt*us* martirio coronati s*unt*.

Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*ccxxiii. Kl. en*air* .i. *feria, luna* .ix. Coirp*ri* Lifechair (robris) .uii. catha ... [« Cairbre Lifechair broke seven battles... »].

[Fo. 13ª6] Kl. Kl.

iiii*m*ccxxui. Kl. en*air* .u. *feria, luna* xii. Ab initio mu*n*di. u*m*cccclxi iuxta .lxx. Int*erpr*etes, *secundum* u*e*ro Ebreos .iiii.*m*ccxxui. Ab Incarnatione .cc.lxxu.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

iiii*m*ccxxxuiii. Kl. en*air* .ui. *feria, luna* xxiiii. Hic e*st* annus Passionis C*hrist*i *secundum* Dionissium, *et non* pote*st* concordare euuangeliis q*uia* hoc an*no* .xiiii. pas. p*ri*ma feria *et* xu. Kl. Apr*ilis et* xu. $\frac{a}{n}$. feria *et non* .$\frac{a}{n}$. feria pass*us est Christus et* si .x$\frac{a}{n}$. *et* ita pr*o*bat*ur* q*uod* n*on* sit Incarnatio Dionisi probanda.

[Fo. 13ᵇ1] Kl. Kl.

.iiii*m*ccxli. Kl. en*air* .iii. *feria, luna* .xx.uii. Find hua Boiscne decollat*us* e*st* o Aichlech m*ac* Duibhdren*n* 7 o m*ac*aibh Uirg*r*end de Luaighnibh Temhrach oc Ath Brea f*or* Boin*n*. [« Find, grandson of Baiscne, was beheaded by Aichlech, son of Dubdriu, and by the sons of Uirgriu of the Luaigni of Tara at Áth Brea on the Boyne »].

.iiii*m*ccxlii. Kl. en*air* .iiii. *feria, luna* .ix.

Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*.ccxlui. Kl. en*air* .u. *feria, luna*... Hoc anno... *secundum* Bedam q*ui* h*abet* .uii. concurrentes *et* xiiii*um* .xi. Kl. Apr*ilis et* .xuii.iii.um Kl. Apri*lis* ubi resurrectio f*uit* secundam

(*sic*) Bedam. Hoc uniu*er*saliter sciendu*m* e*st* q*ui*a ubicu*mque* Passio et Resurr(ectio) uariant*ur*.

[Fo. 13^{b} 2] Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*...xi. Kl. en*air*... l*una* .ix.

Kl. Kl.

.iiii*m*cc. Kl. en*air* .iii. f*eria*, l*una* xii. Coirp*ri* Lifechair m*ac* Corm*aic* Ulḟata occiss*us* e*st* o Oscar m*ac* Ois*in* m*aic* Fi*nn* hi cath Gabra, 7 Oscar occissus e*st* o Cairp*ri* Lifechair in eadem hora [« Cairbre Lifechair, son of Cormac Longbeard, was slain by Oscar, son of Oissín, son of Find, in the battle of Gabra; and in the same hour Oscar was slain by Cairbre Lifechair »].

*Ve*l Coirp*ri* Lifechair cecidit f*or* toib Gabra Aichle la Senioth m*ac* Cirp do Ḟothartoibh. IS he t*ra* Fer corp m*ac* Mogha cuirp m*aic* Corm*aic* Caiss do thinoil fiana Here*nn* inaghid Coirp*ri* do chosnamh Leithi [Fo. 13^{b} 3] Mogha ris. Ar roboi Fer corp 7 da coicedh Mu*m*an ic tab*air*t in catha do righ Her*i*nd, 7 is he in fer do Ḟothartaib romarbh Coirp*ri* 7 ni hé in feinid .i. Oscar m*ac* Oissin, am*ail* indisit na scelaighidha, *con*id de si*n* roraided so sis :

Senioth sil Fothairt na n-ech
m*ac* Cirp ciarbo co*m*aithech
[Three lines vacant]

[« Or Cairbre Lifechair fell on the side of Gabur Aichle by Senioth, son of Cerb of the Fotharta. Now it is Fer-corp, son of Mag-cuirp, son of Cormac Cass, that mustered the fians of Erin against Cairbre to contend with him for the southern half of Ireland. For Fer-corp and the two provinces of Munster were delivering battle to the King of Ireland, and it is the man of the Fotharta that killed Cairbre, not the champion Oscar, son of Oisín, as the historians relate; wherefore this below was said :

Senioth of the seed of Fothart of the steeds,
Son of Cerb, though he was a plebeian.

Na Fothaigh [« the Fothads »] regnauer*unt* anno.
.iiii*m*cclxu. Kl. en*air* .u. f*eria*, l*una* xx.iii. Fingal na Fo

thad *inter* se. Fothad Cairpthech cecidit. [« The parricide of the Fothads *inter* se. Fothad of the Chariots fell »].

.iiii*m*cclxui. Kl. en*air* .ui. *feria,* l*una* .iiii. Cath Ollobra du hi torchair Foth*ad* Aircthech. Fiacho Robtene uictor erat [« The battle of Ollarba, wherein fell Fothad Aircthech. Fiacha Robtene was victor »].

.cccc*m*cclxiiii. Kl en*air* .uii. *feria,* l*una* .xu. [Fo. 13b 4] Fiacho Robtine r*egnauit* in Temoria an*nis* .xxui. l.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

(.cccc*m*cclxxii)i. Kl..... l*una* xxuii. Cath Duibl*in*di re Fiach*aig* Robtine f*or* Laigniu 7 tri catha hi Sleib Tuadh, 7 cath Smeitire 7 cath Ciarmaig(i). [« The battle of Dublin gained by Fiacha Robtine over Leinster and three battles on Sliab Tuad, and the battle of Smetire, and the battle of Ciarmag »].

Kl. Kl. Kl.

.iiii.*m*cclxxx. Kl. en*air* .ii. *feria,* l*una* ix.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

iiii*m*cclxxxix. Kl. en*air* .uii. *feria,* l*una* .xuiii. Constantius obiit

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

[Fo. 13b 5] iiii*m*ccxcui. Kl. en*air* .i. *feria,* l*una* .u.

Kl. (Then six lines vacant).

.xxxiii. ab Aug*us*to. Constanti[nus] ex concubina Helena fili*us* i*n* Brittannia creat*us* [imperator] reghnauit [annis] .xxxu. *uel* .l. *et* mensib*us* .ix. Hic *cum* elifantino arrept*us* e*st* morbo, medici consiliu*m* ei deder*unt* ut in terma, .i. hi lin*n nó* hi fothrug*ud*[1], sanguine infantu*m* plena calldo lauaret*ur,* cu*mque* id fieri temptaret*ur et* incipiret*ur* luctu matrum rex miserta*s* ait: « N*on* faciam hoc licet sim leprosus perpetuo ». Cui ideo Petr*us et* Paul*us* apostoli sequenti nocte apparuer*unt* dicentes ei: « Uoca Siluestru*m* papam, *et* ostendet tibi salutis termam ». Quo facto post ieiuniu*m* baptizat*us* uidit manu*m* de celo [Fo. 13b 6] sibi missam tangentem se in hora baptismi, ac subito san*us* abiecta lepra fact*us est* rex. Post hoc dedit licentiam *Christ*ianis congregandis in toto orbe terrarum. *Igitur* de persecutore *Christia-*

1. « in a pool or in a bath ».

nus efficit*ur*. Hoc totu*m* in *sexto* regni ei*us* an*no* fuisse fact*um* ueri*us* affirmant.

Kl. Kl.

.iiii*m*ccxcix. Kl. en*air* .u. *feria,* l*una* .ix.

Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*ccciii. Kl. en*air* .iii. *feria,* l*una* .xxiii. Constan(tinus).

[Then five lines vacant].

Kl. [Then a line vacant].

His temporib*us* heresis Arriana exorta e*st*. IN Neceno concilio .ccc. scil*icet* .xuiii. episcopor*um* fides catholica exponitur anno post Alaxandru*m* d°cxxx°ii° die m*en*sis — .i. Iuni — Dessi [Δαίσιος] secundu*m* Grae*c*os .xix. qui *est* decim*us* dies Kl. Iuliaru*m*, *con*sulatu [Fo. 14ª 1] Paulini *et* Iuliani uiror*um* clarorum. Arri*us* Alaxandriae p*re*spite*r* erat, qui di*xit* Patri n*on* e*sse* Fili*um* aequalem, nec Filio Spiritu*m* Sanc*t*um. Ad *cuius* dampnatione*m* in Nece ur[be] Bethaniae [leg. Bithyniae] .cccx.uiii. episcopi *cong*regati *sunt*, q*ui* *secundum* post Apostolos simbolum feceru*nt*.

.iiii*m*cccu. Kl. en*air* .ui. *feria,* l*una* .xu. Arri*us* ab Alaxandria pulsus *est* *per* Alaxandrum epi*scopu*m ei*us*dem urbis.

Kl. en*air* .uii. *feria,* l*una* .xxui. Constanti*nus* fecit bassilicam in palatio Sororiano — p*propri*um loci *uel* setharda[1] — que cognominat*ur* Ierusalem, ubi de ligno Crucis partem posuit.

iiii*m*cccuii. Kl. en*air* .i. *feria,* l*una* .uii.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

[Fo. 14ª 2] .iiii*m*cccxui. Kl. en*air* .u. *feria,* l*una* xui. IDem *Con*stantin*us* Romam Petro *et* Paulo dedit.

iiii*m*cccxuii. Kl. en*air* .uii. *feria,* l*una*...

[Then two lines vacant].

Kl. en*air* .i. *feria,* l*una* .ix. Fiachra (*sic*) Roibtine cecidit i cath Dubco*m*air. [« In the battle of Dub-chomar »].

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

iiii*m*.cccxxu. Kl. en*air* .iii. *feria,* l*una* .xxui. Colla Uais *regnauit* in Temoria a*nn*is .iiii.

Ab initio mundi *secundum* .lxx. I*nterpretes* u*m*dxix. *secundum*

1. « sisterly » — the glossator supposing that *Sororiano* was derived from *soror*.

ureo Ebreos iiii*m*. Ab Incarnatione au*tem* *secundum* Ebreos .ccclxxiiii. *secund*um uero Dionissium .cxxi.

Kl. Kl. Kl.

[Fo. 14ª3] .iiii*m*cccxcix. Kl. en*air* .i. *feria,* l*una* .x. Martin*us,* Toronensis ep*iscopus* postea, tunc nat*us* est.

.iiii*m*cccxxx.

Kl. en*air* .ii. *feria,* l*una* .xxi. Muiredach Tírech m*ac* Fiachach Roibtine do in*n*arba na t*ri* Colla i n-Albai*n* cu*m* .ccc.u. [« Muredach Tírech, son of Fiacha Robtine, banished the three Collas into Scotland, with 305 »], et ip*se* po*st* eos r*egnauit* a*nnis* .xxx. *uel*. lui.

Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*cccxxxiii. Kl. en*air* .uii. *feria,* l*una* .u. Cath Achaid leithdeirg hi Ferndmaigh [« The battle of Achad Lethderg in Farney »].

Kl. Kl.

iiii*m*cccxxxuii. Kl. en*air* .iiii. *feria,* l*una* .ix.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*.cccxlu. Kl. en*air* .uii. *feria,* l*una* .uii.

Ab initio mundi iuxta .lxx. I*nterpretes* u*m*ducix. [fo. 14ª4] *secundum* u*ero* Ebreos .iiii*m*cccxlu. Ab Incarnatione *secundum* Ebreos cccxciiii, *secundum* Dionissiu*m* .cxli. Constantin*us* in extremo uitae suae t*ermino* ab Eusebio Nicomedense episcopo (baptizatus) in Arrianum dogma (conuertitur, proh dolor!), bono usus p*r*incipio *et* malo fine.

.iiii*m*ccccxlui. Kl. en*air* .i. *feria,* l*una* xuiii. Constantin*us* c*um* contra P*er*sas bellu*m* moliretur i*n* uilla iuxta Nicomediam dispositam bene re*m*publicam filiis *sui*s t*r*adens obiit.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*cccIui. Kl. en*air* .iii. *feria,* l*una* .u. Cons[tan]tius *cum* Constantino *et* Constante fr*atribus* suis r*egnauit* a*nnis* .xxiiii. m*ensibus* .u. diebus .xui.

[fo. 14ª5] .iiii*m*cccIui. Kl. en*air* ui. *feria,* l*una* ix.

iiii*m*.cclui. Kl. en*air* .i. *feria,* l. xx. Patricius *secundum* q*uo*sdam nu*n*c nat*us est, sed* falsu*m* est.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*ccclxxi. Kl. en*air* .iiii. *feria,* l*una* .xxiiii. Paul*us* heremita q*ui*euit .cxuii. aetatis suae anno.

Anní D*omi*ni *secundum Ebreos* .ccccxx, *secundum* Dionissiu*m* u*e*ro .clxuii.

Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*ccclxxu. Kl. en*air* .ii. *feria,* l*una* ix.

Kl. Kl. Kl.

[fo. 14[a] 6] Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*ccclxxxui. Kl. en*air* .ii. *feria,* l*una* .x. Muiredach Tirech do marb*ad* la Caelbadh m*ac* Cruin*d*, la rig n-Uladh, oc Purt righ uas Dabull [« Muiredach Tírech was killed by Caelbad, son of Cronn (Badraide), king of Ulaid, at Port ríg above Daball »].

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*.cccxciii. Kl. en*air* .iiii. *feria,* l*una* .xxuii. Coelbad m*ac* Cruin*n* *regnauit* an*no* uno. Eochu Mughmedhoin m*ac* Muiredhaigh Tirigh rosmarbh. [« Eochu Mugmedóin, son of Muiredach Tírech, killed him »].

.iiii*m*cccxciiii. Kl. en*air* .u. *feria,* l*una* .ix. Eochu Mughmhedhoin m*ac* M*ui*redaig Tirigh *regnauit* [Here three lines vacant] ut alii aiunt.

.iiii*m*cccxcu. [Fo. 14[b] 1] Kl. en*air* .ui. *feria,* l*una* .xx. Patricius captiuus in Hiberniam duct*us est, sed* hoc falsu*m est*.

.iiii*m*cccxcii (*sic*). Kl. en*air* .uii. *feria,* l*una* .i. Constanti[n]o Rom*am* [Nouam] ingresso, ossa Andreae ap*ostoli et* Lucae euuangelistae a Constantinapolitanis (*sic*) míro fauore suscepta sunt.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*.ccccui. Kl. en*air* .ui. *feria,* l*una* xxi. Ab initio mundi *secundum* .lxx. I*nterpretes* .umdc. *secundum* u*e*ro Ebreos .iiii.*m*cccui. Ab Incar*natione secundum* Ebreos .ccccl*u*. *secundum* u*e*ro Dionissiu*m* ccii.

[fo. 14[b] 2] Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii.*m* ccccxii. Kl. en*air* .ui. *feria,* l*una* xxuii. Antoni*us* monach*us* .cu. aetatis suae an*no* in *Chris*to qu*ie*uit[1].

.iiii*m*cccxiii. Kl. en*air* .i. *feria,* l*una* ix.

Kl. Kl.

1 For the corresponding entry in Rawl. B. 502, see *Revue Celtique*, t. XVI, p. 33. The remaining entries in the Dublin fragment are not found in any other copy of Tigernach's Annals.

.iiii.*m*.ccccxui. Kl. en*air* iiii. *feria, luna* xii. Patricius a captiuitate solut*us est, sed* hoc falsu*m est*.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*ccccxxx. Kl. en*air* .i. *feria, luna* xui. [Fo. 14^{b} 3] Eochu Mughmedhoin mortuus e*st*.

.iiii*m*ccccxxxi. Kl. en*air* .ii *feria, luna* xxuii. Cremthan*n* mac Fidaigh regnauit i *n*E*main annis* .u. coro marb a fiur do nei*m* .i. Moengend [« Cremthann, son of Fidach, reigned in Emain five years, till his sister Moengenn killed him by poison »].

.iiii*m*ccccxxxii. Kl. en*air* .iii. *feria, luna* .ix.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*ccccxlii. Kl. en*air*..... xxix.

Anni *Dom*ini..... *secundum* Dionissium .ccxxxuiii.

Kl. Kl. Kl. Kl.

iiii*m*ccccxluii. Brian mac Echach Mughmedoin r*egnauit annis* .ix.

[Fo. 14^{b} 4] Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*cccli. Kl. en*air* .ui, *feria, luna* .ix.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*ccclxui. Kl. en*air* .iiii. *feria, luna* xx.iiii. Martinus ep*iscopus* Gallor*um* miraculis multis fulsit.

.iiii.*m*.ccclxuii. Kl. en*air* .u. *feria, luna* .u. Ambrosius Mediolanensis moritur.

Kl. Kl.

iiii.*m*ccclxx. Kl. en*air* .u. *feria, luna* ix.

iiii*m*.ccclxxi. [Fo. 14^{b} 5] Kl. en*air* .iii. *feria, luna* .xx. Niall Noegiallach r*egnauit annis* .lxxuii. *uel* .xxuii.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*ccclxxxi. Kl. en*air* .ii. *feria, luna* .x. Ab initio mundi *secundum* .lxx. int*erpretes* .u*m*dclxxu. *secundum* u*ero* Eb*reos* .iiii*m*ccccclxxxi. Ab Incarn*atione secundum* Eb*reos* .dxxx. *secundum* u*ero* Dionissium cclxxuii.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*ccccclxxxix. Kl. en*air* .u. *feria, luna* ix.

Kl. Kl. Kl. Kl. [Fo. 14^{b} 5] Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.

.iiii*m*duiii. Kl. en*air* .uii. *feria, luna* ix.

.iiii*m*dix. Kl. en*air* .ii. [*feria*], *luna* xx. Hironimus in Beth-

lee*m* p*rae*dicat*ur*, q*ui* *inter*pretat*us* est Ebraice, G*rae*ce, Latine, Sirice, Caldaice, Atuce (*sic*), Pontice.

Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl. Kl.
.iiii*m*dxxii.

. . . . . .

Whitley Stokes.

CORRIGENDA.

Revue Celtique, t. XVII.

P. 248, l. 5, *for* Fingal of Lismore (died) *read* The parricide of Lismore. I was misled by O'Donovan, who, in the corresponding passage of the Annals of the Four Masters, takes *fingal* to be a proper name. But no such name ever existed save in Macpherson's *Ossian*, and here, as in *Fingal na Fothad* supra, p. 384 *fingal* is a common noun.

Revue Celtique, t. XVIII.

P. 151, l. 11, *for* hard to the earth *read* clean to the ground
157, l. 9, *for* father *read* son
159, l. 5, *for* found *read* left
163, l. 15, *for* gâve *read* took
l. 18, *for* by himself etc., *read* gave gold therefor to him and his relatives, and Murchad, grandson of Airechtach Húa Raduib, became the owner of it perpetually
168, l. 30, *for* thsitim *read* thoitim
170, l. 3, *for* they were killed *read* if they had killed him
171, l. 9, *after* districts *insert* (i.e. clerics and laymen)
l. 6 from bottom, *for* bent *read* crooked
174, l. 24, *after* ria*m* *insert* ar'
175, l. 2, *for* and came home *read* who submitted to him
186, l. 3 from bottom, *for* bethadh a *read* bethadh. A
187, ll. 1, 2, *for* having ended etc., *read* as he was ending his life. At the Rock of Lough Key he died.
l. 9, *for* dorn *read* dom

P. 190, l. 16, *for* son *read* two sons
197, ll. 1, 2, *for* cast again into prison *read* let out of prison again.
274, l. 27, *for* ten score *read* thirty
278, l. 25, *for* there was *read* under
279, l. 17, *for* army unhurt *read* whole army
283, l. 4, *delete the comma.* L. 16, *for* Stephan *read* Stephen
285, l. 16, *for* invader *read* assailant
290, l. 19, *for* midst *read* plain
291, l. 6, *for* in the south of *read* below
298, l. 16, *for* ressembling *read* resembling
299, l. 3 from bottom, *for* profit *read* booty
300, ll. 9, 10, *read* and the extent of their loss until they left Connaught is unknown.
24, *for the full stop put a comma.*
303, l. 19, *for* ADDENDA *read* ADDENDUM.

For most of these corrections I am indebted to Fr. Henebry.

W. S.

LE COMPARATIF DIT D'ÉGALITÉ EN GALLOIS

D'APRÈS ZIMMER, *KELTISCHE STUDIEN*, 16

Le gallois possède, à côté des degrés de comparaison des autres langues, une sorte de comparatif d'égalité caractérisé par le suffixe *-ed*, précédé de la particule comparative *cyn* (dialectalement *can*) et suivi de la conjonction *ac, a : cyn wynned a'r eira*, aussi blanc que la neige. Comme pour le comparatif en *-ach* et le superlatif en *-af*, un trait caractéristique du comparatif en *-ed* — et Zimmer oublie ce point capital dans l'exposé qu'il nous fait au début de son étude — c'est que la consonne explosive qui précède le suffixe est toujours sourde. Cette même forme en *-ed* sert aussi de superlatif exclamatif: *hardded yw*, comme il est beau.

Cette formation a attiré souvent l'attention des celtistes. Aufrecht identifie le suffixe *-ed* (gallois-moyen *-et*) avec le suffixe indou *-vát : mṛtavát*, comme mort, *manushvát*, à la manière de Manu. Zimmer consacre quelques lignes à l'exposé et à la réfutation de cette théorie dont la fausseté saute aux yeux. Le *v* ne se fût pas perdu en gallois. Les exemples cités par Aufrecht à ce sujet n'ont aucune valeur. Le gallois *oen*, agneau, breton *oan* (vannet. *oẹn*), cornique *on* (var. graphique *oan*), irl. *uan* ne doivent pas être comparés à *ovis* mais remontent à un thème commun **ogno*. Dans le mot *ci*, chien, irl. *cú*, il ne saurait non plus être question de la perte de *v ; ci, cú* représentent, en effet, exactement, l'indo-européen *kṷō* (indou *çvā*) ; le pluriel *cwn*, breton *con*, gén. plur. vieil-irl. *con*, représente le thème faible répondant au sanscrit *çun-*, grec κυν-. Les adverbes indous en *-vát* n'étant, suivant l'opinion commune, que

leur évolution depuis le vieil-irlandais jusqu'aux temps modernes. Mon intention est de continuer à les réunir. J'ai, dans cette intention, laissé de côté la question des pronoms infixes, quoiqu'elle soit intimement liée pour diverses raisons [1] à celle des pronoms suffixes et en particulier à celle des pronoms possessifs dits infixes. En brittonique, notamment, par la construction du possessif avec l'infinitif, le possessif a fortement influencé le pronom personnel, en pénétrant, avec l'infinitif, dans le système verbal. C'est ainsi que le pronom infixe de la 2e pers. du sing. n'est autre chose que le pronom possessif (*th*).

J. Loth.

---

1. Le pronom infixe n'est *à l'origine* que le pronom suffixe (suffixé à préposition), influencé par la combinaison avec le verbe et le possessif.

Revue Celtique XVIII.
1897

THE ANNALS OF ULSTER

The Annals of Ulster or, as they are sometimes called, the Annals of Senat, are a chronicle of Irish affairs from A.D. 431 to 1541, with a gap of twenty-four years between 1131 and 1155. A grossly inaccurate edition of the part ending with the year 1141 was given by O'Conor in 1826. These Annals have recently been published in three volumes at the expense of the British Government and under the direction of the Council of the Royal Irish Academy. The first volume, edited by the late W.-M. Hennessy, was reviewed in *The Academy* for Sep. 28, Oct. 5, and Oct. 12, 1889. The text of the third volume, edited by Dr B. Mac Carthy, was noticed in the same journal for Sept. 12 and 26, 1896, and over 270 mistakes were then pointed out and corrected. The second volume, which covers the periods A.D. 1057-1131 and 1155-1378, is also edited by Dr. Mac Carthy, and has hitherto escaped much-needed criticism. I now propose to supply this want, and shall deal, first, with the text of vol. II, secondly, with the translation in vols. II and III, and, thirdly, with the notes in the same volumes.

I. The Text of vol. II.

In addition to the corrections contained in the leaf inserted after the title-page, this text requires the following: —

P. 26. l. 17, *for* torrachtur *read* torrachtad*ur*, as in B. i. e. the Bodleian ms. Rawlinson B. 489. P. 28, l. 19, *for* crabad, (gen. sg.!), *read* crábaid. P. 34, l. 7, *after* la *insert* Donn sleibhe (B.). P. 36, l. 8, *for* taraidh *read* taraid = tarat, l. 15. Pp. 44, l. 13, 136, l. 2, 149, l. 19, *for* roloiscet *read*

roloiscset. P. 48, l. 1, *for* co cet taighi[b] *read* co cét taighe, lit. « with a hundred of houses ». So in p. 94, l. 7, *for* co fichit taighi[bh] *read* co fichit taighe « with a score of houses ». Dr Mac Carthy is evidently ignorant of the rule that in Irish the decads from 20 to 100 govern the gen. pl.

Pp. 50, l. 19, 146, l. 8, 152, l. 23, 182, l. 8, 190, l. 6, 234, l. 12, 460, l. 23, *for* innarba[dh] *read* innarba. So *for* do thogha[dh], p. 370, l. 3, p. 480, l. 2, p. 502, l. 14, *read* do thogha, and *for* d'fuagra[dh], p. 356, l. 14, *read* d'fuagra.

P. 56, l. 5, *for* i cliathaib *read* i cliath*ad* « in a combat ». Dr. M'.s *i cliathaib* could only mean « in hurdles ».

P. 66, l. 5, *for* Ríaghán *read* Ríghán, l. 11, *for* for *read* tar

P. 82, last line, *for* Eine Arann *read* Einne Árann

P. 93, ll. 13, 14, *for* ria Gallaibh *read* ria nGallaibh

P. 98, l. 4, *for* mor (dat. sg. fem.!) *read* móir, l. 19, *for* i Sleib-Elpha (translated « at Mount Elpha ») *read* i Sléib Elpa « at the Alps », l. 21, *for* muirduchón *read* mu*r*duchonn. P. 102, l. 19, *for* Echmarchach *read* Echmarcach.

P. 104, l. 12, *for* Lissmhoir *read* Lis mhóir, So in p. 136, l. 6, *for* Liismhoir *read* Liss mhóir.

P. 112, l. 2, *for* Marbid, *read* Marb*aid*, l. 20, *for* Righdherus *read* Ríghtherus. P. 118, l. 22, *for* an t-sluaighaidh *read* an tsluaghaidh. P. 126, l. 21, for Sighlen *read* Sighlenn. P. 140, l. 15, *for* Mac Liach *read* Mac liac.

P. 144, l. 15, 432, l. 16, *for* Aer[th]er Gaidhel *read* Airir Gáidhel, gen. sg. of Airer Gáidhel, now Argyle. P. 146, l. 2, *for* ra *read* la. P. 164, l. 14, *for* cenamotha *read* cenmotha. Last line, *for* rotinoilat *read* rothinólsat. P. 170, l. 2, *for* Aonmaicne *read* Conmaicne, l. 19, *for* episcopus hUa Maine 7 Connacht *read* espoc Húa Maine Connacht. P. 212, l. 10, *for* lethradh *read* letradh

P. 224, l. 4, *for* co n-der gár *read* co ndergár « with red slaughter ».

P. 226, l. 20, *for* gabhas *read* gabhais. P. 234, l. 16, *for* Feraidh (dat. pl. !) *read* Feraibh. P. 242, ll, 5, 6, *for* abad (acc. sg. !) *read* aba*id*. P. 246, l. 5, *for* sribinn *read* scríbinn. P. 254, l. 6, *for* do *read* don. P. 256, l. 20, *for* Cairlongport *read* Carrlongport, *and for* loa *read* lo. P. 258, l. 10, *for* caun *read* cuan. P. 272, l. 17, *for* Gall espuc *read* Gaillespu*c* (B.). P. 274, l. 15, *for* Ghallaidh (dat. pl.!) *read* Ghallaibh. P. 276, l. 5, *for* hUu (nom. sg.!) *read* Hua. P. 292, l. 3, *for* Innsi-mic-n-Erín *read* Innsi mac n-Erín. So in p. 372, l. 8, *for* Cille-mic-nDuach *read* Cille mac nDuach. Such blunders prove that Dr Mac Carthy does not understand the transported *n*.

P. 296, l. 12, *for* in[d] madhmu *read* in madhma. P. 298, l. 6, *for* Thire-Connaill *read* Thíre Conaill. P. 310, l. 12, *for* Goilmaithi *read* Goill mhaithi (B.). P. 324, l. 5, *for* mach *read* mac. P. 344, l. 9, *for* Rius *read* Ruis. P. 352, l. 6, *for* inme *read* imme. P. 354, l. 8, *for* Dartaaighi *read* Dartraighi (Dartraighibh, B.). P. 366, l. 19, *for* a n-dhighailt *read* a ndighailt. P. 368, l, 18, *for* do bheanaidh *read* do bheanadh. P. 376, l. 26, *for* Fhiachaidh (gen. sg.!) *read* Fhiach*ach*. P. 380, l. 12, *for* Sabhull *read* i

Sabhull. P. 384, l. 21, *for* mós *read* mór. P. 386, l. 24, *for* Lochlainn (nom. sg.!) *read* Lochlann. P. 402, l. 8, *for* do Thellach-nDunchadha *read* do Thellach Dhunchadha. P. 422, l. 10, *for* bo bí *read* do bí. P. 428, l. 5, *for* fer *read* ferr, l. 22, *for* Roibeat *read* Roibert. P. 434, l. 20, *for* in tire (nom. sg.!) *read* in tír. P. 440, l. 19, *for* Fraingc (gen. pl.!) *read* Frangc. P. 464, l. 19, *for* do marbabh *read* do marbadh.

P. 466, ll. 9-10, *for* Muiris Muiris, *read* Muiris 7 Muiris, l. 18, *for* illiamh *read* il-láimh. P. 472, l. 2, *for* beadhail *read* baedhail (better báeghail). P. 484, l. 15, *for* leth[r]adh *read* lethadh. P. 486, l. 22, *for* Muinntir (gen. sg.!) *read* Muinntire. P. 492, l. 5, *for* machaidh (dat. pl.!) *read* macaibh. P. 502, l. 12, *for* Aedh (gen. sg.!) *read* Aedha. P. 504, l. 13, *for* conadh *read* co-madh (.i. coimhédadh, O'Cl.), l. 16, *for* mac caem *read* maccaem. P. 518, l. 22, *for* Relean gan fic an feile *read* Rolean gan ḟích anḟeile. P. 524, l. 4, *for* olchaibh *read* olcaibh. P. 532, l. 9, *for* sebhach *read* sebhac. P. 534, l. 6, *for* asin t-sluaig *read* asin tsl*uagh*. P. 536, l. 13, *for* ar creic *read* ar creich. P. 538, l. 11, *for* nulti *read* multi. P. 542, l. 26, *for* Maghnura *read* Maghnusa. P. 544, l. 19, *for* Duin *read* Duinn. P. 546, l. 3, *for* Ghallaidh (dat. pl.!) *read* do Ghallaibh. P. 548, last line, *for* Megh *read* Meg.

Some of these errors are typographical, resulting from the employment of the so-called Irish character: others are caused by carelessness in transcribing the mss.; but most are due to ignorance of the elements of Middle-Irish palaeography and grammar, and to consequent inability to extend contractions rightly.

II. The Translation.

(a). Volume II.

P. 5, l. 18, *muire* « steward », read « lord » (Ir. *tigherna*), as the Four Masters knew. The same correction is required in pp. 7, 19, 35, 42, 47, 54, 65, 97. *Muire,* as well as other Irish words *(muiredach, muirenn, muiriucán)*, is cognate with A.S. *mære* « clarus, insignis, nobilis ». So probably the British *(Cono-)morios,* acc. sg. *Quonomorium,* Rev. Celt., V, 431. The Irish words for « steward » are *maer* (p. 22, l. 22) = *moer* (p. 24, l. 16), borrowed from Lat. *maior, rechtaire* (p. 70, l. 6, p. 169, l. 18), and *ferthigis*.

P. 9, l. 2, *robuilidh* « very decisive », read « very beautiful ».

P. 15, l. 16, *adcidh* « it is seen », read « ye see ».

P. 19, l. 22, *soeb* « vain », *read* « bad ».

P. 25, l. 11, *Frainc* « the Franks », here means the French, i. e. the Anglonormans. So in p. 53, l. 2 *(do Francaib)*.

P. 45, l. 8, *in c[h]rabhaidh coir* « the devotee just », *read* « of the just devotion ». The editor mistook the gen. sg. of *crábud* for the nom. sg. of a personal noun in *-aid*. L. 10, *grianan* « sunny mansion », *read* « soller », an upper room.

P. 53, l. 4, *nómad,* gen. sg. *nómaide,* « a space of nine days », is here and in p. 109, l. 16, and in many other places, inaccurately rendered by « novena », preces seu missae per novem dies continentes pro defunctis celebrandae, Ducange.

P. 63, l. 13, *tescait* « uproot », *read* « they cut down ». L. 20, *la sil Eogain ṫeil* « by generous Sil Eogain » *read* « by the race of generous Eogan ». L. 24, *do righadh Domnaill* « to the royal power of Domnall ». *read* « to crown Domnall ». L. 26, *co mblaidh* « blooming », *read* « with fame ». Dr M. confounded *bladh* « fame » with *bláth* « flower ».

P. 71, l. 7, p. 169, l. 18, *rechtaire* « lawgiver » *read* « steward ».

P. 77, l. 17, *for scemled,* p. 129, l, 17, *for scéimled,* p. 223, l. 7, *ar scéimhleadh* « on a surprise-party » *read* « while scouting », and cf. *sgeimhiolta* « scouts », O'Don. Supp. In vol. III, p. 615, l. 6, Dr. M. renders *sceimled* by « advance party ».

P. 83, l. 20, *ic cor cloiche* « playing a game », *read* « putting a stone ». Dr M. mistook *cloiche* (gen. sg. of *cloch*) for *cluiche.*

P. 85, l. 23, *rolhescsat* « they uprooted », *read* « they cut down ».

P. 89, l. 22, *imese catha* « imminence of battle », *read* « joining of battle » — *imese* being either for *imm-fese,* root *ved,* or a scribe's mistake for *imnise* .i. coimhcheangal, O'Cl., root *ned.*

P. 91, l. 15, *táinig ina thech* « came into his house », a very common idiom, which should be rendered by « submitted to him »[1].

P. 95, l. 21, *inna mete mᵘchthata* « to an [in]conceivable degree », *read* « of the wonderful greatness ».

P. 107, l. 15, *ferchubat* « a man's grave », *read* « a man's cubit ».

P. 119, l. 12, *macclеirech... dobí fo chuilebadh* « a student who was in charge of the sacred requisites and relics », *read* a young cleric... who was carrying (lit. under) a flabellum ».

P. 129, last line, p. 155, l. 19, *tar sárughudh comarba* « who thereby dishonoured the successor », « in dishonour of the successor ». Here we have another common idiom, of which Dr M. is strangely ignorant: *tar* (or *dar*) *sárugud* means « in spite of », as the old translator of these Annals rightly renders it. See *Irische Texte,* 3d ser. pp. 223, 283. The same correction is needed in p. 243, l. 1.

P. 133, l. 1, *raugadur* « they reach », *read* « they came to ».

P. 141, l. 26, *co n-ermhor* « with very large portion », *read* « with the greater part ». The same correction is needed in p. 361, l. 2, and p. 369, l. 10, and in vol. III, p. 437, l. 21, and p. 583, l. 12

P. 149, l. 16, p. 177, l. 4, *re muir anair* « by the sea on the east », *read* « to the east of the sea ».

P. 151, last line, *arai* « in the incidence of », *read* « as regards ».

P. 153, l. 6, *recles* « monastery », *reicles Brighti* « the house of the Canons Regular of Brigit », p. 195, l. 22 : *Reicles Poil 7 Petair* « the house

1. The same correction is required in p. 107, l. 18, and p. 133, l. 2.

of the Canons Regular of Paul and Peter, p. 223, l. 11: *reiclesa* « of the establishment », p. 39, l. 10: « of the Regular abbey », p. 181, l. 17: dat. sg. *i reicles* « in the monastery [of Canons Regular »] p. 187, l. 4: *i reicles Phoil* « in the Regular Canons', house of St Paul », p. 221, l. 24: acc. sg. *co reicles Brighti* « to the Regular church of Brigit », p. 217, l. 3: pl. nom. *na huile reiclesa* « all the houses of Canons Regular », gen. pl. *iar ndenum... reicles* « after building... regular churches », p. 175, l. 18, acc. pl. *reiglesa* « oratories », vol. III, p. 111, l. 14. To these specimens of guesswork we may add Dr M.'s version of the compound *dub-reicles* « Penitentiary », p. 153, l. 12, gen. p. 219, l. 18. *Reclés* M. (the second *e* is long, as we see from the rime *lés-dubreclés*) is a compound of the intensive prefix *ro* and *eclés,* a loan from *ecclèsia,* but with change of gender. It thus means « a large church », or as Bp. Reeves translates it (Columba 276), « an abbey-church[1] » and hence » an abbey » « a monastery ». *Duib-regles* is rendered in the same work, p. 277, by *Black Church.* Perhaps here, as elsewhere, the *dub* is only an intensive prefix.

P. 161, l. 14, *after* Sechlainn *insert* and the east of Meath. Diarmait Hua Mail Sechlainn.

P. 163, l. 9, *uasalsacart* « eminent priest », *read* « archpresbyter », and so in p. 281, l. 25, p. 283, l. 6, etc.

P. 165, l. 15, *ainfial* « unbecoming », p. 195, l. 11, *ainfial* « inhospitable ». In both places *read* « shameless ».

P. 167, l. 6, *tria format 7 baidh chollaidhe* « through carnal jealousy and self-love », *read* « through envy and carnal affection ».

P. 175, l. 7, *after* rested *insert* peacefully.

P. 177, l. 18, *comarthamail* « observant » read « remarkable »: last line, *co lanfechtnach* « full piously », *read* « full prosperously ».

P. 179, l. 4, p. 181, l. 10, *co fechtnach* « piously », *read* « prosperously ».

P. 179, l. 11, *trebair* « diligent » *read* « prudent ».

P. 195, l. 13, *i ndorus taighi* « at the door of the house » *read* « before, or in front of, the house », *i ndorus* being here a nominal preposition. The same correction is required in p. 189, l. 14, p. 255, l. 20, p. 257, l. 12, p 473, l. 32, and in vol. III, p. 5, l. 16, p. 93, l. 3, p. 447, l. 28.

P. 195, l. 24, *tempoll na ferta* « the church of the Relics », *read* « the church of the Grave ». L. 28, *tria dochmataid* « through dearth » *read* « through impotence ».

P. 203, l. 20, *after* was *insert* treacherously.

P. 207, l. 25, *Tachaisi* « disturbance » read « scarcity », and compare *tacha* .i. teirce, O'Cl.

P. 213, l. 11, *ig gait asclainne connaidh* « while cutting a faggot of fire-

1. Cf. abb reiclesa Poil 7 Petair, AU. 1175, la abaid reiclesa Poil 7 Petair i nArdmacha 7 la... abaid reiclesa Doire, AU. 1204. abb reiglesa Gilla Molaisi, prioir reiglesa Indsi mac nErin, AU. 1229. abb reiglesa canonach Esa dara, AU. 1230.

wood » read « while stealing a load of firewood ». L. 28, *ar taighedus* « for excellence », read « for hospitality » (lit. housekeeping »).

P. 229, l. 9, *cuing* « link », read « yoke ».

P. 235, l. 2, p. 291, l. 19, *rí Gallgaidhel* « king of the Foreign-Irish » read « king of Galloway ».

P. 243, l. 28, *innredach* « destroyer », *read* « invader » (« assaulter, attacker »).

P. 249, l. 4, *do sochur* « to succour », *read* « to profit », « to benefit ». The English *succour* and the Irish *sochur* begin and end alike, and this seems enough for Dr Mac Carthy.

P. 249, last line, *for feraibh Sciadh* « against the Men of Sciadh ». Here *Sciadh,* gen. sg. of *Scí,* now the Isle of Skye, is given as a nom. sg. So in p. 443, l. 25, p. 557, l. 41, *Lughbhaidh,* gen. sg. of *Lughbhadh* « Louth », and in vol. III, p. 61, l. 22, *Muaidhe,* gen. sg. of *Muadh,* p. 123, l. 1, *Nechtain,* gen. sg. of *Nechtán.* p. 299, l. 18, *Sgathdergi,* gen. sg. of *Scathderc,* p. 499, last line, *Muaidh,* acc. sg. of *Muadh,* p. 529, l. 30, *Rosa,* gen. sg. of *Ross,* are given as nominatives.

P. 257, l. 20, *roscailedh... clachana* « the... fences were pulled down ». *read* « the... causeways were demolished ». Dr. M. is more nearly right in p. 412, note 2, where *Coill in clachain* is rendered by « wood of the (stepping) stones ».

P. 271, l. 11, *beoil* « word » (gen. sg. of *bél*) *read* « mouth ».

P. 273, l. 7, *tresaghmur* « very fortunate », *read* « battle-warlike », *(tress-ághmar).* Dr M. seems to have got his « very » from a fancied identity of *tres* with Fr. *très,* and his « fortunate » from confounding (as O'Reilly did) *ághmar* with *adhmar.*

P. 291, l. 26, *fo n-eiribh* « under burdens » *read* « under their burdens » — the *n* being here a relic of the possessive pron. of 3d pl.

P. 297. l. 13, *a haithli* « on the morrow of », *read* after

P. 317, l. 4, *tenn* « hold », *read* « strength », *tenn* being cognate with the adj. *tend,* Cymr. *tynn.* So we have *trén* « strength » and *trén* « strong ».

P. 343, l. 24, a hundred horses *cona luirechaibh* « with their breastplates », *read* « with their mailcoats » [1]. These horses were *destriers:* « hi equi coopertoriis ferreis, id est, veste ex circulis ferreis contexta », see Ducange, s. v. *Equus vestitus.*

P. 347, l. 5, *tinnlacadh* « gratuity », is rendered, p. 357, l. 9 « bestowal ». The latter rendering is right.

P. 349, l. 4, 409, l. 27, *feichem* « benefactor ». The same word is translated by « guarantor », p. 361, l. 5, p. 453, l. 7: by « protector », p. 503, l. 16, and vol. III. p. 53, l. 5, p. 57, l. 9: by « patron », vol. II, p. 519, l. 20. The word really means « an advocate », O'Don. Supp. Root *vec* in ablaut-relation to *voc.*

P. 363, l. 1, *lamhach* « dexterity », *read* « shooting » or « casting »

1. So in vol. III, p. 137, l. 24, *do luirechaibh na laech* is misrendered by « from the breastplates of the heroes ».

(darts, stones, etc.). L. 6, *egnum* « valour ». Read « prowess » as (rightly) in p. 339, l. 20, p. 371, l. 19. These are lucky guesses, for the very same word (spelt *eghnom*) is misrendered « benevolence » in p. 379, l. 22.

P. 383, l. 5, *do dhenum crech mór* « made a great foray » *read* « made great forays ». — Dr. M. has here mistaken a gen. pl. for a gen. sg.

P. 387, l. 10, *Muire baintigherna* « Mary, the Queen », read « Lady Mary ». So in vol. III, p. 571, l. 14, *read* « Finnghuala, Lady of Tír Conaill ».

P. 389, l. 19, *troid 7 tachur* « courage and prowess », an alliterative phrase, which may be rendered, more correctly, by « quarrel and combat ».

P. 391, l. 5, *d'escur* « by concussion », *read* « by a fall ». L. 8 *gan tren, gan treisi,* « without conquest, without sway », another alliterative phrase, translatable by « without power or puissance ».

P. 409, l. 6, *d'*[*i*]*orba* « in great part », *read* « completely », τῷ παντί. L. 13, *fo chumus* « under condition ». This is surely wrong, though I cannot translate the phrase with certainty. Perhaps *cumus* stands for *cumthus* « mutual advantage ». O'Don. Supp. L. 15, *ar trill* « upon sufferance », a bad guess! Read » after a while « : *ar* for *iar*, *trill,* dat. sg. of *trell:* cf. *iar trill,* LB. 210[a] 35.

P. 417, ll. 16-18, *Caislen Bona-finne do loscadh 7 d'argain, eter cruachaib 7 tighibh* « The castle of Bun-finne was burned and despoiled both [corn-] reeks and houses ». By « corn-reeks » Dr M. doubtless means ricks or stacks of corn, and for this he has the high authority of O'Donovan (FM. 1310, p. 405). But the context shews that the *cruaich* here mentioned were the outworks of the castle, *tumuli terreni* thrown up for its defence.

P. 431, l. 5, *in choraind* « of the Weir », *read* of the Corann », name of a well-known barony in the county of Sligo, which Dr M. confounds with *cora* « weir », gen. *coradh,* dat. *coraidh,* vol. III, p. 504, l. 10.

P. 451, l. 16, *gorta* « want », read « famine ».

P. 453, l. 26, *Braighde* « Pledge », read « Pledges » or « Hostages ». *Braighde,* which Dr M. takes to be a nom. sg., is the acc. pl. (here used as nom. pl.) of the *nt*-stem *bragha* « hostage », whence *braightechus,* p. 150, l. 5.

P. 467, l. 11, *after* Maurice *insert* and Maurice.

P. 477, l. 25, *urraim* « superiority », *read* « homage ».

P. 519, l. 25, *gan fic* (leg. *lích,* alliterating with *anleile* and riming with *crích* in the next line) « without reward », *read* « without contest ».

At the year 1365 (p. 520) we have an account of the murder of Somairled, heir to the Lordship of the Isles, by drowning in a lake. This is followed by the following quatrain ;

> In loch-sa ar' cuiredh cenn caich | Somairle[d] na slegh rinnaith.
> eter gnai *ocus* glór is gen | ór is fin fai do foilghedh.

Dr Mac Carthy's version of these easy lines is as follows :

> This [is] the lake wherein was put an innocent one
> Somuirle of the sharp-pointed spears,
> Mid merriment and noise and laughter,
> For it is wine 'neath which he was submerged.

Here three out of the four lines are misrendered. Read : « This is the lake into which was cast every one's chief, Somarlid of the sharp-pointed spears. Both delight (?) and speech and laughter, gold and wine were hidden beneath it ».

In other words, when Somarlid was drowned, five of the most precious things in the world perished with him.

P. 523, l. 1, *leithrigh Oirgiall* « half-king of Oirgialla », *read* « one of the two kings of Oriel ». So in vol. III, p. 55, l. 21, *lethrí Connacht* « joint-king of Connacht », *read* « one of the two kings of Connaught ». p. 195, l. 27 For the use of *leth* to denote one of a pair, see O'Don. Gramm. 338.

P. 527, l. 1, *after* slain *insert* and [other] persons were slain.

P. 529, l. 9, *istudh* « support », read « treasury ».

P. 531, l. 1, *Cú-Chonnacht... sgel uirrigh is mó tainig* « the greatest tale respecting a subking that came ». Here, as often, the literal translation of the Irish idiom into English makes nonsense. Read « Cú-Chonnacht, the most renowned subking that hath come ».

P. 533, l. 26, *comuirle* « a compact » *read* « a counsel ».

P. 535, l. 19, *eiliughudh* « challenge », *read* « accusation ».

P. 539, l. 12, *enmacamh... a seinm* « the unique youth... in joyance » read « in making music ». So at the year 1371, (p. 544) Olaf, son of Senach, is called « the loveable emperor of music » *(impir sogradhach*[1] *na senma),* and other such entries are found at the years 1110, 1269, 1368, 1396, 1405, 1433, 1489, 1537. So at the year 1369 two youths are described as *cruth-eladhmacha,* a corrupt compound which Dr M. (p. 541, l. 8) renders by « athletic », literally (he says in a note) « form-expert ». But « form-expert » is nonsense, and the Four Masters are certainly right in regarding the Irish word as a scribal error for *cruit-eladhnacha* « skilled in the harp ».

P. 555, l. 17, *filun* « glandular disease », a vague guess: *filún,* gen. *filúin,* means « a scrofulous tumour », and is borrowed from the Low Latin *fello* « struma », as to which see Ducange, and also Egerton 159, fo. 2[b], where *anthrax* is glossed by *fiolún saith* « malignant struma ». The same correction is required at the year 1432 (vol. III, p. 121, l. 14), the year 1447 (vol. III, p. 159, last line), and the year 1497 (vol. III, p. 419. l. 21).

P. 565, l. 1, « Lasairghina ... died », with the note: *Lasairghina etc.* — « This obit I have not found elsewhere ». Very likely, the name being *vox nihili.* Read Lasair-fína « flame of wine », a common Irish female name, O'Donovan, *Top. Poems,* [62].

(b). Volume III.

Want of space precludes me from noticing more than the worst mistakes in the translation contained in this volume.

1. Dr Mac Carthy translates *sogradhach* by « accomplished ».

P. 41, l. 26. The Earl of Desmond died this year (1398), and *fa lan Eire da egaine,* words which Dr M. renders by « Ireland was full [of the fame] of his knowledge ». *Read* « Ireland was full of lamentation for him »[1] — *egaine* (for O. Ir. *écáine*), now spelt *eagcaoine*. So in p. 533, l. 20, *for terc fer a egaine* is rendered by « a man of his ruthlessness [!] was scarce ». Read « a man lamenting him was scarce ». In the former place Dr M. confounded *égaine* with *éicne* « wisdom ». It is hard to say what he was thinking of when he rendered *egaine* by « ruthlessness ».

P. 79, l. 29, *before* Connacht *insert* the western part of

P. 101, l. 13, *ar aithne 7 ar eolus* « for reputation and for knowledge », *read* « for knowledge and for guidance ».

P. 113, l. 18, *ar icht* [Dr M., perperam, *a richt*] *Meg Radhnaill* « at the disposal of Mag Raghnaill », *read* « under the safeguard of Mac Ragnaill » and compare *ara n-icht fein,* p. 114, l. 2.

P. 149, l. 14, *aibh* « felicity », *read* « beauty ».

P. 161, l. 8, *cenn Frangcach* « a French roof ». This, the literal version, is as unintelligible to an English reader as it seems to have been to Dr Mac Carthy. It means a *voûte à la mode française,* a *voûte à nervures,* that is, a ribbed vault, a groined roof, as Miss Margaret Stokes informs me. (see Blavignac, *Histoire de l'architecture sacrée dans les anciens évêchés de Genève, Lausanne et Sion,* pp. 224, 225).

P. 275, l. 17, *cenn... deoradh* « lord... of mendicants, » *read* « head... of pilgrims ».

P. 307, l. 7, p. 315, l. 3, *gallda* « the Foreign », *read* « the Anglified ».

P. 309, l. 12, *for* Ath-na-riadh *read* Ard na riagh.

P. 341, l. 6, *gu... sénamail* « victoriously », *read* « luckily ».

P. 371, l. 29, *for* Baile-na-bathlach *read* Baile na mbachlach

P. 377, l. 3, *don chleith* « from the couch », *read* « from the hurdle ». L. 5, *sarchalma* « very splendid », *read* « very gallant ».

P. 383, l. 29, *after* October *insert* in Oronsay[2].

P. 403, l. 1, *for* Baile-na-gedh *read* Baile na ngédh.

P. 411, l. 10, *il-bliadhna* « much of the year », *read* « many years ».

P. 417, l. 21, and p. 431, l. 7, *after* Friday, and p. 425, l. 14, after Thursday, *insert* as regards

P. 461, l. 21, *treabthachaibh* « tillage », *read* « cultivators ».

P. 469, last line, *tescadh* « falling », *read* « cutting down ».

P. 477, ll. 5, 6, *dele* « (that is, Sir William Walsh) ». L. 7, *after* And *insert* « the daughter of Sir William Welles, i. e. ». Here Dr M. mistook the siglum of *ingen* « daughter » for the siglum of *edón* « that is ».

P. 509, l. 18, *Seomuirlín* « Surrey », read « Chamberlain ».

P. 511, l. 29, *teinnti* « a fire », read « fires ».

P. 537, l. 29, *Spainnich* [misprinted *Prusainnich*] « Prussians », *read* « Spa-

1. Compare *dobi Eire uile lan do cumaidh an righ sin,* AU. 1460 (vol. III, p. 200).

2. a small island in Argyleshire, due south of Colonsay.

niards ». Dr M. misread the ligature of *s* and *p* as *Prus*, and thus made the annalist assert that the Prussians were at war with the French in the year 1522.

P. 555, l. 3, *cenn-liter* « literary head », *read* « capital letter ». l. 4, *cenn uidhe* « protecting head », *read* « goal », lit. « end of a journey ». The same expression is rendered, p. 613, l. 32, by « Head preceptor »! Dr M. evidently confounding *uidhe* with *aite*.

P. 559, ll. 7, 8, *cosnumach ar a dhuthaidh fén* « who was pretender to [the lordship of] his own district », *read* « contentious on behalf of his own heritage ». Lines 23, 24, *écht* « deed », *read* « homicide ». — So in vol. III, p. 35, note 3[a], *echta* « feats » read « homicides » : *écht* has nothing to do (as Dr M. supposes) with Lat. *actus*. It is cognate with Ir. *éc* « death » from **anku*, W. *angou*, Gr. νέκυς.

P. 563, l. 23, *do lethad* « were dispersed », *read* « were wounded ».

P. 617, l. 9, *Brian in dubhthari* [leg. with the ms. *Dubhthair*] « of the Sternness » [!], *read* « Brian of the Dubthar », nomen loci.

Notes. — Vol. II.

P. 7, n. 3, *na* (misprinted *'n-a*) *tescaidh* « in their excision », *read* « do not ye excise ». Dr M. mistakes the 2d pl. imperat. of *tescaim* for an impossible dat. sg. of the verbal noun *tescadh*, which is masc.

P. 14, n. 4. Here the « Echmarcach rex inna Renn » of Marianus Scotus is conjecturally corrected into « *in Manenn*, of Manann ». But rex inna Renn means « king of the Renna », a district mentioned in p. 476, l. 20.

P. 41, n. 5. « The *athloech* », says Dr M., « was the *laicus* or *frater conversus* of the Latin Monastic Rules », and he renders *arra na n-athlaech* 7 *na n-athlaeches* by « the commutation of lay-brothers and lay-sisters ». But the Irish for « lay-brother » is *bráthair tuata*. An *athláech* (as the word should be written) was a monk who had been a layman, just as an *athclérech* (FM. A.D. 1093) was a layman who had been a cleric. The nom. pl. occurs in Wb. 9[c] 11 : *(adláig bite oc pennit* in ecclesiis, gl. contemptibiles qui sunt in aeclesia), a ms. of the 8th century : the tractate from which Dr M. cites *arra na n-athlaech* was certainly composed before the tenth century ; and according to Mabillon, it was not till the 11th century that *conversi* came to mean laybrothers. Strictly speaking, *athlaech*, like the Pâli *vuddha-pabbajito*, means a man who becomes a monk in his old age, and, like the Pâli word, it generally connotes contempt.

P. 45, note 2-2. « The *sruth* was the *senior* of the Latin Rule ». Dr M. means *sruith*. *Sruth* is a stream.

P. 56, note 2. « According to the so-called [Second] Vision of Adamnân (LB. p. 258[b]-259[b]), great havoc of the men of Ireland was to be wrought by a fiery ploughshare ». The word in the original is *bura* (pl. *burae* brandones, Ducange), which Dr. M. confounds with *buris*.

P. 58, n. 6, « the *pinguin* is one third of the screpal ». He means *pinginn*.

P. 94, n. 4, « *Termonn* = Latin *terminus* ». It is borrowed from Lat. *termōnem,* or some other oblique case of *termo.*

P. 84, note f-f, B. (the Bodleian ms. of the Annals of Ulster) is quoted as having *idon, sui sruiti rechta,* gibberish which Dr M. renders by « namely, very distinguished master of *law* ». B. has here .i. súi cruiterechta, « namely, a master of *harpplaying* » = the *sui cruitirechta* of the Dublin codex.

P. 85, note 4, « *Fiadh-Mic-Oéngusa. — The wood of the son of Oengus.* » Here Dr M. confounds *fiadh* (.i. fearann, a land, O'Cl.) with *fidh* « a wood ».

P. 90, n. 5, l. 3 *for* Donnsleible *read* Donnsléibhe. P. 95, note 1, l. 4, *for* Ath-claith *read* Áth cliath. These doubtless are mere misprints, like Cilla (p. 108, n. 6, l. 1, *read* Gilla), Nemsenchas (p. 251, n. 4, *read* Noemṡenchas), inflected (p. 294, n. 1, *read* infected), espuip, (p. 406, n. 6, *read* espuic), soigdhe (p. 480, note d-d, *read* soighde).

P. 101, n. 7. Here Dr M. says that he has not found the feast of the three Innocent Children in native authorities. Possibly he has not looked for it. Ananias, Zacharias and Misael are commemorated in the Martyrology of Gorman at Dec. 16.

P, 114, n. 7, *for* « grave accent of *a* » *read* « mark of length over *a* ».

P. 154, note, *a Choimdiu* « O God », *read* « O Lord ».

P. 176, note 5, *co romhuir in aair* « so that it overcame the [night]air », *read* « in (the) air, as far as (the) great sea ». For *romuir,* gen. *romra,* see Fél. Oeng. Nov. 3, 11, Dec. 8, ep. 42, and LL. 98a 40. Dr M. perhaps took *romuir* to stand for *romúir;* but then it would mean (not « overcame », but) « destroyed ». See his note, p. 197, note 8.

P. 254, note c-c. *feraidh deabaidh* « an attack is delivered », read « he gives battle ».

P. 257, note 1. Here *equominus* (leg. *equonimus* for *oeconomus*) is equated with Ir. *Fertighe.* Dr M. means *Ferthigis* « steward » a common word, explained in O'Don. Supp.

P. 280, n. 2, *for* Garr *read* Gearr.

P. 304, A.D. 1246 « *rotharraígedh,* B. » This is mere gibberish. B. has plainly rotarrai*nged*h « was drawn ».

P. 373, n. 4. Here the gen. pl. *gallóglach,* a corruption of *gall-óc-laech,* is explained as « *Foreign youth* (a collective substantive) ».

P. 393 (A.D. 1294) « *Ua-Ninnan.* — Rightly, Ua n-Finnain. The *f,* when *eclipsed* by *n,* was silent and consequently omitted by the copyist ». Dr M. therefore does not know that *f* is eclipsed by *bh,* but never by *n.* His proposed edition of O'Donovan's *Grammar* will be a curiosity.

P. 426, (A.D. 1313), note g-g. Here, for the *docomoradh* of his printed text Dr M. alleges that B. (the Bodleian ms.) has *docum omoradh.* This is mere editorial gibberish. B. has, rightly, *docommoradh.*

P. 482, l. 26, for *idon, taisech* given as the reading of B. and translated by « namely, chief », *read* mactaisech « young chieftain », a compound like *mac-clérech, mac-caillech, mac-dalta,* etc. Dr. M. mistook the compendium .i. with c superscript (i. e. mac) for .i. (i. e. idón).

P. 509, n. 2. Here *suadh* (gen. sg. of *sui*) is used as a nom. sg.
P. 542, l. 31. For *an tiri* B. has, rightly, *in tire.*

NOTES. — Vol. III.

P. 98, l. 28, for *mnai* (gen. sg.!) read *mhná,* as it is in the ms.
P. 102, note 1a. *Fonn* « slope » (confounded by Dr M. with *fán?*), read « land ».
P. 170, note c. Here *bainchend einigh* « female head (chieftainess) of hospitality » is misprinted and misrendered *ban cend enigh* « fair head of hospitality ».
P. 182, note d-d, after dubh *insert* mac Megšamr*ad*ain.
P. 210, note c. For *Maduibne* read *Magdhuibne.*
P. 260, note c-c. for « sluaghad *hosting* » read « sluagh *host* ».
P. 326, note 1, *Es-r(uaid)* is here rendered by « red cataract » : it means « (Aed) Ruad's cataract ». See the Dindšenchas, Rev. Celt., XVI, 31.
P. 354, note 3, « *nomaide* (novena) ». Here, as often, Dr M. puts the gen. sg. for the nom. *(nómad).*
P. 429, note 9. Here *cnuasaigh,* gen. sg. of the substantive *cnuasach* « a gathering, collection, cluster », is rendered by « *Fruitful.* — Lit. *nutty* ». — Dr M. obviously supposing that it is an adj. derived from *cnú* «nut ».
P. 430, note, l. 2, *for* sgribedh *read* sgrib*adh.*
P. 439, l. 16, *tri hordlaighe do bhuain do bhod Emain Moirtla* « Edmond Mortel... was partially mutilated », read « three inches were struck off E. M.'s penis ». One would think that Dr M. wrote solely for *la jeune personne comme il faut.* His prudishness renders the rest of the sentence pointless.
P. 470, note, l. 4, *for* cosgrach *read* cosgurach. L. 6, *for* air *read* ar
P. 476, note 9, for « Nugent of Delvin, co. Westm. », read « James, twelfth baron of Slane », who is expressly called « a great lord of the Flemings », AU. 1492 :

So much for Dr MacCarthy's recent achievements in Irish and Irish palaeography. His Latin is less peculiar. We have here nothing so bad as « Nig[r]is facta est occid[ens] », which he translated « the West became black » (Todd Lectures, III, 267). But his rendering of *jugulatus est* by « was strangled » (vol. II, p. 83, l. 26) : his statements that the names *Celsus* and *Donatus* are « meaningless » (ibid., p. 76, note 3, and 319, note 3) ; and his « evangelisteria » (p. 137, n.) « fraudelenter » (p. 327, note 1), « caudem » (p. 353, note 2), « mi-

sae » (vol. III, p. 462 n), prove that of Latin as well as of Irish he has somewhat to learn. His Greek may be estimated from his ἄνθροπος (vol. II, p. 107, note 1) : his German from his « äeltesten » (ib. 104). It is hardly too much to say that the volumes here noticed are worse than worthless, as their existence will for years, perhaps for ever, preclude the publication of an accurate edition of one of the best documentary sources of the history of Ireland.

Whitley Stokes.

PIERRE DE NOLHAC ET SES TRAVAUX

ESSAI DE CONTRIBUTION AUX PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ D'ÉTUDES ITALIENNES

Par P. De BOUCHAUD

Un volume gr. in-8. — Prix. . . . . 7 fr. 50

RÉPERTOIRE MÉTHODIQUE DU MOYEN AGE FRANÇAIS

HISTOIRE — LITTÉRATURE — BEAUX-ARTS

Par A. VIDIER, élève de l'École des Chartes

Grand in-8. — Prix. . . . . 4 fr.

ESSAI SUR L'AUGUSTALITÉ DANS L'EMPIRE ROMAIN

Par F. MOURLOT

Un volume grand in-8, avec 2 cartes. — Prix. . . . . 5 fr.

MATÉRIAUX

POUR SERVIR

A L'HISTOIRE DE LA DÉESSE BUDDHIQUE *TÂRÂ*

Par G. De BLONAY

Un volume grand in-8. — Prix. . . . . 2 fr. 50

LES ENFANCES VIVIEN

CHANSON DE GESTE

Publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Paris, de Boulogne-sur-Mer, de Londres et de Milan

Par C. WAHLUND et H. De FEILITZEN

Professeurs à l'Université d'Upsal

PRÉCÉDÉE D'UNE THÈSE DE DOCTORAT SERVANT D'INTRODUCTION

Par A. NORDFELT

Un volume grand in-8. — Prix. . . . . 25 fr.

LES FABLIAUX

ÉTUDES DE LITTÉRATURE POPULAIRE ET D'HISTOIRE LITTÉRAIRE DU MOYEN AGE

Par J. BÉDIER, maître de conférences à l'École normale

Deuxième édition revue et corrigée

Un ort volume grand in-8. - Prix . . . . 12 fr. 50

DICTIONNAIRE
DE L'ANCIENNE LANGUE FRANÇAISE

Par F. GODEFROY

TOME VIII

Un volume in-4. — Prix. . . . . 50 fr.

Le neuvième volume est en cours de publication.

ROMANIA

RECUEIL TRIMESTRIEL CONSACRÉ A L'ÉTUDE DES LANGUES ET DES LITTÉRATURES ROMANES

publié par MM. P. MEYER et G. PARIS, *membres de l'Institut*

PRIX D'ABONNEMENT . . . { PARIS . . . . . 20 fr. / DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE . . . . 22 fr.

LE MOYEN AGE

BULLETIN D'HISTOIRE ET DE PHILOLOGIE

PARAISSANT TOUS LES DEUX MOIS

DIRIGÉ PAR

MM. MARIGNAN, PROU et WILMOTTE

PRIX D'ABONNEMENT . . . . . { PARIS . . . . . 15 fr. / DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE . . 17 fr.

REVUE DES BIBLIOTHÈQUES

PUBLICATION MENSUELLE

DIRIGÉE PAR M. ÉMILE CHATELAIN

PRIX D'ABONNEMENT. . . . { PARIS . . . . . 15 fr. / DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE . . . . 17 fr.

REVUE DE PHILOLOGIE FRANÇAISE

RECUEIL TRIMESTRIEL CONSACRÉ A L'ÉTUDE DES LANGUES, DIALECTES ET PATOIS DE LA FRANCE

publié par L. CLÉDAT, *doyen de la Faculté des lettres de Lyon*

PRIX D'ABONNEMENT . . . . . { PARIS . . . . . 15 fr. / DÉPARTEMENTS ET UNION POSTALE . . 16 fr.

Chartres. — Imprimerie DURAND, rue Fulbert.

Poutrecoet, Poutrocoet, 427, 428.
pri, argile, 442.
priadelez, mariage, 62.
pritiri, prederi, souci, 442.
quehezl-, récit, 102.
quen, brillant, 443.
rac, devant, 439.
raok, avant, 439.
raz, rat, 62.
reguez, brasier, 442.
reiz, régulier, 62.
rog, avant, 439.
seiz, sept, 62.
silienn, anguille, 436.
skarz, crasse, rebut, 438.
skuiz, las, 61, 102.
souez, étonnement, 62.
souezet, souehet, étonné, 62, 287.
stlaonen, petite anguille, 436.
striz, étroit, 62.
talgenn, bandeau porté sur le front par les femmes, 103.
tear, vif, 103.
tec'het, fuir, 103.
torz, tourte de pain, 62.
toue, il jure, 111.
tre, dre, à travers, 428, 438.
treus, à travers, 428.
treuzou, seuil, 425.
tro, tre, à travers, 427, 428.
unvan, semblable, pareil, 301.
urz, sacrement de l'ordre, 62.
-us, -eux, 438.
Uuorgost, 441.
va, mon; me, moi, 422.
var, sur, 439.
varlene, l'année dernière, 439.

XVII

CORRIGENDA

Revue Celtique, tome XVI.

P. 374, l. 25, *for* four *read* three
417, l. 12, *for* milium *read* mili[ari]um
418, l. 29, *dele* the comma.
419, l. 1, *for* Tuathat *read* Tuathal

Tome XVII.

P. 6, l. 8, *for* Galenus *read* Galienus
25, l. 11, *after* deferunt *insert* [leg. dederunt]
l. 12, *for* lauaret *read* lauaretur
l. 17, *for* uisit *read* uidit
l. 19, *for con*gregatis *read con*gregandis
26, last line, « .iiii.*m*.cc. » (sic in ms.) is probably meant for uiror*um* clarorum
31, l. 6, *for* praceptor *read* praeceptor
132, l. 5, *for* ann-ó *read* annó
134, l. 2, *after* Gaṃadaig *insert* [Winter-night]
l. 16, *for* Wintry *read* Winternight
167, l. 1, *for* one *read* me
180, l. 11, *for* Both *read* Botha
183, l. 25, *for* Flight *read* The putting to flight
196, l. 11, *for* Comméne *read* Tomméne
221, note 7, *read* *prae*fluió
229. The notes should be numbered respectively 1, 2, 3
234, l. 21, *for* *ché*tna *read* *ché*tna
235, l. 8, *for* Blathug *read* Blathbulg (?)
240, l. 24, *for* iugulatur [10] *read* iugulatus est [10]
241, l. 14, *for*] *read* [
l. 21, *for* Flánn *read* Flann
248, l. 3, dele the comma
255, l. 19, *for* Húi the *read* the Húi.

W. Stokes.

Plus haut, p. 280, dans l'édition que j'ai donnée d'un poème de Torna Éices, le premier vers se termine par les deux mots *in dáig* rendus en français par « le bon » : *dáig* serait le génitif singulier de l'adjectif *dag* « bon ». M. Whitley Stokes me fait observer que l'*a* de *dag* « bon » est bref ; tandis que dans le vers irlandais l'*a* est long ; ce qui le prouve, ce n'est pas seulement l'*apex* posé sur cet *a*, c'est en outre le fait que cet *a* rime avec l'*a* long de *Fáil*.

Suivant MM. K. Meyer et Whitley Stokes, il faut lire *ind áig*. *Áig* serait le génitif singulier d'un substantif *ág*, doublet de *ág*, gén. *ága* « bataille » ; j'aurais dû traduire « Fiachra de la bataille ». Cf. *Ferdiad inn áig* « Ferdiad de la bataille » (Livre de Leinster, p. 88 a, ligne 52), et *merceda áig ocus hirgaile* « étendards de bataille et de combat » (Leabhar Breac, 124ª 17).

H. D'A. DE J.

Le Propriétaire-Gérant : Veuve E. BOUILLON.

Chartres. — Imprimerie DURAND, rue Fulbert.

XVII

If a slender vowel has been lost in the following syllable, infection of *ro-* is regularly expressed, *-roìlgius* = *-rò-legus*, otherwise as a rule it is not expressed, though there are exceptions. Peculiar vocalism in *dorignius* and *-rèlic*. In the reduplicated perfect *ro-* under the accent combined with the vowel of the reduplicated syllable to form *rōi-*, *forroìchan* = *for-rò-cechan*. Excepts are found in new and artificial compounds.

Before a following vowel, or *s* and *f* followed by a vowel, *ro-* is variously treated, *o* being sometimes elided, sometimes remaining. The different treatment seems to depend partly on the nature of the verb, whether the compound be old or new, partly on the accent.

V. — Accentuation of *ro-*.

Where *ro-* stands at the beginning of a verb, in enclisis the accent originally fell on the *ro-*. By the time of the *Saltair na Rann* the accent here fell on the syllable following *ro-* except in certain peculiar forms like *-ràla*. The Glosses fall in a transition period: there are indications in them both of the old accentuation and of the new, and in many cases the accentuation is uncertain. It may be said that after an infixed pronoun and after *nád* the accent fell on the following syllable, after *ní* (and perhaps some other particles) the accent had in part shifted to the following syllable. The new accentuation seems to have come about through the generalisation of the orthotonic forms.

In compound verbs in orthotonic forms *ro-*, when it stands in the second place, regularly bears the accent. In the Glosses there are some exceptions of a special kind, but they are of no importance for the later development of the language.

VI. — Aspiration after *ro-*.

Where the verb does not contain an infixed pronoun, the rule in the orthotonic forms where *ro-* stands first is that relative forms have aspiration, non relative forms have not. In the interior of compound verbs and the beginning of words after *ní, nád-* etc. aspiration is regular.

There is no trace in the Glosses of the Middle Irish rules that in verbs beginning with a vowel *h* is inserted after *ro-* in the passive but not in the active, and that in the preterite there is aspiration after *ro-* in the active not in the passive.

I would added a few additions and corrections, some of which I owe to the kindness of Professor Thurneysen.

P. 88 (12) l. 4 add *táich* Ml. 32^{b} 24.
110 (34) l. 4 add *áo-ess-glennim, duérglas* Ml. 120^{d} 2.
148 (72) l. 13 *dorothuusa* is subjunctive.
l. 14 *runsluinfemni* should, I think, be corrected to *nunsluinfemni*.
144 (68) l. 31. For *rimfolngar imrimfolngar* is required (Thurneysen).
183 (107) l. 10. Thurneysen convincingly derives *adroillim* from *ad-ro-sli-*, cf. *do-sli* O'Don. Suppl.

J. Strachan.

451017

CORRIGENDA

Revue Celtique, tome XVII.

P. 258, l. 16, *for* Fadg *read* Tadg.
339, l. 19, *after* Domnall *insert* Húa Néill and Congalach, son of Domnall
344, l. 10, *after* and *insert* through Coemgen's miracle
345, l. 8, dele '.
l. 14, *for* manifest *read* savage
347, l. 15, *for* Donchad *read* Donnchad
350, l. 18, *read* and may not vengeance like *that* occur till Doomsday!
351, l. 12, *for* the Britons of the North *read* North Britain
352, l. 20, *for* weck *read* week
353, l. 14, *for* brother *read* first cousin.
l. 28, *for* before them *read* forward
354, l. 7, *for* left, them with *read* they had
358, l. 16, *for* Old-Fergal *read* Fergal Senior
365, l. 27, *for* Donncha *read* Donnchad
367, l. 30, *for* pilgrinage *read* pilgrimage
381, l. 19, *after* and *insert* his daughter
382, l. 3, *before* .xui. *insert* [luna]
397, l. 16, dele « great »
410, l. 12, *for* Britons *read* Britain
414, l. 23, *after* moon *insert* thereon
417, l. 5, dele « thirty and ».
418, l. 12, *for* one *read* the same.
l. 23, *after* Catharnaig *insert,* king of Tefia,
419, l. 25, *for* chétna. Tanic *read* chétna tanic

For ten of the above corrections I am indebted to Father Henebry.

Whitley Stokes.

Le Propriétaire-Gérant : Veuve E. BOUILLON.

Chartres. — Imprimerie Durand, rue Fulbert.

DA 905 .A67 IMS

Annals of Tigernach
807 B.C. - 1178 A.D.

LIBRARY
Pontifical Institute of Mediaeval Studies
[illegible]
TORONTO, ONT., CANADA M5S 1J4